



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

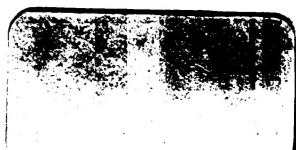
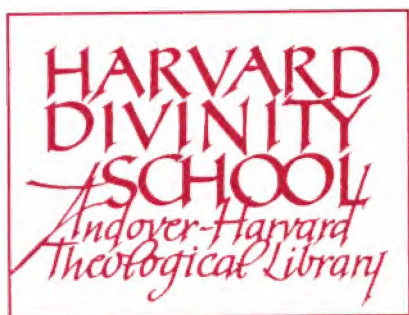
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

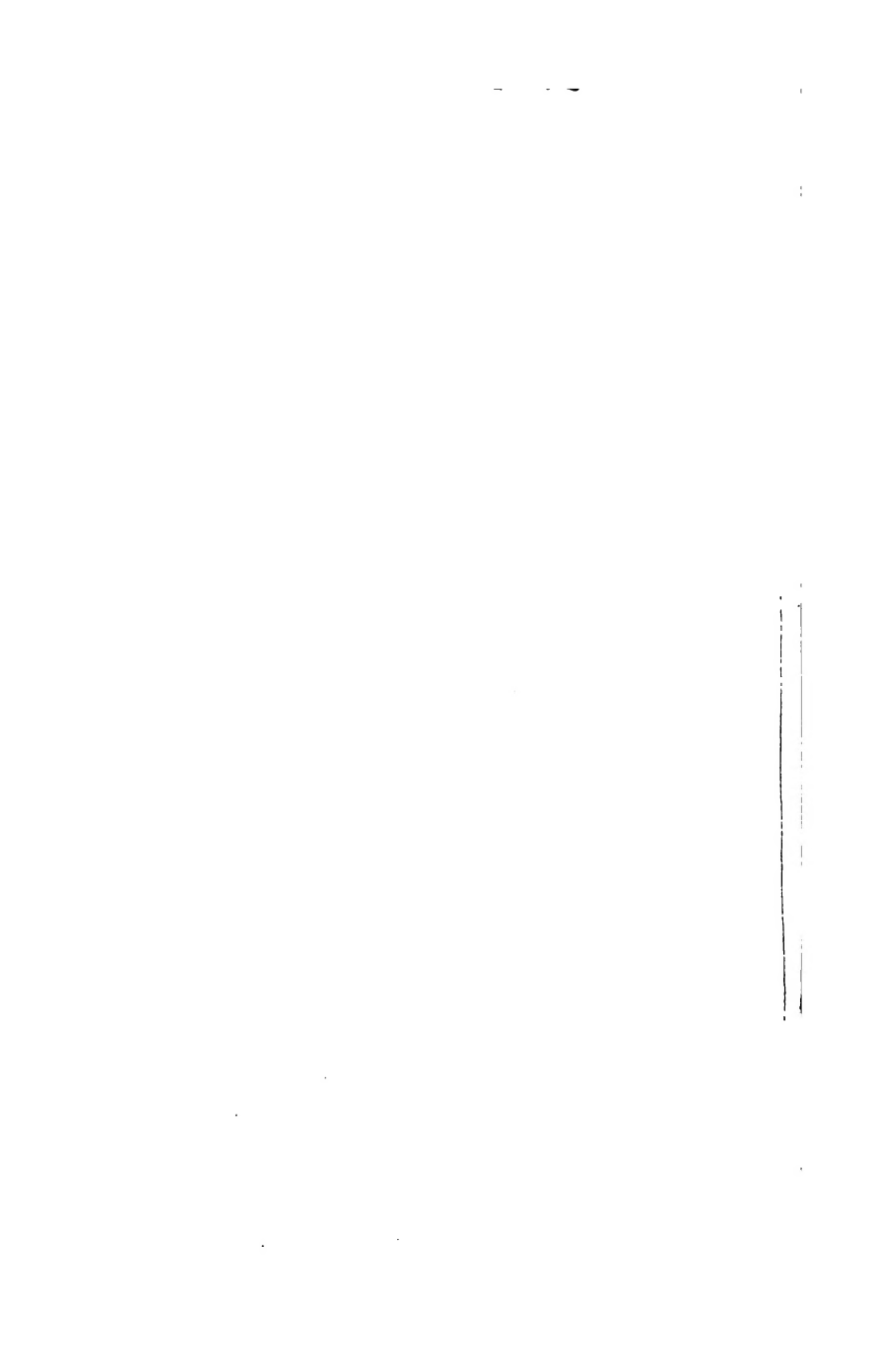
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

BS  
2353  
.S3  
1889  
cop. 1









APPENDICES  
AD  
NOVUM TESTAMENTUM  
STEPHANICUM

JAM INDE A MILLII TEMPORIBUS  
OXONIENSIIUM MANIBUS TRITUM

CURANTE

GUL<sup>MO.</sup> SANDAY, A.M., S.T.P., LL.D.

*Collegii Exoniensis Socio  
Exegeseos Sacrae Professore  
Ex fundatione Joannis Ireland S.T.P.*

I.

COLLATIO TEXTUS WESTCOTTIO-HORTIANI  
(JURE PERMISSO)

text. CUM TEXTU STEPHANICO ANNI MDL

II.

DELECTUS LECTIONUM  
NOTATU DIGNISSIMARUM

trove  
prima  
contir

III.

LECTIONES QUAEDAM  
EX CODICIBUS VERSIONUM  
MEMPHITICAE ARMENIACAE AETHIOPICAE  
FUSIUS ILLUSTRATAE

Alex  
sec'

Oxonii

E TYPOGRAPHEO CLARENDONIANO

M DCCC LXXXIX

APR 17 1890

*Trinity School.*

London

HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

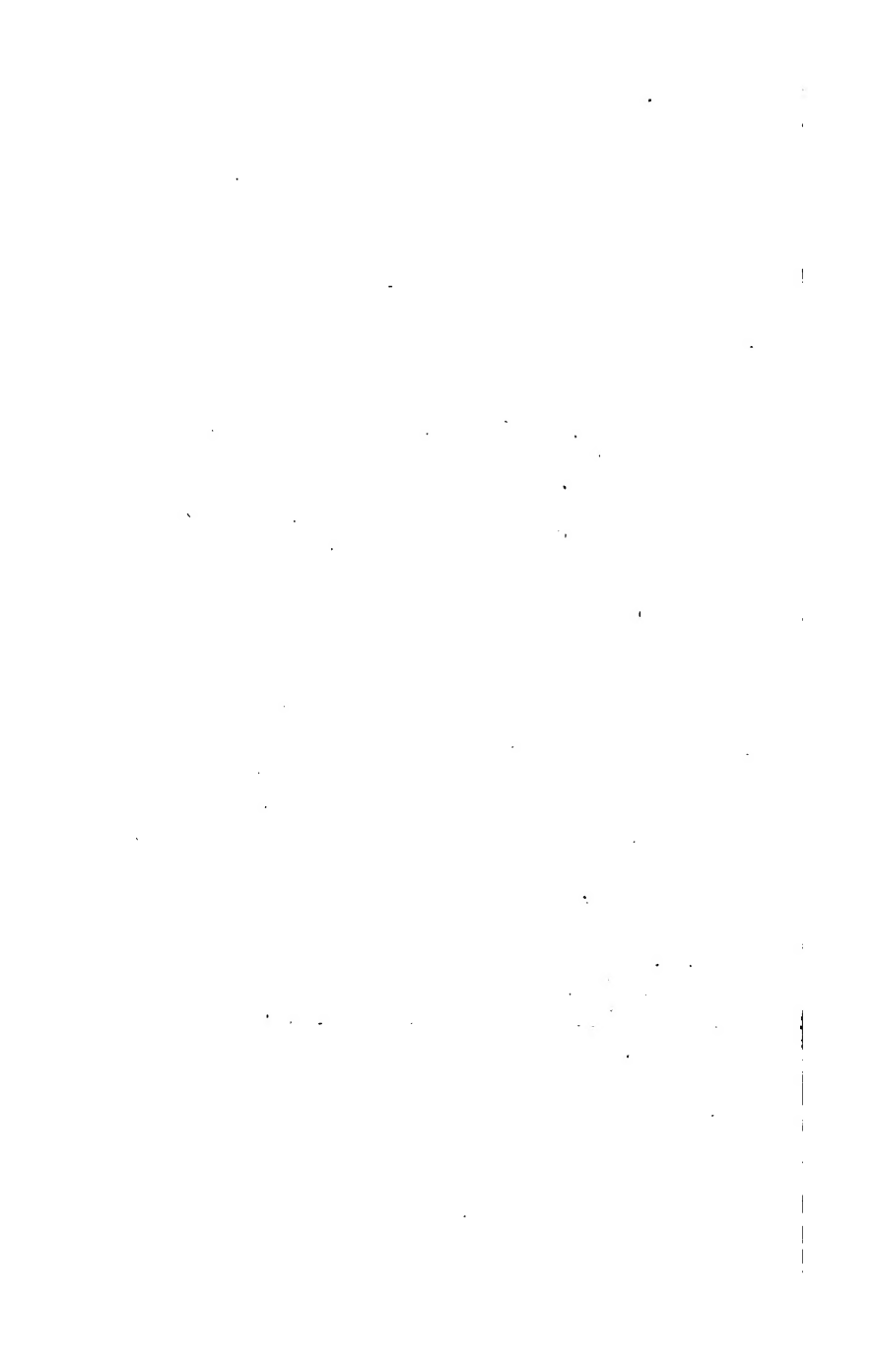
AMEN CORNER, E.C.

BS  
2353  
53  
1889  
Cop. 1

MONITUM  
TEXTUI GRAECO NOVI TESTAMENTI  
PRAEMISSUM.

QUUM multa multi his annis ducentis in textu Graeco Novi Testamenti recensendo tentaverint, nulli hactenus ita successit recensio, ut doctorum omnium suffragiis comprobata sit. Visum est igitur preli academici delegatis textum illum Millianum sive Stephanicum, qui jamdiu Oxoniensium manibus teritur, ad exemplar editionis Stephanicae anni MDL denuo castigatum, typis iterum mandare. Nolebant tamen textum abhinc annos trecentos constitutum ita lectoribus proponere, ut recentiorum omnium judicia dissimularent. Itaque libro bene noto eas placuit appendices subjicere, quae indicio essent textum, quem vulgus "receptum" appellat, in controversiam hodie vocari, neque injuria. Harum prima collationem recensionis Westcottio-Hortianae continet, quod ut liceret tum viri illi doctissimi tum Alexander Macmillan et socii humaniter permiserunt: secunda delectum habet lectionum notatu dignissimarum testibus per compendium adhibitis; tertia de quibusdam lectionibus versionum Orientalium testimonia.

OXONII,  
Kal. Jan. MDCCCLXXXIX.



## APPENDIX I.

### COLLATIO TEXTUS WESTCOTTIO-HORTIANI CUM TEXTU STEPHANICO ANNI MDL.

ILLUD in hac collatione praecipue est animadvertendum lectiones ab editoribus siglis † ‡ inclusas, utpote lectu quidem dignas sed nullo modo veras, prorsus omitti. Praeterea ut chartis aliquantum parceremus orthographica quaedam leviora negleximus: qualia sunt litterarum usus capitalium vel uncialium, additum *ν* ἐφελευστικόν, οὕτως pro οὕτω, *ι* quod vocant subscriptum (e. g. εἰκῇ, λάθρᾳ, infin. verborum in -άω); spiritus et accentus (qui priscis codicibus omnino aberant); syllabarum conjunctiones (ὑπερλίαν, ὑπερεκπερισσοῦ, οὐκέτι), disjunctiones (ἵνα τί, διὰ τί, διὰ παντός); σσ ττ inter se commutata (ἡσσω, κρείττων), *μ ν ρ* non duplicata (μαμωνᾶς, γένημα, ἔνατος, διέρηξα, ἐράπισα, ἔριψα, ἔρυσσα), *μ* insertum (ἀνελήμφθην, ἀνάλημψις), ἐν et σύν praepositiones non assimilatae (e. g. ἐγκακεῖν, ἐνκρίνειν, συναλαεῖν); praepositionum formae inter se mutatae ἄχρι ἄχρισ, ἔνεκα εἵνεκα, ἔνεκεν εἵνεκεν; aoristi formae in -α (ut εἶδαν, εἶπαν, ἔπασαν, ἦλθαν), augmenta verborum,

ἀπεκατεστάθην	ἡμελλον	ἠυφράνθην
διερμήνευσα	ἡργασάμην	ἠύχαρίστησα
ἐπροφήτευσα	ἠύρισκον	ἰστῆκεν.
ἠδυνήθην		

Alias quasdam formas constanter, ni fallimur, usurpatas, hic tantum et ubi primum occurrunt indicasse satis fuerit.

Quas etsi in classes quodammodo digessimus, monendum tamen est ne quis ejusmodi formas ubique inveniri ducat. Scilicet ea tantum exempla proferimus in quibus usus editorum sibi constare videtur: cetera, quorum variat usus, in suis locis quaeque adnotavimus. Quae ergo identidem exscribere nolimus, haec sunt:

-ία pro -εία

ἀγνία	ἐπεικία	κυβία
ἀλαζονία	ἐριθία	μεθοδία
ἀναιδία	ἐρμηνία	ὀφθαλμοδουλία
ἀπειθία	ἱερατία	φαρμακία
εἰδωλολατρία	κολακία	ὠφελία,
εἰλικρινία		

-ινός pro -εινός

ὀρινός	σκοτινός	φωτινός,
--------	----------	----------

-ι pro -ει

αἴγιος	δάνιον	καταλέλμμαι,
δανίζω	δανιστής	

-ει pro -ι

τάχειον,

-η pro -α

μαχαίρης	μυχαίρη	συνειδυίης,
----------	---------	-------------

-οι pro -ου

κατασκηνοῖν,

vocalium et diphthongorum aliae commutationes,

ἀλεεύς	κερέα	τέσσερα
ἀνάπειρος	πραῦτης	τεσσεράκοντα
ἐραυνάω	πρόμιος	χρεοφιλέτης,

ἔλεος, ἐλέους neutrius semper generis.

Nomina propria quae eodem modo semper scribuntur et primo quoque loco obvia notavimus et hic recensentur :

Ἀβελ	Ἡσαίας	Καθαρναούμ
Ἄννας	Ἱερειχώ	Λαοδικία
Βεζεβούλ	Ἱερემίας	Λευεί
Βενιαμείν	Ἱεροσόλυμα	Λευείτης
Δαυείδ	Ἱερουσαλήμ	Μαθθαίος
Ἑβραῖστί	Ἱεροσολυμείτης	Μωσῆς
Ἑλειαβέτ	Ἰσραηλείτης	Πειλάτος
Ἡλείας	Ἰωάννα	Σαμαρία
Ἡρώδης	Ἰωάννης	Τρφάς
Ἡρωδιάς	Καισαρία	Φιλαδελφία.
Ἡρῳδιανοί		

Ceterum si quis orthographiae leges quod ad libros Novi Foederis attinet explorare vult, adeunda est ipsa virorum doctissimorum editio, et praesertim *Introd.* §§ 393-416, *App. II.* pp. 141-173.

Sigla aut ipsi editores adhibent aut nos adhibemus quae sequuntur :

... (1), ... (2), ... (3) significant lectionem cui apposita sunt apud editores Cantabrigienses primas (secundas, tertias) tenere, sc. uncinis includi, in textum vel in marginem loco secundo vel tertio referri.

[ ] significant lectionem a priscis librariis inventam; cujusmodi has Occidentales illas alii intulisse creduntur.

† † significant lectionem pro depravata haberi.

† † significant lectionem ab antiquissimis testibus non commendatam tamen pro vera haberi.

*add.* addunt, addito, additis.

*om.* omittunt, omisso, omissis.



*praem.* praemittunt, praemisso, praemissis.

*suppl.* suppleant.

*tr.* transponunt, transposito, transpositis.

1<sup>mo</sup>, 2<sup>do</sup>, 3<sup>tio</sup> significant verbum, in versu praesignato bis vel pluries obvium, loco primo (secundo, tertio) aliter legi.

### KATA ΜΑΘΘΑΙΟΝ<sup>1</sup>.

I. 1. Δαυεὶδ *ubique*, *vid. p. 3.* 3. Θάμαρ 5. Βοὲς *bis* | 'Ιωβὴδ *bis*  
6. *om.* ὁ βασιλεὺς | Σολομῶνα 7. 'Ασάφ 8. 'Ασάφ | 'Οξείαν  
9. 'Οξείας | 'Αχας *bis* 10. 'Αμῶς, 'Αμῶς | 'Ιωσείαν 11. 'Ιωσείας  
15. Μαθθάν, Μαθθάν 18. 'Ιησοῦ Χριστοῦ (1). Χριστοῦ (2).  
Χριστοῦ 'Ιησοῦ (3). | γένεσις | *om.* γὰρ 19. δειγματίσαι 20. Μα-  
ρίαν (1). Μαριάμ (2). 22. ὑπὸ Κυρίου (*om.* τοῦ) 24. 'Εγερθεῖς |  
'Ιωσήφ *sine artic.* (2). 25. *om.* οὗ (2). | ἔτεκεν υἱόν (*om.* τὸν *et*  
αὐτῆς τὸν πρωτότοκον)

II. 1. 'Ηρώδου (*similiter* 'Ηρώδης *v. 3 et ubique*; *vid. p. 3.*) 3. *tr.*  
ὁ βασιλεὺς 'Ηρώδης 8. *tr.* ἐξετάσατε ἀκριβῶς 9. ἐστάθη 11. εἶδον  
*pro* εὗρον 13. κατ' ὄναρ ἐφάνη (2). 15. ὑπὸ Κυρίου (*om.* τοῦ)  
17. διὰ 'Ιερεμίου 18. *om.* θρήνος καὶ 19. *tr.* φαίνεται κατ' ὄναρ  
21. εἰσῆλθεν 22. *om.* ἐπὶ | *tr.* τοῦ πατρὸς αὐτοῦ 'Ηρώδου

III. 1. 'Ιωάννης *ubique* 2. *om.* καὶ *ante* λέγων 3. διὰ 'Ησαίου  
4. *tr.* ἦν αὐτοῦ 6. 'Ιορδάνη: *add.* ποτάμῳ 7. *om.* αὐτοῦ *post*  
βάπτισμα 8. καρπὸν ἀξίον 10. *om.* καὶ *ante* ἡ ἀξίνη 11. *tr.*  
ὑμᾶς βαπτίζω 12. ἀποθήκην: *add.* αὐτοῦ (2). 14. *om.* 'Ιωάννης  
15. αὐτῷ *post* εἶπεν (1). πρὸς αὐτόν (2). 16. βαπτισθεὶς δὲ  
*pro* Καὶ βαπτισθεὶς, | *tr.* εὐθὺς ἀνέβη | ἠνεψύχθησαν | *om.* αὐτῷ (1).  
*suppl.* (2). | πνεῦμα Θεοῦ (*om.* τὸ *et* τοῦ). | *om.* καὶ *ante* ἐρχό-  
μενον 17. ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ (1). ὁ υἱός μου, ὁ ἀγαπητὸς  
ἐν ᾧ (2).

<sup>1</sup> Hujus collationis partem longe maximam confecerunt H. J. White e Societate S. Andreae Sarisburiensi, et Fridericus A. Overton e Coll. Exon.

IV. 1. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). 2. τεσσαράκοντα *bis.* *et* *ubique* 3. *tr.* ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ | εἰπὼν ἵνα 4. ἄνθρωπος *πραεμ.* ὁ 5. ἔστησεν αὐτὸν 9. καὶ εἶπεν αὐτῷ | *tr.* Ταῦτά σοι πάντα 12. *om.* ὁ Ἰησοῦς 13. Ναζαρά | Καφαρναούμ *ubique* 16. ἐν σκοτίᾳ | *tr.* φῶς εἶδεν 17. *om.* Μετανοεῖτε *et* γὰρ (2). 18. *om.* Ὁ Ἰησοῦς | ἄλλοις *et* *ubique* 23. ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ | *om.* ὁ Ἰησοῦς 24. *om.* καὶ *ante* δαιμονιζομένους

V. 1. *om.* αὐτῷ (2). 9. *om.* αὐτοὶ *ante* υἱοὶ Θεοῦ (2). 11. *om.* ῥῆμα 13. βληθὲν | *om.* καὶ *post* ἔξω 18. *om.* ἂν *ante* πάντα (2). 20. *tr.* ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη 22. *om.* ἐκτῇ 25. *tr.* μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ | *om.* σε παραδῶ *post* ὁ κριτὴς 27. *om.* τοῖς ἀρχαίοις 28. ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν (1). *om.* αὐτὴν (2). 30. εἰς γέενναν ἀπέλθῃ *pro* βληθῇ *ε. γ.* 31. *om.* ὅτι 32. πᾶς ὁ ἀπολύων *pro* ὃς ἂν ἀπολύσῃ | μοιχευθῆναι | *om.* καὶ ὃς ἐὰν . . . μοιχᾶται (2). 36. *tr.* ποιῆσαι ἡ μέλαιναν 37. ἔστω (1). ἔσται (2). 39. βραβίζει | εἰς *pro* ἐπὶ | *tr.* δεξιὰν σιαγόνα σου (1). *om.* σου (2). 42. δὸς *pro* δίδου 44. *om.* εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισούντας ὑμᾶς | *om.* ἐπηρεάζονταν ὑμᾶς καὶ 46. τὸ αὐτὸ (1). οὕτως (2). 47. ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ *pro* τελῶναι οὕτω 48. ὡς ὁ π. ὁ. ὁ οὐράνιος

VI. 1. προσέχετε: *add.* δὲ (1). | δικαιοσύνην *pro* ἐλεημοσύνην 4. *om.* αὐτὸς *et* ἐν τῷ φανερῷ 5. προσεύχησθε . . . ἔσεσθε ὡς | ὅπως φανῶσιν (*om.* ἂν) | *om.* ὅτι *ante* ἀπέχουσι 6. ταμεῖον | *om.* ἐν τῷ φανερῷ 7. βατταλογήσητε 8. ὁ πατὴρ *πραεμ.* ὁ Θεός (1). *om.* ὁ Θεός (2). 10. ἐπὶ γῆς (*om.* τῆς) 12. ἀφήκαμεν *pro* ἀφίμεν 13. *om.* ὅτι σοῦ ἐστιν . . . ἀμήν 15. *om.* τὰ παραπτώματα αὐτῶν (2). 16. ὡς *pro* ὥσπερ | *om.* ὅτι *ante* ἀπέχουσι 18. *tr.* νηστεύων τοῖς ἀνθρώποις (2). | κρυφαίᾳ *bis.* *pro* κρυπτῷ | *om.* ἐν τῷ φανερῷ 21. θησαυρός σου . . . καρδία σου | *om.* καὶ (2). 22. *tr.* ἢ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς 23. πόσον. 25. ἡ τί πῖντε (1). *om.* ἡ τί πῖντε (2). 28. αὐξάνουσιν . . . κοπιῶσιν . . . νήθουσιν 32. ἐπιζητοῦσιν 33. *om.* τοῦ Θεοῦ 34. αὐτῆς *pro* τὰ ἐαυτῆς

VII. 2. μετρηθῆσεται 4. ἐκ *pro* ἀπὸ 5. *tr.* ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκὸν 6. καταπατήσουσιν 8. ἀνοιγήσεται (1). ἀνοίγεται (2). 9. *om.* ἐστιν | αἰτήσῃ *pro* ἐὰν αἰτήσῃ 10. ἡ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ 12. ἐὰν *post* ὅσα 13. *om.* ἡ πόλιν (1). *ins.* (2). 15. *om.* δὲ *post* προσέχετε 16. σταφυλὰς 17. κα-

λοὺς ποιεῖ (1). *tr.* ποιεῖ καλοὺς (2). 18. ἐνεγκὲν *pro* ποιεῖν 1<sup>mo</sup>  
 21. οὐρανοῖς *πραετ.* τοῖς 22. ἐπροφητεύσαμεν 24. *om.* τού-  
 τους (2). | ὁμοιωθήσεται *pro* ὁμοιώσω αὐτόν | *tr.* αὐτοῦ τὴν οἰκίαν  
 26. *tr.* αὐτοῦ τὴν οἰκίαν 28. ἐτέλεσεν 29. γραμματεῖς *add.*  
 αὐτῶν

VIII. 1. καταβάτωσ δὲ αὐτοῦ 2. προσελθὼν 3. *om.* ὁ  
 Ἰησοῦς | ἐκαθερίσθη 4. προσένεγκον | Μωυσῆς κήρυκε 5. εἰσ-  
 ελθόντος δὲ αὐτοῦ *pro* εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ 7. *om.* καὶ | *om.*  
 ὁ Ἰησοῦς 8. ἀποκριθεὶς δὲ *pro* καὶ ἀποκριθεὶς | εἰπὲ λόγῳ 9. ἐξου-  
 σίαν *add.* τασσόμενος (1). *om.* τασσόμενος (2). 10. παρ' οὐδενὶ  
 τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὖρον *pro* οὐδὲ ἐν τῷ κ.τ.λ. 18. ἐκα-  
 τοντάρχη | *om.* καὶ *post.* ὑπαγε | *om.* αὐτοῦ 15. διεκόνει αὐτῷ  
 18. ὄχλον (1). πολλοὺς ὄχλους (2). ὄχλους *sine* πολλοὺς (3).  
 21. *om.* αὐτοῦ 22. λέγει *pro* εἶπεν 23. πλοῖον (*om.* τὸ)  
 25. *om.* οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ | *om.* ἡμᾶς 27. *tr.* αὐτῷ ὑπακούουσιν ;  
 28. ἐλθόντος αὐτοῦ | Γαδαρηνῶν *pro* Γεργεσηνῶν 29. *om.* Ἰησοῦ  
 31. ἀπέστειλον ἡμᾶς *pro* ἐπέτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν 32. τοῖς χοίροις  
*pro* τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων | *om.* τῶν χοίρων *post.* ἡ ἀγέλη 34.  
 ὑπάντησεν *pro* συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ (1). τοῦ Ἰησοῦ (2).

IX. 1. πλοῖον (*om.* τὸ) 2. ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι (*om.* σου 2<sup>do</sup>.)  
 4. εἰδὼς (1). ἰδὼν (2). | *om.* ὑμεῖς 5. ἀφίενταί σου | ἔγειρε 6.  
 ἔγειρε (1). ἔγερθεῖς (2). 8. ἐφοβήθησαν *pro* ἐθαύμασαν 11.  
 ἔλεγον *pro* εἶπον 12. *om.* Ἰησοῦς εἰ αὐτοῖς 13. *om.* εἰς  
 μετάνοιαν 14. *om.* πολλὰ (1). *ins.* (2). 17. ἀπόλλυνται |  
 ἀμφοτέροι 18. ἐλθὼν : εἰς προσελθὼν (1). προσελθὼν (2). εἰσελ-  
 θὼν (3). 19. ἠκολούθει (1). ἠκολούθησεν (2). 22. στραφεὶς  
*pro* ἐπιστραφεὶς 23. ἔλεγεν *om.* αὐτοῖς 26. αὕτη (1). αὐτῆς  
 (2). 27. *om.* αὐτῷ (1). *ins.* (2) | υἱὲ (1). υἱὸς (2). 28. δύναμαι  
 τοῦτο (1). *tr.* τοῦτο δύναμαι (2). 30. ἠνεψύχθησαν | ἐνεβριμήθη  
 32. *om.* ἄνθρωπον 33. *om.* ὅτι 34. *om.* *totum versum* (2).  
 35. *om.* ἐν τῷ λαῷ 36. ἐσκυλμένοι *pro* ἐκκελυμένοι

X. 3. Ἰάκωβος : *πραετ.* καὶ | *om.* Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς 4.  
 Σίμων ὁ Κανανᾶιτος | Ἰσκαριώτης : *πραετ.* ὁ 8. *tr.* νεκροὺς  
 ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε 10. *om.* ἐστιν 13. ἐφ' ὑμᾶς (1).  
 πρὸς ὑμᾶς (2). 14. ἂν *pro* ἔαν | ἐξερχόμενοι : *add.* ἔξω | τῶν  
 ποδῶν : *πραετ.* ἐκ (2). 16. οἱ ὄφεις (1). ὁ ὄφεις (2). 19. παρα-  
 δῶσιν | λαλήσητε *bis.* 21. ἐπαναστήσονται (1). ἐπαναστήσεται (2).

23. ἐτέραν *pro* ἄλλην | *om.* τοῦ ἀντι Ἰσραὴλ (2). | *om.* ἂν ἀντι ἔλθῃ  
25. τῷ οἰκοδεσπότῃ . . . τοῖς οἰκικοῖς (2). | Βεζεβούλ *ubique* |  
ἐπεκάλεσαν 28. φοβεῖσθε 2<sup>do</sup>. 31. φοβεῖσθε 32. οὐρανοῖς :  
*praem.* τοῖς 33. ὅστις δὲ (1). ὅστις δ' ἂν (2). | *tr.* καὶ γὰρ αὐτὸν |  
οὐρανοῖς : *praem.* τοῖς 42. ὅς ἂν

XI. 2. διὰ *pro* δύο 4. ἰσάνει 5. *om.* καὶ *post* ἀναβλέπουσι (2).  
| νεκρὰ : *praem.* καὶ 6. ὅς ἂν 8. *om.* ἱματίοις | *om.* εἰσὶν  
9. *tr.* προφῆτην ἰδεῖν ; 10. οὗτός ἐστιν (*om.* γάρ). 13. ἐπροφή-  
τευσαν 14. Ἥλειας *ubique* 15. *om.* ἀκούειν 16. παιδίοις  
καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφανοῦντα τοῖς ἐτέροις λέγουσιν  
17. *om.* ὑμῖν 2<sup>do</sup>. 19. ἔργων *pro* τέκνων 21. Χοραεῖν 23.  
μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθῇ ; ἕως ᾧδον καταβῇ ; ἐγενήθησαν αἱ  
δυνάμεις | ἔμεινεν 25. ἔπρυψας | *tr.* εὐδοκία ἐγένετο

XII. 3. *om.* αὐτοὺς 4. ἔφαγον, δ' οὐκ 6. μείζων ἐστιν 8.  
*om.* καὶ 10. *om.* ἦν τὴν 11. *om.* ἔσται (2). 12. προβάτου 13.  
*tr.* ἐκτεινὼν σου τὴν χεῖρα 14. *tr.* ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι σ. ἔ.  
κ. α. 15. *om.* ὄχλοι 17. ἵνα *pro* ὅπως 18. *om.* εἰς 21. *om.* ἐν  
22. Τότε προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζόμενον τυφλὸν καὶ κωφόν (1). *cum*  
*textu congruit* (2). *om.* τυφλὸν καὶ | *om.* καὶ ἀντι λαλεῖν 25. *om.*  
δ' Ἰησοῦς 27. *tr.* κριταὶ ἔσονται ὑμῶν 28. *tr.* ἐν πν. θ. ἐγὼ  
29. ἀρπάσαι 31. τοῖς ἀνθρώποις : *praem.* ὑμῖν (2). | *om.* τοῖς  
ἀνθρώποις 2<sup>do</sup>. 32. ὅς ἐάν | οὐκ ἀφεθήσεται (1). οὐ μὴ ἀφεθῇ (2).  
35. *om.* τῆς καρδίας | *om.* τὰ ἀντι ἀγαθὰ (1). *ins.* (2). 36.  
δ' ἀλλήλουςιν (*om.* ἐάν) 38. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινὲς 41.  
Νινευεῖται 42. Σολομῶντος *bis* 44. *tr.* εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω  
| σεσαρωμένον : *praem.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 46. *om.* δὲ *post* ἔτι  
47. *om.* *totum versum* (1). *ins.* (2). 48. λέγοντι *pro* εἰπόντι  
49. *om.* αὐτοῦ *post* χεῖρα (2).

XIII. 1. *om.* δὲ *post* ἐν | *om.* ἀπὸ ἀντι τῆς οἰκίας (1). *suppl.*  
ἐκ (2). 2. εἰς πλοῖον (*om.* τὸ) 4. ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν (1).  
ἦλθον τὰ πετεινὰ καὶ κ. (2). 7. ἀπέπνιξαν (1). ἐπνιξαν (2). 9. *om.*  
ἀκούειν 11. *om.* αὐτοῖς (1). *ins.* (2). 14. *om.* ἐπ' ἀντι αὐτοῖς  
15. ἰάσονται 16. *om.* ὑμῶν *post* ὅτα (2). | ἀκούουσιν 18. σπείραντος  
22. *om.* τούτου *post* αἰῶνος 23. ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς |  
συνεῖς *pro* συνιῶν | δ' *ter pro* δ 24. στείραντι 25. ἐπέσπειρεν  
27. *om.* τὰ ἀντι ζιζάνια 28. οἱ δὲ αὐτῷ λέγουσιν (*om.* δούλοι)  
29. ὁ δὲ φησιν 30. ἕως *pro* μέχρι (1). ἄχρι (2). μέχρι (3). |

om. τῷ ἀντι καιρῷ | om. eis ante δέσμας (2). | συνάγετε (1). συναγάγετε (2). 33. om. ἐλάλησεν αὐτοῖς (2). 34. οὐδὲν *pro* οὐκ 35. τοῦ προφήτου: *πραετ.* Ἡσαίου (2) | om. κόσμου 36. om. ὁ Ἰησοῦς | διασάφησον *pro* φράσον 37. om. αὐτοῖς 38. om. τοῦ ἀντι αἰώνος 40. om. τούτου 43. om. ἀκούειν 44. om. πάλιν | *tr.* πωλεῖ ὅσα ἔχει *omisso* πάντα (1). *ins.* πάντα ἀντι ὅσα (2). 45. om. ἀνθρώπων (1). *suppl.* (2). 46. εὐρὼν δὲ *pro* ὅς εὐρὼν 48. ἀγγη *pro* ἀγγελία 51. om. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς | om. κύριε 52. εἶπεν (1). λέγει (2). | τῇ βασιλείᾳ *pro* eis τὴν βασιλείαν 55. οὐχ ἡ μήτηρ | Ἰωσήφ *pro* Ἰωσῆς 57. πατρίδι: *πραετ.* ἰδίᾳ (2). om. αὐτοῦ 1<sup>ω</sup>.

XIV. 1. τετραάρχης 3. om. αὐτὸν *post* ἔδρασαν | *tr.* καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο 4. *tr.* ὁ Ἰωάννης αὐτῷ 6. γενεσίους δὲ γενομένους 7. μετὰ ὅρκου 9. λυπηθεὶς | om. δὲ *post* διὰ 10. om. τὸν 12. πτώμα *pro* σῶμα | αὐτὸν 13. ἀκούσας δὲ *pro* καὶ ἀκούσας | πεζῇ (1). πεζοὶ (2). 14. om. ὁ Ἰησοῦς | ἐπ' αὐτοῖς 15. om. αὐτοῦ *post* μαθηταὶ | ἤδη παρήλθεν ἀπόλυσον (1). παρήλθεν ἤδη ἀπόλυσον οὖν 18. *tr.* ὦδε αὐτούς 19. κελεύσας . . . λαβὼν (1). ἐκέλευσεν . . . καὶ λαβὼν (2). | ἐπὶ τοῦ χόρτου 22. om. εὐθέως (2). | om. Ἰησοῦς | om. αὐτοῦ | om. τὸ ἀντι πλοῖον (1). *suppl.* (2). 24. σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπέιχεν *pro* μέσον τῆς θαλάσσης ἦν (1). *cum textu congruit* (2). 25. ἦλθεν | om. ὁ Ἰησοῦς | τὴν θάλασσαν 26. οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν | τῆς θαλάσσης 27. εὐθὺς | *tr.* ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς (1). om. ὁ Ἰησοῦς (2). 28. *tr.* ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ | *tr.* ἐλθεῖν πρὸς σέ 29. Πέτρος (om. ὁ). | καὶ ἦλθεν (1). ἐλθεῖν (2). 30. om. ἰσχυρὸν 32. ἀναβάντων 33. om. ἐλθόντες 34. ἦλθαν ἐπὶ τὴν γῆν eis Γ. 36. om. αὐτὸν *post* παρεκάλουν (2).

XV. 1. om. οἱ *post* Ἰησοῦ | *tr.* Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς 2. om. αὐτῶν 4. εἶπεν *pro* ἐνετείλατο λέγων | om. σου 5. om. καὶ *post* ὠφελήθης | τιμήσει | om. ἡ τὴν μητέρα αὐτοῦ 6. τὴν ἐντολὴν: τὸν λόγον (1). τὸν νόμον (2). 7. ἐπροφήτευσεν 8. om. ἐγ- γίζει μοι εἰ τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ 12. om. αὐτοῦ | λέγουσιν *pro* εἶπον 14. τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ (1). ὁδηγοὶ εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν (2). *similiter* (3). *omisso* τυφλῶν 15. om. ταύτην 16. om. Ἰησοῦς 17. οὐ *pro* οὕτω 22. ἐκραύγασεν: ἐκραζεν (1). ἐκραζεν (2). | om. αὐτῷ | υἱὸς (1). υἱέ (2). 23. ἠρώτουν 27. om. γὰρ (2). 30. *tr.* τυχалоῦς, куллоῦς, τυφλοῦς, κωφοῦς,† | αὐτοῦ *pro* τοῦ Ἰησοῦ 31. τὸν ὄχλον (1). τοὺς ὄχλους (2). | λαλοῦντας (1). ἀκούοντας (2). |

οι. κυλλοὺς ὑγιεῖς (1). *συρρί.* (2). | χωλοὺς: *πραετ.* καὶ | ἐδόξασαν (1). ἐδόξαζον (2). 32. *οι.* ἤδη (2). | ἡμέραι τρεῖς 33. *οι.* αὐτοῦ *ποστ* μαθηταί 35. παραγγείλας τῷ ὄχλῳ *προ* ἐκέλευσε τοῖς δ. 36. ἔλαβεν *προ* καὶ λαβὼν | εὐχαριστήσας: *πραετ.* καὶ | ἐδίδου *προ* ἔδωκε | *οι.* αὐτοῦ | τοῖς ὄχλοις 37. *τρ.* τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν | σφυρίδας 38. τετρακισχίλιοι: *πραετ.* ὡς (2). | *τρ.* παιδίων καὶ γυναικῶν (2). 39. Μαγαδάν *προ* Μαγδαλά

XVI. 1. *οι.* οἱ ἀνιέ Φαρισαῖοι (2). | ἐπηρώτησαν (1). ἐπηρώτων (2). 2-3. [Ὁψίας ... δύνασθε.] 3. *οι.* ὑποκριταί | οὐ δύνασθε. 4. *οι.* τοῦ προφήτου 5. *οι.* αὐτοῦ | *τρ.* λαβεῖν ἄρτους (2). 8. *οι.* αὐτοῖς | ἔχετε *προ* ἐλάβετε 9. ἐλάβετε; 10. σφυρίδας 11. ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ . . Σαδδουκαίων 12. τῶν ἄρτων (1). *οι.* (2). 13. *οι.* με ἀνιέ λέγουσιν | εἶναι τὸν υἱὸν 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς | Βαριωνᾶ | *οι.* τοῖς ἀνιέ οὐρανοῖς (2). 19. *οι.* καὶ ἀνιέ δώσω | κλειδας 20. ἐπετίμησεν (1). διεστείλατο (2). | *οι.* αὐτοῦ | *οι.* Ἰησοῦς 21. Ἰησοῦς Χριστός *προ* ὁ Ἰησοῦς | *τρ.* εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν 22. ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων (1). λέγει αὐτῷ ἐπιτιμῶν (2). 23. *τρ.* εἰ μοῦ 24. *οι.* ὁ ἀνιέ Ἰησοῦς (2). 25. ἐὰν θέλῃ 26. ὠφελήθησεται 28. εἰσὶ *πραετ.* ὅτι | ἐστῶτων *προ* ἐστηκότων

XVII. 1. Ἰάκωβον: *πραετ.* τὸν (2). 3. ὤφθῃ | *τρ.* συναλαοῦντες μετ' αὐτοῦ 4. ποιήσω | *τρ.* σκηναὶς τρεῖς (2). | *τρ.* Ἠλείφ μίαν 5. *τρ.* ἀκούετε αὐτοῦ 7. προσῆλθεν ὁ Ἰ. καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν 8. αὐτὸν Ἰησοῦν (1). τὸν Ἰησοῦν (2). 9. ἐκ *προ* ἀπὸ | ἐγερθῇ (1). ἀναστῇ (2). 10. *οι.* αὐτοῦ 11. *οι.* Ἰησοῦς | *οι.* αὐτοῖς | *οι.* πρῶτον 14. *οι.* αὐτῶν | γονυπετῶν αὐτὸν 15. ἔχει *ποστ* κακῶς (1). πάσχει (2). 17. ἀποκριθεὶς δὲ (1). τότε ἀποκριθεὶς (2). ἀποκριθεὶς *σινε* τότε (3). | *τρ.* μεθ' ὑμῶν ἔσομαι 20. *οι.* Ἰησοῦς | λέγει *προ* εἶπεν | ὀλιγοπιστίαν *προ* ἀπιστίαν | Μετάβα ἔνθεν 21. *οι.* *totum versum.* 22. συστρεφομέναν 23. ἐγερθήσεται (1). ἀναστήσεται (2). 25. ἐλθόντα (1). εἰσελθόντα (2). *προ* ὅτε εἰσῆλθεν | τίνων (1). τίνος (2). 26. εἰπόντος δὲ *προ* λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος | ἄλλοτρῶν, ἔφη 27. σκανδαλίσωμεν (1). σκανδαλίζωμεν (2). | *οι.* τὴν ἀνιέ θάλασσαν

XVIII. 1. ἐκείνη *αἰά.* δὲ (2). 2. *οι.* ὁ Ἰησοῦς 4. ταπεινώσει 5. *τρ.* ἐν παιδίῳ τοιοῦτο 6. περὶ τὸν τράχηλον. 7. *οι.* ἐστίν | *οι.* ἐκείνῳ 8. αὐτὸν *προ* αὐτὰ | *τρ.* κυλλὸν ἢ χωλόν 10. ἐν οὐρανοῖς *ΓΜΟ* (1). ἐν τῷ οὐρανῷ (2). *οι.* (3). 11. *οι.* *totum versum*

12. ἀφήσει 12, 13. ἐνεθήκοντα ἐννέα *bis* | πορευθεὶς *πραεμ.* καὶ  
 14. πατρός μου (1). πατὴρ ὑμῶν | ἐν *pro eis* 15. *om.* εἰς σε | *om.* καὶ  
 ἀντίελεγον 16. *tr.* ἔτι ἓνα ἢ δύο μετὰ σοῦ (2). 17. εἰπὼν 18. *om.*  
 τῷ ἀντίε οὐρανῷ *bis* 19. Πάλιν *add.* ἀμὴν (1). *om.* ἀμὴν (2). | *tr.*  
 συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν 21. *tr.* ὁ Π. εἶπεν αὐτῷ (1). *om.* αὐτῷ (2).  
 24. προσήχθη *pro* προσηνέχθη | *tr.* εἰς αὐτῷ 25. *om.* αὐτοῦ *post* κύριος  
 ἐπὶ *post* γυναῖκα | ὅσα ἔχει 26. *om.* Κύριε | *tr.* ἀποδώσω σοι 27. *om.*  
 ἐκείνου (2). 28. ἀπόδος εἴ τι (*om.* μοι) 29. *om.* εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ |  
*om.* πάντα 30. *om.* οὐ 31. ἰδόντες οὖν | ἑαυτῶν *post* κυρίῳ 34.  
*om.* οὐ (2). | *om.* αὐτῷ 35. ὁ οὐράνιος | *om.* τὰ παραπτώματα αὐτῶν

XIX. 3. *om.* οἱ ἀντίε Φαρισαῖοι | *om.* αὐτῷ *post* λέγοντες | *om.* ἀν-  
 θρώπων 4. *om.* αὐτοῖς | κτίσας *pro* ποιήσας 5. κολληθήσεται  
 7. *om.* αὐτήν (1). *suppl.* (2). 9. *cum textu congruit, omissis ei*  
*ante μη, atque ad finem versus* καὶ ὁ ἀπ. γ. μοιχᾷται (1). *omisso* ὅτι  
*post* ὑμῖν, *pro* μη ἐπὶ πορνείᾳ κ.τ.λ., *habet* παρεκτός λόγον πορνείας,  
 ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὁ ἀποκελυμένῃ γαμήσας μοιχᾷται (2).  
 10. *om.* αὐτοῦ 11. *om.* τοῦτον 12. προσηνέχθησαν 14. εἶ-  
 πεν *add.* αὐτοῖς (2). 15. *tr.* τὰς χεῖρας αὐτοῖς 16. *tr.* αὐτῷ  
 εἶπεν | *om.* ἀγαθὲ | ἵνα σχῶ 17. Τί με ἐρατῆς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς  
 ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ κ.τ.λ. | *tr.* εἰς τὴν ζῶν ἐισελεῖν | τῇρει (1).  
 τήρησον (2). 18. Λέγει αὐτῷ Ποίας; (1). Ποίας; φῆσιν. (2). |  
 ἔφη (1). εἶπεν (2). *post* Ἰησοῦς 19. *om.* σου *post* πατέρα 20. *tr.*  
 ταῦτα πάντα (1). πάντα ταῦτα (2). | ἐφύλαξα | *om.* ἐκ νεότητός μου  
 21. ἔφη (1). λέγει (2). | πτωχοῖς *πραεμ.* τοῖς (1). *om.* τοῖς (2). |  
 ἐν οὐρανοῖς 22. λόγον *add.* τοῦτον (1). *om.* τοῦτον (2). 23. *tr.*  
 πλούσιος δυσκόλως 24. ὑμῖν *add.* ὅτι (2). | τρήματος (1). τρυπή-  
 ματος (2). | ἐισελεῖν *pro* διελεῖν (1). *cum textu congruit* (2). |  
*om.* ἐισελεῖν *ad finem versus* (1). *tr.* ἐισελεῖν εἰς τὴν β. τ. θεοῦ (2).  
 25. *om.* αὐτοῦ 26. *om.* ἐστὶ 2<sup>do</sup> 28. καθήσεσθε | ὑμεῖς (1).  
 2<sup>do</sup>, αὐτοὶ (2). 29. ὅστις *pro* ὃς | *om.* ἡ γυναῖκα | *tr.* ἀδελφοὺς ἢ  
 ... ἀγροὺς ἢ οἰκίας (2). | *tr.* τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος | πολλαπλασίονα

XX. 3. *om.* τὴν ἀντίε τρίτην 4. καὶ ἐκείνους 5. πάλιν *add.*  
 δὲ (1). *om.* δὲ (2). 6. *om.* ὥραν | *om.* ἀγροὺς 7. *om.* καὶ ὁ ἐὰν  
 ἢ δίκαιον λήψεσθε 8. *om.* αὐτοῖς (1). *suppl.* (2). 9, 10. *tr.*  
 ἐλθόντες δὲ οἱ . . . καὶ ἐλθόντες οἱ 10. πλείον λημψονται *tr.*  
 ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοὶ | ἀνὰ *πραεμ.* τὸ (1). *om.* τὸ (2). 12. *om.* ὅτι  
 | *tr.* αὐτοὺς ἡμῖν (1). *cum textu congruit* (2). 13. *tr.* ἐν αὐτῶν

εἶπεν (1). *cum textu congruit* (2). 14. θέλω δὲ (1). θέλω ἐγὼ (2). θέλω σῖνε ἐγὼ (3). 15. *om.* ἡ ἱμο. | *tr.* ὁ θέλω ποιῆσαι | ἡ *pro* εἰ 16. *om.* πολλοὶ γάρ . . . ἐκλεκτοί 17. Μέλλων δὲ ἀναβαίνειν Ἰησοῦς (1). *cum textu congruit* (2). | *om.* μαθητὰς (2). | *tr.* καὶ ἐν τ. δ. εἶπεν αὐτοῖς 18. *om.* θανάτῳ (2). 19. ἐγερθήσεται (1). ἀναστήσεται (2). 20. ἀπ' αὐτοῦ (1). παρ' αὐτοῦ (2). 21. λέγει αὐτῷ (1). ἡ δὲ εἶπεν (2). *tr.* δεξιῶν κ. ε. ἐξ εὐωνύμων σου 22. *om.* καὶ τὸ βάπτισμα . . . βαπτισθῆναι 23. *om.* καὶ ἀντε λέγει | *om.* καὶ τὸ βάπτισμα . . . βαπτισθήσεσθε | ἡ *pro* καὶ ἀντε ἐξ εὐωνύμων (2). | *om.* μου *post* εὐωνύμων | δοῦναι *praes.* ταῦτο (2). 26. οὕτως ἐστὶν ἐν | ὅς ἂν | *tr.* μέγας ἐν ὑμῖν (2). | ἔσται *post* γενέσθαι 27. ὅς ἂν | ἐν ὑμῖν εἶναι (1). εἶναι ὑμῶν (2). | ἔσται. 30. *tr.* κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς | υἱὸς (1). υἱὲ (2). 31. ἔκραξαν | *tr.* κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς | υἱὸς (1). υἱὲ (2). 32. *om.* ὁ ἀντε Ἰησοῦς (2). 33. ἀνοίγωσιν | *tr.* οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν 34. ὁμμάτων *pro* ὀφθαλμῶν | *om.* αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ

XXI. 1. εἰς τὸ ὄρος | *om.* ὁ ἀντε Ἰησοῦς 2. πορεύεσθε | τὴν κατέναντι ὑμῶν | ἐβόης | ἀγάγετέ (1). ἀγετέ (2). 3. ἐβόης 4. *om.* ὅλον 5. πῶλον *praes.* ἐπὶ 6. συνέταξεν 7. ἐπ' *pro* ἐπάνω ἱμο. | *om.* αὐτῶν *post* ἱμάτια 9. προάγοντες *add.* αὐτὸν 11. *tr.* ὁ προφήτης Ἰησοῦς | Ναζαρεθ 12 *om.* ὁ ἀντε Ἰησοῦς | *om.* τοῦ θεοῦ 13. ποιείτε *pro* ἐποθέσατε 15. κράζοντας *praes.* τοὺς 18. πρῶτ | ἐπαναγαγὼν (1). ἐπανάγω (2). 19. μηκέτι *praes.* οὐ 23. ἐλθόντος αὐτοῦ 24. *om.* δὲ *post* ἀποκριθεὶς (2). 25. Ἰωάννου *praes.* τὸ | ἐν αὐτοῖς (1). παρ' αὐτοῖς (2). 26. *tr.* ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάνην 28. *tr.* δύο τέκνα (2). | *om.* καὶ ἀντε προσελθὼν (1). *suppl.* (2). | ἀμπελῶνι σῖνε μου (1). ἀμπελῶνί μου (2). 29, 30. *tr.* Ἐγὼ κύριε καὶ οὐκ ἀπῆλθεν . . . οὐ θέλω ὕστερον (*om.* δὲ) μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν i. e. *quae in textu primo, ab editoribus secundo filio tribuuntur et vice versa* 30. προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ 31. ἡ λέγουσιν (*om.* αὐτῷ) ὁ ὕστεροστ 32. *tr.* Ἰωάνης πρὸς ὑμᾶς | οὐδὲ μετεμελήθητε 33. ἄνθρωπος (*om.* τις). 36. σχῶμεν *pro* κατὰσχωμεν 41. ἐκδώσεται 43. ὑμῖν ὅτι (1). ὑμῖν, (σῖνε ὅτι) (2). 44. *totum versum om.* (2). 45. καὶ ἀκούσαντες (1). ἀκούσαντες δὲ (2). 46. ἐπεὶ εἰς *pro* ἐπειδὴ ὧς

XXII. 1. *tr.* ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς 4. ἡτοιμάκα 5. ὅς μὲν . . . ὅς δὲ | ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν 7. *om.* ἀκούσας | *tr.* ὁ δὲ βασιλεὺς



9. ὅσους ἐὰν 10. *ὅς pro ὅσους* | *νυμφῶν pro γάμος* 13. *tr.* ὁ βασιλεὺς εἶπεν | *ἐκβάλετε αὐτὸν pro ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε* 16. Ἑρφιδιανῶν λέγοντας 17. εἰπὼν | *δοκεῖ* 20. λέγει αὐτοῖς *add.* ὁ Ἰησοῦς (2). 21. *om.* αὐτῷ *post* λέγουσιν 23. *om.* οἱ *post* Σαδδουκαῖοι 25. γήμας *pro* γαμήσας 27. *om.* καὶ 28. *tr.* ἀναστήσει οὖν 30. γαμίζονται | *om.* τοῦ θεοῦ | οὐρανῷ *πραετ.* τῷ 32. οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν (1). *similiter, omisso* ὁ (2). 35. *om.* καὶ λέγων 37. *om.* Ἰησοῦς | *ἔφη pro εἶπεν* | *om.* τῇ αὐτῇ καρδίᾳ 38. *tr.* ἡ μεγάλη καὶ πρώτη 39. *om.* δὲ *post* δευτέρα | ὁμοία αὐτῇ (1). ὁμοία αὐτῇ (2). ὁμοίως *sine* αὐτῇ (3). 40. *tr.* κρέματα (2). καὶ οἱ προφηταὶ 43. *tr.* καλεῖ αὐτὸν κύριον (1). καλεῖ κύριον αὐτὸν (2). 44. *om.* ὁ αὐτὸς κύριος | ὑποκάτω *pro* ὑποπόδιον 46. *tr.* ἀποκριθῆναι αὐτῷ.

XXIII. 1. *om.* ὁ αὐτὸς Ἰησοῦς (2). 3. ὅσα ἐὰν | *om.* τηρεῖν | *tr.* ποιήσατε καὶ τηρεῖτε 4. δὲ *pro* γὰρ | *om.* καὶ δυσβάστακτα (1). *suppl.* (2). | αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν 5. πλατύνουσι γὰρ | *om.* τῶν ἱματίων αὐτῶν 7. *βαββεῖ semel* 8. *βαββεῖ et uidiue* | διδάσκαλος *pro* καθηγητῆς | *om.* ὁ Χριστὸς 9. *tr.* ὑμῶν ὁ πατὴρ | οὐράνιος *pro* ἐν τοῖς οὐρανοῖς 10. ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἔστιν εἰς ὁ Χριστὸς 13. *Totum versum om.* 14. οὐαὶ *add.* δὲ 17. ὁ ἀγιάσας 18. ὃς ἂν 19. *om.* μωροὶ καὶ (1). *suppl.* (2). 21. κατοικοῦντι (1). κατοικήσαντι (2). 23. ταῦτα *add.* δὲ | ἀφεῖναι 24. διυλίζοντες (*om.* οἱ) 26. ἐντος | *om.* καὶ τῆς παροψίδος (2). | αὐτοῦ 27. παρομοιάζετε (1). ὁμοιάζετε (2). 28. *tr.* ἔστε μεστοὶ 30. ἡμεθα *bis* | *tr.* αὐτῶν κοινωνοὶ 32. πληρώσατε (1). πληρώσετε (2). 34. ἰδοὺ (1). Ἰδοὺ (2). | *om.* καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτῶν 35. ἐκχυννόμενον 36. *tr.* πάντα ταῦτα (2). 37. *tr.* ὄρνις ἐπισυνάγει | νοσσία αὐτῆς (1). *om.* αὐτῆς (2). 38. *om.* ἔρημος (1). *suppl.* (2).

XXIV. 1. *tr.* ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο 2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς (*sine* Ἰησοῦς) | *tr.* ταῦτα πάντα | *om.* μὴ αὐτὸς καταλυθήσεται 3. εἰπὼν | *om.* τῆς αὐτῆς συντελείας | ἔσται, . . . αἰῶνος. 6. *om.* πάντα 7. *om.* καὶ λοιμοὶ 16. εἰς τὰ ὄρη (1). ἐπὶ τὰ ὄρη (2). 17. καταβάτω ἄρα. τὰ ἐκ 18. τὸ ἱμάτιον 20. *om.* ἐν αὐτῇ σαββάτῳ 24. πλανᾶσθαι (1). πλανῆσθαι (2). 27. *om.* καὶ αὐτὸς ἡ παρουσία 28. *om.* γὰρ 30. *om.* τῷ αὐτῷ οὐρανῷ 31. *om.* φωνῆς (1). *suppl.* (2). | ἄκραν 2<sup>do</sup>, *πραετ.* τῶν (1). *om.* τῶν (2). 34. ὑμῖν *add.* ὅτι | *om.* ἂν (2). 35. παρελεύσεται 36. *om.* τῆς αὐτῆς ὥρας | οὐρανῶν *add.* οὐδὲ ὁ υἱὸς | πατὴρ (*om.* μου) 37. ὥσπερ γὰρ αἱ | *om.* καὶ *post* ἔσται 38.

ὡς γὰρ | ἡμέραις *add.* ἐκείναις (1). *om.* ἐκείναις (2). | χαρίζοντες  
 39. *om.* καὶ *post* ἔσται 40. *tr.* ἔσονται δύο | εἰς (*om.* δ) *bis* 41.  
 τῷ μύλῳ 42. ἡμέρᾳ *pro* ὥρᾳ 43. διορυχθῆναι 44. *tr.* ἢ οὐ  
 δοκεῖτε ὥρᾳ 45. *om.* αὐτοῦ *post* κύριος | οἰκετείας *pro* θεραπείας |  
 δοῦναι *pro* διδόναι 46. *tr.* οὕτως ποιοῦντα 49. *tr.* μὲν δ κύριος  
 | *om.* ἐλθεῖν | συνδούλους *add.* αὐτοῦ | ἐσθίη δὲ καὶ πίνῃ

**XXV. 1.** λαμπάδας ἑαυτῶν | ὑπάντησιν 2. *tr.* ἐξ αὐτῶν ἦσαν  
 μωραὶ καὶ πέντε (*om.* αἱ) φρόνιμοι 3. αἱ γὰρ μωραὶ | λαμπάδας  
 αὐτῶν (1). *om.* αὐτῶν (2). 4. *om.* αὐτῶν *post* ἀγγείοις | λαμπάδων  
 ἑαυτῶν 6. *om.* ἔρχεται | *om.* αὐτοῦ 7. λαμπάδας ἑαυτῶν 9.  
 οὐ μὴ (1). οὐκ (2) ἀντὶ ἀρκείῃ | *om.* δὲ *post* πορεύεσθε 13. *om.*  
 ἐν ᾧ δ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται 15, 16. ἀπεδήμησεν. εὐθέως  
 πορευθεὶς (*om.* δὲ) 16. ἐκέρδησεν *pro* ἐποίησεν | *om.* τάλαντα 2<sup>10</sup>.  
 17. *om.* καὶ *post* ὡσαύτως (1). *suppl.* (2). | *om.* καὶ αὐτὸς 18.  
 ὥρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν 19. *tr.* πολλὸν χρόνον | *tr.* λόγον μετ'  
 αὐτῶν 20. *om.* ἐπ' αὐτοῖς 21. *om.* δὲ *post* ἔφη 22. *om.* δὲ  
*post* προσελθὼν | *om.* λαβὼν | *om.* ἐπ' αὐτοῖς 23. ἥς πιστός (1).  
*tr.* πιστός. ἥς (2). 27. *tr.* σε οὖν | τὰ ἀργύριά 29. *tr.* τοῦ δὲ μὴ  
 ἔχοντος (*om.* ἀπὸ) 30. ἐκβάλετε 31. *om.* ἄγιοι 32. συναχ-  
 θήσονται 39. ἀσθενοῦντα 41. *om.* οἱ ἀντὶ καταγραμένοι 42.  
 ἐδίψῃσα: *πρασι.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 44. *om.* αὐτῷ

**XXVI. 3.** *om.* καὶ οἱ γραμματεῖς 4. *tr.* δούλῳ κρατήσωσιν 7.  
*tr.* ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου | ἐπὶ τῆς κεφαλῆς 8.  
*om.* αὐτοῦ 9. ἐδύνατο | *om.* τὸ μύρον 17. *om.* αὐτῷ 20.  
 δώδεκα *add.* μαθητῶν (1). *om.* μαθητῶν (2). 22. ἑαστος  
*πρασι.* εἰς | *om.* αὐτῶν 23. *tr.* τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ 26.  
 ἄρτον (*om.* τὸν) | δοὺς *pro* ἰδίῳ | *om.* καὶ ἀντὶ εἶπεν 27. ποτήριον  
 (*om.* τὸ) | *om.* καὶ ἀντὶ εὐχαριστήσας (2). 28. μὲν τῆς διαθήκης  
 (*om.* τὸ εἶ καὶνῆς) | ἐκχυννόμενον 29. *om.* ὅτι *post* ὑμῶν 31. δια-  
 σκορπισθήσονται 33. *om.* καὶ 36. Γεθσημανεὶ | *om.* οὐ (2). | *tr.*  
 ἐκεῖ προσεύξωμαι 39. προσελθὼν (1). προσελθὼν (2). 42. *om.*  
 λέγων (2). | *om.* τὸ ποτήριον | *om.* ἀπ' ἐμοῦ 43. *tr.* πάλιν εὗρεν  
 αὐτοὺς 44. *tr.* πάλιν ἀπελθὼν 44, 45. εἰπὼν *add.* πάλιν τὸν  
 αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. τότε ἔρχεται κ.τ.λ. (1). τὸν αὐτὸν λόγον  
 εἰπὼν. πάλιν τότε ἔρχεται κ.τ.λ. (2). 45. *om.* αὐτοῦ | *om.* τὸ ἀντὶ  
 λοιπὸν | ἰδοὺ *add.* γὰρ (2). 52. *tr.* ἀπώστρεψον τὴν μάχαιράν σου  
 53. ἄρτι *post* παραστήσει μοι *positum est.* | πλείω δώδεκα λεγιῶνας

55. *om.* πρὸς ὑμᾶς | *tr.* ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζύμενη διδάσκων 56. μαθηταὶ *add.* αὐτοῦ (2). 58. *om.* ἀπὸ (2). 59. *om.* καὶ οἱ πρεσβύτεροι 59, 60. καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. | *om.* οὐχ εὗρον 2<sup>do</sup>. 61. *om.* ψευδομάρτυρες | *om.* αὐτὸν 63. *om.* ἀποκριθεὶς 64. εἶπας (1). εἶπας; (2). 65. *om.* ὅτι *post* λέγων | *om.* αὐτοῦ 2<sup>do</sup>. 69. *tr.* ἐκάθητο ἔξω 71. *om.* αὐτὸν 1<sup>mo</sup>. | *om.* καὶ ἀπὲς οὗτος 72. μετὰ ὄρκου 74. καταθεματίζειν | καὶ εὐθὺς 75. *om.* τοῦ ἀπὲς Ἰησοῦ | *om.* αὐτῷ

XXVII. 2. παρίδωκαν Πειλάτῳ *omisso* αὐτὸν Παντίῳ 3. παραδούς (1). παραδούς (2). | ἔστρεψεν *pro* ἀπέστρεψε | *om.* τοῖς ἀπὲς πρεσβυτέροις αἷμα δίκαιον (1). αἷμα ἀθῶον (2). 4. ὄψη 5. εἰς τὸν ναὸν 10. ἔδωκαν (1). ἔδωκα (2). 11. ἐστάθη *pro* ἕστη | *om.* αὐτῷ *post* ἔφη (1). *suppl.* (2). | λέγεις. (1). λεγεις; (2). 12. *om.* τῶν ἀπὲς πρεσβυτέρων 17. Βαραββᾶν *πραετ.* τὸν (1). *om.* τὸν (2). 21. Βαραββᾶν *πραετ.* τὸν 22. *om.* αὐτῷ 23. *om.* ἡγεμῶν 24. κατέναντι (1). ἀπέναντι (2). *om.* τοῦ δικαίου (1). *suppl.* (2). 28. ἐκθύσαντες (1). ἐνδύσαντες (2). | *tr.* χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ 29. ἐπὶ τῆς κεφαλῆς | ἐν τῇ δεξιᾷ | ἐνέπαιζαν 30. βασιλεῦ (1). ὁ βασιλεὺς (2). 33. *tr.* ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος 34. οἶνον *pro* ὄξος | ἠθέλησεν 35. βάλλοντες (1). βαλόντες (2). | *om.* ἵνα πληρωθῇ . . . ἔβαλον κλῆρον 40. εἰ τοῦ θεοῦ (1). *tr.* θεοῦ εἰ. *omisso* τοῦ (2). 41. ὁμοίως καὶ οἱ (1). ὁμοίως οἱ (2). 42. *om.* εἰ ἀπὲς βασιλεὺς | πιστεύομεν ἐπ' αὐτόν 43. ἐπὶ τὸν θεόν (1). ἐπὶ τῷ θεῷ (2). | *om.* αὐτὸν 1<sup>mo</sup>. 44. συνσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ἄν. αὐτόν 46. ἐβόησεν | ἑλαί ἑλαί λεμὰ σαβαχθανεῖ; 47. ἐστηκότων 49. εἶπαν (1). ἔλεγον (2). | αὐτόν *add.* [[ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα]] 51. *tr.* ἀπ' ἀνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο (1). *similiter* (2). *omisso* ἀπ' 52. ἡγήρθησαν 54. θεοῦ υἱὸς (1). *tr.* υἱὸς θεοῦ (2). 56. Μαρία 1<sup>mo</sup> (1). Μαριάμ (2). | Ἰωσήφ (1). Ἰωσή (2). 57. Ἀριμαθαίας | ἐμαθητεύθη (1). ἐμαθήτευσεν (2). 58. *om.* τὸ σῶμα 2<sup>do</sup>. 59. συνδόνει *πραετ.* ἐν (1). *om.* ἐν (2). 61. ἐκεῖ Μαριάμ 64. *om.* αὐτοῦ *post* μαθηταί (1). *suppl.* (2). | *om.* νυκτός 65. *om.* δὲ (1). *suppl.* (2). XXVIII. 1. Μαρία 1<sup>mo</sup> (1). Μαριάμ (2). 2. προσελθὼν *πραετ.* καὶ | *om.* ἀπὸ τῆς θύρας 3. εἰδέα | ὡς χιῶν 4. ἐγενήθησαν ὡς νεκροί 6. *om.* ὁ Κύριος 7. † εἶπον † 8. ἀπελθοῦσαι *pro* ἐξελθοῦσαι 9. *om.* ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἂ. τ. μαθηταῖς αὐτοῦ | Ἰησοῦς

(*οι. δ*) | *ἐπήτησεν* 14. *ἐπὶ τοῦ ἡγ.* (1). *ὑπὸ τοῦ ἡγ.* (2). | *οι.* αὐτὸν 15. *οι.* τὰ (1). *συβρί.* (2). | *διεφημίσθη* (1). *ἐφημίσθη* (2). | *σήμερον add. ἡμέρας* (1). *οι. ἡμέρας* (2). 17. *οι.* αὐτῷ 18. *γῆς φρασι. τῆς* (1). *οι. τῆς* (2). 19. *βαπτίζοντες* (1). *βαπτίσαντες* (2). 20. *οι. ἀμήν*

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

I. 1. *οι. υἱοῦ τοῦ θεοῦ* (1). *συβρί.* (2). *ομιςso* τοῦ 2. *καθὼς γερ.* ἐν τῷ Ἑσαίᾳ τῷ προφήτῃ | *οι.* ἐγὼ *prost* Ἰδοῦ | *οι.* ἐμπροσθέν σου 2<sup>do</sup>. 4. Ἰωάννης ὁ βαπτίζων | *οι.* καὶ 5. *τρ.* Ἱεροσολυμείται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ 6. καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης | *ἔσθων* 7. *οι.* μου 2<sup>do</sup> (2). 8. *οι.* μὲν | *οι.* ἐν οἷς 9. *οι.* καὶ ἀντὶ ἐγένετο (2). | *τρ.* εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου 10. εὐθὺς | *ἐκ τοῦ ὕδατος* | *ὡς προ* ὥσει | *εἰς αὐτόν* 11. *οι.* ἐγένετο (2). | *ἐν σοὶ εὐδόκησα* 13. *οι.* ἐκεῖ | *τρ.* τεσσαράκοντα ἡμέρας 14. καὶ μετὰ *προ* μετὰ δὲ | *οι.* τῆς βασιλείας 15. *οι.* καὶ λέγων (2). 16. καὶ παρέγων *προ* περιπατῶν δὲ | τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ 18. εὐθὺς | *οι.* αὐτῶν 19. *οι.* ἐκείθεν 19, 20. τὰ δίκτυα, καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ 21. εὐθὺς | *εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν* (1). *ἐδίδασκεν* εἰς τὴν συναγωγὴν *σινε* *εἰσελθὼν* (2). 23. *ἦν φρασι.* εὐθὺς 24. *οι.* Ἐὰ | οἶδά (1). οἶδαμὲν (2). 25. *οι.* λέγων (2). 26. *φωνήσαν προ* κράξαν 27. *ἅπαντες* | αὐτοὺς *προ* πρὸς αὐτοὺς (1). πρὸς ἑαυτοὺς (2). | τοῦτο; διδαχὴ καινὴ· κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι κ.τ.λ. | ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28. καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή | εὐθὺς *add.* πανταχοῦ 29. εὐθὺς | *ἐξελθόντες ἦλθαν* (1). *ἐξελθὼν ἦλθεν* (2). 30. εὐθὺς 31. *οι.* αὐτῆς *prost* χειρὸς | *οι.* εὐθὺς 32. *ἔδυσεν* 33. *τρ.* ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη 34. αὐτὸν *add.* Χριστὸν εἶναι (1). *οι.* Χριστὸν εἶναι (2). 35. *πρωὶ ἔννυχα* | *οι.* καὶ ἀπῆλθεν (2). 36. Σίμων (*οι. δ*) | *εὔρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν* 38. *ἀγων* *add.* ἀλλαχοῦ | καὶ ἐκεῖ | *ἐξῆλθον* 39. *ἦλθεν προ* ἦν | *εἰς τὰς συναγωγὰς* 40. *οι.* καὶ γονυπετῶν (2). | *οι.* αὐτὸν καὶ 2<sup>do</sup>. 41. καὶ *προ* ὁ δὲ Ἰησοῦς. | *τρ.* ἀνθὺ ἡμίμο 42. *οι.* εἰπόντος αὐτοῦ | εὐθὺς | *ἐκαθε-*

ρίσθη 43. εὐθὺς 45. *tr.* eis πόλιν φανερώς (2). | ἐπ' ἐρήμοις | *om.* ἦν (2). | πάντοθεν

II. 1. καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν (1). *similiter* (2). *sed* eis οἶκόν ἐστιν 2. *om.* εὐθέως 3. *tr.* φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικόν 4. προσενέγκαι *pro* προσεγγίσει | κράβατον *ubique* | ὅπου *pro* ἐφ' ᾧ 5. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰ. | ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι 7. τί (1). ὅτι (2). | λαλεῖ; βλασφημεῖ τίς δύναται κ.τ.λ. 8. εὐθὺς | *om.* οὕτως (2). | λέγει αὐτοῖς (1). λέγει *omisso* αὐτοῖς (2). 9. ἀφίενται σου | ἐγείρου | *om.* καὶ ἀπὲ ἀρον (2). | *tr.* ἀρον τὸν κράβαττόν σου 10. *tr.* ἀφίενται ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς (1). ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίενται ἁμαρτίας (2). 11. ἔγειρε (*om.* καὶ) 12. *tr.* καὶ εὐθὺς | ἐμπροσθεν *pro* ἐναντίον | *om.* λέγοντας (2). | *tr.* οὕτως οὐδέποτε εἶδαμεν 15. γίνεται *pro* ἐγένετο ἐν τῷ | ἠκολούθουν 16. γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ | *tr.* ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν | *om.* τί | *om.* καὶ πίνει (1). *συρρί.* (2). 17. αὐτοῖς *add.* ὅτι (1). *om.* ὅτι (2). | *om.* eis μετάνοιαν 18. οἱ Φαρισαῖοι | τῶν Φαρισαίων 2<sup>do</sup> *praem.* μαθηταὶ | *om.* μαθηταὶ *ad finem versus* (2). 19. *tr.* ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν 20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ 21. *om.* καὶ ἀπὲ οὐδεὶς | ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν | αὐτοῦ *praem.* ἀπ' 22. ῥῆξει | *om.* ὁ νέος | ὁ οἶνος ἀπώλλυται καὶ οἱ ἄσκοι. | *om.* βλητέον | *om.* ἀλλὰ οἶνον ... καινούς (2). 23. *tr.* αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διαπορεύεσθαι | διαπορ. (1). παραπορ. (2). | *tr.* οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν (1). ὁδοποιεῖν (2). 24. *om.* ἐν 25. καὶ λέγει αὐτοῖς 26. *om.* πῶς (2). | *om.* τοῦ ἀπὲ ἀρχιερέως | εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς 27. οὐχ *praem.* καὶ

III. 1. *om.* τὴν ἀπὲ συναγωγὴν 3. *tr.* τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν | ἔγειρε 5. χεῖρά σου (1). χεῖρα *sine* σου (2). | *om.* ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη 6. εὐθὺς | ἐδίδουν *pro* ἐποίουν (1). ἐποίησαν (2). 7. *tr.* μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν | ἠκολούθησεν, (*om.* αὐτῷ) καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας (1). *tr.* καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἠκολούθησεν, (2). 8. καὶ περὶ (*om.* οἱ) | Σιδῶνα, (1). Σιδῶνα, — (2). | ἀκούοντες | ποιεῖ (1). ἐποίει (2). 11. ἐθεώρουν, προσέπιπτον ... ἔκραζον | λέγοντα (1). λέγοντες (2). 14. δώδεκα *add.* οὓς καὶ ἀποστόλους ἠνόμασεν 15. *om.* θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ 16. καὶ ἐπέθηκεν *praem.* καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα | *tr.* ὄνομα τῷ Σίμωνι | (καὶ ἐπέθηκεν ... Σίμωνι) 17. ὄνομα (1). ὀνόματα (2). | Βοανηργές 18. Κανααῖον | Ἰσκαριώθ 20. ἔρχεται eis οἶκον | ὄχλος *praem.* ὁ (1).

om. δ (2). 25. *tr.* οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη στήναι 26. ἐμε-  
ρίσθη | στήναι 27. οὐ δύνανται *πραεμ.* ἀλλ' | *tr.* εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ  
ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ 28. *tr.* τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,  
τὰ ἁμαρτήματα | βλασφημίαι *πραεμ.* αἱ | ὅσα ἐὰν 29. ἁμαρτήματος  
*pro κρίσεως* 31. ἔρχονται *πραεμ.* καὶ | om. οὖν | *tr.* ἡ μήτηρ  
αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ | στήκοντες *pro* ἐστῶτες | καλοῦντες *pro*  
φωνοῦντες 32. *tr.* περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἰδοὺ κ.τ.λ.  
33. ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει | καὶ *pro* ἡ | om. μου *post* ἀδελφοί 34. *tr.*  
τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους 35. om. γὰρ (1). *suppl.* (2) |  
τὸ θέλημα (1). τὰ θελήματα (2) | om. μου *post* ἀδελφῇ

IV. 1. συνάγεται *pro* συνήχθη | ὄχλος πλείστος | *tr.* εἰς πλοῖον (om.  
τὸ) ἐμβάντα | ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν 3. om. τοῦ 4. om. τοῦ οὐρανοῦ  
5. καὶ ἄλλο ἔπεσεν | ὅπου *πραεμ.* καὶ (1). om. καὶ (2). εὐθὺς  
6. καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος | ἐκαυματίσθη (1). ἐκαυματίσθησαν (2).  
8. ἀλλὰ | αὐξανόμενα | εἰς τριακ. | ἐν ἐξ. ... ἐν ἐκ. (1). εἰς ἐξ. ... εἰς ἐκ.  
(2). *cum textu congruit* (3). 9. om. αὐτοῖς | ὅς ἔχει 10. καὶ ὅτε  
ἐγένετο κατὰ μόνas, ἡρώτων | τὰς παραβολὰς. 11. *tr.* τὸ μυστήριον  
δίδοται | om. γινῶναι | ἔξω (1). ἔξωθεν (2). 12. om. τὰ ἁμαρτήματα  
13. ταύτην, καὶ 15. εὐθὺς | εἰς αὐτοὺς *pro* ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. 16.  
εὐθὺς 17. εὐθὺς 18. καὶ ἄλλοι εἰσὶν | ἀκούσαντες 19. om. τούτου  
20. ἐκεῖνοι *pro* οὗτοι | ἐν *tr.* ... ἐν ἐξ. ... ἐν ἐκ. (1). om. ἐν *ante* ἐξ.  
*et* ἐκ. (2). *cum textu congruit* (3). *sed* om. ἐν *ante* ἐξ. *et* ἐκ. (4).  
21. αὐτοῖς *add.* ὅτι | *tr.* ἔρχεται ὁ λύχνος | † ἐπὶ † τὴν λυχνίαν *in*  
*marg.* "MSS. ὑπὸ" | τεθῇ 22. γὰρ ἔστιν *omisso* τι (1). γὰρ ἔστιν  
τι (2). | om. δ | μὴ *add.* ἵνα | *tr.* ἔλθῃ εἰς φανερὸν 24. om. τοῖς  
ἀκούουσιν 25. ὅς γὰρ ἔχει 26. om. ἐὰν 27. βλαστᾷ 28. om.  
γὰρ | εἶπεν...εἶπεν | † πλήρη σίτον † 29. παραδοί | εὐθὺς 30. πῶς  
*pro* τίνι | ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; *pro* ἐν ποίᾳ π. κ.τ.λ.  
31. μικρότερον *add.* ὃν | om. ἐστὶ | τῆς γῆς—καὶ 32. *tr.* μείζον  
πάντων τῶν λαχάνων 34. τοῖς *add.* ἰδίοις | om. αὐτοῦ 36. ἀλλὰ  
πλοῖα (om. δέ) 37. *tr.* μεγάλη ἀνέμου | καὶ τὰ κύματα | ὥστε ἥδη  
γεμίσσθαι τὸ πλοῖον 38. *tr.* αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ | ἐγειροῦσιν  
40. om. οὕτω | οὕτω *pro* πῶς οὐχ 41. ὑπακούει

V. 1. Γερασσηνῶν 2. ἐξεληθόντος αὐτοῦ | εὐθὺς (1). om. (2). |  
ὑπήντησεν 3. μνήμασιν | οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο 4. *tr.*  
ἰσχυεν αὐτὸν 5. *tr.* ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν 6. καὶ  
ἰδὼν τὸν | αὐτὸν 7. λέγει *pro* εἶπε 9. *tr.* ὀνομά σοι | καὶ λέγει

αὐτῷ Λεγιῶν | μοι (1). μοί ἐστιν (2). 10. αὐτὰ *pro* αὐτοὺς  
 11. τῷ ὄρει 12. *om.* πάντες οἱ δαίμονες 13. *om.* εὐθέως ὁ  
 Ἰησοῦς | θάλασσαν, ὡς (*om.* ἦσαν δὲ) 14. καὶ οἱ β. αὐτοὺς ἐφυγον |  
 ἀπήγγειλαν | καὶ ἦλθον 15. *om.* καὶ ἀντί ἱματισμένον | λεγιῶνα  
 18. ἐμβαίνοντος | *tr.* μετ' αὐτοῦ ᾧ 19. καὶ *pro* ὁ δὲ Ἰησοῦς | ἀπάγ-  
 γειλον | *tr.* ὁ κύριός σοι πεποίηκεν 22. *om.* ἰδοὺ 23. παρα-  
 καλεῖ (1). παρεκάλει (2). | *tr.* τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σ. κ. ζήσῃ. 25. γυνή  
 οὐσα (*om.* τις) | *tr.* δώδεκα ἔτη 26. παρ' αὐτῆς (1). παρ' ἑαυ-  
 τῆς (2). | ἀκούσασα *add.* τὰ 28. ὅτι *add.* ἐὰν | *tr.* ἄνωμαι κἂν τῶν  
 ἱματίων αὐτοῦ 29. εὐθὺς 30. εὐθὺς 33. αὐτῇ (*om.* ἐπ')  
 34. θυγάτηρ 36. *om.* εὐθέως | παρακούσας 37. οὐδένα μετ'  
 αὐτοῦ | Πέτρον *πραεμ.* τὸν 38. ἔρχονται | θόρυβον *add.* καὶ  
 40. αὐτὸς δὲ *pro* ὁ δὲ | πάντας | *om.* ἀνακείμενον 41. ταλειθά  
 κοῦμ' | ἔγειρε 42. εὐθὺς | ἐξέστησαν *add.* εὐθὺς 43. γνοί  
 VI. 1. ἔρχεται 2. *tr.* διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ | πολλοὶ *πραεμ.*  
 οἱ | δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις . . . γινόμεναι 3. Μαρίας *πραεμ.*  
 τῆς | καὶ ἀδελφὸς *pro* ἀδ. δὲ | Ἰωσήτος 4. καὶ ἔλεγεν *pro* ἔλεγε δὲ |  
 συγγενεῦσιν *add.* αὐτοῦ 5. ἐδύνατο | *tr.* ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν  
 6. ἐθαύμασεν (1). ἐθαύμαζεν (2). 8. *tr.* μὴ ἄρτον, μὴ πῆραν 9.  
 ἐνδύσασθαι (1). ἐνδύσῃσθε (2). 11. ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς  
 κ.τ.λ. *om.* ἀμὴν λέγω ὑμῖν . . . ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ 12. ἐκήρυξαν |  
 μετаноῶσιν 14. ἔλεγον (1). ἔλεγεν (2). | *tr.* ἐγγίγεται ἐκ  
 νεκρῶν 15. ἄλλοι *add.* δὲ | *om.* ἐστὶν, ἢ 16. ἔλεγεν | *om.*  
 ὅτι | οὗτος ἡγέρθη (*om.* ἐστὶν αὐτὸς αἰγμὲ ἐκ νεκρῶν). 17.  
 ἐν φυλακῇ (*om.* τῇ) 20. ἠπόρει *pro* ἐποίει 21. ἐποίησεν  
 22. θυγατρὸς αὐτοῦ Ἑρφιδιάδος | ἥρεσεν *pro* καὶ ἀρεσάσης | συνανακει-  
 μένοισ. ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν κ.τ.λ. 23. Ὅτι ἐὰν με (1). ὅτι Ὁ ἐὰν  
 σῖνε με (2). 24. καὶ *pro* ἡ δὲ | αἰτήσωμαι | τοῦ βαπτίζοντος 25.  
 εὐθὺς | *tr.* ἐξαυτῆς ὄψις μοι 26. ἀνακείμενους | *tr.* ἀθετήσαι αὐτήν  
 27. εὐθὺς | σπεκουλάτορα | ἐνέγκαι 28. καὶ *pro* ὁ δὲ 29. μνημεῖον  
 (*om.* τῷ). 30. πάντα ὅσα (*om.* καὶ) 31. λέγει *pro* εἶπεν | ἀνα-  
 παύσασθε | εὐκαίρουν 32. *tr.* ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον  
 33. *om.* οἱ ὄχλοι | ἔγνωσαν (1). ἐπέγνωσαν (2). | *om.* αὐτὸν | *om.* καὶ  
 συνῆλθον πρὸς αὐτόν 34. *om.* ὁ Ἰησοῦς | ἐπ' αὐτοὺς 35. γενομένης  
 (1). γινομένης (2). | ἔλεγον *pro* λέγουσιν 36. τί φάγωσιν *pro* ἄρτους·  
 τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν 37. *tr.* δηναρίων διακοσίων | δώσωμεν 38.  
*tr.* ἔχετε ἄρτους | *om.* καὶ ἀντί ἴδετε 39. ἀνακληθῆναι (1). ἀνακλῖναι

(2). 40. κατὰ ἐκ. κ. κατὰ πεντ. 41. *om.* αὐτοῦ *post* μαθηταῖς | παρα-  
τιθῶσιν 43. κλέσματα δ. κοφίνων πληρώματα καὶ 44. *om.* ὥσει 45.  
εὐθὺς | ἀπολύει 48. ἰδὼν *pro* εἶδεν | *om.* καὶ *ante* περὶ τετάρτην  
49. *tr.* ἐπὶ τῆς θαλάσσης περπατοῦντα. | ὅτι φάντασμα ἐστίν . . . 50. ὁ  
δὲ εὐθὺς 51. *om.* ἐκ περισσοῦ. | *om.* καὶ ἰθαύμαζον 52. *tr.* ἀλλ'  
ἦν αὐτῶν ἡ καρδία 53. *tr.* ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον | Γεννησαρὲτ *πραεμ.*  
eis 55. εὐθὺς | περιέδραμον | τὴν χώραν ἐκείνην | ἤρξαντο *πραεμ.* καὶ |  
ἐστίν (*om.* ἐκεῖ) 56. eis πόλεις ἢ eis ἀγροὺς | ἐτίθεισαν | ἤψαντο αὐτοῦ

VII. 2. κοιναῖς *πραεμ.* ὅτι | ἐσθίουσιν | ἄρτους *πραεμ.* τοὺς | *om.*  
ἐμέμψαντο 4. βαπτίζονται (1). βαπτίζονται (2). | *om.* καὶ κλινῶν  
3, 4. —οὐ γὰρ φ. . . καὶ χαλκίων.— 5. καὶ *pro* ἔπειτα | *tr.* οὐ περπα-  
τοῦσιν οἱ μαθηταί σου | κοιναῖς *pro* ἀνίπτοις 6. *om.* ἀποκριθεὶς | *om.*  
ὅτι | ἐπροφήτευσεν | γέγραπται *add.* ὅτι | οὗτος ὁ λαὸς (1). *tr.* ὁ  
λαὸς οὗτος (2). 8. ἀφέντες (*om.* γὰρ) | *om.* βαπτισμοὺς ἑστῶν  
. . . πολλὰ ποιεῖτε. 12. οὐκέτι (*om.* καὶ) | *om.* αὐτοῦ *post* πατρὶ *et*  
*post* μητρὶ 14. πάλιν *pro* πάντα | ἀκούσατέ | σύνετε 15. ἐστίν |  
*tr.* κοινῶσαι αὐτόν | *tr.* τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν (*om.*  
ἐκεῖνα) 16. *om.* *totum versum.* 17. τὴν παραβολὴν *pro* περὶ  
τῆς π. 19. ἐκπορεύεται; —καθαρίζων 21. *tr.* πορνεῖαι, κλοπαί,  
φόνοι, μοιχεῖαι, 24. καὶ ἐκείθεν *pro* ἐκείθεν δὲ | eis τὰ ὄρια | *om.* καὶ  
Σιδῶνος (2). | οἰκίαν (*om.* τὴν) | οὐκ ἠδυνάσθη | ἀκούσασα *πραεμ.* ἀλλ'  
εὐθὺς (*om.* γὰρ) 26. *tr.* ἡ δὲ γυνὴ ἦν | Συροφονικίσσα (1). Σύρα  
Φονίκισσα (2). | ἐκβάλῃ 27. καὶ ἔλεγεν *pro* ὁ δὲ Ἰησ. εἶπεν | *tr.*  
ἐστίν καλὸν | *tr.* τοῖς κυναρίοις βαλεῖν 28. καὶ (*om.* γὰρ) | ἐσθίου-  
σιν 29. *tr.* ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον 30. *tr.* εὔρεν τὸ  
παιδίον (*pro* τὴν θυγατέρα) βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην (*pro* τῆς κλίνης)  
καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς 31. Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος eis τὴν  
κ.τ.λ. 32. μογιλάον *πραεμ.* καὶ 35. *om.* εὐθέως | ἰνoίγησαν  
*pro* διηνοίχθησαν 36. λέγωσιν *pro* εἰπωσιν | *om.* αὐτὰς | μάλλον  
*πραεμ.* αὐτοὶ 37. πεποίηκεν *add.* ὥς (2). | *om.* τοὺς *ante* ἀλάλους

VIII. 1. πάλιν πολλοῦ *pro* παμπόλλου | *om.* ὁ Ἰησοῦς | *om.* αὐτοῦ  
2. ἡμέραι τρεῖς (1). ἡμέραις τρισὶν (2). | προσμένουσιν μοι (1). προσ-  
μένουσιν *sine* μοι (2). 3. καὶ τινες *pro* τινὲς γὰρ | ἀπὸ μακρόθεν εἰσὶν  
4. αὐτοῦ *add.* ὅτι 5. ἡρώτα 6. παραγγέλλει | παρατιθῶσιν 7.  
εὐλογῆσας *add.* αὐτὰ | *tr.* καὶ ταῦτα παρατιθέναι. 8. καὶ ἔφαγον  
*pro* ἔφ. δὲ | σφυρίδας 9. *om.* οἱ φαγόντες 10. εὐθὺς | ἐμβὰς *add.*  
αὐτὰς (2). . . 12. *tr.* ζητεῖ σημεῖον | *om.* ὑμῶν (1). *suppl.* (2). 13.



*tr.* πάλιν ἐμβὰς | *omi.* εἰς τὸ πλοῖον. 16. *omi.* λέγοντες | ἔχουσιν  
 17. *omi.* ὁ Ἰησοῦς | *omi.* ἔτι 18, 19. οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημο-  
 νεύετε ὅτε κ.τ.λ. 19. *tr.* κλασμάτων πλήρεις 20. ὅτε  
 τοὺς (1). ὅτε καὶ τοὺς | σφυρίδων | καὶ λέγουσιν αὐτῷ *pro* οἱ δὲ  
 εἶπον 21. οὐπὼ *pro* πῶς οὐ 22. ἔρχονται 23. ἐξήνεγκεν *pro*  
 ἐξήγαγεν | αὐτόν Εἴ τι βλέπεis; (1). αὐτὸν εἴ τι βλέπει. (2). 25.  
 ἔθηκεν | διέβλεψεν *pro* ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι | ἀπεκατέστη |  
 ἐνέβλεπεν | τηλαυγῶς (1). δηλαυγῶς (2). | ἅπαντα 26. οἶκον *omi.*  
 τὸν | *omi.* μηδὲ εἶπες τινὶ ἐν τῇ κώμῃ 28. οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες  
 ὅτι Ἰωάννην κ.τ.λ. | ὅτι εἰς *pro* ἓνα 29. ἐπηρώτα αὐτοῦ *pro* λέγει  
 αὐτοῖς | ἀποκριθεὶς (*omi.* δὲ). 31. ὑπὸ *pro* ἀπὸ | ἀρχιερέων . . .  
 γραμματέων *πραεσι.* τῶν *bis* 32. *tr.* ὁ Πέτρος αὐτὸν 33. Πέτρον  
 (*omi.* τῷ) | καὶ λέγει *pro* λέγων 34. εἴ τις *pro* ὅστις 35. ἐὰν  
*pro* ἂν | ἑαυτοῦ ψυχὴν (1). ψυχὴν αὐτοῦ (2). | ὃς δ' ἂν ἀπολέσει | *omi.*  
 ἑμοῦ καὶ (2). | *omi.* οὗτος 36. ὠφελεῖ ἄνθρωπον (1). ὠφελήσκει  
 τὸν ἄνθρωπον (2). | κερδήσαι *pro* ἐὰν κερδήσῃ | ζημιωθῆναι 37. τί  
 γὰρ δοῖ ἄνθρ. (*omi.* ἡ) 38. ἐὰν *pro* ἂν  
 IX. 1. *tr.* ὡς τῶν 2. καὶ Ἰωάννην (1). καὶ τὸν Ἰω. (2). 3.  
*omi.* ὡς χιῶν | λευκᾶναι *πραεσι.* οὕτως 5. *tr.* τρεῖς σκηνάς 6.  
 ἀποκριθῇ *pro* λαλήσῃ | *tr.* ἐκφοβοὶ γὰρ ἐγένοντο 7. ἐγένετο *pro*  
 ἦλθε | *omi.* λέγουσα | *tr.* ἀκούετε αὐτοῦ 8. εἶδον μεθ' ἑαυτῶν  
 εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον (1). εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ'  
 ἑαυτῶν (2). 9. καὶ καταβαινόντων αὐτῶν | ἐκ ἀπὲς τοῦ ὄρους  
 (1). ἀπὸ (2). | *tr.* ἃ εἶδον διηγῆσονται 12. ἔφη *pro* ἀποκριθεὶς  
 εἶπεν | ἀποκατιστάνει πάντα | ἐξουθενθῇ. 13. ἤθελον 14.  
 ἔλθόντες | εἶδαν | πρὸς αὐτούς 15. εὐθὺς | ἰδόντες | ἐξεθαμβήθησαν  
 16. αὐτοῦ *pro* τοὺς γρ. 17. ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς κ.τ.λ. | *omi.*  
 εἶπε 18. ἐὰν *pro* ἂν | *omi.* αὐτοῦ *pro* ὁδόντας | εἶπα 19.  
 αὐτοῖς *pro* αὐτῷ 20. *tr.* τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν 21.  
 παιδιόθεν *πραεσι.* ἐκ. 22. *tr.* καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν | δύνῃ 23.  
 τό (1). τό (2). | Εἰ δύνῃ, πάντα κ.τ.λ. (*omi.* πιστεῦσαι). 24. εὐθὺς  
 (*omi.* καὶ) | *omi.* μετὰ δακρύων | *omi.* Κύριε 25. *tr.* τὸ ἄλαλον καὶ  
 κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι 26. κράξας | σπαράξας | *omi.* αὐτὸν  
 | πολλοὺς *πραεσι.* τοὺς 27. *tr.* κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ 28.  
 εἰσελθόντος αὐτοῦ | *tr.* κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν 29. *omi.* καὶ  
 νηστείᾳ 30. ἐπορεύοντο (1). παρεπορεύοντο (2). | γνοί 31. *omi.*  
 αὐτοῖς (2). | μετὰ τρεῖς ἡμέρας *pro* τῇ τρ. ἡμέρᾳ 33. ἦλθον | *omi.*

πρὸς ἑαυτοὺς 37. ἂν *pro* ἂν *dis* | *om.* ἐν (2). | δέχεται *pro* δέξεται 2<sup>α</sup>. 38. ἔφη *pro* ἀπεκρίθη δὲ | *om.* λέγων | *om.* δς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν | ἐκαλύομεν | ἠκολούθει 40. ἡμῶν *dis.* 41. ὀνόματι (*om.* τῷ *et* μου) | ὑμῖν *add.* ὅτι 42. μικρῶν *add.* τούτων | *om.* εἰς ἐμὲ | μύλος ὀνικὸς *pro* λίθος μυλικὸς 43. σκανδαλίστη (1). σκανδαλίστη (2). | *tr.* καλὸν ἐστὶν σε | *tr.* εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζῶην 44. *om.* *totum versum* 45. *tr.* καλὸν ἐστὶν σε | *om.* εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46. *om.* *totum versum* 47. καλὸν σέ ἐστιν | *om.* τὴν ἀντί γέννηαν (1). *suppl.* (2). | *om.* τοῦ πυρὸς 49. *om.* , καὶ πᾶσα θυσία ἄλλ' ἀλισθήσεται 50. ἅλα *post* ἑαυτοῖς

X. 1. καὶ *pro* διὰ τοῦ 2. *om.* οἱ ἀντί Φαρισαῖοι | *om.* προσελθόντες Φ. (2). | ἐπρώτων 4. *tr.* ἐπέτρεψεν Μωυσῆς 5. *om.* καὶ ἀποκριθεὶς | Ἰησοῦς *praesent.* δὲ 6. *om.* αὐτοῦς (2). | *om.* ὁ θεὸς 7. *om.* καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ 10. εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπρώτων αὐτόν 11. δς ἂν ἀπολύσῃ 12. αὐτὴ ἀπολύσασα *pro.* γυνὴ ἀπολύσῃ | *om.* καὶ *post* αὐτῆς | γαμήσῃ ἄλλον 13. *tr.* αὐτῶν ᾤσθηται | ἐπετίμησαν | αὐτοῖς *pro* τοῖς προσφύρουσιν 14. *om.* καὶ ἀντί μὴ κωλύετε 15. δς ἂν μὴ 16. *tr.* κατενύλοιγε τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά 19. *tr.* μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς 20. ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ (*om.* ἀποκριθεὶς) 21. σε *pro* σοι *om.* τοῖς ἀντιπτωχοῖς (2). | *om.* ἄρας τὸν σταυρόν 24. *om.* τοῖς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν | εἰσελθεῖν 25. *om.* τῆς ἀντι τρυμαλιᾶς *et* ἀντι βαφίδος (1). *suppl.* (2). | διελθεῖν (*post* βαφίδος) 26. πρὸς αὐτόν 27. *om.* δὲ | *om.* τῷ ἀντιθεῷ 1<sup>α</sup>; *om.* *quoque* 2<sup>α</sup> (2). | δυνατὰ (*om.* ἐστι) 28. *tr.* ἤρξατο (*om.* καὶ) λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ | ἠκολουθήκαμεν 29. ἔφη ὁ Ἰησοῦς (*om.* ἀποκριθεὶς δὲ) | *tr.* μητέρα ἢ πατέρα | *om.* ἢ γυναῖκα | ἐμοῦ καὶ *add.* ἕνεκεν (1). *om.* ἕνεκεν (2). 30. μητέρας (1). μητέρα (2). 31. *om.* οἱ ἀντι ἑσχατοὶ (2). 32. οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες (*pro* καὶ ἄκ.) 34. *tr.* ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν | *om.* αὐτὸν *post* ἀποκτενοῦσιν | μετὰ τρεῖς ἡμέρας *pro* τῇ *tr.* ἡμ. 35. νίολ *praesent.* δύο (1). *om.* δύο (2). | λέγοντες *add.* αὐτῷ | αἰτήσωμέν σε 36. θέλετε ποιῆσω σὶνέ με (1). θέλετέ με ποιῆσω (2). 37. *tr.* σου ἐκ δεξιῶν | ἀριστερῶν *pro* εὐαγγέλιον *om.* σου 38. πίνω, ἢ τὸ 39. τὸ ποτήριον (*om.* μὲν) 40. μὴ ἢ ἐξ εὐων. | *om.* μου 2<sup>α</sup>. 42. *tr.* καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 43. ἐστὶν ἐν ὑμῖν | ἂν *pro* ἂν | *tr.* μέγας γενέσθαι | ἔσται 2<sup>α</sup> (1). ἔστω (2). | *tr.* ὑμῶν διάκονος 44. θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος 46.

9. ὅσους ἐὰν 10. οὓς *pro* ὅσους | *νυμφῶν pro* γάμος 13. *tr.* ὁ βασιλεὺς εἶπεν | ἐκβάλετε αὐτὸν *pro* ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε 16. Ἑρφιδιανῶν λέγοντας 17. εἰπὼν | δοκεῖ 20. λέγει αὐτοῖς *add.* ὁ Ἰησοῦς (2). 21. *om.* αὐτῷ *post* λέγουσιν 23. *om.* οἱ *post* Σαδδουκαῖοι 25. γήμας *pro* γαμήσας 27. *om.* καὶ 28. *tr.* ἀναστήσει οὖν 30. γαμίζονται | *om.* τοῦ θεοῦ | οὐρανῷ *πραετ.* τῷ 32. οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν (1). *similiter, omisso* ὁ (2). 35. *om.* καὶ λέγων 37. *om.* Ἰησοῦς | ἔφη *pro* εἶπεν | *om.* τῇ αὐτῇ καρδίᾳ 38. *tr.* ἡ μεγάλη καὶ πρώτη 39. *om.* δὲ *post* δευτέρα | ὁμοία αὐτῇ (1). ὁμοία αὐτῇ (2). ὁμοίως *sine* αὐτῇ (3). 40. *tr.* κρέμαται (2). καὶ οἱ προφῆται 43. *tr.* καλεῖ αὐτὸν κύριον (1). καλεῖ κύριον αὐτὸν (2). 44. *om.* ὁ *ante* κύριος | ὑποκάτω *pro* ὑποπόδιον 46. *tr.* ἀποκριθῆναι αὐτῷ.

XXIII. 1. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). 3. ὅσα ἐὰν | *om.* τηρεῖν | *tr.* ποιήσατε καὶ τηρεῖτε 4. δὲ *pro* γὰρ | *om.* καὶ δυσβάστακτα (1). *suppl.* (2). | αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν 5. πλατύνουσι γὰρ | *om.* τῶν ἱματίων αὐτῶν 7. *ραββεῖ semel* 8. *ραββεῖ et ubique* | διδάσκαλος *pro* καθηγητῆς | *om.* ὁ Χριστός 9. *tr.* ὑμῶν ὁ πατὴρ | οὐράνιος *pro* ἐν τοῖς οὐρανοῖς 10. ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἔστιν εἰς ὁ Χριστός 13. *Totum versum om.* 14. οὐαὶ *add.* δὲ 17. ὁ ἀγάσας 18. ὅς ἂν 19. *om.* μαροὶ καὶ (1). *suppl.* (2). 21. κατοικοῦντι (1). κατοικήσαντι (2). 23. ταῦτα *add.* δὲ | ἀφείναι 24. διυλίζοντες (*om.* οἱ) 26. ἐντος | *om.* καὶ τῆς παροψίδος (2). | αὐτοῦ 27. παρομοιάσετε (1). ὁμοιάσετε (2). 28. *tr.* ἔστε μεστοὶ 30. ἡμεθα *his* | *tr.* αὐτῶν κοινωνοὶ 32. πληρώσατε (1). πληρώσετε (2). 34. ἰδοὺ (1). Ἴδοὺ (2). | *om.* καὶ *ante* ἐξ αὐτῶν 35. ἐκχυννόμενον 36. *tr.* πάντα ταῦτα (2). 37. *tr.* ὄρνις ἐπισυνάγει | νοσσία αὐτῆς (1). *om.* αὐτῆς (2). 38. *om.* ἔρημος (1). *suppl.* (2).

XXIV. 1. *tr.* ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο 2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς (*sine* Ἰησοῦς) | *tr.* ταῦτα πάντα | *om.* μὴ *ante* καταλυθήσεται 3. εἰπὼν | *om.* τῆς *ante* συντελείας | ἔσται, . . . αἰῶνος. 6. *om.* πάντα 7. *om.* καὶ λοιμοὶ 16. εἰς τὰ ὄρη (1). ἐπὶ τὰ ὄρη (2). 17. καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ 18. τὸ ἱμάτιον 20. *om.* ἐν *ante* σαββάτῳ 24. πλανᾶσθαι (1). πλανῆσαι (2). 27. *om.* καὶ *ante* ἡ παρουσία 28. *om.* γὰρ 30. *om.* τῷ *ante* οὐρανῷ 31. *om.* φωνῆς (1). *suppl.* (2). | ἄκραν 2<sup>do</sup>, *πραετ.* τῶν (1). *om.* τῶν (2). 34. ὑμῖν *add.* ὅτι | *om.* ἂν (2). 35. παρελεύσεται 36. *om.* τῆς *ante* ὥρας | οὐρανῶν *add.* οὐδὲ ὁ υἱὸς | πατὴρ (*om.* μου) 37. ὥσπερ γὰρ αἱ | *om.* καὶ *post* ἔσται 38.

ὡς γὰρ | ἡμέραις *add.* ἐκείναις (1). *om.* ἐκείναις (2). | γαμίζοντας  
 39. *om.* καὶ *post* ἔσται 40. *tr.* ἔσονται δύο | εἰς (*om.* δ) *bis* 41.  
 τῷ μύλῳ 42. ἡμέρα *pro* ὥρα . 43. διορυχθῆναι 44. *tr.* ἥ οὐ  
 δοκεῖτε ὥρα 45. *om.* αὐτοῦ *post* κύριος | οἰκετίας *pro* θεραπείας |  
 δοῦναι *pro* διδόναι . 46. *tr.* οὕτως ποιῶντα 49. *tr.* μὲν ὁ κύριος  
 | *om.* ἐλθεῖν | συνδούλους *add.* αὐτοῦ | ἐσθίῃ δὲ καὶ πόνῃ

XXV. 1. λαμπάδας ἑαυτῶν | ὑπάντησιν 2. *tr.* ἐξ αὐτῶν ἦσαν  
 μωραὶ καὶ πέντε (*om.* αἱ) φρόνιμοι 3. αἱ γὰρ μωραὶ | λαμπάδας  
 αὐτῶν (1). *om.* αὐτῶν (2). 4. *om.* αὐτῶν *post* ἀγγείοις | λαμπάδων  
 ἑαυτῶν 6. *om.* ἔρχεται | *om.* αὐτοῦ 7. λαμπάδας ἑαυτῶν 9.  
 οὐ μὴ (1). οὐκ (2) *ante* ἀρκέσῃ | *om.* δὲ *post* πορεύεσθε 13. *om.*  
 ἐν ἧ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται 15, 16. ἀπεδήμησεν. εὐθέως  
 πορευθεὶς (*om.* δὲ) 18. ἐκέρδησεν *pro* ἐποίησεν | *om.* τάλαντα 2<sup>do</sup>.  
 17. *om.* καὶ *post* ὡσαύτως (1). *suppl.* (2). | *om.* καὶ αὐτὸς 18.  
 ὥρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν 19. *tr.* πολὺν χρόνον | *tr.* λόγον μετ'  
 αὐτῶν 20. *om.* ἐπ' αὐτοῖς 21. *om.* δὲ *post* ἔφη 22. *om.* δὲ  
*post* προσελθὼν | *om.* λαβὼν | *om.* ἐπ' αὐτοῖς 23. ἦς πιστός (1).  
*tr.* πιστὸς ἦς (2). 27. *tr.* σε οὖν | τὰ ἀργύριά 29. *tr.* τοῦ δὲ μὴ  
 ἔχοντος (*om.* ἀπὸ) 30. ἐκβάλετε 31. *om.* ἅγιοι 32. συναχ-  
 θήσονται . 39. ἀσθενοῦντα 41. *om.* οἱ *ante* κατηραμένοι 42.  
 ἐδίψησα : *πρασι.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 44. *om.* αὐτῷ

XXVI. 3. *om.* καὶ οἱ γραμματεῖς 4. *tr.* δούλῳ κρατήσωσιν 7.  
*tr.* ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου | ἐπὶ τῆς κεφαλῆς 8.  
*om.* αὐτοῦ 9. ἰδύνατο | *om.* τὸ μύρον 17. *om.* αὐτῷ 20.  
 δώδεκα *add.* μαθητῶν (1). *om.* μαθητῶν (2). 22. ἕκαστος  
*πρασι.* εἰς | *om.* αὐτῶν 23. *tr.* τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ 26.  
 ἄρτον (*om.* τὸν) | δοὺς *pro* ἰδίδου | *om.* καὶ *ante* εἶπεν 27. ποτήριον  
 (*om.* τὸ) | *om.* καὶ *ante* εὐχαριστήσας (2). 28. μὲν τῆς διαθήκης  
 (*om.* τὸ ἐτ καὶνῆς) | ἐκχυνόμενον 29. *om.* ὅτι *post* ὑμῖν 31. δια-  
 σκορπισθήσονται 33. *om.* καὶ 36. Γεθησμανεὶ | *om.* οὐ (2). | *tr.*  
 ἐκεῖ προσεύξωμαι 39. προσελθὼν (1). προσελθὼν (2). 42. *om.*  
 λέγων (2). | *om.* τὸ ποτήριον | *om.* ἀπ' ἐμοῦ 43. *tr.* πάλιν εὗρεν  
 αὐτοὺς 44. *tr.* πάλιν ἀπελθὼν 44, 45. εἰπὼν *add.* πάλιν τὸν  
 αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. τότε ἔρχεται κ.τ.λ. (1). τὸν αὐτὸν λόγον  
 εἰπὼν. πάλιν τότε ἔρχεται κ.τ.λ. (2). 45. *om.* αὐτοῦ | *om.* τὸ *ante*  
 λοιπὸν | ἰδοὺ *add.* γὰρ (2). 52. *tr.* ἀπύστρεφον τὴν μάχαιράν σου  
 53. ἄρτι *post* παραστήσει μοι *positum est.* | πλείω δώδεκα λεγιῶνας

55. *om.* πρὸς ὑμᾶς | *tr.* ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζύμην διδάσκων 56. μαθηταὶ *add.* αὐτοῦ (2). 58. *om.* ἀπὸ (2). 59. *om.* καὶ οἱ πρεσβύτεροι 59, 60. καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. | *om.* οὐχ εὗρον 2<sup>do</sup>. 61. *om.* ψευδομαρτύρες | *om.* αὐτόν 63. *om.* ἀποκριθεὶς 64. εἶπας (1). εἶπας; (2). 65. *om.* ὅτι *prost* λέγων | *om.* αὐτοῦ 2<sup>do</sup>. 69. *tr.* ἐκάθητο ἔξω 71. *om.* αὐτὸν 1<sup>mo</sup>. | *om.* καὶ ἀντι εὐτος 72. μετὰ δόκου 74. καταθεματίζειν | καὶ εὐθὺς 75. *om.* τοῦ ἀντι Ἰησοῦ | *om.* αὐτῷ

**XXVII. 2.** παρίδωκαν Πειλάτῳ *omisso* αὐτὸν Ποντίῳ 3. παραδοὺς (1). παραδιδούς (2). | ἔστρεψεν *pro* ἀπέστρεψε | *om.* τοῖς ἀντι πρεσβυτέροις αἷμα δίκαιον (1). αἷμα ἀθῶον (2). 4. ὄψη 5. εἰς τὸν ναὸν 10. ἔδωκαν (1). ἔδωκα (2). 11. ἐστάθη *pro* ἔστη | *om.* αὐτῷ *prost* ἔφη (1). *suppl.* (2). | λέγεις. (1). λεγεις; (2). 12. *om.* τῶν ἀντι πρεσβυτέρων 17. Βαραββᾶν *πρασι.* τὸν (1). *om.* τὸν (2). 21. Βαραββᾶν *πρασι.* τὸν 22. *om.* αὐτῷ 23. *om.* ἡγεμῶν 24. κατέναντι (1). ἀπέναντι (2). *om.* τοῦ δικαίου (1). *suppl.* (2). 28. ἐκδύσαντες (1). ἐνδύσαντες (2). | *tr.* χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ 29. ἐπὶ τῆς κεφαλῆς | ἐν τῇ δεξιᾷ | ἐνέπαιξαν 30. βασιλεῦ (1). ὁ βασιλεὺς (2). 33. *tr.* ὃ ἐστὶν Κρανίον Τόπος λεγόμενος 34. οἶνον *pro* ὄξος | ἠθέλησεν 35. βάλλοντες (1). βαλόντες (2). | *om.* ἵνα πληρωθῇ . . . ἔβαλον κλῆρον 40. εἰ τοῦ θεοῦ (1). *tr.* θεοῦ *ei. omisso* τοῦ (2). 41. ὁμοίως καὶ οἱ (1). ὁμοίως οἱ (2). 42. *om.* εἰ ἀντι βασιλεὺς | πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν 43. ἐπὶ τὸν θεόν (1). ἐπὶ τῷ θεῷ (2). | *om.* αὐτόν 1<sup>mo</sup>. 44. συνσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ἀν. αὐτόν 46. ἐβόησεν | ἑλωὶ ἑλωὶ λεμὰ σαβαχθαεὶ; 47. ἐστηκότων 49. εἶπαν (1). ἔλεγον (2). | αὐτόν *add.* [[ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἐνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα]] 51. *tr.* ἀπ' ἀνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο (1). *similiter* (2). *omisso* ἀπ' 52. ἡγήρθησαν 54. θεοῦ υἱὸς (1). *tr.* υἱὸς θεοῦ (2). 56. Μαρία 1<sup>mo</sup> (1). Μαριάμ (2). | Ἰωσήφ (1). Ἰωσή (2). 57. Ἀριμαθαίας | ἐμαθητεύθη (1). ἐμαθήτευσεν (2). 58. *om.* τὸ σῶμα 2<sup>do</sup>. 59. συνδόνι *πρασι.* ἐν (1). *om.* ἐν (2). 61. ἐκεῖ Μαριάμ 64. *om.* αὐτοῦ *prost.* μαθηταὶ (1). *suppl.* (2). | *om.* νυκτός 65. *om.* δὲ (1). *suppl.* (2). **XXVIII. 1.** Μαρία 1<sup>mo</sup> (1). Μαριάμ (2). 2. προσελθὼν *πρασι.* καὶ | *om.* ἀπὸ τῆς θύρας 3. εἰδέα ὡς χιῶν 4. ἐγενήθησαν ὡς νεκροί 6. *om.* ὁ Κύριος 7. † εἶπον † 8. ἀπελθοῦσαι *pro* ἐξελθοῦσαι 9. *om.* ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἄ. τ. μαθηταῖς αὐτοῦ | Ἰησοῦς

(*ομ. δ*) | ὑπήντησεν 14. ἐπὶ τοῦ ἡγ. (1). ὑπὸ τοῦ ἡγ. (2). | *ομ.*  
αὐτὸν 15. *ομ.* τὰ (1). *συρρλ.* (2). | διεφημίσθη (1). ἐφη-  
μίσθη (2). | σήμερον *add.* ἡμέρας (1). *ομ.* ἡμέρας (2). 17. *ομ.* αὐτῷ  
18. γῆς *πραεμ.* τῆς (1). *ομ.* τῆς (2). 19. βαπτίζοντες (1). βαπ-  
τίσαντες (2). 20. *ομ.* ἀμήν

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

I. 1. *ομ.* υἱοῦ τοῦ θεοῦ (1). *συρρλ.* (2). *ομ.* ἵσσο τοῦ 2. καθὼς  
γεγρ. ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ | *ομ.* ἐγὼ *post* Ἰδοῦ | *ομ.* ἐμπροσθέν  
σου 2<sup>do</sup>. 4. Ἰωάννης ὁ βαπτίζων | *ομ.* καὶ 5. *τρ.* Ἱεροσολυμείται  
πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ 6. καὶ  
ἦν ὁ Ἰωάννης | ἔσθαι 7. *ομ.* μου 2<sup>do</sup> (2). 8. *ομ.* μὲν | *ομ.* ἐν  
*bis* 9. *ομ.* καὶ ἀπὲ ἐγένετο (2). | *τρ.* εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου  
10. εὐθὺς | ἐκ τοῦ ὕδατος | ὡς *προ* ὥσει | εἰς αὐτόν 11. *ομ.* ἐγέ-  
νετο (2). | ἐν σοὶ εὐδόκησα 13. *ομ.* ἐκεῖ | *τρ.* τεσσαράκοντα ἡμέρας  
14. καὶ μετὰ *προ* μετὰ δὲ | *ομ.* τῆς βασιλείας 15. *ομ.* καὶ λέ-  
γων (2). 16. καὶ παράγων *προ* περιπατῶν δὲ | τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος  
ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ 18. εὐθὺς | *ομ.* αὐτῶν 19. *ομ.*  
ἐκείθεν 19, 20. τὰ δίκτυα, καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ  
21. εὐθὺς | εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν (1). ἐδίδασκεν εἰς  
τὴν συναγωγὴν *sine* εἰσελθὼν (2). 23. ἦν *πραεμ.* εὐθὺς 24. *ομ.*  
Ἐὰ | οἶδά (1). οἶδαμὲν (2). 25. *ομ.* λέγων (2). 26. φωνήσαν  
*προ* κράξαν 27. ἅπαντες | αὐτοὺς *προ* πρὸς αὐτοὺς (1). πρὸς ἑαυ-  
τοὺς (2). | τοῦτο; διδαχὴ καινὴ· κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι κ.τ.λ. |  
ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28. καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή | εὐθὺς *add.* πανταχοῦ  
29. εὐθὺς | ἐξελθόντες ἦλθαν (1). ἐξελθὼν ἦλθεν (2). 30. εὐ-  
θὺς 31. *ομ.* αὐτῆς *post* χειρὸς | *ομ.* εὐθέως 32. ἔδυσεν 33. *τρ.*  
ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη 34. αὐτὸν *add.* Χριστὸν εἶναι (1).  
*ομ.* Χριστὸν εἶναι (2). 35. πρὸς ἑννυχα | *ομ.* καὶ ἀπῆλθεν (2).  
36. Σίμων (*ομ. δ*) | εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν 38. ἄγωμεν *add.* ἀλλα-  
χοῦ | καὶ ἐκεῖ | ἐξῆλθον 39. ἦλθεν *προ* ἦν | εἰς τὰς συναγωγὰς  
40. *ομ.* καὶ γονυπετῶν (2). | *ομ.* αὐτὸν καὶ 2<sup>do</sup>. 41. καὶ *προ* ὁ δὲ  
Ἰησοῦς | *τρ.* αὐτοῦ ἤματι 42. *ομ.* εἰπόντος αὐτοῦ | εὐθὺς | ἔκαθε-

ρίσθη 43. εὐθὺς 45. *tr.* εἰς πόλιν φανερῶς (2). | ἐπ' ἐρήμοις | *om.* ἦν (2). | πάντοθεν

II. 1. καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν (1). *similiter* (2). *sed* εἰς οἶκόν ἐστιν 2. *om.* εὐθέως 3. *tr.* φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν 4. προσενέγκαι *pro* προσεγγίσει | κράβατον *ubi* *que* | ὅπου *pro* ἐφ' ᾧ 5. καὶ ἰδὼν ὁ 'Ι. | ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι 7. τί (1). ὅτι (2). | λαλεῖ; βλασφημεῖ τίς δύναται κ.τ.λ. 8. εὐθὺς | *om.* οὕτως (2). | λέγει αὐτοῖς (1). λέγει *omisso* αὐτοῖς (2). 9. ἀφίενταί σου | ἐγείρου | *om.* καὶ ἀντε ἄρον (2). | *tr.* ἄρον τὸν κράβαττόν σου 10. *tr.* ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς (1). ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας (2). 11. ἔγειρε (*om.* καὶ) 12. *tr.* καὶ εὐθὺς | ἐμπροσθεν *pro* ἐναντίον | *om.* λέγοντας (2). | *tr.* οὕτως οὐδέποτε εἶδαμεν 15. γίνεται *pro* ἐγένετο ἐν τῷ | ἠκολούθουν 16. γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ | *tr.* ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν | *om.* τί | *om.* καὶ πίνει (1). *suppl.* (2). 17. αὐτοῖς *add.* ὅτι (1). *om.* ὅτι (2). | *om.* εἰς μετάνοιαν 18. οἱ Φαρισαῖοι | τῶν Φαρισαίων 2<sup>do</sup> *praesent.* μαθηταὶ | *om.* μαθηταὶ *ad finem versus* (2). 19. *tr.* ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν 20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ 21. *om.* καὶ ἀντε οὐδεὶς | ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιὸν | αὐτοῦ *praesent.* ἀπ' 22. ῥήξει | *om.* ὁ νέος | ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί. | *om.* βλητέον | *om.* ἀλλὰ οἶνον ... καινοῦς (2). 23. *tr.* αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διαπορεύεσθαι | διαπορ. (1). παραπορ. (2). | *tr.* οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν (1). ὁδοποιεῖν (2). 24. *om.* ἐν 25. καὶ λέγει αὐτοῖς 26. *om.* πῶς (2). | *om.* τοῦ ἀντε ἀρχιερέως | εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς 27. οὐχ *praesent.* καὶ

III. 1. *om.* τὴν ἀντε συναγωγὴν 3. *tr.* τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηρὰν | ἔγειρε 5. χεῖρά σου (1). χεῖρα *sine* σου (2). | *om.* ὑγιῆς ὥς ἡ ἄλλη 6. εὐθὺς | ἐδίδουν *pro* ἐποίουν (1). ἐποίησαν (2). 7. *tr.* μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν | ἠκολούθησεν, (*om.* αὐτῷ) καὶ ἀπὸ τῆς 'Ιουδαίας (1). *tr.* καὶ ἀπὸ τῆς 'Ιουδαίας ἠκολούθησεν, (2). 8. καὶ περὶ (*om.* οἱ) | Σιδῶνα, (1). Σιδῶνα,—(2). | ἀκούοντες | ποιεῖ (1). ἐποίει (2). 11. ἐθεώρουν, προσέπιπτον ... ἔκραζον | λέγοντα (1). λέγοντες (2). 14. δώδεκα *add.* οὓς καὶ ἀποστόλους ὀνόμασεν 15. *om.* θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ 16. καὶ ἐπέθηκεν *praesent.* καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα | *tr.* ὄνομα τῷ Σίμωνι | (καὶ ἐπέθηκεν ... Σίμωνι) 17. ὄνομα (1). ὀνόματα (2). | Βοανηργές 18. Καναναῖον | Ἰσκαριώθ 20. ἔρχεται εἰς οἶκον | ὄχλος *praesent.* ὁ (1).

om. δ (2). 25. *τρ.* οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη στήναι 26. ἐμερίσθη | στήναι 27. οὐ δύναται *πραεμ.* ἀλλ' | *τρ.* εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ 28. *τρ.* τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα | βλασφημίαι *πραεμ.* αἱ | ὅσα ἐὰν 29. ἁμαρτήματος *προ κρίσεως* 31. ἔρχονται *πραεμ.* καὶ | om. οὖν | *τρ.* ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ | στήκοντες *προ* ἐστῶτες | καλοῦντες *προ* φωνοῦντες 32. *τρ.* περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἴδοὺ κ.τ.λ. 33. ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει | καὶ *προ* ἡ | om. μου *post* ἀδελφοί 34. *τρ.* τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους 35. om. γὰρ (1). *suppl.* (2) | τὸ θέλημα (1). τὰ θελήματα (2) | om. μου *post* ἀδελφῇ

IV. 1. συνάγεται *προ* συνήχθη | ὄχλος πλείστος | *τρ.* εἰς πλοῖον (om. τὸ) ἐμβάντα | ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν 3. om. τοῦ 4. om. τοῦ οὐρανοῦ 5. καὶ ἄλλο ἔπεισεν | ὅπου *πραεμ.* καὶ (1). om. καὶ (2). | εὐθὺς 6. καὶ ὅτε ἀντείλειεν ὁ ἥλιος | ἐκαυματίσθη (1). ἐκαυματίσθησαν (2). 8. ἄλλα | αὐξανόμενα | εἰς τριακ. | ἐν ἐξ. ... ἐν ἐκ. (1). εἰς ἐξ. ... εἰς ἐκ. (2). *cum textu congruit* (3). 9. om. αὐτοῖς | ὅς ἔχει 10. καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἡρώτων | τὰς παραβολὰς. 11. *τρ.* τὸ μυστήριον δέδοται | om. γινώσκει | ἔξω (1). ἔξωθεν (2). 12. om. τὰ ἁμαρτήματα 13. ταύτην, καὶ 15. εὐθὺς | εἰς αὐτοὺς *προ* ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. 16. εὐθὺς 17. εὐθὺς 18. καὶ ἄλλοι εἰσὶν | ἀκούσαντες 19. om. τούτου 20. ἐκεῖνοι *προ* οὗτοι | ἐν *τρ.* ... ἐν ἐξ. ... ἐν ἐκ. (1). om. ἐν ἀντὶ ἐξ. et ἐκ. (2). *cum textu congruit* (3). *sed* om. ἐν ἀντὶ ἐξ. et ἐκ. (4). 21. αὐτοῖς *add.* ὅτι | *τρ.* ἔρχεται ὁ λύχνος | † ἐπὶ † τὴν λυχνίαν *in marg.* "MSS. ὑπὸ" | τεθῇ 22. γὰρ ἔστιν ὁμίσσω τι (1). γὰρ ἔστιν τι (2). | om. δ | μὴ *add.* ἵνα | *τρ.* ἔλθῃ εἰς φανερόν 24. om. τοῖς ἀκούουσιν 25. ὅς γὰρ ἔχει 26. om. ἐὰν 27. βλαστῶ 28. om. γὰρ | εἴτεν...εἴτεν | † πλήρη σίτον † 29. παραδοί | εὐθὺς 30. πῶς *προ* τίνι | ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; *προ* ἐν ποίᾳ π. κ.τ.λ. 31. μικρότερον *add.* ὃν | om. ἐστὶ | τῆς γῆς—καὶ 32. *τρ.* μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων 34. τοῖς ἀδ. ἰδίοις | om. αὐτοῦ 36. ἄλλα πλοῖα (om. δὲ) 37. *τρ.* μεγάλη ἀνέμου | καὶ τὰ κύματα | ὥστε ἦδη γεμίσεσθαι τὸ πλοῖον 38. *τρ.* αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ | ἐγειροῦσιν 40. om. οὕτω | οὕτω *προ* πῶς οὐχ 41. ὑπακούει

V. 1. Γερασσηῶν 2. ἐξελθόντος αὐτοῦ | εὐθὺς (1). om. (2). | ὑπήντησεν 3. μνήμασιν | οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο 4. *τρ.* ἰσχυρεν αὐτὸν 5. *τρ.* ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν 6. καὶ ἰδὼν τὸν | αὐτόν 7. λέγει *προ* εἶπε 9. *τρ.* ὀνομά σοι | καὶ λέγει



αὐτῷ Λεγιῶν | μοι (1). μοί ἐστιν (2). 10. αὐτὰ *pro* αὐτοὺς  
 11. τῷ ὄρει 12. *om.* πάντες οἱ δαίμονες 13. *om.* εὐθέως ὁ  
 Ἰησοῦς | θάλασσαν, ὡς (*om.* ἦσαν δὲ) 14. καὶ οἱ β. αὐτοὺς ἐφυγον |  
 ἀπήγγειλαν | καὶ ἦλθον 15. *om.* καὶ ἀντίματισμένον | λεγιῶνα  
 16. ἐμβαίνοντος | *tr.* μετ' αὐτοῦ ᾧ 17. καὶ *pro* ὁ δὲ Ἰησοῦς | ἀπάγ-  
 γειλον | *tr.* ὁ κύριός σοι πεποίηκεν 22. *om.* ἰδοὺ 23. παρα-  
 καλεῖ (1). παρεκάλει (2). | *tr.* τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σ. κ. (ῥήσῃ 25. γυνή  
 οὖσα (*om.* τις) | *tr.* δώδεκα ἔτη 26. παρ' αὐτῆς (1). παρ' ἑαυ-  
 τῆς (2). | ἀκούσασα *add.* τὰ 28. ὅτι *add.* ἐὰν | *tr.* ἄφωμαι κὰν τῶν  
 ἱματίων αὐτοῦ 29. εὐθὺς 30. εὐθὺς 31. αὐτῇ (*om.* ἐπ')  
 34. θυγάτηρ 36. *om.* εὐθέως | παρακούσας 37. οὐδένα μετ'  
 αὐτοῦ | Πέτρον *πραεσ.* τὸν 38. ἐρχονται | θόρυβον *add.* καὶ  
 40. αὐτὸς δὲ *pro* ὁ δὲ | πάντας | *om.* ἀνακείμενον 41. ταλειθά  
 κοῦμ' | ἔγειρε 42. εὐθὺς | ἐξέστησαν *add.* εὐθὺς 43. γοοί  
 VI. 1. ἐρχεται 2. *tr.* διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ | πολλοὶ *πραεσ.*  
 οἱ | δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις . . . γινόμεναι 3. Μαρίας *πραεσ.*  
 τῆς | καὶ ἀδελφὸς *pro* ἀδ. δὲ | Ἰωσήτος 4. καὶ ἔλεγεν *pro* ἔλεγε δὲ |  
 συγγενεῦσιν *add.* αὐτοῦ 5. ἐδύνατο | *tr.* ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν  
 6. ἐθαύμασεν (1). ἐθαύμαζεν (2). 8. *tr.* μὴ ἄρτον, μὴ πῆραν 9.  
 ἐνδύσασθαι (1). ἐνδύσησθε (2). 11. ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς  
 κ.τ.λ. *om.* ἀμὴν λέγω ὑμῖν . . . ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ 12. ἐκήρυξαν |  
 μετανοῶσιν 14. ἔλεγον (1). ἔλεγεν (2). | *tr.* ἐγγήγερται ἐκ  
 νεκρῶν 15. ἄλλοι *add.* δὲ | *om.* ἐστὶν, ἢ 16. ἔλεγεν | *om.*  
 ὅτι | οὗτος ἡγέρθη (*om.* ἐστὶν αὐτὸς αἵμα ἐκ νεκρῶν). 17.  
 ἐν φυλακῇ (*om.* τῇ) 20. ἡ πόρεῖ *pro* ἐποίει 21. ἐποίησεν  
 22. θυγατρὸς αὐτοῦ Ἑρφιδιάδος | ἤρρεσεν *pro* καὶ ἀρεσάσης | συνανακει-  
 μένοις. ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν κ.τ.λ. 23. Ὅτι ἐὰν με (1). ὅτι Ὁ  
 σὶνε με (2). 24. καὶ *pro* ἡ δὲ | αἰτήσωμαι | τοῦ βαπτίζοντος 25.  
 εὐθὺς | *tr.* ἑαυτῆς ὅψ μοι 26. ἀνακείμενους | *tr.* ἀθετῆσαι αὐτήν  
 27. εὐθὺς | σπεκουλάτορα | ἐνέγκαι 28. καὶ *pro* ὁ δὲ 29. μνημεῖον  
 (*om.* τῷ). 30. πάντα ὅσα (*om.* καὶ) 31. λέγει *pro* εἶπεν | ἀνα-  
 παύσασθε | εὐκαίρουν 32. *tr.* ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον  
 33. *om.* οἱ ὄχλοι | ἔγνωσαν (1). ἐπέγνωσαν (2). | *om.* αὐτὸν | *om.* καὶ  
 συνῆλθον πρὸς αὐτὸν 34. *om.* ὁ Ἰησοῦς | ἐπ' αὐτοὺς 35. γενομένης  
 (1). γινομένης (2). | ἔλεγον *pro* λέγουσιν 36. τί φάγωσιν *pro* ἄρτους  
 τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν 37. *tr.* δηναρίων διακοσίαν | δώσωμεν 38.  
*tr.* ἔχετε ἄρτους | *om.* καὶ ἀντίϊδετε 39. ἀνακληθῆναι (1). ἀνακλῖναι

(2). 40. κατὰ ἐκ. κ. κατὰ πεντ. 41. *om.* αὐτοῦ *post* μαθηταῖς | παρατιθῶσιν 43. κλάσματα δ. κοφίνων πληρώματα καὶ 44. *om.* ὥσει 45. εὐθὺς | ἀπολύει 48. ἰδὼν *pro* εἶδεν | *om.* καὶ *ante* περὶ τετάρτην 49. *tr.* ἐπὶ τῆς θαλάσσης περπατοῦντα. | ὅτι φάντασμά ἐστιν 50. ὁ δὲ εὐθὺς 51. *om.* ἐκ περισσοῦ. | *om.* καὶ ἐθαύμαζον 52. *tr.* ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία 53. *tr.* ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον | Γεννησαρὲτ *πραετι.* εἰς 55. εὐθὺς | περιέδραμον | τὴν χώραν ἐκείνην | ἤρξαντο *πραετι.* καὶ | ἐστιν (*om.* ἐκεῖ) 56. εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς | ἐτίθεισαν | ἤψαντο αὐτοῦ

VII. 2. κοιναῖς *πραετι.* ὅτι | ἐσθίουσιν | ἄρτους *πραετι.* τοὺς | *om.* ἐμέμψαντο 4. βαντίσονται (1). βαπτίσονται (2). | *om.* καὶ κλινῶν 3, 4. — οἱ γὰρ Φ. . . καὶ χαλκίων. — 5. καὶ *pro* ἔπειτα | *tr.* οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου | κοιναῖς *pro* ἀνίπτοις 6. *om.* ἀποκριθεὶς | *om.* ὅτι | ἐπροφήτευσεν | γέγραπται *add.* ὅτι | οὗτος ὁ λαὸς (1). *tr.* ὁ λαὸς οὗτος (2). 8. ἀφέντες (*om.* γὰρ) | *om.* βαπτισμοὺς ἑστῶν . . . πολλὰ ποιεῖτε. 12. οὐκέτι (*om.* καὶ) | *om.* αὐτοῦ *post* πατρὶ *et post* μητρὶ 14. πάλιν *pro* πάντα | ἀκούσατέ | σύνετε 15. ἐστιν | *tr.* κοινῶσαι αὐτόν | *tr.* τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν (*om.* ἐκεῖνα). 16. *om.* *totum versum.* 17. τὴν παραβολὴν *pro* περὶ τῆς π. 19. ἐκπορεύεται ; — καθαρῖζων 21. *tr.* πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, μοιχεῖαι, 24. καὶ ἐκείθεν *pro* ἐκείθεν δὲ | εἰς τὰ ὄρια | *om.* καὶ Σιδῶνος (2). | οἰκίαν (*om.* τὴν) | οὐκ ἠδυνάσθη | ἀκούσασα *πραετι.* ἀλλ' εὐθὺς (*om.* γὰρ) 26. *tr.* ἡ δὲ γυνὴ ἦν | Συροφουνίκισσα (1). Σύρα Φοινίκισσα (2). | ἐκβάλη 27. καὶ ἔλεγεν *pro* ὁ δὲ Ἰησ. εἶπεν | *tr.* ἐστιν καλὸν | *tr.* τοῖς κυναρίοις βαλεῖν 28. καὶ (*om.* γὰρ) | ἐσθίουσιν 29. *tr.* ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον 30. *tr.* εὗρεν τὸ παιδίον (*pro* τὴν θυγατέρα) βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλινὴν (*pro* τῆς κλίνης) καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός 31. Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν κ.τ.λ. 32. μογιλάλον *πραετι.* καὶ 35. *om.* εὐθέας | ἰνοίγησαν *pro* διηνοίχθησαν 36. λέγωσιν *pro* εἰπωσιν | *om.* αὐτὸς | μᾶλλον *πραετι.* αὐτοὶ 37. πεποίηκεν *add.* ὥς (2). | *om.* τοὺς *ante* ἀλάλους

VIII. 1. πάλιν πολλοῦ *pro* παμπόλλου | *om.* ὁ Ἰησοῦς | *om.* αὐτοῦ 2. ἡμέραι τρεῖς (1). ἡμέραις τρισὶν (2). | προσμένουσιν μοι (1). προσμένουσιν *sine* μοι (2). 3. καὶ τινες *pro* τινὲς γὰρ | ἀπὸ μακρόθεν εἰσὶν 4. αὐτοῦ *add.* ὅτι 5. ἡρώτα 6. παραγγέλλει | παρατιθῶσιν 7. εὐλογήσας *add.* αὐτὰ | *tr.* καὶ ταῦτα παρατιθέναι. 8. καὶ ἔφαγον *pro* ἔφ. δὲ | σφυρίδας 9. *om.* οἱ φαγόντες 10. εὐθὺς | ἐμβὰς *add.* αὐτὸς (2). . . 12. *tr.* ζητεῖ σημεῖον | *om.* ὑμῖν (1). *scrbl.* (2). . . 13.

*tr.* πάλιν ἐμβὰς | *om.* εἰς τὸ πλοῖον. 16. *om.* λέγοντες | ἔχουσιν  
 17. *om.* ὁ Ἰησοῦς | *om.* ἔτι 18, 19. οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημο-  
 νεύετε ὅτε κ.τ.λ. 19. *tr.* κλασμάτων πλήρεις 20. ὅτε  
 τοὺς (1). ὅτε καὶ τοὺς | σφυρίδων | καὶ λέγουσιν αὐτῷ *pro* οἱ δὲ  
 εἶπον 21. οὕτω *pro* πῶς οὐ 22. ἔρχονται 23. ἐξήνεγκεν *pro*  
 ἐξήγαγεν | αὐτόν *Εἰ* τι βλέπεις; (1). αὐτόν *εἰ* τι βλέπει. (2). 25.  
 ἔθηκεν | διέβλεψεν *pro* ἐποίησεν αὐτόν ἀναβλέψαι | ἀπεκατέστη |  
 ἐνέβλεπεν | τηλαυγῶς (1). δηλαυγῶς (2). | ἅπαντα 26. οἶκον *om.*  
 τὸν | *om.* μηδὲ εἶπες τινὶ ἐν τῇ κώμῃ 28. οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες  
 ὅτι Ἰωάννην κ.τ.λ. | ὅτι εἰς *pro* ἓνα 29. ἐπρώτα αὐτοὺς *pro* λέγει  
 αὐτοῖς | ἀποκριθεὶς (*om.* δὲ). 31. ὑπὸ *pro* ἀπὸ | ἀρχιερέων . . . .  
 γραμματέων *πραεμ.* τῶν *bis* 32. *tr.* ὁ Πέτρος αὐτόν 33. Πέτρον  
 (*om.* τῷ) | καὶ λέγει *pro* λέγων 34. εἰ τις *pro* ὅστις 35. ἐὰν  
*pro* ἂν | ἑαυτοῦ ψυχὴν (1). ψυχὴν αὐτοῦ (2). | ὅς δ' ἂν ἀπολέσει | *om.*  
 ἐμοῦ καὶ (2). | *om.* οὗτος 36. ὠφελεῖ ἄνθρωπον (1). ὠφελήσκει  
 τὸν ἄνθρωπον (2). | κερδῆσαι *pro* ἵδαν κερδήσῃ | ζημιασθῆναι 37. τί  
 γὰρ δοῖ ἄνθρ. (*om.* ἡ) 38. ἐὰν *pro* ἂν  
 IX. 1. *tr.* ὦδε τῶν 2. καὶ Ἰωάννην (1). καὶ τὸν Ἰω. (2). 3.  
*om.* ὡς χιῶν | λευκάνας *πραεμ.* οὕτως 5. *tr.* τρεῖς σκηνάς 6.  
 ἀποκριθῇ *pro* λαλήσῃ | *tr.* ἐκφοβοὶ γὰρ ἐγένοντο 7. ἐγένετο *pro*  
 ἦλθε | *om.* λέγουσα | *tr.* ἀκούετε αὐτοῦ 8. εἶδον μεθ' ἑαυτῶν  
 εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον (1). εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ'  
 ἑαυτῶν (2). 9. καὶ καταβαινόντων αὐτῶν | ἐκ *an*τε τοῦ ὄρους  
 (1). ἀπὸ (2). | *tr.* ἃ εἶδον διηγῆσονται 12. ἔφη *pro* ἀποκριθεὶς  
 εἶπεν | ἀποκατιστάνει πάντα | ἐξουδενηθῇ. 13. ἤθελον 14.  
 ἐλθόντες | εἶδαν | πρὸς αὐτοὺς 15. εὐθὺς | ἰδόντες | ἐξεθαμβήθησαν  
 16. αὐτοὺς *pro* τοὺς γρ. 17. ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς κ.τ.λ. | *om.*  
 εἶπε 18. ἐὰν *pro* ἂν | *om.* αὐτοῦ *pro* ὁδόντας | εἶπα 19.  
 αὐτοῖς *pro* αὐτῷ 20. *tr.* τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν 21.  
 παιδιόθεν *πραεμ.* ἐκ. 22. *tr.* καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν | δύνη 23.  
 Τό (1). τό (2). | *Εἰ* δύνη, πάντα κ.τ.λ. (*om.* πιστεῦσαι). 24. εὐθὺς  
 (*om.* καὶ) | *om.* μετὰ δακρύων | *om.* Κύριε 25. *tr.* Τὸ ἄλαλον καὶ  
 καφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι 26. κράξας | σπαράξας | *om.* αὐτόν  
 | πολλοὺς *πραεμ.* τοὺς 27. *tr.* κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ 28.  
 εἰσελθόντος αὐτοῦ | *tr.* κατ' ἰδίαν ἐπρώτων αὐτόν 29. *om.* καὶ  
 ἡστεῖα 30. ἐπορεύοντο (1). παρεπορεύοντο (2). | γνοῖ 31. *om.*  
 αὐτοῖς (2). | μετὰ τρεῖς ἡμέρας *pro* τῇ τρ. ἡμ. 33. ἦλθον | *om.*

πρὸς ἑαυτοὺς 37. *ἀν* *pro* *ἐὰν* *dis* | *om.* *ἐν* (2). | δέχεται *pro* δέξεται 2<sup>α</sup>. 38. *ἔφη pro* ἀπεκρίθη δὲ | *om.* λέγων | *om.* *ὅς* οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν | ἐκωλύομεν | ἠκολούθει 40. ἡμῶν *dis*. 41. ὀνόματι (*om.* τῷ *et* μου) | ὑμῖν *add.* ὅτι 42. μικρῶν *add.* τούτων | *om.* *eis* ἐμὲ | μύλος ὀνικὸς *pro* λίθος μυλικὸς 43. σκανδαλίση (1). σκανδαλίση (2). | *tr.* καλὸν ἐστίν σε | *tr.* εἰσελθεῖν *eis* τὴν ζῶην 44. *om.* *τοῖσι* *versum* 45. *tr.* καλὸν ἐστίν σε | *om.* *eis* τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46. *om.* *τοῖσι* *versum* 47. καλὸν σέ ἐστιν | *om.* τὴν ἀντι γένναν (1). *συρρλ.* (2). | *om.* τοῦ πυρὸς 48. *om.* , καὶ πᾶσα θυσία ἀλλ' ἀλισθήσεται 50. ἅλα *post* ἑαυτοῖς

X. 1. καὶ *pro* διὰ τοῦ 2. *om.* οἱ ἀντι Φαρισαῖοι | *om.* προσελθόντες Φ. (2). | ἐπηρώτων 4. *tr.* ἐπέτρεψεν Μωυσῆς 5. *om.* καὶ ἀποκριθεὶς | Ἰησοῦς *praem.* δὲ 6. *om.* αὐτοῦς (2). | *om.* ὁ θεὸς 7. *om.* καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ 10. *eis* τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν 11. *ὅς* *ἀν* ἀπολύση 12. αὐτὴ ἀπολύσασα *pro* γυνὴ ἀπολύση | *om.* καὶ *post* αὐτῆς | γαμήση ἄλλον 13. *tr.* αὐτῶν ᾤψεται | ἐπετίμωσαν | αὐτοῖς *pro* τοῖς προσφέρουσιν 14. *om.* καὶ ἀντι μὴ κωλύετε 15. *ὅς* *ἀν* μὴ 16. *tr.* κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά 19. *tr.* μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς 20. ὁ δὲ *ἔφη* αὐτῷ (*om.* ἀποκριθεὶς) 21. *σε pro* σοι *om.* τοῖς ἀντιπτωχοῖς (2). | *om.* ἄρας τὸν σταυρόν 24. *om.* τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν | εἰσελθεῖν 25. *om.* τῆς ἀντι τρυφῆς *et* ἀντι βαφίδος (1). *συρρλ.* (2). | διελθεῖν (*post* βαφίδος) 26. πρὸς αὐτόν 27. *om.* δὲ | *om.* τῷ ἀντιθεῷ ἱμοῖ; *om.* *quomae* 2<sup>α</sup> (2). | δυνατὰ (*om.* ἐστι) 28. *tr.* ἤρξατο (*om.* καὶ) λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ | ἠκολουθήκαμέν 29. *ἔφη* ὁ Ἰησοῦς (*om.* ἀποκριθεὶς δὲ) | *tr.* μητέρα ἢ πατέρα | *om.* ἢ γυναῖκα | ἐμοῦ καὶ *add.* ἕνεκεν (1). *om.* ἕνεκεν (2). 30. μητέρας (1). μητέρα (2). 31. *om.* οἱ ἀντι ἔσχατοι (2). 32. οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες (*pro* καὶ ἀκ.) 34. *tr.* ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν | *om.* αὐτὸν *post* ἀποκτενοῦσιν | μετὰ τρεῖς ἡμέρας *pro* τῇ *tr.* ἡμ. 35. υἱοὶ *praem.* δύο (1). *om.* δύο (2). | λέγοντες *add.* αὐτῷ | ἀτήσωμέν σε 36. θέλετε ποιήσω σὶνί με (1). θέλετέ με ποιήσω (2). 37. *tr.* σου ἐκ δεξιῶν | ἀριστερῶν *pro* εὐαγγέλιον *om.* σου 38. πῖνον, ἢ τὸ 39. τὸ ποτήριον (*om.* μὲν) 40. μου ἢ ἐξ εὐαν. | *om.* μου 2<sup>α</sup>. 42. *tr.* καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 43. ἐστίν ἐν ὑμῖν | *ἀν* *pro* ἐὰν | *tr.* μέγας γενέσθαι | ἔσται 2<sup>α</sup> (1). ἔστω (2). | *tr.* ὑμῶν διάκονος 44. θέλη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος 46.

υἱὸς *πραεμ.* δ | τυφλὸς (*ομ.* δ) | *τρ.* προσαίτης ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν 47. ὁ Ναζαρηὸς ἐστίν (*Ι.*) ἐστὶν ὁ Ναζαρηὸς (2). | υἱὲ *sine artic.* 49. εἶπεν φωνήσατε αὐτόν. καὶ | ἔγειρε 50. ἀναπηδήσας *προ* ἀναστὰς 51. *τρ.* αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τί σοι θέλεις ποιῆσαι; | 'Ραββουνεὶ 52. καὶ ὁ Ἰησοῦς | εὐθὺς | αὐτῷ *προ* τῷ Ἰησοῦ

XI. 1. Ἱεροσόλυμα | εἰς Βηθθαγῇ καὶ (1). καὶ εἰς *sine* Βηθθαγῇ (2). | τῶν Ἐλαιῶν (1). τὸ Ἐλαιῶν (2). 2. εὐθὺς | οὐδεὶς *add.* οὐκω | ἐκάθισεν 3. λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. καὶ κ.τ.λ. | *ομ.* "Οτι | εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε (1). εὐθὺς ἀποστέλλει πάλιν αὐτὸν ὧδε (2). 4. καὶ ἀπῆλθον καὶ | *ομ.* τὸν ἀντὶ πῶλον | *ομ.* τὴν ἀντὶ θύραν 6. εἶπεν *προ* ἐνετείλατο 7. φέρουσιν *προ* ἡγαγον | ἐπιβάλλουσιν | αὐτῶν (1). ἑαυτῶν (2). | ἐπ' αὐτόν 8. καὶ πολλοὶ τὰ | στιβάδας κύψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν | *ομ.* καὶ ἐστράγγυνον εἰς τὴν ὁδόν 9. *ομ.* λέγοντες 10. *ομ.* ἐν ὀνόματι Κυρίου 11. *ομ.* ὁ Ἰησοῦς καὶ | ὑψὲ ἤδη ὕψους τῆς ὥρας (1). *cum textu congruit* (2). *similiter* (3). *ομίετο* τῆς ὥρας 13. μακρόθεν *πραεμ.* ἀπὸ | *τρ.* τι εὐρήσει | *τρ.* ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων 14. *ομ.* ὁ Ἰησοῦς | *τρ.* εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς 15. *ομ.* ὁ Ἰησοῦς | ἀγοράζοντας *πραεμ.* τοὺς 17. καὶ ἔλεγεν *προ* λέγων | *ομ.* αὐτοῖς (1). *συγγλ.* (2). | πεποθήκατε 18. *τρ.* ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς | ἀπολέσωσιν | πᾶς γὰρ *προ* ὅτι πᾶς 19. ὅταν | ἐξεπορεύοντο (1). ἐξεπορεύετο (2). 20. *τρ.* παραπορευόμενοι πρῶτ' 22. Ἰησοῦς *πραεμ.* ὁ 23. ἀμὴν (*ομ.* γὰρ) | πιστεύη | ὁ λαλεῖ *προ* ὃ λέγει | *ομ.* ὁ ἐὰν εἴπῃ 24. ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε | ἐλάβετε 25. στήκετε 26. *ομ.* *totum versum* 28. ἔλεγον | ποιεῖς; ἢ τίς | *τρ.* ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην 29. *ομ.* ἀποκριθεὶς | *ομ.* καγὼ 30. Ἰωάννου *πραεμ.* τὸ 31. διελογίζοντο | *ομ.* οὐκ (2). 32. *ομ.* ἐὰν | ἀνθρώπων; —ἐφοβούντο τὸν ὄχλον | *τρ.* ὄντας ὅτι 33. *τρ.* τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν | *ομ.* ἀποκριθεὶς

XII. 1. λαλεῖν | *τρ.* ἄνθρωπος ἐφύτευσεν | ἐξέδετο 2. τῶν καρπῶν λαλεῖν 3. καὶ *προ* οἱ δὲ 4. ἐκεφαλίωσαν καὶ ἡτίμασαν (*ομ.* λιθοβολήσαντες *et* ἀπέστειλαν) 5. *ομ.* πάλιν | οὐς μὲν . . . οὐς δὲ | ἀποκτείνοντες 6. ἕνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν (*ομ.* οὐκ *et* αὐτοῦ) | αὐτόν (*ομ.* καὶ) | *τρ.* ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς 7. *τρ.* πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν 8. *τρ.* ἀπέκτειναν αὐτόν | ἐξέβαλον *add.* αὐτόν 9. *ομ.* οὐκ 14. καὶ *προ* οἱ δὲ | *τρ.* δοῦναι κήνησον Καίσαρι 17. ὁ δὲ Ἰησοῦς (*ομ.* καὶ ἀποκριθεὶς) | *ομ.* αὐτοῖς | *τρ.* τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι | ἐξεθαύμαζον 18. ἐπηρώτων 19. *τρ.* μὴ ἀφ' ἧ τέκνον | *ομ.* αὐτοῦ *post* γυναῖκα

21. μὴ καταλιπὼν *pro* καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφήκε 22. *om.* ἔλαβον αὐτὴν  
 εἰ καὶ 2<sup>do</sup>. | ἔσχατον | *tr.* καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν 23. *om.* οὖν | *om.*  
 ὅταν ἀναστῶσι 24. ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησ. (*om.* καὶ ἀποκριθεὶς)  
 25. γαμίζονται | ἀγγελοι ἐν (1). οἱ ἀγγελοι οἱ ἐν (2). 26. τοῦ  
 βίου πῶς | *om.* ὁ ἀντίθεος 2<sup>do</sup>. εἰ 3<sup>io</sup>. 27. θεὸς σῖνε ὁ (1). *πραετι.*  
 ὁ (2). | *om.* θεὸς 2<sup>do</sup>. | *om.* ὑμεῖς οὖν 28. *tr.* ἀπεκρίθη αὐτοῖς | *tr.*  
 ἐντολὴ πρώτη πάντων 29. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς (*om.* δὲ εἰ αὐτῷ) |  
 πρώτη ἀδδ. ἐστίν (*om.* πασῶν τῶν ἐντολῶν) | ἡμῶν κύριος (1). ἡμῶν,  
 κύριος (2). 30. καρδίας σῖνε τῆς (1). *πραετι.* τῆς (2). | *om.* αὐτῇ  
 πρώτῃ ἐντολῇ 31. δευτέρα αὐτῇ (*om.* καὶ εἰ ὁμοία) 32. *om.*  
 καὶ *ad inii.* *versus* (1). *συρρλ.* (2). | *om.* θεὸς. 33. καρδίας σῖνε  
 τῆς (1). *πραετι.* τῆς (2). | *om.* καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς | περισσώτερόν *pro*  
 πλείον | θυσίαν (*om.* τῶν) 34. *om.* εἰ (2). 35. *tr.* υἱὸς Δαυιδ ἐστιν  
 36. *om.* γὰρ | κύριος (*om.* ὁ) | κάθου (1). κάθισον (2). | ὑποκάτω *pro*  
 ὑποπόδιον 37. *om.* οὖν | *tr.* αὐτοῦ ἐστὶν υἱός 38. *tr.* ἐν τῇ διδασκῇ  
 αὐτοῦ ἔλεγεν (*om.* αὐτοῖς) 39. 40. δέιπνοις, οἱ . . . προσευχόμενοι  
 οὗτοι (1). δέιπνοις· οἱ . . . προσευχόμενοι, οὗτοι (2). 40. κατέ-  
 σθοντες 41. *om.* ὁ Ἰησοῦς | κατέναντι (1). ἀπέναντι (2). 43.  
 εἶπεν *pro* λέγει | ἔβαλεν τῶν βαλλόντων

XIII. 2. *om.* ἀποκριθεὶς | ἀφ' ἑσθῆ ἀδδ. ὦδε | ἐπὶ λίθον 3. ἐπηρώτα  
 4. εἰπὼν | *tr.* ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα. 5. *tr.* ἤρξατο λέγειν  
 αὐτοῖς (*om.* ἀποκριθεὶς) 6. πολλοὶ (*om.* γὰρ) 7. ἀκούσητε (1).  
 ἀκούητε (2). | δεῖ (*om.* γὰρ) 8. *om.* καὶ αὐτὲ ἔσονται *bis* | *om.* καὶ  
 ταραχαί | ἀρχῇ 9. παραδώσουσιν (*om.* γὰρ) 10. *tr.* πρῶτον δεῖ  
 11. καὶ ὅταν ἀγωνίῃ | *om.* μὴδὲ μελετᾶτε 12. καὶ παραδ. *pro* π. δὲ  
 14. *om.* τὸ βῆθαι ὑπὸ Δαυιδ τοῦ προφήτου | ἐστηκέντα 15. ὁ σῖνε  
 δὲ (1). *συρρλ.* δὲ (2). | *om.* εἰς τὴν οἰκίαν | εἰσελθάτω τι ἄραι 16.  
*om.* ὦν 18. *om.* ἡ φυγὴ ὑμῶν 19. ἦν ἔκτισεν· 20. *tr.*  
 ἐκολόβωσεν κύριος. 21. Ἴδε *bis* *om.* ἡ | πιστεύετε 22. ἀπο-  
 πλαῆν | *om.* καὶ ἀντίθεος τοὺς ἐκλεκτοὺς 23. *om.* ἰδοὺ 24. θλίψιν  
 25. *tr.* ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες 27. *om.* αὐτοῦ *post*  
 ἀγγέλους | *om.* αὐτοῦ *post* ἐκλεκτοὺς (2). 28. *tr.* ἦδη ὁ κλάδος  
 αὐτῆς 29. *tr.* ἴδητε ταῦτα 30. *tr.* ταῦτα πάντα 31. οὐ σῖνε  
 μὴ (1). *συρρλ.* μὴ (2). | παρελεύσονται *ad fin.* *vers.* 32. ἐκείνης  
 ἡ τῆς | οἱ ἀγγελοι (1). ἀγγελος (2). | *om.* οἱ *post* ἀγγελοι 33. *om.*  
 καὶ προσεύχεσθε | *om.* ἐστὶν (2). 34. *om.* καὶ ἀντίθεος 35.  
 ὅπερ *πραετι.* ἡ | μεσονύκτιον 37. ὁ δὲ

XIV. 2. ἔλεγον γὰρ | *tr.* ἔσται θόρυβος 3. πολυτελοῦς\* (1). πολυτελοῦς, — (2). | *om.* καὶ | τὴν ἀλάβαστρον | *om.* κατὰ 4. *om.* καὶ λέγοντες 5. τοῦτο *add.* τὸ μύρον | *tr.* δηναρίων τριακοσίων (1). *cum textu congruit* (2). 6. ἐν ἐμοί 7. δύνασθε αὐτοῖς *add.* πάντοτε (1). *om.* πάντοτε (2). 8. ὃ ἔσχεν | *om.* αὐτῇ | *tr.* τὸ σῶμά μου 9. ἀμὴν *add.* δὲ | ἐὰν *pro* ἂν | *om.* τοῦτο *pro* εὐαγγέλιον 10. Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριῶθ ὁ εἰς | *tr.* αὐτὸν παραδοῖ 11. *tr.* αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ 14. κατὰλυσά μου 15. ἀνάγειον | ἐκεῖ *phras.* καὶ 16. μαθηταὶ (*om.* αὐτοῦ). 18. *tr.* ὁ Ἰησ. εἶπεν | ὁ ἐσθίαν (1). τῶν ἐσθιόντων (2). 19. ἤρξαντο (*om.* οἱ δὲ). | *om.* καὶ ἄλλος, Μὴ τι ἐγώ; 20. *om.* ἀποκριθεὶς | εἰς τῶν (*om.* ἐκ) | τὸ ἐν τρύβλιον (1). *om.* ἐν (2). 21. ὅτι ὁ μὲν υἱὸς | καλὸν αὐτῷ (*om.* ἦν) 22. *om.* ὁ Ἰησοῦς | *om.* φάγετε 23. ποτήριον (*om.* τὸ) 24. *om.* τὸ *pro* αἷμά μου | *om.* καινῆς | *tr.* ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν 27. *om.* ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ | *tr.* τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται 29. *tr.* εἰ καὶ 30. ὅτι *add.* σὺ | *tr.* ταύτῃ τῇ νυκτὶ (*om.* ἐν). | *tr.* τρίς με ἀπαρνήσῃ 31. ἐκπερισσῶς ἐλάλει (*om.* μᾶλλον). | *tr.* Ἐὰν δέ με | *om.* δὲ *pro* ὡσαύτως. (2). 32. Γεσθημανεὶ 33. τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην (1). *om.* τὸν δις (2). | μετ' αὐτοῦ 35. προελθὼν (1). προσελθὼν (2). | ἐπίπτεν 36. *tr.* τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ 38. ἔλθῃτε 39. *om.* τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν (2). 40. πάλιν ἔλθων *pro* ὑποστρέψας | *om.* πάλιν ἀπὲς καθεύδοντας | *tr.* αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι | *tr.* ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 41. λοιπὸν *sine* τὸ (2). 43. εὐθὺς | Ἰούδας *phras.* ὁ (1). *om.* ὁ (2). εἰς τῶν (*om.* ὧν) | ὄχλος (*om.* πολλὸς). 44. ἀπάγετε 45. εὐθὺς | Ῥαββεὶ *semel* 46. ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ 47. *om.* τις (2). | ὠτάριον 49. ἐκρατήσατέ (1). ἐκρατεῖτέ (2). 50. *tr.* ἐφύγον πάντες 51. *tr.* νεανίσκος τις (*om.* εἰς) | συνηκολούθει | *om.* οἱ νεανίσκοι 52. *om.* ἀπ' αὐτῶν 53. *om.* αὐτῷ (1). *suppl.* (2). 60. εἰς μέσον (*om.* τὸ) | τί (1). ὅτι (2). 61. οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν 62. *tr.* ἐκ δεξιῶν καθήμενον 64. *tr.* ἐνοχον εἶναι 65. *tr.* αὐτοῦ τὸ πρόσωπον | ἔλαβον *pro* ἔβαλλον 66. *tr.* κάτω ἐν τῇ αἰλῇ 67. τοῦ Ν. ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ 68. οὔτε . . οὔτε | ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις (1). ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις; (2). | *om.* καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε. 69. *tr.* ἤρξατο πάλιν λέγειν (1). εἶπεν (2). | τοῖς παρστῶσιν 70. *om.* καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει 71. δυνύναι 72. ἐκ δευτέρου *phras.* εὐθὺς | τὸ βῆμα ὡς εἶπεν | *tr.* δις φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ

XV. 1. εὐθὺς πρῶτῃ (ομι. ἐπὶ τὸ) | ποιήσαντες (1). ἐτοιμάσαντες (2) | Πειλάτῳ (ομι. τῷ) 2. *τρ.* αὐτῷ λέγει | λέγεις (1). λέγεις; (2). 4. ἐπρώτα | ομι. λέγων (2) | κατηγοροῦσιν *προ* καταμαρτ. 6. *δὴ* παρητούντο 7. στασιαστών 8. ἀναβάς *προ* ἀναβοήσας | ομι. ἐλὶ 10. ομι. οἱ ἀρχιερεῖς (2). 12. *τρ.* πάλιν ἀποκριθεὶς | ἔλεγεν αὐτοῖς | ομι. θέλετε | ομι. *δὴν* (2). | βασιλέα *πραεμ.* τὸν 14. *τρ.* ἐποίησεν κακόν | περισσῶς 17. ἐνδιδύσκουσιν 20. αὐτοῦ *προ* τὰ ἴδια 22. Γολγοθὰν *πραεμ.* τὸν | μεθερμηνευόμενος (1). *συμ* *τεχτι* *congruit* (2). 23. ομι. πιεῖν | *ὅς* δὲ 24. καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται 28. ομι. *τοῖσι* *versum* 29. *τρ.* οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις. ομι. ἐν (2). 30. καταβάς *προ* καὶ κατὰβα 31. ὁμοίως (ομι. δὲ) 32. Ἰσραὴλ (ομι. τοῦ) | αὐτῷ *πραεμ.* σὺν 33. καὶ γενομένης *προ* γεν. δὲ 34. τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ | ομι. λέγων | Ἐλαὶ ἐλαὶ λαμὰ σαβαχθανεῖ; | ὁ θεός μου 2<sup>ο</sup> ομι. (2). | *τρ.* ἐγκατελιπές με, 35. παρεστηκότων (1). ἐστηκότων (2). | Ἴδε 36. δέ τις γεμίσας | περιθεὶς (ομι. τε) 39. ομι. κρίζας | *τρ.* οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν 40. ομι. ἦν | Μαριὰμ | ομι. τοῦ *ante* Ἰακώβου | Ἰωσήτος 41. ομι. καὶ *ante* ὅτε | Ἱεροσόλυμα 43. ἐλθὼν | ομι. ὁ *post* Ἰωσήφ (1). *συρρλ.* (2). | τὸν Πειλάτον 44. εἰ ἤδη ἀπ. (1). εἰ πάλαι ἀπ. (2). 45. πῶμα *προ* σῶμα 46. ομι. καὶ *ante* καθελὼν | ἔθηκεν | μνήματι *προ* μνημεῖον 47. Ἰωσήτος *πραεμ.* ἡ | τίθεται.

XVI. 1. Μαρία 1<sup>ο</sup>. *πραεμ.* ἡ (1). ομι. ἡ (2). | ομι. τοῦ *ante* Ἰακώβου (2). 2. τῇ μῇ ομι. τῇ (2). | ἀνατείλαντος (1). ἀνατέλλοντος (2). 4. ἀνακεκύλισται 5. εἰσελθοῦσαι (1). ἐλθοῦσαι (2). 8. ομι. ταχὺ | εἶχεν γὰρ | ἐφοβοῦντο γὰρ \* \* \* 9-20 [ ] *includunt* W. H. 9. παρ' ἧς 14. Ὑστερον *add.* δὲ (1). ομι. δὲ (2). | ἐγγεγερμένον *add.* ἐκ νεκρῶν (1). ομι. ἐκ ν. (2). 17. *τρ.* ἀκολουθήσει ταῦτα (1). ταῦτα παρακολουθήσει (2). | ομι. καιναῖς (1). *συρρλ.* (2). 18. ὅφεις *πραεμ.* καὶ ἐν ταῖς χερσὶν (1). ομι. κ. ἐν τ. χ. (2). | βλάβῃ 19. Κύριος *add.* Ἰησοῦς (1). ομι. Ἰησ. (2). 20. ομι. Ἀμήν (1). *συρρλ.* (2). *add.* ΑΛΛΩΣ. [ Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξηγγείλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἀχρὶ δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἀφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ]



## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

- I. 5. *om.* τοῦ | γυνῇ (*om.* ἡ) | Ἐλεισάβετ *ubi que* 6. ἐναντίον *pro* ἐνώπιον 7. *tr.* ἦν ἡ Ἐλεισάβετ. *om.* ἡ (2). 10. *tr.* ἦν τοῦ λαοῦ 14. τῇ γενέσει αὐτοῦ 15. *om.* τοῦ *ante* Κυρίου (1). *suppl.* (2). 17. προελεύσεται (1). προσελεύσεται (2). | Ἥλεια 21. *tr.* ἐν τῷ ναφ' αὐτόν. 22. ἰδύνατο 25. *om.* ὁ *ante* Κύριος (1). *suppl.* (2). | *om.* τὸ *ante* ὄνειδος 26. ἀπὸ *pro* ὑπὸ 27. ἐμνηστευμένην 28. *om.* ὁ ἄγγελος | *om.* ἐβλογημένη σὺ ἐν γυναικὶν 29. *tr.* ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη (*om.* ἰδοῦσα αἰσχε αὐτοῦ) 35. ἄγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ 36. συγγενὶς | συνείληφεν | γήρει 37. τοῦ θεοῦ 41. *tr.* τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλ. 42. κραυγὴ *pro* φωνῇ 43. πρὸς ἐμέ 45. πιστεύσασα ὅτι 49. μεγάλα 50. γενεὰς καὶ γενεὰς 56. ὡς *pro* ὥσπερ 59. τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὁγδόῃ ἦλθαν 61. ἐν τῇ συγγενείᾳ σου 62. αὐτό *pro* αὐτόν 63. *om.* τὸ *ante* ὄνομα 66. καὶ γὰρ χεὶρ 67. ἐπροφήτευσεν 69. *om.* τῷ | *om.* τοῦ *ante* παιδὸς 70. *om.* τῶν 2<sup>do</sup>. 74. *om.* τῶν αἰσχε ἡμῶν 75. πάσαις ταῖς ἡμέραις (1). πάσας τὰς ἡμέρας (2). | *om.* τῆς ζωῆς 76. σὺ *add.* δὲ | ἐνώπιον *pro* πρὸ προσώπου 78. ἐπισκέφεται
- II. 2. *om.* ἡ *ante* ἀπογραφὴ | Κυρηνίου (1). Κυρέινου (2). 3. τὴν ἑαυτοῦ πόλιν 5. ἐμνηστευμένη | *om.* γυναικὶ 7. *om.* τῇ *ante* φάτνῃ 9. *om.* ἰδοὺ 12. *om.* τὸ *ante* σημεῖον (1). *suppl.* (2). | κείμενον *πρασι.* καὶ | *om.* τῇ *ante* φάτνῃ 13. οὐρανίου (1). οὐρανοῦ (2). 14. εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας (1). *cum textu congruit* (2). 15. *om.* καὶ οἱ ἄνθρωποι | ἐλάλουν *pro* εἶπον 17. ἐγνώρισαν 19. Μαρία (1). Μαριάμ (2). 20. ὑπέστρεψαν 21. αὐτὸν *pro* τὸ παιδίον 24. νόμῳ *πρασι.* τῷ | νοσοῦς 25. *tr.* ἄνθρωπος ἦν | *tr.* ἦν ἄγιον 26. πρὶν ἢ ἂν ἰδῇ (1). πρὶν ἂν ἰδῇ (2). 28. *om.* αὐτοῦ *post* ἀγαλάς 33. ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμ. 35. σοὺ αὐτῆς *sine* δὲ (1). *suppl.* δὲ (2). 36. Ἄννα | *tr.* μετὰ ἀνδρὸς ἔτη 37. αὐτὴ χήρα ἔως ἐτῶν ὁγδοήκοντα τεσσάρων | *om.* ἀπὸ 38. *om.* αὐτῇ | θεῷ *pro* κυρίῳ | *om.* ἐν 39. πάντα | ἐπέστρεψαν | εἰς πόλιν ἑαυτῶν 40. *om.* πνεύματι | σοφίᾳ 42. ἀναβαινόντων | *om.* εἰς Ἱεροσόλυμα 43. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ 44. *tr.* εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ | συγγενεῦσιν | *om.* ἐν *ante* τοῖς γν. 45. *om.* αὐτὸν 1<sup>mo</sup>. ἀναζητοῦντες 48.

tr. εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μ. α. | ζητοῦμεν 51. om. ταῦτα post βήματα  
52. σοφία *πραε* m. τη.

III. 1. τετραρχούντος *ter* | Ἀβειληνῆς 2. ἐπὶ ἀρχιερέας | om. τοῦ  
ante Ζαχαρίου 3. om. τὴν ante περὶ χωρον 4. om. λέγοντος  
5. eis εὐθείας 8. tr. ἀξίους καρποὺς (2). 9. om. καλὸν (2).  
10. ποιήσωμεν 11. ἐλεγεν 12. ποιήσωμεν 14. tr. τί ποιή-  
σωμεν καὶ ἡμεῖς | αὐτοῖς *pro* πρὸς αὐτοὺς 16. tr. λέγων πᾶσιν ὁ  
Ἰωάννης 17. διακαθᾶραι *pro* καὶ διακαθαριεῖ | συναγαγεῖν *pro* συνάξει  
19. τετραάρχης | om. Φιλίππου 20. om. καὶ ante κατέκλεισε |  
φυλακῇ (om. τη). 22. ὡς *pro* ὥσει | om. λέγουσαν | ἐβδόκησα 23.  
Ἰησοῦς (om. δ) | tr. ἀρχόμενος ὥσει ἐτῶν τριάκοντα | tr. υἱός, ὡς  
ἐνομίζετο 24. Ἥλει | Μελχεί | Ἰωανναί 25. Ἐσλεί 26.  
Σεμεεῖν | Ἰωσήχ | Ἰωδᾶ 27. Ἰωαννάν | Νηρεί 28. Μελχεί |  
Ἀδδεῖ | Ἐλμαδάμ 29. Ἰησοῦ (*pro* Ἰωσῆ) 30. Ἰωνάμ 31.  
Μεννά (*pro* Μαῖνάν) | Ναθάμ 32. Ἰωβήλ (*pro* Ὀβήδ) | Βοός | Σαλά  
(*pro* Σαλμών) 33. *pro* Ἀμναδάβ, Ἀδμεῖν (1). Ἀδάμ (2). | Ἀρνεῖ  
*pro* Ἀράμ | Ἐσρών 35. Σερούχ | Ραγαῦ 36. Καινάμ 37.  
Ἰάρετ | Καινάμ

IV. 1. tr. πλήρης πνεύματος ἀγίου | ἐν τῇ ἐρήμῳ 2. om. ὕστερον  
3. εἶπεν δὲ *pro* καὶ εἶπεν 4. tr. πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησ. | om. λέγων  
| om. ἀλλ' ἐπὶ παντὶ βήματι Θεοῦ 5. om. ὁ διάβολος eis ὅρος ὑψηλὸν  
6. ἂν *pro* ἐὰν 7. ἐνώπιον ἐμοῦ | σοῦ πᾶσα 8. tr. ὁ Ἰησοῦς  
εἶπεν αὐτῷ (1). *cum textu congruit* (2). *ita quoque* (3). *omisso* δ  
ante Ἰησ. | om. ὑπάγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ | om. γὰρ post γέγραπται |  
tr. κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις 9. ἤγαγεν δὲ *pro* καὶ ἤγαγεν  
| om. αὐτὸν post ἕστησεν | om. αὐτῷ post εἶπεν (2) | υἱὸς (om. δ)  
16. eis Ναζαρά | τεθραμμένος (1). ἀνατεθραμμένος (2). 17. tr.  
τοῦ προφήτου Ἡσαίου | ἀνοίξας *pro* ἀναπτύξας | om. τὸν ante τόπον (2).  
18. εὐαγγελίσασθαι | om. ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,  
20. tr. οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ 23. οὐχί | tr. υἱός (om. δ) ἐστίν  
Ἰωσήφ οὗτος | eis τὴν Καφαρναούμ 25. om. ἐπὶ ante ἐτῇ (1).  
*suppl.* (2). 26. Σιδωνίας 27. tr. ἐν τῷ Ἰσρ. ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ  
πρ. | Ναυμᾶν 29. δφρύς (om. τῆς) | tr. φικοδόμητο αὐτῶν | ὥστε  
*pro* eis τὸ 33. om. λέγων 35. ἐξελθε ἀπ' αὐτοῦ 36. ἀπὸ *pro* ἐκ  
| πενθερά (om. ἡ) 40. ἅπαντες (1). πάντες (2). ἐπιτιθεῖς |  
θεράπευεν (1). θεράπευσεν (2). 41. ἐξήρχετο (1). ἐξήρχοντο (2).  
| om. ὁ Χριστὸς 42. ἐπεζήτουν 43. εὐαγγελίσασθαι με δεῖ

(1). *tr.* εὐαγγελίσασθαι δεῖ με (2). | ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην 44. εἰς τὰς συναγωγὰς | Ἰουδαίας *pro* Γαλιλαίας

V. 1. καὶ ἀκούειν *pro* τοῦ ἀκ. 2. *tr.* πλοῖα δύο (1). δύο πλοῖαρία (2). | *tr.* ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες | ἐπλυνον (1). ἐπλυναν (2). 3. Σίμωνος (*om.* τοῦ) | καθίσας δὲ *pro* καὶ καθίσας | *tr.* ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν 5. Σίμων (*om.* ὁ) | *om.* αὐτῷ | νυκτὸς (*om.* τῆς) | τὰ δίκτυα 6. *tr.* πλήθος ἰχθύων | διεμήσσετο | τὰ δίκτυα αὐτῶν. καὶ 7. *om.* τοῖς *post* μετόχοις 8. Ἰησοῦ (*om.* τοῦ) 9. ὦν *post* ἰχθύων (1). ἦ (2). 10. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 11. πάντα 12. ἰδὼν δὲ *pro* καὶ ἰδὼν 13. λέγων *pro* εἰπὼν 15. *om.* ὑπ' αὐτοῦ 17. αὐτόν *pro* αὐτοῦς 18. θεῖναι *add.* αὐτόν (1). *om.* (2). 19. *om.* διὰ ἀντὶ ποίας 20. *om.* αὐτῷ 21. *tr.* ἀμαρτίας ἀφεῖναι 23. ἔγειρε 24. *tr.* ὁ υ. τ. ἀνθρ. ἔξουσίαν ἔχει | παράλελυμένῳ (1). παραλυτικῷ (2). | ἔγειρε 25. ἐφ' ὃ 26. πάντα | ἠκολούθει 29. *Leueis sine* ὁ | *tr.* πολλὸς τελευτῶν | μετ' αὐτῶν (1). μετ' αὐτοῦ (2). 30. *tr.* οἱ φ. καὶ οἱ γρ. αὐτῶν | τελευτῶν *praem.* τῶν 31. ὁ Ἰησ. (1). *om.* ὁ (2). 33. *om.* διατί | πίνουσιν. 34. ὁ δὲ *add.* Ἰησοῦς | νηστεῦσαι 36. ἱματίου *praem.* ἀπὸ | καινοῦ *add.* σχίσας | σχίσαι | συμφωνήσαι | ἐπίβλημα *praem.* τὸ 37. ὁ οἶνος ὁ νέος 38. *om.* καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται 39. οὐδεὶς (1). καὶ οὐδεὶς (2). | *om.* εὐθέως | χρηστός | *om.* totum versum (3).

VI. 1. *om.* δευτεροπρώτῳ | σπορίμων (*om.* τῶν) | *tr.* καὶ ἦσθιον τοὺς στάχυν 2. εἶπαν (*om.* αὐτοῖς) | *om.* ποιεῖν ἐν 3. *om.* ὁ ἀντὶ Ἰησοῦς (2) | ὅτε | *om.* ὄντες 4. *om.* ὡς (2). λαβὼν ἔφαγεν | *om.* καὶ *post* ἔδωκεν 5. *om.* ὅτι | *tr.* τοῦ σαββάτου (*sine* καὶ) ὁ υ. τ. ἀνθρ. (1). *cum textu congruit* (2). 6. *om.* καὶ ἀντὶ ἐν ἐτέρῳ | *tr.* ἀνθρώπος ἐκεῖ 7. παρετηροῦντο | θεραπεύει (1), θεραπεύσει (2). | κατηγορεῖν *pro* κατηγορίαν 8. εἶπεν δὲ *pro* καὶ εἶπεν | τῷ ἀνθρὶ | ἔγειρε | καὶ *pro* ὁ δὲ 9. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησ. (1). *om.* ὁ (2). | ἐπερωτῶ | εἰ *pro* τί | τῷ σαββάτῳ ἀγαθόν. 10. αὐτῷ *pro* τῷ ἀνθρώπῳ | *om.* οὕτω *post* ἐποίησεν | *om.* ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη 11. ποιήσαιεν 12. ἐξελεῖν *add.* αὐτόν 14. Ἰακώβον *praem.* καὶ | Ἰωάννην *add.* καὶ 15. Μαθθαῖον *praem.* καὶ | Θωμᾶν *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). | Ἀλφαίου (*om.* τὸν τοῦ) 16. Ἰούδαν 1<sup>mo</sup> *praem.* καὶ | Ἰσκαριῶθ | *om.* καὶ ἀντὶ ἐγένετο 17. ὄχλος *add.* πολλὸς 18. ἐνοχλούμενοι | ἀπὸ *pro* ὑπὸ | ἀκαθάρτων ἑθεραπεύοντο (*om.* καὶ) 19. ἐζήτουν 23. χάριτε | κατὰ τὰ αὐτὰ 25. ἐμπεπλησμένοι *add.* νῦν | *om.* ὑμῖν ἀντὶ οἱ γελῶντες. 26. *om.* ὑμῖν | κατὰ

τὰ αὐτὰ 26. καταρωμένους ὑμᾶς | *ομι.* καὶ | *περί* *προ* ὑπέρ 30. *ομι.* δὲ τῷ 31. *ομι.* καὶ ὑμεῖς (1). *συμφρ.* (2). 33. καὶ γὰρ ἐὰν (1). *ομι.* γὰρ (2). | *ομι.* γὰρ *αντί* οἱ ἁμαρτ. 34. δανίσγητε | λαβεῖν (*sine* ἀπο-) | *ομι.* ἐστὶ (2). | *ομι.* γὰρ οἱ 35. μηδὲν (1). μηδένα (2). | Ἰησίου (ομι. τοῦ) 36. *ομι.* οὖν | *ομι.* καὶ 37. μὴ καταδικάζετε *πραετι.* καὶ 38. σεσαλευμένον ὑπερεκχυννομένον | *ομι.* καὶ *dis* | ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε (*ομι.* τῷ αὐτῷ) | ἀντιμετρηθήσεται (1). μετρηθήσεται (2). 39. εἶπεν δὲ *add.* καὶ | ἐμπεσοῦνται 40. διδάσκαλον *ομι.* αὐτοῦ 42. *ομι.* ἢ *αντί* πῶς | σοῦ *αντί* δοκὺν *ἔπει* *αντί* καὶ τότε | *τρ.* τὸ κάρφος τὸ ἐ. τ. ὄψθ. τ. ἀδ. σου ἐκβαλεῖν 43. οὐδὲ *add.* πάλιν 44. *τρ.* σταφυλὴν τρυγῶσιν 45. *ομι.* αὐτοῦ 1<sup>mo</sup>. | ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ (*ομι.* ἀνθρωπος αἵματι θησανροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ 2<sup>do</sup>) | περισσεύματος καρδίας (*ομι.* τοῦ . . τῆς) 46. ἃ λέγω (1). ὁ λ. (2). 48. πλημυρῆς | αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆναι αὐτὴν *προ* αὐτήν· τεθ. γ. ἐ. τ. πέτραν. 49. εὐθὺς συνέπεσεν

VII. 1. ἐπειδὴ (1). ἐπεὶ δὲ (2). 4. παρέβη 6. *ομι.* πρὸς αὐτόν | *τρ.* φίλους ὁ ἐκατοντάρχης | *τρ.* ἱκανὸς εἰμι 7. λαθήτω 10. *τρ.* εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες | *ομι.* ἀσθενοῦντα 11. ἐν τῷ ἐξῆς (1). ἐν τῇ ἐ. (2). | ἐπορεύθη | *ομι.* ἱκανοὶ 12. *τρ.* μονογενὴς υἱὸς | αὐτῇ | ἱκανὸς *add.* ἦν 15. ἀνεκάθισεν (1). ἐκάθισεν (2). 16. πάντας (1). ἅπαντας (2). | ἡγέρθη 17. πᾶσιν (*ομι.* ἐν). 19. κύριον *προ* Ἰησοῦν | ἕτερον *προ* ἄλλον 20. ἀπέστειλεν | ἄλλον (1). ἕτερον (2). 21. ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ | *ομι.* τὸ *αντί* βλέπειν 22. *ομι.* ὁ Ἰησοῦς | *ομι.* ὅτι *αντί* τυφλοὶ | κωφοὶ *πραετι.* καὶ 24. ἐξήλθατε 25. ἐξήλθατε 26. ἐξήλθατε 27. *ομι.* ἐγὼ 28. λέγω (*ομι.* γὰρ) | *ομι.* προφήτης | *ομι.* τοῦ Βαπτιστοῦ 29, 30. —καὶ πᾶς . . ὑπ’ αὐτοῦ.— 31. *ομι.* εἶπε δὲ ὁ Κύριος 32. ἃ λέγει *προ*· καὶ λέγουσιν | *ομι.* ὑμῖν 2<sup>do</sup>. 33. μὴ ἔσθων ἄρτον | *τρ.* πῖνον οἶνον 34. ἔσθων | *τρ.* φίλος τελωνῶν κ. ἀμ. 35. *τρ.* πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς (1). *cum textu congruit* (2). 36. τὸν οἶκον | κατεκλήθη 37. *τρ.* ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, *add.* καὶ *post* ἁμαρτ. | κατὰκειται 38. *τρ.* ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, τοῖς δάκρυσιν ἥρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ 39. προφήτης *πραετι.* ὁ (1). *ομι.* ὁ (2). 40. *τρ.* Διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶν 42. ἐχόντων (*ομι.* δὲ) | *ομι.* εἰπέ | *τρ.* ἀγαπήσει αὐτόν 43. ἀποκριθεὶς Σίμων (*ομι.* δὲ ὁ) 44. ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας (1). ὕδωρ μου ἐπὶ τοὺς πόδας (2). | *ομι.* τῆς κεφαλῆς 45. διέλειπεν (1). διέλειπεν (2). 46. *τρ.* ἤλειψεν τοὺς πόδας μου

VIII. 3. Ἰωάννα υἱόμε | διεκόνουν αὐτοῖς ἐν τῶν 6. κατέπεσεν  
 9. *om.* λέγοντες | *tr.* αὐτῇ εἶη ἡ παραβολή. 12. ἀκούσαντες 13.  
 τῆς πέτρας (1). τὴν πέτραν (2). | οὗτοι (1). αὐτοὶ (2). 16. τίθησιν  
*post* λυχνίας 17. οὐ μὴ γνωσθῇ 18. *tr.* ἂν γὰρ 19. παρεγένετο  
 20. ἀπηγγέλη δὲ | *om.* λεγόντων | *tr.* θέλοντές σε 21. *om.* αὐτόν  
*ad fin. vers.* 22. ἐγένετο δὲ 23. *tr.* εἰς τὴν λίμνην ἀνέμου (2).  
 24. διεγερθεὶς 25. *om.* ἐστιν *post* Ποῦ 26. τῶν Γερασσηνῶν |  
 ἀντιπέρα 27. *om.* αὐτῷ *post* ἐπήντησεν | *tr.* ἐπήντησέν τις ἀνὴρ (2).  
*εἰρη.* *om.* τις (3). | ἔχων *pro* ὅς εἶχε | δαιμόνια· καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ  
 ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν κ.τ.λ. 28. *om.* καὶ *post* Ἰησοῦν |  
*om.* τοῦ Θεοῦ (2). 29. παρήγγειλεν (2). ἰδεσμεύετο | ἀπὸ  
 τοῦ δαιμονίου (1). ὑπὸ τοῦ δαιμονίου (2). 30. *om.* λέγων | *tr.*  
 σοὶ ὄνομά ἐστιν | Λεγίων | *tr.* εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ 31.  
 παρεκάλουν 32. βοσκομένη (1). βοσκομένην (2). παρεκά-  
 λεσαν 33. εἰσῆλθον 34. τὸ γεγονός | *om.* ἀπελθόντες 35.  
 ἐξῆλθεν *post* δαιμόνια | *om.* τοῦ ἀντὶ Ἰησοῦ (2). 36. *om.* καὶ *post*  
 αὐτοῖς 37. ἠρώτησεν | τῶν Γερασσηνῶν | πλοῖον (*om.* τὸ) 38. ἐδεῖτο  
 39. *om.* ὁ Ἰησοῦς | *tr.* σοι ἐποίησεν 40. *tr.* Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν  
 (*om.* ἐγένετο) 41. καὶ οὗτος (1). καὶ αὐτὸς (2). | Ἰησοῦ (*om.* τοῦ)  
 42. αὐτὴ ἀπέθνησκειν 43. *om.* εἰς ἱατροὺς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον  
 | ἀπ' οὐδενὸς 45. *om.* καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ | *om.* καὶ λέγεις Τίς ὁ ἀψ.  
 μου; 46. ἐξεληλυθυῖαν 47. *om.* αὐτῷ *post* ἀπήγγειλεν 48.  
*om.* θάρσει | θυγάτηρ 49. *om.* αὐτῷ *post* λέγων | μηκέτι *pro* μὴ  
 50. *om.* λέγων | πιστεύουσιν 51. ἐλθὼν δὲ | τινὰ *pro* οὐδένα: *add.*  
 σὺν αὐτῷ | *tr.* Ἰωάννην καὶ Ἰακώβον 52. οὐ γὰρ ἀπέθανεν 54.  
*om.* ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ | ἔγειρε

IX. 1. *om.* μαθητὰς αὐτοῦ | *tr.* δύναμιν αὐτοῖς (2). 2. *om.* τοὺς  
 ἀσθενούντας 3. βάβδον | *om.* ἀνὰ 5. δέχωνται | *om.* καὶ *post*  
 ἐκείνης | ἀποτινάσσετε 7. *om.* ἐπ' αὐτοῦ | ἡγήρθη 8. τις  
*pro* εἰς 9. εἶπεν δὲ ὁ Ἑρῳδῆς: *om.* ὁ (2) | *om.* ἐγὼ 2<sup>do</sup>. 10.  
 κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαιδά 11. ἀποδεξάμενος  
 12. πορευθέντες *pro* ἀπελθόντες | *om.* τοὺς ἀντὶ ἀγροῦς 13.  
*tr.* φαγεῖν ὑμεῖς (1). *cum textu congruit* (2). | *tr.* ἄρτοι πέντε (1).  
*cum textu congruit* (2). *tr.* ἰχθύες δύο 14. κλισίας *add.* ὥστε 15.  
 κατέκλιναν | ἅπαντας (1). πάντας (2). 16. παραθεῖναι 18. συνήσαν  
 (1). συνήτησαν (2). | *tr.* οἱ ὄχλοι λέγουσιν 20. *tr.* Πέτρος δὲ (*om.* ὁ)  
 ἀποκριθεὶς 21. λέγειν *pro* εἰπεῖν 22. ἐγερόθηναι (1). ἀναστήναι

(2). 23. ἔρχεσθαι *pro* ἰλθεῖν | ἀρνησάσθω (1). ἀπαρνησάσθω (2).  
 25. ὠφελεῖται (1). ὠφελεῖ (2). 27. αὐτοῦ *pro* ὧδε 28. *om.* καὶ  
 ἀντε παραλαβὼν (1). *συρρλ.* (2). | Πέτρον (*om.* τὸν) 33. *tr.* μίαν  
 Μουσεῖ 34. ἐπεσκίασεν | *tr.* εἰσελθεῖν αὐτοῦς 35. ἐκλελεγμένους *pro*  
 ἀγαπητός 36. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | ἑώρακαν 37. *om.* ἐν ἀντι τῇ  
 ἐξῆς 38. ἐβόησεν | ἐπιβλέψαι | *tr.* μοι ἐστιν 39. μόλις *pro*  
 μόγως 40. ἐκβάλασιν 43. ἐποίει | *om.* ὁ Ἰησ. 47. εἰδὼς (1).  
 ἰδὼν (2). | παιδίον 48. ἂν *pro* ἰὰν *bis* | οὗτός ἐστιν 49. ἐν *pro*  
 ἐπὶ | δαιμόνια (*om.* τὰ) | ἐκαλύομεν 50. εἶπεν δὲ | Ἰησοῦς (*om.* ὁ)  
 | ὑμῶν *bis* 51. *om.* αὐτοῦ *post* πρόσωπον | ἐστήρισεν 52. ὡς *pro*  
 ὥστε 54. μαθηταὶ (*om.* αὐτοῦ) | *om.* ὡς καὶ Ἥλιος ἐποίησε 55, 56.  
*om.* καὶ εἶπεν . . . ἀλλὰ σῶσαι 57. Καὶ *pro* ἐγένετο δὲ | ἰὰν *pro*  
 ἂν | *om.* κύριε 58. *om.* ὁ ἀντι Ἰησ. (2). 59. *om.* κύριε (1).  
*συρρλ.* (2). *tr.* πρῶτον ἀπειθόντι 60. *om.* ὁ Ἰησοῦς 62. *om.*  
 πρὸς αὐτὸν (2). | *om.* αὐτοῦ *post* χεῖρα | ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.  
 X. 1. *om.* καὶ ἀντι ἐτέρους | ἐβδομήκοντα *add.* δύο (1). *om.* δύο  
 (2). ἀνὰ δύο δύο (1). ἀνὰ δύο (2). 2. ἔλεγεν δὲ πρὸς | *tr.* ἐργάτας  
 ἐκβάλλη 3. *om.* ἐγὼ 5. *tr.* ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν 6. *om.* μὲν  
 | *tr.* ἐκεῖ ἢ (1). ἢ ἐκεῖ (2). | ἐπαναπαύσεται 7. ἔσθοντες |  
*om.* ἐστι *post* αὐτοῦ 8. ἦν ἂν (*om.* δὲ). 10. εἰσέλθῃτε 11.  
 πόλεως ὑμῶν *add.* εἰς τοὺς πόδας | *om.* ἐφ' ὑμᾶς 12. λέγω (*om.* δὲ).  
 13. Χοραεῖν | ἐγενήθησαν *pro* ἐγένωντο | καθήμενοι 15. μὴ ἕως  
 οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾧδου καταβήσῃ (1). καταβιβασθήσῃ  
*pro* καταβήσῃ (2). 17. ἐβδομήκοντα *add.* δύο (1). *om.* δύο (2).  
 18. *tr.* ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς ἀστραπὴν (2). 19. δέδωκα | ἀδικήσῃ (1).  
 ἀδικήσῃ (2). 20. *om.* μᾶλλον | ἐνγέγραπται 21. πνεύματι *add.* τῷ  
 ἀγίῳ | *om.* ὁ Ἰησοῦς | *tr.* εὐδοκία ἐγένετο 22. *om.* καὶ στραφεὶς  
 . . . εἶπε | *tr.* μοι παρεδόθη | ἂν *pro* ἰὰν 25. *om.* καὶ ἀντι λέγων  
 27. θεὸν σου (1). θεὸν *sine* σου (2). | *om.* τῆς ἀντι καρδίας (1).  
*συρρλ.* (2). ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ  
 ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου 29. δικαιοῦσαι 30. ὑπολαβάν (*om.*  
 δὲ) | *om.* τυγχάνοντα 31. *om.* ἐν ἀντι τῇ ὀδῷ (2). 32.  
*om.* γενόμενος 33. *om.* αὐτὸν *post* ἰδὼν 35. *om.* ἐξελθὼν | *tr.*  
 ἔδωκεν δύο δηνάρια (2). | *om.* αὐτῷ *post* εἶπεν 36. *om.* οὖν | *tr.*  
 πλησίον δοκεῖ σοι 37. δὲ *pro* οὖν | *om.* ὁ ἀντι Ἰησ. (2). 38. *tr.*  
 ἐν δὲ τῷ π. (*om.* ἐγένετο) | *om.* καὶ ἀντι αὐτὸς | εἰς τὴν οἰκίαν (1).  
 εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς (2). *omnino om.* (3). 39. Μαριάμ | *om.* ἡ (2).

παρακαθεσθείσα πρὸς τ. π. τοῦ κυρίου ἤκουεν 40. κατέλειπεν | εἰπόν  
41. κύριος *pro* Ἰησοῦς 41. μεριμνᾷς καὶ θορυβάξῃ περὶ πολλὰ,  
ὀλίγων δὲ ἐστὶν χρεῖα ἢ ἐνός· Μαριάμ γὰρ τὴν κ.τ.λ. (1). *ισαντισμι*  
θορυβάξῃ· Μαριάμ τὴν κ.τ.λ. (2). 42. αὐτῆς (*om.* ἀπ')

XI. 2. *om.* ἡμῶν ὃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | *om.* γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς 4. ἀφίμεν | πειρασμόν. (*om.* ἀλλὰ  
ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ) 8. *tr.* φίλον αὐτοῦ 10. ἀνοιγί-  
σεται (1). ἀνοίγεται (2). 11. ὑμῶν *praem.* ἐξ· | *tr.* αἰτήσῃ τὸν  
πατέρα | ἄρτον . . . εἰ καὶ *om.* (1). *suppl.* (2). *sed* ἢ καὶ *pro* εἰ καὶ;  
*ita* (3). *omisso* καὶ | *tr.* ὅφιν αὐτῷ ἐπιδώσει 12. ἢ καὶ αἰτήσῃ φόν,  
ἐπιδώσει (*om.* ἐὰν εἰ μὴ) 13. *tr.* δόματα ἀγαθὰ | *om.* ὃ *post* πατὴρ  
(2). 14. δαιμόνιον κωφόν (*om.* καὶ αὐτὸ ἦν) 15. τῷ ἀρχ. 16.  
*tr.* ἐξ οὐρανοῦ ἐξήτουν παρ' αὐτοῦ 17. *tr.* διαμερισθείσα ἐφ' ἑαυτὴν  
(2). 19. *tr.* αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ (1). αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν (2).  
20. ἐκβάλλω *praem.* ἐγὼ (1). *om.* ἐγὼ (2). 22. ἰσχυρότερος  
(*om.* ὃ). 24. ἀνάπανσιν, καὶ μὴ εὐρίσκον τότε λέγει (1). *ita sed om.*  
τότε (2). ἀνάπανσιν καὶ μὴ εὐρίσκον. τότε λ. (3). 25. εὐρίσκει  
*add.* σχολάζοντα (1). *om.* σχολ. (2). 26. *tr.* ἕτερα πν. π. ἑαυτοῦ  
ἐπτά 27. *tr.* φωνὴν γυνή 28. Μενοῦν | *om.* αὐτόν *ad fin. vers.*  
29. πονηρά *praem.* γενεὰ | ζητεῖ | *om.* τοῦ προφήτου 30. Ἰωάνης  
*praem.* ὃ (1). *om.* ὃ (2). | *tr.* τοῖς Νινευείταις σημείον 31. Σολο-  
μῶνος *bis* 32. ἄνδρες Νινευεῖταις 33. οὐδεὶς (*om.* δὲ) | κρύπτῃν  
| φῶς *pro* φέγγος 34. ὀφθαλμός 1<sup>mo</sup> *add.* σου | ὅταν (*om.* οὖν)  
35, 36. φασκίπει οὖν . . . φωτίξῃ σε† 36. *tr.* μέρος τι (1). τι μέρος  
(2). *om.* τι (3) | τῇ ἀστρ. *praem.* ἐν (2). 37. ἐρωτᾷ | Φαρισαῖος  
(*om.* τις) 42. ταῦτα *add.* δὲ | μὴ παρῆναι 44. *om.* γραμματεῖς  
κ. φ. ὑποκριταὶ 48. ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ | *om.* αὐτῶν τὰ μνημεῖα  
49. διώξουσιν 50. ἐκκεχυμένον (1). ἐκχυννόμενον (2). 51.  
αἵματος (*om.* τοῦ *bis*) 53. Κάκειθεν ἐξεληθόντος αὐτοῦ *pro* Λέγοντος  
δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς 54. *om.* καὶ ζητοῦντες | *om.* ἵνα κατη-  
γορήσωσιν αὐτοῦ

XII. 1. *tr.* τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων 5. *tr.*  
ἔχοντα ἐξουσίαν 6. παλοῦνται 7. *om.* οὖν 8. ὁμολογήσει  
11. εἰσφέρωσιν | μεριμνήσητε | ἢ τί 1<sup>mo</sup>. *om.* (2). 13. *tr.* ἐκ τοῦ  
ὄχλου αὐτῷ. 14. κριτὴν *pro* δικαστὴν 15. ἀπὸ πάσης πλεονεξίας  
| ὑπαρχόντων αὐτῷ 17. ἐν αὐτῷ 18. τὸν σίτον *pro* τὰ γεννή-  
ματά μου. 19. *om.* κείμενα . . . πίε (2). 20. αἰτοῦσιν 21.

αὐτῷ | *δοῦμι versum om.* (2). 22. *om.* αὐτοῦ (2). | *tr.* λέγω ὑμῖν (1). ὑμῖν λέγω (2). | *om.* ὑμῶν *post* ψυχῇ | σάματι *add.* ὑμῶν (1). *om.* ὑμῶν (2). 23. ἡ γὰρ ψυχὴ 24. οὔτε σπείρουσιν οὔτε θ. (2). 25. *tr.* ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι (1). *cum textu congnit* (2). | πῆχυν (*om.* ἔνα) 26. οὐδὲ ἐλάχ. 28. *tr.* εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ (*om.* τῷ) τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ | ἀμφιάζει *pro* ἀμφιέννυσι | ὀλιγόπιστοι. 29. φάγητε καὶ τί 30. ἐπιζητοῦσιν 31. αὐτοῦ *pro* τοῦ θεοῦ | *om.* πάντα 33. βαλλάντια 36. ἀναλύσῃ 38. *tr.* κὰν ἐν τῇ δευτέρᾳ (*om.* φυλακῇ) κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ | *om.* οἱ δοῦλοι 39. ἐγρηγόρησεν ἄν καὶ οὐκ ἄφ. (1). οὐκ ἄν ἄφ. *επιπνιγ.* (2). διорυχθῆναι 40. *om.* οὖν 41. *om.* αὐτῷ 42. καὶ εἶπεν *pro* εἶπε δὲ | ὁ φρόνιμος *pro* καὶ φρ. | *om.* τὸ ἀπὲς σιτομέτριον (2). 47. αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ | ἡ *pro* μηδὲ 49. ἐπὶ τὴν γῆν 50. ἕως ὅτου τελεσθῇ 52. *tr.* ἐνὶ οἴκῳ 52, 53. τρισὶν, διαμερισθῇ-σονται π. ἐπὶ νιῷ 53. ἐπὶ θυγατέρα | ἐπὶ τὴν μητέρα | πενθεράν (*om.* αὐτῆς) 54. νεφέλην (*om.* τὴν) | ἐπὶ δυσμῶν *pro* ἀπὸ δ. | λέγετε *add.* ὅτι 56. *tr.* καιρὸν δὲ (1). δὲ καιρὸν (2). | πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν; 58. *om.* ἀπ' ἀπὲς αὐτοῦ (2). | παραδώσει | βαλεῖ 59. ἕως (*om.* οὖ)

XIII. 2. *om.* ὁ Ἰησοῦς | ταῦτα *pro* τοιαῦτα 3. μετανοήτε πάντες ὁμοίως (*pro* μ., π. ὡσαύτως) 4. δέκα ὀκτῶ (*om.* καὶ) | αὐτοὶ *pro* οὗτοι | ἀνθρώπους *φρασι.* τοῖς | Ἱερουσαλὴμ; (*om.* ἐν) 5. μετανοήσητε (1). μετανοήτε (2). μ. π. ὡσαύτως *pro* μ., π. ὁμοίως 6. *tr.* πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ | *tr.* ζητῶν καρπὸν 7. ἔτη *add.* ἀφ' οὗ 8. κόπρια 9. *tr.* καρπὸν εἰς τὸ μέλλον—εἰ δὲ μήγε, ἐκ. 11. *om.* ἦν 1<sup>mo</sup>. | δέκα ὀκτῶ (*om.* καὶ) 14. ὄχλῳ *add.* ὅτι | ἐν αὐταῖς οὖν 15. ἀπεκρίθη δὲ *pro* ἂ. οὖν | ὑποκριταί | ἀπάγων (1). ἀπαγαγὼν (2). 18. ἔλεγεν οὖν *pro* ἔ. δὲ 19. *om.* μέγα 21. ἔκρηψεν 22. Ἱεροσόλυμα 24. θύρας *pro* πύλης 24, 25. ἰσχύσουσιν, ἀφ' οὗ 25. *om.* κύριε 2<sup>do</sup>. 26. ἀρξήσθε (2). 27. ἐρεῖ λέγων ὑμῖν | *om.* ὑμᾶς | ἐργάται ἀδικίας (*om.* οἱ εἰ τῆς) 28. ὕψεσθε (2). 31. ὥρα *pro* ἡμέρα 32. ἀποτελῶ *pro* ἐπιτ. 35. *om.* ἔρμος | *om.* ἀμὴν | *tr.* λέγω δὲ (1). *om.* δὲ (2). | *tr.* μὴ ἰδῇτέ με | *om.* ἂν ἦεν ὅτε

XIV. 1. *om.* τῶν ἀπὲς Φαρισαίων (2). 3. *om.* Εἰ | θεραπεύουσι ἡ οὐ; 5. *om.* ἀποκριθεὶς | υἱὸς *pro* υἱός | πεσεῖται | ἡμέρα (*om.* τῇ) 6. *om.* αὐτῷ 9. μετὰ αἰσχ. 10. ἀνάπεσε | ἐρεῖ *pro* εἶπῃ |



ἐνάπιον *add.* πάντων 12. *tr.* αὐτοὶ ἀντικατέσωσιν σε | *tr.* γένηται ἀνταπόδομά σοι 13. *tr.* δοχὴν ποιῆς 15. ὅστις ἀντί φάγεται 16. ἐποίει 17. Ἐρχεσθε (1). ἔρχεσθαι (2). | ἐστίν (1). εἰσιν (2). | *om.* πάντα 18. *tr.* πάντες παραιτεῖσθαι | ἐξελθὼν ἰδεῖν (*om.* καὶ) 21. *om.* ἐκεῖνος | *tr.* τυφλοὺς καὶ χωλοὺς 22. ὁ *pro* ὡς 23. *tr.* μου ὁ οἶκος 26. ἔτι τε καὶ | *tr.* ψυχὴν ἑαυτοῦ | *tr.* δύναται εἶναί μου μαθητῆς 27. *om.* καὶ *ad inii.* | σταυρὸν ἑαυτοῦ | *tr.* δύναται εἶναί μου 28. ἔχει *els* ἀπαρτισμὸν (*om.* τὰ) 29. *tr.* αὐτῷ ἐμπαίζειν 31. *tr.* ἐτέρῳ βασιλεῖ συνβαλεῖν | βουλευέσεται | ὑπαντήσαι 32. ἑρωτῶ πρὸς εἰρ. (1). ἔρ. *els* ε. (2). ἔρ. τὰ πρὸς ε. (3). 33. δύναται εἶναί μου 34. καλὸν *add.* οὖν | ἐὰν δὲ *add.* καὶ

XV. 1. *tr.* αὐτῷ ἐγγίζοντες 2. οἱ τε Φαρ. 4. *tr.* ἐξ αὐτῶν ἐν 5. αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 7. *tr.* ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται 8. ἕως οὐ *pro* ἔ. ὅτου 9. συνακαεῖ | *om.* τὰς ἀντί γείτονας 10. *tr.* γίνεται χαρὰ 12. ὁ δὲ διέειπεν *pro* καὶ δ. 13. πάντα (1). ἅπαντα (2). 14. ἰσχυρὰ. 16. χορτασθῆναι *pro* γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ | ἐκ *pro* ἀπὸ 17. ἔφη *pro* εἶπε | περισσεύοντα | ἀπόλλυμαι *πραετ.* ὥδε 19. *om.* καὶ ἀντί οὐκίτι 21. *tr.* ὁ υἱὸς αὐτῷ | *om.* καὶ ἀντί οὐκίτι | υἱὸς σου *add.* ποιήσόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου (1). *om.* ποιήσόν . . . σου (2). 22. ἐξενέγκατε *πραετ.* ταχὺ | *om.* τὴν ἀντί στολὴν 23. φέρετε *pro* ἐνέγκαντες | σιτευτόν, θύσατε καὶ 24. ἀνέζησεν (1). ἔζησεν (2). | *om.* καὶ 2<sup>do</sup>. | *tr.* ἦν ἀπολωλὼς 26. *om.* αὐτοῦ | τί *add.* ἂν 28. ὁ δὲ πατήρ 29. πατὴρ *add.* αὐτοῦ | ἔριφον (1). ἐρίφιον (2). 30. πορνῶν *πραετ.* τῶν (2). | τὸν σιτευτὸν μόσχον 32. ἔζησεν | *om.* ἦν 2<sup>do</sup>.

XVI. 1. *om.* αὐτοῦ *post* μαθητὰς 2. δύνῃ 4. τῆς οἰκονομίας *πραετ.* ἐκ | ἑαυτῶν. 6. ὁ δὲ εἶπεν *post* ἐλαίου | τὰ γράμματα | *tr.* γράψον ταχέως. (2). 7. *om.* καὶ ἀντί λέγει | τὰ γράμματα 9. *tr.* ἑαυτοῖς ποιήσατε | ἐκλίπη 11. ἡμέτερον (1). ὑμέτερον (2). | *tr.* δώσει ὑμῖν (1). ὑ. δ. (2). 14. *om.* καὶ ἀντί Φαρ. 15. *om.* ἐστὶν *ad fin. vers.* 16. μέχρι *pro* ἕως 17. *tr.* κερῶν μίαν (2). 18. *om.* πᾶς 2<sup>do</sup>. 20. *om.* δς | εἰλωμένος 21. *om.* τῶν ψυχίων | ἐπέλειχον 22. Ἀβραάμ (*om.* τοῦ) 23. Ἀβραμ (*om.* τὸν) 25. *om.* σὺ *post* ἀπέλαβες | ὥδε *pro* ὅδε 26. καὶ ἐν πᾶσι | ἐνθεν *pro* ἐντεῦθεν | *om.* οἱ ἀντί ἐκείθεν 27. *tr.* σε οὖν 29. λέγει δὲ Ἀβρ. (*om.* αὐτῷ)

XVII. 1. μαθητὰς *add.* αὐτοῦ | *tr.* ἐστίν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ

ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ κ.τ.λ. 2. εἰ λίθος μυλικὸς περικ. | *tr.* τῶν  
 μικρῶν τούτων ἓνα 3. ἂν ἀμάρτη (*om.* δὲ εἰ εἰς σέ) 4. ἀμαρτήση  
 | *om.* τῆς ἡμέρας 2<sup>do</sup>. | πρὸς σέ 6. ἔχετε | *om.* ταύτη (2). 7.  
 ἐρεῖ αὐτῷ Εὐθὺς | ἀνάπεσε 9. *tr.* ἔχει χάριν | *om.* ἐκείνῳ | *om.*  
 αὐτῷ | *om.* οὐ δοκῶ 10. *om.* διὰ *post* ἔσμεν 11. *om.* αὐτὸν | διὰ  
 μέσον 12. ἀπήντησαν (1). ὑπήντησαν (2). | *om.* αὐτῷ | ἀνέστησαν  
 (1). ἔστησαν (2). 17. οὐχ | *om.* δὲ *ante* ἐννέα (2). 21. *om.* ἰδοὺ  
 2<sup>do</sup>. 23. *tr.* ἐκεῖ ἡ Ἰδοὺ ᾤδε (1). ἰία (2). *omisso* ἡ | *om.* ἀπέλθῃτε  
 μὴδὲ (2). 24. *om.* ἡ 2<sup>do</sup>. | ὑπὸ τὸν οὐρανὸν 1<sup>mo</sup>. | *om.* καὶ *ante* ὁ  
 υἱὸς | *om.* ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ (1). *suppl.* (2). 26. Νῶε (*om.* τοῦ)  
 27. ἐγαμίζοντο | πάντας (1). ἅπαντας (2). 28. καθὼς *pro* καὶ ὡς  
 29. πάντας (1). ἅπαντας (2). 30. κατὰ τὰ αὐτὰ 31. ἐν ἀγρῷ  
 (*om.* τῷ) 33. πεμποιήσασθαι *pro* σῶσαι | αὐτήν, ὅς δ' ἂν ἀπολέσει  
 | *om.* αὐτὴν *post* ἀπολέσει 34. *om.* μᾶς (2). | παραλημφθήσεται  
 35. *tr.* ἔσονται δύο | μία *praem.* ἡ | ἡ δὲ ἑτέρα 36. *tr.* καὶ οἱ ἀετοὶ  
 ἐπισυναχθήσονται

ΧVIIII. 1. *om.* καὶ *ante* παραβολὴν | προσεύχεσθαι *add.* αὐτοὺς |  
 ἐνκαμειν 4. ἤθελεν | *tr.* μετὰ ταῦτα δὲ | φ. οὐδὲ ἀνθρώπων ἐντρέ-  
 πωμα 7. ποιήσῃ | αὐτῷ *pro* πρὸς αὐτὸν | μακροθυμεί 10. εἰς (1).  
 ὁ εἰς (2). 11. *tr.* ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν (1). *cum textu congruit* (2). |  
 ὡσπερ (1). ὡς (2). 12. ἀποδεκατεύω 13. ὁ δὲ *pro* καὶ ὁ | *tr.*  
 ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν | *om.* εἰς 2<sup>do</sup>. | ἑαυτοῦ 14. παρ' ἐκείνων 15.  
 ἐπειτίμων 16. προσεκαλέσατο | *om.* αὐτὰ (2). | λέγων *pro* εἶπεν  
 17. ὅς ἂν μὴ 19. *om.* ὁ *ante* θεός (2). 20. *om.* σου *post* μητέρα  
 21. ἐφύλαξα | νεότητος (*om.* μου) 22. *om.* ταῦτα | τοῖς οὐρανοῖς  
 (1). *om.* τοῖς (2). 23. ἐγενήθη 24. *om.* ὁ *ante* Ἰησ. (2). |  
*om.* περίλυπον γινόμενον | *tr.* εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται  
 25. διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν 27. *tr.* δυνατὰ παρὰ  
 τῷ θεῷ ἐστίν 28. ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἡκολ. 29. *tr.* γυναῖκα ἡ  
 ἀδελφοὺς ἡ γονεῖς 30. οὐχὶ μὴ λάβῃ (1). οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ (2).  
 31. Ἱερουσαλὴμ 35. ἐπαιτῶν 36. τί *add.* ἂν (2). 39. σιγήσῃ  
 40. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *om.* λέγων

XIX. 2. καὶ αὐτὸς πλούσιος (1). καὶ ἦν πλ. (2). 4. ἐμπροσθεν  
*praem.* εἰς τὸ | συκομορέαν | *δτι* ἐκείνης (*om.* δι') 5. *om.* ὁ *ante*  
 Ἰησ. (2). | *om.* εἶδεν αὐτὸν καὶ 7. πάντες 8. *tr.* ἡμισιὰ  
 μου τῶν ὑπαρχόντων | *tr.* τοῖς πτωχοῖς δίδωμι. (1). ἰία (2). *omisso*  
 τοῖς 9. *om.* ὁ *ante* Ἰησ. (2). *om.* ἐστιν (2). 11. *tr.* εἶναι

Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν 18. αὐτοὺς πραγματεύσασθαι (1). αὐτοὺς  
 Πραγματεύσασθε (2). | ἐν ᾧ ἦτο ζωὴ 15. δέδωκε | γνοί | *om.* τίς  
 | διεπραγματεύσαντο 16. *tr.* δέκα προσηργάσατο μωᾶς 17.  
 εὐγε (1). εὖ (2). 18. *tr.* ἡ μὲν σου, κύριε 19. *tr.* ἐπάνω γίνου  
 20. ἕτερος *πραεπ.* ὁ 22. λέγει (*om.* δὲ) | κρίνω 23. *tr.* ἐδωκάς  
 μου τὸ ἀργύριον | τραπέζαν; (*om.* τὴν) | *tr.* αὐτὸ ἐπραξα. 26.  
 λέγω (*om.* γὰρ) | *om.* ἀπ' αὐτοῦ 27. τοὺτους ἦτο ἐκείνους | κατα-  
 σφάζετε *add.* αὐτοὺς 29. Βηθανιὰ | *om.* αὐτοῦ | λέγων 31.  
 λύσαντες *πραεπ.* καὶ | *om.* αὐτῷ 34. εἶπαν *add.* ὅτι 35. αὐτῶν  
 τὰ 36. ἰμ. ἐαυτῶν ἐν. 38. ὁ ἐρχόμενος, ὁ β. (1). ὁ β. (2). ὁ  
 ἐρχόμενος β. (3). | *tr.* ἐν οὐρανῷ εἰρήνη 40. *om.* αὐτοῖς | ὑμῖν, *sine*  
 ὅτι (1). ὑμῖν ὅτι (2). | σιωπήσουσιν | κράξουσιν 41. ἐπ' αὐτὴν  
 42. *tr.* ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ (*om.* καὶ γε ἐτ' σου 1<sup>mo</sup>) | *om.* σου  
*post* εἰρήνην 43. παρεμβαλοῦσιν (1). περιβαλοῦσιν (2). 44.  
*tr.* λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί 45. *om.* ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας 46.  
 ὁ οἶκος *πραεπ.* καὶ ἔσται | *om.* ἐστὶν *post* προσευχῆς 48. ἐξεκρέ-  
 μετο

XX. 1. *om.* ἐκείνων 2. *tr.* λέγοντες πρὸς αὐτόν | εἶπόν 3.  
*om.* ἕνα 5. *om.* οὖν 6. *tr.* ὁ λαὸς ἅπας 9. ἄνθρωπος (*om.* τις) |  
 ἐξέδετο 10. *om.* ἐν αὐτῇ καιρῷ | δώσουσιν | *tr.* ἐξαπέστειλαν αὐτὸν  
 δείραντες κενόν 11. *tr.* ἕτερον πέμψαι 12. *tr.* τρίτον πέμψαι  
 13. *om.* ἰδόντες 14. πρὸς ἀλλήλους | *om.* δεῦτε 19. *tr.* γραμ-  
 ματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς | *tr.* εἶπεν τὴν π. ταύτην 20. ὥστε ἦτο εἰς  
 τὸ 22. ἡμᾶς 23. *om.* τί με πειράζετε; | δείξατέ 24. οἱ δὲ  
 εἶπαν (*om.* ἀποκριθέντες) 25. εἶπεν πρὸς αὐτούς | *tr.* τοῖνον ἀπό-  
 δοτε 26. τοῦ ἦτο αὐτοῦ 1<sup>mo</sup>. 27. λέγοντες (*ἦτο* ἀντιλ.) |  
 ἐπηρώτησαν (1). ἐπηρώτων (2). 28. ἄτεκνος ἦ ἦτο ἀτ. ἀποθάνη  
 30, 31. καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως κ.τ.λ.  
 32. *tr.* ὅ. καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν (*om.* δὲ πάντων) 33. *ad inicit.*  
*vers.* ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀν. (γυνὴ δις *in versu*) 34. *om.* ἀποκρι-  
 θεῖς | γαμίσκονται 35. γαμίζονται (1). γαμίσκονται (2). 36.  
 οὐδὲ | θεοῦ (*om.* τοῦ) 37. *om.* τὸν ἀπὸ θεοῦ 2<sup>do</sup> *et* 3<sup>do</sup>. 40. οὐ-  
 κέτι γὰρ ἐτ. 41. *tr.* εἶναι Δαυεὶδ υἱόν; αὐτὸς γὰρ Δαυεὶδ 42. Κύ-  
 ριος (*om.* ὁ) 44. *tr.* αὐτὸν κύριον | *tr.* αὐτοῦ υἱὸς 45. *om.*  
 αὐτοῦ 47. μακρὰ

XXI. 1. *tr.* εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν 2. δέ τινα (*om.*  
 καὶ) | *tr.* λεπτὰ δύο 3. *tr.* αὕτη ἡ πτωχὴ 4. πάντες | *om.* τοῦ

θεοῦ | πάντα 6. λίθῳ *add.* ὃδε 8. *om.* ὅτι ἀντί ἐγώ | *om.* οὖν  
 11. *tr.* καὶ κατὰ τόπους | *tr.* λοιμοὶ καὶ λιμοὶ (1). *cum textu congruit*  
 (2). | φόβηθρά | *tr.* ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα (1). σημεῖα μεγάλα ἀπ'  
 οὐρανοῦ (2). 12. πάντων | συναγωγὰς *πραεμ.* τὰς | ἀπαγομένους  
 13. *om.* δὲ 14. θέτε | ἐν ταῖς καρδίαις 15. *tr.* ἀντιστῆναι ἢ (*pro*  
 οὐδὲ) ἀντειπεῖν | ἅπαντες (1). πάντες (2). 19. κτήσεσθε 20.  
 Ἱερουσαλήμ (*om.* τὴν) 22. τοῦ πλησθῆναι 23. οὐαὶ ταῖς (*om.* δὲ)  
 | *om.* ἐν ἀντί τῷ λαῷ 24. *tr.* τὰ ἔθνη πάντα | ἀχρι *add.* οὐ | πληρ.  
*add.* καὶ ἔσονται (1). *om.* καὶ ἔσ. (2). 25. ἔσονται | ἐν ἀπορίᾳ.  
 ἡχοῦς θ. 32. *om.* ἀν *post* ἕως (2). 33. παρέλεύονται *dis* 34. Βαρ-  
 ηθῶσι | *tr.* α. καρδίαι ὑμῶν | κρεβάτῳ | *tr.* ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς ἐφινίδιος |  
 ἐκείνη ὡς παγίς | ἐπεισελεύσεται γὰρ 36. δὲ *pro* οὖν | κατισχύσητε  
*pro* καταξίωθ. 37. *tr.* διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ (2).

XXII. 3. Σατανᾶς (*om.* δ) | καλούμενον 4. *om.* τοῖς ἀντί στρατη-  
 γοῖς | *tr.* αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν 6. *tr.* ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς 7. ἦ (*om.*  
 ἐν) 10. οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπ. 11. οἰκίας *add.* λέγοντες (2). 12.  
 ἀνάγων 13. εἰρήκει 14. *om.* δώδεκα 16. *om.* οὐκέτι | αὐτὸ  
*pro* ἐξ αὐτοῦ 17. εἰς ἑαυτοῦς *pro* ἑαυτοῖς 18. *om.* ὅτι *post* ὑμῶν  
 | πῶ *add.* ἀπὸ τοῦ τῶν | ἕως οὗ ἢ 19, 20. [τὸ ὑπὲρ ὑμῶν . . . ἐκ-  
 χυνόμενον] 20. *tr.* καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως | ἐκχυννόμενον.  
 22. ὅτι ὁ υἱὸς μὲν (*om.* καὶ) | *tr.* κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται 26.  
 γινέσθω 27. *tr.* ἐν μέσῳ ἡμῶν εἰμὶ 29. μου βασιλείαν, (1).  
 μου, βασιλείαν, (2). 30. ἔσθητε | καθήσθε (1). καθήσεσθε (2). |  
*tr.* τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντας τοῦ Ἰσραὴλ 31. *om.* εἶπε δὲ ὁ  
 κύριος 32. ἐκλίπῃ | στήριμον 34. οὐ *sine* μὴ | ἀλέκτωρ ἕως τρίς  
 με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι 35. βαλλαντίου | εἶπαν Οὐθενός 36. δὲ  
*pro* οὖν | βαλλάντιον 37. *om.* ἔτι | τὸ περὶ ἐμοῦ 39. *om.* καὶ  
 ἀντί οἱ μαθ. (2). | *om.* αὐτοῦ 42. *tr.* παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον  
 | γινέσθω 43, 44. [ᾠφθῇ . . . τὴν γῆν] 43. ἀπὸ τοῦ οὐρα. (1).  
 ἀπ' οὐρα. (2). 44. καὶ ἐγένετο (1). ἐγένετο δὲ (2). 45. *om.*  
 αὐτοῦ | *tr.* κοιμωμένων αὐτοῦς 47. ἔτι (*om.* δὲ) | αὐτοὺς *post*  
 προήρχετο 48. *tr.* Ἰησοῦς δὲ (*om.* δ) 49. εἶπαν (*om.* αὐτῷ)  
 50. *tr.* τοῦ ἀρχιερέως τὸν δούλον | *tr.* τὸ οὗς αὐτοῦ 51. *om.* ὁ ἀντί  
 Ἰησ. (2) | *om.* αὐτοῦ *post* ὡτίου 52. *om.* ὁ ἀντί Ἰησ. | ἐξήλθατε  
 53. *tr.* ἔστιν ἡμῶν 54. *om.* αὐτὸν 2<sup>ο</sup>. | τὴν οἰκίαν 55. περ-  
 πάντων | *om.* αὐτῶν 1<sup>ο</sup>. | μέσος *pro* ἐν μέσῳ 57. *om.* αὐτὸν 1<sup>ο</sup>.  
 | *tr.* οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι 58. ἔφη *pro* εἶπεν 60. ἀλέκτωρ

(*ομι. δ*) 61. *ρήματος pro λόγου | φωνῆσαι add. σήμερον* 62. *ομι. δ Πέτρος | totum versum om. (2).* 63. *αὐτὸν pro τὸν Ἰησ.* 64. *ομι. ἐτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ | om. αὐτὸν post ἐπηρώτων | δ παίσας σε; 66. ἀπήγαγον | συν. αὐτῶν 67. εἰπὼν 68. om. καὶ | ἀποκριθῆτε om. μοι ἢ ἀπολύσῃτε 69. νῦν add. δὲ 70. εἰμ. (1). εἰμ; (2).* 71. *tr. ἔχομεν μαρτυρίας χρεῖαν;*

XXIII. 1. *ἤγαγον 2. ἔθνος add. ἡμῶν | tr. φόρους Καίσαρι | διδόναι add. καὶ | αὐτὸν pro ἑαυτὸν 3. ἠρώτησεν | λέγεις; (2).* 5. *ἀρξάμενος praem. καὶ 6. om. Γαλιλαίαν | om. δ ἀντε ἀνθρώπος (2).* 8. *tr. ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλω | om. πολλὰ 11. δ Ἑρῳδῆς (1). καὶ δ Ἑρ. (2). | om. αὐτὸν post περιβαλὼν 12. tr. ὅτε Ἑρῳδῆς καὶ ὁ Πειλᾶτος | αὐτοὺς pro ἑαυτοὺς 14. οὐθὲν 15. Ἑρῳδῆς, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς καὶ κ.τ.λ. 17. om. totum versum 18. ἀνέκραγον 19. Βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ 20. π. δὲ ὁ Πειλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς 21. σταύρου bis 23. σταυρωθῆναι (1). σταυρῶσαι (2). | om. καὶ τῶν ἀρχιερέων 24. καὶ Πειλᾶτος 25. om. αὐτοῖς | eis φυλακὴν 26. ἀπήγαγον (1). ἀπήγον (2). | Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον 27. om. καὶ post αὐ 28. Ἰησοῦς (*ομι. δ*) 29. κοιλίαι praem. αὶ | ἔθρεψαν pro ἐθήλασαν 30. πέσατε 31. om. τῷ ἀντε ὑγρῷ (1). *suppl. (2).* 32. *tr. κακοῦργοι δύο 33. ἦλθαν pro ἀπῆλθον 34. [[ὁ δὲ Ἰησοῦς . . . τί ποιούσιν]] 35. om. σὺν αὐτοῖς | tr. χριστὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἐκ. 36. ἐνέπαιξαν | στρατῶται προσερχόμενοι, (om. καὶ) 2<sup>do</sup> 38. om. γεγραμμένη | om. γράμμασιν . . . Ἑβραϊκοῖς | tr. O B. TON I. ΟΥΤΟΣ (*ομι. ἐστιν*) 39. om. λέγων | οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον κ.τ.λ. 40. ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη 42. καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ, μνησθήτῃ μου ὅταν | eis τὴν βασιλείαν (1). ἐν τῇ βασ. (2). 43. om. ὁ Ἰησοῦς | tr. Ἀμήν σοι λέγω 44. καὶ ἦν ἤδη ὥσει 44, 45. ἐνάτης τοῦ ἡλίου ἐκλείποντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ κ.τ.λ. 46. παρατίθεμαι | τοῦτο δὲ pro καὶ ταῦτα 47. ἔδοξαζεν 48. θεωρήσαντες | om. ἑαυτῶν 49. αὐτῷ post γνωστοὶ | μακρόθεν praem. ἀπὸ | γυναῖκες praem. αὶ (2) συνακολουθοῦσαι 50, 51. ἀγαθὸς καὶ δίκαιος—οὗτος (1). ἀγαθός,—δίκαιος οὗτος (2). 51. συνκατατεθειμένος (1). συνκατατιθέμενος (2). | Ἀριμαθαίας | ὃς προσεδέχετο τὴν β. (*ομι. καὶ εἰ καὶ αὐτὸς*) 53. om. αὐτὸ post καθελὼν | αὐτὸν post ἔθηκεν | tr. οὐδεὶς οὐκω 54. παρασκευῆς 55. δὲ αὶ γ. | tr. ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ**

XXIV. 1. βαθείας | *tr.* ἐπὶ τὸ μνημα ἦλθαν | *om.* καὶ τινες σὺν αὐταῖς 3. εἰσελθούσαι δὲ *pro* καὶ ἐσ. | [[τοῦ κυρίου Ἰησοῦ]] 4. ἀπορεύσθαι | *tr.* ἄνδρες δύο | ἐσθῆτι ἀστραπτύση 5. τὰ πρόσωπα 6. [[οὐκ . . . ἡγέρθη]] 7. *tr.* τὸν υἱὸν τ. ἀνθρ. ὅτι δεῖ 9. *om.* ἀπὸ τοῦ μνημείου (2). 10. Ἰακώβου *πραετ.* ἡ | *om.* αἱ ἀντίε ἔλεγον 11. ταῦτα *pro* αὐτῶν 2<sup>do</sup>. 12. [[ὁ δὲ Πέτρος . . . γέγονος]] | *om.* κείμενα | πρὸς αὐτὸν 13. *tr.* ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ᾗσαν πορευόμενοι 15. *om.* καὶ *post* συνζ. (2). | Ἰησοῦς (*om.* δ) 17. περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί. 18. εἰς (*sine* δ) ὀνόματι Κλεόπας | Ἱερουσαλὴμ (*om.* ἐν) 19. Ναζαρηνοῦ 21. ἀλλὰ γε *add.* καὶ | *om.* σήμερον 22. ὀρθρινὰ 24. *om.* καὶ *post* καθὼς 27. διερχόμενος 28. προσποιήσατο πορρωτέρων 29. κέκλικεν *add.* ἤδη 32. *om.* ἐν ἡμῖν (1). *suppl.* (2). | *om.* καὶ *post* ὁδῶ, 33. ἠθροισμένους 34. *tr.* ὄντως ἡγέρθη ὁ κύριος 36. *om.* ὁ Ἰησοῦς | [[καὶ . . . ὁμῶν]] 37. πτοηθέντες (1). θροηθέντες (2). 38. τῇ καρδίᾳ 39. *tr.* ἐγὼ εἰμι αὐτός 40. [[καὶ τοῦτο . . . πόδας]] | ἔδειξεν 42. *om.* καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου 44. πρὸς αὐτοὺς *pro* αὐτοῖς | λόγους *add.* μου | προφήταις *πραετ.* τοῖς 46. *om.* καὶ οὕτως ἔδει 47. εἰς ἄφεςιν (1). καὶ ἄφ. (2). | ἔθνη, —ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς (1). | ἔθνη, ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς (2). | *om.* δὲ ἔστε 49. ἐξαποστέλλω | *om.* Ἱερουσαλὴμ | *tr.* ἐξ ἐνῶντος δύναμιν 50. *om.* ἔγω | πρὸς *pro* εἰς 51. [[καὶ ἀνεφ. . . οὐρανόν]] 52. [[προσκυνήσαντες αὐτὸν]] 53. *om.* αἰνοῦντες καὶ | *om.* Ἀμήν.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΗΝ.

I. 3, 4. οὐδὲ ἐν. δ γέγονεν ἐν αὐτῷ κ.τ.λ. (1). *cum textu congruit* (2). 4. *om.* ἦν 1<sup>mo</sup> (2). 15. (Ἰωάνης. . . πρῶτός μου ἦν) | λέγων—οὗτος ἦν ὁ εἰπών—Ο κ.τ.λ. (1). λέγων Οὗτος ἦν ὁν εἶπον ὁ (2). *cum textu congruit* (3). 16. ὅτι *pro* καὶ 1<sup>mo</sup>. 18. μονογενὴς θεὸς *pro* ὁ μόν. υἱὸς 19. ἀπέστειλαν *add.* πρὸς αὐτὸν 20. *tr.* ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμι ὁ χρ. 21. *tr.* Τί οὖν; σὺ Ἠλείας εἶ; (1). Τί οὖν; Ἠλείας εἶ; (2). Τί οὖν σύ; Ἠλείας εἶ; (3). 24. *om.* οἱ 25. οὐδὲ Ἠλείας οὐδὲ 26. μέσος (*om.* δὲ) | στήκει 26, 27. οἴδατε, (*om.* αὐτὸς ἐστίν δ) ὀπίσω μου ἐρχόμενος, (*om.* ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν) οὐ κ.τ.λ. | *tr.* οὐκ εἰμι ἐγὼ (1). *om.* ἐγὼ (2). 28. Βηθανία *pro* Βηθαβαρᾶ | Ἰωάνης *πραετ.* ὁ 29. *om.* ὁ Ἰω. 30. ὑπὲρ *pro* περὶ 31.

ὑδατι (om. τῷ) 32. ὡς *pro* ὡσεὶ 35. Ἰωάννης *sine* ὁ 37. *tr.* οἱ  
 δύο μαθηταὶ αὐτοῦ (1). οἱ δύο αὐτοῦ μαθ. (2). 39. μεθερμηνεύό-  
 μενον 40. ὤψεσθε *pro* ἴδετε | ἦλθαν *add.* οὖν | om. δὲ *post* ὧρα  
 42. πρῶτον | Χριστός (om. ὁ) 43. om. καὶ *ad init.* | ἐμβλέψας (om.  
 δὲ) | Ἰωάννου *pro* Ἰωνᾶ 44. om. ὁ Ἰησοῦς *post* ἠθέλησεν *ins.* *post* αὐτῷ  
 46. υἱὸν (om. τὸν) 47. Φίλιππος *πραετ.* ὁ. 48. Ἰησοῦς (om. ὁ)  
 49. Ἰησοῦς (om. ὁ) 50. *tr.* αὐτῷ Ναθαναήλ (om. καὶ λέγει) | *tr.* σὺ  
 βασιλεὺς εἶ (om. ὁ) 51. εἶδοι *πραετ.* ὅτι | ὤψθ 52. om. ἀπ' ἄρτι

II. 1. *tr.* τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ (2). 4. λέγει *πραετ.* καὶ 6. *tr.*  
 λίθιναι ὑδρίαι ἐξ κατὰ τὸν κ. τ. Ἰ. κείμεναι 8. οἱ δὲ ἤνεγκαν 10.  
 om. τότε 11. ἀρχὴν (om. τὴν) 12. om. αὐτοῦ *post* ἀδελφοὶ  
 15. τὰ κέρατα | ἀνέτρεψεν (1). ἀνέστρεψεν (2). 17. om. δὲ | κατα-  
 φάγεται 19. Ἰησοῦς (om. ὁ) | om. ἐν (2). 20. οἰκοδομήθη 22.  
 om. αὐτοῖς | ὃν *pro* ᾧ 23. Ἱεροσολύμοις *πραετ.* τοῖς 24. Ἰησοῦς  
 (om. ὁ) | αὐτὸν *pro* ἑαυτὸν

III. 2. αὐτὸν *pro* τὸν Ἰησοῦν | *tr.* δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα 3.  
 Ἰησοῦς (om. ὁ) 4. om. ὁ ἀπὲς Νικόδημος (2). 5. om. ὁ ἀπὲς  
 Ἰησοῦς (2) 10. Ἰησοῦς (om. ὁ) 13. om. ὁ ἂν ἐν τῷ οὐρανῷ  
 15. ἐν αὐτῷ | om. μὴ ἀπόληται ἄλλ' 16, 17. om. αὐτοῦ *post* υἱὸν  
 (ὅς) 18. ὁ μὴ (om. δὲ) 19. *tr.* αὐτῶν ποιητὰ 23. ὁ Ἰωάννης (1).  
 om. ὁ (2). 24. om. ὁ 25. Ἰουδαίου (1). Ἰουδαίων (2). 28.  
 εἶπον *add.* ἐγώ (1). om. ἐγώ (2). 31, 32. om. καὶ ἀπὲς ἐώρακε (1).  
 om. ἐπάνω πάντων ἐστίν' καὶ εἰ τοῦτο (2). 34. om. ὁ θεὸς 2<sup>do</sup>.

IV. 1. + Ὡς οὖν . . . Ἰωάννης + | om. ἡ ἀπὲς Ἰωάννης (2). 5.  
 Ἰωσήφ *πραετ.* τῷ (1). om. τῷ (2). 6. ὡς *pro* ὡσεὶ 7.  
 πεῖν 9. πεῖν | *tr.* γυναικὸς Σαμ. οὔσης | om. οὐ γὰρ σ. Ἰ.  
 Σαμαρείταις (2). 10. πεῖν 11. om. ἡ γυνή (1). *suppl.* (2).  
 13. Ἰησοῦς (om. ὁ) 14. διψήσει 15. διέρχουμαι 16. om. ὁ  
 Ἰησοῦς | *tr.* φώνησόν σου τὸν ἄνδρα 17. εἶπεν *add.* αὐτῷ (1). om.  
 αὐτῷ (2). 20. *tr.* τῷ ὅρει τούτῳ | *tr.* προσκυνεῖν δεῖ 21. πῖ-  
 τευέ μοι, γύναι 25. ἅπαντα 27. ἐθαύμαζον 29. ἀ *pro* ὅσα  
 30. om. οὖν 31. om. δὲ 34. ποιήσω 35. τετραμήνους ἐστιν  
 35, 36. θερισμόν' ἤδη ὁ θερίζων (om. καὶ) | om. καὶ *post* ἵνα 37.  
 ἀληθινὸς (om. ὁ) 39. ἀ *pro* ὅσα 42. om. ὅτι *ad init.* (2). |  
 σὴν λαλιάν (1). λαλιάν σου (2). | om. ὁ Χριστός 43. om. καὶ  
 ἀπῆλθεν 44. Ἰησοῦς (om. ὁ) 45. ὅσα *pro* ἀ 46. om. ὁ  
 Ἰησοῦς | καὶ ἦν (1). ἦν δὲ (2). 47. om. αὐτὸν *post* ἡρώτα 48.

πιστεύσητε; (2). 50. ἐπίστευσαν (ομι. καὶ) | ὃν προ φ̃ 51. ὑπὴν-  
τησαν | ομι. καὶ ἀπήγγειλαν | αὐτοῦ προ σου 52. *tr.* τὴν ὕραν παρ'  
αὐτῶν | εἶπαν οὖν (ομι. καὶ) | ἐχθὲς 53. ομι. ἐν ἀντί ἐκείνῃ | ομι.  
"Οτι ἀντί ο ἰός 54. τοῦτο ἀδδ. δὲ (1). ομι. δὲ (2).

V. 1. Ἰησοῦς (ομι. δ) 2. Βηθσαθά (1). Βηθσαδά (2). 3. *ομι.*  
πολὺ | ομι. ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν 4. *ομι. τότεπι*  
*versumpe* 5. τριάκοντα καὶ ὀκτὼ (1). ομι. καὶ (2). | ἀσθενεῖς ἀδδ.  
αὐτοῦ 7. βάλῃ 8. ἔγειρε 10. οὐκ ᾔραστ. καὶ 11.  
ἀπεκρίθη *πραστ.* ὅς δὲ 12. *ομι. οὖν* | ομι. τὸν κράββατόν σου 14.  
ομι. ὁ ἀντί Ἰησοῦς (2). | *tr.* σοί τι 15. εἶπεν (1). ἀπήγγειλαν (2).  
16. *tr.* οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησ. | ομι. καὶ ἐξήτουν αὐτὸν ἀποκτείνειν  
17. *ομι. Ἰησοῦς* 19. *ομι. ὁ Ἰησοῦς* (2). | ἔλεγεν προ εἶπεν | ἂν προ  
ἐὰν 25. ἀκούσουσιν | ζήσουσιν 26. *tr.* καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν  
27. *ομι. καὶ ἀντί κρίσιν* 28. ἀκούσουσιν 29. *ομι. δὲ* (1). *συρρί.*  
(2). 30. *ομι. πατρός αἰ ψιν.* 35. ἀγαλλιασθῆναι 36. δέδωκέν μοι  
| ποιῶ (ομι. ἐγὼ) 37. ἐκεῖνος προ αὐτὸς | *tr.* πώποτε ἀκηκόατε  
38. *tr.* ἐν ὑμῖν μένοντα 44. *ομι. θεοῦ* (2). 47. πιστεύετε (1).  
πιστεύετε (2) *αἰ ψιν.*

VI. 2. ἠκολούθει δὲ (ομι. καὶ) | ἐθεάροντο | *ομι. αὐτοῦ* 3. Ἰησοῦς  
(ομι. δ) 4. + τὸ πάσχα + 5. *tr.* τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰ. | Φίλιππον  
(ομι. τὸν) | ἀγοράσωμεν 7. *ομι. αὐτῶν* | βραχὺ (*ομι. τι*) 9. *ομι.*  
ἐν | *δε προ δ* 10. εἶπεν (ομι. δὲ) | οὖν οἱ ἄνδρες (1). οὖν, ἄνδρες  
(2). | *ὡς προ ὥσει* 11. οὖν (*προ δὲ*) *post* ἔλαβεν | *ομι. τοῖς μαθηταῖς,*  
*οἱ δὲ μαθ.* 13. ἐπερίσσευσαν 14. ἃ ἐπαίησεν σημεία (1). δ ἐπ.  
σημείον (2). | *ομι. ὁ Ἰησοῦς* 15. *ομι. αὐτὸν post* ποιήσωσιν 17.  
πλοῖον (*ομι. τὸ*) | αὐπαι προ οὐκ | πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰ. (1). *tr.* Ἰ. (*ομι. δ*)  
πρὸς αὐτοὺς (2). 18. διεγείρετο 21. *tr.* ἐγένετο τὸ πλοῖον  
22, 23. θαλάσσης εἶδον (*προ ἰδῶν*) ὅτι . . κυρίου. ὅτε (1). θαλάσσης  
ἰδὼν ὅτι . . . κυρίου—ὅτε (2). 29. *ομι. ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβ. οἱ μ. αὐτοῦ*  
*| πλοῖον προ* πλοιάριον 2<sup>do</sup>. 23. ἀλλὰ (*ομι. δὲ*) ἦλθεν πλοῖα 24.  
αὐτοὶ (*ομι. καὶ*) | πλοῖα *προ* πλοῖα 25. παύμεν 26. *πισ-*  
*τεύητε* | ἔδωκεν (1). δέδωκεν (2). 35. εἶπεν (ομι. δὲ) | ἐμὲ προ  
με | διψήσει 36. *ομι. με* (2). 38. ἀπὸ προ ἐκ 39. *ομι. πατρός*  
*| ομι. ἐν* 40. γάρ προ δὲ | πατρός μου προ πέμψαντός με 42.  
Οὐχὲ (1). Οὐχ (2). | *νῦν προ οὖν* | *ομι. οὗτος post* λέγει 43. *ομι.*  
*οὖν ὁ* 44. πρὸς με (1). πρὸς ἐμὲ (2). | τῇ ἐσχάτῃ ἡ. *πραστ.* ἐν  
45. θεοῦ (*ομι. τοῦ*) | πᾶς (*ομι. οὖν*) | πρὸς ἐμὲ 46. *tr.* ἐωρακέν



τις | *om.* τοῦ *ante* θεοῦ (2). 47. *om.* εἰς ἐμὲ 49. *tr.* ἐν τῇ  
 ἐρ. τὸ μάννα 50. ἀποθάνῃ (1). ἀποθνήσκῃ (2). 51.  
 ζήσῃ *pro* ζήσεται | *om.* ἢ ἐγὼ δώσω 52. τὴν σάρκα *add.* αὐτοῦ  
 (1). *om.* αὐτοῦ (2). 53. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). 55. ἀληθὴς δις  
 57. ζήσῃ *pro* ζήσεται 58. ἐξ οὐρανοῦ (*om.* τοῦ) | *om.* ὑμῶν τὸ  
 μάννα | ζήσῃ *pro* ζήσεται 60. *tr.* ὁ λόγος οὗτος 63. λελάληκα  
 65. *om.* μου *ad fin.* 66. πολλοὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον  
 68. ἀπεκρίθη (*om.* οὖν) 69. σὺ εἶ ὁ ἅγιος (*pro* ὁ Χρ. ὁ υἱὸς) τοῦ  
 θεοῦ (*om.* τοῦ ζῶντος) 70. ἐξελεξάμην; . . . ἐστιν. 71. Ἰσκα-  
 ρίωτου | *tr.* παραδίδοναι αὐτόν, | *om.* ὦν

VII. 1. *tr.* καὶ μετὰ ταῦτα *per.* ὁ Ἰ. (1). *similiter* (2) *omisso* ὁ  
 3. θεωρήσουσιν | *tr.* σοῦ τὰ ἔργα (1). *om.* σοῦ (2). τὰ ἔργα σου (3).  
 4. *tr.* γάρ τι ἐν κρυπτῷ | αὐτὸς (1). αὐτὸ (2). 8. ἐορτήν (*om.* ταύτην)  
 1<sup>mo</sup>. | οὕτω *ante* ἀναβαίνω (1). οὐκ (2). | ὁ ἐμὸς καιρὸς 9. αὐτοῖς  
 (1). αὐτὸς (2). 10. *tr.* αὐτοῦ εἰς τὴν ἐορτήν, τ. κ. αὐτὸς ἀνέβη  
 12. *tr.* περὶ αὐτοῦ ἦν πολλὸς | *om.* δὲ *post* ἄλλοι (2). 14. Ἰησοῦς (*om.* ὁ)  
 15. ἐθαύμαζον οὖν *pro* καὶ ἐθ. 16. ἀπεκρίθη *add.* οὖν | Ἰησοῦς  
 (*om.* ὁ) 19. ἔδωκεν (1). δέδωκεν (2). | νόμον; 1<sup>mo</sup>. | νόμον. 2<sup>do</sup>.  
 20. *om.* καὶ εἶπε 21. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 22. *om.* ἐν *ante* σαββάτῳ  
 (2). 23. ἄνθρωπος *πραεμ.* ὁ (1). *om.* ὁ (2). 24. κρίνετε δις  
 26. *om.* ἀληθῶς 2<sup>do</sup>. 28. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). 29.  
*om.* δὲ 31. *tr.* Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ | *om.* Ὅτι | μὴ *pro* μήτι  
 | *om.* τοιῶν 32. *tr.* οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φ. 33. *om.* αὐτοῖς  
 | *tr.* χρόνον μικρὸν 34. εὐρήσετέ *add.* με 36. *tr.* ὁ λόγος  
 οὗτος | εὐρήσετέ *add.* με 39. οὐ (1). ὁ (2). | πιστεύσαντες | *om.*  
 Ἄγιον | Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | οὕτω *pro* οὐδέπω 40. *om.* πολλοὶ | *tr.* Ἐκ  
 τοῦ ὄχλου οὖν | τῶν λόγων τούτων | ἔλεγον *add.* ὅτι (1). *om.* ὅτι (2).  
 41. οἱ *pro* ἄλλοι 2<sup>do</sup>. 42. οὐχ | *tr.* ἔρχεται ὁ χριστός; 43. *tr.*  
 ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ 44. ἔβαλεν 46. *tr.* ἐλάλησεν οὕτως | *om.*  
 ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος 47. *om.* αὐτοῖς (2). 49. ἐπάρατοί 50.  
*om.* νυκτὸς | πρὸς αὐτὸν *add.* πρότερον 51. *tr.* πρῶτον παρ' αὐτοῦ  
 52. *tr.* ἐκ τῆς Γ. προφήτης | ἐγείρεται 53-VIII. 11. *totam peri-*  
*coram in finem evangelii sermone W. H. uncinis [ ] inclusam*  
 53. ἐπορεύθησαν

VIII. 1. Ὅρος *pro* ὅρος 2. παρεγένετο (1). ἦλθεν (2). | *om.* καὶ  
 πᾶς ὁ λ. . . αὐτοῦς. (2). 3. *om.* πρὸς αὐτὸν | γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ  
 (1). ἐπὶ ἁμαρτίᾳ γυναῖκα (2). 4. λέγουσιν (1). εἰπον (2). | κατεί-

ληπται (1). εἰληπται (2). 5. *tr.* ἡμῖν Μωυσῆς (1). *om.* ἡμῖν (2). | λιθάζειν | σὺ οὖν (1). σὺ δὲ (2). | λέγεις *add.* περὶ αὐτῆς (2). 6. *om.* τοῦτο δὲ ἔλεγον . . . κατηγορεῖν αὐτοῦ (2). | κατέγραψεν (1). ἔγραφεν (2). 7. *om.* αὐτὸν (2). | ἀνέκλυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς (1). *similiter, omisso* αὐτοῖς (2). | *tr.* ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον (1). ἐ. αὐ. τὸν λίθον βαλέτω (2). *similiter, omisso* τὸν (3). 8. κατακύψας (1). κάτω κύψας (2). | ἔγραφεν *πραετ.* τῷ δακτύλῳ (2). 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο (*om.* καὶ ὑπὸ τῆς σ. ἐλεγχ.) | *om.* ἱστανῶν ἐσχάτων: *post* πρεσβυτέρων *omissum aliquid suspirantur* W. H. | *om.* δ' Ἰησοῦς (1). *suppl.* (2). | οὕσα *pro* ἐστῶσα 10. *om.* καὶ μηδένα θεασ. . . γυναικὸς, | εἶπεν αὐτῇ Γύναι, ποῦ (1). εἶπεν τῇ γυναικί Ποῦ (2). | εἰσίν; (*om.* ἐκεῖνοι οἱ κατ. σου) 11. *om.* αὐτῇ | μηκέτι *πραετ.* ἀπὸ τοῦ νῦν (*om.* καὶ) 12. *tr.* αὐτοῖς ἐλάλησεν δ' Ἰησοῦς (1). *similiter, omisso* ὁ (2). | μοι *pro* ἐμοὶ | περιπατήσῃ 14. *tr.* ἡ μαρτυρία μου ἀληθὴς ἐστίν (2). | ἡ (*pro* καὶ) *post* ἔρχομαι 16. ἀληθινή | *om.* πατὴρ (2). 19. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *tr.* ἂν ᾗδεῖτε 20, 21. *om.* δ' Ἰησοῦς *dis* 23. ἔλεγεν *pro* εἶπεν | *tr.* τούτου τοῦ κόσμου 1<sup>ος</sup>. 24. ἐγὼ εἰμι (1). ἐγὼ εἰμί (2). 25. εἶπεν (*om.* καὶ) | *om.* ὁ ἀπὲς Ἰησοῦς (2). | ὑμῖν; (1). ὑμῖν. (2). 26. λαλῶ *pro* λέγω 28. *om.* αὐτοῖς ἀπὲς ὁ Ἰ. | ἐγὼ εἰμι (1). ἐγὼ εἰμί (2). | ὁ πατὴρ (*om.* μου) 29. *om.* ὁ πατὴρ 33. πρὸς αὐτόν *pro* αὐτῷ 34. *om.* ὁ ἀπὲς Ἰησοῦς (2). | *om.* τῆς ἀμαρτίας (2). 38. ἃ ἐγὼ ἐώρακα *pro* ἐγὼ δ' ἐ. | *om.* μου | οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε 39. *om.* ὁ ἀπὲς Ἰησοῦς (2). | ἔστε *pro* ἦτε | ποιεῖτε (1). ἐποιεῖτε (2). | *om.* ἂν 41. *om.* οὖν | οὐκ ἐγεννήθημεν (1). σὺ γεγεννήμεθα (2). 42. *om.* οὖν | *om.* ὁ ἀπὲς Ἰησοῦς (2). 44. πατρὸς 1<sup>ος</sup> *πραετ.* τοῦ | οὐκ ἔστηκεν 46. *om.* δὲ 48. *om.* οὖν 51. τὸν ἐμὸν λόγον 52. *om.* οὖν | γεύσῃται 53. *om.* σὺ ἀπὲς ποιεῖς; 54. δοξάσω | θεὸς ὑμῶν (1). θεὸς ἡμῶν (2). 55. ὑμῖν *pro* ὑμῶν 57. ἐώρακας; (1). ἐώρακέν σε; (2). 58. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | ἐγὼ εἰμί. 59. *om.* διελθὼν διὰ μέσου . . . οὕτως.

IX. 3. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 4. ἡμᾶς *pro* ἐμὲ | ἔως (1). ὥς (2). 6. ἐπέθηκεν (1). ἐπέχρισεν (2). | τὸν πηλὸν *πραετ.* αὐτοῦ | *om.* τοῦ τυφλοῦ 8. προσαίτης *pro* τυφλὸς 9. ἄλλοι ἔλεγον Οὐχί, ἀλλὰ ὁμοῖος κ.τ.λ. *pro* ἄλλοι δὲ, ὅτι ὅμ. κ.τ.λ. 10. πῶς *add.* οὖν (1). *om.* οὖν (2). | ἠνεόχθησάν 11. *om.* καὶ εἶπεν 1<sup>ος</sup>. | ὁ ἀνθρώπος ὁ λεγόμενος | Ὑπαγε *πραετ.* ὅτι | εἰς τὸν Σ. (*om.* τὴν κολυμβήθραν) |

ἀπελθὼν οὖν καὶ 12. καὶ εἶπαν αὐτῷ 14. ἐν ᾗ ἡμέρᾳ *pro* ὅτε  
 15. *tr.* μου ἐπὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ 16. *tr.* Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ (*om.*  
 τοῦ) θεοῦ ὁ ἀπὸ. | ἄλλοι *add.* δὲ (1). *om.* (2). 17. λέγουσιν *add.*  
 οὖν | *tr.* Τί σὺ | ἠνέφξεν 18. *tr.* ἦν τυφλὸς 19. *tr.* βλέπει ἄρτι;  
 20. οὖν *pro* αὐτοῖς 21. *tr.* αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει (*om.* αὐτοῦ)  
 | ἑαυτοῦ *pro* αὐτοῦ 23. ἐπερωτήσατε (1). ἐρωτήσατε (2). 24.  
*tr.* τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου | *tr.* οὗτος ὁ ἄνθρωπος 25. *om.* καὶ  
 εἶπεν 26. οὖν *pro* δὲ | *om.* πάλιν 27. τί *add.* οὖν (2). 28.  
 καὶ ἐλοιδύρησαν *pro* ἐλοιδοῖ. οὖν | *tr.* μαθητὰς εἰ 30. *tr.* ἐν τούτῳ  
 γὰρ | θαυμαστόν *praesent.* τὸ | ἦνοιξεν 31. *om.* δὲ | *tr.* ὁ θεὸς ἀμαρ-  
 τωλῶν 32. ἠνέφξεν 35. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *om.* αὐτῷ | ἀνθρώπου  
*pro* θεοῦ 36. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν Καὶ τίς ἐστιν (1). ἀπ.  
 ἐκεῖνος Καὶ τίς ἐστιν (2). Καὶ τίς ἐστιν, ἔφη (3). 37. *om.* δὲ  
 40. *om.* καὶ *ad inif.* | *tr.* οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες 41. *om.* ὁ ἀπὲς Ἰησοῦς  
 (2). | *om.* οὖν

Χ. 3. φωνεῖ *pro* καλεῖ 4. *om.* καὶ *ad inif.* | πάντα *pro* πρόβατα  
 1<sup>mo</sup>. 5. ἀκολουθήσουσιν 7. *om.* αὐτοῖς | *om.* ὁ ἀπὲς Ἰησοῦς  
 (2). | *om.* ὅτι 8. *tr.* ἦλθον πρὸ ἐμοῦ 12. *om.* δὲ *post* μισθωτὰς |  
 ἔστιν *pro* εἰς | φεύγει,—καὶ ὁ λύκος . . . σκορπίζει, (*om.* τὰ πρόβατα  
 ὁ δὲ μισθ. φεύγει)—ὅτι μισθ. ἔστιν κ.τ.λ. 14. γινώσκουσὶ με τὰ ἐμά,  
*pro* γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν 16. *tr.* καθεὶνα δεῖ με | γενήσονται  
 17. *tr.* διὰ τούτου με ὁ πατήρ 18. ἤρεν (1). αἶρει (2). 19. *om.*  
 οὖν 21. ἀνοῖξαι 22. τότε *pro* δὲ 22, 23. Ἱεροσολύμοις  
 χειμῶν ἦν, καὶ κ.τ.λ. 23. *om.* ὁ ἀπὲς Ἰησοῦς (2). | Σολομῶνος  
 24. ἐκύκλωσαν (1). ἐκύκλευσαν (2). | εἰπὼν *pro* εἰπὲ 25. *om.* ὁ  
 ἀπὲς Ἰησοῦς (2). 26. ὅτι οὐκ ἔστε *pro* οὐ γὰρ ἔστε | *om.* καθὰς  
 εἶπον ὑμῖν 27. ἀκούουσιν 28. *tr.* δίδωμι αὐτοῖς ζ. αἰῶνιον 29.  
 ὁ δέδωκεν μοι πάντων μαζὶζόν ἐστιν (1). ὁ δὲ δέδωκεν μοι πάντων  
 μείζων ἐστίν (2). | *om.* μου *ad fin.* 31. *om.* οὖν 32. *tr.* ἔργα  
 ἔδειξα ὑμῖν καλὰ (1). ἔργα καλὰ ἔδ. ὑμῖν (2). | πατρός (*om.* μου) |  
 ἐμὲ λιθάσετε; 33. *om.* λέγοντες 34. *om.* ὁ ἀπὲς Ἰησοῦς (2). | Ἐγὼ  
*praesent.* ὅτι 38. πιστεύετε *pro* πιστεύσατε | γινώσκητε *pro* πιστεύ-  
 οῦν | τῷ πατρὶ *pro* αὐτῷ 39. *om.* οὖν (2). | *tr.* αὐτὸν πάλιν (1).  
 πάλιν αὐτὸν (2). *om.* πάλιν (3). 40. ἔμενεν (1). ἔμεινεν (2).  
 42. *tr.* πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ

XI. 2. Μαριάμ, αἰγμε ἴτα νν. 28, 31, 32, 45. 9. Ἰησοῦς (*om.* ὁ)  
 | *tr.* δάδεκε ἀραὶ εἰσιν 12. αὐτῷ *pro* αὐτοῦ 17. *tr.* ἤδη ἡμέρας

18. Βηθανία (οσι. ἡ) 19. πολλοὶ δὲ *pro* καὶ π. | πρὸς (οσι. τὰς περὶ) τὴν Μ. καὶ Μαριάμ | οσι. αὐτῶν *ad fin.* 20. Ἰησοῦς (οσι. ὁ) | Μαριάμ (1). Μαρία (2). 21. Ἰησοῦν (οσι. τὸν) | οσι. κύριε, (2). | οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου 22. οσι. ἀλλὰ 24. Μάρθα *πραεμ.* ἡ 27. κύριε 28. τοῦτο *pro* ταῦτα | εἶπασα *post* λάθρα 29. ἐκίνηθ' *add.* δὲ | ἡγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο 30. ἦν *add.* ἐτι 31. δόξαντες *pro* λέγοντες 32. Ἰησοῦς (οσι. ὁ) | αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας | *tr.* οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδ. 37. ἐδύνατο 39. τετελευτηκότος 40. ὕψη 41. οσι. οὐ ἦν ὁ θεὸς κείμενος 44. οσι. καὶ *ad inii.* | *tr.* ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς (1). *similiter*, *omisso* ὁ (2). | ἀφετε *add.* αὐτὸν 45. ὁ ἐποίησεν (1). ἂ ἐπ. (2). | οσι. ὁ Ἰησοῦς 46. Ἰησοῦς (οσι. ὁ) 47. *tr.* τί ποιοῦμεν ὅτι . . . πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; 50. λογίζεσθε | ὑμῖν *pro* ἡμῖν 51. ἐπροφῆτευσαν | Ἰησοῦς (οσι. ὁ) 53. ἐβουλευσάντο 54. Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι | ἔμεινεν *pro* διέτρεβε | οσι. αὐτοῦ *ad fin.* 56. ὑμῖν; 57. οσι. καὶ ἀντί οἱ ἀρχιερεῖς | ἐντολὰς

XII. 1. οσι. ὁ τεθνηκὼς | νεκρῶν *add.* Ἰησοῦς 2. ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ 3. Μαριάμ | οσι. τοῦ ἀντι Ἰησοῦ (2). 4. δὲ *pro* οὖν (1). οσι. δὲ (2). | Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 6. ἔχον (*pro* εἶχε καὶ) 7. Ἄφες αὐτήν, ἵνα . . . τηρήσῃ αὐτό. 9. ὄχλος *πραεμ.* ὁ 12. ὄχλος *πραεμ.* ὁ | Ἰησοῦς (οσι. ὁ) 13. ἐκραύγαζον | ὁ βασιλεὺς *πραεμ.* καὶ 15. θυγάτηρ 16. ταῦτα (οσι. δὲ) | *tr.* αὐτοῦ οἱ μαθ. | Ἰησοῦς (οσι. ὁ) 18. ἤκουσαν 19. οὐδέν 20. *tr.* δὲ Ἕλληνες τινες 22. Φίλιππος *πραεμ.* ὁ | Ἀνδρέα ἐρχεται Ἀ. καὶ Φ. καὶ λέγουσιν 23. ἀποκρίνεται 25. ἀπολλύει 26. *tr.* ἐμοὶ τις διακονῇ | οσι. καὶ ἀντί εἰάν τις 29. οσι. οὖν (2). 30. *tr.* καὶ εἶπεν Ἰησοῦς (οσι. ὁ) | *tr.* ἡ φωνὴ αὐτῆς 32. ἂν *pro* ἐάν 34. ἀπεκρίθη *add.* οὖν | *tr.* λέγεις σὺ 35. ἐν ὑμῖν *pro* μεθ' ὑμῶν | ὡς *pro* ἕως 36. ὡς *pro* ἕως | Ἰησοῦς (οσι. ὁ) 40. ἐπώρωσεν | στραφῶσιν | ἰάσομαι 41. ὅτι *pro* ὅτε 43. ἥπερ (1). ὑπὲρ (2). 47. φυλάξῃ *pro* πιστεύσῃ 49. δέδωκεν 50. *tr.* ἐγὼ λαλῶ

XIII. 1. ἦλθεν | πατέρα—ἀγαπήσας τοὺς ἰδ. . . αὐτούς,—καὶ (2). 2. γινομένου | καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης 3. οσι. ὁ Ἰησοῦς | ἔδωκεν 6. οσι. καὶ | οσι. ἐκείνος 8. *tr.* μου τοὺς πόδας | *tr.* Ἰησοῦς αὐτῷ (οσι. ὁ) 10. Ἰησοῦς (οσι. ὁ) | *tr.* οὐκ ἔχει χρεῖαν | εἰ μὴ τοὺς πόδας (1). οσι. (2). 11. εἶπεν *add.* ὅτι 12. καὶ ἀνέπεσεν, πάλιν (1). καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, (2). 13. τίνας *pro* οὓς | μου *pro* μετ' ἐμοῦ 19. ἵνα πιστεῦντε ὅταν

γένηται | ἐγὼ εἰμι (1). ἐγὼ εἰμί (2). 20. *ἀν προ ἐάν* 21. Ἰησοῦς  
(*om. δ*) 22. *om. οὖν* 23. *om. δὲ* | τῶν μαθητῶν *πρασι.*  
ἐκ | *om. δ ante* Ἰησοῦς (2). 24. Πέτρος καὶ λέγει αὐτῷ Εἰπέ τίς  
ἐστιν περὶ κ.τ.λ. 25. ἀναπεσὼν (*omisso δὲ*) ἐκείνος οὕτως 26.  
ἀποκρίνεται *add. οὖν* | *om. δ ante* Ἰησοῦς (2). | βάρῃ (*προ βάρας*) τὸ ψ.  
καὶ δώσω αὐτῷ βάρῃς (*omisso καὶ*) οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει καὶ δίδωσιν  
Ἰ. Σ. Ἰσκαριώτου. (1). *similiter* (2). *omisso* τὸ *ante* ψωμίον 2<sup>do</sup>.  
27. Ἰησοῦς (*om. δ*) 28. *om. δὲ* (2). 29. Ἰούδας . . . Ἰησοῦς (*om.*  
*δ bis*) 30. ἐξῆλθεν εὐθύς 30, 31. ἦν δὲ νύξ. Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν  
λέγει Ἰησοῦς (*om. δ*) 32. *om. εἰ ὁ θεὸς ἐδοξ.* ἐν αὐτῷ | αὐτῷ *προ*  
ἐαυτῷ 33. *tr.* ἐγὼ ὑπάγω 36. Ἰησοῦς (*om. αὐτῷ δ*) | *tr.*  
ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον (*om. μοι*) 37. *om. δ ante* Πέτρος (2). |  
Κύριε, διὰ τί (1). Διὰ τί (2). *omisso* Κύριε | ἀκολουθεῖν 38.  
ἀποκρίνεται Ἰησοῦς (*om. αὐτῷ δ*) | φωνήσῃ | ἀρνήσῃ

XIV. 1. πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ (1). *πιστ., εἰς τὸν θεὸν καὶ*  
(2). 2. εἶπον ἂν ὑμῖν, ὅτι πορεύομαι κ.τ.λ. 3. *tr.* τόπον ὑμῖν 2<sup>do</sup>.  
4. ὑπάγω οἶδατε τὴν ὁδόν. (*om. καὶ εἰ οἶδατε 2<sup>do</sup>.*) 5. πῶς οἶδαμεν  
τὴν ὁδόν; (*om. καὶ αἴρωμεν δυνάμεθα*) 6. Ἰησοῦς (*om. δ*) 7. ἂν  
ἤδειτε· *προ ἐγν. ἂν* | ἀπ' ἄρτι (*om. καὶ*) | *om.* αὐτόν *post* ἐωράκατε (1).  
*suppl.* (2). 9. *om. δ ante* Ἰησοῦς (2). | τοσοῦτον χρόνον (1).  
τοσοῦτῳ χρόνῳ (2). | *om. καὶ ante* πῶς 10. λέγω *προ* λαλῶ 1<sup>mo</sup>. | ἐν  
ἔμοι μένων (*om. δ et* αὐτὸς) | ἔργα *add.* αὐτοῦ 11. ἔργα αὐτὰ (1).  
ἔργα αὐτοῦ (2). | *om. μοι ad fin.* (1). *suppl.* (2). 12. πατέρα (*om.*  
*μου*) | πορεύομαι (1). πορεύομαι, (2). 13. ὅτι | αἰτήσητε (1).  
αἰτήτε (2). 14. αἰτήσητε *add.* με (1). *om. με* (2). | τοῦτο *προ* ἐγὼ  
(1). ἐγὼ (2). 15. τηρήσετε 16. ἢ *προ* μένη (1). *tr.* μεθ' ὑμῶν  
εἰς τ. αἰ. ἢ (2). 17. γνώσκει (*om. αὐτό*) | ὑμεῖς (*om. δὲ*) | ἐστὶν *ad*  
*fin.* (1). ἔσται (2). 19. ζήσετε 20. *tr.* ὑμεῖς γνώσεσθε 23.  
Ἰησοῦς (*om. δ*) | ποιησόμεθα 26. *add.* ἐγὼ *ad fin.* 28. ὅτι  
πορεύομαι (*om. εἶπον*) | ὁ πατήρ (*om. μου*) 30. *om.* τούτου 31.  
ἐντολὴν ἐδωκέν *προ* ἐνετείλατό

XV. 2. *tr.* καρπὸν πλείονα 4. μένη | μέντε 6. μένη | πῦρ  
*πρασι.* τὸ 7. αἰτήσασθε 8. γένησθε (1). γενήσεσθε (2).  
9. *tr.* ὑμᾶς ἠγάπησα, (1). ὑμᾶς ἠγάπησα· (2). 10. *tr.* τοῦ πατρὸς  
τὰς ἐντολὰς (1). τοῦ πατρὸς μου τὰς ἐν. (2). 11. ἢ *προ* μένη  
14. δ (1). δ (2) *προ* ὅσα 15. *tr.* λέγω ὑμᾶς 16. αἰτήσητε  
(1). αἰτήτε (2). 21. εἰς ὑμᾶς *προ* ὑμῖν. 22. εἰχosan *προ*

εἶχον 24. ἐποίησεν *προ* πεποίηκεν | εἶχουσαν 25. *τρ.* ὃ ἐν τῷ ν. αὐτ. γεγραμμένος 26. ὅταν (*ομι.* δέ)

XVI. 2. *ομι.* ὑμᾶς *prost* ἀποκτείνας (2). 3. *ομι.* ὑμῖν 4. ὥρα *add.* αὐτῶν 7. οὐ μὴ ἔλθῃ *προ* οὐκ ἐλεύσεται 10. *ομι.* μου 12. *τρ.* ὑμῖν λέγειν 13. *τρ.* εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν (1). ἐν τῇ ἀληθείᾳ πᾶσιν (2). | ἀκούει (1). ἀκούσει (2) *προ* ἂν ἀκούσῃ 15. λαμβάνει *προ* λήψεται 16. οὐκέτι *προ* οὐ | *ομι.* ὅτι ἐγὼ . . . πατέρα. 17. ὑπάγω (*ομι.* ἐγὼ) 18. Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει μπρὸν; (*ομι.* τὸ) | *ομι.* τί λαλεῖ (2). 19. Ἰησοῦς (*ομι.* οὖν δ) 20. ὑμεῖς (*ομι.* δέ) 22. *τρ.* νῦν μὲν λύπην | ἀρεῖ (1). αἰρεῖ (2). 23. οὐδέν (1). οὐδέν. (2). | ἂν *τι* (*προ* ὅτι ὅσα ἂν) αἰτήσῃτε | *τρ.* δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὄν. μου. 25. ἔρχεται (*ομι.* ἄλλ') | ἀπαγγελῶ 27. πατὴρ *προ* θεοῦ 28. ἐκ (*προ* παρὰ) τοῦ πατρὸς 29. *ομι.* αὐτῷ | παρρησίᾳ *πρασι.* ἐν 31. Ἰησοῦς (*ομι.* δ) 32. *ομι.* νῦν *ante* ἐλήλυθεν

XVII. 1. Ἰησοῦς (*ομι.* δ) | ἐπάρas . . . εἶπεν (*ομι.* καὶ) | ὃ υἱὸς δοξάσῃ σέ, (*ομι.* καὶ *et* σου) 2. δώσει 4. γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας *κ.τ.λ.* (*προ* ἐτελειώσα) 5. ἢ εἶχον (1). ἦν εἶχον (2). 6. ἔδωκας *his* | τετήρηκαν 7. ἔδωκας (1). δέδωκας (2). | εἰσίν' 8. ἔδωκας (1). δέδωκας (2). 9, 10. εἰσιν, καὶ 10. ἐμά, καὶ δεδόξ. 11. αὐτοὶ (1). οὗτοι (2). *ante* ἐν τῷ κ. 2<sup>do</sup>. | *φ* (*προ* οὗς) δέδωκας 12. *ομι.* ἐν τῷ κόσμῳ | σου *φ* (*προ* οὗς) δέδωκας μοι, καὶ ἐφύλ. 13. ἑαυτοῖς 16. *τρ.* οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κ. 17. *ομι.* σου 19. *ομι.* ἐγὼ (2). | *τρ.* ὧσιν καὶ αὐτοὶ 20. πιστεύνοντων 21. πατήρ, | ἐν ἡμῖν ὧσιν (*ομι.* ἐν) | πιστεῦν 22. ἐν, (*ομι.* ἐσμεν) 23. *ομι.* καὶ *ante* ἵνα γιν. 24. Πατήρ, δ | δέδωκας 2<sup>do</sup> (1). ἔδωκας (2). 25. Πατήρ

XVIII. 1. Ἰησοῦς (*ομι.* δ) 2. Ἰησοῦς (*ομι.* δ) | *τρ.* μετὰ τῶν μαθ. αὐτοῦ ἐκεῖ (2). 3. Φαρισαίων *πρασι.* ἐκ τῶν (1). *ομι.* ἐκ (2). 4. ἐξῆλθεν καὶ λέγει 5. *ομι.* ὃ Ἰησοῦς | εἰμὶ *add.* Ἰησοῦς (2). 6. *ομι.* "Ὅτι 7. *τρ.* ἐπρωτότησεν αὐτοὺς 8. Ἰησοῦς (*ομι.* δ) 10. ὠτάριον 11. μάχαιραν (*ομι.* σου) 13. ἡγάγον (*ομι.* αὐτὸν) 14. ἀποθανεῖν *προ* ἀπολέσθαι 15. ἄλλος (*ομι.* δ) | *τρ.* γνωστὸς ἦν (2). 16. ὃ (*προ* ὅς ἦν) γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως 17. *τρ.* τῷ Πέτρῳ ἢ παιδὶ ἢ θυρ. 18. ἦν δὲ καὶ ὁ Π. μετ' αὐτῶν 20. Ἰησοῦς (*ομι.* δ) | λελάληκα *prost* παρρησίᾳ | συναγωγῇ (*ομι.* τῇ) | πάντες *προ* πάντοτε 21. ἐρωτᾷς; | ἐρώτησον 22. *τρ.* παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν 23. Ἰησοῦς (*ομι.* δ) 24. Ἀπίστευεν *add.* οὖν 27. Πέτρος (*ομι.* δ) 28. προῖ | ἀλλὰ φάγωσιν (*ομι.* ἵνα) 29. Πειλᾶτος *add.* ἔξω | καὶ φησιν (*προ* καὶ εἶπε)

| τοῦ ἀνθρώπου (om. κατὰ) 30. κακὸν ποιῶν 31. om. ὁ ἀντί  
 Πειλᾶτος | om. οὖν *post* εἶπον 33. *tr.* πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον  
 34. Ἰησοῦς (om. αὐτῷ ὁ) | Ἀπὸ σεαυτοῦ | *tr.* εἰπὼν σοι 36. Ἰησοῦς  
 (om. ὁ) | *tr.* ἂν *post* ἠγωνίζοντο 37. om. ὁ ἀντί Ἰησοῦς (2). |  
 βασιλεὺς εἰμι. (1). βασιλεὺς εἰμι; (2). om. ἐγώ 1<sup>mo</sup>. 38. *tr.* εὗρισκω  
 ἐν αὐτῷ αἰτίαν 39. *tr.* ἀπολύσω ὑμῖν *bis* | om. ἐν ἀντί τῷ πάσχα  
 (2). 40. om. πάντες

**XIX.** 2. *add.* καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν *post* περιέβ. αὐτὸν, 3.  
 ἐδίδουσιν 4. Καὶ ἐξῆλθεν *pro* ἐξ. οὖν (1). om. καὶ (2). | *tr.*  
 ὁ Πειλᾶτος ἔξω (2). | *tr.* ἐν αὐτῷ *post* εὗρισκω 5. om. ὁ ἀντί Ἰησοῦς  
 (2). | Ἰδοὺ 7. om. ἡμῶν *post* νόμον | *tr.* νῦν θεοῦ ἑαυτὸν 10. *tr.*  
 ἀπολύσαι . . . σταυρῶσαι 11. Ἰησοῦς (omisso ὁ) *praem.* αὐτῷ |  
*tr.* κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν | *tr.* δεδομένον σοι | παραδούς 12. *tr.* ὁ  
 Πειλᾶτος ἐζήτει | ἐκραύγασαν | ἑαυτὸν *pro* αὐτὸν 13. τῶν λόγων  
 τούτων | βήματος (om. τοῦ) . . 14. ὥρα ἦν ὡς (om. δὲ) 15. ἐκραύ-  
 γασαν οὖν ἐκείνοι 16. οὖν (*pro* δὲ) *post* παρέλαβον | om. καὶ ἀπή-  
 γασαν 17. αὐτῷ τὸν σταυρὸν *pro* τὸν σ. αὐτοῦ | Τόπον, δ | Γολγοθᾶ  
 (1). Γολγοθ (2). 20. *tr.* ὁ τόπος τῆς πόλεως | Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί,  
 Ἑλληνιστί. 21. *tr.* βασιλεὺς τῶν Ἰ. εἰμί. 24. om. ἡ λέγουσα  
 26. μητρὶ (om. αὐτοῦ) | ἴδε 27. ἴδε | *tr.* ὁ μαθητὴς αὐτήν 28.  
 εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς (1). Ἰησοῦς (om. ὁ) εἰδὼς (2). | *tr.* ἤδη πάντα 29.  
 om. οὖν *post* σκεῦος | σπύγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περι-  
 θέντες (om. οἱ δὲ πλησαντες αἶμα καὶ) 30. om. ὁ ἀντί Ἰησοῦς  
 (2). 31. *tr.* ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ . . . σαββάτῳ | ἐκείνου (1).  
 ἐκείνη (2). 33. *tr.* ἤδη αὐτὸν 34. *tr.* ἐξῆλθεν εὐθὺς 35.  
 ὑμεῖς *praem.* καὶ | πιστεύητε 38. Ἰωσήφ ἀπὸ Ἀρι. (om. ὁ *bis*) |  
 om. τοῦ ἀντί Ἰησοῦ 1<sup>mo</sup> (2). | αὐτοῦ (*pro* τοῦ Ἰησοῦ) *ad fin.*  
 39. αὐτὸν *pro* τὸν Ἰησοῦν | ἔλιγμα (1). μῦγμα (2). | ὡς *pro* ὥσει  
 41. ἦν τιθειμένος *pro* ἐτέθη

**XX.** 6. Σήμερον *praem.* καὶ 10. αὐτοὺς 11. ἰστῆκει πρὸς τῷ  
 μνημεῖῳ ἔξω κλαίονσα | ἐν λευκοῖς καθεζομένους, 13. ὅτι ἦσαν (1).  
 Ὅτι ἦσαν (2). 14. om. καὶ *ad init.* | Ἰησοῦς (om. ὁ) 15. Ἰησοῦς  
 (om. ὁ) | *tr.* ἔθηκες αὐτόν, 16. Ἰησοῦς (om. ὁ) | Μαριάμ | Ραβ-  
 βουνεὶ *praem.* Ἑβραϊστί 17. Ἰησοῦς (om. ὁ) | *tr.* Μὴ ἄπτον μου  
 (2). | om. μου *post* πατέρα 1<sup>mo</sup>. 18. Μαριάμ | ἀγγέλλουσα | Ἐώρακα  
 19. σαββάτων (om. τῶν) | om. συνηγμένοι 20. *tr.* αὐτοῖς *post*  
 πλευρὰν (om. αὐτοῦ) 21. om. ὁ Ἰησοῦς (2). 23. τινων *bis* (1).

τινος *dis* (2). | ἀφίονται (1). ἀφίονται (2). 24. Ἰησοῦς (ομι. δ)  
25. *tr.* μου τὴν χεῖρα 28. ἀπεκρίθη (ομι. καὶ) | Θωμᾶς (ομι. ὁ)  
29. ομι. ὁ ἀντί Ἰησοῦς (2). | ομι. Θωμᾶ, | πεπίστευκας; 30. ομι.  
αὐτοῦ (1). *suppl.* (2). 31. πιστεύητε | Ἰησοῦς (ομι. δ)

XXI. 1. Ἰησοῦς (ομι. δ) 3. ἐνέβησαν | ομι. εὐθὺς 4. γινομέ-  
νης | Ἰησοῦς (ομι. δ) | εἰς τὸν αἰγ. (1). ἐπὶ τὸν αἰγ. (2). 5. Ἰησοῦς  
(ομι. δ) 6. ἴσχυον 10. ομι. ὁ ἀντί Ἰησοῦς (2). 11. ἀνέβη *add.*  
οὖν | εἰς τὴν γῆν 12. ομι. ὁ ἀντί Ἰησοῦς (2). | οὐδεὶς (ομι. δὲ) 13.  
ἔρχεται Ἰησ. (ομι. οὖν εἰ δ) 14. Ἰησοῦς (ομι. δ) | ομι. αὐτοῦ  
15, 16, 17. Ἰωάνου (*pro* Ἰωανᾶ) *ter* 15. πλέον *pro* πλείον 16, 17.  
προβάτιά (1). πρόβατά (2) *dis* 17. *tr.* πάντα σὺ | Ἰησοῦς (ομι. δ)  
18. *tr.* ζώσει σε 20. Ἐπιστραφεὶς (ομι. δὲ) 21. τοῦτον *add.* οὖν  
22. *tr.* σύ μοι ἀκολουθεῖ 23. *tr.* οὗτος ὁ λόγος | οὐκ εἶπεν δὲ (ομι.  
καὶ) 24. μαρτυρῶν *πραετ.* καὶ (2). | καὶ ὁ γράψας (1). ὁ καὶ γρ.  
(2). καὶ γρ. (3). | *tr.* αὐτοῦ ἡ μαρ. ἐστίν. 25. ἃ *pro* ὅσα | χωρή-  
σειν | ομι. Ἀμήν. | *Hic sequitur pericope de adulterâ de qua vide ad*  
*pag. 42.*

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

I. 1. Ἰησοῦς (ομι. δ) 5. *tr.* ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ  
6. ἠρώτων 7. ομι. δὲ 8. ἔσεσθέ μου | ομι. ἐν ἀντί πάσῃ (2).  
10. ἐσθήσεσι λευκαῖς 11. βλέποντες 13. *tr.* εἰς τὸ ὑπ. ἀνέβ.  
| *tr.* Ἰωάν. κ. Ἰάκ. 14. ομι. καὶ τῇ δεήσει | Μαριάμ | ομι. τοῦ (2).  
16. ομι. ταύτην | Ἰησ. (ομι. τὸν) 17. ἐν *pro* σὺν 18. ομι. τοῦ  
19. ομι. ἰδίᾳ | Ἀκελδαμάχ 20. λαβέτω 21. ομι. ἐν ἀντί ψ 22.  
*tr.* σὺν ἡμῖν γενέσθαι 23. Βαρσαββᾶν 24. *tr.* ὃν ἐξελέξω, ἐκ  
τούτων τῶν δύο ἕνα 25. τόπον *pro* κλῆρον | ἀφ' *pro* ἐξ 26. αὐτοῖς  
II. 1. πάντες *ei ver.* 4. | ὁμοῦ *pro* ὁμοθυμαδὸν 3. καὶ ἐκάθισεν  
(ομι. τε) 4. *tr.* ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς 5. ἐν Ἱερ. (1). εἰς Ἱερ. (2).  
6. ἤκουσεν 7. ομι. πάντες | ομι. πρὸς ἄλλ. | Οὐχί (1). Οὐχ (2).  
9. Ἐλαμείται 12. διηγοροῦντο | ομι. ἂν | θέλει 13. διαχλευάζον-  
τες 14. Πέτρος *πραετ.* ὁ | πάντες 17. ἐνυπνίοις 20. ομι. ἡ  
(1). *ins.* (2). | ομι. τὴν ἀντί ἡμέραν 21. ἐὰν 22. *tr.* ἀποδεδειγ-  
μένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ | αὐτοὶ (ομι. καὶ) 23. ομι. λαβόντες | χειρὶς  
26. *tr.* μου ἡ καρ. 27. ᾄδην 30. ομι. τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν



τὸν Χριστὸν | τὸν θρόνον. 31. *tr.* οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾗδην  
οὔτε (*om.* ἡ ψ. αὐτοῦ) 33. τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου | *om.* νῦν |  
βλέπετε *πραεμ.* καὶ (1). *om.* (2). 34. *om.* ὁ 36. ὅτι καὶ |  
κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός 37. τὴν καρδίαν | ποιή-  
σωμεν 38. *om.* ἔφη | ἐν *pro* ἐπὶ | τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν 40.  
παρεκάλει *add.* αὐτοὺς 41. *om.* ἀσμένως | ἐν τῇ ἡμέρᾳ 42. *om.*  
καὶ ἀπὲ τῇ κλάσει 43. Ἐγένετο | δὲ *pro* τε 44. πιστεύσαντες |  
*om.* ἦσαν εἰ καὶ (1). *ins.* (2). 47. ἐπὶ τὸ αὐτὸ *pro* τῇ ἐκκλ.

III. 1. *om.* Ἐπὶ τὸ αὐτὸ | *tr.* Πέτρος δὲ 6. *om.* ἔχειραι καὶ 7. ἤγειρεν  
*add.* αὐτόν. | *tr.* αἱ βάσεις αὐτοῦ | σφυδρά, 9. *tr.* πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν  
| ἔπευ. δὲ 11. αὐτοῦ *pro* τοῦ λαθέντος χωλοῦ | τὸν Ἰωάννην | *tr.*  
πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς 12. ὁ Πέτρ. 13. ὑμεῖς μὲν | *om.* αὐτὸν  
16. *om.* ἐπὶ 18. *tr.* παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ 19. πρὸς *pro* εἰς  
20. προκεχειρισμένον | *tr.* χριστὸν Ἰησοῦν 21. *om.* πάντων 2<sup>do</sup>. | *tr.*  
τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν 22. *om.* γὰρ πρὸς τοὺς πατέ-  
ρας | *om.* ὑμῶν *post* θεὸς 24. κατήγγειλαν 25. οἱ υἱοὶ | *tr.* ὁ θεὸς  
διέθετο | ὑμῶν (1). ἡμῶν (2). | ἐν τῷ σπέρματί σου εὐλογηθήσονται  
26. *tr.* ἀναστήσας ὁ θεὸς | *om.* Ἰησοῦν | *om.* ὑμῶν (2).

IV. 1. ἀρχιερεῖς (1). ἱερεῖς (2). 4. *om.* ὁ | ὡς 5. τοὺς πρεσβ.  
κ. τοὺς γραμμ. ἐν Ἱερουσαλὴμ (καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ  
Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος . . . ἀρχιερατικοῦ), καὶ 8. *om.* τοῦ Ἰσραὴλ  
11. οἰκοδόμων 12. οὐδὲ γὰρ 14. τε *pro* δὲ 15. συνέβαλλον  
16. ποιήσωμεν | ἀρνείσθαι 17. *om.* ἀπειλῇ 18. *om.* αὐτοῖς τὸ | *om.*  
τοῦ (2). 19. *tr.* εἶπαν πρὸς αὐτούς, 22. γεγόνει 24. *om.* ὁ θεὸς  
25. † ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος † Δαυεὶδ παιδὸς  
σου 27. ἀληθείας *add.* ἐν τῇ πόλει ταύτῃ 28. *om.* σου *post* βουλή  
30. *om.* σου *post* χεῖρα 31. τοῦ ἁγίου πνεύματος 32. *om.* ἡ βίς | πάντα  
33. *tr.* δυνάμει μεγάλῃ | *tr.* τοῦ κυρίου Ἰησοῦ τῆς ἀναστάσεως 34.  
ἦν *pro* ὑπῆρχεν 35. διεδίδετο 36. Ἰωσήφ | ἀπὸ *pro* ὑπὸ

V. 2. *om.* αὐτοῦ 3. Πέτρος *πραεμ.* ὁ 5. Ἄναν. *πραεμ.* ὁ | *om.*  
ταῦτα 8. πρὸς αὐτὴν *pro* αὐτῇ | *om.* ὁ 9. *om.* εἶπε 10. πρὸς *pro* παρὰ  
12. ἐγένετο | *tr.* πολλὰ ἐν τῷ λαῷ | πάντες 15. καὶ εἰς *pro* κατὰ | κλινα-  
ρίων | ἐπισκιάσει 16. *om.* εἰς 18. *om.* αὐτῶν 19. *om.* τῆς ἀπὲ  
νυκτὸς 22. *tr.* παραγενόμενοι ὑπῆρται 23. *om.* μὲν | *om.*  
ἔξω | ἐπὶ *pro* πρὸ 24. *om.* ἱερεὺς καὶ ὁ 25. *om.* λέγων 26. ἦγεν  
| *om.* ἵνα 28. *om.* Οὐ | τούτῳ, καὶ 29. *om.* ὁ 31. δοῦναι  
*πραεμ.* τοῦ (1). *om.* τοῦ (2). 32. ἐσμὲν. *ζῆτε* αὐτοῦ (1). ἐκ αὐτῶ

ἴσμεν (2). ἴσμεν αὐτῷ (3). | τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον δ (1).  
τούτων· καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον *σινε* δ (2). 33. ἐβούλοντο 34.  
*ομι. τι* | ἀνθρώπους *προ* ἀποστ. 36. προσεκλήθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς  
τετρακοσίῳ 37. *ομι. ἱκανὸν* 38. *ομι. τὰ* (2). | ἄφετε *προ*  
ἑάσατε 39. *δυνήσεσθε* | αὐτοὺς *προ* αὐτό 40. *ομι. αὐτοὺς.*  
41. *τρ. κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος σινε* αὐτοῦ 42. *τρ. τὸν*  
*χριστὸν Ἰησοῦν*

VI. 3. *δέ προ οὖν* (1). *θή* (2). *ομι. (3).* | *ομι. Ἀγίου* 5. *πλήρη*  
*μαργ. πλήρης* MSS. 8. *χάριτος προ πίστεως* 13. *τρ. λαλῶν*  
*ρήμ. | ομι. βλάσφημα | ομι. τούτου* (2). 15. πάντες

VII. 1. *ομι. ἄρα* 3. *ομι. ἐκ ἀντὶ τῆς συγγενείας* (1). *ἰνσ. (2).* | *τὴν*  
*γῆν* 5. *τρ. δοῦναι αὐτῷ* 7. *ἀν δουλεύουσιν | τρ. ὁ θεὸς εἶπεν* 8.  
*ομι. ὁ οὖν* 10. ὅλον *πραεμ. ἐφ'* (2). 11. *τὴν Αἴγυπτον σινε γῆν* 12.  
*οἷα εἰς Αἴγυπτον* 13. *ἐγνωρίσθη* (1). *ἀνεγνωρίσθη* (2). | *ομι. τοῦ*  
*14. τρ. Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ | ομι. αὐτοῦ post συγγένειαν* 15.  
*κατέβη δὲ* (1). *καὶ κατέβη* (2). | *ομι. εἰς Αἴγυπτον* (2). 16. *ῥ* *προ*  
*δ* | Ἐμὼρ ἐν Συχέμ 17. ὡμολόγησεν 18. ἕτερος *αἰδ.* ἐπ' Αἴγυπτον  
19. *ομι. ἡμῶν post πατέρας | τρ. τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν* 20. *ομι.*  
*αὐτοῦ* 21. *ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ* 22. *ομι. ἐν ἀντὶ ἔργους et αἰδ.*  
*αὐτοῦ* 25. *ομι. αὐτοῦ post ἀδελφούς | τρ. σωτηρίαν αὐτοῖς* 26.  
*συνήλλασεν | ομι. ὑμεῖς* 27. *ἐφ' ἡμῶν* 28. *ἐχθὲς* 30. *ομι.*  
*κυρίου* 31. *ομι. πρὸς αὐτὸν* 32. *ομι. ὁ θεὸς 2<sup>do</sup>. et 3<sup>io</sup>.* 33.  
*ἐφ' ῥ* 34. *στ. αὐτοῦ | ἀποστείλω* 35. *θεὸς αἰδ. καὶ | ἀπέσταλκεν*  
*σὺν χειρὶ* 36. *ἐν τῇ Αἰγύπτῳ* 37. *εἶπας | ομι. κύριος | ομι. ὑμῶν 1<sup>mo</sup>.*  
*| ομι. αὐτοῦ ἀκούσεσθε* 38. *δ. ὑμῶν* (1). *δ. ἡμῶν* (2). 39. *ἐν ταῖς κ.*  
40. *ἐγένετο* 43. *ομι. ὑμῶν | Ῥομφά* 44. *ομι. ἐν 1<sup>mo</sup>.* 46. *†θεῷ†*  
47. *οικοδόμησεν* 48. *ομι. ναοῖς* 49. *καὶ ἡ γ. (1). ἡ δὲ γ. (2).* 51.  
*καρδίας* (1). *καρδίας* (2). *σινε τῇ* 52. *ἐγένεσθε* 53. *διηνοιγ-*  
*μένους* 60. *τρ. ταύτην τὴν ἁμαρτίαν*

VIII. 1. *δὲ προ τε* (1). *ομι. (2).* 2. *ἐποίησαν* 5. *πόλιν πραεμ.*  
*τὴν* 6. *δὲ προ τε* 7. *πολλὰ προ πολλῶν | τρ. φωνῇ μεγάλῃ | ἐξήρ-*  
*χοντο* 8. *ἐγένετο δὲ πολλὰ χαρὰ* 9. *ἐξιστάνων* 10. *μεγάλῃ*  
*πραεμ. καλουμένη* 12. *ομι. τὰ | ομι. τοῦ ἀντὶ Ἰησοῦ* 14. *ομι. τὸν*  
*ἀντὶ Πέτρον* 16. *οὐδέπω* 17. *ἐπετίθεσαν* 18. *Ἰδὼν προ Θεοῦ. | ομι.*  
*τὸ Ἄγιον* 19. *ἐὰν* 21. *ἐναντι τοῦ θ.* 22. *κυρίου προ Θεοῦ* 25.  
*ὑπέστρεφον | Ἱεροσόλυμα | εὐηγγελίζοντο* 27. *ομι. τῆς ἀντὶ βασιλείσ-*  
*σης | ομι. δς 2<sup>do</sup> (2).* 28. *δὲ προ τε* 30. *τρ. Ἡσαίαν τὸν προφήτην*

31. ὁδηγήσει 32. κείραντος (2). 33. *ομι.* αὐτοῦ 1<sup>mo</sup>. | *ομι.* δὲ 37. *ομι.* *totum versum*

IX. 3. ἐξέφυγες τε, *omisso* καὶ | *tr.* αὐτὸν περιήστραψεν | ἐκ *pro* ἀπὸ 5. *ομι.* κύριος εἶπεν 5, 6. *ομι.* σκληρόν σοι . . . . . πρὸς αὐτόν, | ἀνάστηθι *πραεμ.* ἀλλὰ | ὅτι *pro* τί 7. ἐνεοὶ 8. *ομι.* ὁ | οὐδὲν 10. *tr.* ἐν ὁράματι ὁ κύριος 11. Ἀνάστα (1). Ἀναστὰς (2). 12. *tr.* ἄνδρα ἐν ὁράματι Ἀνανίαν ὀνόματι (1). *ομι.* ἐν ὁράματι (2). | τὰς χεῖρας (1). *similiter* *omisso* τὰς (2). 13. *ομι.* ὁ | ἤκουσα | *tr.* τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν 15. *tr.* ἐστὶν μοι | τῶν ἰθνῶν τε (1). *similiter* *omisso* τῶν (2). 18. *tr.* ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν | ὥς | *ομι.* παραχρῆμα | ἐνισχύθη 19. *ομι.* ὁ Σαῦλος 20. Ἰησοῦν *pro* Χριστὸν 22. *ομι.* τοὺς 1<sup>mo</sup>. 24. παρετηροῦντο δὲ καὶ 25. οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ *omisso* αὐτὸν | *tr.* νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθήκαν αὐτὸν | σφυρίδι 26. *ομι.* ὁ Σαῦλος | ἐπείραζεν 27. *ομι.* τοῦ 28. εἰς *pro* ἐν 1<sup>mo</sup>. | *ομι.* καὶ 3<sup>io</sup>. | *ομι.* Ἰησοῦ 29. *tr.* ἀνελεῖν αὐτόν. 31. Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία . . . εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη, καὶ πορευομένη . . . ἐπληθύνετο. 32. Λύδδα *υῖεμ* 33. *tr.* ὀνόματι Αἰνείαν | κραβάττου 34. *ομι.* ὁ *ante* Χριστοῦς 35. Σαρῶνα 36. Ταβειθὰ *υῖεμ* | *tr.* ἔργων ἀγαθῶν 37. *ομι.* αὐτὴν (1). *ins.* *post* ἔθηκεν (2). 38. ὁκνήσῃς | ἡμῶν *pro* αὐτῶν 40. θεὸς *πραεμ.* καὶ 42. *ομι.* τῆς | *tr.* ἐπίστευσαν πολλοὶ 43. *ομι.* αὐτὸν

X. 1. *ομι.* ἦν 2. *ομι.* τε 3. ὥσει *ad.* περὶ 4. ἐμπροσθεν τ. θ. 5. *tr.* ἄνδρας εἰς Ἰόππην | Σίμωνά *add.* τινα 6. *ομι.* οὗτος . . . δεῖ ποιεῖν. 7. αὐτῷ *pro* τῷ Κορνηλίῳ | *ομι.* αὐτοῦ 8. *tr.* ἅπαντα αὐτοῖς 10. δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτόν 11. *ομι.* ἐπ' αὐτόν | *ομι.* δεδεμένον καὶ 12. τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετενῶν τοῦ οὐρανοῦ 14. καὶ *pro* ἡ 16. εὐθὺς *pro* πάλιν 17. *ομι.* καὶ *ante* ἰδοὺ | ὑπὸ *pro* ἀπὸ | τοῦ Σίμωνος 18. ἐπύθοντο (1). ἐπυνθάνοντο (2). 19. διενθυμουμένον | *ομι.* αὐτῷ (1). *ins.* *post* πνεῦμα (2). | δύο (1). τρεῖς (2). *ομι.* (3). | ζητοῦντές σε 20. ὅτι 21. *ομι.* τοὺς ἀπεστ. . . πρὸς αὐτόν 23. ἀναστὰς *pro* ὁ Πέτρος | *ομι.* τῆς 24. τῇ δὲ *omisso* καὶ | εἰσῆλθεν 25. τοῦ εἰσελθεῖν 26. *tr.* ἡγείρεν αὐτόν 28. κάμοι 30. *ομι.* νηστεύων καὶ | *ομι.* ὤραν 32. *ομι.* ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι. 33. κυρίου *pro* Θεοῦ 2<sup>do</sup>. 36. *ομι.* ὃν (1). *ins.* (2).—Χριστοῦ· οὗτός ἐστιν πάντων κύριος. ὑμεῖς οἰδάτε τὸ (1). Χριστοῦ (οὗτός ἐστιν πάντων κύριος) ὑμεῖς οἰδάτε, τὸ (2). 37. ἀρξάμενος 39. *ομι.* ἐσμὲν | *ομι.* ἐν *ante* Ἱερουσαλὴμ | ὃν *add.* καὶ 42. οὗτος *pro* αὐτίς 45. οἱ (1). ὅσοι (2). | τοῦ πνεύματος

τοῦ ἀγίου 46. *om.* δ 47. *tr.* δύναται καλύσαι | ὡς *pro* καθὼς 48: προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι

**XI.** 2. Ὅτε δὲ | Ἱερουσαλήμ 3. ἐισηλθεν πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίας ἔχοντας καὶ συνέφαγεν (1). Εισηλθες πρὸς . . . . καὶ συνέφαγες (2). 4. *om.* δ 7. ἦκ. δὲ *add.* καὶ 8. *om.* πᾶν 9. *om.* μοι | *tr.* ἐκ δευτ. φωνῇ (1). φωνῇ ἐκ δευτ. (2). 10. *tr.* ἀνεσπᾶσθη πάλιν 11. ἦμεν (1). ἦμην (2). 12. *tr.* τὸ πνεῦμά μοι | διακρίναντα 13. δὲ *pro* τε | *om.* αὐτῷ | *om.* ἄνδρας 16. τοῦ κυρίου 17. ἐγὼ (*om.* δὲ) 18. ἐδόξασαν | Ἄρα | *tr.* εἰς ζῶην ἔδωκεν 20. ἐλθόντες ἐλάλ. *add.* καὶ 21. ὁ πιστεύσας 22. τῆς *add.* οὔσης | Ἱερουσαλήμ | *om.* διελθεῖν 23. τοῦ θεοῦ *πραετ.* τὴν | προσμένειν *add.* ἐν (1). *om.* ἐν (2). 25. *om.* ὁ Βαρνάβας | *om.* αὐτὸν *bis.* 26. αὐτοῖς καὶ | πρῶτως 28. ἐσήμευμεν (1). ἐσήμευμεν (2). | μεγάλην | *ἦτις sime* καὶ | *om.* Καίσαρος 29. εὐπορεῖτο

**XII.** 3. ἰδὼν δὲ *omisso* καὶ 5. ἑκτενῶς | περὶ *pro* ὑπὲρ 6. προσαγαγεῖν αὐτὸν (1). προσαγαγεῖν αὐτὸν (2). 8. εἶπεν δὲ | Ζῶσαι 9. *om.* αὐτῷ 10. ἠνοίγη 11. *tr.* ἐν ἑαυτῷ γενόμενος | ὁ κύριος (1). Κύριος *sime* ὁ (2). 12. τῆς Μαρίας τῆς μ. 13. αὐτοῦ *pro* τοῦ Πέτρου | προήλθε (2). 15. δὲ ἔλεγον (1). δὲ εἶπαν (2). | *tr.* ἐστὶν αὐτοῦ 17. εἰπέν τε 19. Καισαρίαν (*om.* τὴν) 20. *om.* ὁ Ἡρώδης 21. *om.* ὁ ἀπτε Ἡρώδης (2). | *om.* καὶ 24. κυρίου (1). θεοῦ (2). 25. εἰς Ἱερουσαλήμ (1). † ἐξ Ἱερουσαλήμ πληρ. τὴν † (2): | *om.* καὶ ἀπτε Ἰωάννην

**XIII.** 1. *om.* τινες | τετραάρχου 2. *om.* τε | *om.* τὸν ἀπτε Σαῦλον 4. Αὐτοὶ | τοῦ ἀγίου πνεύματος | *om.* τὴν *bis* 6. τὴν νῆσον *πραετ.* ὅλην | τινὰ *πραετ.* ἄνδρα 9. *om.* καὶ 2<sup>α</sup>. 10. τοῦ κυρίου (1). Κυρίου (2). 11. *om.* τοῦ | τε *pro* δὲ (2). | ἔπεσεν 13. *om.* τὸν 14. τὴν Πισιδίαν | ἐλθόντες *pro* εἰσελθ. 15. εἴ τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος 17. Αἰγύπτου 18. καὶ, ὡς . . . ἐρήμῳ, καθελῶν (1). καὶ ὡς . . . ἐρήμῳ, καὶ καθελῶν (2). 19. κατεκληρονόμησεν | *om.* αὐτοῖς 19, 20. αὐτῶν ὡς ἔτεσι . . . πενήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν | *om.* τοῦ 21. Καίς | Βασιameῖν 22. *tr.* τὸν Δαυεῖδ αὐτοῖς | *om.* ἄνδρα (2). 23. ἤγαγεν *pro* ἤγειρε 25. *om.* ὁ | Τί ἐμέ | εἶναι, οὐκ (2). 26. ἡμῖν ὁ λ. | ἐξαπεστάλη 28. ἤτησαν τὸν Π. (2). 29. πάντα | *tr.* γεγραμμένα περὶ αὐτοῦ (2). 31. οἵτινες *add.* νῦν (1). *om.* νῦν (2). 32. τέκνοις † ἡμῶν † 33. *tr.* γέγραπται τῷ δευτέρῳ 35. διότι 39. *om.* τῷ 40. *om.* ἐφ' ὑμᾶς 41. *tr.* ἐργάζ. ἐγὼ | ὅ *pro* ᾧ 42. † Ἐξιώντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὰ μεταξὺ . . .

ταῦτα.† | προσμένειν 44. *τε προ δὲ* (2). | ἐχομένῳ (2). | θεοῦ (1). κυρίου (2). 45. *ομι. τοῦ* | λαλουμένοις | *ομι. ἀντιλέγοντες καὶ* 46. *τε προ δὲ* | *ομι. δὲ* (1). ἐπεὶ δὲ (2). 48. θεοῦ (1). κυρίου (2). 50. *ομι. καὶ* 1<sup>mo</sup>. | *ομι. τὸν ἀντί* Βαρνάβαν 51. *ομι. αὐτῶν* 52. οἱ τε (1). οἱ δὲ (2).

XIV. 2. ἀπειθήσαντες 3. *ομι. καὶ ἀντί* δίδοντι 7. *ιτ. εὐαγ- γελιζόμενοι ἦσαν* 8. *ιτ. ἀδύνατος ἐν Λύστροις* | *ομι. ὑπάρχων* | περιεπάτησεν 9. *ιτ. ἔχει πίστιν* | φωνῇ (*ομι. τῇ*) 10. ἤλατο 11. *τε προ δὲ* | *ομι. ὁ* 12. *ομι. μὲν* 13. *τε προ δὲ* | *ομι. αὐτῶν* 14. *ἐαυτῶν* (1). αὐτῶν (2). | ἐξεπῆδησαν 15. *ομι. τὸν ἀντί* θεὸν ἐτ ζῶντα 17. *ομι. γε* | αὐτὸν | ἀγαθουργῶν | ὑμῖν | ὑμῶν 19. νομί- ζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι. 20. *ιτ. τῶν μαθητῶν αὐτῶν* 21. εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν (1). *ομι. εἰς* 2<sup>do</sup> (2). 23. *ιτ. κατ'* ἐκ- κλησίαν πρεσβυτέρους 24. Παμφυλίαν *ρραεμ. τὴν* 25. *εἰς τὴν Πέργην* (2). | Ἀτταλίαν 27. ἀνηγγελλον 28. *ομι. ἐκεῖ*

XV. 1. περιτμήθητε | ἔθει *add. τῷ* 2. δὲ *προ οὖν* | ζητήσεως 3. *τὴν add. τε* 1<sup>mo</sup>. 4. Ἱεροσόλυμα | παρεδέχθησαν | ἀπὸ *προ* ὑπὸ 6. *τε προ δὲ* 7. ζητήσεως | *ιτ. ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς* 8. *ομι. αὐτοῖς* 2<sup>do</sup>. | ἡμῖν 9. οὐδὲν (1). οὐδὲν (2). 11. τοῦ κυρίου Ἰησοῦ *ομιςso* Χριστοῦ 14. *ομι. ἐπὶ* 16. κατεστραμμένα 17, 18. κύ- ριος ποιῶν ταῦτα γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος (*ομι. ἐστι . . . αὐτοῦ*). 20. *ομι. ἀπὸ* | *ομι. τοῦ ἀντί* πνικτοῦ 22. καλούμενον Βαρσαββᾶν 23. *ομι. τάδε* | *ομι. καὶ οἱ ἀντί* ἀδελφοὶ 24. *ομι. ἐξελθόντες* | *ομι. λέγοντες . . . νόμον* 25. ἐκλεξαμένοις (1). ἐκλεξαμένους (2). 28. τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ | *ιτ. τούτων τῶν ἐπάναγκες* 29. πνικτῶν 30. κατήλθον 32. *τε προ δὲ* ἀποστείλαντας αὐτοὺς *προ* ἀποστόλους 34. *ομι. τοῖσι* *versum* 36. *ιτ. πρὸς* Βαρνάβαν Παῦλος | *ομι. ἡμῶν* | *ιτ. πόλιν* πᾶσαν 37. ἐβούλετο | *συνπαραλαβεῖν add. καὶ* 38. *συνπαραλαμβάνειν* 39. δὲ *προ οὖν* 40. κυρίου *προ* θεοῦ 41. Κιλικίαν *ρραεμ. τὴν* (1). *ομι. τὴν* (2).

XVI. 1. καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν | *ομι. τινος* 3. ὅπαντες ὅτι Ἑλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. 4. παρεδίδωσαν | *ομι. τῶν ἀντί* πρεσβυτέρων | Ἱεροσολύμοις 6. Διήλθον | *ομι. τὴν* 2<sup>do</sup>. 7. ἐλθόν- *τες add. δὲ* | *εἰς τὴν* B. πορευθῆναι | πνεῦμα *add. Ἰησοῦ* 9. *ομι. τῆς* | *ιτ. τῷ* Παύλῳ ὥφθη | *ιτ. Μακεδῶν τις ἦν* | ἐστὼς *add. καὶ* 10. *ομι. τὴν* | θεὸς *προ* κύριος 11. *ομι. τῆς* | δὲ *προ* *τε* | Νέαν Πόλιν 12. *κἀκεῖθεν* (*ομι. τε*) | †πρώτῃ τῆς μερίδος† | Μακεδ. (*ομι. τῆς*) 13.

πύλης *pro* πόλεως | ἐνομίζομεν προσευχὴν 14. *om.* τοῦ 15. μένετε.  
 16. προσευχὴν *πραετ.* τὴν | πύθωνα ὑπαντῆσαι 17. κατακολου-  
 θούσα | *om.* τῷ (2). | ὑμῖν ἀντί δδὼν 18. *om.* ὁ | *om.* τῷ ἀντί ὀνόματι  
 19. καὶ ἰδόντες (2). 23. πολλὰς δὲ (1). πολλὰς τε (2). 24. λαβὼν |  
*tr.* ἡσφαλίσατο αὐτῶν 26. ἠνεψύχθησαν δὲ | *om.* παραχρῆμα (2). 27.  
 μάχαιραν *πραετ.* τὴν 28. *tr.* Παῦλος μεγάλη φωνῇ (*om.* ὁ) 29. *om.*  
 τῷ ἀντί Σίλα 31. *om.* Χριστὸν 32. θεοῦ (1). κυρίου (2). | σὺν  
*pro* καὶ 2<sup>do</sup>. 33. ἅπαντες 34. *om.* αὐτοῦ 36. *om.* τούτους |  
 Ἀπέσταλκαν 38. ἀπήγγειλαν | ἐφοβήθησαν δὲ (*om.* καὶ) 39.  
 ἀπελθεῖν ἀπὸ 40. ἀπὸ *pro* ἐκ | πρὸς *pro* εἰς | *tr.* παρεκάλεσαν τοὺς  
 ἀδελφούς (*om.* αὐτοὺς)

XVII. 1. Ἀπολλ. *πραετ.* τὴν | *om.* ἡ 2. διελέξατο 3. ὁ χριστός,  
 ὁ Ἰησοῦς (1). Ἰριστὸς Ἰησοῦς (2). 4. *om.* τῷ ἀντί Σίλα (2). | *tr.*  
 πληθὸς πολὺ 5. *om.* ἀπειθοῦντες | *tr.* ἄνδρας τινὰς | καὶ ἐπιστάντες |  
 προαγαγεῖν 6. *om.* τὸν 7. *tr.* ἕτερον λέγοντες 10. *om.* τῆς  
 ἀντι νυκτός . 11. *om.* τὸ (2). 13. σαλεύοντες *add.* καὶ ταράσ-  
 σοντες 14. ἕως *pro* ὥς | ὑπέμεινάν τε 15. καθιστάνοντες | *om.* αὐτὸν  
 1<sup>mo</sup>. | τὸν Τιμόθεον 16. θεωροῦντος 18. τινὲς δὲ καὶ | Ἐπικου-  
 ρίαν | *om.* τῶν 2<sup>do</sup>. | *om.* αὐτοῖς 19. δὲ *pro* τε | *om.* ἡ 2<sup>do</sup> (2). 20.  
 τίνα *pro* τί ἂν | θέλει 21. τι ἢ ἀκ. τι 22. *om.* ὁ 23. ὁ *pro*  
 ὢν | τοῦτο 24. *tr.* ὑπάρχων κύριος 25. ἀνθρωπίνων | καὶ τὰ *pro* κατὰ  
 26. *om.* αἵματος | παντὸς προσώπου | προστεταγμένους 27. θεὸν *pro*  
 κύριον | καὶ γε 28. ἡμᾶς (2). 30. ἀπαγγέλλει | πάντας 31. καθότι  
 32. *tr.* περὶ τούτου καὶ πάλιν 33. οὕτως (*om.* καὶ) 34. *om.* ὁ  
 ἀντι Ἀρεσκ. (2).

XVIII. 1. *om.* δὲ | *om.* ὁ Παῦλος 2. ἀπὸ *pro* ἐκ 3. ἡργά-  
 ζοντο (1). ἡργάζετο (2). | τῇ τέχνῃ 5. λόγῳ *pro* πνεύματι | Ἰουδ.  
*add.* εἶναι 6. ἐγὼ ἀπὸ (1). ἐγὼ ἀπὸ (2). 7. Ἰούστου *πραετ.*  
 Τιτίου 9. *tr.* ἐν νυκτὶ δι' ὀράματος 11. δὲ *pro* τε 12. ἀνθυπάτου  
 ὄντος | οἱ Ἰουδαῖοι ὁμοθυμαδὸν (1). ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι (2).  
 13. *tr.* ἀναπέθει οὗτος 14. *om.* οὐκ | ἀνεσχόμεν 15. ζητήματά |  
*om.* γὰρ 17. *om.* οἱ Ἕλληνες 18. *tr.* ἐν Κενχρεαῖς τὴν κεφαλὴν  
 19. καθήτητησαν | διελέξατο 20. *om.* παρ' αὐτοῖς 21. ἀποταξά-  
 μενος καὶ εἰπὼν | *om.* Δεῖ με . . . Ἱεροσόλυμα | *om.* δὲ | θέλοντος (*sra-*  
*tiolum sine punct.*) ἀνήχθη 23. στηρίξων 25. *om.* τοῦ ἀντι κυρίου  
 (2). | Ἰησοῦ *pro* Κυρίου 2<sup>do</sup>. 26. *tr.* Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας | *tr.* τὴν  
 ὁδὸν τοῦ θεοῦ

**XIX.** 1, 2. Ἐφασον καὶ εὐρεῖν τινας 2. εἶπεν τε | *om.* εἶπον  
 3. ὁ δὲ εἶπεν (2). | *om.* πρὸς αὐτοὺς 4. *om.* μὲν | *om.* Χριστὸν 6.  
 χεῖρας (*om.* τὰς) | ἐπροφήτευσαν 7. δώδεκα 8. *om.* τὰ 9.  
*om.* τινός 10. *om.* Ἰησοῦ 11. *tr.* ὁ θεὸς ἐποίει 12. ἀποφέ-  
 ρεσθαι | ἐκπορεύεσθαι *omisso* ἀπ' αὐτῶν 13. καὶ *pro* ἀπὸ | Ὁρκίζω  
 | *om.* ὁ 14. τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπὶ υἱοὶ *sine* οἱ  
 15. εἶπεν *add.* αὐτοῖς | τὸν μὲν Ἰησοῦν (1). *om.* μὲν (2). 16.  
 ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς | *om.* καὶ 2<sup>do</sup>. | ἀμφοτέρων *pro* αὐτῶν  
 1<sup>mo</sup>. 20. *tr.* τοῦ κυρίου ὁ λόγος 21. Ἱερουσόλυμα 24. *om.*  
 ἀργυροῦς (2). | *tr.* οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν 25. ἡμῖν 27. οὐθὲν | μέλ-  
 λειν τε | τῆς μεγαλειότητος | *om.* ἡ *bis* (2). 29. τῆς *pro* ὅλη | *om.* τοῦ  
 30. Παύλου δὲ *sine* τοῦ 33. συνεβίβασαν 34. ἐπιγνόντες | ὥσει  
 (1). ὥς (2). | κράζοντες (2). | Μεγάλῃ ἢ Ἀρτεμῖς Ἐφεσίων *bis* (2).  
 35. *tr.* τὸν ὄχλον ὁ γραμματεὺς | ἀνθρώπων | *om.* θεῶς 36. πράσσειν  
 37. τὴν θεὸν ἡμῶν 38. *tr.* ἔχουσιν πρὸς τινα λόγον 39.  
 περαιτέρω *pro* περὶ ἐτέρων 40. † περὶ τῆς σήμερον . . . ταύτης† | οὐ  
*add.* οὐ | λόγον *add.* περὶ

**XX.** 1. μεταπεμφόμενος *pro* προσκαλεσάμενος | καὶ *add.* παρακα-  
 λήσας | πορεύεσθαι | *om.* τὴν 3. *tr.* ἐπιβουλῆς αὐτῷ | γνώμης 4. *om.*  
 ἀχρὶ τῆς Ἀσίας | Σάπατρος *add.* Πύρρου 5. οὗτοι *add.* δὲ | προσελ-  
 θόντες (1). προσελθόντες (2). 7. ἡμῶν *pro* τῶν μαθητῶν | *om.* τοῦ 8.  
 οὐ ἦμεν 9. καθεζόμενος | Παύλου, ἐπὶ πλείον κατενεχθεὶς (2). 10.  
 μὴ θορυβεῖσθαι (2). 11. *om.* καὶ 1<sup>mo</sup> (2). | ἄρτον *pro* *fact.* τὸν 13.  
 προσελθόντες (2). | ἐπὶ *pro* εἰς | *tr.* διατεταγμένος ἦν 14. συνέ-  
 βαλλεν 15. ἐσπέρα *pro* ἐτέρα (2). | *om.* καὶ μέιναντες ἐν Τρωγυλλίῃ |  
 τῇ δὲ ἐχομένη 16. κεκρίκει | εἶη 19. *om.* πολλῶν 21. *om.*  
 τὸν ἀπὲς θεὸν | πίστιν (*om.* τὴν) | *om.* Χριστόν (1). *ins.* (2). 22.  
*tr.* δεδεμένος ἐγὼ | ἐμοὶ 23. διαμαρτύρεται μοι | *tr.* καὶ θλίψεις με  
 24. λόγου | *om.* οὐδὲ ἔχω | *om.* μου *pro* ἐψυχὴν | τελειώσω (1). τελειώ-  
 σαι (2). | *om.* μετὰ χαρᾶς 25. *om.* τοῦ θεοῦ 26. διότι | εἰ μὴ *pro*  
 ἐγὼ 27. *tr.* πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν 28. *om.* οὖν | τοῦ  
 αἵματος τοῦ † ἰδίου† 29. *om.* γὰρ | *om.* τοῦτο 30. *om.* αὐτῶν  
 1<sup>mo</sup> (2). | ἐαυτῶν *ad fin.* 32. *om.* ἀδελφοὶ | κυρίῳ (1). θεῷ (2). |  
 οἰκοδομῆσαι | τὴν *pro* ὑμῖν 34. *om.* δὲ 35. *tr.* μᾶλλον διδόναι  
 37. *tr.* κλαυθμὸς ἐγένετο

**XXI.** 1. ἡμᾶς, ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν. (2). | Κῶ 3. κατήλθομεν  
*pro* κατήχησθαι | *tr.* τὸ πλοῖον ἦν 4. ἀνευρόντες δὲ (*om.* καὶ) | ἐπι-

βαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα 5. ἐξαρτίσαι ἡμᾶς (1). ἡμᾶς ἐξαρτίσαι (2).  
 5. 6. προσευξάμενοι ἀπὸ πασάμεθα 6. καὶ ἐνέβημεν 8. *om.* οἱ περὶ  
 τὸν Παῦλον | ἦλθαμεν | *om.* τοῦ ἀντὶ ὄντος 9. *tr.* τέσσαρες παρθένοι  
 10. *om.* ἡμῶν 11. δῆσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας 13.  
 ἀπεκρίθη φράσας. τότε (*om.* δὲ) | *om.* δ (2). 14. *tr.* Τοῦ κυρίου τὸ  
 θέλημα γινέσθαι. 15. ἐπισκευασάμενοι | Ἱεροσόλυμα 17. ἀπεδέ-  
 ξαντο 20. θεὸν *pro* κύριον | ἐν τοῖς Ἰουδαίοις 22. *om.* δεῖ πλήθος  
 συνελθεῖν | *om.* γὰρ 23. ἀφ' (1). ἐφ' (2). 24. ξυρῆσονται |  
 γνώσονται | *tr.* φυλάσσων τὸν νόμον 25. ἀπεστείλαμεν (1). ἐπε-  
 στείλαμεν (2). | *om.* μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς εἰ μὴ | *om.* τὸ ἀντὶ  
 αἷμα 27. *tr.* ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας 28. πανταχῇ 31. *te pro*  
 δὲ | *synchinetur* 32. λαβὼν (2). | ἑκατοντάρχας 33. *om.* ἂν  
 34. ἐπεφάνουν *pro* ἐβόων | θωαμένου δὲ αὐτοῦ 36. κράζοντες  
 40. *tr.* γενομένης σιγῆς (2).

**XXII.** 1. νυνὶ 3. *om.* μὲν 7. ἔπεσα 8. ἐμέ 9. *om.* καὶ  
 ἔμβοβοι ἐγένοντο 11. οὐδὲν ἔβλεπον (2). 12. εὐλαβῆς 13. ἐμέ  
 16. αὐτοῦ *pro* τοῦ κυρίου 18. *om.* τὴν 20. ἐξεχύννέτο | *om.* τῇ  
 ἀναιρέσει αὐτοῦ 21. ἀποστελῶ (2). 22. καθῆκεν 23. *te pro*  
 δὲ 24. *tr.* ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν | εἶπας 25. πρότειναν  
 26. ἑκατοντάρχης | *tr.* τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν | *om.* Ὅρα | ποιεῖν ;  
 27. *om.* εἰ 28. δὲ *pro* *te* 29. *tr.* αὐτὸν ἦν 30. ὑπὸ *pro*  
 παρὰ | *om.* ἀπὸ τῶν δεσμῶν | συνελθεῖν | πᾶν *pro* ὅλον | *om.* αὐτῶν

**XXIII.** 1. *om.* δ (1). | *tr.* τῷ συνεδρίῳ δ Παῦλος (2). 5. γὰρ  
*add.* ὅτι 6. ἔκραξεν | εἶδὲ Φαρισαίων | *om.* ἐγὼ 2<sup>do</sup> (1). *synrl.* (2).  
 7. λαλοῦντος (1). εἰπόντος (2). | ἐπέπεσεν *pro* ἐγένετο (2). | *om.* τῶν  
 2<sup>do</sup>. 8. *om.* μὲν (1). *synrl.* (2). | μήτε δις 9. τινὲς τῶν γραμ-  
 ματέων | ἡ ἄγγελος—. *om.* μὴ θεομαχῶμεν 10. φοβηθεὶς *pro* εὐλαβη-  
 θεὶς | *om.* *te* (1). *synrl.* (2). 11. *om.* Παῦλε 12. *te pro* δὲ (2). |  
 συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι (*om.* τινες) | πεῖν 18. ποιησάμενοι 15.  
*om.* αὐρίον | *tr.* καταγάγῃ αὐτὸν | εἰς *pro* πρὸς 16. τὴν ἐνέδραν  
 17. ἀπαγε | *tr.* ἀπαγγεῖλαί τι 18. νεανίσκον (2). 20. *tr.* τὸν  
 Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον | μέλλων 21. πεῖν | *tr.* εἰσὶν  
 ἑτοιμοὶ 22. νεανίσκον | ἐμέ 23. *tr.* τινὰς δύο 25. ἔχουσιν  
 27. ἐξειλάμην *omisso* αὐτὸν 27, 28. ἔστιν, βουλόμενός τε ἐπιγνώσαι  
 28. *om.* αὐτὸν (1). *om.* κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν (2).  
 29. *tr.* ἔχοντα ἔγκλημα 30. *om.* μέλλειν | *om.* ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων |  
*om.* τὰ | *om.* Ἐρῶσο. 31. *om.* τῆς 32. ἀπέρχεσθαι *pro* πορεῦ.



34. *οι. ὁ ἡγεμὼν | ἐπαρχείας* 35. *κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν (1). τῷ προ τοῦ (2).*

XXIV. 1. *μετὰ πρεσβ. τινῶν* 2. *οι. αὐτοῦ (2). | διορθωμάτων* 5. *στάσεις* 6, 7, 8. *οι. καὶ κατὰ . . . . ἐρχεσθαι ἐπὶ σέ* 9. *συνεπέθεντο* 10. *τε προ δὲ | εὐθύμως* 11. *ἐπιγνῶναι | οι.* ἢ *| δώδεκα | εἰς προ ἐν* 12. *ἐπίσταςιν* 13. *οὐδὲ | οι. με | δύνανταί σοι | νυνὶ* 14. *τοῖς ἐν τοῖς προφήταις* 15. *οι. νεκρῶν* 16. *καὶ προ δὲ* 17. *τρ. ἐλεημοσ. π. εἰς τὸ ξ. μου παρεγενόμην* 18. *αἰς* 19. *ἔδει | ἐμέ* 20. *τί (οι. εἰ) | οι. ἐν ἐμοὶ* 21. *ἐκέκραξα | τρ. ἐν αὐτοῖς ἑστῶς | ἐφ' ὑμῶν* 22. *Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φήλιξ (οι. ἀκούσας ταῦτα) | εἰπας* 23. *οι. τε | αὐτὸν προ τὸν Παῦλον | οι. ἢ προσέρχεσθαι* 24. *τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ (οι. αὐτοῦ) | Χριστὸν add. Ἰησοῦν* 25. *οι. ἔσεσθαι* 26. *οι. δὲ | οι. αὐτῷ (2). | οι. ὅπως λύσῃ αὐτὸν* 27. *χάρита*

XXV. 1. *ἐπαρχεία (1). ἐπαρχεῖα (2).* 1, 2. *Καισαρίας, ἐνεφάνισάν τε | οἱ ἀρχιερεῖς* 4. *εἰς Καισαρίαν* 5. *τρ. ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ | ἀνδρὶ add. ἄποπον | οι. τούτῳ* 6. *οὐ πλείους ὀκτῶν ἢ δέκα* 7. *περιέστησαν add. αὐτὸν | αἰτιώματα | καταφέροντες ομίσσο κατὰ τοῦ Παύλου* 8. *τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου sine αὐτοῦ* 9. *τρ. θέλων τοῖς Ἰουδαίοις | κριθῆναι* 10. *τρ. Ἐστῶς ἐπὶ τ. βήματος Καίσαρος εἰμι* 11. *οὖν προ γὰρ* 12. *τάσπασάμενοι†* 13. *καταδίκην* 14. *οι. εἰς ἀπώλειαν | δὲ προ τε (2).* 15. *οι. αὐτῶν* 16. *ἔφερον | ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν (1). ἐγὼ ὑπεν. πονηράν (2).* 17. *οι. εἰς | τούτων προ τούτου | Ἱεροσόλυμα* 18. *ἀναπέμφω* 19. *οι. ἔφη | οι. ὁ δὲ* 20. *οι. τοῖς 1<sup>mo</sup>. | οι. οὖσι* 21. *ἅπαν | ἐνέτυχεν (1). ἐνέτυχον (2). | βοῶντες | τρ. αὐτὸν ζῆν* 22. *κατελαβόμεν | τρ. αὐτὸν θανάτου οι. καὶ | οι. αὐτόν 2<sup>do</sup>.* 23. *γράφω*

XXVI. 1. *περὶ (2).* 2. *τρ. ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπολογεῖτο | τρ. ἐπὶ σοῦ μέλλον ἡμέρον ἀπολογεῖσθαι* 3. *οι. σου* 4. *οι. τὴν αἰτέ ἐκ | ἐν τε Ἱερ. | οι. οἱ* 5. *εἰς προ πρὸς | πατέρας add. ἡμῶν* 6. *καταντήσειν (2). | τρ. ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ sine Ἀγρίππα* 7. *τί ἀπιστον* 8. *καὶ πολλοὺς τε (1). καὶ πολλοὺς (2). | ἐν φυλακαῖς* 9. *οι. καὶ 1<sup>mo</sup>. | οι. παρὰ* 10. *τε προ δὲ | λέγουσαν πρὸς με (οι. λαλοῦσαν καὶ)* 11. *εἶπα | ὁ δὲ κύριος εἶπεν* 12. *εἰδὲς με | ἰπς. ἐκ ἀπὲ τῶν ἐθνῶν* 13. *ἐγὼ ἀποστέλλω σε (οι. νῦν)* 14. *οι. πρῶτον τε | οι. εἰς* 15. *οι. οἱ* 16. *ἀπὸ προ παρὰ | μαρτυρόμενος* 17. *τῷ τε* 18. *φησίν* 19. *ὁ δὲ Παῦλος* 20. *οι. καὶ (1). συρρί.*

(2). | αὐτὸν *sine* τι (1). αὐτὸν τι (2). | οὐθέν 28. *omi.* ἔφη | † με  
 πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι† 29. *omi.* εἶπεν | μεγάλῳ *pro* πολλῷ  
 30. *omi.* καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ | Ἀνέστη τε 31. *tr.* ἡ δεσμῶν  
 ἄξιον (1). ἡ δ. ἄξιόν τι (2).

**XXVII.** 2. Ἀδραμυντηνῷ μέλλοντι | πλεῖν *add.* εἰς 3. πορευ-  
 θέντι 5. Μύρρα 6. ἑκατοντάρχης *ubi* *me* 8. Λασέα  
 10. φορτίου 11. *tr.* μᾶλλον ἐπειθετο | *omi.* τοῦ 12. πλείονες |  
 ἐκείθεν 14. Εὐρακύλων 16. Καῦδα | *tr.* ἰσχύσαμεν μόλις 17.  
 Σύρτιν 19. ἔριψαν 20. *tr.* ἐλπίς πᾶσα 21. *τε pro* δὲ 23.  
*tr.* ταίτῃ τῇ νυκτὶ τ. θεοῦ οὐ. εἰμί, ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος 27.  
*προσαχρῖν* (2). 29. *μή* που | *κατὰ pro* εἰς | ἐκπέσωμεν 30. *tr.*  
 ἀγκύρας μελλόντων 32. *tr.* ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται 33. *tr.*  
 ἡμέρα ἡμελλεν | *μηθὲν* 34. μεταλαβεῖν | *ἀπὸ pro* ἐκ | ἀπολείται *pro*  
 πεσεῖται 35. εἶπας 37. ἡμεθα | *tr.* αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ  
 ὡς ἐβδομήκοντα ἕξ, (1). διακόσται *pro* ὡς (2). 39. ἐβουλεύοντο |  
 ἐκῶσαι (1). ἐξῶσαι (2). 40. ἀρτέμανα 41. ἐπέκειλαν | *omi.*  
 τῶν κυμάτων 42. διαφύγη

**XXVIII.** 1. ἐπέγνωμεν | Μελιτήνῃ 2. *τε pro* δὲ | ἄφαντες 3.  
 φρυγάνων *add.* τι | *ἀπὸ pro* ἐκ 4. *tr.* πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον 6.  
 μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν. 7. ἡμέρας τρεῖς (1). *tr.*  
 ἡμέρας (2). 8. δυσεντερίῳ 9. *δὲ pro* οὖν | *omi.* καὶ 1<sup>mo</sup> (2). | *tr.*  
 ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας 10. τὰς χρείας 13. ὅθεν περιελόν-  
 tes 14. *παρ' pro* ἐπ' 15. ἦλθαν 16. εἰσῆλθαμεν | *omi.* ὁ  
 ἑκατόνταρχος παρέδωκε τ. δεσμίους τ. στρατοπεδάρχῃ | *tr.* ἐπετράπη τῷ  
 Παύλῳ *sine* δὲ 17. αὐτὸν *pro* τὸν Παῦλον | *tr.* Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελ-  
 φοί, 19. κατηγορεῖν 22. *tr.* ἡμῖν ἐστὶν 23. ἦλθαν *pro* ἦκον  
 | *omi.* τὰ 25. ὑμῶν 26. λέγων | εἰπόν 27. ἰάσομαι 28. *tr.*  
 ὑμῖν ἔστω | ἀπεστάλη *add.* τοῦτο 29. *omi.* *totum versum* 30.  
 ἐνέμεινεν | *omi.* ὁ Παῦλος

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ.

**I.** 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2). 8. *περὶ pro* ὑπὲρ 9, 10. ποιοῦμαι  
 πάντοτε . . . μου, δεόμενος εἰ πως 13. *tr.* τινὰ καρπὸν 16. τοῦ  
 Χριστοῦ | *omi.* πρῶτον (2). 19. *tr.* θεὸς γὰρ 24. Διὸ (*omi.*  
 καὶ) | αὐτοῖς *pro* ἑαυτοῖς 27. ἀρσενες *bis* | αὐτοῖς *pro* ἑαυτοῖς

29. *om.* πορνεία | πονηρίᾳ πλεονεξία κακία (1). *tr.* κακία πονηρίᾳ πλεονεξία (2). πονηρίᾳ κακία πλεονεξία (3). 31. *om.* ἀσπόνδους  
32. ἐπιγόνοντες (1). ἐπιγινώσκοντες (2). | †οἱ οἱ τὰ τ. . . . συνευδο-  
κούσιν τοῖς†

II. 2. οἶδαμεν δὲ (1). οἶδ. γὰρ (2). 8. *om.* μὲν *post* ἀπειθ. | *tr.*  
ὀργή καὶ θυμός 13. νόμου (*sine* τοῦ) *bis* | *om.* τῷ *ante* θεῷ (2).  
14. ποιῶσιν 16. ἐν ᾗ ἡμέρᾳ (1). ἐν ἡμέρᾳ ᾗ (2). ἐν ἡμέρᾳ ὅτε  
(3). | κρίνει (1). κρινεῖ (2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (1). Ἰησ. Χρ. (2).  
17. Εἰ δὲ *pro* ἴδε | νόμῳ (*om.* τῷ) 20, 21. νόμῳ—δ οὖν 26.  
οὐχ *pro* οὐχί 27. παραβάτην νόμου.

III. 2. *om.* γὰρ (2). 3. τί γάρ; εἰ ἦπ. τινες, μὴ κ.τ.λ. 4.  
καθάπερ *pro* καθὼς | νικήσεις 7. εἰ δὲ ἡ (1). | *text.* (2). 7, 8.  
κρίνομαι, καὶ | *om.* καὶ *post* βλασφ. (2). 11. *om.* δ *ante* συνίαν αἰτίαι  
ἀντιεξ. (1). *suppl.* (2). | ἐκζητῶν (1). ζητῶν (2). 12. ἠχρεώθησαν |  
ποιῶν *πρασι.* δ (2). | χρηστότητα ἕως *sine* οὐκ ἔστιν (2). 14. στόμα  
*add.* αὐτῶν (2). 19. λέγει τοῖς . . . λαλεῖ, ἵνα 22. *om.* Ἰησοῦ  
(2). | *om.* καὶ ἐπὶ πάντας 25. *om.* τῆς *ante* πίστεως (1). *suppl.*  
(2). | αὐτοῦ διὰ τὴν 26. ἔνδειξιν *πρασι.* τὴν 28. γὰρ *post* λογισ.  
(1). *text.* (2). | *tr.* δικαιούσθαι πίστει 29. μόνον (1). μόνων  
(2). | οὐχὶ καὶ (*om.* δὲ) 30. εἶπερ 31. ἰστάνομεν

IV. 1. *om.* εὐρηκέναι (1). | *ins.* *ante* Ἀβραάμ (2). | προπάτορα  
2, 3. καύχημα· ἀλλ' . . . θεόν (*om.* τὸν), τί 4. ὀφείλημα (*om.* τὸ) 8.  
οὐ *post* ἀνὴρ (1). ᾧ (2). 9. ἐλογίσθη (*om.* ὅτι) 11. περιτομῆς (1).  
περιτομήν (2). | *om.* καὶ *post* λογισθῆναι | *om.* τὴν *ante* δικαιουσύνην  
(2). 12. †καὶ τοῖς† *ante* στοιχοῦσι | ἐν ἀπροβυστία (*om.* τῇ) 13.  
κόσμον (*om.* τοῦ) 15. οὐ δὲ 16, 17. Ἀβραάμ, (ὅς ἐστιν . . .  
ἡμῶν, καθὼς . . . τέθ. σε,) 19. κατενόησεν (*om.* οὐ) | *om.* ἥδη (2).  
22. *om.* καὶ (2).

V. 1. ἔχωμεν 2. *om.* τῇ πίστει (2). 3. καυχώμεθα (1). καυ-  
χώμενοι (2). 6. †εἰ γε† *pro* εἰ γὰρ, | ἀσθενῶν *add.* ἐτι 11. *om.*  
Χριστοῦ (2). 12. ἡμαρτον—. 13. ἐλλογᾶται 15. *om.* καὶ  
*post* οὕτως (2). 17. τῷ τοῦ εἰ. π. (1). ἐν εἰ. π. (2). | *om.* τῆς δωρεᾶς  
(2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2).

VI. 1. ἐπιμένωμεν 3. *om.* Ἰησοῦν (2). 11. *tr.* εἶναι νεκροὺς  
μὲν | *om.* τῷ Κυρίῳ ἡμῶν 12. *om.* αὐτῇ ἐν 13. ὥσει *post*  
θεῷ 15. ἀμαρτήσωμεν 17. διδαχῆς, 19. *om.* εἰς τὴν  
ἀνομίαν (2).

VII. 6. *om.* ἡμᾶς (2). 8, 9. ἐπιθυμίαν, χωρὶς . . . νεκρά. ἐγὼ 13. ἐγένετο ἀντὶ θάνατος 14. σάρκενός 17. ἐνοικούσα 18. οὐ (*προ* οὐχ εὐρίσκω) 20. *om.* ἐγὼ 1<sup>mo</sup> (1). *suppl.* (2). 23. τῷ νόμῳ 2<sup>do</sup> *praesent.* ἐν (1). *om.* ἐν (2). 25. χάρις δὲ *προ* εὐχαριστῶ (1), χάρις *sine* δὲ (2). εὐχαριστῶ (3).

VIII. 1. *om.* μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα 2. †σε† *post* ἡλευθέρ. (1). †με† (2). 11. Ἰησοῦν *praesent.* τὸν | *tr.* ἐκ νεκρῶν Χριστὸν (*om.* τὸν) Ἰησοῦν | *om.* καὶ ἀντὶ τὰ θν. (2). | τοῦ ἐνοικούντος αὐτοῦ πνεύματος (1). *cum testis congruit* (2). 14. *tr.* οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσὶν 15, 16. υἰοθεσίας· ἐν . . . πατὴρ, αὐτὸ (2). 23. *tr.* ἡμεῖς καὶ (1). *om.* ἡμεῖς (2). | στενάζομεν, υἱοθ. ἀπεδεχόμενοι τὴν 24. τίς ἐλπίζει; (1). τίς, τί καὶ ἐλπίζει; (2). τίς καὶ ὑπομένει; (3). 26. τῇ ἀσθενείᾳ | *om.* ὑπὲρ ἡμῶν 28. συνεργεῖ *add.* ὁ θεὸς (1). *om.* ὁ θεὸς (2). 34. κατακρινῶν | Χριστὸς *add.* Ἰησοῦς (1). *om.* Ἰησ. (2). | *om.* καὶ ἀντὶ ἐγερθεῖς | ἐγερθ. *add.* ἐκ νεκρῶν (1). *om.* ἐκ νεκρῶν (2). | ὅς ἐστιν (*om.* καὶ) 35. χριστοῦ (1). θεοῦ (2). | μάχαιρα; καθὼς 36. σφαγῆς. 38. *tr.* οὔτε ἐνεστώτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις

IX. 3. *tr.* ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ 5. σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων, θεὸς (1). σάρκα· ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς (2). 11. φαῦλον *προ* κακὸν | *tr.* πρόθεσις τοῦ θεοῦ 12. ἐρρέθη 13. καθάπερ (1). καθὼς (2). 15. *tr.* Μωυσεῖ γὰρ 16. ἐλεῶντος 19. *tr.* μοι οὖν 20. *tr.* ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ 23. *om.* καὶ ἀντὶ ἵνα γν. 23, 24. δόξαν, οὐς 24. ἐθνῶν—; 26. ἐρρέθη | αὐτοῖς *om.* (2). 27. ὑπόκριμμα *προ* κατάλ. 28. *om.* ἐν δικαιοσύνῃ· ὅτι λόγον συντετημένον 31. *om.* δικαιοσύνης 2<sup>o</sup>. 32. ἔργων (1). ἔργων, (2). | *om.* νόμου | *om.* γὰρ 33. *om.* πᾶς

X. 1. *om.* ἡ *post* δέσεις | αὐτῶν *προ* τοῦ Ἰσραὴλ | *om.* ἐστιν 3. *om.* δικαιοσύνην 2<sup>do</sup>. 5. *tr.* ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ (*om.* τοῦ) νόμου | *om.* αὐτὰ | ἐν αὐτῇ 9. τὸ βῆμα ἐν τῷ στόματί σου ὅτι κύριος Ἰησοῦς *προ* ἐν τῷ στ. σου Κύριον Ἰησοῦν (1). *test.* (2). 14. ἐπικαλέσονται | πιστεύσωσιν | ἀκούσωσιν 15. κηρύξωσιν | καθάπερ (1). καθὼς (2). | *om.* εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ 17. Χριστοῦ *προ* θεοῦ 19. *tr.* Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω 20. εὐρέθη *add.* ἐν (2). | ἐγενόμην *add.* ἐν (2).

XI. 2. γραφῇ, ὡς | Ἰσραὴλ; (*om.* λέγων) 3. *om.* καὶ *post* ἀπέκτειναν 5. λίμμα 6. *om.* εἰ δὲ ἐξ ἔργων . . . οὐκ ἔτι ἐστὶν

ἔργον 7. τοῦτο 7, 8. ἐπαρώθησαν, καθάπερ 8. ἀκούειν, ἔως  
 12. πλήρωμα αὐτῶν. 13. ὑμῖν δὲ λ. | μὲν *add.* οὖν 17. *om.* καὶ  
*post* ρίξης 19. κλάδοι (*om.* οἱ) 20. ὑψηλὰ φρόνει 21. *om.*  
 μὴ πως | οὐδὲ σοῦ φείσεται 22. ἀποτομία *post* πεσόντας | σὲ χρησ-  
 τότης Θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς 23. ἐπιμένωσι 25. ἐν ἑαυτοῖς (1). παρ'  
 ἐ. (2). 26. *om.* καὶ ἀντὶ ἀποστρέψει 30. *om.* καὶ ἀντὶ ὑμεῖς | νῦν  
 (1). νυνί (2). 31. ἐλεθῶσιν *praem.* νῦν

XII. 1. *tr.* τῷ θεῷ εὐάρεστον (1). εὐάρ. τ. θ. (2). 2. συνσχηματί-  
 ζεσθαι (2). | μεταμορφοῦσθαι (2). | νοός (*om.* ὑμῶν) 4. *tr.* πολλὰ  
 μέλη (1). *text.* (2). 5. τὸ δὲ καθ' εἰς 7. διακονίαν ἐν . . .  
 διδάσκων ἐν 8. παρακαλῶν ἐν | μεταδιδοὺς ἐν εἰς. 14. *om.* ὑμᾶς  
 15. *om.* καὶ ἀντὶ κλαίειν (1). *suppl.* (2). 20. ἀλλὰ ἐὰν *pro* ἐὰν  
 οὖν

XIII. 1. ὑπὸ Θεοῦ *pro* ἀπὸ θ. | *om.* ἐξουσία | Θεοῦ 2<sup>do</sup> (*om.* τοῦ)  
 3. τῷ τὰγαθῷ ἔργῳ | τῷ κακῷ 5. συνκείδησιν, διὰ 7.  
 ἀπόδοτε (*om.* οὖν) 8. *tr.* ἀλλήλους ἀγαπᾶν 9. *om.* οὐ ψευδο-  
 μαρτυρήσεις | *tr.* τῷ λόγῳ τούτῳ (1). τούτῳ τ. λόγ. (2). | ἐν τῷ 2<sup>do</sup> *om.*  
 (2). | ὡς σεαυτὸν 11. *tr.* ἡδὴ ὑμᾶς (1). ἡ. ἡμᾶς (2). 12. *om.*  
 καὶ | ἐνδυσώμεθα *add.* δὲ (1). *om.* δὲ (2). 13. ἔριδι καὶ ζήλῳ  
 (1). ἔρισι καὶ ζήλοισ (2). 14. κύρ. Ἰησ. Χρ. (1). χριστὸν  
 Ἰησοῦν (2).

XIV. 3. ὁ δὲ μὴ *pro* καὶ ὁ μὴ 4. δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος 5. ὅς  
 μὲν *add.* γὰρ (1). *om.* γὰρ (2). 6. φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίαν (*om.* μὴ  
 φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίου οὐ φρονεῖ. ὁ) 9. *om.* καὶ ἀντὶ ἀπέθανεν |  
*om.* καὶ ἀνέστη | ἔζησεν (*pro* ἀνέζ.) 10. Θεοῦ *pro* Χριστοῦ 12.  
*om.* οὖν (2). | *om.* τῷ θεῷ (2). 13. τῷ ἀδελφῷ *sine* πρόσκομμα *et* ἡ  
 (2). 15. εἰ γὰρ διὰ 18. ἐν τούτῳ 19. διώκομεν (1). διώκομεν  
 (2). 21. πεῖν | *om.* ἡ σκανδαλίζεται ἡ ἀσθενεῖ 22. πίστιν ἣν  
 ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε κ.τ.λ.

XV. 2. *om.* γὰρ 4. εἰς τὴν ἡμ. *praem.* πάντα (1). *om.* πάντα (2). |  
 ἐγράφη *post* διδασκ. | τῆς παρακλ. *praem.* διὰ | ἔχωμεν *add.* τῆς  
 παρακλησεως (2). 5. *tr.* Ἰησοῦν Χριστόν (2). 7. ἡμᾶς (1).  
 ὑμᾶς (2). | Θεοῦ *praem.* τοῦ 8. λέγω γὰρ Χριστὸν (*om.* Ἰησοῦν) |  
 γεγενῆσθαι. (1). γενέσθαι (2). 8, 9. πατέρων, τὰ . . . θεόν καθὼς  
 11. *tr.* πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον | ἐπαινεσάτωσαν 14. γνώσεως  
*praem.* τῆς 15. τολμηροτέρως | *om.* ἀδελφοὶ | ἀπὸ *pro* ὑπὸ 16. *tr.*  
 Χριστοῦ Ἰησ. . . 17. τὴν καύχησιν. (1). *om.* τὴν. (2). | θεόν *praem.*

τὸν 18. τολμήσω (1). τολμῶ (2). | *tr.* τι λαλεῖν 19. ἀγίου *pro* θεοῦ (1). *om.* ἀγ. (2). 21. *tr.* ὄφονται οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ (1). *cum textu congruit* (2). 23. ἱκανῶν *pro* πολλῶν 24. ἀν *pro* εἰαν | *om.* ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς 24, 25. ἐμπλησθῶ—*νυν* 27. *tr.* εἰσὶν αὐτῶν 28. Ἰσπανίαν (*om.* τὴν) 29. *om.* τοῦ εὐαγγελίου τοῦ 30. *om.* ἀδελφοί (2). 31. *om.* ἵνα ἀντὶ ἡ διακονία | *tr.* τοῖς ἀγίοις γίνηται 32. ἐλθὼν . . . †θεοῦ† *sine* καὶ (1). *cum textu congruit* (2).

XVI. 1. ὁδσαν *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 2. *tr.* προσδέξασθε αὐτὴν (1). αὐτὴν προσδέξ. (2). | αὐτὴ ἀντὶ προστατίς | *tr.* ἐμοῦ αὐτοῦ 3. Πρίσκαν *pro* Πρίσκιλλαν 5. Ἀσίας *pro* Ἀχαΐας 6. Μαρίαν | εἰς ὑμᾶς 7. γέγοναν 8. Ἀμπλιᾶτον 14. *tr.* Ἑρμῆν . . . Ἑρμῶν 16. ἐκκλησῖαι *add.* πᾶσαι 17. ἐκκλίνετε 18. *om.* Ἰησοῦ 19. *tr.* ἐφ' ὑμῖν (*om.* τὸ) οὖν χαίρω | *om.* μὲν (2). 20. *om.* Χριστοῦ (1). *suppl.* (2). 21. διστάζεται | *om.* μου *post* συνεργός (2). 23. *tr.* ὅλης τῆς ἐκκλησίας 24. *totum versum om.* 27. *om.* ᾧ (2). | *om.* *subscr.*

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2). 2. αὐτῶν καὶ (*om.* τε) 4. θεῷ (*om.* μου) 8. *om.* Χριστοῦ (2). 13. χριστός. (1). χριστός; (2). | περὶ *pro* ὑπὲρ (2). 14. *om.* τῷ θεῷ (1). *suppl.* (2). | Γαίον 15. ἐβαπτίσθητε 20. *om.* τούτου *post* κόσμου 22. σημεία 23. ἔθνεσιν *pro* Ἑλλήσι 25. *om.* ἐστὶ 2<sup>do</sup>. 27. *tr.* κατασχύνῃ τοὺς σοφοὺς 28. *om.* καὶ ἀντὶ τὰ μὴ ὄντα 29. ἐνώπιον τοῦ θεοῦ 30. *tr.* σοφία ἡμῖν | θεοῦ, δικαιοσύνη (1). θεοῦ δικ. (2).

II. 1. μυστήριον (1). μαρτύριον (2). 2. *tr.* ἐκράνα τι εἰδέναι (*om.* τοῦ) 4. πιθοῖς | *om.* ἀνθρωπίνης 7. *tr.* θεοῦ σοφίαν 9. ὅσα (ἀντὶ ἡτοίμασεν) 10. ἡμῖν γὰρ (1). ἡμ. δὲ (2). *tr.* ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς | *om.* αὐτοῦ 11. οὐδεὶς ἔγνωκεν 13. *om.* Ἀγίου | πνευματικοῖς (1). πνευματικῶς 15. ἀνακρ. μὲν πάντα (1). ἀν. τὰ π. (2). ἀν. πάντα (3).

III. 1. σαρκίνοις 2. *om.* καὶ | ἐδύνασθε | οὐδὲ | *om.* ἐτι 1<sup>mo</sup> (2). 3. *om.* καὶ διχοστασίαι 4. οὐκ ἀνθρωποὶ *pro* οὐχὶ σαρκικοί 5. *tr.* τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δὲ ἐστὶν Παῦλος; | *om.* ἀλλ' ἢ | ἔδωκεν. 10. ἔθηκα 11. Ἰησοῦς Χριστός (*om.* ὁ) 12. *om.* τούτον | χρυσίον

(1). χρυσίον καὶ (2). | ἀργύριον 13. πῦρ *add.* αὐτὸ 14. μενεῖ | ἐποικαδόμεσεν 16. ἐστὲ | *tr.* ἐν ὑμῖν οἰκεῖ (1). οἶκ. ἐν ὑμ. (2). 22. *omi.* ἐστίν

IV. 2. ὦδε λοιπὸν 8. Ἀπολλῶν | ὑπὲρ ἃ γέγραπται (*omi.* φρονεῖν) 8. κεκ. ἐστέ; ἤδη ἐπλουτήσατε; χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε; 9. *omi.* ὅτι *ἀντι* ὁ θεὸς | ἀπέδειξεν, ὡς (2). 11. γυμνιτεύομεν 13. δυσφημούμενοι *pro* βλασφ. 14. νουθετῶν 17. τοῦτο *add.* αὐτὸ (2). | *tr.* ἐστίν μου τέκνον | Χριστῷ *add.* Ἰησοῦ (1). *omi.* Ἰησ. (2).

V. 1. *omi.* ὀνομάζεται 2. ἀρθῇ *pro* ἐξαρθῇ | πράξας *pro* ποιήσας 3. *omi.* ὡς *pro*στ γάρ 4. *omi.* ἡμῶν <sup>1mo</sup> (2). | *omi.* Χριστοῦ δις 5. *omi.* Ἰησοῦ (1). *συρρί.* (2). 7. *omi.* οὖν | *omi.* ὑπὲρ ἡμῶν 8. παλαιᾷ μηδὲ (1). παλαιᾷ, μὴ (2). 10. *omi.* καὶ *ad* ἡμῖν. | πλεον. καὶ ἄρπαξιν | ὠφείλετε 11. νῦν 12. *omi.* καὶ 13. *omi.* καὶ | ἐξάρατε

VI. 2. οὐκ οἴδατε *πρασι.* ἡ | κρινούσιν (1). κρίνουσιν (2). 4. καθίσετε; 5. ἐν *pro* ἐστίν | οὐδεὶς σοφὸς *pro* σ. οὐδὲ εἰς | αὐτοῦ, 7. *omi.* ἐν *ἀντι* ὑμῖν 8. τοῦτο *pro* ταῦτα 9. *tr.* θεοῦ βασιλείαν 10. οὐ μέθυσοι | *omi.* οὐ *ἀντι* κληρονομ. 11. κυρίου *add.* ἡμῶν (1). *omi.* ἡμῶν (2). | Ἰησ. *add.* Χριστοῦ 14. ἐξεγερεῖ (1). ἐξηγειρεν (2). 15. ἐστίν; 19. *tr.* πνεύματος ἁγίου ἐστίν (2). | θεοῦ; | ἐαυτῶν, 20. *omi.* καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

VII. 1. ἐγράψατε (*omi.* μοι) 3. ὀφειλὴν *pro* ὀφειλομένην εὐνοίαν 5. μήτι ἐκ *σιμε* ἂν (2). | σχολάσητε | *omi.* τῇ νηστείᾳ καὶ | ἦτε *pro* συνέρχησθε | *omi.* ὑμῶν (2). 7. δὲ *pro* γὰρ | *tr.* ἔχει χάρισμα | ὁ μὲν ... ὁ δὲ 8. *omi.* ἐστίν 9. γαμεῖν (1). γαμήσαι (2). 11. —ἐὰν δὲ ... καταλλαγῇτω,— 12. *tr.* λέγω ἐγὼ | αὕτη 13. οὗτος *pro* αὐτὸς | ἀφιέτω τὸν ἄνδρα (*pro* ἀφ. αὐτόν) 14. ἀδελφῷ *pro* ἀνδρὶ 15. κέκληκεν ὑμᾶς (1). κέκλ. ἡμᾶς (2). 17. μεμέρικεν (1). ἐμέρισεν (2). | *tr.* ὁ κύριος ... ὁ θεός 18. ἐν ἄκροβ. κέκληται τις; 22. ὁμοίως ὁ (*omi.* καὶ) 24. παρὰ θεῷ (*omi.* τῷ) 28. γαμήσης | *omi.* ἡ *ἀντι* παρθένος (2). 29. *tr.* συνεσταλμένος ἐστίν τὸ λοιπὸν ἵνα (1). | συν. ἐστίν τὸ λοιπὸν, ἵνα (2). 31. τὸν κόσμον (*omi.* τοῦτω) 32, 33. ἀρέσθ δις 33, 34. γυναικί, καὶ μεμερίσται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἀγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ κ.τ.λ. | *omi.* καὶ *pro*στ ἀγία (2). | σώματι ... πνεύματι *πρασι.* τῷ δις | ἀρέσθ 35. σύμφορον | εὐπάρედρον *pro* εὐπρος. 37. *tr.* ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος | ἐν τῇ

ἰδίᾳ καρδίᾳ (ομι. αὐτοῦ) | τηρεῖν (ομι. τοῦ) | ποιήσει 38. γαμίζων  
 ἀδδ. τὴν ἑαυτοῦ παρθένον (1). τὴν παρθένον ἑαυτοῦ (2). | ποιεῖ (1).  
 ποιήσει (2). | καὶ ὁ *pro* ὁ δὲ | γαμίζων | ποιήσει 39. ομι. νόμῳ | ομι.  
 αὐτῆς ἀντὶ ἐλευθέρᾳ 40. δοκῶ γὰρ (1). δ. δὲ (2).

VIII. 2. εἰ τις (ομι. δὲ) δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὕπω (ομι. οὐδὲν) ἔγωγ  
 καθὼς κ.τ.λ. 4. ομι. ἕτερος *prost* θεὸς 5. ἐπὶ γῆς (ομι. τῆς) 6.  
 ομι. ἀλλ' (2). | δι' οὐ (1). δι' ὧν (2). 7. συνηθείᾳ *pro* συνειδήσει |  
*tr.* ἕως ἄρτι τοῦ εἰδῶλου 8. παραστήσει | ομι. γὰρ | *tr.* μὴ φάγωμεν.  
 ὑστερούμεθα, οὔτε ἂν φάγωμεν, περισσεύομεν. 9. ἀσθενέσιν 10.  
 ομι. σὲ (2). | εἰδωλῶν 11. ἀπόλλυται γὰρ *pro* καὶ ἀπολείται | *tr.*  
 ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὧν κ.τ.λ. | ἀπέθανεν.

IX. 1. *tr.* ἐλευθέρος . . . ἀπόστολος | ομι. Χριστὸν 2. μου τῆς  
*pro* τῆς ἐμῆς 3. *tr.* ἀνακρίνουσιν ἔστιν αὕτη 4. πεῖν 6.  
 ομι. τοῦ 7. καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ | ομι. ἡ ἀντὶ τίς ποιμ. (2). 8.  
*tr.* καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ 9. φιμώσεις (1). κημώσεις (2). 10.  
*tr.* ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι | *tr.* ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν (ομι. τῆς ἐλπίδος  
 αὐτοῦ) 12. *tr.* ὑμῶν ἐξουσίας | *tr.* μὴ τινα ἐνκοπήν 13. ἐκ τοῦ  
 ἱεροῦ *πρασι.* τὰ παρεδρεύοντες 15. Ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ  
 τούτων | ἀποθανεῖν ἢ— | οὐδεὶς κενώσει *pro* ἵνα τις κενώσῃ 16. οὐαὶ  
 γὰρ μοί | εὐαγγελίσωμαι (1). εὐαγγελίζωμαι (2). 18. τίς οὖν  
 μοί | ομι. τοῦ Χριστοῦ 20. ὡς ὑπὸ νόμον ἀδδ. μὴ ὧν αὐτὸς ὑπὸ  
 νόμον 21. θεοῦ | Χριστοῦ | κερδανῶ τοὺς ἀνόμους 22. ομι. ὡς  
 ἀντὶ ἀσθενῆς | πάντα (ομι. τὰ) 23. πάντα *pro* τοῦτο

X. 1. Οὐ θέλω γὰρ 2. ἐβαπτίσαντο (1). ἐβαπτίσθησαν (2).  
 3. ομι. τὸ αὐτὸ (2). | *tr.* πνευματικὸν βρῶμα 4. πνευματικὸν ἔπιον  
 πόμα | *tr.* πέτρα δὲ 7. ὥσπερ *pro* ὡς | πεῖν 8. ομι. ἐν (1).  
*συρρί.* (2). 9. κύριον *pro* Χριστὸν | ομι. καὶ *prost* καθὼς | ἐπείρασαν  
 (1). ἐξεπείρασαν (2). | ἀπώλλυντο 10. καθάπερ τινες 11. ταῦτα  
 δὲ (ομι. πάντα) τυπικῶς συνέβαινεν | κατήντηκεν 13. *tr.* πειρασθῆναι  
 ὑμᾶς (2). | ομι. ὑμᾶς *prost* δύνασθαι 16. *tr.* ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ  
 χριστοῦ 18. οὐχ (1). οὐχί (2). 19. *tr.* εἰδολόθυτόν . . . εἰ-  
 δωλόν 20. θύουσιν *bis* | ομι. τὰ ἔθνη (2). | *tr.* καὶ οὐ θεῶ θύουσιν  
 23. ομι. μοι *bis* 24. ομι. ἕκαστος 26. *tr.* κυρίου γὰρ 27. εἰ  
 τις (ομι. δὲ) 28. ἱερόθυτόν *pro* εἰδωλόθυτόν | ομι. τοῦ γὰρ Κυρίου  
 ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς 30. εἰ ἐγὼ (ομι. δὲ) 32. *tr.* καὶ  
 Ἰουδαίους γίνεσθε 33. σύμφορον

XI. 2. ομι. ἀδελφοὶ 3. ὁ χριστός (1). Χριστός (2). | τοῦ



χριστοῦ 5. αὐτῆς (1). ἑαυτῆς (2). 7. γυνή *φρασι.* ἡ 11.  
*tr.* γυνή χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς 14. *omi.* ἡ ἀπὲς  
οὐδὲ | *tr.* φ. φέσσις αὐτῇ 17. παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶν (2). 18.  
ἐκκλησίᾳ (*omi.* τῇ) 19. ἵνα *add.* καὶ (1). *omi.* καὶ (2). 22. *tr.*  
εἶπω ὑμῖν | ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ 23. παρεδίδοτο 24. *omi.* Λά-  
βετε, φάγετε | *omi.* κλῶμενον 25, 26. ἐὰν *pro* ἂν *bis* 26. *omi.*  
τοῦτο | ἄχρι οὗ (*omi.* ἂν) 27. *omi.* τοῦτον | αἵματος *φρασι.* τοῦ  
29. *omi.* ἀναξίως | *omi.* τοῦ Κυρίου 31. εἰ δὲ 34. εἰ τις (*omi.* δὲ)

XII. 2. †*δτι add.* *δτε†* 3. ΑΝΑΘΕΜΑ ΙΗΣΟΥΣ | ΚΥΡΙΟΣ  
ΙΗΣΟΥΣ 5. εἰσὶν 6. καὶ ὁ (1). ὁ δὲ (2). | *omi.* ἐστι 9.  
ἐτέρῳ (*omi.* δὲ) | ἐνὶ *pro* αὐτῷ 2<sup>du</sup>. 10. ἄλλῃ *προφ.*, ἄλλῃ *διακρ.* (2).  
| ἐτέρῳ γένει (*omi.* δὲ) 12. *tr.* πολλὰ ἔχει | *omi.* τοῦ ἐνὸς 13.  
*omi.* εἰς ἀπὲς ἐν πνεύμα 18. νῦν (1). νυνὶ (2). 19. *omi.* τὰ (2).  
20. *omi.* μὲν (1): *συρρλ.* (2). 21. *omi.* δὲ (2). | ὁφθαλμὸς *φρασι.* ὁ  
24. ὑστερουμένῳ 26. *omi.* ἐν *post* δοξάζεται 28. ἔπειτα *pro*  
εἰτα | ἀντιλήμψεις 31. μείζονα *pro* κρείττονα: *ad hoc verbum*  
*exh'ic' cap. xii. ; et inh'ic' xiii. i. | ad* Καὶ ἐτι

XIII. 2. οὐθέν 3. ἵνα καυχῶμαι 4. ζῆλοι, οὐ *περσ.* (*omi.*  
ἡ ἀγάπη) 5. τὰ ἑαυτῆς (1). τὸ μὴ ἑαυτῆς (2). 8. πίπτει | *προ-*  
*φητεία*, καταργηθήσεται (2). 10. *omi.* τότε 11. *tr.* ἐλάλουν ὡς  
νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμεν ὡς νήπιος | ὅτε γέγονα (*omi.* δὲ)

XIV. 2. θεῷ (*omi.* τῷ) 5. μείζων δὲ ὁ 6. νῦν 8. *tr.*  
σάλπιγγ' φωνῇ (1). φων. σάλπ. (2). 10. εἰσὶν ἐν κόσμῳ | *omi.*  
αὐτῶν 13. διδ *pro* διόπερ 14. *omi.* γὰρ (2). 15. *omi.* δὲ *post* ψαλῷ  
2<sup>do</sup> (2). 16. εὐλογῆς ἐν πνεύματι (1). ἵτα (2). *omisso* ἐν | εὐχα-  
ριστίᾳ; . . . οἶδεν 18. θεῷ (*omi.* μου) | γλώσσῃ (2). | λαλῶ 19.  
λόγους τῷ νοῦ μου 21. χείλεσιν ἐτέρων 23. *tr.* λαλῶσιν  
γλώσσας 25. *omi.* καὶ οὕτω ἀπὲς τὰ κρυπτὰ | *tr.* ὄντας ὁ θεὸς  
26. *omi.* ὑμῶν | *tr.* ἀποκάλυψιν ἔχει, γλώσσας 28. ἐρμηνευτῆς (2).  
31-34. παρακαλῶνται, (καὶ . . . εἰρήνης,) ὡς . . . ἁγίαν. Αἱ κ.τ.λ. (1).  
παρακαλῶνται, καὶ . . . εἰρήνης. Ὡς . . . ἁγίαν, αἱ κ.τ.λ. (2). 34.  
*omi.* ὑμῶν | ἐπιτρέπεται | ὑποτασσέσθωσαν 35. μαρθάνειν (1).  
μαθεῖν (2). | γυναικὶ | *tr.* λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ 37. κυρίου (*omi.* τοῦ) |  
ἐστὶν ἐντολή 38. ἀγνοεῖται (1). ἀγνοεῖτω (2). 39. ἀδελφοί  
*add.* μου | *tr.* μὴ καλύετε γλώσσας 40. πάντα *add.* δὲ

XV. 2. ὑμῖν, εἰ 4. τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ 5. εἰτα (1). ἔπειτα (2).  
6. πλείονες | *omi.* καὶ 7. εἰτα ἀπὲς τ. ἀποστ. (1). ἔπειτα (2) 10.

οι. ἡ ἀντι σὺν ἐμοί (1). *suppl.* (2). 12. *tr.* λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινὲς  
 14. ἀρα *add.* καὶ (2). | κενή (οι. δὲ) | πίστις ἡμῶν (1). π. ὑμῶν (2).  
 17. πίστις ὑμῶν *add.* ἐστίν (1). οι. ἐστίν (2). 19. *tr.* ἐν Χριστῷ  
 ἡλπιότες ἐσμέν 20. οι. ἐγένετο 21. θάνατος (οι. δ) 23.  
 χριστοῦ *πρασι.* τοῦ 24. παραδιδῶ 25. οὗ θῆ (οι. ἂν) 27.  
 ὅτι πάντα *post* εἶπη (1). Πάντα (2). 28. οι. καὶ ἀντι αὐτὸς (2). |  
 θεὸς πάντα (οι. τὰ) 29. βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν (*pro* τῶν νεκρῶν)  
 31. ὑμετέραν | καύχῃσιν *add.* ἀδελφοί 32. ὄφελος; εἰ νεκρὰ οὐκ  
 ἐγείρονται, φάγωμεν 33. χρηστὰ 34. λαλῶ 36. ἄφρων  
 38. *tr.* διδῶσιν αὐτῷ | ἴδον οι. τὸ 39. οι. σὰρξ ἀντι ἀνθρώπων,  
*sed add.* ἀντι πτηνῶν. | *tr.* σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων 44. Εἰ  
 ἐστίν σ. ψ., ἔστιν καὶ πνευματικόν (οι. σῶμα 2<sup>do</sup>.) 47. οι. ὁ Κύριος  
 49. φερέσωμεν (1). φερέσομεν (2). 50. δύναται 51. πάντες  
 οὐ (οι. μὲν). 54. οι. τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν  
 καὶ (1). *suppl.* (2). | ἀθανασίαν *πρασι.* τὴν (1). οι. τὴν (2). 55.  
*tr.* νίκος . . . κέντρον | θάνατε *bis* (2<sup>do</sup> *pro* ᾧδε)

**XVI.** 2. σαββάτου | ὅτι ἐὰν | εὐδοῶται (1). εὐδοῶθῃ (2). 3.  
 ἐπιστολῶν, τούτους 4. *tr.* ἄξιον ᾗ 6. καταμενῶ | οι. καὶ (1).  
*suppl.* (2). 7. ἐλπίζω γὰρ | ἐπιτρέψῃ 10. ὡς ἐγώ (1). ὡς καὶ γὰρ  
 (2). 17. φορτουνάτου | τὸ ὑμέτερον (1). τὸ ὑμῶν (2). 19.  
 ἀσπάζεται 2<sup>do</sup>. | Πρίσκα *pro* Πρίσκιλλα 22. οι. Ἰησοῦν Χριστὸν  
 23. οι. Χριστοῦ 24. οι. ἀμήν. | οι. *sic* *scr.*

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β.

**I.** 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 5. χριστοῦ 2<sup>do</sup> *πρασι.* τοῦ 6, 7. εἶτε  
 δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἶτε παρακα-  
 λούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν  
 αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ  
 ὑμῶν· εἰδότες κ.τ.λ. (1). εἶτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλή-  
 σεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς  
 πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἶτε παρακαλούμεθα  
 ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἰδότες κ.τ.λ. (2). 7. ὡς  
*pro* ὥσπερ 8. ὑπὲρ τῆς θλίψεως (1). περὶ τῆς θλ. (2). | οι. ἡμῖν  
*tr.* ὑπὲρ δυνάμιν ἐβαρύνθημεν 10. ρύσεται *pro* ῥύεται | οι. ὅτι (2).  
 12. ἀγύπτῃ *pro* ἀπλότῃ | εἰλικρινίᾳ τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ (1) *similiter*,

34. *οι. ὁ ἡγεμὼν | ἐπαρχείας* 35. *κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι αὐτόν (1). τῷ προ τοῦ (2).*

XXIV. 1. *μετὰ πρεσβ. τινῶν* 2. *οι. αὐτοῦ (2). | διορθωμάτων* 5. *στάσεις* 6, 7, 8. *οι. καὶ κατὰ . . . . ἐρχεσθαι ἐπὶ σέ* 9. *συνεπέθεντο* 10. *τε προ δὲ | εὐθύμως* 11. *ἐπιγνῶναι | οι.* ἡ | *δώδεκα | eis προ ἐν* 12. *ἐπίστασιν* 13. *οὐδὲ | οι. με | δύνανταί σοι | νυνὶ* 14. *τοῖς ἐν τοῖς προφήταις* 15. *οι. νεκρῶν* 16. *καὶ προ δὲ* 17. *τρ. ἐλεημος. π. εἰς τὸ ξ. μου παρεγενόμην* 18. *αἰς* 19. *ἔδει | ἐμέ* 20. *τί (οι. εἰ) | οι. ἐν ἐμοὶ* 21. *ἐκέκραξα | τρ. ἐν αὐτοῖς ἑστῶς | ἐφ' ὑμῶν* 22. *Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ (οι. ἀκούσας ταῦτα) | εἶπας* 23. *οι. τε | αὐτὸν προ τὸν Παῦλον | οι. ἡ προσέρχεσθαι* 24. *τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ (οι. αὐτοῦ) | Χριστὸν add. Ἰησοῦν* 25. *οι. ἕσεσθαι* 26. *οι. δὲ | οι. αὐτῷ (2). | οι. ὅπως λύσῃ αὐτὸν* 27. *χάριτα*

XXV. 1. *ἐπαρχεία (1). ἐπαρχείῳ (2).* 1, 2. *Καισαρίας, ἐνεφανίσαν τε | οἱ ἀρχιερεῖς* 4. *eis Καισαρίαν* 5. *τρ. ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ | ἀνδρὶ add. ἄποπον | οι. τούτῳ* 6. *οὐ πλείους ὀκτῶ ἢ δέκα* 7. *περιέστησαν add. αὐτὸν | αἰτιώματα | καταφέροντες omisso κατὰ τοῦ Παύλου* 8. *τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου sive αὐτοῦ* 9. *τρ. θέλουν τοῖς Ἰουδαίοις | κριθῆναι* 10. *τρ. Ἐστὼς ἐπὶ τ. βήματος Καίσαρος εἰμι* 11. *οὖν προ γὰρ* 13. *ῥάσπασάμενοι†* 15. *καταδικήν* 16. *οι. eis ἀπώλειαν | δὲ προ τε (2).* 17. *οι. αὐτῶν* 18. *ἔφερον | ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν (1). ἐγὼ ὑπεν. πονηράν (2).* 20. *οι. eis | τούτων προ τούτου | Ἱεροσόλυμα* 21. *ἀναπέμφω* 22. *οι. ἔφη | οι. ὁ δὲ* 23. *οι. τοῖς 1<sup>mo</sup>. | οι. οὖσι* 24. *ἅπαν | ἐνέτυχεν (1). ἐνέτυχον (2). | βοῶντες | τρ. αὐτὸν ζῆν* 25. *κατελαβόμεν | τρ. αὐτὸν θανάτου οι. καὶ | οι. αὐτόν 2<sup>do</sup>.* 26. *γράφω*

XXVI. 1. *περὶ (2).* 2. *τρ. ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο | τρ. ἐπὶ σοῦ μέλλον σήμερον ἀπολογεῖσθαι* 3. *οι. σου* 4. *οι. τὴν ἀντίε ἐκ | ἐν τε Ἱερ. | οι. οἱ* 6. *eis προ πρὸς | πατέρας add. ἡμῶν* 7. *καταντήσειν (2). | τρ. ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ sive Ἀγρίππα* 8. *τί ἀπιστον* 10. *καὶ πολλοὺς τε (1). καὶ πολλοὺς (2). | ἐν φυλακαῖς* 12. *οι. καὶ 1<sup>mo</sup>. | οι. παρὰ* 14. *τε προ δὲ | λέγουσαν πρὸς με (οι. λαλοῦσαν καὶ)* 15. *εἶπα | ὁ δὲ κύριος εἶπεν* 16. *εἰδὲς με | ιησ. ἐκ ἀντίε τῶν ἑθνῶν* 17. *ἐγὼ ἀποστέλλω σε (οι. νῦν)* 20. *πρωτῶν τε | οι. eis* 21. *οι. οἱ* 22. *ἀπὸ προ παρὰ | μαρτυρόμενος* 23. *τῷ τε* 24. *φησίν* 25. *ὁ δὲ Παῦλος* 26. *οι. καὶ (1). συζητῶ.*

(2). | αὐτὸν *sine* τι (1). αὐτὸν τι (2). | οὐθέν 28. *omi.* ἔφη | † με  
 πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι† 29. *omi.* εἶπεν | μεγάλῳ *pro* πολλῷ  
 30. *omi.* καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ | Ἀνέστη τε 31. *tr.* ἡ δεσμῶν  
 ἄξιον (1). ἡ δ. ἄξιόν τι (2).

**XXVII.** 2. Ἀδραμνυτηνῷ μέλλοντι | πλεῖν *add.* eis 3. πορευ-  
 θέντι 5. Μύρρα 6. ἑκατοντάρχης *uérime* 8. Λασέα  
 10. φορτίου 11. *tr.* μᾶλλον ἐπείθετο | *omi.* τοῦ 12. πλείονες |  
 ἐκείθεν 14. Εὐρακύλων 16. Καῦδα | *tr.* ἰσχύσαμεν μόλις 17.  
 Σύρτιν 19. ἔρψαν 20. *tr.* ἐλπίς πᾶσα 21. τε *pro* δὲ 23.  
*tr.* ταύτῃ τῇ νυκτὶ τ. θεοῦ οὐ. εἰμί, ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος 27.  
 προσαχεῖν (2). 29. μή που | κατὰ *pro* eis | ἐκπέσωμεν 30. *tr.*  
 ἀγκύρας μελλόντων 32. *tr.* ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται 33. *tr.*  
 ἡμέρα ἡμελλεν | μηθὲν 34. μεταλαβεῖν | ἀπὸ *pro* ἐκ | ἀπολείται *pro*  
 πεσεῖται 35. εἶπας 37. ἡμεθα | *tr.* αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ  
 ὡς ἐβδομήκοντα ἕξ, (1). διακόσαι *pro* ὡς (2). 39. ἐβουλεύοντο |  
 ἐκώσωσι (1). ἐξώσωσι (2). 40. ἀρτέμωνα 41. ἐπέκειλαν | *omi.*  
 τῶν κυμάτων 42. διαφύγη

**XXVIII.** 1. ἐπέγνωμεν | Μελιτήνη 2. τε *pro* δὲ | ὅφαντες 3.  
 φρυγάνων *add.* τι | ἀπὸ *pro* ἐκ 4. *tr.* πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον 6.  
 μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν. 7. ἡμέρας τρεῖς (1). τρεῖς  
 ἡμέρας (2). 8. δυσεντερίῳ 9. δὲ *pro* οὖν | *omi.* καὶ 1<sup>mo</sup> (2). | *tr.*  
 ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας 10. τὰς χρείας 12. ὅθεν περιελόν-  
 tes 14. παρ' *pro* ἐπ' 15. ἦλθαν 16. εἰσήλθαμεν | *omi.* ὁ  
 ἑκατόνταρχος παρέδωκε τ. δεσμίους τ. στρατοπεδάρχῃ | *tr.* ἐπετράπη τῷ  
 Παύλῳ *sine* δὲ 17. αὐτὸν *pro* τὸν Παῦλον | *tr.* Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελ-  
 φοί, 19. κατηγορεῖν 22. *tr.* ἡμῖν ἐστὶν 23. ἦλθαν *pro* ἦκον  
 | *omi.* τὰ 25. ὑμῶν 26. λέγων | εἰπόν 27. ἰάσομαι 28. *tr.*  
 ὑμῖν ἔστω | ἀπεστάλη *add.* τοῦτο 29. *omi.* *totum versum* 30.  
 ἐνέμεινεν | *omi.* ὁ Παῦλος

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ.

**I.** 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2). 8. περὶ *pro* ὑπὲρ 9, 10. ποιῶμαι  
 πάντοτε . . . μου, δεόμενος εἰ πως 13. *tr.* τινα καρπὸν 16. τοῦ  
 Χριστοῦ | *omi.* πρῶτον (2). 19. *tr.* θεὸς γὰρ 24. Διὸ (*omi.*  
 καὶ) | αὐτοῖς *pro* ἑαυτοῖς 27. ἄρσενες *bis* | αὐτοῖς *pro* ἑαυτοῖς

29. *om.* πορνεία | πονηρία πλεονεξία κακία (1). *tr.* κακία πονηρία πλεονεξία (2). πονηρία κακία πλεονεξία (3). 31. *om.* ἀσπόνδους  
32. ἐπιγινώσκοντες (1). ἐπιγινώσκοντες (2). | †ὅτι οἱ τὰ τ. . . συνευδο-  
κοῦσιν τοῖς†

II. 2. οἶδαμεν δὲ (1). οἶδ. γὰρ (2). 8. *om.* μὲν *post* ἀπειθ. | *tr.*  
ὀργή καὶ θυμός 13. νόμου (*sine* τοῦ) *bis* | *om.* τῷ ἀντι θεῷ (2).  
14. ποιῶσιν 16. ἐν ᾗ ἡμέρα (1). ἐν ἡμέρᾳ ᾗ (2). ἐν ἡμέρᾳ ὅτε  
(3). | κρίνει (1). κρινεῖ (2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (1). Ἰησ. Χρ. (2).  
17. Εἰ δὲ *pro* ἴδε | νόμῳ (*om.* τῷ) 20, 21. νόμῳ—ὁ οὖν 26.  
οὐχ *pro* οὐχί 27. παραβάτην νόμου.

III. 2. *om.* γὰρ (2). 3. τί γάρ; εἰ ἦπ. τινες, μὴ κ.τ.λ. 4.  
καθάπερ *pro* καθὼς | νικήσεις 7. εἰ δὲ ἡ (1). | *text.* (2). 7, 8.  
κρίνομαι, καὶ | *om.* καὶ *post* βλασφ. (2). 11. *om.* ὁ ἀντι συνίων αἰτίαι  
ἀντι ἐκς. (1). *suppl.* (2). | ἐκζητῶν (1). ζητῶν (2). 12. ἠχρεώθησαν |  
ποιῶν *πραεσι*. ὁ (2). | χρηστότητα ἕως *sine* οὐκ ἔστιν (2). 14. στόμα  
*add.* αὐτῶν (2). 19. λέγει τοῖς . . . λαλεῖ, ἵνα 22. *om.* Ἰησοῦ  
(2). | *om.* καὶ ἐπὶ πάντας 25. *om.* τῆς ἀντι πίστεως (1). *suppl.*  
(2). | αὐτοῦ διὰ τὴν 26. ἐνδείξιν *πραεσι*. τὴν 28. γὰρ *post* λογισ.  
(1). *text.* (2). | *tr.* δικαιούσθαι πίστει 29. μόνον (1). μόνων  
(2). | οὐχὶ καὶ (*om.* δὲ) 30. εἴπερ 31. ἰσχύοντες

IV. 1. *om.* εὐρηκέναι (1). | *ins.* ἀντι Ἀβραάμ (2). | προπάτορα  
2, 3. καυχῆμα· ἄλλ' . . . θεόν (*om.* τὸν), τί 4. ὀφείλημα (*om.* τὸ) 8.  
οὐ *post* ἀνὴρ (1). ᾧ (2). 9. ἐλογίσθη (*om.* ὅτι) 11. περιτομῆς (1).  
περιτομὴν (2). | *om.* καὶ *post* λογισθῆναι | *om.* τὴν ἀντι δικαιοσύνην  
(2). 12. †καὶ τοῖς† ἀντι στοιχοῦσι | ἐν ἀκροβυστίᾳ (*om.* τῇ) 13.  
κόσμον (*om.* τοῦ) 15. οὐ δὲ 16, 17. Ἀβραάμ, (ὅς ἐστιν . . .  
ἡμῶν, καθὼς . . . τέθ. σε,) 19. κατενόησεν (*om.* οὐ) | *om.* ἤδη (2).  
22. *om.* καὶ (2).

V. 1. ἐχωμεν 2. *om.* τῇ πίστει (2). 3. καυχώμεθα (1). καυ-  
χώμενοι (2). 6. †εἰ γε† *pro* ἐτι γάρ, | ἀσθενῶν *add.* ἐτι 11. *om.*  
Χριστοῦ (2). 12. ἡμαρτον—. 13. ἐλλογᾶται 15. *om.* καὶ  
*post* οὕτως (2). 17. τῷ τοῦ ἐ. π. (1). ἐν ἐ. π. (2). | *om.* τῆς δωρεᾶς  
(2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2).

VI. 1. ἐπιμένωμεν 3. *om.* Ἰησοῦν (2). 11. *tr.* εἶναι νεκροὺς  
μὲν | *om.* τῷ Κυρίῳ ἡμῶν 12. *om.* αὐτῇ ἐν 13. ὡσεὶ *post*  
θεῷ 15. ἀμαρτήσωμεν 17. διδαχῆς, 19. *om.* εἰς τὴν  
ἀνομίαν (2).

VII. 6. *om.* ἡμᾶς (2). 8, 9. ἐπιθυμίαν, χωρὶς . . . νεκρά. ἐγὼ 13. ἐγένετο ἀντὶ θάνατος 14. σάρκινός 17. ἐνοικοῦσα 18. οὐ (πρὸ οὐχ εὐρίσκω) 20. *om.* ἐγὼ 1<sup>mo</sup> (1). *suppl.* (2). 23. τῷ νόμῳ 2<sup>do</sup> *praesent.* ἐν (1). *om.* ἐν (2). 25. χάρις δὲ πρὸ εὐχαριστῶ (1), χάρις *sine* δὲ (2). εὐχαριστῶ (3).

VIII. 1. *om.* μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα 2. †σε† *post* ἡλευθέρ. (1). †με† (2). 11. Ἰησοῦν *praesent.* τὸν | *tr.* ἐκ νεκρῶν Χριστὸν (*om.* τὸν) Ἰησοῦν | *om.* καὶ ἀπὲς τὰ θν. (2). | τοῦ ἐνοικούντος αὐτοῦ πνεύματος (1). *cum textu congruit* (2). 14. *tr.* οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσὶν 15, 16. υἰοθεσίας· ἐν . . . πατὴρ, αὐτὸ (2). 23. *tr.* ἡμεῖς καὶ (1). *om.* ἡμεῖς (2). | στενάζομεν, υἱοθ. ἀπεκδεχόμενοι τὴν 24. τίς ἐλπίζει; (1). τίς, τί καὶ ἐλπίζει; (2). τίς καὶ ὑπομένει; (3). 26. τῇ ἀσθενείᾳ | *om.* ὑπὲρ ἡμῶν 28. συνεργεῖ *add.* ὁ θεὸς (1). *om.* ὁ θεὸς (2). 34. κατακρινῶν | Χριστοῦ *add.* Ἰησοῦς (1). *om.* Ἰησ. (2). | *om.* καὶ ἀπὲς ἐγερθεὶς | ἐγερθ. *add.* ἐκ νεκρῶν (1). *om.* ἐκ νεκρῶν (2). | ὅς ἐστιν (*om.* καὶ) 35. χριστοῦ (1). θεοῦ (2). | μάχαιρα; καθὼς 36. σφαγῆς. 38. *tr.* οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις

IX. 3. *tr.* ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ 5. σάρκα, ὃ ὦν ἐπὶ πάντων, θεὸς (1). σάρκα· ὃ ὦν ἐπὶ πάντων θεὸς (2). 11. φαῦλον πρὸ κακὸν | *tr.* πρόθεσις τοῦ θεοῦ 12. ἐρρέθη 13. καθάπερ (1). καθὼς (2). 15. *tr.* Μωυσεὶ γὰρ 16. ἐλεῶντος 19. *tr.* μοι οὖν 20. *tr.* ὦ ἄνθρωπε, μενούργε σὺ 23. *om.* καὶ ἀπὲς ἵνα γν. 23, 24. δόξαν, οὐδ 24. ἐθνῶν—; 26. ἐρρέθη | αὐτοῖς *om.* (2). 27. ὑπόκριμα πρὸ κατάλ. 28. *om.* ἐν δικαιοσύνῃ· ὅτι λόγον συντεταγμένον 31. *om.* δικαιοσύνης 2<sup>o</sup>. 32. ἔργων (1). ἔργων, (2). | *om.* νόμου | *om.* γὰρ 33. *om.* πᾶς

X. 1. *om.* ἡ *post* δέσις | αὐτῶν πρὸ τοῦ Ἰσραὴλ | *om.* ἐστιν 3. *om.* δικαιοσύνην 2<sup>do</sup>. 5. *tr.* ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ (*om.* τοῦ) νόμου | *om.* αὐτὰ | ἐν αὐτῇ 9. τὸ βῆμα ἐν τῷ στόματι σου ὅτι κύριος Ἰησοῦς πρὸ ἐν τῷ στ. σου Κύριον Ἰησοῦν (1). *text.* (2). 14. ἐπικαλέσονται | πιστεύσωσιν | ἀκούσωσιν 15. κηρύξωσιν | καθάπερ (1). καθὼς (2). | *om.* εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ 17. Χριστοῦ πρὸ θεοῦ 19. *tr.* Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω 20. εὐρέθη *add.* ἐν (2). | ἐγενόμην *add.* ἐν (2).

XI. 2. γραφῇ, ὡς | Ἰσραὴλ; (*om.* λέγων) 3. *om.* καὶ *post* ἀπέκτειναν 5. λίμμα 6. *om.* εἰ δὲ ἐξ ἔργων . . . οὐκ ἔτι ἐστὶν

ἔργον 7. τοῦτο 7, 8. ἐπωρόθησαν, καθάπερ 8. ἀκούειν, ἔως  
 12. πλήρωμα αὐτῶν. 13. ὑμῖν δὲ λ. | μὲν *add.* οὖν 17. *om.* καὶ  
 post ρίψης 19. κλάδοι (*om.* οἱ) 20. ὑψηλὰ φρόνει 21. *om.*  
 μή πως | οὐδὲ σοῦ φέισεται 22. ἀποτομία post πεσόντας | σὲ χρησ-  
 τότης Θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς 23. ἐπιμένωσι 25. ἐν αὐτοῖς (1). παρ'  
 ἐ. (2). 26. *om.* καὶ ἀντε ἀποστρέψει 30. *om.* καὶ ἀντε ὑμεῖς | νῦν  
 (1). νυνὶ (2). 31. ἐλεθῶσιν *πραεμ.* νῦν

XII. 1. *tr.* τῷ θεῷ εὐάρεστον (1). εὐάρ. τ. θ. (2). 2. συναρρηματι-  
 ζεσθαι (2). | μεταμορφοῦσθαι (2). | νοῦς (*om.* ὑμῶν) 4. *tr.* πολλὰ  
 μέλη (1). *text.* (2). 5. τὸ δὲ καθ' εἰς 7. διακονίαν ἐν . . .  
 διδάσκων ἐν 8. παρακαλῶν ἐν | μεταδιδούς ἐν *etc.* 14. *om.* ὑμᾶς  
 15. *om.* καὶ ἀντε κλαίειν (1). *suppl.* (2). 20. ἀλλὰ ἐὰν *pro* ἐὰν  
 οὖν

XIII. 1. ὑπὸ Θεοῦ *pro* ἀπὸ θ. | *om.* ἐξουσίαι | Θεοῦ 2<sup>do</sup> (*om.* τοῦ)  
 3. τῷ †ἀγαθῷ ἔργῳ† | τῷ κακῷ 5. συνειδήσιν, διὰ 7.  
 ἀπόδοτε (*om.* οὖν) 8. *tr.* ἀλλήλους ἀγαπᾶν 9. *om.* οὐ ψευδο-  
 μαρτυρήσεις | *tr.* τῷ λόγῳ τούτῳ (1). τούτῳ τ. λόγ. (2). | ἐν τῷ 2<sup>do</sup> *om.*  
 (2). | ὡς σεαυτὸν 11. *tr.* ἦδη ὑμᾶς (1). ἡ. ἡμᾶς (2). 12. *om.*  
 καὶ | ἐνδυσώμεθα *add.* δὲ (1). *om.* δὲ (2). 13. ἔριδι καὶ ζήλῳ  
 (1). ἔρσι καὶ ζήλοισ (2). 14. κύρ. Ἰησ. Χρ. (1). χριστὸν  
 Ἰησοῦν (2).

XIV. 3. ὁ δὲ μὴ *pro* καὶ ὁ μὴ 4. δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος 5. ὅς  
 μὲν *add.* γὰρ (1). *om.* γὰρ (2). 6. φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων (*om.* μὴ  
 φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίου οὐ φρονεῖ. δ) 9. *om.* καὶ ἀντε ἀπέθανεν |  
*om.* καὶ ἀνέστη | ἐζησεν (*pro* ἀνέζ.) 10. Θεοῦ *pro* Χριστοῦ 12.  
*om.* οὖν (2). | *om.* τῷ θεῷ (2). 13. τῷ ἀδελφῷ *sine* πρόσκομμα *et* ἡ  
 (2). 15. εἰ γὰρ διὰ 18. ἐν τούτῳ 19. διώκωμεν (1). διώκομεν  
 (2). 21. πείν | *om.* ἡ σκανδαλίζεται ἡ ἀσθενεῖ 22. πίστιν ἣν  
 ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε κ.τ.λ.

XV. 2. *om.* γὰρ 4. εἰς τὴν ἡμ. *πραεμ.* πάντα (1). *om.* πάντα (2). |  
 ἐγράφη post διδασκ. | τῆς παρακλ. *πραεμ.* διὰ | ἔχωμεν *add.* τῆς  
 παρακλησεως (2). 5. *tr.* Ἰησοῦν Χριστόν (2). 7. ἡμᾶς (1).  
 ὑμᾶς (2). | Θεοῦ *πραεμ.* τοῦ 8. λέγω γὰρ Χριστὸν (*om.* Ἰησοῦν) |  
 γεγενῆσθαι (1). γενέσθαι (2). 9. πατέρων, τὰ . . . Θεόν καθὼς  
 11. *tr.* πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον | ἐπαινεσάτωσαν 14. γυνώσεως  
*πραεμ.* τῆς 15. τολμηροτέρως | *om.* ἀδελφοὶ | ἀπὸ *pro* ὑπὸ. 16. *tr.*  
 Χριστοῦ Ἰησ. . . 17. τὴν καύχησιν. (1). *om.* τὴν (2). | Θεόν *πραεμ.*

τὸν 18. τολμήσω (1). τολμῶ (2). | *tr.* τι λαλεῖν 19. ἀγίου *pro* θεοῦ (1). *om.* ἀγ. (2). 21. *tr.* ὄψονται οἱς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ (1). *cum textu congruit* (2). 23. ἱκανῶν *pro* πολλῶν 24. *an pro* εἶν | *om.* ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς 24, 25. ἐμπλησθῶ,—*νυν* 27. *tr.* εἰσὶν αὐτῶν 28. Σπανίαν (*om.* τήν) 29. *om.* τοῦ εὐαγγελίου τοῦ 30. *om.* ἀδελφοί (2). 31. *om.* ἵνα ἀντὶ ἡ διακονία | *tr.* τοῖς ἀγίοις γίνηται 32. ἐλθὼν . . . †θεοῦ† *sine* καὶ (1). *cum textu congruit* (2).

XVI. 1. οὖσαν *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 2. *tr.* προσδέξασθε αὐτήν (1). αὐτήν προσδέξ. (2). | αὐτὴ ἀντὶ προστάτις | *tr.* ἐμοῦ αὐτοῦ 3. Πρίσκαν *pro* Πρίσκιλλαν 5. Ἀσίας *pro* Ἀχαΐας 6. Μαρίαν | εἰς ὑμᾶς 7. γέγοναν 8. Ἀμπλιᾶτον 14. *tr.* Ἑρμῆν . . . Ἑρμᾶν 16. ἐκκλησῖαι *add.* πᾶσαι 17. ἐκκλίνετε 18. *om.* Ἰησοῦ 19. *tr.* ἐφ' ὑμῖν (*om.* τὸ) οὖν χαίρω | *om.* μὲν (2). 20. *om.* Χριστοῦ (1). *suppl.* (2). 21. δσπάζεται | *om.* μου *post* συνεργός (2). 22. *tr.* ὅλης τῆς ἐκκλησίας 24. *totum versum om.* 27. *om.* φ (2). | *om.* *subscr.*

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2). 2. αὐτῶν καὶ (*om.* τε) 4. θεῷ (*om.* μου) 8. *om.* Χριστοῦ (2). 13. χριστός. (1). χριστός; (2). | περὶ *pro* ὑπὲρ (2). 14. *om.* τῷ θεῷ (1). *suppl.* (2). | Γαίον 15. ἐβαπτίσθητε 20. *om.* τούτου *post* κόσμου 22. σημεῖα 23. ἔθνεσιν *pro* Ἑλλήσι 25. *om.* ἐστὶ 2<sup>do</sup>. 27. *tr.* κατασχύνῃ τοὺς σοφοὺς 28. *om.* καὶ ἀντὶ τὰ μὴ ὄντα 29. ἐνώπιον τοῦ θεοῦ 30. *tr.* σοφία ἡμῖν | θεοῦ, δικαιοσύνη (1). θεοῦ δικ. (2).

II. 1. μυστήριον (1). μαρτύριον (2). 2. *tr.* ἐκρινά τι εἶδέναι (*om.* τοῦ) 4. πιθοῖς | *om.* ἀνθρωπίνης 7. *tr.* θεοῦ σοφίαν 9. ὅσα (ἀντὶ ἡτοίμασεν) 10. ἡμῖν γὰρ (1). ἡμ. δὲ (2). *tr.* ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς | *om.* αὐτοῦ 11. οὐδεὶς ἔγνωκεν 13. *om.* Ἁγίου | πνευματικοῖς (1). πνευματικῶς 15. ἀνακρ. μὲν πάντα (1). ἀν. τὰ π. (2). ἀν. πάντα (3).

III. 1. σαρκίνοις 2. *om.* καὶ | ἐδύνασθε | οὐδὲ | *om.* ἐτι 1<sup>ma</sup> (2). 3. *om.* καὶ διχοστασίαι 4. οὐκ ἀνθρωποὶ *pro* οὐχὶ σαρκικοί 5. *tr.* τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δὲ ἐστὶν Παῦλος; | *om.* ἀλλ' ἢ | ἔδωκεν. 10. ἔθηκα 11. Ἰησοῦς Χριστός (*om.* ὁ) 12. *om.* τούτον | χρυσίον



(1). χρυσίον καὶ (2). | ἀργύριον 13. πῦρ *add.* αὐτὸ 14.  
μενεῖ | ἐποικαδόμησεν 16. ἐστὲ | *τρ.* ἐν ὑμῖν οἰκεῖ (1). οἶκ. ἐν ὑμ.  
(2). 22. *ομι.* ἐστίν

IV. 2. ὧδε λοιπὸν 8. Ἀπολλῶν | ὑπὲρ ἃ γέγραπται (*ομι.*  
φρονεῖν) 8. *κεκ.* ἐστέ; ἤδη ἐπλουτήσατε; χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύ-  
σατε; 9. *ομι.* ὅτι *ἀπτε* ὁ θεὸς | ἀπέδειξεν, ὡς (2). 11. γυμνιτεύομεν  
13. δυσφημούμενοι *προ* βλασφ. 14. νοουθετῶν 17. τοῦτο *add.*  
αὐτὸ (2). | *τρ.* ἐστίν μου τέκνον | Χριστῷ *add.* Ἰησοῦ (1). *ομι.*  
Ἰησ. (2).

V. 1. *ομι.* ὀνομάζεται 2. ἀρθῇ *προ* ἐξαρθῇ | πράξας *προ* ποιήσας  
3. *ομι.* ὡς *post* γάρ 4. *ομι.* ἡμῶν <sup>1mo</sup> (2). | *ομι.* Χριστοῦ *bis* 5.  
*ομι.* Ἰησοῦ (1). *μερρί.* (2). 7. *ομι.* οὖν | *ομι.* ὑπὲρ ἡμῶν 8.  
παλαιῶ μηδὲ (1). παλαιῶ, μὴ (2). 10. *ομι.* καὶ *ad initt.* | πλεον.  
καὶ ἀρπαξιν | ὀφείλετε 11. νῦν 12. *ομι.* καὶ 13. *ομι.* καὶ |  
ἐξάρατε

VI. 2. οὐκ οἴδατε *πραεμ.* ἡ | κρινούσιν (1). κρίνουσιν (2). 4.  
καθίσετε; 5. ἐν *προ* ἐστίν | οὐδεὶς σοφὸς *προ* σ. οὐδὲ εἰς | αὐτοῦ,  
7. *ομι.* ἐν *ἀπτε* ὑμῖν 8. τοῦτο *προ* ταῦτα 9. *τρ.* θεοῦ βασιλείαν  
10. οὐ μέθυσοι | *ομι.* οὐ *ἀπτε* κληρόνομ. 11. κυρίου *add.* ἡμῶν (1).  
*ομι.* ἡμῶν (2). | Ἰησ. *add.* Χριστοῦ 14. ἐξεγερεῖ (1). ἐξήγειρεν (2).  
15. ἐστίν; 19. *τρ.* πνεύματος ἁγίου ἐστίν (2). | θεοῦ; | ἐαυτῶν,  
20. *ομι.* καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

VII. 1. ἐγράψατε (*ομι.* μοι) 3. ὀφειλὴν *προ* ὀφειλομένην εὐνοίαν  
5. μήτι ἐκ *since* ἂν (2). | σχολάσητε | *ομι.* τῇ νηστείᾳ καὶ | ἦτε *προ*  
συνέρχασθε | *ομι.* ὑμῶν (2). 7. δὲ *προ* γὰρ | *τρ.* ἔχει χάρισμα | ὁ μὲν  
... ὁ δὲ 8. *ομι.* ἐστίν 9. γαμῆν (1). γαμήσαι (2). 11.  
—ἐὰν δὲ ... καταλλαγῇτω, — 12. *τρ.* λέγω ἐγὼ | αὕτη 13. οὗτος  
*προ* αὐτὸς | ἀφιέτω τὸν ἄνδρα (*προ* ἀφ. αὐτόν) 14. ἀδελφῷ *προ*  
ἀνδρί 15. κέκληκεν ὑμᾶς (1). *κεκλ.* ἡμᾶς (2). 17. μεμέρικεν (1).  
ἐμέρισεν (2). | *τρ.* ὁ κύριος ... ὁ θεός 18. ἐν ἀκροβ. κέκληται τις;  
22. ὁμοίως ὁ (*ομι.* καὶ) 24. παρὰ θεῷ (*ομι.* τῷ) 26. γαμή-  
σης | *ομι.* ἡ *ἀπτε* παρθένος (2). 29. *τρ.* συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ  
λοιπὸν ἵνα (1). | *συν.* ἐστίν τὸ λοιπόν, ἵνα (2). 31. τὸν κόσμον (*ομι.*  
τούτῳ) 32, 33. ἀρέσῃ *bis* 33, 34. γυναικί, καὶ μεμέρισται. καὶ  
ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεμινῶ κ.τ.λ. | *ομι.* καὶ *post* ἁγία (2).  
| σώματι ... πνεύματι *πραεμ.* τῷ *bis* | ἀρέσῃ 35. σύμφορον | εὐπάρ-  
εδρον *προ* εὐπρος. 37. *τρ.* ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος | ἐν τῇ

ἰδία καρδιά (ομι. αὐτοῦ) | τηρεῖν (ομι. τοῦ) | ποιήσει 38. γαμίζαν  
add. τὴν ἑαυτοῦ παρθένον (1). τὴν παρθένον ἑαυτοῦ (2). | ποιεῖ (1).  
ποιήσει (2). | καὶ ὁ *pro* ὁ δὲ | γαμίζαν | ποιήσει 39. ομι. νόμφ | ομι.  
αὐτῆς *ante* ἐλευθέρα 40. δοκῶ γὰρ (1). δ. δὲ (2).

VIII. 2. εἰ τις (ομι. δὲ) δοκεῖ ἐγνωσκέναι τι, οὕπω (ομι. οὐδέν) ἔγνω  
καθὼς κ.τ.λ. 4. ομι. ἕτερος *post* θεὸς 5. ἐπὶ γῆς (ομι. τῆς) 6.  
ομι. ἀλλ' (2). | δι' οὗ (1). δι' ὧν (2). 7. συνηθεία *pro* συνειδῆσει |  
*tr.* ἕως ἄρτι τοῦ εἰδῶλου 8. παραστήσει | ομι. γὰρ | *tr.* μὴ φάγωμεν,  
ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν. 9. ἀσθενέσιν 10.  
ομι. σὲ (2). | εἰδωλίφ 11. ἀπόλλυται γὰρ *pro* καὶ ἀπολείται | *tr.*  
ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνῶσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὧν κ.τ.λ. | ἀπέθανεν.

IX. 1. *tr.* ἐλεύθερος . . . ἀπόστολος | ομι. Χριστὸν 2. μου τῆς  
*pro* τῆς ἐμῆς 3. *tr.* ἀνακρίνουσιν ἐστιν αὕτη 4. πεῖν 6.  
ομι. τοῦ 7. καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ | ομι. ἡ *ante* τίς ποιμ. (2). 8.  
*tr.* καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ 9. φιμώσεις (1). κημώσεις (2). 10.  
*tr.* ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι | *tr.* ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν (ομι. τῆς ἐλπίδος  
αὐτοῦ) 12. *tr.* ὑμῶν ἐξουσίας | *tr.* μὴ τινα ἐνκοπήν 13. ἐκ τοῦ  
ἱεροῦ *πρασι*. τὰ | παρεδρεύοντες 15. Ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ  
τούτων | ἀποθανεῖν ἢ— | οὐδεὶς κενώσει *pro* ἵνα τις κενώσῃ 16. οὐαί  
γάρ μοι | εὐαγγελίσωμαι (1). εὐαγγελίζωμαι (2). 18. τίς οὖν  
μού | ομι. τοῦ Χριστοῦ 20. ὡς ὑπὸ νόμον add. μὴ ὧν αὐτὸς ὑπὸ  
νόμον 21. θεοῦ | Χριστοῦ | κερδανῶ τοὺς ἀνόμους 22. ομι. ὡς  
*ante* ἀσθενῆς | πάντα (ομι. τὰ) 23. πάντα *pro* τούτου

X. 1. Οὐ θέλω γὰρ 2. ἐβαπτίσαντο (1). ἐβαπτίσθησαν (2).  
3. ομι. τὸ αὐτὸ (2). | *tr.* πνευματικὸν βρῶμα 4. πνευματικὸν ἔπιον  
πόμα | *tr.* πέτρα δὲ 7. ὥσπερ *pro* ὡς | πεῖν 8. ομι. ἐν (1).  
*συρρλ.* (2). 9. κύριον *pro* Χριστὸν | ομι. καὶ *post* καθὼς | ἐπείρασαν  
(1). ἐξεπείρασαν (2). | ἀπόλλυντο 10. καθάπερ τινες 11. ταῦτα  
δὲ (ομι. πάντα) τυπικῶς συνέβαινε | κατήντηκεν 13. *tr.* πειρασθῆναι  
ὑμᾶς (2). | ομι. ὑμᾶς *post* δύνασθαι 16. *tr.* ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ  
χριστοῦ 18. οὐχ (1). οὐχί (2). 19. *tr.* εἰδολόθυτον . . . εἰ-  
δωλόν 20. θύουσιν *bis* | ομι. τὰ ἔθνη (2). *tr.* καὶ οὐ θεῶ θύουσιν  
23. ομι. μοι *bis* 24. ομι. ἕκαστος 26. *tr.* κυρίου γὰρ 27. εἰ  
τις (ομι. δὲ) 28. ἱερόθυτὸν *pro* εἰδωλόθυτὸν | ομι. τοῦ γὰρ Κυρίου  
ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς 30. εἰ ἐγὼ (ομι. δὲ) 32. *tr.* καὶ  
Ἰουδαῖοι γίνεσθε 33. σύμφορον

XI. 2. ομι. ἀδελφοὶ 3. ὁ χριστός (1). Χριστός (2). | τοῦ

χριστοῦ 5. αὐτῆς (1). ἐαυτῆς (2). 7. γυνὴ *πραεσι*. ἡ 11.  
*tr.* γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὕτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς 14. *om.* ἡ *ante*  
οὐδὲ | *tr.* ἡ *φύσας* αὐτῇ 17. παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶν (2). 18.  
ἐν ἐκκλησίᾳ (*om.* τῇ) 19. ἵνα *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 22. *tr.*  
εἶπω ὑμῖν | ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ 23. παρεδίδοτο 24. *om.* Λά-  
βετε, φάγετε | *om.* κλῶμενον 25, 26. ἐὰν *pro* ἂν *bis* 26. *om.*  
τούτου | ἄχρι οὗ (*om.* ἂν) 27. *om.* τούτου | αἵματος *πραεσι*. τοῦ  
29. *om.* ἀναξίως | *om.* τοῦ Κυρίου 31. εἰ δὲ 34. εἰ τις (*om.* δὲ)

XII. 2. ἴδι *add.* ὅτε† 3. ΑΝΑΘΕΜΑ ΙΗΣΟΥΣ | ΚΤΡΙΟΣ  
ΙΗΣΟΥΣ 5. εἰσὶν 6. καὶ ὁ (1). ὁ δὲ (2). | *om.* ἐστι 9.  
ἐτέρῳ (*om.* δὲ) | ἐνὶ *pro* αὐτῷ 2<sup>do</sup>. 10. ἄλλῳ *προφ.*, ἄλλῳ *διακρ.* (2).  
| ἐτέρῳ γένει (*om.* δὲ) 12. *tr.* πολλὰ ἔχει | *om.* τοῦ ἐνὸς 13.  
*om.* *eis* *ante* ἐν πνεύμα 18. νῦν (1). νυνὶ (2). 19. *om.* τὰ (2).  
20. *om.* μὲν (1): *suppl.* (2). 21. *om.* δὲ (2). | ὀφθαλμοὺς *πραεσι*. ὁ  
24. ὑστερουμένῳ 26. *om.* ἐν *post* δοῖσεται 28. ἔπειτα *pro*  
εἶτα | ἀντιλήμψεις 31. μέισονα *pro* κρείττονα: *ad hoc verbum*  
*explicit cap. xii. ; et incipit xiii. i. | ad* Καὶ ἔτι

XIII. 2. οὐθέν 3. ἵνα καυχῆσθαι 4. ζῆλοι, οὐ *περπ.* (*om.*  
ἡ ἀγάπη) 5. τὰ ἐαυτῆς (1). τὸ μὴ ἐαυτῆς (2). 8. πίπτει | *προ-*  
φητεία, καταργηθήσεται (2). 10. *om.* τότε 11. *tr.* ἐλάλουν ὡς  
νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμεν ὡς νήπιος | ὅτε γέγονα (*om.* δὲ)

XIV. 2. θεῷ (*om.* τῷ) 5. μέισον δὲ ὁ 6. νῦν 8. *tr.*  
σάλπιγγε φωνὴν (1). φων. σάλπ. (2). 10. εἰσὶν ἐν κόσμῳ | *om.*  
αὐτῶν 13. διὸ *pro* διότι 14. *om.* γὰρ (2). 15. *om.* δὲ *post* ψαλῷ  
2<sup>do</sup> (2). 16. εὐλογῆς ἐν πνεύματι (1). εἶτα (2). *omisso* ἐν | εὐχα-  
ριστίᾳ; . . . οἶδεν 18. θεῷ (*om.* μου) | γλώσσῃ (2). | λαλῷ 19.  
λόγους τῷ νοῦ μου 21. χεῖλεσιν ἐτέρων 23. *tr.* λαλῶσιν  
γλώσσας 25. *om.* καὶ οὕτω *ante* τὰ κρυπτὰ | *tr.* ὄντως ὁ θεὸς  
26. *om.* ὑμῶν | *tr.* ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσας 28. ἐρμηνευτῆς (2).  
31-34. παρακαλῶνται, (καὶ . . . εἰρήνης,) ὡς . . . ἁγίων. Αἱ κ.τ.λ. (1).  
παρακαλῶνται, καὶ . . . εἰρήνης. Ὡς . . . ἁγίων, αἱ κ.τ.λ. (2). 34.  
*om.* ὑμῶν | ἐπιτρέπεται | ὑποτασσέσθαι 35. μαρθάνειν (1).  
μαθεῖν (2). | γυναικὶ | *tr.* λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ 37. κυρίου (*om.* τοῦ) |  
ἐστὶν ἐντολὴ 38. ἀγνοεῖται (1). ἀγνοεῖται (2). 39. ἀδελφοί  
*add.* μου | *tr.* μὴ κωλύετε γλώσσας 40. πάντα *add.* δὲ

XV. 2. ὑμῖν, εἰ 4. τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ 5. εἶτα (1). ἔπειτα (2).  
6. πλείονες | *om.* καὶ 7. εἶτα *ante* τ. ἀποστ. (1). ἔπειτα (2). 10.

οι. ἡ αὐτὴ σὺν ἐμοί (1). *suppl.* (2). 12. *tr.* λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινὲς  
 14. ἄρα *add.* καὶ (2). | κενῇ (οι. δὲ) | πίστις ἡμῶν (1). π. ὑμῶν (2).  
 17. πίστις ὑμῶν *add.* ἐστίν (1). *οι.* ἐστίν (2). 19. *tr.* ἐν Χριστῷ  
 ἡλπιότες ἐσμὲν 20. *οι.* ἐγένετο 21. θάνατος (οι. δ) 23.  
 Χριστοῦ *πρασι.* τοῦ 24. παραδιδῶ 25. οὐ θῆ (οι. ἂν) 27.  
 ὅτι πάντα *post* εἶπη (1). Πάντα (2). 28. *οι.* καὶ ἀπὲς αὐτοῦ (2). |  
 θεὸς πάντα (οι. τὰ) 29. βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν (*pro* τῶν νεκρῶν)  
 31. ὑμετέραν | καύχῃσιν *add.* ἀδελφοί 32. ὄφελος; εἰ νεκρὰ οὐκ  
 ἐγείρονται, φάγωμεν 33. χρηστὰ 34. λαλῶ 36. ἄφρων  
 38. *tr.* διδωσιν αὐτῷ | ἴδιον *οι.* τὸ 39. *οι.* σὰρξ ἀπὲς ἀνθρώπων,  
*sed add.* ἀπὲς πτηνῶν. | *tr.* σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων 44. Εἰ  
 ἔστιν σ. ψ., ἔστιν καὶ πνευματικόν (οι. σῶμα 2<sup>do</sup>) 47. *οι.* ὁ Κύριος  
 49. φορέσωμεν (1). φορέσομεν (2). 50. δύναται 51. πάντες  
 οὐ (οι. μὲν) 54. *οι.* τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσθαι ἀφθαρσίαν  
 καὶ (1). *suppl.* (2). | ἀθανάσιαν *πρασι.* τὴν (1). *οι.* τὴν (2). 55.  
*tr.* νίκος . . . κέντρον | θάνατε *bis* (2<sup>do</sup> *pro* αἵδε)

**XVI.** 2. σαββάτον | ἔτι ἔαν | εὐδοῶται (1). εὐδοῶθῃ (2). 3.  
 ἐπιστολῶν, τούτους 4. *tr.* ἄξιον ἧ 6. καταμενῶ | *οι.* καὶ (1).  
*suppl.* (2). 7. ἐλπίζω γὰρ | ἐπιτρέψῃ 10. ὥς ἐγώ (1). ὥς καὶ γὰρ  
 (2). 17. φορουνάτου | τὸ ὑμέτερον (1). τὸ ὑμῶν (2). 19.  
 ἀσπάζεται 2<sup>do</sup>. | Πρίσκα *pro* Πρίσκιλλα 22. *οι.* Ἰησοῦν Χριστὸν  
 23. *οι.* Χριστοῦ 24. *οι.* ἀμὴν. | *οι.* *subscr.*

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 5. χριστοῦ 2<sup>do</sup> *πρασι.* τοῦ 6, 7. εἴτε  
 δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακα-  
 λούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν  
 αὐτῶν παθημάτων ἃν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ  
 ὑμῶν· εἰδότες κ.τ.λ. (1). εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλή-  
 σεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ἃν καὶ ἡμεῖς  
 πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἴτε παρακαλούμεθα  
 ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἰδότες κ.τ.λ. (2). 7. ὥς  
*pro* ὥσπερ 8. ὑπὲρ τῆς θλίψεως (1). περὶ τῆς θλ. (2). | *οι.* ἡμῖν  
*tr.* ὑπὲρ δυνάμιν ἐβαρῆθημεν 10. ῥύσεται *pro* ῥύεται | *οι.* ὅτι (2).  
 12. ἀγγέλητι *pro* ἀπλόγητι | εὐκρινίᾳ τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ (1) *similiter*,

*omisso* καὶ (2). 13. ὅτι ἕως (*om.* καὶ) 14. κυρίου *add.* ἡμῶν  
15. *tr.* πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν | χαρὰν (1). χάριν (2). | σχῆτε  
17. βουλόμενος 18. ἔστιν *pro* ἐγένετο 19. *tr.* τοῦ θεοῦ γὰρ  
Χριστοῦς Ἰησοῦς 20. διὰ καὶ δι' αὐτοῦ *pro* καὶ ἐν αὐτῷ 22. *om.* ὁ (2).

II. 1. ἔκρινα γὰρ (1). ἔκρινα δὲ (2). | *tr.* ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν  
2. *om.* ἔστιν 3. *om.* ὑμῖν *post* ἔγραψα | λύπην σχῶ 7. *om.* μᾶλλον  
(1). *suppl.* (2). 9. ἢ *pro* εἰ (2). 10. *tr.* ὁ (*pro* ᾧ) κεχάρισμαι,  
εἴ τι 16. θανάτου . . . ζωῆς *πρασι.* ἐκ *dis* 17. κατέναντι θεοῦ  
*pro* κατενώπιον τοῦ Θ.

III. 1. ἡ *pro* εἰ | *om.* συστατικῶν 2<sup>do</sup>. 3. ὅφ' ἡμῶν *add.* καὶ (2).  
| † πλαζὶν καρδιαῖς σαρκίναῖς † 4. θεόν. οὐχ (1). θεόν, οὐχ (2). 5.  
*tr.* ἀφ' ἐαυτῶν ἱκανοὶ ἔσμεν (1). *ita* (2) *sed* ἔσμεν, | ἐξ αὐτῶν 7.  
*om.* ἐν *ante* λίθοις 9. εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ (2). | *om.* ἐν *ante* δόξῃ  
10. οὐ *pro* οὐδὲ 13. πρόσωπον αὐτοῦ 14. σήμερον *add.* ἡμέρας |  
μένει μὴ 15. ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται 16. δὲ ἐὰν (1). δ' ἂν (2).  
17. † Κυρίου† | *om.* ἐκεῖ 18. καθάπερ (1). καθάσπερ (2).

IV. 1. ταύτην καθὼς | ἐγκακοῦμεν 2. συνιστάνοντες 4. *om.*  
αὐτοῖς 5. *tr.* Ἰησοῦν Χριστὸν (2). | διὰ Ἰησοῦ (2). 6. λάμπει |  
*om.* Ἰησοῦ 10. *om.* Κυρίου 12. ὁ θάνατος (*om.* μὲν) 14. *om.*  
κύριον (2). | σὺν *pro* διὰ 16. ἐγκακοῦμεν | ἔσω ἡμῶν *pro* ἔσωθεν  
17. *om.* ἡμῶν *post* θλίψεως (1). *suppl.* (2).

V. 3. εἰ γε (1). εἰ περ (2). 4. ἐφ' ᾧ *pro* ἐπειδὴ 5. ὁ δοὺς  
(*om.* καὶ) 10. φαῦλον *pro* κακόν 12. οὐ πάλιν (*om.* γὰρ) | διδόν-  
τες ὑμῖν | καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ 15. ὅτι εἰς (*om.* εἰ) 16. εἰ καὶ (*om.*  
δὲ) 17. καινὰ (*om.* τὰ πάντα) 18. *om.* Ἰησοῦ 21. *om.* γὰρ

VI. 4. συνιστάνοντες 14. ἀνομία, ἡ τίς κοινωνία 15.  
Χριστοῦ | πιστοῦ (2). 16. ἡμεῖς γὰρ . . . ἔσμεν | ἔσονται μου

VII. 3. *tr.* πρὸς κατάρκισιν οὐ 8. († βλέπω† (*om.* γὰρ) . . .  
ὑμᾶς, νῦν 10. ἀμεταμέλητον ἐργάζεται 11. *om.* ὑμᾶς *post* λυπη-  
θῆναι | τῷ πράγματι (*om.* ἐν) 12. ἀδικήσαντος *add.* ἀλλ' (1). *om.*  
ἀλλ' (2). 13. παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ π. ἡμῶν περισσοτέρως  
(*om.* δὲ) 14. *om.* ἡ *ante* ἐπὶ Τίτου (1). *suppl.* (2).

VIII. 2. τὸ πλοῦτος 3. καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι μετὰ 4.  
ἀγίους, — | *om.* δέξασθαι ἡμᾶς 7. ἡμῶν ἐν ὑμῖν (1). ὑμῶν ἐν ἡμῖν  
(2). 9. *om.* Χριστοῦ (2). 12. *om.* τις 13. ὑμῖν (*om.* δὲ) |  
θλίψις ἀλλ' ἐξ ἰσότητος ἐν (1). θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος ἐν (2). 19.  
— οὐ μόνον . . . προθυμίαν ἡμῶν (*pro* ὑμῶν), — | ἐν *pro* σὺν | *om.*

αὐτοῦ 21. προνοοῦμεν γὰρ καλὰ 24. ἐνδείξασθε (1). ἐνδεικνύ-  
μενοι (2). | *ομι.* καὶ 2<sup>do</sup>.

ΙΧ. 2. τὸ ὑμῶν ζῆλος 4. *ομι.* τῆς καυχήσεως 5. προσηγγ-  
γελμένην | ὡς *pro* ὥσπερ 7. προήρηται 8. δυνατεῖ δὲ ὁ θ.  
10. χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ . . . αὐξήσει 11. τῷ θεῷ (1). θεοῦ *sine*  
*articulo* (2). 12. — ὅτι . . . τῷ θεῷ, — 15. Χάρις (*ομι.* δὲ)

Χ. 7. βλέπετε. | ἐφ' (*pro* ἀφ') ἐαυτοῦ | *ομι.* Χριστοῦ *post* ἡμεῖς  
8. *ομι.* τε (2). | *ομι.* καὶ ἀπὲς περισσ. | κύριος (*ομι.* ἡμῖν) 10. *τρ.*  
ἐπιστολαὶ μὲν | φησὶν (1). φασὶν (2). 12. συνιᾷσιν 13. οὐκ  
14. — οὐ γὰρ . . . τοῦ Χριστοῦ — | *ἔλεπ* ὡς γὰρ (*pro* οὐ γὰρ ὡς) . . .  
ὑπερεκτείνωμεν ἑαυτούς; (2). 18. συνιστάνων

ΧΙ. 1. μικρόν τι ἀφροσύνης 3. *τρ.* ἐξηπάτησεν Ἐδαν | *ομι.*  
οὕτω | ἀπλότητος *add.* καὶ τῆς ἀγνότητος (1). *ομι.* καὶ τῆς ἀγν. (2). |  
τὸν Χριστόν (1). Χριστόν (2). 4. ἀνέχεσθε (1). ἀνείχεσθε (2).  
6. φανερώσαντες 8. οὐθενός 9. *τρ.* ἐμαυτὸν ὑμῖν 10. φραγή-  
σεται 14. καὶ οὐ θαῦμα, αὐτὸς 16. *τρ.* κἀγὼ μικρόν τι 17. *τρ.*  
κατὰ κύριον λαλῶ 18. *ομι.* τὴν (2). 20. *τρ.* εἰς πρόσωπον ὑμᾶς  
21. ἡσθενήκαμεν 23. ὑπερ | *τρ.* ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πλη-  
γαῖς ὑπερβαλλόντως 25. ἐραβδίσθην 27. *ομι.* ἐν ἀντε κόπῳ  
28. ἡ ἐπίστασις μοι ἢ κ.τ.λ. 30. *ομι.* μου (2). 31. *ομι.* ἡμῶν |  
*ομι.* Χριστοῦ 32. Ἀρέτα | *τρ.* πόλιν Δαμασκηνῶν | *ομι.* θέλων

ΧΙΙ. 1. Καυχᾶσθαι δεῖ οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς (1).  
Καυχᾶσθαι δὲ οὐ συμφ. κ.τ.λ. (2). 3. χωρὶς *pro* ἐκτός | *ομι.* οὐκ  
οἶδα (2). 5. *ομι.* μου 6. ἀκούει (*ομι.* τι) 6, 7. † ἐμοῦ, καὶ  
. . . ἀποκαλύψω. διὸ ἵνα μὴ ὑπ. . . . ὑπεραίρωμαι † 7. Σατανᾶ 9.  
δύναμις (*ομι.* μου) | τελεῖται | ἀσθενείας (*ομι.* μου) 10. ἐν διαγμοῖς  
καὶ στενοχωρίαις (1). ἐν διαγ., ἐν στεν. (2). 11. *ομι.* καυχώμενος |  
οὐδὲν γὰρ ὕστ. (1). οὐδὲν γὰρ τι ὕστ. (2). 12. *ομι.* ἐν ἀντε ση-  
μείοις | *add.* τε *post* σημ. (1). *ομι.* τε (2). 13. ἡσώσθητε 14.  
τρίτον *add.* τοῦτο | *ομι.* ὑμῶν *post* καταναρκήσω 15. ὑμῶν. εἰ (*ομι.*  
καὶ) περ. ὑμ. ἀγαπῶ. ἡσσον ἀγαπῶμαι; (1). *cum textu congruit* (2)  
*sed* *ομι.* καὶ 19. Πάλαι *pro* Πάλιν | κατέναντι *pro* κατενώπιον | θεοῦ  
(*ομι.* τοῦ) 20. ἔμς, ζῆλος 21. ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με

ΧΙΙΙ. 2. *ομι.* γράφω 3, 4. ὑμῖν, καὶ γὰρ (*ομι.* εἰ) ἔστ. 4.  
ἀσθ. σὺν αὐτῷ (2). | ζήσομεν | *ομι.* εἰς ὑμᾶς (2). 5. *τρ.* Χριστὸς Ἰη-  
σοῦς (2). ὑμῖν; (*ομι.* ἐστίν) 7. εὐχόμεθα 9. τοῦτο καὶ (*ομι.* δὲ)  
10. *τρ.* ὁ κύριος ἔδωκέν μοι 13. *ομι.* Χριστοῦ | *ομι.* ἀμήν. | *ομι.* subscr.

29. *om.* πονηρία | πονηρία πλεονεξία κακία (1). *tr.* κακία πονηρία πλεονεξία (2). πονηρία κακία πλεονεξία (3). 31. *om.* ἀσπόνδους  
32. ἐπιγόντες (1). ἐπιγινώσκοντες (2). | †οἱ οἱ τὰ τ. . . . συνευδο-  
κοῦσιν τοῖς†

II. 2. οἶδαμεν δὲ (1). οἶδ. γὰρ (2). 8. *om.* μὲν *post* ἀπειθ. | *tr.*  
ὀργή καὶ θυμός 19. νόμου (*sine* τοῦ) *bis* | *om.* τῷ ἀντι θεῷ (2).  
14. ποιῶσιν 16. ἐν ᾗ ἡμέρα (1). ἐν ἡμέρᾳ ᾗ (2). ἐν ἡμέρᾳ ὅτε  
(3). | κρίνει (1). κρινεῖ (2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (1). Ἰησ. Χρ. (2).  
17. Εἰ δὲ *pro* ἴδε | νόμῳ (*om.* τῷ) 20, 21. νόμῳ—δ οὖν 26.  
οὐχ *pro* οὐχὶ 27. παραβάτην νόμου.

III. 2. *om.* γὰρ (2). 3. τί γάρ; εἰ ἡπ. τινες, μὴ κ.τ.λ. 4.  
καθάπερ *pro* καθὼς | νικήσεις 7. εἰ δὲ ἡ (1). | *text.* (2). 7, 8.  
κρίνομαι, καὶ | *om.* καὶ *post* βλασφ. (2). 11. *om.* ὁ ἀντι συνίων αἰτμε  
ἀντι ἐκς. (1). *suppl.* (2). | ἐκζητῶν (1). ζητῶν (2). 12. ἠχρεώθησαν |  
ποιῶν *φρασι.* ὁ (2). | χρηστότητα *ξως sine* οὐκ ἔστιν (2). 14. στόμα  
ἀδ. αὐτῶν (2). 19. λέγει τοῖς . . . λαλεῖ, ἵνα 22. *om.* Ἰησοῦ  
(2). | *om.* καὶ ἐπὶ πάντας 25. *om.* τῆς ἀντι πίστεως (1). *suppl.*  
(2). | αὐτοῦ διὰ τὴν 26. ἐνδειξιν *φρασι.* τὴν 28. γὰρ *post* λογίς.  
(1). *text.* (2). | *tr.* δικαιούσθαι πίστει 29. μόνον (1). μόνων  
(2). | οὐχὶ καὶ (*om.* δὲ) 30. εἴπερ 31. ἰσχύνομεν

IV. 1. *om.* εὐρηκέναι (1). | *ins.* ἀντι Ἀβραάμ (2). | προπάτορα  
2, 3. καύχημα· ἀλλ' . . . θεόν (*om.* τὸν), τί 4. ὀφείλημα (*om.* τὸ) 8.  
οὐ *post* ἀνὴρ (1). ᾧ (2). 9. ἐλογίσθη (*om.* ὅτι) 11. περιτομῆς (1).  
περιτομήν (2). | *om.* καὶ *post* λογισθῆναι | *om.* τὴν ἀντι δικαιοσύνην  
(2). 12. †καὶ τοῖς† ἀντι στοιχοῦσι | ἐν ἀκροβυστίᾳ (*om.* τῇ) 13.  
κόσμου (*om.* τοῦ) 15. οὐ δὲ 16, 17. Ἀβραάμ, (ὅς ἐστιν . . .  
ἡμῶν, καθὼς . . . τέθ. σε,) 19. κατενόησεν (*om.* οὐ) | *om.* ἤδη (2).  
22. *om.* καὶ (2).

V. 1. ἔχωμεν 2. *om.* τῇ πίστει (2). 3. καυχώμεθα (1). καυ-  
χώμενοι (2). 6. †εἰ γε† *pro* ἔτι γὰρ, | ἀσθενῶν *add.* ἔτι 11. *om.*  
Χριστοῦ (2). 12. ἡμαρτον—. 13. ἐλλογᾶται 15. *om.* καὶ  
*post* οὕτως (2). 17. τῷ τοῦ ἐ. π. (1). ἐν ἐ. π. (2). | *om.* τῆς δωρεᾶς  
(2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2).

VI. 1. ἐπιμένωμεν 3. *om.* Ἰησοῦν (2). 11. *tr.* εἶναι νεκροῦς  
μὲν | *om.* τῷ Κυρίῳ ἡμῶν 12. *om.* αὐτῇ ἐν 13. ὥσπερ *post*  
θεῷ 15. ἀμαρτήσωμεν 17. διδαχῆς, 19. *om.* εἰς τὴν  
ἀνομίαν (2).

VII. 6. *om.* ἡμᾶς (2). 8, 9. ἐπιθυμίαν, χωρὶς . . . νεκρά. ἐγὼ  
 13. ἐγένετο ἀντὶ θάνατος 14. σάρκενός 17. ἐνοικουῦσα 18. οὐ (*pro*  
 οὐχ εὐρίσκω) 20. *om.* ἐγὼ 1<sup>mo</sup> (1). *syrrl.* (2). 23. τῷ νόμῳ  
 2<sup>do</sup> *praesi.* ἐν (1). *om.* ἐν (2). 25. χάρις δὲ *pro* εὐχαριστῶ (1),  
 χάρις *sine* δὲ (2). εὐχαριστῶ (3).

VIII. 1. *om.* μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα  
 2. †σε† *post* ἡλευθέρ. (1). †με† (2). 11. Ἰησοῦν *praesi.* τὸν | *tr.* ἐκ  
 νεκρῶν Χριστὸν (*om.* τὸν) Ἰησοῦν | *om.* καὶ ἀπὲς τὰ θν. (2). | τοῦ  
 ἐνοικούντος αὐτοῦ πνεύματος (1). *cui textu congruit* (2). 14. *tr.*  
 οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσὶν 15, 16. υἰοθεσίας ἐν . . . πατρί, αὐτὸ (2).  
 23. *tr.* ἡμεῖς καὶ (1). *om.* ἡμεῖς (2). | στενάζομεν, υἱοθ. ἀπεκδεχόμενοι  
 τὴν 24. τίς ἐλπίζει; (1). τίς, τί καὶ ἐλπίζει; (2). τίς καὶ ὑπο-  
 μένει; (3). 26. τῇ ἀσθενείᾳ | *om.* ὑπὲρ ἡμῶν 28. συνεργεῖ  
*add.* ὁ θεὸς (1). *om.* ὁ θεὸς (2). 34. κατακρινῶν | Χριστὸς *add.*  
 Ἰησοῦς (1). *om.* Ἰησ. (2). | *om.* καὶ ἀπὲς ἐγερθεὶς | ἐγερθ. *add.* ἐκ  
 νεκρῶν (1). *om.* ἐκ νεκρῶν (2). | ὅς ἐστιν (*om.* καὶ) 35. χριστοῦ  
 (1). θεοῦ (2). | μάχαιρα; καθὼς 36. σφαγῆς. 38. *tr.* οὔτε  
 ἐνεστώτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις

IX. 3. *tr.* ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ 5. σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων,  
 θεὸς (1). σάρκα ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς (2). 11. φαῦλον *pro*  
 κακὸν | *tr.* πρόθεσις τοῦ θεοῦ 12. ἐρρέθη 13. καθάπερ (1).  
 καθὼς (2). 15. *tr.* Μανσεῖ γὰρ 16. ἐλεῶντος 19. *tr.* μοι οὖν  
 20. *tr.* ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ 23. *om.* καὶ ἀντὶ ἵνα γν. 23,  
 24. δόξαν, οὐς 24. ἐθνῶν—; 26. ἐρρέθη | αὐτοῖς *om.* (2).  
 27. ὑπόκριμμα *pro* κατάλ. 28. *om.* ἐν δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συν-  
 τετμημένον 31. *om.* δικαιοσύνης 2<sup>o</sup>. 32. ἔργων (1). ἔργων,  
 (2). | *om.* νόμου | *om.* γὰρ 33. *om.* πᾶς

X. 1. *om.* ἡ *post* δέσεις | αὐτῶν *pro* τοῦ Ἰσραὴλ | *om.* ἐστιν 3.  
*om.* δικαιοσύνην 2<sup>do</sup>. 5. *tr.* ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ (*om.* τοῦ)  
 νόμου | *om.* αὐτὰ | ἐν αὐτῇ 9. τὸ βῆμα ἐν τῷ στόματί σου ὅτι κύριος  
 Ἰησοῦς *pro* ἐν τῷ στ. σου Κύριον Ἰησοῦν (1). *text.* (2). 14. ἐπι-  
 καλέσονται | πιστεύσωσιν | ἀκούσωσιν 15. κηρύξωσιν | καθάπερ (1).  
 καθὼς (2). | *om.* εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ 17. Χριστοῦ *pro*  
 θεοῦ 19. *tr.* Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω 20. εὐρέθη *add.* ἐν (2). | ἐγενόμην  
*add.* ἐν (2).

XI. 2. γραφῇ, ὡς | Ἰσραὴλ; (*om.* λέγων) 3. *om.* καὶ *post*  
 ἀπέκτειναν 5. λίμμα 6. *om.* εἰ δὲ ἐξ ἔργων . . . οὐκ ἔτι ἐστὶν



ἔργον 7. τοῦτο 7, 8. ἐπαιρώθησαν, καθάπερ 8. ἀκούειν, ἕως  
 12. πλήρωμα αὐτῶν. 13. ὑμῖν δὲ λ. | μὲν add. οὖν 17. om. καὶ  
 post ῥίξης 19. κλάδοι (om. οἱ) 20. ὑψηλὰ φρόνει 21. om.  
 μή πως | οὐδὲ σοῦ φέισεται 22. ἀποτομία post πεσόντας | σὲ χρησ-  
 τότης Θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς 23. ἐπιμένωσι 25. ἐν ἑαυτοῖς (1). παρ'  
 ἑ. (2). 26. om. καὶ ἀντὶ ἀποστρέψει 30. om. καὶ ἀντὶ ὑμεῖς | νῦν  
 (1). νυνί (2). 31. ἐλεηθῶσιν *πραεμ.* νῦν

XII. 1. *tr.* τῷ θεῷ εὐάρεστον (1). εὐάρ. τ. θ. (2). 2. συνασχηματί-  
 ζεσθαι (2). | μεταμορφοῦσθαι (2). | νοός (om. ὑμῶν) 4. *tr.* πολλὰ  
 μέλη (1). *lect.* (2). 5. τὸ δὲ καθ' εἰς 7. διακονίαν ἐν . . .  
 διδάσκων ἐν 8. παρακαλῶν ἐν | μεταδιδούς ἐν *eis.* 14. om. ὑμᾶς  
 15. om. καὶ ἀντὶ κλαίειν (1). *suppl.* (2). 20. ἀλλὰ ἐὰν *pro* ἐὰν  
 οὖν

XIII. 1. ὑπὸ Θεοῦ *pro* ἀπὸ Θ. | om. ἐξουσίαι | Θεοῦ 2<sup>do</sup> (om. τοῦ)  
 3. τῷ τάγαθῷ ἔργῳ† | τῷ κακῷ 5. συνείδησιν, διὰ 7.  
 ἀπόδοτε (om. οὖν) 8. *tr.* ἀλλήλους ἀγαπᾶν 9. om. οὐ ψευδο-  
 μαρτυρήσεις | *tr.* τῷ λόγῳ τούτῳ (1). τούτῳ τ. λόγ. (2). | ἐν τῷ 2<sup>do</sup> om.  
 (2). | ὡς σεαυτὸν 11. *tr.* ἡδὴ ὑμᾶς (1). ἡ. ἡμᾶς (2). 12. om.  
 καὶ | ἐνδυσώμεθα add. δὲ (1). om. δὲ (2). 13. ἔριδι καὶ ζήλῳ  
 (1). ἔρισι καὶ ζήλοισ (2). 14. κύρ. Ἰησ. Χρ. (1). χριστὸν  
 Ἰησοῦν (2).

XIV. 3. ὁ δὲ μὴ *pro* καὶ ὁ μὴ 4. δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος 5. ὅς  
 μὲν add. γὰρ (1). om. γὰρ (2). 6. φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίαν (om. μὴ  
 φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ. ὁ) 9. om. καὶ ἀντὶ ἀπέθανεν |  
 om. καὶ ἀνέστη | ἔζησεν (*pro* ἀνέζ.) 10. Θεοῦ *pro* Χριστοῦ 12.  
 om. οὖν (2). | om. τῷ θεῷ (2). 13. τῷ ἀδελφῷ *sine* πρόσκομμα εἰ ἡ  
 (2). 15. εἰ γὰρ διὰ 18. ἐν τούτῳ 19. διώκωμεν (1). διώκομεν  
 (2). 21. πτεῖν | om. ἡ σκανδαλίζεται ἡ ἀσθενεῖ 22. πίστιν ἣν  
 ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε κ.τ.λ.

XV. 2. om. γὰρ 4. εἰς τὴν ἡμ. *πραεμ.* πάντα (1). om. πάντα (2). |  
 ἐγράφη post διδασκ. | τῆς παρακλ. *πραεμ.* διὰ | ἔχωμεν add. τῆς  
 παρακλησεως (2). 5. *tr.* Ἰησοῦν Χριστόν (2). 7. ἡμᾶς (1).  
 ὑμᾶς (2). | Θεοῦ *πραεμ.* τοῦ 8. λέγω γὰρ Χριστὸν (om. Ἰησοῦν) |  
 γεγενῆσθαι (1). γενέσθαι (2). 9. πατέρων, τὰ . . . θεόν καθὼς  
 11. *tr.* πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον | ἐπαινεσάτωσαν 14. γνώσεως  
*πραεμ.* τῆς 15. τολμηροτέρως | om. ἀδελφοί | ἀπὸ *pro* ὑπὸ 16. *tr.*  
 Χριστοῦ Ἰησ. . . 17. τὴν καύχησιν (1). om. τὴν (2). | θεόν *πραεμ.*

τὸν 18. τολμήσω (1). τολμῶ (2). | *tr.* τι λαλεῖν 19. ἀγίου *pro* θεοῦ (1). *om.* ἀγ. (2). 21. *tr.* ὄφονται οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ (1). *cum textu congruit* (2). 23. ἰκανῶν *pro* πολλῶν 24. *an pro* ἰάν | *om.* ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς 24, 25. ἐμπλησθῶ,—*νυνὶ* 27. *tr.* εἰσὶν αὐτῶν 28. Ξανίαν (*om.* τήν) 29. *om.* τοῦ εὐαγγελίου τοῦ 30. *om.* ἀδελφοὶ (2). 31. *om.* ἵνα ἀντὶ ἡ διακονία | *tr.* τοῖς ἀγίοις γίνηται 32. ἐλθὼν . . . †θεοῦ† *sine* καὶ (1). *cum textu congruit* (2).

XVI. 1. ὁσαν *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 2. *tr.* προσδέξῃθε αὐτήν (1). αὐτήν προσδέξ. (2). | αὐτὴ ἀντὶ προστάτις | *tr.* ἐμοῦ αὐτοῦ 3. Πρίσκαν *pro* Πρίσκιλλαν 5. Ἀσίας *pro* Ἀχαΐας 6. Μαρίαν | εἰς ὑμᾶς 7. γέγοναν 8. Ἀμπλιᾶτον 14. *tr.* Ἑρμῆν . . . Ἑρμῶν 16. ἐκκλησίαι *add.* πᾶσαι 17. ἐκκλίνετε 18. *om.* Ἰησοῦ 19. *tr.* ἐφ' ὑμῶν (*om.* τὸ) οὖν χαίρω | *om.* μὲν (2). 20. *om.* Χριστοῦ (1). *suppl.* (2). 21. ἀσπάζεται | *om.* μου *post* συνεργός (2). 23. *tr.* ὅλης τῆς ἐκκλησίας 24. *totum versum om.* 27. *om.* φ (2). | *om.* *subscr.*

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2). 2. αὐτῶν καὶ (*om.* τε) 4. θεῷ (*om.* μου) 8. *om.* Χριστοῦ (2). 13. χριστός. (1). χριστός; (2). | περὶ *pro* ὑπὲρ (2). 14. *om.* τῷ θεῷ (1). *suppl.* (2). | Γαῖον 15. ἐβαπτίσθητε 20. *om.* τούτου *post* κόσμου 22. σημεῖα 23. ἔθνεσιν *pro* Ἑλλήσι 25. *om.* ἐστὶ 2<sup>do</sup>. 27. *tr.* κατασχύνῃ τοὺς σοφοὺς 28. *om.* καὶ ἀντὶ τὰ μὴ ὄντα 29. ἐνώπιον τοῦ θεοῦ 30. *tr.* σοφία ἡμῶν | θεοῦ, δικαιοσύνη (1). θεοῦ δικ. (2).

II. 1. μυστήριον (1). μαρτύριον (2). 2. *tr.* ἔκρινά τι εἶδέναι (*om.* τοῦ) 4. πιθοῖς | *om.* ἀνθρωπίνης 7. *tr.* θεοῦ σοφίαν 9. ὅσα (*ante* ἡτοίμασεν) 10. ἡμῶν γὰρ (1). ἡμ. δὲ (2). *tr.* ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς | *om.* αὐτοῦ 11. οὐδεὶς ἔγνωκεν 13. *om.* Ἀγίου | πνευματικοῖς (1). πνευματικῶς 15. ἀνακρ. μὲν πάντα (1). ἀν. τὰ π. (2). ἀν. πάντα (3).

III. 1. σαρκίνοις 2. *om.* καὶ | ἐδύνασθε | οὐδὲ | *om.* ἐτι 1<sup>mo</sup> (2). 3. *om.* καὶ διχοστασίαι 4. οὐκ ἀνθρωποὶ *pro* οὐχὶ σαρκικοί 5. *tr.* τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δὲ ἐστὶν Παῦλος; | *om.* ἀλλ' ἢ | ἔδωκεν. 10. ἔθνηκα 11. Ἰησοῦς Χριστός (*om.* ὁ) 12. *om.* τοῦτον | χρυσίον

(1). χρυσίον καὶ (2). | ἀργύριον 13. πῦρ *add.* αὐτὸ 14.  
μενεῖ | ἐποικαδόμεσεν 16. ἐστὲ | *tr.* ἐν ὑμῖν οἰκεῖ (1). οἶκ. ἐν ὑμ.  
(2). 32. *om.* ἐστίν

IV. 2. ὧδε λοιπὸν 6. Ἀπολλὼν | ὑπὲρ ἃ γέγραπται (*om.*  
φρονεῖν) 8. κεκ. ἐστέ; ἤδη ἐπλουτήσατε; χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύ-  
σατε; 9. *om.* ὅτι *ante* ὁ θεὸς | ἀπέδειξεν, ὡς (2). 11. γυμνιτευόμεν  
13. δυσφημούμενοι *pro* βλασφ. 14. νουθετῶν 17. τοῦτο *add.*  
αὐτὸ (2). | *tr.* ἐστίν μου τέκνον | Χριστῷ *add.* Ἰησοῦ (1). *om.*  
Ἰησ. (2).

V. 1. *om.* ὀνομάζεται 2. ἀρθῇ *pro* ἐξαρθῇ | πράξας *pro* ποιήσας  
3. *om.* ὡς *post* γάρ 4. *om.* ἡμῶν <sup>1<sup>o</sup></sup> (2). | *om.* Χριστοῦ *dis* 5.  
*om.* Ἰησοῦ (1). *συρρί.* (2). 7. *om.* οὖν | *om.* ὑπὲρ ἡμῶν 8.  
παλαιῶ μηδὲ (1). παλαιῶ, μὴ (2). 10. *om.* καὶ *ad inī.* | πλεον.  
καὶ ἄρπαξιν | ὠφείλετε 11. νῦν 12. *om.* καὶ 13. *om.* καὶ |  
ἐξάρατε

VI. 2. οὐκ οἴδατε *πραε.* ἡ | κρινούσιν (1). κρίνουσιν (2). 4.  
καθίσετε; 5. ἐν *pro* ἐστιν | οὐδεὶς σοφὸς *pro* σ. οὐδὲ εἰς | αὐτοῦ,  
7. *om.* ἐν *ante* ὑμῖν 8. τοῦτο *pro* ταῦτα 9. *tr.* θεοῦ βασιλείαν  
10. οὐ μέθυσοι | *om.* οὐ *ante* κληρονομ. 11. κυρίου *add.* ἡμῶν (1).  
*om.* ἡμῶν (2). | Ἰησ. *add.* Χριστοῦ 14. ἐξεγερεῖ (1). ἐξήγειρεν (2).  
15. ἐστίν; 19. *tr.* πνεύματος ἁγίου ἐστίν (2). | θεοῦ; | ἐαυτῶν,  
20. *om.* καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

VII. 1. ἐγράφατε (*om.* μοι) 3. ὀφειλὴν *pro* ὀφειλομένην εὐνοίαν  
5. μήτι ἐκ *since* ἂν (2). | σχολάσητε | *om.* τῇ νηστείᾳ καὶ | ἦτε *pro*  
συνέρχῃσθε | *om.* ὑμῶν (2). 7. δὲ *pro* γὰρ | *tr.* ἔχει χάρισμα | ὁ μὲν  
... ὁ δὲ 8. *om.* ἐστίν 9. γαμεῖν (1). γαμήσαι (2). 11.  
—ἐὰν δὲ ... καταλλαγῇτω,— 12. *tr.* λέγω ἐγὼ | αὕτη 13. οὗτος  
*pro* αὐτὸς | ἀφιέτω τὸν ἄνδρα (*pro* ἀφ. αὐτόν) 14. ἀδελφῷ *pro*  
ἀνδρί 15. κέκληκεν ὑμᾶς (1). κεκλ. ἡμᾶς (2). 17. μεμέρικεν (1).  
ἐμέρισεν (2). | *tr.* ὁ κύριος ... ὁ θεὸς 18. ἐν ἁκροβ. κέκληται τις;  
22. ὁμοίως ὁ (*om.* καὶ) 24. παρὰ θεῷ (*om.* τῷ) 26. γαμή-  
σῃς | *om.* ἡ *ante* παρθένος (2). 29. *tr.* συνεσταλμένος ἐστίν τὸ  
λοιπὸν ἵνα (1). | *syn.* ἐστίν τὸ λοιπὸν, ἵνα (2). 31. τὸν κόσμον (*om.*  
τούτῳ) 32, 33. ἀρέσῃ *dis* 33, 34. γυναικί, καὶ μεμέρισται, καὶ  
ἡ γυνὴ ἡ ἀγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ κ.τ.λ. | *om.* καὶ *post* ἀγία (2).  
| σώματι ... πνεύματι *πραε.* τῷ *dis* | ἀρέσῃ 35. σύμφωρον | εὐπάρ-  
εδρον *pro* εὐπρος. 37. *tr.* ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος | ἐν τῇ

ἰδίᾳ καρδίᾳ (ομι. αὐτοῦ) | τηρεῖν (ομι. τοῦ) | ποιήσει 38. γαμίζων  
 ἀδδ. τὴν ἑαυτοῦ παρθένον (1). τὴν παρθένον ἑαυτοῦ (2). | ποιεῖ (1).  
 ποιήσει (2). | καὶ ὁ *πρὸ* ὁ δὲ | γαμίζων | ποιήσει 39. ομι. νόμφ | ομι.  
 αὐτῆς ἀντιε ἐλευθέρα 40. δοκῶ γὰρ (1). δ. δὲ (2).

VIII. 2. εἰ τις (ομι. δὲ) δοκεῖ ἐγνωσέναι τι, οὕπω (ομι. οὐδὲν) ἔγνω  
 καθὼς κ.τ.λ. 4. ομι. ἕτερος *pro* θεὸς 5. ἐπὶ γῆς (ομι. τῆς) 6.  
 ομι. ἀλλ' (2). | δι' οὗ (1). δι' ὧν (2). 7. συνθηεῖα *πρὸ* συνειδήσει |  
*tr.* ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου 8. παραστήσει | ομι. γὰρ | *tr.* μὴ φάγωμεν,  
 ὑστεροῦμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν. 9. ἀσθενέσιν 10.  
 ομι. σὲ (2). | εἰδωλῶ 11. ἀπόλλυται γὰρ *πρὸ* καὶ ἀπολείται | *tr.*  
 ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὧν κ.τ.λ. | ἀπέθανεν.

IX. 1. *tr.* ἐλεύθερος . . . ἀπόστολος | ομι. Χριστὸν 2. μου τῆς  
*πρὸ* τῆς ἐμῆς 3. *tr.* ἀνακρίνουσιν ἐστὶν αὕτη 4. πεῖν 6.  
 ομι. τοῦ 7. καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ | ομι. ἢ ἀντιε τίς ποιμ. (2). 8.  
*tr.* καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ 9. φιμώσεις (1). κημώσεις (2). 10.  
*tr.* ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι | *tr.* ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν (ομι. τῆς ἐλπίδος  
 αὐτοῦ) 12. *tr.* ὑμῶν ἐξουσίας | *tr.* μὴ τινα ἐκκοπήν 13. ἐκ τοῦ  
 ἱεροῦ *πρασι.* τὰ | παρεδρεύοντες 15. Ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ  
 τούτων | ἀποθανεῖν ἢ— | οὐδεὶς κενώσει *πρὸ* ἵνα τις κενώσῃ 16. οὐαὶ  
 γὰρ μοί | εὐαγγελίσωμαι (1). εὐαγγελίζωμαι (2). 18. τίς οὖν  
 μου | ομι. τοῦ Χριστοῦ 20. ὡς ὑπὸ νόμον ἀδδ. μὴ ὡν αὐτὸς ὑπὸ  
 νόμον 21. θεοῦ | Χριστοῦ | κερδανῶ τοὺς ἀνόμους 22. ομι. ὡς  
 ἀντιε ἀσθενῆς | πάντα (ομι. τὰ) 23. πάντα *πρὸ* τοῦτο

X. 1. Οὐ θέλω γὰρ 2. ἐβαπτίσαντο (1). ἐβαπτίσθησαν (2).  
 3. ομι. τὸ αὐτὸ (2). | *tr.* πνευματικὸν βρῶμα 4. πνευματικὸν ἔπιον  
 πόμα | *tr.* πέτρα δὲ 7. ὥσπερ *πρὸ* ὡς | πεῖν 8. ομι. ἐν (1).  
*συρρί.* (2). 9. κύριον *πρὸ* Χριστὸν | ομι. καὶ *pro* καθὼς | ἐπειρασαν  
 (1). ἐξεπείρασαν (2). | ἀπώλλυντο 10. καθάπερ τινὲς 11. ταῦτα  
 δὲ (ομι. πάντα) τυπικῶς συνέβαιεν | κατήντηκεν 13. *tr.* πειρασθῆναι  
 ὑμᾶς (2). | ομι. ὑμᾶς *pro* δύνασθαι 16. *tr.* ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ  
 χριστοῦ 18. οὐχ (1). οὐχὶ (2). 19. *tr.* εἰδωλόθυτόν . . . εἰ-  
 δωλόν 20. θύουσιν *bis* | ομι. τὰ ἔθνη (2). | *tr.* καὶ οὐ θεῶ θύουσιν  
 23. ομι. μοι *bis* 24. ομι. ἕκαστος 26. *tr.* κυρίου γὰρ 27. εἰ  
 τις (ομι. δὲ) 28. ἱερόθυτόν *πρὸ* εἰδωλόθυτόν | ομι. τοῦ γὰρ Κυρίου  
 ἡ γῇ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς 30. εἰ ἐγὼ (ομι. δὲ) 32. *tr.* καὶ  
 Ἰουδαίοις γίνεσθε 33. σύμφορον

XI. 2. ομι. ἀδελφοὶ 3. ὁ χριστός (1). Χριστός (2). | τοῦ

χριστοῦ 5. αὐτῆς (1). ἐαυτῆς (2). 7. γυνὴ *πρασι.* ἡ 11.  
*tr.* γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς 14. *omi.* ἡ ἀνίε  
 οὐδὲ | *tr.* ἡ φάσις αὐτῇ 17. παραγγέλλω οὐκ ἐπαυνῶν (2). 18.  
 ἐν ἐκκλησίᾳ (*omi.* τῇ) 19. ἵνα *add.* καὶ (1). *omi.* καὶ (2). 22. *tr.*  
 εἶπω ὑμῖν | ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ 23. παρεδίδοτο 24. *omi.* Λά-  
 βετε, φάγετε | *omi.* κλόμενον 25, 26. ἐὰν *pro* ἂν *bis* 26. *omi.*  
 τοῦτο | ἄχρ' οὐ (*omi.* ἂν) 27. *omi.* τοῦτον | αἵματος *πρασι.* τοῦ  
 29. *omi.* ἀναξίως | *omi.* τοῦ Κυρίου 31. εἰ δὲ 34. εἰ τις (*omi.* δὲ)

XII. 2. †ὅτι *add.* ὅτε† 3. ΑΝΑΘΕΜΑ ΙΗΣΟΥΣ | ΚΥΡΙΟΣ  
 ΙΗΣΟΥΣ 5. ἐστίν 6. καὶ ὁ (1). ὁ δὲ (2). | *omi.* ἐστι 9.  
 ἐτέρῳ (*omi.* δὲ) | ἐν *pro* αὐτῷ 2<sup>du</sup>. 10. ἄλλῳ *προφ.*, ἄλλῳ *διαφρ.* (2).  
 | ἐτέρῳ γένει (*omi.* δὲ) 12. *tr.* πολλὰ ἔχει | *omi.* τοῦ ἐνὸς 13.  
*omi.* εἰς ἀνίε ἐν πνεύμα 18. νῦν (1). νυνὶ (2). 19. *omi.* τὰ (2).  
 20. *omi.* μὲν (1): *suppl.* (2). 21. *omi.* δὲ (2). | ὀφθαλμὸς *πρασι.* ὁ  
 24. ὑστερουμένη 26. *omi.* ἐν *post* δοξάζεται 28. ἔπειτα *pro*  
 εἶτα | ἀντιλήμψεις 31. μέζονα *pro* κρείττονα: *ad hoc verbum*  
*explicit cap. xii. ; et incipit xiii. i. | ad* Καὶ ἔτι

XIII. 2. οὐθέν 3. ἵνα καυχῆσμαι 4. ἡλοῖ, οὐ *περπ.* (*omi.*  
 ἡ ἀγάπη) 5. τὰ ἐαυτῆς (1). τὸ μὴ ἐαυτῆς (2). 8. πίπτει | *προ-*  
*φητεία*, καταργηθήσεται (2). 10. *omi.* τότε 11. *tr.* ἐλάλουν ὡς  
 νήπιος, φρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμεν ὡς νήπιος | ὅτε γέγονα (*omi.* δὲ)

XIV. 2. θεῷ (*omi.* τῷ) 5. μέζων δὲ ὁ 6. νῦν 8. *tr.*  
 σάλπιγξ φωνῇν (1). φων. σάλπ. (2). 10. εἰσὶν ἐν κόσμῳ | *omi.*  
 αὐτῶν 13. διὸ *pro* διόπερ 14. *omi.* γὰρ (2). 15. *omi.* δὲ *post* ψαλῶ  
 2<sup>do</sup> (2). 16. εὐλογῆς ἐν πνεύματι (1). ἴτα (2). *omisso* ἐν | εὐχα-  
 ριστίᾳ; ... οἶδεν 18. θεῷ (*omi.* μου) | γλώσσῃ (2). | λαλῶ 19.  
 λόγους τῷ νοῦ μου 21. χεῖλεσιν ἐτέρων 23. *tr.* λαλῶσιν  
 γλώσσας 25. *omi.* καὶ οὕτω ἀνίε τὰ κρυπτά | *tr.* ὄντας ὁ θεὸς  
 26. *omi.* ὑμῶν | *tr.* ἀποκάλυψιν ἔχει, γλώσσας 28. ἑρμηνευτῆς (2).  
 31-34. παρακαλῶνται, (καὶ ... εἰρήνης,) ὡς ... ἁγίων. Αἱ κ.τ.λ. (1).  
 παρακαλῶνται, καὶ ... εἰρήνης. Ὡς ... ἁγίων, αἱ κ.τ.λ. (2). 34.  
*omi.* ὑμῶν | ἐπιτρέπεται | ὑποτασσέσθωσαν 35. μαρθάνειν (1).  
 μαθεῖν (2). | γυναικαὶ | *tr.* λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ 37. κυρίου (*omi.* τοῦ) |  
 ἐστὶν ἐντολὴ 38. ἀγνοεῖται (1). ἀγνοεῖται (2). 39. ἀδελφοί  
*add.* μου | *tr.* μὴ κωλύετε γλώσσας 40. πάντα *add.* δὲ

XV. 2. ὑμῖν, εἰ 4. τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ 5. εἶτα (1). ἔπειτα (2).  
 6. πλείονες | *omi.* καὶ 7. εἶτα ἀνίε τ. ἀποστ. (1). ἔπειτα (2) 10.

οι. ἡ αὐτε σὺν ἐμοί (1). *suppl.* (2). 12. *tr.* λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινὲς  
 14. ἄρα *add.* καὶ (2). | κενὴ (οι. δὲ) | πίστις ἡμῶν (1). π. ὑμῶν (2).  
 17. πίστις ὑμῶν *add.* ἐστίν (1). *οι.* ἐστίν (2). 19. *tr.* ἐν Χριστῷ  
 ἡλπιότες ἐσμέν 20. *οι.* ἐγένετο 21. θάνατος (οι. δ) 23.  
 χριστοῦ *πρασι.* τοῦ 24. παραδιδῶ 25. οὐ θῆ (οι. ἂν) 27.  
 ὅτι πάντα *post* εἶπη (1). Πάντα (2). 28. *οι.* καὶ αὐτὸς αὐτὸς (2). |  
 θεὸς πάντα (οι. τὰ) 29. βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν (*pro* τῶν νεκρῶν)  
 31. ὑμετέραν | καύχησιν *add.* ἀδελφοί 32. ὄφελος; εἰ νεκρὰ οὐκ  
 ἐγείρονται, φάγομεν 33. χρηστὰ 34. λαλῶ 36. ἀφρων  
 38. *tr.* διδῶσιν αὐτῷ | ἴδιον *οι.* τὸ 39. *οι.* σὰρξ αὐτε ἀνθρώπων,  
*sed add.* αὐτε πτηνῶν. | *tr.* σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων 44. Εἰ  
 ἐστὶν σ. ψ., ἔστιν καὶ πνευματικόν (οι. σῶμα 2<sup>do</sup>). 47. *οι.* ὁ Κίριος  
 49. φορέσωμεν (1). φορέσομεν (2). 50. δύναται 51. πάντες  
 οὐ (οι. μὲν) 54. *οι.* τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσεται ἀφθαρσίαν  
 καὶ (1). *suppl.* (2). | ἀθανασίαν *πρασι.* τὴν (1). *οι.* τὴν (2). 55.  
*tr.* νίκος . . . κέντρον | θάνατε *bis* (2<sup>do</sup> *pro* ᾄδε)

**XVI.** 2. σαββάτου | ἔτι ἂν | εὐδοῶται (1). 3. εὐπιστολῶν, τούτους 4. *tr.* ἄξιον ᾗ 6. καταμῶν | *οι.* καὶ (1).  
*suppl.* (2). 7. ἐλπίζω γὰρ | ἐπιτρέψῃ 10. ὥς ἐγώ (1). ὥς καγώ  
 (2). 17. φορουνάτου | τὸ ὑμέτερον (1). τὸ ὑμῶν (2). 19.  
 ἀσπάζεται 2<sup>do</sup>. | Πρίσκα *pro* Πρίσκιλλα 22. *οι.* Ἰησοῦν Χριστὸν  
 23. *οι.* Χριστοῦ 24. *οι.* ἀμήν. | *οι.* *σεύσ.*

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β.

**I.** 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 5. χριστοῦ 2<sup>do</sup> *πρασι.* τοῦ 6, 7. εἴτε  
 δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακα-  
 λούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν  
 αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ  
 ὑμῶν· εἰδότες κ.τ.λ. (1). εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλή-  
 σεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς  
 πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἴτε παρακαλούμεθα  
 ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἰδότες κ.τ.λ. (2). 7. ὥς  
*pro* ὥσπερ 8. ὑπὲρ τῆς θλίψεως (1). περὶ τῆς θλ. (2). | *οι.* ἡμῖν  
*tr.* ὑπὲρ δυνάμιν ἐβαρῆθημεν 10. ῥύσεται *pro* ῥύεται | *οι.* ὅτι (2).  
 12. ἀγύτῃ *pro* ἀπλότῃ | εὐκρινίᾳ τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ (1) *similiter*,

*omisso* καὶ (2). 13. ὅτι ἕως (*om.* καὶ) 14. κυρίου *add.* ἡμῶν  
15. *tr.* πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν | χαρὰν (1). χάριν (2). | σχῆτε  
17. βουλόμενος 18. ἔστιν *pro* ἐγένετο 19. *tr.* τοῦ θεοῦ γὰρ  
Χριστὸς Ἰησοῦς 20. διὸ καὶ δι' αὐτοῦ *pro* καὶ ἐν αὐτῷ 22. *om.* ὁ (2).

II. 1. ἔκρινα γὰρ (1). ἔκρινα δὲ (2). | *tr.* ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν  
2. *om.* ἔστιν 3. *om.* ὑμῶν *post* ἔγραψα | λύπην σχῶ 7. *om.* μᾶλλον  
(1). *suppl.* (2). 9. ἢ *pro* εἰ (2). 10. *tr.* ὁ (*pro* ᾧ) κεχάρισμαι,  
εἴ τι 16. θανάτου . . . ζωῆς *πρασι.* ἐκ δις 17. κατέναντι θεοῦ  
*pro* κατενώπιον τοῦ Θ.

III. 1. ἡ *pro* εἰ | *om.* συστατικῶν 2<sup>do</sup>. 3. ὃς ἡμῶν *add.* καὶ (2).  
| † πλαξὶν καρδίας σαρκίνας † 4. θεόν. οὐχ (1). θεόν, οὐχ (2). 5.  
*tr.* ὃς ἐαυτῶν ἱκανοὶ ἔσμεν (1). ἰτα (2) *sed* ἔσμεν, | ἐξ αὐτῶν 7.  
*om.* ἐν ἀντιε λήθοις 9. εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ (2). | *om.* ἐν ἀντιε δόξῃ  
10. οὐ *pro* οὐδὲ 13. πρόσωπον αὐτοῦ 14. σήμερον *add.* ἡμέρας |  
μένει μὴ 15. ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται 16. δὲ ἐὰν (1). δ' ἂν (2).  
17. † Κυρίου† | *om.* ἐκεῖ 18. καθάπερ (1). καθώσπερ (2).

IV. 1. ταύτην καθὼς | ἐγκακοῦμεν 2. συνιστάνοντες 4. *om.*  
αὐτοῖς 5. *tr.* Ἰησοῦν Χριστὸν (2). | διὰ Ἰησοῦ (2). 6. λάμπει |  
*om.* Ἰησοῦ 10. *om.* Κυρίου 12. ὁ θάνατος (*om.* μὲν) 14. *om.*  
κύριον (2). | σὺν *pro* διὰ 16. ἐγκακοῦμεν | ἔσω ἡμῶν *pro* ἔσωθεν  
17. *om.* ἡμῶν *post* θλίψεως (1). *suppl.* (2).

V. 3. εἰ γε (1). εἰ περ (2). 4. ἐφ' ᾧ *pro* ἐπειδὴ 5. ὁ δοῦς  
(*om.* καὶ) 10. φαῦλον *pro* κακόν 12. οὐ πάλιν (*om.* γὰρ) | διδόν-  
τες ὑμῖν | καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ 15. ὅτι εἰς (*om.* εἰ) 16. εἰ καὶ (*om.*  
δὲ) 17. καινά (*om.* τὰ πάντα) 18. *om.* Ἰησοῦ 21. *om.* γὰρ

VI. 4. συνιστάνοντες 14. ἀνομία, ἢ τίς κοινωνία 15.  
Χριστοῦ | πιστοῦ (2). 16. ἡμεῖς γὰρ . . . ἔσμεν | ἔσονται μου

VII. 3. *tr.* πρὸς κατὰκρισιν οὐ 8. († βλέπω† (*om.* γὰρ) . . .  
ὑμᾶς) νῦν 10. ἀμεταμέλητον ἐργάζεται 11. *om.* ὑμᾶς *post* λυπη-  
θῆναι | τῷ πράγματι (*om.* ἐν) 12. ἀδικήσαντος *add.* ἀλλ' (1). *om.*  
ἀλλ' (2). 13. παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ π. ἡμῶν περισσοτέρως  
(*om.* δὲ) 14. *om.* ἡ *ante* ἐπὶ Τίτου (1). *suppl.* (2).

VIII. 2. τὸ πλοῦτος 3. καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι μετὰ 4.  
ἀγίους, — | *om.* δέξασθαι ἡμᾶς 7. ἡμῶν ἐν ὑμῖν (1). ὑμῶν ἐν ἡμῖν  
(2). 9. *om.* Χριστοῦ (2). 12. *om.* τις 13. ὑμῖν (*om.* δὲ) |  
θλίψις ἀλλ' ἐξ ἰσότητος ἐν (1). θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος ἐν (2). 19.  
— οὐ μόνον . . . προθυμίαν ἡμῶν (*pro* ὑμῶν), — | ἐν *pro* σὺν | *om.*

αὐτοῦ 21. προνοοῦμεν γὰρ καλὰ 24. ἐνδείξασθε (1). ἐνδεικνύ-  
μενοι (2). | *om.* καὶ 2<sup>do</sup>.

IX. 2. τὸ ὑμῶν ζῆλος 4. *om.* τῆς καυχήσεως 5. προεπηγ-  
γελμένην | ὡς *pro* ὥσπερ 7. προήρηται 8. δυνατεῖ δὲ ὁ θ.  
10. χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ . . . αὐξήσει 11. τῷ θεῷ (1). θεοῦ *sine*  
*articulo* (2). 12. — ὅτι . . . τῷ θεῷ, — 15. Χάρις (*om.* δὲ)

X. 7. βλέπετε. | ἐφ' (*pro* ἀφ') ἑαυτοῦ | *om.* Χριστοῦ *post* ἡμεῖς  
8. *om.* τε (2). | *om.* καὶ ἀπτε περισσ. | κύριος (*om.* ἡμῖν) 10. *tr.*  
ἐπιστολαὶ μὲν | φησὶν (1). φασὶν (2). 12. συνιᾶσιν 13. οὐκ  
14. — οὐ γὰρ . . . τοῦ χριστοῦ — | *ἔπει* ὡς γὰρ (*pro* οὐ γὰρ ὡς) . .  
ὑπερεκτείνονμεν ἑαυτοὺς; (2). 18. συνιστάνων

XI. 1. μικρόν τι ἀφροσύνης 3. *tr.* ἐξηπάτησεν Ἐβαν | *om.*  
οὕτω | ἀπλότῃτος *add.* καὶ τῆς ἀγνότῃτος (1). *om.* καὶ τῆς ἀγν. (2). |  
τὸν χριστόν (1). Χριστόν (2). 4. ἀνέχεσθε (1). ἀνείχεσθε (2).  
6. φανερώσαντες 8. οὐθενός 9. *tr.* ἐμυτὸν ὑμῖν 10. φραγή-  
σεται 14. καὶ οὐ θαῦμα, αὐτὸς 16. *tr.* κἀγὼ μικρόν τι 17. *tr.*  
κατὰ κύριον λαλῶ 18. *om.* τὴν (2). 20. *tr.* εἰς πρόσωπον ὑμᾶς  
21. ἡσθενήκαμεν 23. ὑπερ | *tr.* ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πλη-  
γαῖς ὑπερβαλλόντως 25. ἐραβδίσθην 27. *om.* ἐν *ante* κόπῳ  
28. ἡ ἐπίστασις μοι ἢ κ.τ.λ. 30. *om.* μου (2). 31. *om.* ἡμῶν |  
*om.* Χριστοῦ 32. Ἀρέτα | *tr.* πόλιν Δαμασκηνῶν | *om.* θέλων

XII. 1. Καυχᾶσθαι δεῖ οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς (1).  
Καυχᾶσθαι δὲ οὐ συμφ. κ.τ.λ. (2). 3. χωρὶς *pro* ἐκτός | *om.* οὐκ  
οἶδα (2). 5. *om.* μου 6. ἀκούει (*om.* τι) 6, 7. † ἐμοῦ, καὶ  
. . . ἀποκαλύψω. διδὲ ἵνα μὴ ὑπ. . . . ὑπεραίρωμαι† 7. Σατανᾶ 9.  
δύναμις (*om.* μου) | τελεῖται | ἀσθενείας (*om.* μου) 10. ἐν διαγμοῖς  
καὶ στενοχωρίαις (1). ἐν διαγ., ἐν στεν. (2). 11. *om.* καυχώμενος |  
οὐδὲν γὰρ ὑστ. (1). οὐδὲν γὰρ τι ὑστ. (2). 12. *om.* ἐν *ante* ση-  
μείοις | *add.* τε *post* σημ. (1). *om.* τε (2). 13. ἡσώθητε 14.  
τρίτον *add.* τοῦτο | *om.* ὑμῶν *post* καταναρκήσω 15. ὑμῶν. εἰ (*om.*  
καὶ) περ. ὑμ. ἀγαπῶ ἥσσον ἀγαπῶμαι; (1). *cum textu congruit* (2)  
*sed om.* καὶ 19. Πάλαι *pro* Πάλιν | κατέναντι *pro* κατενώπιον | θεοῦ  
(*om.* τοῦ) 20. ἔρις, ζῆλος 21. ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με

XIII. 2. *om.* γράφω 3, 4. ὑμῖν, καὶ γὰρ (*om.* εἰ) ἐστ. 4.  
ἀσθ. σὺν αὐτῷ (2). | ζήσομεν | *om.* εἰς ὑμᾶς (2). 5. *tr.* Χριστὸς Ἰη-  
σοῦς (2). ὑμῖν; (*om.* ἐστιν) 7. εὐχόμεθα 9. τοῦτο καὶ (*om.* δὲ)  
10. *tr.* ὁ κύριος ἔδωκέν μοι 13. *om.* Χριστοῦ | *om.* ἀμήν. | *om.* *subscr.*



## ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ.

I. 3. *tr.* ἡμῶν καὶ κυρίου (1). καὶ κυρίου ἡμῶν (2). *ita* (3)  
*omisso* ἡμῶν 4. *περὶ pro* ὑπὲρ (2). | τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος 8.  
 εὐαγγελίσηται | *om.* ὑμῶν 1<sup>mo</sup> (2). 10. εἰ ἔτι (*om.* γὰρ) 11.  
 γνωρίζω γὰρ (1). γν. δὲ (2). 12. οὐδὲ ἐδιδάχθην (2). 15. *om.*  
 ὁ θεὸς (2). 18. *tr.* τρία ἔτη | *Κηφᾶν pro* Πέτρον 21. *om.* τῆς  
*ἀντι* Κιλικίας (2).

II. 4. καταδουλώσουσιν, — 6. θεὸς *πραεσι*, ὁ (1). *om.* ὁ (2).  
 11. *Κηφᾶς pro* Πέτρος 13. *om.* καὶ *post* αὐτῷ (2). 14. τῷ *Κηφᾷ*  
 | *tr.* καλοῦκε Ἰουδαϊκῶς ζῆς: *ίεση in ing.* οὐχ *MSS.* | πῶς *pro* τί 16.  
 εἰδότες *add.* δὲ | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ | *tr.* Ἰησοῦν Χριστὸν (2). | ὅτι *pro*  
 διότι | *tr.* ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιοθήσεται 18. *συνιστάνω*

III. 1. *om.* τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι | *om.* ἐν ὑμῖν 7. *tr.* υἱοὶ  
 εἰσιν 10. γέγρ. γὰρ *add.* ὅτι | *om.* ἐν ἀντι πᾶσιν 12. *om.*  
 ἄνθρωπος 13. ὅτι γέγραπται *pro* γέγρ. γὰρ 4. *tr.* Ἰησοῦ Χριστῷ  
 (1). Χρ. Ἰησ. (2). 16. ἐρρέθησαν 17. *om.* εἰς Χριστὸν | *tr.*  
 τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη 19. ἄχρις ἂν (1). ἄχρις οὐ (2). 21.  
*om.* τοῦ θεοῦ (2). | ἐν νόμῳ ἂν ᾦν (1). | ἐκ νόμου ᾦν ἂν (2). | *ita* (3)  
*omisso* ἂν 23. *συνκλειόμενοι* 29. *om.* καὶ

IV. 3. ἡμεθα *post* κόσμου 6. ἡμῶν *pro* ὑμῶν 7. οὐκέτι | διὰ  
 θεοῦ | *om.* Χριστοῦ 8. *tr.* φύσει μὴ 9. δουλεύσαι (1). δου-  
 λεύειν (2). 14. *περασμὸν* ὑμῶν | *om.* τὸν 2<sup>do</sup>. 15. ποῦ *pro* τίς |  
*om.* ᾦν. | *om.* ἂν 18. ζηλοῦσθαι (*om.* τὸ) 19. τεκνία (1). τέκνα  
 (2). | μέχρις οὐ 23. *om.* μὲν (2). | δι' ἐπαγγελίας (1). διὰ τῆς  
 ἐπ. (2). 24. δύο (*om.* αἱ) | Ἄγαρ 25. τὸ δὲ Ἄγαρ Σινὰ (1).  
 τὸ γὰρ Σινὰ (2). | δουλεύει γὰρ 26. *om.* πάντων 28. ὑμεῖς δὲ  
 . . . τέκνα ἵστέ (2). 30. κληρονομήσει 31. διό *pro* ἄρα

V. 1. τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν† στήκετε οὖν καὶ  
 μὴ π. ζ. δ. ἐνέχεσθε. — 4. Χριστοῦ (*om.* τοῦ) 6. *om.* Ἰησοῦ (2).  
 7. ἐνέκοψεν ἀληθείᾳ (*om.* τῇ) 10. ὅστις ἰάν 14. *πεπλήρωται* |  
 ὡς *σεαυτῶν* 17. ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται | ἃ ἔδν 19. *om.*  
*μοιχεία* 20. ἔρις, ζῆλος (1). ἔρεις, ζῆλοι (2). 21. *om.* φόνοι | *om.*  
 καὶ *post* καθὼς (1). *συρρί.* (2). 24. *χριστοῦ add.* Ἰησοῦ 26.  
 ἀλλήλους *his* (2).

VI. 3. *tr.* φρεναπατᾷ ἐαυτὸν

4. *om.* ἕκαστος (2).

9.

ἐγκακῶμεν 10. ἐχωμεν 11. πηλίκους (1). ἡλίκους (2). 12. μόνον  
 ἵνα τῷ στ. τοῦ Χρ. Ἰησοῦ—μὴ διώκωνται (1). *ita* (2) *omisso* Ἰησοῦ  
 13. περιτεμνόμενοι (1). περιτετμημένοι (2). 14. κόσμῳ (*om.* τῷ)  
 15. οὔτε γὰρ περτομή (*om.* ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ) | ἔστιν *pro* ἰσχύει  
 17. *om.* Κυρίου 18. *om.* ἡμῶν (2). | *om.* *subscr.*

## ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ | *om.* ἐν Ἐφέσῳ (2). 3. Χριστῷ *πραεμ.*  
 ἐν 6. ἧς *pro* ἐν ᾗ 8. τὸ πλούτος 10. τὰ ἐπὶ ταῖς οὐρ. 12.  
 δόξης (*om.* τῆς) 14. ὃ ἐστιν (1). ὅς ἐστιν (2). 15. *om.* τὴν  
 ἀγάπην 16. *om.* ὑμῶν *post* μνείαν 17. δῶν (1). δῶν (2). δῶ  
 (3). 18. καρδίας *pro* διανοίας | *om.* ὑμῶν (2). | αὐτοῦ, τίς (*om.* καὶ)  
 20. ἐνήργηκεν (1). ἐνήργησεν (2). | καθίσας 23. πάντα *πραεμ.* τὰ

II. 1. ἁμαρτίας *add.* ὑμῶν 3. ἤμεθα | λοιποί— 5. συνεζω-  
 ποίησεν *add.* ἐν (2). 7. τὸ ὑπερβάλλον πλούτος 8. πίστεως (*om.*  
 τῆς) 11. *tr.* ποτὲ ὑμεῖς | χειροποιήτου,— 12. *om.* ἐν ἀντὶ τῷ  
 καιρῷ 13. *tr.* ἐγενήθητε ἐγγύς 15. ἐν αὐτῷ 17. τοῖς ἐγγύς  
*πραεμ.* εἰρήνην 19. ἀλλὰ *add.* ἐστὲ 20. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ  
 21. πᾶσα οἰκοδομὴ (*om.* ἡ)

III. 1. ἐθνῶν,— 3. *om.* ὅτι (2). | ἐγνωρίσθη 5. ὁ ἐτέραις  
 (*om.* ἐν) 6. *om.* αὐτοῦ | ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ 7. ἐγενήθη | τῆς  
 δοθείσης 8. πάντων ἁγίων (*om.* τῶν) | τοῖς ἔθν. (*om.* ἐν) | τὸ . . .  
 πλούτος 9. πάντας *om.* (1). *suppl.* (2). | οἰκονομία *pro* κοινωνία |  
*om.* διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ 11. χριστῷ *πραεμ.* τῷ 12. προσαγωγὴν  
 (*om.* τὴν) 13. ἐνκακεῖν 14. *om.* τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 16. δῶ | τὸ πλούτος 17, 18. ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι 18.  
*tr.* ὕψος καὶ βάθος (1). βάθ. κ. ὕψ. (2). 19. πληρωθῆτε εἰς (1).  
 πληρωθῆ (*sine* εἰς) (2). 21. ἐκκλησίᾳ *add.* καὶ

IV. 4. *om.* καὶ *post* καθὼς (2). 6. *om.* ὑμῖν 7. *om.* ἡ ἀντὶ  
 χάρις (2). 8. *om.* καὶ (2). 9. *om.* πρῶτον (1). *suppl.* (2).  
 12. τῶν ἁγίων εἰς ἔργον 15. Χριστός (*om.* ὁ) 16. μέρους (1).  
 μέλους (2). 17. *om.* λοιπὰ 18. ἐσκοτωμένοι 21. καθὼς ἔστιν  
 ἀλήθεια ἐν (1). καθὼς ἔστιν ἀληθεία, ἐν 26. *om.* τῷ ἀντὶ παρορ-  
 γισμῷ 27. μηδὲ 28. *tr.* ταῖς χερσὶν τὸ ἀγαθόν (1). ταῖς

ιδίας χ. τ. ἀγ. (2). 32. *om.* δὲ *post* γίνεσθε (2). ὑμῖν (1). ἡμῖν (2).

V. 2. ὑμᾶς *post* ἡγάπησεν | ὑπὲρ ὑμῶν (1). ὑπὲρ ἡμῶν (2). 3. *tr.* ἀκαθαρσία πᾶσα 4. εὐτραπεία, ἃ οὐκ ἀνήκεν, ἀλλὰ 5. γὰρ ἴστε γινώσκ. | 8 *pro* ὑς 9. φωτὸς *pro* πνεύματος 11, 12. ἐλέγχετε, τὰ γὰρ κρυφῇ 14. ἐγείρει 15. *tr.* ἀκριβῶς πῶς 17. ἀλλὰ συνίετε τί 19. ἑαυτοῖς *add.* ἐν (2). | τῇ καρδίᾳ (*om.* ἐν) 21. Χριστοῦ *pro* Θεοῦ 22. *om.* ὑποτάς. (1). *suppl.* ὑποτασσέσθωσαν (2). 23. ἀνὴρ (*sine* ὃ) ἐστὶν κεφαλὴ (1). *tr.* ἀνὴρ κεφαλὴ ἐστὶν (2). | *om.* καὶ *ante*, ἐτ' ἐστὶ *post* αὐτὸς 24. ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλ. | *om.* ἰδίως 25. *om.* ἑαυτῶν 27. αὐτὸς *pro* αὐτὴν 28. ὀφείλουσιν *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 29. Χριστὸς *pro* Κύριος 29, 30. ἐκκλησίαν, ὅτι μ. ἐ. τ. σώματος αὐτοῦ. (*om.* ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ) 31. *om.* τὸν *ante* πατέρα ἐτ' τὴν *ante* μητέρα (2). | *om.* αὐτοῦ *post* πατέρα | τῇ γυναικὶ *pro* πρὸς τὴν γ. (2). 32. *om.* εἰς 2<sup>α</sup> (2).

VI. 1. *om.* ἐν κυρίῳ (2). 2. πρώτη, ἐν ἐπαγγελίᾳ ἵνα (2). 5. *tr.* κατὰ σάρκα κυρίου 6. Χριστοῦ (*om.* τοῦ) | θεοῦ, ἐκ ψυχῆς μετ' εὐνοίας δουλεύοντες, ὡς τῷ κ. 8. *tr.* ἕκαστος, ἕαν τι (*om.* δ) | κομίσεται | κυρίου (*om.* τοῦ) 9. καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν 10. τοῦ λοιποῦ | *om.* ἀδελφοί μου. | δυναμοῦσθε (2). 12. ἐστὶν ἡμῖν (1). ἔ. ὑμῖν (2). | *om.* τοῦ αἰῶνος 16. ἐν πᾶσιν | *om.* τὰ *ante* πεπρωμένα (2). 18. δεήσεως, προσ. | αὐτὸ (*om.* τοῦτο) 19. δοθῇ | *om.* τοῦ εὐαγγελίου (2). 21. *tr.* καὶ ὑμεῖς εἰδῆτε (2). | *tr.* γνωρίσει ὑμῖν 24. *om.* ἀμήν. | *om.* *subscriptio* nem

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 5. πρώτης *praesent.* τῆς 6. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2). 7. τῇ ἀπολογίᾳ *praesent.* ἐν 8. *om.* ἐστὶν | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 9. περισσεύση (2). 11. καρπὸν *pro* καρπῶν | τὸν *pro* τῶν 14. λόγον *add.* τοῦ θεοῦ 16, 17. *tr.* οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης .... κείμεναι, οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας .... δεσμοῖς μου 18. Χριστὸν (*om.* τὸν) (2). | ἐγείρειν *pro* ἐπιφέρειν 18. πλὴν *add.* ὅτι χαρήσομαι, 19. δὲ *pro* γὰρ (2). 22. ἔργου,—καὶ τί αἰρήσομαι (1). ἔργου, καὶ

τί αἰρήσομαι; (2). 23. δὲ *προ* γὰρ | πολλῷ *add.* γὰρ 24. ἐπι-  
 μείναι (2). | *om.* ἐν 25. παραμένω 27. ἀκούω 28. ἐστιν αὐτοῖς  
*προ* αὐτοῖς μὲν ἐστιν | ὑμῶν *προ* ὑμῖν 30. εἰδετε

II. 1. τις *προ* τινα 2. αὐτὸ *προ* ἐν (2). 3. μηδὲ κατὰ κενο-  
 δοξίαν *προ* ἢ κενοδοξίαν 4. ἕκαστοι σκοποῦντες (1). ἕκαστος σκο-  
 ποῦντες (2). | ἐτέρων, ἕκαστοι, τοῦτο (1). ἐτέρων, ἕκαστοι τοῦτο (2).  
 5. *om.* γὰρ | φρονεῖτε 9. ὄνομα 1<sup>mo</sup> *πραετ.* τὸ 12. *om.* ὡς (2).  
 13. *om.* ὁ ἀντίθεος 15. ἄνωμα | μέσον *προ* ἐν μέσῳ 21. *om.*  
 τοῦ | *tr.* Ἰησοῦ Χριστοῦ (2). 23. ἀφίδω 26. *tr.* ὑμᾶς πάντας  
 (2). | *ins.* ἰδεῖν *post* ὑμᾶς (1). *om.* ἰδεῖν (2). 27. θανάτου | *tr.*  
 ἡλéléσεν αὐτῶν | ἐπὶ λύπην 30. *om.* τοῦ | Κυρίου (1). Χριστοῦ (2). |  
 παραβολευσάμενος

III. 3. θεοῦ *προ* θεῶ 5. περιτομῇ 6. κατὰ ἡῆλος 8. *om.*  
 εἶναι 2<sup>do</sup>. 10. καὶ κοινωνίαν παθημάτων. | συμμορφιζόμενος 11.  
 τὴν ἐκ νεκρῶν *προ* τῶν νεκρῶν 12. *om.* τοῦ ἀντίθε Χριστοῦ | *om.*  
 Ἰησοῦ (2). 13. οὕτως (1). οὐ (2). 14. εἰς *προ* ἐπὶ 16. *om.*  
 κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν. 21. *om.* εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ | αὐτῷ

IV. 1. ἀγαπητοί 2<sup>do</sup> *add.* μου (2). 2. Εὐδοκίαν 3. ναὶ *προ* καὶ  
 1<sup>mo</sup>. | *tr.* γνήσιε σύνζυγε | γν. Σύνζυγε (2). 12. οἶδα καὶ ταρ. 13.  
*om.* Χριστῷ 19. κατὰ τὸ πλοῦτος 23. *om.* ἡμῶν | μετὰ τοῦ  
 πνεύματος ὑμῶν *προ* μετὰ πάντων ὑμῶν | *om.* ἀμήν. | *om.* subscrip-  
 tionem

## ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 2. Κολοσσαῖς | *om.* καὶ Κυρίου Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ 3. *om.* καὶ | *om.* Χριστοῦ (2). | ὑπὲρ *προ* περὶ (2). 4. ἀγάπην  
*add.* ἣν ἔχετε (1). *om.* ἣν ἔχ. (2). | *om.* τὴν ἀντίθε εἰς πάν. 6. *om.*  
 καὶ ἀντίθε ἐστιν | καρποφορούμενον *add.* καὶ αὐξανόμενον 7. *om.* καὶ  
 1<sup>mo</sup>. | ἡμῶν *προ* ὑμῶν (1). ὑμῶν (2). 10. *om.* ὑμᾶς | ἀρεσκίαν ἐν  
 | τῇ ἐπιγνώσει 12. πατρὶ *πραετ.* θεῶ (2). | ὑμᾶς *προ* ἡμᾶς (1).  
 ἡμᾶς (2). 14. ἐσχομεν (2). | *om.* διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ 16. *om.*  
 τὰ ἀντίθε ἐν τοῖς οὐρανοῖς | *om.* τὰ ἀντίθε ἐπὶ τῆς γῆς 17. αὐτὸς ἐστιν.  
 18. ἀρχὴ *πραετ.* ἡ (1). *om.* ἡ (2). 20. *om.* δι' αὐτοῦ 2<sup>do</sup> (2). 22.  
 ἀποκατηλλάγητε (2). 23. *om.* τῇ ἀντίθε κτίσει 24. *om.* μου 1<sup>mo</sup>.  
 26. νῦν 27. τί τὸ πλοῦτος | ὁ *προ* ὅς (1). ὅς (2). 28. *om.* Ἰησοῦ

II. 1. ὑπὲρ *pro* περὶ | ἑώρακαν 2. συνβιβασθέντες | πᾶν πλοῦτος  
 | *om.* καὶ πατὴρ καὶ τοῦ | † θεοῦ, Χριστοῦ † 3. *om.* τῆς ἀντι γνῶ-  
 σεως 4. *om.* δὲ | μηδεὶς *pro* μή τις 7. *om.* ἐν ἀντι τῇ πίστει | *om.*  
 ἐν αὐτῇ (2). 8. *tr.* ἔσται ὑμᾶς (2). 11. *om.* τῶν ἁμαρτιῶν  
 12. *om.* τῶν 13. *om.* ἐν | συνεξωποίησεν *add.* ὑμᾶς (1). *add.*  
 ἡμᾶς (2). | αὐτῷ, χαρισάμενος . . . ὑπεναντίον ἡμῶν (2). 16. καὶ  
*pro* ἡ 1<sup>mo</sup> (1). | νεομηνίας 17. ὃ *pro* ἃ (2). 18. *om.* μὴ |  
 † θέλων . . . ἐμβατεύων † 20. *om.* οὖν | *om.* τῷ 23. *om.* καὶ  
 ἀντι ἀφειδίᾳ (2). | † καὶ ἀφειδίᾳ . . . σαρκός †

III. 4. ὑμῶν *pro* ἡμῶν (2). 5. *om.* ὑμῶν 6. *om.* ἐπὶ τοὺς  
 υἱοὺς τῆς ἀπειθείας 7. τοῦτοις *pro* αὐτοῖς 11. *om.* τὰ 12. *om.*  
 καὶ *post* ἄγιοι (2). | οἰκτιρμοῦ 13. κύριος (1). χριστὸς (2). 14. ὃ  
*pro* ἦτις 15. χριστοῦ *pro* θεοῦ | *om.* ἐνὶ (2). 16. κυρίου *pro*  
 Χριστοῦ (2). | *om.* καὶ *post* ψαλμοῖς | *om.* καὶ *post* ὕμνοις | *ins.* τῇ  
 ἀντι χάριτι (2). | ἐν ταῖς καρδίαις | θεῷ *pro* Κυρίῳ 17. ἐὰν *pro* ἂν |  
*om.* καὶ 2<sup>do</sup>. 18. *om.* ἰδίῳις 20. *tr.* εὐάρεστὸν ἐστὶν | ἐν κυρίῳ  
 22. ὀφθαλμοδουλείας (1). ὀφθαλμοδουλίᾳ (2). | κύριον *pro* θεόν 23.  
*om.* καὶ πᾶν | ὃ ἐὰν *pro* ὅ τι ἐὰν. 24. *om.* γὰρ 25. γὰρ *pro* δὲ |  
 κομίζεται

IV. 1. ἐν οὐρανῷ 8. γινώτε τὰ περὶ ἡμῶν 9. γνωρίσουν  
 12. Χριστοῦ *add.* Ἰησοῦ | σταθῆτε | πεπληροφορημένοι 13. πολλὸν  
 πόνον *pro* ζῆλον πολλὸν | Ἱερᾷ Πόλει 15. αὐτῆς *pro* αὐτοῦ 18. *om.*  
 ἀμήν. | *om.* *subscriptionem*

### ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α.

I. 1. Χριστῷ χάρις ὑμῖν κ. εἰρήνη. | *om.* ἀπὸ θεοῦ . . . Κυρ. Ἰησ.  
 Χριστοῦ. 2. *om.* ὑμῶν 2<sup>do</sup>. 4. θεοῦ *praem.* τοῦ (1). *om.* τοῦ (2).  
 5. *om.* ἐν ἀντι πληροφορίᾳ | *om.* ἐν ἀντι ὑμῖν (1). *suppl.* (2). 7.  
 τύπον (1). τύπους (2). | τῇ Ἀχ. *praem.* ἐν 8. *om.* καὶ *post* ἀλλὰ  
 | *tr.* ἔχειν ἡμᾶς 9. ὑμῶν *pro* ἡμῶν (2). | ἐσχομεν 10. νεκρῶν  
*praem.* τῶν (1). *om.* τῶν (2). | ἐκ *pro* ἀπὸ

II. 2. *om.* καὶ *post* ἀλλὰ 3. οὐδὲ *pro* οὔτε 4. *om.* τῷ ἀντι  
 θεῷ 5. *om.* ἐν ἀντι προφάσει 7. νήπιοι *pro* ἥπιοι | ἐὰν 8.  
 ὁμειρόμενοι | ἐγενήθητε 9. *om.* γὰρ 2<sup>do</sup>. 12. περιπατεῖν | καλέ-  
 σαντος (2). 13. διὰ τοῦτο *praem.* Καὶ | *tr.* ἀληθῶς ἐστὶν 15.

om. ιδίους | ἡμᾶς 16. ἔφθακεν (2). 18. διότι 19. καυχί-  
σεως—ἡ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς— | om. Χριστοῦ

III. 2. συνεργὸν τοῦ θεοῦ (2). συνεργὸν om. τοῦ θεοῦ (3). | om.  
καὶ συνεργὸν ἡμῶν | om. ὑμᾶς 2<sup>do</sup>. | ὑπὲρ ᾧ περὶ 3. τὸ ᾧ τῷ  
5. tr. ὑμῶν πίστιν (2). 7. tr. τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει 8. στήκετε  
11. om. Χριστὸς 13. ἀμέμπως (2). | om. Χριστοῦ | ad fin. vers.  
add. ἀμήν. (2).

IV. 1. Λοιπὸν (om. Τὸ) | om. οὖν (1). συρρλ. (2). | καθὼς ᾠραται.  
ἵνα (1). om. ἵνα (2). | θεῷ, add. καθὼς καὶ περιπατεῖτε,— 6. Κύ-  
ριος (om. δ) 8. om. καὶ | διδόντα | ὑμᾶς ᾧ ἡμᾶς 10. om. τοὺς  
2<sup>do</sup> (2). 11. om. ἰδίαις 13. θέλομεν | κοιμαιμένον

V. 2. om. ἡ 3. ὅταν σίγη γὰρ (1). ὅταν δὲ (2). | ἐπίσταται  
4. κλέπτας (1). κλέπτῃς (2). 5. πάντες add. γὰρ 6. om.  
καὶ 1<sup>mo</sup>. 9. tr. ὁ θεὸς ἡμᾶς (2). | om. Χριστοῦ (2). 10. περὶ (1).  
ὑπὲρ (2). 13. ὑπερεκπερισσῶς (2). 15. om. καὶ 1<sup>mo</sup>. (1).  
συρρλ. (2). 21. πάντα add. δὲ (1). om. δὲ (2). 25. περὶ ἡμῶν  
ᾠραται. καὶ (1). om. καὶ (2). 27. Ἐνορκίζω | om. ἀγίοις (1).  
συρρλ. (2). 28. om. ἀμήν. | om. subscriptionem

## ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β.

I. 2. om. ἡμῶν 4. tr. αὐτοὺς ἡμᾶς | ἐνκαυχᾶσθαι | ἐνέχεσθε (2).  
8. om. Χριστοῦ 10. πιστεύσασιν | † ἐπιστεύθη † 12. om.  
Χριστοῦ 1<sup>mo</sup>.

II. 1. om. ἡμῶν post κυρίου (2). 2. μηδὲ ᾧ μήτε ἀπὲ θεοῖς-  
θαι | κυρίου. ᾧ Χριστοῦ. (1). κυρίου.— (2). 3. ἀνομίας (1).  
ἀμαρτίας (2). 4. om. ὡς θεὸν | ἔστιν θεός—. 6. αὐτοῦ ᾧ  
ἐαυτοῦ 8. ὁ κύριος add. Ἰησοῦς (1). om. Ἰησοῦς (2). | ἀνελεῖ (1).  
ἀναλοῖ (2). 10. om. τῇ ἀπὲ ἀδικίας | om. ἐν ἀπὲ ταῖς ἀπολλυ-  
μένοις 11. πέμπει 12. ἅπαντες (2). | om. ἐν 13. ἀπ'  
ἀρχῆς (1). ἀπαρχὴν (2). 16. ὁ θεὸς ὁ πατὴρ (1). θεὸς ὁ πατὴρ (2).  
17. om. ὑμᾶς | tr. ἔργῳ καὶ λόγῳ

III. 4. om. ὑμῖν | om. καὶ 1<sup>mo</sup> (2). 5. ὑπομονὴν ᾠραται. τὴν  
6. om. ἡμῶν 1<sup>mo</sup> (1). συρρλ. (2). | παρελάβετε (1). παρελάβοσαν (2).  
8. νυκτὸς καὶ ἡμέρας 12. ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ 13. ἐνκαθήσῃτε  
14. μὴ συναναμίσγυσθαι (om. καὶ) 16. om. ἀμήν. | om. subscriptionem

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ *dis* | *om.* Κυρίου 2. *om.* ἡμῶν *post*  
πατρός 4. ἐκζητήσεις 9. πατρολόγαις καὶ μητρολόγαις 12. *om.*  
καὶ | ἐνδυναμουντί (2). 13. τὸ 16. Χριστὸς Ἰησοῦς (1). Ἰησοῦς  
Χριστὸς (2). | ἅπασαν 17. *om.* σοφῶ 18. στρατεύσῃ (2).

II. 3. *om.* γὰρ 7. *om.* ἐν Χριστῶ 8. διαλογισμῶν (1).  
διαλογισμοῦ (2). 9. *om.* καὶ τὰς | κοσμίως (2). | καὶ χρυσίῳ (1).  
καὶ χρυσῶ (2). 12. *tr.* διδάσκειν δὲ γυναικὶ 13. Εὐα 14.  
ἐξαπατηθεῖσα

III. 1. πιστὸς ὁ λόγος. Εἰ κ.τ.λ. 2. νηφάλιον υἱέμου 4.  
*om.* μὴ αἰσχροκερδῇ 7. *om.* αὐτὸν 14. *om.* πρὸς σέ (2). | ἐν  
τάχει 16. ὅς *pro* Θεός

IV. 2. κεκαυστηγασμένων 3. † κωλύοντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι †  
8. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ | παρηκολούθησας (2). 9. ἄξιος, 10. *om.*  
καὶ <sup>1mo</sup>. | ἀγωνιζόμεθα (1). δνειδιζόμεθα (2). | ἡλίπισαμεν (2). 12.  
*om.* ἐν πνεύματι 15. *om.* ἐν ἀντιπᾶσιν

V. 4. *om.* καλὸν καὶ 5. τὸν θεόν (1). θεόν (2). Κύριον (3).  
8. *om.* τῶν ἀντιπαιδείων | προνοεῖται (2). 9. ἐξήκοντα γεγονυῖα,  
ἐνὸς κ.τ.λ. 16. *om.* πιστὸς ἢ | ἐπαρκείσθω (2). 18. αὐτοῦ  
20. τοὺς δὲ (1). *om.* δὲ (2). 21. *om.* Κυρίου | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ  
23. *om.* σου *post* στόμαχόν 25. τὰ ἔργα τὰ καλὰ | *om.* ἐστι | δύ-  
νανται

VI. 2. ἀγαπητοὶ οἱ (1). ἀγαπητοί, οἱ (2). 5. διαπαραιριβαί |  
*om.* ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων 7. *om.* θῆλον | † ὅτι οὐδὲ † 8.  
διατροφήν (2). 11. *om.* τοῦ (1). *suppl.* (2). | πρᾶνπαθίαν 12.  
*om.* καὶ ἀντιπαιδείας 13. ζωογονούντος | *tr.* Ἰησοῦ Χριστοῦ (2).  
17. ὑψηλὰ φρονεῖν (2). | ἐπὶ θεῷ (1). ἐπὶ τῷ θεῷ (2). | *om.* τῷ ζῶντι |  
*tr.* πάντα πλουσίας 19. ὄντως *pro* αἰωνίου 20. παραθήκην  
21. μεθ' ὑμῶν. | *om.* ἀμήν. | *om.* subscriptionem

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 2. κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ (*pro* Χρ. Ἰησ.)  
(2). 3. δεήσεσίν μου, νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐπιποθῶν κ.τ.λ. 5. λα-

βῶν | Εὐνίκη 10. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 11. *om.* ἐθνῶν 13.  
† ὦν † 14. παραθήκην 15. Φύγελος 17. σπουδαίως

II. 3. *om.* σὺ οὖν | συνκακοπάθησον | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 7. ὁ |  
δώσει 12. ἀρνησόμεθα 13. *pro* ἀρνήσασθαι *add.* γὰρ 14.  
τοῦ θεοῦ (1). τοῦ κυρίου (2). | ἐπ' οὐδέν 18. *om.* τὴν ἀνίε ἀνάστα-  
σιν (1). *suppl.* (2). 19. Κυρίου *pro* Χριστοῦ 21. *om.* καὶ  
22. μετὰ *add.* πάντων (2). 25. δῶν (1). δῶν (2).

III. 6. αἰχμαλωτίζοντες | *om.* τὰ 10. παρηκολοίθησάς (1). παρη-  
κολούθηκάς (2). 12. *tr.* ζῆν εὐσεβῶς 14. τίνων 15. *om.* τὰ  
ἀνίε ἱερὰ 16. ἐλεγμών

IV. 1. *om.* οὖν ἐγὼ | *om.* τοῦ Κυρίου | *tr.* Χρ. Ἰησ. | κρῖναι (2). |  
καὶ *pro* κατὰ 2. *tr.* παρακάλεσον, ἐπιτίμησον (2). 3. *tr.* τὰς  
ιδίας ἐπιθυμίας 6. τῆς ἀναλύσεώς μου 7. *tr.* τὸν καλὸν  
ἀγῶνα 10. ἐγκατέλειπεν (1). ἐγκατέλιπεν (2). 13. φελό-  
νην | ἀπέλειπον (1). ἀπέλιπον (2). 14. ἀποδώσει 15. ἀντέστη  
16. παρεγένετο | ἐγκατέλειπον (1). ἐγκατέλιπον (2). 17. ἀκού-  
σωσιν 18. *om.* καὶ 1<sup>mo</sup>. 20. ἀπέλειπον (1). ἀπέλιπον (2).  
21. *om.* πάντες (2). 22. *om.* Ἰησοῦς Χριστὸς (1). *suppl.* Ἰησοῦς  
*sine* Χριστὸς (2). | *om.* ἀμήν. | *om.* *subscriptiōnem*

## ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2). *om.* Ἰησοῦ (3). 4. *om.* ἔλεος |  
εἰρήνην *πραεμ.* καὶ | *om.* Κυρίου | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 5. ἀπέλειπόν  
(1). ἀπέλιπόν (2). 10. *om.* καὶ 1<sup>mo</sup>. | περιτομῆς *πραεμ.* τῆς 13.  
*om.* ἐν (2). 15. *om.* μὲν | μεμαμμένους

II. 3. μὴ διαβόλους μηδὲ (1). μὴ διαβόλους, μὴ (2). 5. οἰ-  
κουργούς 7. ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν (1). ἔργων ἐν τῇ  
διδασκαλίᾳ, ἀφθορίαν (2). | *om.* ἀφθαρσίαν 8. *tr.* λέγειν περὶ ἡμῶν  
9. ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, 10. ἀντιλέγοντας μηδὲ (2). | *tr.* πᾶσαν  
πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, (1). πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγάπην (2). |  
τοῦ σωτῆρος *πραεμ.* τὴν | ἡμῶν 11. *om.* ἡ ἀνίε σωτήριος 13.  
*tr.* ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ (1). ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ (2).

III. 1. *om.* καὶ 5. ὁ *pro* ὦν | τὸ αὐτοῦ ἔλεος 7. γεννηθῶμεν  
8. *om.* τῷ | *om.* τὰ 9. ἔριν 13. Ἀπολλῶν | λίπη (2). 15.  
*om.* ἀμήν. | *om.* *subscriptiōnem*



## ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ.

I. 2. ἀδελφῇ *pro* ἀγαπητῇ 5. *eis pro* πρὸς (1). πρὸς (2).  
 6. *om.* τοῦ (2). | ἡμῖν (1). ὑμῖν (2). | *om.* Ἰησοῦν 7. χαρὰν |  
*tr.* πολλὴν ἔσχον 9. †πρεσβύτης† | νῦν (2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ  
 10. *om.* μου 11. σοι 1<sup>mo</sup> *πραεμ.* καὶ (2). 11, 12. ὃν ἀνέπεμφά  
 σοι αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· (*om.* προσλαβοῦ) 13. *tr.*  
 μοι διακονῇ 17. με 1<sup>mo</sup>. 18. ἐλλόγα 20. Χριστῷ *pro*  
 Κυρίῳ 2<sup>do</sup>. 21. & 23. Ἀσπάζεται 25. *om.* ἡμῶν (1). *suppl.*  
 (2). | *om.* ἀμὴν. | *om.* *subscriptionem*

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ.

I. 2. ἐσχάτου | *tr.* ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας 3. *om.* δι' ἑαυτοῦ |  
*tr.* τῶν ἁμαρτιῶν (*om.* ἡμῶν) ποιησάμενος 8. Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς  
 εἰς τ. αἰῶνα τ. αἰῶνος, καὶ ἡ βάβδος τ. εὐθύτητος βάβδος τ. βασιλείας  
 αὐτοῦ. (1). *similiter, om.* τοῦ αἰῶνος (2). *Et ita distinctum* ὁ θρόνος  
 σου, ὁ θεός, εἰς . . . βασιλείας σου (3). 12. καὶ ἄλλαγ. *πραεμ.* ὡς  
 ἰμάτιον

II. 1. *tr.* προσέχειν ἡμᾶς | παραρυῶμεν 3. σωτηρίας, ἥτις, ἀρχ.  
 λαβ. λαλ. δ. τ. κυρίου, 4. θέλῃσιν; 7. *om.* καὶ κατέστησας . . .  
 χειρῶν σου (2). 8. *tr.* ἐκ τῷ γὰρ | *om.* αὐτῷ 1<sup>mo</sup> (2). 14. *tr.*  
 αἵματος καὶ σαρκός

III. 1. *om.* Χριστὸν 2. *om.* ὅλην (2). 3. *tr.* οὗτος δόξης  
 4. *om.* τὰ 6. αὐτοῦ· | ἐὰν | *om.* μέχρι τέλους βεβαίαν (2).  
 7-11. ἅγιον . . . κατὰ π. μου· (1). ἅγιον, . . . κατὰ π. μου. (2).  
 9. ἐπειράσαν (*om.* με) | ἐν δοκιμασίᾳ *pro* ἐδοκίμασάν με 10. ταύτη  
*pro* ἐκείνη 13. *tr.* ἐξ ὑμῶν τις (2). 14. *tr.* τοῦ χριστοῦ γεγόναμεν  
 15. ἀκούσητε, — (2). 16. τίνες | παρεπίκραναν; | Μανσέας;

IV. 2. †μὴ συγκεκρασμένους τ. πίστ. τ. ἀκούσασιν.† | συγκε-  
 ρασμένους (1). συγκεκρασμένος (2). 3. οὗν *pro* γὰρ (2). | *om.*  
 τὴν 1<sup>mo</sup> (2). | γενηθέντων, 7. προεῖρηται (1). προεῖρηκεν (2).  
 12. ψυχῆς *om.* τε 15. πεπειρασμένον 16. ἔλεος

V. 1. δῶρα *om.* τε (2). 3. δι' αὐτὴν | περὶ *pro* ὑπὲρ 4. *om.*

ὁ *ὅς* | καθὼς περ 9. *tr.* πᾶσιν τ. ὑπακούουσιν αὐτῷ 12. *τινὰ* | *om.* καὶ *ἀντι* οὐ (1). *συφρλ.* (2).

VI. 2. διδασχῇ (1). διδασχῆς (2). | ἀναστάσεως *σινε τε* (1): ἀναστάσεώς τε (2). 4. φωτισθέντας (1). φωτισθέντας, (2). 7. *tr.* ἐρχόμενον πολλάκις 10. *om.* τοῦ κύπου 14. *Εἰ* 16. *om.* μὲν 18. θεόν, *πραετ.* τὸν (2).

VII. 1. †δ†: *in marg.* ὡς MSS. 4. *om.* καὶ (1). *συφρλ.* (2). 5. ἀποδεκατοῦν 6. *om.* τὸν *ἀντι* Ἀβραάμ 9. *Λευεῖς* 10. *om.* ὁ 11. ἐπ' αὐτῆς *νενομοθέτηται* 14. *περὶ* *ιερέων* οὐδὲν 16. *σαρκίνης* 17. *μαρτυρεῖται* 21. *om.* κατὰ τὴν τάξιν *Μελαχισεδέκ* 22. *κατα* τοσοῦτο καὶ 26. ἡμῖν *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 27. *προσενέγκας* (2).

VIII. 2. *om.* καὶ 2<sup>do</sup>. 4. οὖν *προ* γὰρ | *om.* τὸν *ιερέων* | *om.* τὸν 5. (οἵτινες . . . ἐν τῇ ὁρεῖ) | *ποιήσεις* 6. *νῦν* (1). *νυνὶ* (2). 8. αὐτοὺς (1). αὐτοῖς (2). 10. *καρδίαν* (2). 11. *πολίτην* *προ* πλησίον | *om.* αὐτῶν 1<sup>mo</sup>. 12. *om.* καὶ τ. ἄνομ. αὐτῶν.

IX. 1. *om.* καὶ (2). | *om.* *σκητῇ*. 2, 3. Ἄγια . . . Ἄγια Ἁγίων (1). Τὰ ἅγια . . . Τὰ ἅγια τῶν ἁγίων (2). 5. *Χερουβείν* 9. *καθ' ἣν* *προ* *καθ' ὃν* 10. *δικαιώματα* *σινε καὶ* (1). καὶ *δικαιώματα* (2). 11. *γενομένων* (1). *μελλόντων* (2). 13. *tr.* *τράγων* καὶ *ταύρων* 14. ἡμῶν (1). ὑμῶν (2). 17. *μή* τότε (1). *μή* ποτε (2). | *διαθίμενος*. (1). *διαθίμενος*; (2). 19. *νόμον* *πραετ.* τὸν | *τράγων* *πραετ.* τῶν 24. *tr.* *εἰσῆλθεν* ἅγια | *om.* ὁ 26. *νυνὶ* | *ἁμαρτίας* *πραετ.* τῆς 28. οὕτως *add.* καὶ

X. 1. †κατ' ἐνιαυτὸν . . . *τελειῶσαι* † | *θυσίας* *add.* αὐτῶν (2). | *δύνανται* (1). *δύναται* (2). 2. *κεκαθαρισμένους* 4. *tr.* *τράγων* καὶ *ταύρων* (2). 8. *θυσίας* | *προσφοράς* | *om.* τὸν 9. *om.* ὁ *θεὸς* 10. *om.* οἱ | *om.* τοῦ *ἀντι* Ἰησοῦ 11. *ἀρχιερεὺς* (2). 12. οὗτος 16. *ἐιρηκέναι* | *ἐπὶ* τὴν *διάνοιαν* | *ἐπιγράφω* αὐτούς,— 17. *μνησθήσομαι* 22. *βεραντισμένοι* 23. *λελουσμένοι* 30. *om.* λέγει Κύριος | *tr.* *Κρινεῖ* Κύριος 34. *δεσμίοις* *om.* μου | *ἐαυτοὺς* *προ* ἐν *ἐαυτοῖς* | *om.* ἐν οὐρ. 35. *tr.* *μεγάλην* *μισθαποδοσίαν* 37. *χρονίσει* 38. *δικαίος* μου (1). *δικαίος* *σινε* μου (2).

XI. 1. *ὑπόστασις* *πραγμάτων*, (2). 3. τὸ *βλεπόμενον* 4. † αὐτοῦ τοῦ *θεοῦ* † | *λαλεῖ* 5. *om.* αὐτοῦ 6. *om.* τῷ (2). 8. *om.* τὸν 9. *om.* τὴν 11. αὐτῇ *Σάρρα* (2). | *om.* *ἔτεκεν*. 12. *ἐγενήθησαν* (2). | ὡς *προ* ὡσεὶ | ἄμμος *πραετ.* ἡ 13. *κοιμάμενοι* *προ* *λαβόντες* | *om.* καὶ

πεισθέντες 15. ἐξέβησαν *pro* ἐξήλθον 16. νῦν 20. πίστει *add.*  
καὶ 26. Αἰγύπτου *pro* ἐν Αἰγύπτῳ 29. ξηρὰς *add.* γῆς 30.  
ἔπεσαν 32. *tr.* με γὰρ | *om.* τε καὶ *post* Βαράκ | *om.* καὶ *ante* Ἰεφθάε  
34. ἐδυναμώθησαν 35. † γυναικες† *in marg.* γυναικας MSS. 37.  
ἐπειράσθησαν ἐπρίσθησαν (1). † ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν† (2).  
38. ἐπὶ (1). ἐν (2).

XII. 2. κεκάθικεν 3. εἰς ἑαυτοὺς (1). εἰς ἑαυτὸν (2). 7. εἰς  
παιδείαν ὑπομένετε | *om.* ἐστιν 8. *tr.* καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε. 9. πολὺ  
11. † μὲν † (1). † δὲ † (2). *post* πᾶσα 13. ποιείτε (1). ποιή-  
σατε (2). 15. δι' αὐτῆς (1). διὰ ταύτης (2). | πολλοὶ *πραεσι*. οἱ  
16. ἀπέδετο | ἑαυτοῦ 18. *om.* δρει | ζόφῳ *pro* σκότῳ 19. *om.*  
μὴ (1). *συρρλ.* (2). 20. *om.* ἡ βολ. κατατοξ. 21. ἔκτρομος (2).  
23. *tr.* ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς 24. κρείττον 25. ἐξέφυγον  
| *tr.* ἐπὶ (*om.* τῆς) γῆς παραιτ. τὸν χρημ. | πολὺ | οὐρανοῦ (2). 26.  
σεῖσω 27. *tr.* τὴν τῶν σαλευομένων (1). *om.* τὴν (2). 28. μετὰ  
εὐλαβείας καὶ δέους

XIII. 4. γὰρ *pro* δὲ 6. *om.* καὶ | φοβηθήσομαι | ἄνθρωπος ;  
8. ἐχθὲς 9. παραφέρεσθε | περιπατοῦντες (1). περιπατήσαντες (2).  
10. *om.* ἐξουσίαν (2). 15. *om.* οὖν (1). *συρρλ.* (2). 18. πειθό-  
μεθα 21. *om.* ἐργῳ | ποιῶν *πραεσι*. † αὐτῷ † (2). | ἐν ἡμῖν 22. ἀνέ-  
χεσθαι (2). 23. ἀδελφὸν *add.* ἡμῶν 25. *om.* ἀμήν. (1). *συρρλ.* (2).  
| *om.* subscriptionem

## ΙΑΚΩΒΟΥ.

I. 8. κυρίου *sine punct.* (1). κυρίου, (2). | *om.* δ *ante* ἀδελφὸς (2).  
12. *om.* δ Κύριος 13. *om.* τοῦ *ante* θεοῦ 16. ἑαυτοῦ (2). 19.  
Ἵστε—ἀγαπητοί. *pro* ὥστε—ἀγαπητοί, | ἔστω *add.* δὲ 20. οὐκ  
ἐργάζεται 22. *tr.* ἀκροαταὶ μόνον 25. *om.* οὗτος 1<sup>mo</sup>. 26. *om.* ἐν  
ὑμῖν | ἑαυτοῦ *pro* αὐτοῦ (1). αὐτοῦ (2) *dis*

II. 1. Χριστοῦ, (2). | τῆς δόξης ; 2. *om.* τὴν 3. ἐπιβλέ-  
ψητε δὲ *pro* καὶ ἐπιβλ. | *om.* αὐτῷ | *tr.* ἡ κάθου ἐκεῖ (1). ἐκεῖ ἡ κάθου  
(2). | *om.* ὧδε 4. *om.* καὶ *ante* οὐ | *om.* οὐ (2). | πονηρῶν, (2).  
5. τῷ κόσμῳ | *om.* τούτου. 10. τηρήσῃ | πταίσῃ 11. οὐ μοι-  
χεύεις, φονεύεις δὲ 13. ἀνέλεος | *om.* καὶ 14. *om.* τὸ *ante* ὄφελος  
15. *om.* δὲ *post* ἐὰν | *om.* ὡσι 16. *om.* τὸ 17. *tr.* ἐχρῆ ἔργα

18. ἔχεις; (2). | χωρὶς *προ* ἐκ 1<sup>ου</sup>. | *ομι.* σου *post* ἔργων | *τρ.* σοι δέ-  
ξω | *ομι.* μου *post* πίστιν 19. εἰς θεὸς ἐστιν; (1). εἰς ὁ θεὸς ἐστιν;  
(2). 20. ἀργὴ *προ* νεκρά 24. *ομι.* τοῖνυν μόνον. 26. *ομι.*  
γὰρ (1). *συββλ.* (2). | *ομι.* τῶν

III. 3. εἰ δὲ *προ* ἰδοὺ | *εἰς προ* πρὸς 4. *τρ.* ἀνέμων σκληρῶν | *ομι.*  
ἂν | βούλεται 5. μεγάλη αἰχμὴ | ἥλικον *προ* ὀλίγον . 6. ἀδικίας  
*sine punct.* | *ομι.* οὕτως 8. *τρ.* δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων | ἀκατά-  
στατον *προ* ἀκατάσχετον 9. κύριον *προ* Θεὸν 12. οὔτε *προ*  
οὕτως | *ομι.* οὐδεμία πηγὴ | *ομι.* καὶ 17. *ομι.* καὶ *post* ἀδιάκριτος  
18. *ομι.* τῇ

IV. 1. ἡμᾶι *πραετ.* πόθεν 2. φονεύετε. (2). | πολεμεῖτε. | *ομι.*  
δὲ 4. *ομι.* μοιχοὶ καὶ | ἂν *προ* ἂν 5. κατέκτισεν 6. λέγει;  
*εἰ ἡμῖν*; (2). λέγει; *εἰ ἡμῖν*, (3). 7. ἀντίστητε *add.* δὲ | ἐγγίσει  
9. μετατραπήτω (1). | μεταστραφήτω (2). 10. *ομι.* τοῦ 11. ἡ  
*προ* καὶ 1<sup>ου</sup>. 12. ἐστὶν *sine* ὁ (1). ἐστὶν ὁ (2). | νομοθέτης *add.*  
καὶ κρεττός, | σὺ *add.* δὲ | ὁ κρίνων | πλησίον *προ* ἕτερον 13. ἡ *προ*  
καὶ 1<sup>ου</sup>. | πορευσόμεθα | ποιήσομεν | *ομι.* ἕνα. | ἐμπρευσόμεθα | κερδη-  
σομεν 14. ἐπίστασθε τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε  
πρὸς ὀλίγον (1). ἐπίστασθε τὰ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν;  
ἀτμὶς ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον (2). | καὶ *προ* δὲ 15. θέλη (1). θελήση (2).  
ζήσομεν | ποιήσομεν

V. 3. ὑμῶν ὡς πῦρ (1). ὑμῶν ὡς πῦρ (2). 4. ἀφυστερημένος |  
εἰσελήλυθαν 5. *ομι.* ὡς 6. ὑμῖν; (1). ὑμῖν. (2). 7. *ομι.* ἂν |  
*ομι.* ὑετόν 9. *τρ.* ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων | κερθήτε | κριτῆς *πραετ.* ὁ  
10. *τρ.* ἀδελφοί, (*ομι.* μου) τῆς κακοπαθίας | τῷ ὀνόματι *πραετ.* ἐν  
11. ὑπομείναντας | Κύριος *ομι.* ὁ (2). 12. ὑπὸ κρίσιν *προ* εἰς ὑπό-  
κρισιν 14. *ομι.* αὐτὸν *post* ἀλείψαντες | *ομι.* τοῦ κυρίου (2). 16.  
ἐξομολογ. *add.* οὖν | τὰς ἁμαρτίας *προ* τὰ παραπτώματα | προσεύχεσθε  
(1). εὐχεσθε (2). 18. *τρ.* ἔδωκεν ὑετόν (2). 19. Ἀδελφοί μου |  
γινώσκετε (1). γινώσκειται (2). 20. ψ. αὐτοῦ ἐκ θανάτου (1). ψ.  
ἐκ θανάτου αὐτοῦ (2).

## ΠΕΤΡΟΥ Α.

I. 4. ὑμᾶς *προ* ἡμᾶς 6. εἰ δέον (*ομι.* ἐστὶ) 7. ἡ δοκίμων  
| πολυτιμότερον | *τρ.* καὶ δόξαν καὶ τιμὴν 8. ἰδόντες *προ* εἰδότες

| ἀγαλλιᾶτε 9. *om.* ὑμῶν 11. ἐδήλου τὸ (1). ἐδηλοῦτο (2).  
 12. ὑμῖν δὲ *pro* ἡμῖν δὲ | αὐτά, ἃ (1). αὐτά ἃ (2). | *om.* ἐν ἀντι-  
 πνεύματι 13. νήφοντες τελείως, 16. γέγραπται *add.* ὅτι (1).  
*om.* ὅτι (2). | ἔσεσθε *pro* γένησθε | ἅγιος (*om.* εἰμι) 20. ἐπ'  
 ἐσχάτου 21. πιστοὺς *pro* πιστεύοντας 22. *om.* διὰ Πνεύματος  
 | *om.* καθαρᾶς 23. *om.* εἰς τὸν αἰῶνα 24. αὐτῆς *pro* ἀνθρώπου  
 | *om.* αὐτοῦ

II. 1. ὑπόκρισιν (1). ὑποκρίσεις (2). 2. αἰγῆθητε *add.* εἰς  
 σωτηρίαν 3. εἰ *pro* εἴπερ 5. ἱεράτευμα *πραετ.* εἰς | *om.* τῷ ἀντι-  
 θεῷ 6. διότι *pro* διὰ καὶ | *om.* τῇ ἀντι γραφῇ | *tr.* ἐκλεκτὸν ἀκρο-  
 γωνυαῖον 7. ἀπιστοῦσιν *pro* ἀπειθοῦσι | λίθος *pro* λίθον 12.  
 ἐποπτεύοντες 13. *om.* οὖν 14. *om.* μὲν 15. φιμοῖν 16.  
*tr.* θεοῦ δοῦλοι 21. ὑμῶν, ὑμῖν *pro* ἡμῶν, ἡμῖν 24. ἡμῶν (1).  
 ὑμῶν (2). | *om.* αὐτοῦ *post* μάλαπι 25. πλανώμενοι

III. 1. *om.* αἰ | *om.* καὶ (1). *συρρί.* (2). | κερδηθήσονται 4.  
 ἡσυχίου καὶ πραέως (1). πραέως καὶ ἡσυχίου (2). 5. εἰς θεὸν 6.  
 ὑπὸ κενῇ | καλοῦσα' (1). καλοῦσα, (2). | τέκνα *sine punct.* (1).  
 τέκνα, (2). 7. συνκληρονόμοις (2). | ἐγκόπτεσθαι | ταῖς προσευχαῖς  
 (2). 8. ταπεινόφρονες *pro* φιλόφρονες 9. *om.* εἰδότες 10.  
*om.* αὐτοῦ *post* γλῶσσαν *et post* χεῖλη 11. ἐκκλινάτω *add.* δὲ 12.  
*om.* οἱ 13. ζηλῶνται *pro* μμηταὶ 15. Χριστὸν *pro* Θεὸν | ὑμῶν, |  
*om.* δὲ 2<sup>do</sup>. | μετὰ *πραετ.* ἀλλὰ 16. καταλαλείσθε *pro* καταλαλῶσιν  
 ὑμῶν | *om.* ὡς κακοποιῶν. 17. θέλοι 18. ἀπέθανεν (1). ἔπαθεν  
 (2). | ὑμᾶς *pro* ἡμᾶς | *om.* τῷ ἀντι πνεύματι 20. ἀπεδέχετο *pro*  
 ἅπαρ ἐξεδέχετο | ὁλίγοι | ὁκτὼ ψυχᾶι, 21. †δ† *pro* ᾧ | ὑμᾶς *pro*  
 ἡμᾶς 22. *om.* τοῦ

IV. 1. *om.* ὑπὲρ ἡμῶν | *om.* ἐν ἀντι σαρκὶ | ἁμαρτίας (1). ἁμαρτίας  
 (2). 3. *om.* ἡμῖν | *om.* τοῦ βίου | βούλημα *pro* θέλ. | κατειργάσθαι  
 5. κρίνουντι *pro* ἔχοντι κρίναι 7. *om.* τὰς 8. *om.* δὲ | καλύπτει  
 9. γαγγυσμοῦ 14. *om.* κατὰ μὲν . . . δοξάζεται 15. ἀλλοτρι-  
 εῖσκοπος 16. δνόματι *pro* μέρει 17. *om.* ὁ ἀντι καιρὸς (2).  
 18. ἀσεβῆς *πραετ.* δὲ (1). *om.* δὲ (2). | ἁμαρτωλὸς *πραετ.* ὁ (2).  
 19. *om.* ὡς | *om.* ἑαυτῶν (1). αὐτῶν *pro* ἑαυτῶν (2).

V. 1. οὖν *pro* τοῦς 2. *om.* ἐπισκοποῦντες 5. *om.* ὑποτασσό-  
 μενοι | *om.* ὁ ἀντι θεὸς (2). 8. γηγορήσατε. | *om.* ὅτι | *om.* τίνα  
 (1). τίνα *pro* τίνα (2). | καταπιεῖν 9. κοσμῷ *πραετ.* τῷ 10.  
 ὑμᾶς *pro* ἡμᾶς | Χριστῷ *πραετ.* τῷ (2). | *om.* Ἰησοῦ | καταρτίσει | *om.*

ἡμᾶς | στηρίξει | σθενώσει | *ομι.* θεμελιώσαι 11. *ομι.* ἡ δόξα καὶ | *ομι.*  
τῶν αἰώνων 12. τοῦ θεοῦ | στήτε 14. *ομι.* Ἰησοῦ | *ομι.* ἀμήν

### ΠΙΕΤΡΟΥ Β.

I. 1. Σίμων (1). Συμεὼν (2). 2, 3. ἡμῶν, ὡς 3. ἰδίᾳ δόξῃ  
καὶ ἀρετῇ (2). *pro* διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς 4. τὰ τίμια καὶ μέγιστα  
ἡμῶν (1). τὰ τίμια ἡμῶν καὶ μέγιστα (2). | κόσμῳ *πρασι.* τῷ 9.  
ἀμαρτημάτων (2). 12. μελλήσω *pro* οὐκ ἀμελήσω | *τρ.* δεῖ ὑμᾶς  
17. *τρ.* ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός μου οὕτως ἐστὶν | εὐδόκησα, — 18. ἐν  
τῷ ἁγίῳ ὄρει 21. *τρ.* προφητεία ποτέ | ἀπὸ θεοῦ *pro* οἱ ἅγιοι Θεοῦ

II. 2. ἀσελγείας *pro* ἀπωλείας 4. σειροῖς | τηρουμένους 6.  
*ομι.* καταστροφῇ | ἀσεβέσιν *pro* ἀσεβεῖν 8. *ομι.* ὁ ἀντὶ δίκαιος (1).  
*εμφρλ.* (2). 11. *ομι.* παρὰ Κυρίῳ (2). 12. *τρ.* γεγεννημένα  
φυσικὰ | καὶ φθαρῆσονται *pro* καταφθαρῆσονται 13. ἀδικούμενοι *pro*  
κομούμενοι | ἀγάπας *pro* ἀπάταις (2). 14. ἀκαταπάστους | πλεονεξίας  
15. καταλείποντες (1). καταλιπόντες (2). | *ομι.* τὴν ἀντὶ εὐθείαν | Βεῶρ  
(1). Βοσὼρ (2). | μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησαν *pro* ὅς μισθὸν ἀδ. ἠγάπησεν  
(2). 17. *ἰνσ.* καὶ *post* ἄνδρσι | ὁμίχλαι *pro* νεφέλαι | *ομι.* εἰς αἰῶνα  
18. ὁλίγως *pro* ὄντως | ἀποφεύγοντας 19. *ομι.* καὶ *post* τούτῳ 20.  
κυρίου *add.* ἡμῶν (2). 21. ὑποστρέφαι 22. *ομι.* δὲ | κυλισμὸν

III. 2. ὑμῶν 3. ἐπ' ἐσχάτων | ἡμερῶν *add.* ἐν ἐμπαυμονῇ | *τρ.*  
ἐπιθυμίας αὐτῶν 5. συνεστῶτα (2). 7. τῷ αὐτῷ λόγῳ 9. *ομι.*  
ὁ ἀντὶ Κύριος | εἰς ὑμᾶς 10. *ομι.* ἡ ἀντὶ ἡμέρα | *ομι.* ἐν νυκτὶ | λυθή-  
σεται | τεύρεθήσεται *pro* κατακαήσεται 11. οὕτως *pro* οὖν | *ομι.*  
ὑμᾶς (2). 12. τετίκεται 15. *τρ.* δοθεῖσαν αὐτῷ 16. *ομι.* ταῖς  
*ante* ἐπιστολαῖς | αἰς *pro* οἷς 18. *ομι.* ἀμήν.

### ΙΩΑΝΟΥ Α.

I. 3. ὑμῶν *πρασι.* καὶ 4. ἡμεῖς *pro* ὑμῶν | ἡμῶν (1). ὑμῶν  
(2). 5. *τρ.* ἔστιν αὕτη | ἀγγελία | *τρ.* οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ 7.  
*ομι.* Χριστοῦ

II. 2. μόνον (1). μόνον (2). 4. λέγων *add.* ὅτι 6. *ομι.*  
οὕτως 7. Ἀγαπητοὶ *pro* ἀδελφοί | *ομι.* ἀπ' ἀρχῆς 2<sup>do</sup>. 10. *τρ.* οὐκ  
ἔστιν ἐν αὐτῷ (2). 13. ἔγραψα *pro* γράφω 3<sup>tio</sup>. 14. *ομι.* τοῦ Θεοῦ  
(2). 17. *ομι.* αὐτοῦ (2). 18. *ομι.* ὁ 19. *τρ.* ἐξ ἡμῶν ἦσαν 2<sup>do</sup>.

20. ἁγίου· οἶδατε πάντες—*omisso* καὶ (1). ἁγίου· καὶ οἶδατε πάντα. (2).  
 23. ἔχει *add.* ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει 24. *om.* ἐν  
 ἀπεί τῷ πατρὶ (2). 27. *tr.* μένει ἐν ὑμῖν. | ὑμᾶς, ἀλλὰ (*om.* ὡς)  
 τὸ . . . . ψεύδος· (2). | αὐτοῦ *pro* αὐτὸ | μένετε 28. ἐὰν *pro* ὅταν |  
 σχῶμεν 29. ὅτι 2<sup>do</sup> *add.* καὶ (2).

III. 1. κληθῶμεν *add.* καὶ ἐσμεν 2. *om.* δὲ 5. *om.* ἡμῶν  
 7. Παιδία (2). 13. *om.* μου 14. *om.* τὸν ἀδελφόν 15. ἐαυτοῦ  
 (2). | ἐαυτῷ (2). 16. θεῖναι 18. *om.* μου | γλώσση *πρασι.* τῇ |  
 ἔργῳ *πρασι.* ἐν 19. *om.* καὶ 1<sup>mo</sup>. | γνωσόμεθα | τὴν καρδίαν ἡμῶν  
 ὅτι 21. *om.* ἡμῶν δις 22. ἂν *pro* ἐὰν | ἀπ' *pro* παρ' 23. πισ-  
 τεύωμεν (2).

IV. 2. ἐληλυθέναι (2). 3. μὴ ὁμολογεῖ (1). λῦει (2). | *om.*  
 Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα 10. ἠγαπήκαμεν (1). ἠγαπήσαμεν  
 (2). 12. *tr.* ἐν ἡμῖν ἐστίν 15. ἐὰν *pro* ἂν | Ἰησοῦς *add.*  
 Χριστός (1). *om.* Χρ. (2). 16. ἐν αὐτῷ *add.* μένει (1). *om.* μένει  
 (2). 19. *om.* αὐτὸν 20. οὐ *pro* πᾶς | ἀγαπᾶν.

V. 1. *om.* καὶ 2<sup>do</sup>. 2. ποιῶμεν *pro* τηρῶμεν 5. ἐστιν 1<sup>mo</sup> *add.*  
 δὲ (1). *om.* δὲ (2). 6. *om.* ὁ ἀπεί Χριστός | μόνῳ (2). | τῷ αἵματι  
*πρασι.* ἐν 7, 8. *om.* ἐν τῷ οὐρανῷ . . . . ἐν τῇ γῇ 9. ὅτι *pro*  
 ἦν 10. αὐτῷ (1). αὐτῷ (2). | †τῷ θεῷ† 11. *tr.* ὁ θεὸς ἡμῖν  
 13. *tr.* ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι (ᾧ)ν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς  
 κ.τ.λ. | *om.* καὶ ἵνα πιστεύητε . . . υἱοῦ τοῦ Θεοῦ 15. ἐὰν *pro* ἂν  
*pro* ὅς δ' | ἀπ' *pro* παρ' 18. αὐτόν *pro* ἐαυτὸν. 20. γινώσκωμεν |  
 ἀληθινόν (1). ἀληθινόν, (2). | *om.* ἡ 21. ἐαυτὰ | *om.* ἀμήν.

### ΙΩΑΝΟΥ Β.

1. ἐκλεκτῇ κυρίᾳ (1). Ἐκλέκτη Κυρίᾳ (2). 3. *om.* Κυρίου 5.  
 γράφων 6. *tr.* ἡ ἐντολὴ ἐστίν 7. ἐξῆλθαν *pro* εἰσῆλθον 8. ἀπο-  
 λήσῃτε | ἀπολάβῃτε 9. προάγων *pro* παραβαίνων | *om.* τοῦ Χριστοῦ  
 2<sup>do</sup>. 11. *tr.* ὁ λέγων γὰρ 12. γενέσθαι *pro* ἐλθεῖν | ὑμῶν (1).  
 ἡμῶν (2). | *tr.* πεπληρωμένη ᾤ. 13. ἐκλεκτῆς. | *om.* ἀμήν.

### ΙΩΑΝΟΥ Γ.

4. χάριν (1). χαράν (2). | ἀληθείᾳ *πρασι.* τῇ 5. τοῦτο *pro* εἰς  
 τοὺς 2<sup>do</sup>. 7. ἔθνηκων 8. ὑπολαμβάνειν 9. ἐγγράφα *add.* τι

11. *om.* δὲ 12. *οἷας* 13. γράψαι σοι *pro* γράφειν | γράφειν *pro* γράψαι 14. *tr.* σε ἰδεῖν

### ΙΟΥΔΑ.

1. † ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις καὶ † 3. κοινῆς *add.* ἡμῶν 4. παραιοδύσαν | χάριτα | *om.* Θεὸν 5. *om.* ὑμᾶς 2<sup>do</sup>. | † πάντα † *pro* τοῦτο | Κύριος *sine artic.* (1). † Ἰησοῦς † (2). 7. *tr.* τρόπον τούτοις 12. εἰσιν *add.* οἱ | συνεναι., ἀφ. ἑαυτοὺς | παραφερόμενοι 13. πλάνητες οἷς ζόφος *omisso* τοῦ (2). | *om.* τὸν 14. *tr.* ἀγίας μυριάσιν 15. ἐλέγξει | *om.* αὐτῶν 1<sup>mo</sup>. 18. *om.* ὅτι 2<sup>do</sup>. | 'Ἐπ' ἐσχάτου χρόνου 20. *tr.* ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιοτάτῃ ὑμῶν πίστει. 22, 23. † ἐλεᾶτε διακρινομένους σώξετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε † ἐν φόβῳ, μισοῦντες κ.τ.λ. 24. ὑμᾶς *pro* αὐτοὺς 25. *om.* σοφῶ | ἡμῶν *add.* διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν | *om.* καὶ 1<sup>mo</sup>. | ἐξουσία *add.* πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος.

### ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΟΥ.

I. 2. *om.* τε 4. *om.* τοῦ | τῶν *pro* α (2). | *om.* ἐστιν 5. *om.* ἐκ | ἀγαπῶντι | λύσαντι | ἐκ *pro* ἀπὸ 2<sup>do</sup>. | *om.* ἡμῶν (2). 6. ἡμᾶς (1). ἡμῖν (2). | βασιλείαν | *om.* καὶ ἀντὶ ἱερείς | *om.* τῶν αἰώνων 8. Ἄλφα | 'Ω | *om.* ἀρχὴ καὶ τέλος | *om.* ὁ ἀντὶ Κύριος | Κύριος, *add.* ὁ Θεός, 9. *om.* καὶ ἀντὶ ἀδελφός | *om.* ἐν τῇ ἀντὶ βασιλείᾳ | ἐν Ἰησοῦ *pro* Ἰησοῦ Χριστοῦ | *om.* διὰ 2<sup>do</sup>. | *om.* Χριστοῦ 2<sup>do</sup>. 10. *tr.* φωνὴν μεγάλην διπισθὲν μου (2). 11. *om.* Ἐγὼ εἰμὶ τὸ . . . ἔσχατος, καὶ | ἐκκλ. *πραετ.* ἐπτά | *om.* ταῖς ἐν Ἀσίᾳ 12. ἐλάλει 13. *om.* ἐπτά | υἱὸν (1). υἱῶ (2). 14. ὡς *pro* ὥσει 15. πεπυρωμένης (1). πεπυρωμένοι (2). 16. *tr.* χειρὶ αὐτοῦ 17. ἔθηκεν | *om.* χεῖρα | *om.* μοι 18. *om.* ἀμήν | *tr.* τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾄδου. 19. γράψον *add.* οὖν 20. οὓς *pro* ἃν | αἱ λυχνίαι αἱ † ἐπτά (*om.* ἐς εἶδες) ἐπτά † ἐκκλησίαι εἰσιν

II. 1. τῷ ἐν Ἐφέσῳ *pro* τῆς Ἐφεσίους 2. *om.* σου *post* κόπον | ἐπείρασας | λέγοντας *pro* φάσκοντας | ἑαυτοὺς *pro* εἶναι 3. *tr.* καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας | *om.* καὶ ἀντὶ διὰ | καὶ οὐ κεκοπίακες. *pro* κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας. 4. ἀφήκες 5. πέπτωκες | *om.*



## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ *bis* | *om.* Κυρίου 2. *om.* ἡμῶν *post* πατρός 4. ἐκζητήσεις 9. πατρολόγαις καὶ μητρολόγαις 12. *om.* καὶ | ἐνδυναμοῦντί (2). 13. τὸ 16. Χριστὸς Ἰησοῦς (1). Ἰησοῦς Χριστὸς (2). | ἅπασαν 17. *om.* σοφῶ 18. στρατεύσῃ (2).

II. 3. *om.* γὰρ 7. *om.* ἐν Χριστῶ 8. διαλογισμῶν (1). διαλογισμοῦ (2). 9. *om.* καὶ τὰς | κοσμίως (2). | καὶ χρυσίῳ (1). καὶ χρυσῶ (2). 12. *tr.* διδάσκειν δὲ γυναικὶ 13. Εὖα 14. ἐξαπατηθεῖσα

III. 1. πιστὸς ὁ λόγος. Εἰ κ.τ.λ. 2. νηφάλιον υἱέμου 4. *om.* μὴ αἰσχροκερδῇ 7. *om.* αὐτὸν 14. *om.* πρὸς σέ (2). | ἐν τάχει 16. \*Ὅς *pro* Θεὸς

IV. 2. κεκαυστηριασμένων 3. † καλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι † 6. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ | παρηκολούθησας (2). 9. ἀξίος, 10. *om.* καὶ ἱμῶ. | ἀγωνιζόμεθα (1). | ὀνειδιζόμεθα (2). | ἡλπίσαμεν (2). 12. *om.* ἐν πνεύματι 15. *om.* ἐν ἀντί πᾶσιν

V. 4. *om.* καλὸν καὶ 5. τὸν θεὸν (1). θεὸν (2). Κύριον (3). 8. *om.* τῶν ἀντί οικείων | προνοεῖται (2). 9. ἐξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς κ.τ.λ. 16. *om.* πιστὸς ἢ | ἐπαρκείσθω (2). 18. αὐτοῦ 20. τοὺς δὲ (1). *om.* δὲ (2). 21. *om.* Κυρίου | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 23. *om.* σου *post* στόμαχόν 25. τὰ ἔργα τὰ καλὰ | *om.* ἐστι | δύνανται

VI. 2. ἀγαπητοὶ οἱ (1). ἀγαπητοί, οἱ (2). 5. διαπαρτριβαί | *om.* ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων 7. *om.* θῆλον | † ὅτι οὐδὲ † 8. διατροφήν (2). 11. *om.* τοῦ (1). *supr.* (2). | πρᾶνπαθίαν 12. *om.* καὶ ἀντί ἐκλήθης 13. ζωογονούντος | *tr.* Ἰησοῦ Χριστοῦ (2). 17. ὑψηλὰ φρονεῖν (2). | ἐπὶ θεῶ (1). ἐπὶ τῷ θεῶ (2). | *om.* τῷ ζῶντι | *tr.* πάντα πλουσίως 19. ὄντως *pro* αἰωνίου 20. παραθήκην 21. μεθ' ἡμῶν. | *om.* ἀμήν. | *om.* subscriptionem

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 2. κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ (*pro* Χρ. Ἰησ.) (2). 3. δεήσεσίν μου, νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐπιποθῶν κ.τ.λ. 5. λα-

βάν | Εὐνίκη 10. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 11. *om.* ἐθνῶν 13.  
† ὦν † 14. παραθήκην 15. Φύγελος 17. σπουδαίως

II. 3. *om.* σὺ οὖν | συνκακοπάθησον | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 7. ὁ |  
δώσει 12. ἀρνησόμεθα 13. *pro* ἀρνήσασθαι *add.* γὰρ 14.  
τοῦ θεοῦ (1). τοῦ κυρίου (2). | ἐπ' οὐδέν 18. *om.* τὴν ἀντι ἀνάστα-  
σιν (1). *suppl.* (2). 19. Κυρίου *pro* Χριστοῦ 21. *om.* καὶ  
22. μετὰ *add.* πάντων (2). 25. δόξη (1). δώη (2).

III. 6. αἰχμαλωτίζοντες | *om.* τὰ 10. παρηκολούθησάς (1). παρη-  
κολούθηκάς (2). 12. *tr.* ζῆν εὐσεβῶς 14. τίνων 15. *om.* τὰ  
ἀντι *ierā* 16. ἐλεγμὸν

IV. 1. *om.* οὖν ἐγὼ | *om.* τοῦ Κυρίου | *tr.* Χρ. Ἰησ. | κρίναι (2). |  
καὶ *pro* κατὰ 2. *tr.* παρακάλεσον, ἐπιτίμησον (2). 3. *tr.* τὰς  
ἰδίας ἐπιθυμίας 6. τῆς ἀναλύσεώς μου 7. *tr.* τὸν καλὸν  
ἀγῶνα 10. ἐγκατέλειπεν (1). ἐγκατέλειπεν (2). 13. φελό-  
νην | ἀπέλειπον (1). ἀπέλειπον (2). 14. ἀποδώσει 15. ἀντίστη  
16. παρεγένετο | ἐγκατέλειπον (1). ἐγκατέλειπον (2). 17. ἀκού-  
σασιν 18. *om.* καὶ 1<sup>mo</sup>. 20. ἀπέλειπον (1). ἀπέλειπον (2).  
21. *om.* πάντες (2). 22. *om.* Ἰησοῦς Χριστὸς (1). *suppl.* Ἰησοῦς  
*sine* Χριστὸς (2). | *om.* ἀμήν. | *om.* *subscriptiōnem*

## ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2). *om.* Ἰησοῦ (3). 4. *om.* ἔλεος |  
εἰρήνην *πραεμ.* καὶ | *om.* Κυρίου | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 5. ἀπέλειπόν  
(1). ἀπέλιπόν (2). 10. *om.* καὶ 1<sup>mo</sup>. | περιτομῆς *πραεμ.* τῆς 13.  
*om.* ἐν (2). 15. *om.* μὲν | μεμαμμένους

II. 3. μὴ διαβόλους μηδὲ (1). μὴ διαβόλους, μὴ (2). 5. οἰ-  
κουργούς 7. ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν (1). ἔργων ἐν τῇ  
διδασκαλίᾳ, ἀφθορίαν (2). | *om.* ἀφθαρσίαν 8. *tr.* λέγειν περὶ ἡμῶν  
9. ὑποτάσσεσθαι ἐν πάσιν, 10. ἀντιλέγοντας μηδὲ (2). | *tr.* πᾶσαν  
πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγάπην, (1). πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγάπην (2). |  
τοῦ σωτῆρος *πραεμ.* τὴν | ἡμῶν 11. *om.* ἡ ἀντι σωτήριος 13.  
*tr.* ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ (1). ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ (2).

III. 1. *om.* καὶ 5. ἀ *pro* ὦν | τὸ αὐτοῦ ἔλεος 7. γεννηθῶμεν  
8. *om.* τῷ | *om.* τὰ 9. ἔριν 13. Ἀπολλῶν | λίπη (2). 15.  
*om.* ἀμήν. | *om.* *subscriptiōnem*

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ.

I. 2. ἀδελφῇ *pro* ἀγαπητῇ 5. *els pro* πρὸς (1). πρὸς (2).  
 6. *om.* τοῦ (2). | ἡμῖν (1). ὑμῖν (2). | *om.* Ἰησοῦν 7. χαρὰν |  
*tr.* πολλὴν ἔσχον 9. †πρεσβύτης† | νῦν (2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ  
 10. *om.* μου 11. σοι 1<sup>mo</sup> *πραεμ.* καὶ (2). 11, 12. ὃν ἀνέπεμφά  
 σοι αὐτὸν, τοῦτ' ἐστὶν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· (*om.* προσλαβοῦ) 13. *tr.*  
 μοι διακονῇ 17. με 1<sup>mo</sup>. 18. ἐλλόγα 20. Χριστῷ *pro*  
 Κυρίῳ 2<sup>do</sup>. 21. ἃ 23. Ἀσπάζεται 25. *om.* ἡμῶν (1). *suppl.*  
 (2). | *om.* ἀμὴν. | *om.* *subscriptio nem*

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ.

I. 2. ἐσχάτου | *tr.* ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας 3. *om.* δι' ἑαυτοῦ |  
*tr.* τῶν ἁμαρτιῶν (*om.* ἡμῶν) ποιησάμενος 8. Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς  
 εἰς τ. αἰῶνα τ. αἰῶνος, καὶ ἡ βῆβδος τ. εὐθύτητος βῆβδος τ. βασιλείας  
 αὐτοῦ. (1). *similiter, om.* τοῦ αἰῶνος (2). *Et ita distinctum* ὁ θρόνος  
 σου, ὁ θεός, εἰς . . . βασιλείας σου (3). 12. καὶ ἄλλαγ. *πραεμ.* ὡς  
 ἱμάτιον

II. 1. *tr.* προσέχειν ἡμᾶς | παραρῶμεν 3. σωτηρίας, ἦτις, ἀρχ.  
 λαβ. λαλ. δ. τ. κυρίου, 4. θέλῃσιν; 7. *om.* καὶ κατέστησας . . .  
 χειρῶν σου (2). 8. *tr.* ἐν τῷ γὰρ | *om.* αὐτῷ 1<sup>mo</sup> (2). 14. *tr.*  
 αἵματος καὶ σαρκός

III. 1. *om.* Χριστὸν 2. *om.* ὅλην (2). 3. *tr.* οὗτος δόξης  
 4. *om.* τὰ 6. αὐτοῦ | ἐὰν | *om.* μέχρι τέλους βεβαίαν (2).  
 7-11. ἅγιον . . . κατὰπ. μου· (1). ἅγιον, . . . κατὰπ. μου. (2).  
 9. ἐκείραςαν (*om.* με) | ἐν δοκιμασίᾳ *pro* ἐδοκίμασάν με 10. ταύτην  
*pro* ἐκείνην 13. *tr.* ἐξ ὑμῶν τις (2). 14. *tr.* τοῦ χριστοῦ γεγόναμεν  
 15. ἀκούσητε, — (2). 16. τίνες | παρεπίκραναν; | Μουστῆας;

IV. 2. †μὴ συνεκερασμένους τ. πίστ. τ. ἀκούσασιν.† | συνεκε-  
 ρασμένους (1). συνεκερασμένος (2). 3. οὖν *pro* γὰρ (2). | *om.*  
 τὴν 1<sup>mo</sup> (2). | γενηθέντων, 7. προείρηται (1). προείρηκεν (2).  
 12. ψυχῆς *om.* τε 15. πεπειρασμένον 16. ἔλεος

V. 1. δῶρα *om.* τε (2). 3. δι' αὐτὴν | περὶ *pro* ὑπὲρ 4. *om.*

δ *οἷς* | καθώσπερ 9. *ἵπ*. πᾶσιν τ. ὑπακούουσιν αὐτῷ 12. *τινὰ* | *οἱ*. καὶ *ἀντί* οὐ (1). *συμπλ.* (2).

VI. 2. διδασκῶν (1). διδασκῆς (2). | ἀναστάσεως *σίνε τε* (1): ἀναστάσεώς *τε* (2). 4. φωτισθέντας (1). φωτισθέντας, (2). 7. *ἵπ*. ἐρχόμενον πολλάκις 10. *οἱ*. τοῦ κύπου 14. *Εἰ* 16. *οἱ*. μὲν 18. θεόν, *πραετ.* τὸν (2).

VII. 1. †δ†: *in marg.* δς MSS. 4. *οἱ*. καὶ (1). *συμπλ.* (2). 5. ἀποδεκατὼν 6. *οἱ*. τῶν *ἀντί* Ἀβραάμ 9. Δευτεῖς 10. *οἱ*. ὁ 11. ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται 14. περὶ ἱερῶν οὐδὲν 16. σαρκίνης 17. μαρτυρεῖται 21. *οἱ*. κατὰ τὴν τάξιν Μελαχισεδέκ 22. κατὰ τοσούτο καὶ 26. ἡμῶν *add.* καὶ (1). *οἱ*. καὶ (2). 27. προσενέγκας (2).

VIII. 2. *οἱ*. καὶ 2<sup>do</sup>. 4. οὖν *προ* γὰρ | *οἱ*. τῶν ἱερῶν | *οἱ*. τὸν 5. (οὔτινες . . . ἐν τῇ ὁρεῖ) | ποιήσεις 6. νῦν (1). *νυνὶ* (2). 8. αὐτοὺς (1). αὐτοῖς (2). 10. καρδίαν (2). 11. πολλήν *προ* πλησίον | *οἱ*. αὐτῶν 1<sup>mo</sup>. 12. *οἱ*. καὶ τ. ἀνομ. αὐτῶν.

IX. 1. *οἱ*. καὶ (2). | *οἱ*. σκηπῆ. 2, 3. Ἁγία . . . Ἁγία Ἁγίων (1). Τὰ ἅγια . . . Τὰ ἅγια τῶν ἁγίων (2). 5. Χερουβεὶν 9. καθ' ἣν *προ* καθ' ὃν 10. δικαίωματα *σίνε καὶ* (1). καὶ δικαίωματα (2). 11. γενομένων (1). μελλόντων (2). 13. *ἵπ*. τράγων καὶ ταύρων 14. ἡμῶν (1). ὑμῶν (2). 17. μὴ τότε (1). μὴ ποτε (2). | διαθέμενος, (1). διαθέμενος; (2). 19. νόμον *πραετ.* τὸν | τράγων *πραετ.* τῶν 24. *ἵπ*. εἰσῆλθεν ἅγια | *οἱ*. ὁ 26. *νυνὶ* | ἁμαρτίας *πραετ.* τῆς 28. οὕτως *add.* καὶ

X. 1. †κατ' ἐνιαυτὸν . . . τελειῶσαι† | θυσίαις *add.* αὐτῶν (2). | δύναται (1). δύναται (2). 2. κεκαθαρισμένους 4. *ἵπ*. τράγων καὶ ταύρων (2). 8. θυσίας | προσφορὰς | *οἱ*. τὸν 9. *οἱ*. ὁ θεὸς 10. *οἱ*. οἱ | *οἱ*. τοῦ *ἀντί* Ἰησοῦ 11. ἀρχιερεὺς (2). 12. οὗτος 16. εἰρηκέναι | ἐπὶ τὴν διάνοιαν | ἐπιγράψω αὐτούς,— 17. μνησθήσομαι 22. βεραντισμένοι 23. λελοισμένοι 30. *οἱ*. λέγει Κύριος | *ἵπ*. Κρινεῖ Κύριος 34. δεσμίοις *οἱ*. μου | ἑαυτοὺς *προ* ἐν ἑαυτοῖς | *οἱ*. ἐν οὐρ. 35. *ἵπ*. μεγάλην μισθοποδοσίαν 37. χρονίσει 38. δίκαιός μου (1). δίκαιος *σίνε* μου (2).

XI. 1. ὑπόστασις πραγμάτων, (2). 3. τὸ βλεπόμενον 4. †αὐτοῦ τοῦ θεοῦ† | λαλεῖ 5. *οἱ*. αὐτοῦ 6. *οἱ*. τῷ (2). 8. *οἱ*. τὸν 9. *οἱ*. τὴν 11. αὐτῇ Σάρρα (2). | *οἱ*. ἔτεκεν. 12. ἐγενήθησαν (2). | ὡς *προ* ὥσει | ἄμμος *πραετ.* ἡ 13. κομσάμενοι *προ* λαβόντες | *οἱ*. καὶ

πεισθέντες 15. ἐξέβησαν *pro* ἐξήλθον 16. νῦν 20. πίστει *add.*  
καὶ 26. Αἰγύπτου *pro* ἐν Αἰγύπτῳ 29. ξηρὰς *add.* γῆς 30.  
ἔπесαν 32. *tr.* με γὰρ | *om.* τε καὶ *post* Βαράκ | *om.* καὶ *ante* Ἰεφθάε  
34. ἐδυναμώθησαν 35. † γυναικες† *in marg.* γυναικας MSS. 37.  
ἐπειράσθησαν ἐπρίσθησαν (1). † ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν† (2).  
38. ἐπὶ (1). ἐν (2).

XII. 2. κεκάθικεν 3. εἰς ἑαυτοὺς (1). εἰς ἑαυτὸν (2). 7. εἰς  
παιδείαν ὑπομένετε | *om.* ἔστιν 8. *tr.* καὶ οὐχ υἱοὶ ἔστε. 9. πολὺ  
11. † μὲν† (1). † δὲ† (2). *post* πᾶσα 13. ποιείτε (1). ποιή-  
σατε (2). 15. δι' αὐτῆς (1). διὰ ταύτης (2). | πολλοὶ *πραεμ.* οἱ  
16. ἀπέδετο | ἑαυτοῦ 18. *om.* ὅρει | ζόφῳ *pro* σκότῳ 19. *om.*  
μὴ (1). *συρρλ.* (2). 20. *om.* ἡ βολ. κατατοξ. 21. ἔκτρομος (2).  
23. *tr.* ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς 24. κρεῖττον 25. ἐξέφυγον  
| *tr.* ἐπὶ (*om.* τῆς) γῆς παρατ. τὸν χρημ. | πολὺ | οὐρανοῦ (2). 26.  
σείσω 27. *tr.* τὴν τῶν σαλευομένων (1). *om.* τὴν (2). 28. μετὰ  
εὐλαβείας καὶ δέους

XIII. 4. γὰρ *pro* δὲ 6. *om.* καὶ | φοβηθήσομαι | ἄνθρωπος ;  
8. ἐχθὲς 9. παραφέρεσθε | περιπατοῦντες (1). περιπατήσαντες (2).  
10. *om.* ἐξουσίαν (2). 15. *om.* οὖν (1). *συρρλ.* (2). 18. πειθό-  
μεθα 21. *om.* ἔργῳ | ποιῶν *πραεμ.* † αὐτῷ† (2). | ἐν ἡμῶν 22. ἀνέ-  
χεσθαι (2). 23. ἀδελφὸν *add.* ἡμῶν 25. *om.* ἀμὴν. (1). *συρρλ.* (2).  
| *om.* *subscriptio nem*

## ΙΑΚΩΒΟΥ.

I. 8. κυρίου *sine punct.* (1). κυρίου, (2). | *om.* ὁ *ante* ἀδελφὸς (2).  
12. *om.* ὁ Κύριος 13. *om.* τοῦ *ante* θεοῦ 18. ἑαυτοῦ (2). 19.  
Ἵστε—ἀγαπητοί. *pro* ὥστε—ἀγαπητοί, | ἔστω *add.* δὲ 20. οὐκ  
ἐργάζεται 22. *tr.* ἀκροαταὶ μόνον 25. *om.* οὗτος 1<sup>mo</sup>. 26. *om.* ἐν  
ὑμῶν | ἑαυτοῦ *pro* αὐτοῦ (1). αὐτοῦ (2) *bis*

II. 1. Χριστοῦ, (2). | τῆς δόξης; 2. *om.* τὴν 3. ἐπιβλέ-  
ψητε δὲ *pro* καὶ ἐπιβλ. | *om.* αὐτῷ | *tr.* ἡ κάθου ἐκεῖ (1). ἐκεῖ ἡ κάθου  
(2). | *om.* ὡδε 4. *om.* καὶ *ante* οὐ | *om.* οὐ (2). | πονηρῶν. (2).  
5. τῷ κόσμῳ | *om.* τούτου. 10. τηρήσῃ | πταίσῃ 11. οὐ μοι-  
χεύεις, φονεύεις δὲ 13. ἀνέλεος | *om.* καὶ 14. *om.* τὸ *ante* ὄφελος  
15. *om.* δὲ *post* ἐὰν | *om.* ὥσι 16. *om.* τὸ 17. *tr.* ἐχὺ ἔργα

18. ἔχεις; (2). | χωρὶς *προ* ἐκ 1<sup>ης</sup>. | *ομι.* σου *post* ἔργων | *τρ.* σοι δέξω | *ομι.* μου *post* πίστιν 19. εἰς θεὸς ἔστιν; (1). εἰς ὁ θεὸς ἔστιν; (2). 20. ἀργή *προ* νεκρά 24. *ομι.* τοῖνυν μόνον. 26. *ομι.* γὰρ (1). *συρρί.* (2). | *ομι.* τῶν

III. 3. εἰ δὲ *προ* ἰδοὺ | *εἰς προ* πρὸς 4. *τρ.* ἀνέμων σκληρῶν | *ομι.* ἂν | βούλεται 5. μεγάλη ἀνχεῖ | ἥλικον *προ* ὀλίγον 6. ἀδικίας *sine punct.* | *ομι.* οὕτως 8. *τρ.* δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων | ἀκατάστατον *προ* ἀκατάσχετον 9. κύριον *προ* Θεὸν 12. οὔτε *προ* οὕτως | *ομι.* οὐδεμία πηγῇ | *ομι.* καὶ 17. *ομι.* καὶ *post* ἀδιάκριτος 18. *ομι.* τῆς

IV. 1. μάχαι *πραετ.* πύθεν 2. φονεύετε. (2). | πολεμεῖτε. | *ομι.* δὲ 4. *ομι.* μοιχοὶ καὶ | ἂν *προ* ἂν 5. κατέκτισεν 6, 8. λέγει; *εἰ* ἡμῖν; (2). λέγει; *εἰ* ἡμῖν, (3). 7. ἀντίστητε *add.* δὲ | ἐγγίσει 9. μετατραπήτω (1). *μεταστραφήτω* (2). 10. *ομι.* τοῦ 11. ἡ *προ* καὶ 1<sup>ης</sup>. 12. ἔστιν *sine* ὁ (1). ἔστιν ὁ (2). | νομοθέτης *add.* καὶ *κρητῆς*, | σὺ *add.* δὲ | ὁ κρίνων | πλησίον *προ* ἕτερον 13. ἡ *προ* καὶ 1<sup>ης</sup>. | πορευσόμεθα | ποιήσομεν | *ομι.* ἕνα. | ἐμπνευσόμεθα | κερδήσομεν 14. ἐπίστασθε τῆς αὐριον ποία ἡ ζῶη ὑμῶν ἀτμὶς γάρ ἐστε πρὸς ὀλίγον (1). ἐπίστασθε τὰ τῆς αὐριον ποία γὰρ ἡ ζῶη ὑμῶν; ἀτμὶς ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον (2). | καὶ *προ* δὲ 15. θέλη (1). θελήσῃ (2). *ζήσομεν* | *ποιήσομεν*

V. 3. ὑμῶν ὡς πῦρ (1). ὑμῶν ὡς πῦρ (2). 4. ἀφυστερημένους | εἰσελήλυθαν 5. *ομι.* ὡς 6. ὑμῖν; (1). ὑμῖν. (2). 7. *ομι.* ἂν | *ομι.* ὑετόν 9. *τρ.* ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων | κερθήτε | *κρητῆς πραετ.* ὁ 10. *τρ.* ἀδελφοί, (*ομι.* μου) τῆς κακοπαθίας | τῷ ὀνόματι *πραετ.* ἐν 11. ὑπομείναντας | Κύριος *ομι.* ὁ (2). 12. ὑπὸ κρίσιν *προ* εἰς ὑπόκρισιν 14. *ομι.* αὐτὸν *post* ἀλεξίκαντες | *ομι.* τοῦ κυρίου (2). 16. ἐξομολογ. *add.* οὖν | τὰς ἁμαρτίας *προ* τὰ παραπτώματα | προσέυχεσθε (1). εὐχεσθε (2). 18. *τρ.* ἔδωκεν ὑετόν (2). 19. Ἀδελφοί μου | γινώσκετε (1). γινώσκέτω (2). 20. ψ. αὐτοῦ ἐκ θανάτου (1). ψ. ἐκ θανάτου αὐτοῦ (2).

## ΠΕΤΡΟΥ Α.

I. 4. ὑμῖς *προ* ἡμᾶς 6. εἰ θέον (*ομι.* ἐστὶ) 7. ἠδοκίμοι | πολυτιμότερον | *τρ.* καὶ δόξαν καὶ τιμὴν 8. ἰδόντες *προ* εἰδότες

| ἀγαλλιᾶτε 9. *om.* ὁμῶν 11. ἐδήλου τὸ (1). ἐδηλοῦτο (2).  
 12. ὑμῖν δὲ *pro* ἡμῖν δὲ | αὐτά, ἃ (1). αὐτὰ ἃ (2). | *om.* ἐν ἀντι  
 πνεύματι 13. νήφοντες τελείως, 16. γέγραπται *add.* ὅτι (1).  
*om.* ὅτι (2). | ἔσεσθε *pro* γένεσθε | ἅγιος (*om.* εἰμι) 20. ἐπ'  
 ἐσχάτου 21. πιστοὺς *pro* πιστευόντας 22. *om.* διὰ Πνεύματος  
 | *om.* καθαρῶς 23. *om.* εἰς τὸν αἰῶνα 24. αὐτῆς *pro* ἀνθρώπου  
 | *om.* αὐτοῦ

II. 1. ὑποκρίσιν (1). ὑποκρίσεις (2). 2. αὐξήθητε *add.* εἰς  
 σωτηρίαν 3. εἰ *pro* εἶπερ. 5. ἐράτευμα *prae* *om.* τῷ ἀντι  
 θεῷ 6. διότι *pro* διὰ καὶ | *om.* τῇ ἀντι γραφῇ | *tr.* ἐκλεκτὸν ἁερο-  
 γωνιαῖον 7. ἀπιστοῦσιν *pro* ἀπειθοῦσι | λίθος *pro* λίθον 12.  
 ἐποπτεύοντες 13. *om.* οὖν 14. *om.* μὲν 15. φιμοῖν 16.  
*tr.* θεοῦ δοῦλοι 21. ὑμῶν, ὑμῖν *pro* ἡμῶν; ἡμῖν 24. ἡμῶν (1).  
 ὑμῶν (2). | *om.* αὐτοῦ *post* μάλωπι 25. πλανάμενοι

III. 1. *om.* αἰ. | *om.* καὶ (1). *suppl.* (2). | κερδηθήσονται 4.  
 ἡσυχίου καὶ πραέως (1). πραέως καὶ ἡσυχίου (2). 5. εἰς θεὸν 6.  
 ὑπὸ κενον | καλοῦσα' (1). καλοῦσα, (2). | τέκνα *sine punct.* (1).  
 τέκνα, (2). 7. συνκληρονόμοις (2). | ἐγκόπτεσθαι | ταῖς προσευχαῖς  
 (2). 8. ταπεινόφρονες *pro* φιλόφρονες 9. *om.* εἰδότες 10.  
*om.* αὐτοῦ *post* γλῶσσαν *et post* χεῖλη 11. ἐκκλινάτω *add.* δὲ 12.  
*om.* οἱ 13. ζηλωταὶ *pro* μιμηταὶ 15. Χριστὸν *pro* θεὸν | ὑμῶν, |  
*om.* δὲ 2<sup>do</sup>. | μετὰ *prae* *om.* ἀλλὰ 16. καταλαλῆσθε *pro* καταλαλῶσιν  
 ὑμῶν | *om.* ὡς κακοποιῶν. 17. θέλοι 18. ἀπέθανεν (1). ἐπαθεν  
 (2). | ὑμᾶς *pro* ἡμᾶς | *om.* τῷ ἀντι πνεύματι 20. ἀπεξεδέχετο *pro*  
 ἅπας ἐξεδέχετο | ὀλίγοι | ὁκτὼ ψυχῶν. 21. †δ† *pro* ᾧ | ὑμᾶς *pro*  
 ἡμᾶς 22. *om.* τοῦ

IV. 1. *om.* ὑπὲρ ἡμῶν | *om.* ἐν ἀντι σαρκὶ | ἁμαρτίας (1). ἁμαρτίας  
 (2). 3. *om.* ἡμῖν | *om.* τοῦ βίου | βούλημα *pro* θέλ. | κατειργάσθαι  
 5. κρίνοντι *pro* ἔχοντι κρίναι 7. *om.* τὰς 8. *om.* δὲ | καλύπτει  
 9. γαγγυσμοῦ 14. *om.* κατὰ μὲν . . . δοξάζεται 15. ἀλλοτρι-  
 επίσκοπος 16. ὀνόματι *pro* μέρει 17. *om.* ὁ ἀντι καιρὸς (2).  
 18. δσεβῆς *prae* *om.* δὲ (1). *om.* δὲ (2). | ἁμαρτωλὸς *prae* *om.* ὁ (2).  
 19. *om.* ὡς | *om.* ἐαυτῶν (1). αὐτῶν *pro* ἐαυτῶν (2).

V. 1. οὖν *pro* τοὺς 2. *om.* ἐπισκοποῦντες 5. *om.* ὑποτασσό-  
 μενοι | *om.* ὁ ἀντι θεὸς (2). 8. γρηγορήσατε. | *om.* ὅτι | *om.* τίνα  
 (1). τίνα *pro* τίνα (2). | καταπιεῖν 9. κοσμοῦ *prae* *om.* τῷ 10.  
 ὑμᾶς *pro* ἡμᾶς | Χριστῷ *prae* *om.* τῷ (2). | *om.* Ἰησοῦ | καταρτίσει | *om.*

ὑμᾶς | στηρίξει | σθενώσει | *οι. θεμελιώσαι* 11. *οι. ἡ δόξα καὶ | οι. τῶν αἰώνων* 12. τοῦ θεοῦ | *στήτε* 14. *οι. Ἰησοῦ | οι. ἀμὴν*

## ΠΕΤΡΟΥ Β.

I. 1. Σίμων (1). Συμεὼν (2). 2, 3. ἡμῶν, ὡς 3. Ἰδιὰ δόξῃ καὶ ἀρετῇ (2). *προ διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς* 4. τὰ τίμα καὶ μέγιστα ἡμῖν (1). τὰ τίμα ἡμῖν καὶ μέγιστα (2). | κόσμῳ *πραεμ.* τῷ 9. ἀμαρτημάτων (2). 12. μελλήσω *προ οὐκ ἀμελήσω | τρ. δεῖ ὑμᾶς* 17. *τρ. ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν | εὐδόκησα,—* 18. ἐν τῷ ἀγίῳ ὄρει 21. *τρ. προφητεία ποτέ | ἀπὸ θεοῦ προ οἱ ἅγιοι Θεοῦ*

II. 2. ἀσελγείας *προ ἀπωλείας* 4. *σειροῖς | τηρουμένους* 6. *οι. καταστροφῇ | ἀσεβέσιν προ ἀσεβεῖν* 8. *οι. ὁ ἀντε δίκαιος (1). συμρλ. (2).* 11. *οι. παρὰ Κυρίῳ (2).* 12. *τρ. γεγεννημένα φυσικὰ | καὶ φθαρῆσονται προ καταφθαρῆσονται* 13. ἀδικούμενοι *προ κομούμενοι | ἀγάπαις προ ἀπάταις (2).* 14. ἀκαταπάτους | *πλεονεξίας* 15. καταλείποντες (1). καταλιπόντες (2). | *οι. τὴν ἀντε εὐθεΐαν | Βεῶρ (1). Βοσὸρ (2). | μισθὸν ἀδικίας ἡγάπησαν προ δὲ μισθὸν ἀδ. ἡγάπησεν (2).* 17. *ἱνς. καὶ post ἀνδρὶ | δμήχλαι προ νεφέλαι | οι. εἰς αἰῶνα* 18. ὀλίγως *προ ὄντως | ἀποφεύγοντας* 19. *οι. καὶ post τούτων* 20. κυρίου *add. ἡμῶν (2).* 21. ὑποστρέφαι 22. *οι. δὲ | κυλισμὸν*

III. 2. ὑμῶν 3. ἐπ' ἐσχάτων | *ἡμερῶν add. ἐν ἐμπαγμονῇ | τρ. ἐπιθυμίας αὐτῶν* 5. *συνεστῶτα (2).* 7. τῷ αὐτῷ λόγῳ 9. *οι. ὁ ἀντε Κύριος | εἰς ὑμᾶς* 10. *οι. ἡ ἀντε ἡμέρα | οι. ἐν νυκτὶ | λυθίσεται | †εὐρεθήσεται† προ κατακαήσεται* 11. *οὕτως προ οὖν | οι. ὑμᾶς (2).* 12. †τήκεται† 15. *τρ. δοθεῖσαν αὐτῷ* 16. *οι. ταῖς ἀντε ἐπιστολαῖς | αἰς προ οἷς* 18. *οι. ἀμὴν.*

## ΙΩΑΝΟΥ Α.

I. 3. ὑμῖν *πραεμ. καὶ* 4. *ἡμεῖς προ ὑμῖν | ἡμῶν (1). ὑμῶν (2).* 5. *τρ. ἔστιν αὕτη | ἀγγελία | τρ. οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ* 7. *οι. Χριστοῦ*

II. 2. μόνον (1). μόνων (2). 4. λέγων *add. ὅτι* 6. *οι. οὕτως* 7. Ἀγαπητοὶ *προ ἀδελφοὶ | οι. ἀπ' ἀρχῆς 2<sup>do</sup>.* 10. *τρ. οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ (2).* 18. ἔγραφα *προ γράφω 3<sup>to</sup>.* 14. *οι. τοῦ Θεοῦ (2).* 17. *οι. αὐτοῦ (2).* 18. *οι. ὁ* 19. *τρ. ἐξ ἡμῶν ἦσαν 2<sup>do</sup>.*



20. ἀγίου· οἴδατε πάντες—*omisso καὶ* (1). ἀγίου· καὶ οἴδατε πάντα. (2).  
 23. ἔχει *add.* ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει 24. *om.* ἐν  
 ἀντὶ τῷ πατρὶ (2). 27. *tr.* μένει ἐν ὑμῖν. | ὑμᾶς, ἀλλὰ (*om.* ὡς)  
 τὸ . . . ψεύδος· (2). | αὐτοῦ *pro* αὐτὸ | μένετε 28. ἐὰν *pro* ὅταν |  
 σχῶμεν 29. ὅτι 2<sup>do</sup> *add.* καὶ (2).

III. 1. κληθῶμεν *add.* καὶ ἐσμεν 2. *om.* δὲ 5. *om.* ἡμῶν  
 7. Παιδία (2). 13. *om.* μου 14. *om.* τὸν ἀδελφὸν 15. ἑαυτοῦ  
 (2). | ἑαυτῷ (2). 16. θεῖναι 18. *om.* μου | γλώσση *πραεσι.* τῇ |  
 ἔργῳ *πραεσι.* ἐν 19. *om.* καὶ 1<sup>mo</sup>. | γνωσόμεθα | τὴν καρδίαν ἡμῶν  
 ὅτι 21. *om.* ἡμῶν *bis* 22. ἂν *pro* ἐὰν | ἀπ' *pro* παρ' 23. πισ-  
 τεύωμεν (2).

IV. 2. ἐληλυθέναι (2). 3. μὴ ὁμολογεῖ (1). λύει (2). | *om.*  
 Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα 10. ἠγαπήκαμεν (1). ἠγαπήσαμεν  
 (2). 12. *tr.* ἐν ἡμῖν ἐστίν 15. ἐὰν *pro* ἂν | Ἰησοῦς *add.*  
 Χριστός (1). *om.* Χρ. (2). 16. ἐν αὐτῷ *add.* μένει (1). *om.* μένει  
 (2). 19. *om.* αὐτὸν 20. οὐ *pro* πῶς | ἀγαπᾷ.

V. 1. *om.* καὶ 2<sup>do</sup>. 2. ποιῶμεν *pro* τηρῶμεν 5. ἐστιν 1<sup>mo</sup> *add.*  
 δὲ (1). *om.* δὲ (2). 6. *om.* ὁ ἀντὶ Χριστός | μόνῳ (2). | τῷ αἵματι  
*πραεσι.* ἐν 7, 8. *om.* ἐν τῷ οὐρανῷ . . . ἐν τῇ γῇ 9. ὅτι *pro*  
 ἦν 10. αὐτῷ (1). αὐτῷ (2). | †τῷ θεῷ† 11. *tr.* ὁ θεὸς ἡμῖν  
 13. *tr.* ὑμῖν ἵνα εἰδῇτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς  
 κ.τ.λ. | *om.* καὶ ἵνα πιστεύητε . . υἱοῦ τοῦ Θεοῦ 15. ἐὰν *pro* ἂν  
 φοῖς δ' | ἀπ' *pro* παρ' 18. αὐτὸν *pro* ἑαυτὸν. 20. γινώσκουμεν |  
 ἀληθινόν (1). ἀληθινόν, (2). | *om.* ἡ 21. ἑαυτὰ | *om.* ἀμήν.

## ΙΩΑΝΟΥ Β.

1. ἐκλεκτῇ κυρίᾳ (1). Ἐκλέκτη Κυρίᾳ (2). 3. *om.* Κυρίου 5.  
 γράφων 6. *tr.* ἡ ἐντολή ἐστίν 7. ἐξῆλθαν *pro* εἰσῆλθον 8. ἀπο-  
 λέσητε | ἀπολάβητε 9. προάγων *pro* παραβαίνων | *om.* τοῦ Χριστοῦ  
 2<sup>do</sup>. 11. *tr.* ὁ λέγων γὰρ 12. γενέσθαι *pro* ἐλθεῖν | ὑμῶν (1).  
 ἡμῶν (2). | *tr.* πεπληρωμένη ᾤ. 13. ἐκλεκτῆς. | *om.* ἀμήν.

## ΙΩΑΝΟΥ Γ.

4. χάριν (1). χαράν (2). | ἀληθείᾳ *πραεσι.* τῇ 5. τοῦτο *pro* εἰς  
 τοὺς 2<sup>do</sup>. 7. ἐθνικῶν 8. ὑπολαμβάνειν 9. ἐγραφέα *add.* τι

11. *om.* δὲ 12. *οἷας* 13. γράψαι σοι *pro* γράφειν | γράφειν *pro* γράψαι 14. *tr.* σε ἰδεῖν

# ΙΟΥΔΑ.

1. † ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις καὶ † 3. κοινῆς *add.* ἡμῶν 4. παρεισεδύσαν | χάριτα | *om.* Θεὸν 5. *om.* ὑμᾶς 2<sup>do</sup>. | † πάντα † *pro* τοῦτο | Κύριος *sine artic.* (1). † Ἰησοῦς † (2). 7. *tr.* τρόπον τούτοις 12. εἰσιν *add.* οἱ | συννευ., ἀφ. ἑαυτοὺς | παραφερόμενοι 13. πλάνητες οἷς ζόφος *omisso* τοῦ (2). | *om.* τὸν 14. *tr.* ἀγίαις μυριάσιν 15. ἐλέγξει | *om.* αὐτῶν 1<sup>mo</sup>. 18. *om.* ὅτι 2<sup>do</sup>. | Ἐπ' ἐσχάτου χρόνου 20. *tr.* ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει. 22, 23. † ἐλεᾶτε διακρινομένους σώξετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε † ἐν φόβῳ, μισοῦντες κ.τ.λ. 24. ὑμᾶς *pro* αὐτοὺς 25. *om.* σοφῷ | ἡμῶν *add.* διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν | *om.* καὶ 1<sup>mo</sup>. | ἐξουσία *add.* πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος.

# ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΟΥ.

I. 2. *om.* τε 4. *om.* τοῦ | τῶν *pro* ᾧ (2). | *om.* ἐστιν 5. *om.* ἐκ | ἀγαπῶντι | λύσαντι | ἐκ *pro* ἀπὸ 2<sup>do</sup>. | *om.* ἡμῶν (2). 6. ἡμᾶς (1). ἡμῖν (2). | βασιλείαν | *om.* καὶ ἀντὶ ἱερεῖς | *om.* τῶν αἰώνων 8. Ἄλφα | Ὡ | *om.* ἀρχὴ καὶ τέλος | *om.* ὁ ἀντὶ Κύριος | Κύριος, *add.* ὁ Θεός, 9. *om.* καὶ ἀντὶ ἀδελφός | *om.* ἐν τῇ ἀντὶ βασιλείᾳ | ἐν Ἰησοῦ *pro* Ἰησοῦ Χριστοῦ | *om.* διὰ 2<sup>do</sup>. | *om.* Χριστοῦ 2<sup>do</sup>. 10. *tr.* φωνὴν μεγάλην ὁπισθὲν μου (2). 11. *om.* Ἐγὼ εἰμι τὸ . . . ἐσχατος, καὶ | ἐκκλ. *πρασι.* ἐπτά | *om.* ταῖς ἐν Ἀσίᾳ 12. ἐλάλει 13. *om.* ἐπτά | υἱὸν (1). υἱῷ (2). 14. ὡς *pro* ὥσει 15. πεπυρωμένης (1). πεπυρωμένοι (2). 16. *tr.* χειρὶ αὐτοῦ 17. ἔθηκεν | *om.* χεῖρα | *om.* μοι 18. *om.* ἀμήν | *tr.* τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾔδου. 19. γράψον *add.* οὗν 20. οὓς *pro* ὧν | αἱ λυχνίαι αἱ † ἐπτά (*om.* ἐς εἶδες) ἐπτά † ἐκκλησίαι εἰσιν

II. 1. τῇ ἐν Ἐφέσῳ *pro* τῆς Ἐφεσίωνης 2. *om.* σου *post* κόπον | ἐπείρασας | λέγοντας *pro* φάσκοντας | ἑαυτοὺς *pro* εἶναι 3. *tr.* καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας | *om.* καὶ ἀντὶ διὰ | καὶ οὐ κεκοπίακες. *pro* κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας. 4. ἀφήκες 5. πέπτωκες | *om.*

τάχει 7. παραδείσῳ *pro* μέσῳ τοῦ παραδείσου | Θεοῦ *add.* μου (2).  
 8. τῷ ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας *pro* τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων 9. *om.* τὰ  
 ἔργα καὶ | πλούσιος *πραεμ.* ἀλλὰ | *om.* δὲ | τῶν λεγόντων *πραεμ.* ἐκ  
 10. μὴ (1). μὴδὲν (2). | βάλλειν | *tr.* ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν | ἔχητε (1).  
 ἔξετε (2). ἔχετε (3). 12. †τῆς† 13. *om.* τὰ ἔργα σου καὶ | *om.*  
 ἐν αἷς | †Ἀντίπα† | πιστός *add.* μου (1). *om.* μου (2). | *tr.* ὁ Σα-  
 τανᾶς κατοικεῖ 14. ὀλίγα *sine* ὅτι (2). | *om.* ἐν 15. *om.* τῶν | ὁμοίως  
*pro* ὁ μισῶ 16. μετανόησον *add.* οὖν 17. *om.* φαγεῖν ἀπὸ |  
 οἶδεν *pro* ἔγνω 18. τῷ *pro* τῆς | *om.* αὐτοῦ *1<sup>mo</sup>* (2). 19. *tr.* καὶ  
 τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν | *om.* καὶ ἀντὶ τὰ ἔσχατα 20. *om.*  
 ὀλίγα | ἀφείς *pro* ἐὰς | γυναῖκά σου (2). | Ἰεζάβελ | ἣ λέγουσα | καὶ  
 διδάσκει καὶ πλανᾷ | ἐμοὺς *πραεμ.* τοὺς | *tr.* φαγεῖν εἰδωλόθυτα 21.  
 μετανόησεν, καὶ οὐ θέλει μετανόησαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς 22. *om.*  
 ἐγὼ | μετανοήσουσιν | αὐτῆς (1). αὐτῶν (2) *ad fin. vers.* 24. τοῖς  
*pro* καὶ *post* λέγω | *om.* καὶ ἀντὶ οἵτινες | βάλλω

III. 1. τῆς (1). †τῷ† (2). | *om.* τὸ ἀντὶ ὄνομα 2. στήμνον |  
 ἔμελλον | *om.* τὰ ἀντὶ ἔργα (1). *suppl.* (2). | Θεοῦ *add.* μου 3. *om.*  
 ἐπὶ σε *1<sup>mo</sup>*. | γνώσῃ (2). 4. ἔχεις *πραεμ.* ἀλλὰ | *om.* καὶ *1<sup>mo</sup>*. 5.  
 οὕτως *pro* οὗτος | ἱματίοις | ὁμολογήσω 7. τῆς (1). †τῷ† (2). | *tr.*  
 ὁ ἀληθινός, ὁ ἅγιος (2). | κλεῖν | *om.* τοῦ ἀντὶ Δανειδ (1). *suppl.* (2). |  
 κλείσει *1<sup>mo</sup>*. | κλείων (1). κλείει *2<sup>do</sup>* (2). 8. ἦν *pro* καὶ (ἀντὶ  
 οὐδεὶς) 9. διδῶ | ἤξουσιν | προσκυνήσουσιν 11. *om.* Ἴδου  
 14. †τῆς† ἐν Λαοδικίᾳ ἐκκλησίας | ἀληθινός *πραεμ.* ὁ (1). *om.* ὁ (2).  
 15. ἧς *pro* εἷης 16. *tr.* οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρός 17. οὐδὲν | ἐλεινός  
*πραεμ.* ὁ (2). 18. ἐγχεῖν 19. ζήλευε 20. εἰσελεύσομαι  
*πραεμ.* καὶ (2).

IV. 1. λέγων. 1, 2. γενέσθαι. μετὰ ταῦτα εὐθέως (*om.* καὶ)  
 2. ἐπὶ τὸν θρόνον 3. *om.* ἦν | σαρδίῳ 4. θρόνοι (1). θρόνους  
 (2) ἀντὶ εἰκοσι | *om.* καὶ ἀντὶ τέσσαρες | *om.* εἶδον τοὺς | *om.* καὶ ἀντὶ  
 τέσσαρας | *om.* ἐν ἀντὶ ἱματίοις (1). *suppl.* (2). | *om.* ἔσχον 5. *tr.*  
 καὶ φοναὶ καὶ βρονταί. | ᾧ 6. θάλασσα *πραεμ.* ὡς 7. ἔχων (1).  
 ἔχον (2). | ἀνθρώπου | πετομένῳ 8. τέσσαρα *πραεμ.* τὰ | ἐν αὐτῶν  
*pro* ἑαυτὸ | ἔχων | γέμουσιν | λέγοντες 9. τῷ θρόνῳ (2). 10.  
*om.* καὶ ἀντὶ τέσσαρες | προσκυνήσουσιν | βαλοῦσιν 11. ὁ κύριος καὶ  
 ὁ θεὸς ἡμῶν | ἦσαν *pro* εἰσι

V. 2. φωνῇ *πραεμ.* ἐν | *om.* ἐστιν 3. οὔτε ἐπὶ τῆς γῆς οὔτε  
 (2). | οὔτε *pro* οὐδὲ ἀντὶ βλέπειν 4. *om.* ἐγὼ (2). | πολὺ | *om.* καὶ

ἀναγνώσκει 5. *om.* ὦν | *om.* λῦσαι 6. *om.* καὶ ἰδοὺ | ἐστηκὼς  
(2). | ἔχων | *tr.* τὰ ἐπὶ πνεύματα τοῦ θεοῦ (1). *similiter, omisso* ἐπὶ  
(2). | ἀπεσταλμένοι (1). ἀπεσταλμένα *sine* τὰ (2). 7. *om.* τὸ  
βιβλίον 8. κιθάραν | ἅ (2). 9. *om.* ἡμᾶς 10. αὐτοὺς *pro*  
ἡμᾶς | βασιλείαν | βασιλεύουσιν 11. ἤκουσα *add.* ὡς (2). | κύκλω |  
πρεσβ. *add.* καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων 12. Ἄγιός  
(2). 13. *om.* ἐστὶν 1<sup>mo</sup>. | ἐπὶ τῆς γῆς | *om.* ἅ | *om.* ἐστὶν 2<sup>do</sup>  
(2). | λέγοντα (2). | τῷ θρόνῳ (2). 14. *om.* εἰκοσιτέσσαρες | *om.*  
ζῶντι *eis* τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

VI. 1. σφραγίδων *πραετ.* ἐπὶ | φωνῇ | *om.* καὶ βλέπε 2. ἐπ'  
αὐτὸν 3. τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν | *om.* καὶ βλέπε 4. ἐπ'  
αὐτὸν | *om.* αὐτῷ 2<sup>do</sup> (2). | ἐκ *pro* ἀπὸ (1). *om.* (2). | σφάζουσιν  
5. τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην | *om.* καὶ βλέπε | ἐπ' αὐτὸν 6. ἤκουσα  
*add.* ὡς | κρητὼν 7. λέγοντος | *om.* καὶ βλέπε 8. *om.* αὐτοῦ 1<sup>mo</sup>  
(2). | *om.* ὁ ἀντὶ θάνατος (2). | ἠκολούθει | *tr.* ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς  
γῆς, ἀποκτείνει 10. ἔκραξαν | *om.* ὁ ἀντὶ ἀληθινός | ἐκ *pro* ἀπὸ  
11. ἐδόθη αὐτοῖς ἐκάστῳ στολὴ λευκή, | ἀναπαύσονται | *om.* οὐ | πληρω-  
θῶσιν (1). πληρώσασιν (2). | ἀποκτενεσθαι 12. *om.* ἰδοὺ | σελήνη  
*add.* δλη 13. *tr.* ἀνέμου μεγάλου 14. οὐρανὸς *πραετ.* ὁ |  
ἐλισσόμενος (2). 15. *tr.* οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι | ἰσχυροὶ *pro*  
δυνατοὶ | *om.* πᾶς ἀντὶ ἐλεύθερος 17. αὐτῶν

VII. 1. Μετὰ (1). Καὶ μετὰ (2). | τοῦτο | ἐπὶ πᾶν (1). ἐπὶ τι (2).  
ἐπὶ *tantum* (3). 2. ἀναβαίνοντα | ἀνατολῶν (2). | ἔκραζεν (2). 3.  
καὶ *pro* μήτε ἀντὶ τ. θάλασσαν (2). | *om.* οὐ | σφραγίσωμεν 4.  
ἐκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες 5. δώδεκα *et sic semper usque ad*  
*vers.* 8 | *om.* ἐσφραγισμένοι 2<sup>do</sup>, *et sic semper usque ad vers.* 8  
6. Νεφθαλμ 7. Ἰσαχάρ 9. περιβεβλημένους 10. κράζουσι |  
σωτηρία *add.* τῷ θεῷ ἡμῶν | τῷ θρόνῳ *om.* τ. θεοῦ ἡμ. 11. ἰστή-  
κεισαν | τὰ πρόσωπα 12. *om.* ἀμήν (2). 14. κύριε *add.* μου | αὐτὰς  
*pro* στολὰς αὐτῶν 2<sup>do</sup>. 17. ζωῆς *pro* ζώσας | ἐκ *pro* ἀπὸ

VIII. 1. ὅταν | ἡμίωρον 2. ἐδόθη (2). 3. τοῦ θυσιαστηρίου  
(1). τὸ θυσιαστήριον (2). | δώσει *pro* δώσῃ 5. τὸν λιβ. | αὐτὸν |  
*tr.* βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ (1). βρόνται κ. ἀστραπαὶ κ. φωναὶ  
(2). 6. ἔχοντες *πραετ.* οἱ | αὐτοὺς 7. *om.* ἄγγελος | μεμιγ-  
μένα *add.* ἐν | γῇν *add.* καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη 9. διεφ-  
θάρησαν 10. ὑδάτων *πραετ.* τῶν 11. Ἄψινθος *πραετ.* ὁ | ἐγένετο |  
τρίτον *add.* τῶν ὑδάτων | ἀνθρώπων *πραετ.* τῶν 12. φάνη 13.

αὐτοῦ *pro* ἀγγέλου | πετομένου | τοὺς κατοικοῦντας (1). τοῖς κατοικοῦσιν (2).

IX. 2. ἐσκοτώθη 4. ἀδικήσουσιν | *om.* μόνους | *om.* αὐτῶν 5. αὐτοῖς (2). | βασιανισθήσονται 6. οὐ μὴ *pro* οὐχ | εὐρωσιν (2). | φεύγει 7. ὅμοιοι (2) *ante* ἵπποις 10. †ὁμοίους† (2). | σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία κ.τ.λ. 11. *om.* καὶ 1<sup>mo</sup>. | ἐπ' αὐτῶν 12. ἔρχεται 13. *om.* τεσσάρων | λέγοντα 14. ὁ ἔχων 16. ἀριθμὸς *add.* τῶν | δις *pro* δύο | *om.* καὶ *ante* ἡκουσα 18. ἀπὸ *pro* ὑπὸ | τριῶν *add.* πληγῶν | *om.* ἐκ *ante* τοῦ καπνοῦ *et ante* τοῦ θείου 19. ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων *ad init. vers.* | ἐστὶν *add.* καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν 20. οὐ (1). οὔτε (2). οὐδὲ (3) *ante* μετενόησαν | προσκυνήσουσιν | εἰδῶλα *praem.* τὰ | δύνανται 21. φαρμάκων (1). φαρμακῶν (2).

X. 1. Ἰρις *praem.* ἡ | τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ 2. ἔχων | τῆς θαλάσσης | τῆς γῆς 4. *om.* τ. φωνὰς ἑαυτ. | *om.* μοι | αὐτὰ *pro* ταῦτα 5. αὐτοῦ *add.* τὴν δεξιὰν 6. *om.* καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ (2). 7. οὐκέτι ἔσται | ἔσται· ἄλλ' . . . σαλπίζειν, (1). ἔσται, ἄλλ' . . . σαλπίζειν' (2). | ἐτελέσθη | τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφῆτας 8. λαλοῦσαν | λέγουσαν | βιβλίον | ἀγγέλου *praem.* τοῦ 9. ἀπῆλθα | δοῦναί 11. λέγουσιν

XI. 1. ἐγειρε 2. ἔξωθεν *pro* ἔσωθεν | ἔξωθεν *pro* ἔξω | δύο *praem.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 3. †περιβεβλημένους† 4. καὶ *add.* αἱ | *om.* αἱ *ante* ἐνώπιον (2). κυρίου *pro* Θεοῦ | ἑστῶτες 5. θέλει | θελήσῃ αὐτοὺς (1). θέλει αὐτοὺς (2). θελήσει αὐτοὺς 2<sup>do</sup> (3). 6. ἐξουσίαν 1<sup>mo</sup> *praem.* τὴν | *tr.* ὑετὸς βρέχῃ | τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν | γῆν *add.* ἐν 7. *tr.* μετ' αὐτῶν πόλεμον 8. τὸ πτώμα | πόλεως *praem.* τῆς | αὐτῶν *pro* ἡμῶν 9. βλέπουσιν | τὸ πτώμα 1<sup>mo</sup>. | ἀφίουσιν | μνήμα 10. χαίρουσιν | εὐφραίνονται 11. *om.* τὰς (2). | ἐν αὐτοῖς (1). αὐτοῖς *sine praep.* (2). | ἐπέπεσεν 12. φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης (1). *cum textu congruit* (2). | 'Ανάβατε ὧδε, καὶ 15. λέγοντες | 'Εγένετο ἡ βασιλεία 16. *om.* καὶ *pro* εἴκοσι | οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθήμενοι (1). *om.* οἱ (2). οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ κάθονται (3). 17. *om.* καὶ ὁ ἐρχόμενος | ὅτι *praem.* καὶ (2). | εἰληφες 18. τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους 19. ἐν τῷ οὐρανῷ *praem.* ὁ

XII. 2. ἔχουσα· καὶ κράζει (1). ἔχουσα κράζει, (2). 3. *tr.* πυρρὸς μέγας (2). | *tr.* ἐπὶ διὰ διαδήματα 5. ὢν, ἄρσεν, | τ. θρόν.

*πραξι.* πρὸς 6. ἔχει *add.* ἐκεῖ | τρέφουσιν (2). 7. τοῦ παλεμῆσαι  
*προ* ἐπολέμησαν | μετὰ *προ* κατὰ | ἰσχυσεν (1). ἰσχυσαν (2). 8.  
οὐδὲ *προ* οὔτε 10. *τρ.* ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν | ἐβλήθη | κατήγαγ  
αὐτοὺς *προ* αὐτῶν 12. *ομι.* οἱ ἀπὲς οὐρανοὶ (1). *συμφ.* (2). | *ομι.*  
τοῖς κατοικοῦσι 13. ἄρσενα 14. δύο *πραξι.* αἱ 15. *τρ.* ἐκ  
τοῦ στόματος αὐτοῦ ὅπισω τῆς γυναικὸς | αὐτὴν 17, 18. μαρτυρίαν  
Ἰησοῦ καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

XIII. 1. *τρ.* κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἐπτά, | ὀνόματα (1). ὄνομα  
(2). 2. ἄρκου | λεόντων (2). 3. *ομι.* εἶδον | μίαν *add.* ἐκ | δλη ἡ  
γῆ (*ομι.* ἐν) 4. τῷ δράκοντι | ὅτι *προ* ὅς | ἐξουσίαν *πραξι.* τὴν | τῷ  
θιρίῳ (1). τὸ θηρίον (2) 2<sup>do</sup>. | τίς δύναται *πραξι.* καὶ 5. δύο *πραξι.*  
καὶ (1). *ομι.* καὶ (2). 6. βλασφημίας | *ομι.* καὶ ἀπὲς τοὺς 7. *τρ.*  
ποιῆσαι πόλεμον (1). *sed* *ομι.* καὶ ἐδόθη αὐτῷ 1<sup>mo</sup> *ad* καὶ νικῆσαι αὐτούς,  
(2). | φυλὴν *add.* καὶ λαὸν 8. αὐτῶν *προ* αὐτῷ | οὐ *προ* ὦν | τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ | τῷ βιβλίῳ | ἐσφαγ. *πραξι.* τοῦ 10. αἰχμαλωσίαν  
1<sup>mo</sup> *πραξι.* εἰς | *ομι.* συνάγει | ἀποκτενεῖ (1). † ἀποκτείνει† (2).  
12. *τρ.* ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας | προσκυνήσουσιν 13. *τρ.* ἐκ τοῦ οὐρα-  
νου καταβαίνειν 14. δε 15. † αὐτῇ† | ποιήσει (2). | ὅσοι *πραξι.*  
ἴνα (1). *ομι.* ἴνα (2). | ἐὰν | τῇ εἰκόνι (1). τὴν εἰκόνα (2). 16.  
δῶσιν (1). † εἰώσει† (2). | τὸ μέτωπον 17. *ομι.* καὶ | δύναται (2). |  
*ομι.* ἡ ἀπὲς τὸ ὄνομα 18. *ομι.* τὸν ἀπὲς νοῦν | αὐτοῦ *add.* ἐστὶν  
(2). | ἐξακόσιοι ἐξήκοντα ἕξ (1). ἐξακόσια κ.τ.λ. (2).

XIV. 1. ἀρνίον *πραξι.* τὸ | ἐστὸς | ἔχουσαι *add.* τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ  
2. ἡ φωνὴ ἦν *προ* φωνὴν 4<sup>to</sup>. | ἤκουσα *add.* ὡς 3, 4. γῆς. οὗτοί εἰσιν  
οἱ (1). γῆς, οἱ (2). 4. *ομι.* εἰσιν 3<sup>to</sup>. | ὑπάγει 5. ψεῦδος *προ*  
δόλος | *ομι.* γὰρ αἵτις ἐνώνιον τ. θρ. τ. θεοῦ. 6. πετόμενον | εὐαγ-  
γελίσαι *add.* ἐπὶ | καθημένους *προ* κατοικοῦντας | πᾶν *πραξι.* ἐπὶ 7.  
λέγων 8. ἄλλος *add.* δεύτερος | *ομι.* ἄγγελος (2). | *ομι.* ἡ πόλις | ἡ  
*προ* ὅτι | ἔθνη *πραξι.* τὰ 9. ἄλλος ἄγγελος τρίτος | *τρ.* προσκυνεῖ  
τὸ θηρίον 10. ἀγγέλων ἀγίων (1). τῶν ἀγγέλων (2). 11. *τρ.* εἰς  
αἰῶνας αἰῶνων ἀναβαίνει 12. ὑπομονὴ *πραξι.* ἡ | ἐστίν, (*ομι.* οὐδε  
2<sup>do</sup>) οἱ τηρ. 13. *ομι.* μοι | ἀναπαύσονται | γὰρ *προ* δι 14. καθη-  
μενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου 15. *τρ.* φωνὴ μεγάλη | ἦλθεν ἡ ὥρα  
θερίσαι 16. τῆς νεφέλης (1). τὴν νεφέλην (2). 18. *ομι.* ἐξῆλθεν  
(2). | ἔχων *πραξι.* ὁ (1). *ομι.* ὁ (2). | φωνὴ *προ* κρᾶγγῇ | βότρυς *add.*  
τῆς ἀμπέλου 19. τὸν μέγαν 20. ἐξῶθεν

XV. 2. *ομι.* ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ 3. δοῦλον *πραξι.* τοῦ |

αίωνων *pro* αἰώνων (1). ἐθνῶν *pro* αἰώνων (2). 4. *om.* σε | δοξάσει | σου, ὅτι μόνος ὁσος; 5. *om.* ἰδοὺ 6. ἔχοντες *πραεμ.* οἱ (1). *om.* οἱ (2). | λίθον *pro* λίνον | *om.* καὶ ἀντὶ λαμπρῶν

XVI. 1. *tr.* μεγάλης φωνῆς | ἐκχέετε | φιάλας *πραεμ.* ἑπτὰ 2. εἰς *pro* ἐπὶ | ἐπὶ *pro* εἰς | *tr.* προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ 3. *om.* ἄγγελος | ζωῆς *pro* ζωῶν | ἐν τῇ θαλάσῃ *πραεμ.* τὰ 4. *om.* ἄγγελος | *om.* εἰς ἀντὶ τὰς πηγὰς | ἐγένοντο (2). 5. *om.* Κύριε | *om.* καὶ ἀντὶ ὁ ὁσος | *om.* ὁ ἀντὶ ὁσος (2). 6. δέδωκας (1). ἔδωκας (2). | πεῖν | ἀξιοί εἰσιν (*om.* γὰρ) 7. *om.* ἄλλου ἐκ 8. *om.* ἄγγελος 9. ἐξουσίαν *πραεμ.* τὴν 10. *om.* ἄγγελος | ἐμασῶντο 12. *om.* ἄγγελος | *om.* τὸν ἀντὶ Εὐφράτην (2). | ἀνατολῆς (1). ἀνατολῶν (2). 13. ὡς βάτραχοι 14. δαιμονίων | σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται | *om.* τῆς γῆς καὶ | πόλεμον *πραεμ.* τὸν | τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης, (*omisso* ἐκείνης) (1). τῆς μεγάλης ἡμέρας (*omisso* ἐκείνης) (2). 16. Ἄρ Μαγεδῶν 17. *om.* ἄγγελος | ἐπὶ *pro* εἰς | ἐκ *pro* ἀπὸ 1<sup>mo</sup>. | *om.* τοῦ οὐρανοῦ 18. *tr.* ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ | ἀνθρώποι (*sine* *artíc.*) ἐγένοντο (1). ἀνθρώπος ἐγένετο (2).

XVII. 1. *om.* μοι | *om.* τῶν *bis*, ἀντὶ ὑδάτων *et* ἀντὶ πολλῶν 2. *tr.* οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. 3. γέμοντα ὀνόματα | ἔχων (1). ἔχοντα (2). 4. ἦν *pro* ἡ 2<sup>do</sup>. | πορφυροῦν καὶ κόκκινον | χρυσίῳ (1). χρυσῷ (2). | *tr.* ποτήριον χρυσοῦν | γέμων (2). | τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς 7. *tr.* ἐγὼ ἐρῶ σοι (1). ἐγὼ σοι ἐρῶ (2). 8. θηρίον *πραεμ.* τὸ | ὑπάγει (1). ὑπάγειν (2). | θαυμασθήσονται | τὸ ὄνομα | βλέπόντων | ἔστιν καὶ πάρεσται. 9. *tr.* ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν 10. *om.* καὶ ἀντὶ ὁ εἰς 10, 11. μέναι, καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν. (1). μέναι. καὶ . . . οὐκ ἔστιν, (2). 13. *om.* τὴν ἀντὶ ἐξουσίαν (1). *συβρί.* (2). | αὐτῶν | διδάσιν 16. καὶ *pro* ἐπὶ | *om.* ἐν (2). 17. τελεσθήσονται οἱ λόγοι

XVIII. 1. *om.* καὶ *ad inis. vers.* | εἶδον *add.* ἄλλον 2. ἰσχυρῶ φωνῇ *omisso* μεγάλῃ | δαιμονίων 3. *om.* τοῦ οἴνου (2). | πέτωκαν (1). πέτωκαν (2). 4. *tr.* ὁ λαός μου, ἐξ αὐτῆς (1). ἐξ αὐτῆς, ὁ λαός μου (2). | *tr.* ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε 5. ἐκολλήθησαν *pro* ἠκολούθησαν 6. *om.* ὑμῖν | *om.* αὐτῇ 2<sup>do</sup>. | διπλᾶ *πραεμ.* τὰ (1). *om.* τὰ (2). 7. αὐτὴν | λέγει *add.* ὅτι 8. *om.* Κύριος (2). | κρίνας 9. κλαύσουσιν (1). κλαύσονται (2). | *om.* αὐτὴν | ἐπ' αὐτὴν (1). ἐπ' αὐτῇ (2). 10. μὲν ὥρα *omisso* ἐν (1). μίαν ὥραν (2). 11. ἐπ' αὐτὴν 12. μαργαρίτων (1). † μαργαρίτας † (2). | βυσ-

σίνου | σιρκου 13. κινάμωμον *add.* καὶ ἄμωμον 14. ὀπώρα *add.* σου | *om.* σου *post* ψυχῆς | ἀπώλετο *pro* ἀπῆλθεν 2<sup>do</sup>. | αὐτὰ ἐβήσουσιν 15. *om.* καὶ *ante* λέγοντες 16. *om.* ἐν (2). | χρυσίῳ (1). χρυσῷ (2). | μαργαρίτῃ 17. ἐπὶ *πραεμ.* ὁ | τόπον πλέων *pro* τῶν πλοίων ὁ δμλος 18. ἔκραξαν βλέποντες 19. ἐπέβαλον (2). | ἔκραξαν | πλοία *πραεμ.* τὰ 20. ἐπ' αὐτῇ | ἄγιοι *add.* καὶ οἱ 21. μύλινον 22. *om.* πάσης τέχνης (2). 23. *om.* οἱ *ante* ἔμποροι (2).

XIX. 1. *om.* καὶ *ad inii.* *vers.* | φωνὴν *πραεμ.* ὡς | *tr.* μεγάλην ὄχλου πολλοῦ | λεγόντων | *om.* καὶ ἡ τιμὴ | τοῦ Θεοῦ, *sine* Κυρίῳ 3. χειρὸς (*om.* τῆς) 4. *om.* καὶ *ante* τέσσαρες | τῷ θρόνῳ 5. ἀπὸ *pro* ἐκ | τῷ θεῷ | *om.* καὶ *ante* οἱ φοβούμενοι, *et ante* οἱ μικροὶ 6. λεγόντων (1). λέγοντες (2). | ὁ θεὸς *add.* ἡμῶν (1). *om.* ἡμῶν (2). 7. ἀγαλλιῶμεν | δώσομεν (1). δώμεν (2). 7, 8. ἐαυτὴν, καὶ 8. *tr.* λαμπρὸν καθαρὸν *omisso* καὶ | *tr.* τῶν ἁγίων ἐστίν 9. ἀληθινόι *πραεμ.* οἱ (2). | *tr.* τοῦ θεοῦ εἰσίν 10. ἔπεσα | *om.* τοῦ *ante* Ἰησοῦ *his* 11. *tr.* πιστὸς καλούμενος (1). *om.* καλούμενος (2). 12. *om.* ὡς (1). *suppl.* (2). 13. †βεραντισμένον† *pro* βεβαμμένον | κέκληται 14. ἐν τ. οὐρ. *πραεμ.* τὰ | λευκοβύσσινον (2). | *om.* καὶ *ante* καθαρὸν 15. πατάξῃ | *om.* καὶ *ante* τῆς ὀργῆς 16. *om.* τὸ *ante* ὄνομα 17. ἔκραξεν *add.* ἐν (1). *om.* ἐν (2). | πετομένοις | συνάχθητε (*om.* καὶ) | τὸ μέγα τοῦ θεοῦ 18. ἐπ' αὐτούς (1). ἐπ' αὐτῶν (2). | πάντων ἐλευθέρων τε καὶ 19. τὸν πόλεμον 20. μετ' αὐτοῦ (1). ὁ μετ' αὐτοῦ (2) *pro* μετὰ τούτου | τῆς καιομένης ἐν θείῳ, *sine* τῷ 21. ἐξελεύσῃ *pro* ἐκπορευομένη

XX. 1. κλείν 2. ὁ ὄφιν ὁ ἀρχαῖος (1). τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον (2). | Σατανᾶς *πραεμ.* Ὁ 3. *om.* αὐτὸν 2<sup>do</sup>. | *tr.* ἔτι τὰ ἔθνη | *om.* καὶ *ante* μετὰ | *tr.* λυθῆναι αὐτὸν 4. τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα | *om.* αὐτῶν *post* μέτωπον | Χριστοῦ *πραεμ.* τοῦ | *om.* τὰ 5. οἱ λοιποὶ, *sine* δὲ (1). καὶ οἱ λοιποὶ (2). | ἔξισαν ἄχρι 6. ὁ δεύτερος θάνατος | χίλια *πραεμ.* τὰ (1). *om.* τὰ (2). 8. *om.* τὸν *ante* Μαγῶν | πύλεμον *πραεμ.* τὸν | ἀριθμὸς *add.* αὐτῶν 9. ἐκίλευσαν | *om.* ἀπὸ τοῦ θεοῦ (1). *suppl.* (2). 10. τοῦ θείου (2). | ὅπου *add.* καὶ 11. *tr.* μέγαν λευκὸν | ἐπ' αὐτόν (2). | προσώπου *πραεμ.* τοῦ 12. τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικροὺς | θρόνου *pro* Θεοῦ | ἠνοίχθησαν | ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη 13. τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ | τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς 14. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, *add.* ἡ λίμνη τοῦ πυρὸς.

XXI. 1. ἀπῆλθαν 2. *om.* ἐγὼ Ἰωάννης | *tr.* τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν



Ἱερουσαλὴμ καινήν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ  
 3. θρόνου *pro* οὐρανοῦ | λαὸς (2). | *tr.* μετ' αὐτῶν ἔσται | *om.* θεὸς  
 αὐτῶν (1). *tr.* αὐτῶν θεός (2). 4. *om.* ὁ Θεὸς | ἐκ (1). ἀπὸ (2).  
 | ἔτι. τὰ πρῶτα (1). ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα (2). | ἀπῆλθαν (1). ἀπῆλθεν  
 (2). 5. τῷ θρόνῳ | *tr.* ποιῶ πάντα | *om.* μοι (1). *suppl.* (2). | *tr.*  
 πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν 6. Γέγοναν | *om.* εἰμι | Ἄλφα | Ὡ 7.  
 ταῦτα *pro* πάντα | *om.* ὁ ἀπὸ νῦν 8. τοῖς δὲ δειλοῖς | φαρμακοῖς | ὁ  
 θάνατος ὁ δεῦτερος 9. *om.* πρὸς με | εἰς *add.* ἐκ | τῶν γεμόντων | *tr.*  
 τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου 10. *om.* τὴν μεγάλην 11. *om.* καὶ 12.  
 ἔχουσα 1<sup>mo</sup> *sine* τε | ἔχουσα 2<sup>do</sup>. | *om.* τῶν ἀπὸ νῦν 13. ἀπὸ 2<sup>do</sup>,  
 3<sup>io</sup>, 4<sup>to</sup> *praesent.* καὶ 14. ἔχων | ἐπ' αὐτῶν | ὀνόματα *praesent.* δώδεκα  
 15. εἶχεν *add.* μέτρον 16. αὐτῆς ὅσον τὸ πλάτος (*om.* τοσοῦτόν  
 ἐστὶν εἰ καὶ) | σταδίου (2). 18. *om.* ἦν | ἐνδύμεσις | ὅμοιον 19.  
*om.* καὶ 20. σάρδιον 21. διαγῆς *pro* διαφανῆς 23. *om.* ἐν  
 24. περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη (*om.* τῶν σωζομένων) διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς |  
*om.* καὶ τὴν τιμὴν 27. κοινὸν | ὁ ποιῶν (1). *om.* ὁ (2).

XXII. 1. *om.* καθαρὸν 1, 2. ἀρνίου ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς· |  
 ἐκείθεν *pro* ἐντεῦθεν 2<sup>do</sup>. | ποιῶν (2). | *om.* ἕνα | ἀποδιδοὺς (2). 3.  
 κατάθεμα | ἔτι. 5. ἔτι *pro* ἐκεῖ | *tr.* οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν | φωτὸς  
 λύχνου καὶ φῶς ἡλίου | φωτίσει | ἐπ' αὐτοὺς (1). *om.* ἐπ' (2). 6. ὁ  
 κύριος (1). Κύριος, *sine* ὁ (2). | τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν (*om.*  
 ἁγίων) 7. Ἴδου *praesent.* καὶ 8. Ἰωάννης *hic tantum* | *tr.* ὁ ἀκούων  
 καὶ βλέπων ταῦτα. | ἔβλεπον (2). 9. *om.* γάρ 10. ὁ καιρὸς γὰρ  
 (*sine* ὅτι) 11. ὁ ῥυπαρὸς | ῥυπανθήτω (1). ῥυπαρευθήτω (2). |  
 δικαιοσύνην ποιησάτω *pro* δικαιοθήτω 12. *om.* καὶ ἀντε ἰδοὺ | ἐστὶν  
 αὐτοῦ 13. *om.* εἰμι | Ἄλφα | Ὡ | *tr.* ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ  
 ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος | *om.* ὁ ὅς (2). 14. *M.* οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς  
 αὐτῶν ἵνα 15. *om.* δὲ | *om.* ὁ 16. ἐν *pro* ἐπὶ (2). | *om.* τοῦ | ὁ  
 πρῶνός *pro* καὶ ὀρθινός 17. *om.* τὸ ἀντε πνεῦμα εἶπαι *om.* ἡ ἀντε  
 νύμφη (2). | Ἐρχου *his* | ἐρχέσθω | *om.* καὶ ἀντε ὁ θέλων λαβέτω |  
*om.* τὸ ἀντε ὕδωρ 18. Μαρτυρῶ ἐγὼ (*omisso* γὰρ) | τῷ ἀκούοντι |  
 ἐπιθῆ ἐπ' αὐτά | τῷ βιβλίῳ τούτῳ 19. ἀφῆλ | τοῦ βιβλίου | ἀφε-  
 λεί | τοῦ βύλου *pro* βίβλου 2<sup>do</sup>. | *om.* καὶ ἀντε τῶν | ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ  
 20. ταχύ. Ἀμήν· ἔρχου | *om.* καὶ 2<sup>do</sup>. 21. *om.* ἡμῶν | *om.* Χριστοῦ  
 (2). | τῶν ἁγίων *pro* πάντων ὑμῶν | *om.* Ἀμήν.

## APPENDIX II.

### DELECTUS LECTIONUM NOTATU DIGNISSIMARUM<sup>1</sup>.

EA est hujus delectus lectionum ratio, non ut criticae artis exercitationes fiant (quod si ageretur varietates levissimae vix minus necessariae essent quam gravissimae), sed ut cuilibet lectori exempla quaedam ex iis proponantur quae virorum criticorum sollertia digesta sunt et expensa. Quae de causa eas inprimis deligendas duximus lectiones quae vim et sententiam verborum vel strictim vel gravius immutarent; secundo loco grammatica quaedam notabiliora addidimus; tertio pauca quae variam librorum sacrorum sortem, incrementa detrimenta primis saeculis illata, luculentius illustrarent.

Quae cum et rei ipsius natura et per spatium nobis concessum satis angustis finibus continerentur, huic opusculo nostro defuturi videbamur, nisi haec qualiacunque quantum licuit emendate ederemus; atque id potissimum egimus, ut non tam multa congererentur quam castigata. Itaque patrum testimonia denuo excussimus, adhibitis ubi licebat criticis quae vocantur editionibus, vel saltem cavendo ne ipsi sibi contraria testari viderentur. Quod autem antiquius putabamus, versionum lectiones dubias collatis ipsis codicibus (Britannicis saltem qui et multi et bonae notae praesto erant) recensere et confirmare concessum est, auxilio usis virorum benevolorum D. S. Margoliouth, Coll. Nov. Soc., linguarum

<sup>1</sup> Lectiones delegit et brevi commentario instruxit Gul. Sanday.

Orientalium nullius non periti, et Arturi C. Headlam, Coll. Omn. Anim. Soc., qui litteras Copticas gnaviter excolit. Testimonia ab his congesta, quamquam incepti nostri modum viderentur excedere, ne tamen viris doctis omnino denegarentur, in Appendicem III<sup>am</sup> separatim describenda rettulimus.

Restat ut de siglis et compendiis (quae ut intellectu quam facillima essent operam dedimus) pauca disseramus.

### I. CODICES.

Codicum testimonia ex amplissimo illo penu Tischendorfiano (editionis scilicet 8<sup>vae</sup> majoris, annor. 1869, 1872) hausimus, additis quibusdam (e.g. codd. Σ Φ) testimoniis, quae post mortuum Tischendorfi innotuerunt. Cum autem cavendum esset ne vel in hanc vel in illam partem examinandi trutinam declinare pateremur, codicum seriem quam attulit ipse Tischendorfius integram exhibendam duximus. Eligat pro se quisque quos sequatur. Quid nobis videatur alibi exponendum est.

Itaque hi sunt codd. Graeci litteris majusculis scripti.

#### 1. *Ad Evangelia.*

- Ⲙ cod. Sinaiticus Petropolitanus, saec. iv.
- A cod. Alexandrinus Londinensis, saec. v.
- B cod. Vaticanus Romanus, saec. iv.
- C cod. Ephraemi rescriptus Parisinus, saec. v.
- D cod. Bezae Cantabrigiensis Graeco-Latinus, saec. vi.
- E cod. Basileensis, saec. viii.
- F cod. Boreli Rheno-Trajectinus, saec. ix.
- G cod. Seidelii Londinensis, saec. ix-x.

- H. cod. Seidelii Hamburgensis, saec. ix-x.  
 I fragmm. Petropolitana rescripta, saec. v, vi.  
 K cod. Cyprius Parisinus, saec. ix.  
 L cod. Regius Parisinus, saec. viii.  
 M cod. de Camps Parisinus, saec. ix.  
 N foll. 4 Londin. 33 Patm. 6 Vatic. 2 Vindob., saec. vi.  
 O fragmm. Mosquensia, saec. ix.  
 P fragmm. Guelpherbytana rescripta I, saec. vi.  
 Q fragmm. Guelpherbytana rescripta II, saec. v.  
 R cod. Nitriensis Londinensis, saec. vi.  
 S cod. Vaticanus Romanus, ann. 949.  
 T<sup>a</sup> fragmm. Borgiana Graeco-Thebaica, saec. v.?  
 T<sup>b</sup> fragmm. Petropolitana Tischendorffii Gr-Theb., saec. vi.?  
 T<sup>c</sup> fragmm. Porphyriana Gr-Theb., saec. vi.?  
 T<sup>woi</sup>. fragmm. Oxoniensia Woidii Gr-Theb., saec. vi.?  
 U cod. Nanianus Venetus, saec. ix-x.  
 V cod. Mosquensis, saec. ix.  
 W<sup>b</sup> fragmm. Neapolitana rescripta, saec. viii.  
 W<sup>d</sup> fragmm. Cantabrigiensia Coll. Trin., saec. ix.  
 X cod. Monacensis, saec. ix-x.  
 Y fragmm. Barberina Romana, saec. viii.  
 Z cod. Dublinensis rescriptus, saec. vi.  
 Γ codd. Oxoniensis et Petropolitanus Tischendorffii, ann. 979 (Gardthausen, *Paläogr.* p. 405).  
 Δ cod. Sangallensis Graeco-Latinus, saec. x.  
 Θ vel Θ<sup>a</sup> fragmm. Lipsiensia Tischendorffii, saec. vii.?  
 Λ cod. Oxoniensis Tischendorffii II, saec. ix.  
 Ξ cod. Zacynthius rescript. Londin., saec. viii.  
 Π cod. Petropolitanus Tischendorffii, saec. ix.  
 Σ cod. Rossanensis, saec. vi.  
 Φ cod. Beratinus, saec. v.

Correctores librorum ex editione Tischendorffiana adnotavimus, quorum praecipui hi sunt

N<sup>a</sup> saec. iv, N<sup>b</sup> saec. vi, N<sup>c</sup> et N<sup>ca</sup> saec. vii, N<sup>cb</sup> saec. vii.

B<sup>a</sup> saec. iv, B<sup>b</sup> saec. x-xi.

C<sup>a</sup> saec. vi, C<sup>b</sup> saec. ix.

D<sup>supp.</sup> supplementa indicat codicis D manu recentiori scripta, e quibus Graeca putat Tischendorfius ex eodem exemplari atque ipsum codicem fluxisse.

Ex codicibus litteris minusculis scriptis quaterniones duo 1—118—131—209, 13—69—124—346 (quibus alii plures annumerandi esse videntur, cf. J. R. Harris, *The Leicester Codex*, p. 65 sq, London, 1887, C. R. Gregory, *Theol. Literaturzeitung*, 1887, p. 593), adeo inter se conexi sunt ut ex eodem quisque exemplari proxime defluxisse videatur. Ceterum majoris momenti sunt,

33 saec. xi, 81 saec. ix, 157 saec. xii.

### 2. *Ad Actus Apostolorum codd. majusc.*

NABCD vid. ad Evangelia.

E cod. Laudianus Oxoniensis Graeco-Latinus, saec. vi.

H cod. Mutinensis, saec. ix.

L cod. Angelicus Romanus, saec. ix.

P cod. Porphyrianus rescriptus, saec. ix.

Cod. minusc. 13=33 Evv., cod. 31=69 Evv.; praeter quos nominandi sunt 40 saec. xi, 44 (=Scriv. 221) saec. xii, 61 saec. xi, 66 saec. xii (66\*\* manus correctrices, optimae notae), 137 saec. xi.

### 3. *Ad Epistulas Paulinas codd. majusc.*

NABC vid. ad Evangelia.

D cod. Claromontanus Parisinus Graeco-Latinus, saec. vi.

E cod. Sangermanensis Petropolitanus Graeco-Latinus, saec. ix.

F cod. Augiensis Cantabrigiensis Graeco-Latinus, saec. ix.

G cod. Boernerianus Dresdensis Graeco-Latinus (=Δ Evv.), saec. x.

H cod. Coislinianus Paris. (partim Petrop. et alib.), saec. vi.

K cod. Mosquensis, saec. ix.

L P vid. ad Act. Apost.

Eminent inter codd. minusc. 17 (=33 Evv., 13 Act. &c.), 37 (=69 Evv., 31 Act. &c.), 47 saec. xi-xii, 67 saec. xi (cum 67\*\*) = 66 Act.

#### 4. *Ad Epistulas Catholicas codd. majusc.*

ABC vid. ad Evangelia.

K vid. ad Epp. Paulin.

L P vid. ad Act. Apost.

Codd. minusc. 40, 44, 137 vid. ad Act. Apost.

#### 5. *Ad Apocalypsin codd. majusc.*

NAC vid. ad Evangelia.

B (= Q Tregellesii) cod. Vaticanus Romanus, saec. viii.

P vid. ad Act. Apost.

Nominandi sunt codd. minusc. 1 saec. xii, 7 saec. xi, 14 (=69 Evv., 31 Act. &c.), 36 saec. xiv, 38 saec. xiii, 95 saec. xii-xiii.

## II. VERSIONES.

Latt. vel Latt (Vet-Vulg) versiones Latinae duae, sc. versio Latina vetus, et ejusdem recensio Hieronymiana quae appellatur 'Vulgata.'

Veteris Latinae (Lat-Vet) hi codices citantur: *a* cod. Vercellensis s. iv, *b* cod. Veronensis ss. iv-v, *c* cod. Colbertinus

s. xi, *e* cod. Palatinus s. v., *f*. cod. Brixianus s. vi, *ff*<sub>1</sub> cod. Corbeiensis I s. viii, *ff*<sub>2</sub> cod. Corbeiensis II s. vii, *g*<sub>1</sub> cod. Sangermanensis s. ix, *h* cod. Claromontanus s. v. ?, *i* cod. Vindobonensis s. vi, *k* cod. Bobiensis s. vi, *n* fragmm. Sangallensia s. vi, *o* fragm. Sangallense ss. vii-viii, *q* cod. Monacensis s. vii, *r* cod. Dublinensis s. vii. Reliqui codd. aut in locis a nobis annotatis deficiunt aut textum referunt Hieronymianum potius quam veterem.

Addenda sunt *m* Speculum quod vocatur Augustini ed. Wehrich, 1887; item ad Act. Apost. *g* 'Gigas Holmiensis' s. xiii, *h* fragm. Parisinum ss. v-vi, *s* fragmm. Bobiensia; ad Epp. Paulin. *r* fragmm. Frisingensia et Gottvicensia ss. v-vii; ad Epp. Cath. *ff* cod. Sangerm. s. x, *s* (= *s* Act.) *r* (= *r* Paul.).

Vulg. recensio Veteris Latinae Hieronymiana sive Vulgata: cujus a nobis hî codd. allegantur: *am*. cod. Amiatinus s. vii ex., *cav*. cod. Cavensis s. ix, *for*. cod. Forojulianus s. vi (?), *fuld*. cod. Fuldensis anni 546, *rushw*. cod. Rushworthianus s. ix, *tol*. cod. Toletanus s. viii vel x (cf. Ewald et Loewe, *Exempla Scripturae Visigoticae*, tab. ix, Heidelbergae, 1883).

Versionis Vulgatae apparatus amplissimum nunc digerit Joh. Wordsworth episcopus Sarisburiensis, clari nominis, qui haec nostra ne quid falsi irreperet amicissime inspexit: nos Tischendorfiana tantum adhibuimus. Optima vel praebent vel saltem hactenus praebere visa sunt *am. fuld.* Syr. vel Syrr (Cur-Pesh-Harcl-Hier) versiones Syriacae omnes, scilicet:

Syr-Cur. versio Syriaca a Gul. Curetonio eruta, cujus unus codex mutilus exstat saec. v: adhibuimus optimum librum Fr. Baethgen, *Evangelienfragmente, d. gr. Text d. Cureton'schen Syrers wiederhergestellt* (Leipzig, 1885).

Syr-Pesh. versio Syriaca Vulgata, quae 'Peshito' (accuratius

‘Peshitto’) appellatur, cujus codd. plures exstant antiquissimi. Schedulas nostras benigne recognovit G. H. Gwilliam Coll. Hertf. Soc., qui editionem parat Evangeliorum ex collatione plusquam viginti codicum saec. v-viii.

Syr-Harcl. versio Philoxeniana anni 508 (quam, cum paene omnino deperiisse videretur, ad Epp. 2 Petr. 2 et 3 Joan. Jud. etiam nunc exstare satis idoneis argumentis nuperrime comprobatur) a Thoma Harclensi anno 616 recognita: idem lectiones alias asterisco signavit, alias ex codicibus Graecis Alexandrinis desumptas in marginem rettulit (hinc ‘Syr-Harcl *txt.*’ ‘Syr-Harcl *mg.*’ ‘Syr-Harcl *cum asterisco*’).

Syr-Hier. Evangelistarium Hierosolymitanum, insolito sermonis genere conscriptum, cujus exstat codex anni 1030.

Aegyptt. vel Aegyptt (Memph-Theb) versiones Aegyptiacae praecipuae, scilicet:

Memph. versio Memphitica (seu Coptica seu Bahirica) Aegypti Inferioris. Hujus versionis codd. optimi videntur esse Cod. Diez Berolinensis (saec. xiii-xiv), cod. Hunt. 17 Oxoniensis (anni 1174), Mus. Brit. codd. Orient. 1315 (anni 1204) et 3381 (saec. xiii?). Vid. App. III.

Theb. versio Thebaica (sive Sahidica) Aegypti Superioris. Hujus versionis fragmenta indies prodeunt, sed Tischendorfianis tantum uti licuit.

Goth. versio Gothica ab Ulfila saec. iv confecta, cujus exstat insigne monumentum, codex Argenteus Upsaliensis saec. vi, cum aliis aliquot fragmentis: Tischendorfiana repetivimus.

Aeth. versio Aethiopica saec. iv<sup>ti</sup> vel v<sup>ti</sup>. Collati sunt codd. Britannici plures. Vid. App. III.

Arm. versio Armeniaca saec. v<sup>ti</sup>. Collati sunt codd. Britannici. Vid. App. III.



## III. PATRES.

Compendia quibus uti sumus pleraque ipsa per se clara erunt : pauca tantum monemus.

Ambst. Ambrosiaster, anonymus quidam, cujus ad Epp. Paulin. Commentarii, annis c. 366-384 conscripti, inter opp. S. Ambrosii feruntur (ed. Ballerini, tom. iii, ann. 1877).  
Auct. 'de Rebapt.' auctor anon., Cypriani coaevus, cujus libellus 'de Rebaptismate' Cypriani Opp. adjungitur (ed. Hartel, 1871).

Const-Apost. Constitutiones Apostolicae ed. Lagarde, ann. 1862.

Doct-Apost. Διαχὴ τῶν 13 Ἀποστόλων ed. Bryennios (1883) &c.

Iren-lat. } Irenaei vel Origenis interpretes Latini.  
Orig-lat. }

Ps-Ath. libellus Athanasio falso attributus.

Tat. 'Diat.' Tatiani 'Diatessaron' ed. Aucher et Mössinger, 1876, vel ed. Theod. Zahn, 1881 (exceptis iis quae ex Aphraate allata sunt).

Notandum est autem nos hic illic (praeceuntibus edd. Cantabrig., qui quantum intersit ad rem criticam inter varia ejusdem auctoris scripta monuerunt) ex quo scripto citatum fuerit, indicasse : ut Orig. 'c. Cels.', Orig. 'in Matt.' Eus. 'Can.' (i.e. Canones qui dicuntur Eusebiani). Aliam citandi formulam ab iisdem editoribus mutuati sumus : 'Eus. 1/3, 2/3' &c. significat verbis ab Eusebio ter allegatis lectionem de qua agitur semel (bis, &c.) esse obviam.

## IV. EDITIONES.

*La.* editio Lachmanniana major annor. 1842-1850.

*RV.* Textus Graecus Versioni Anglicanae ann. 1881 recognitaе suppositus.

*Ti.* editio Tischendorfiana 8<sup>va</sup> major annor. 1869-1872, cum Prolegomenis C. R. Gregory ann. 1884.

*Tr.* editio Tregellesiana annor. 1857-1872, cum Prolegomenis F. J. A. Hort et A. W. Streane anni 1879.

*We.* *Das Matthäus-evangelium* Bernhardi Weiss, ann. 1876; ejusdem *Das Marcus-evangelium*, ann. 1872; item editiones recentiores ab eodem curatae Commentariorum v. clariss. H. A. W. Meyer, sc. *Evang. d. Matthäus* ed. 7<sup>ma</sup> 1883; *Evang. d. Markus u. Lukas* ed. 6<sup>ta</sup> 1878, 7<sup>ma</sup> 1885; *Evang. d. Johannes* ed. 6<sup>ta</sup> 1880; *Br. an d. Römer* ed. 6<sup>ta</sup> 1881.

*WH.* editio Westcottio-Hortiana, ann. 1881.

*Edd.* editores supra laudati quotquot ad singulos libros exstant.

*La<sup>1</sup>. La<sup>2</sup>.* &c. significat Lachmannum (ceteros) e duabus lectionibus quas memoratu dignas censet hanc illi anteferre. Lectiones Westcottio-Hortianas intra sigla -| -| positas omnino negleximus (vid. sup. p. 1).

*add.* addit, addunt, addito, additis, &c.

*al.* alii, aliae, alia, &c.

*aliqu.* aliquot.

*cod. codd.* codex, codicis, codices, codicum, &c.

*om.* omittit, omittunt, &c.

*patr.* patres, patrum, &c.

*pler.* plerique, pleraeque, pleraque, &c.

*plur.* plures, plura, &c.

*praem.* praemittit, praemittunt, &c.

*rel. rel.* reliqui, reliquae, reliqua, &c.

*schol.* scholia, scholiorum, &c.

*tr.* transponit, transponunt, &c.

*verss.* versiones, versionum, &c.

&c. semper denotat numerum testium (praesertim codicum) longe majorem.

Sigla testium (praesertim codicum vel patrum) uncinis inclusa significant similia tantum, non eadem legi: aliter 'Latt (Vet-Vulg)' &c.

Sigla testium (praesertim codicum) asterisco vel numeris instructa (B\* B<sup>2</sup> B<sup>3</sup>; vid. p. 4 sup.) significant primam, secundam, tertiam librarii manum.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ.

MATT.  
1. 25.

τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον CDEKLMSUVΤΑΠΞ  
&c. f ff<sub>1</sub> q<sub>1</sub> Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Arm. Aeth.;  
Epiph. Hieron. Aug.

υἱὸν tantum NBZ, 1 33; a (?) b c g<sub>1</sub> k Aegyptt  
(Memph-Theb) Syr-Cur.; Amb.<sup>2</sup>; La. RV. Tt.  
Tr. We. WH.

5. 22.

εὐκὴ DEKLMSUVΤΑΠΞ &c.; Lat-Vet Syrr (Cur-Pesh-  
Harcl-Hier) Memph. Arm. Goth.; Eus. Chrys.  
Iren-lat. <sup>2</sup>/<sub>3</sub> Cypr [*erasum habet cod. opt. Hartel.,*  
*sed agnoscunt codd. opt. Oxon.; vid. Old-Latin*  
*Texts* ii. p. 128] Lucif. *al. mult.*; RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>1</sup>

om. NB *al. pauc.*, *codd. ap. Aug. codd. pler. ap.*  
Hieron.; Vulg. Aeth.; *scriptores alig. saec. II<sup>da</sup>*  
(Just. Ptolem. Iren-lat. <sup>1</sup>/<sub>3</sub> Tert.) *minus certe,*  
*certius Orig., quem videtur sequi Hieron., Bas. al.;*  
La. RV.<sup>1</sup> Tr.<sup>2</sup> We. WH.

44.

εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς DEKLMSUΔΠΞ  
&c.; c f h Syr-Harcl. (τὸν καταρώμενον ὑμ. Syr-  
Pesh) Goth. Arm. Aeth.; Athenag. Clem-Alex.  
Eus. Const-Apost. (*qui omnes Matthaeum potius*  
*quam Lucam citare videntur*) Chrys. *al.*

om. NB, *minusc. pauc.*; Latt (Vet *codd. pler-Vulg*)  
Syr-Cur. Memph.; Orig.<sup>3</sup> Eus. Cypr. <sup>2</sup>/<sub>3</sub> *al.*; Edd.

καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας (τοῖς μισοῦσιν *maiusc.*  
*omn.*) ὑμᾶς DEKLMSUΔΠΞ &c.; Latt (Vet *codd.*  
*pler-Vulg*) Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm. Aeth.;  
Eus. Const-Apost. Chrys. Aug.

om. NB, *minusc. pauc.*; k Syr-Cur. Memph.; Athenag.  
Clem-Alex. Orig.<sup>3</sup> Cypr. <sup>2</sup>/<sub>3</sub> *al.*; Edd.

- MATT. ἐπηρξαίνοντο ὑμᾶς καὶ DEKLMSUΔΠΞ &c.; Latt (Vet codd. pler-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm.; Clem-Alex. Eus. Const-Apost, Chrys.  
om. NB, minusc. ραυς.; k m Syr-Cur. Memph. Aeth.; Athenag. Orig.<sup>5/1</sup>, Cypx.<sup>3/1</sup> al.; La. RV. Ti. Tr. We. WH.
6. 1. ἐλεημοσύνην EKLMSUZΔΠΞ &c.; f k d Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm.; Chrys.  
δόσιν N<sup>a</sup>; Syr-Cur,  
δικαιοσύνην N<sup>\*ot b</sup> BD, minusc. alig.; Latt (Vet codd. pler-Vulg); Orig-lat., Hil. Aug. Hieron.; La. RV. Ti. Tr. We. WH.
4. ἐν τῷ φανερῷ EKLMSUXΔΠΞ &c.; Lat-Vet codd. pler. item codd. Lat. mult. ap. Aug. Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm, Aeth.; Const-Apost, Chrys.  
om. NBDZ, codd. Grasc. ap. Aug.; ff<sub>1</sub> k Vulg. Syr-Cur. Memph.; Cypx. Hieroa. Chromat. Aug.; La. RV. Ti. Tr. We. WH.
13. ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν EGKLMSUVΔΠ &c., f g<sub>1</sub> q Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Goth. Arm. Aeth.; Const-Apost.<sup>2</sup> Chrys. al. [item om. ἡ βασιλεία Theb.; Doct-Apost.: om. ἡ δύναμις Syr-Cur: quoniam est tibi virtus in saecula saeculorum k.]  
om. NBDZ (minusc. alig. vel omittunt vel rubro scripta habent vel scholiis omittenda docent); a b c ff<sub>1</sub> Vulg. Memph.; Orig. Greg-Nyss. Tert. Hil. Chromat. Aug. (Cyr-Hier. add. amen) al.; Edd.
7. 13. ἡ πύλη N<sup>b</sup> BCGKLMSUVXΔΠΞ &c.; f ff<sub>1</sub> g<sub>1</sub> q Vulg. Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb) Goth. Arm. Aeth.; Orig-lat, 1/2 Bas. Chrys. Aug.; RV.<sup>1</sup> Ti.<sup>1</sup> Tr. WH.<sup>2</sup>

- MATT. *om.* N\* (*hiat* D) a b c h k m Naassen. *ap.* Hippol. Clem-Alex.<sup>2</sup> Orig.<sup>2</sup> Orig-lat.<sup>1/2</sup> Eus. Cypr. Lucif.<sup>2/3</sup> *al.*; *La.* RV.<sup>2</sup> *We.* WH.
14. *ἔτι* N\* B\* X, *minusc. mult.*; Theb *codd.* Memph. Arm *codd.*; Naassen. *ap.* Hippol. Orig. *al.*; RV.<sup>1</sup> *Ti.* *We.* WH.
- τί* N<sup>b</sup> <sup>et</sup> ° B<sup>2</sup> EFGKLMSUVΔΠΣΦ &c. (*hiat* D); Latt (Vet *codd. pler.*-Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Goth. Arm *codd.* Aeth.; Cypr. Lucif.<sup>2/3</sup> *al.*; *La.* RV.<sup>2</sup> *Tr.* *Vid. App. III.*
8. 28. Γεργασηνῶν N° C\* EKLSUVXΠΦ &c.; Memph. Goth. Arm. Aeth.; Orig. (*argumentis ductus potius quam codicum suorum testimonio, nec satis accurate inter singula evangelia distinguens*). Γερασηνῶν *codd. pler. ap.* Orig.; Latt (Vet-Vulg) Theb. Syr-Harcl *mg.*; Hil. *al.*; *La.* Γαδαρηνῶν (N\*) BC\* MΔΣ *al.*; Syrr (Pesh-Harcl *txt*); Epiph.; RV. *Ti.* *Tr.* *We.* WH.
9. 36. ἐκλελυμένοι L *al. mult.* ἐσκυλμένοι NBCDEFGKMSUXΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet-Vulg); Hil. Hieron. &c.; *Edd.*
10. 3. Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος C<sup>2</sup>EFGKLMSUVX ΓΔΠΣΦ &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Arm. Aeth. Λεββαῖος *tantum* D, *minusc. un.*; (k) *codd. ap.* Aug.; Orig-lat *diserte*; *Ti.* [*Item* Judas Zelotes a b g, h, *al. aliter.*] Θαδδαῖος *tantum* NB, *minusc. duo*; c ff<sub>1</sub> Vulg. Aegyptt (Memph-Theb); *La.* RV. *Tr.* *We.* WH.
4. Κανανίτης NEFGKMSUVXΓΔΠΣΦ &c.; Syr-Harcl. Theb.; Chrys. Καναναῖος BCDL, *minusc. aliq.*; Latt (Vet-Vulg) Memph.; *Edd.*

- MATT.  
11. 19. **τίκτων** B<sup>c</sup>CDEFGKLMSUVXΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler-Vulg*) Syrr (Cur-Harcl *mg*) Goth. Arm *codd. pler.*; Bas. Hil.; La. RV.<sup>2</sup>  
**ἔργων** NB\*; *codd. ap.* Hieron. Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Memph. Arm *codd. mg.* Aeth *codd. (ex utraque confusam lectionem habent Aeth codd. plur)*; RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH.
23. **ἡ ἔως οὐρανοῦ ὑψωθείσα** KMXΔ *al.* (ἡ ὑψώθη EFGS *al.*; We); f g, h q *cod.* Lat. *ap.* Hieron. Syrr (Pesh-Harcl).  
**μὴ ἔως οὐρανοῦ ὑψώθησιν**; N<sup>b</sup>BCDL(Φ); a b c ff<sub>1</sub> (k) Vulg. Syr-Cur. Memph. Arm. Aeth.; Iren-lat. Hieron.; La. RV. Ti. Tr. WH.
- καταβιβασθήσιν** NCEFGKLMSUVXΓΔΠΣΦ &c.; Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Memph. Arm.; RV.<sup>2</sup> Ti.  
**καταβήσιν** BD; Latt (Vet-Vulg) Aeth. Goth.; Iren-lat.; La. RV.<sup>1</sup> Tr. We. WH.
12. 47. **εἶπεν δὲ τις αὐτῷ** ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλήσαι N<sup>c</sup>CDEF GKMSUVXZΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler-Vulg*) Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth.; Orig-lat. Chrys.; La. RV.<sup>1</sup> Ti.<sup>1</sup> Tr. We.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>  
*om.* N<sup>\*</sup>BLΓ, *minusc. pauc.*; ff<sub>1</sub> k Syr-Cur.; Ti.<sup>2</sup> We.<sup>1</sup> WH.<sup>1</sup>
13. 35. **διὰ τοῦ προφήτου** N<sup>b</sup>BCD &c. *codd. accurat. ap.* Eus.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth *codd. plur.*; Eus. Chrys. Hieron.; La. RV. Tr. We. WH.<sup>1</sup>  
**ἀδ. Ἡσαίου** N, 1 13-124-346 33 253, *codd. ap.* Eus. *codd. ap.* Hieron.; Vulg *cod* (rushw) Aeth *cod.*; Clem-Hom. Porphyr. (*ap.* 'Brev. in Psalm.' Hieron. *attribut.*); Ti. WH.<sup>2</sup>

- MATT. *add.* Ἀσάφ *codd. vet. ap.* 'Brev. in Psalm.,' *atque ita in principio editum esse putat* Hieron. (*cf.* Eus.). *Vid. App. III.*
36. φράσον <sup>N</sup>CD &c.; Orig. <sup>4</sup>/<sub>8</sub>, *T?*  
 διασάφσον <sup>N</sup>\*B; Latt (*ut videtur*); Orig. <sup>1</sup>/<sub>8</sub>; *La. RV. Tr. We. WH.*
14. 24. μέσον τῆς θαλάσσης ἣν <sup>N</sup>CEFGKLMPT<sup>c</sup>UVXΓΔ  
 ΠΣΦ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syr-Harcl. Aeth.;  
 Chrys., *et similiter* Orig. Eus.; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>2</sup>*  
 σταβίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπέιχε B, 13-124-346  
 238; Syrr (Cur-Pesh-Hier) Arm., *et similiter*  
 Memph.; *RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>1</sup> We. WH.*
30. ἰσχυρόν B<sup>2</sup>CD &c.; Latt (Vet-Vulg); *La. RV.<sup>2</sup> Tr.*  
*om.* <sup>N</sup>B\*, 33; Memph.; *RV.<sup>2</sup> Ti. We. WH.*
15. 8. Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ CEF  
 KMSUVXΓΔΘΠΣΦ &c.; f Syr-Harcl.  
 ὁ λαὸς οὗτος (*omissis ceteris*) <sup>N</sup>BLT<sup>c</sup>; Latt (Vet *codd.*  
*pler-Vulg*) Syrr (Cur-Pesh) Memph. Arm. Aeth.;  
 Clem-Alex. Orig. Eus. *al. plur.*; *Edd.*
39. Μαγδαλά EFGHKLSUVTΓΔ<sup>2</sup>\*ΠΣΦ (CM *al.* Μαγδα-  
 λάν); Syr-Harcl. A<sup>2</sup>π. Aeth.; Chrys.  
 Μαγαδάν <sup>N</sup>BD; Syrr (Cur-Hier), *et similiter* (Magedan &c.) Latt (Vet *codd. pler-Vulg*); Hieron. Aug.; *Edd.*
10. 2, 3. Ὅψια γενομένης . . . οὐ θύνασθε CD(F)GHKLMSU  
 ΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl)  
 Memph. Aeth.; Eus. 'Can.' Chrys. *al.*; *La.<sup>1</sup>*  
*RV.<sup>1</sup> Ti.<sup>1</sup> Tr. We.*  
*om.* <sup>N</sup>BVXT *al., codd. pler. ap.* Hieron.; Syr-Cur.  
 Arm.; Orig.; *La.<sup>2</sup> RV.<sup>2</sup> Ti.<sup>2</sup>; uncinis bis incl.*  
*WH.*

- MATT. 21. δ Ἰησοῦς *codd. Graec. et Lat. tantum non omni.*; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.*  
 Ἰησοῦς Χριστός **N\*B\***; *Memph.*; *RV.<sup>2</sup> We. WH.*  
*om. N<sup>ca</sup>*; *Orig. Chrys. Iren-lat. parum certe.*
17. 21. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ  
 νηστείᾳ **N<sup>c</sup>CDEFGHKLMSUVXΓΔΠΣΦ** &c.; *Latt (Vet codd. pler-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl)*  
*Memph codd. Arm.*; *Orig. Bas. Chrys. Hil. Amb.*  
*Aug. al.*; *La. RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>1</sup>*  
*om. N\*B, 33*; *e ff<sub>1</sub> Syrr (Cur-Hier) Aegyptt*  
*(Memph codd-Theb) Aeth. Eus. 'Can.' (ut vide-*  
*tur); RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>2</sup> We. WH.*
22. ἀναστρεφόμενων **CD** &c.; *ff<sub>1</sub> Syrr (Pesh-Harcl) Arm.*  
*Aeth (et fortasse similiter c Memph. Syr-Cur);*  
*Chrys.; RV.<sup>1</sup>*  
*συστρεφόμενων NB, 1*; *a b f g<sub>1</sub> n q Vulg.*; *Auct.*  
*'de Rebapt.' Hil.*; *La. RV.<sup>2</sup> Ti. Tr. We. WH.*
18. 11. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλὸς  
**DEFGIKMSUVXΓΔΠΣΦ** &c.; *Latt (Vet codd.*  
*pler-Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Arm. Aeth.*  
*Chrys.; RV.<sup>2</sup>*  
*om. NBL\*, 1 13 33*; *e ff<sub>1</sub> Aegyptt (Memph-Theb)*  
*Syr-Hier.*; *Orig. Eus. 'Can.' Hil. Hieron.*; *La.*  
*RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH.*
19. 4. ποιήσας **NCDZ** &c.; *Latt &c.*; *Chrys.*; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. We.*  
*κτίσας B al. pauc.*; *(Aegyptt) Arm.*; *Clem-Hom.*  
*Orig. Method. Ath.<sup>2</sup> al.*; *RV.<sup>2</sup> Tr. WH.*
9. [εἰ] μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾷται **NIZ al.**  
*pler. (sed parum inter se consentientes)*; *RV.<sup>1</sup> Ti.*  
*Tr. We. WH.<sup>1</sup>*  
*παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι B*  
*al. (neque hi inter se omni ex parte consentientes);*  
*RV.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>*



- MATT. καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας (γαμῶν C\*INΔΠΣΦ) μοιχᾷται BCINZ(Σ)Φ &c.; c f q Vulg. Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Memph *codd.* Arm. Aeth.; Bas.; *La. RV.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup> WH.<sup>2</sup>*  
*om.* NC<sup>3</sup>DLS *al.*; a b e ff<sub>1</sub> g<sub>1</sub> h Vulg *cod* (tol\*) Syr-Cur. Aegyptt (Memph *cod. opt*-Theb); Orig. Chrys.; *RV.<sup>2</sup> Ti. Tr.<sup>2</sup> We. WH.<sup>1</sup> Vid. App. III.*
16. ἀγαθέ CEFCHKMSUVTAΣΦ &c.; b c f ff<sub>2</sub> g<sub>1</sub> h q Vulg. Syrr (Cur-Pesh-Harcl-Hier) Aegyptt (Memph-Theb); Cyr-Hier. Bas. Chrys.; *RV.<sup>2</sup>*  
*om.* NBDL, *minusc. pauc.*; a e ff<sub>1</sub> Aeth.; Orig. Hil.; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH.*
17. τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ Θεός CEFCHKMSUVΔΣΦ &c.; f q Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Theb.; Chrys. Hil. *al.*; *RV.<sup>2</sup>*  
 τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός NBDL, 1 22; Syr-Hier. Arm. (*item ex parte* Lat-Vet *codd. plur.* Vulg. Syr-Cur. *et* Syr-Harcl *mg.* Memph *al*); Orig. (*et ex parte* Eus. Hieron. Aug. *al*); *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH.*
29. ἡ γυναῖκα NCKXΣΦ &c.; c f h g<sub>1</sub> h q Vulg. Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth *codd. pler.*; Chrys. *al.*; *RV.<sup>2</sup>*  
*om.* BD, 1; a b e ff<sub>1</sub> m n Syr-Hier. Aeth *cod.*; Orig. Iren-lat. Hil. *al.*; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III.*
20. 16. πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί CDN &c.; Latt. Syrr. Arm. Aeth.; Orig.; *La. Tr.<sup>2</sup>*  
*om.* NBLZ; Aegyptt.; *RV. Ti. Tr.<sup>1</sup> We. WH.*
22. καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι [*et similiter vers. seq. καὶ τὸ βάπτισμα . . . βαπτισθήσεσθε*] CEFCHKMSUVXΓΔΠΣ(Φ) &c.; f h q Syrr (Pesh-Harcl) Arm.

- MATT. om. NBDLZ; Latt (Vet codd. pler-Vulg) Syr-Cur. Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; Orig. *al.*; Edd.
28. *sine additamento codd. Graec. paene omn. &c.*; Edd. *add.* ὑμεῖς δὲ ζητεῖτε ἐκ μικροῦ αὐξήσαι καὶ μείζονος ἑλαττον εἶναι. εἰσερχόμενοι δὲ καὶ παρακληθέντες δειπνήσαι μὴ ἀνακλίνεσθε εἰς τοὺς ἐξέχοντας τόπους, μήποτε ἐνδοξότερός σου ἐπέλθῃ καὶ προσελθὼν ὁ δειπνοκλήτωρ εἴπῃ σοι, Ἐτι κάτω χώρει, καὶ κατασχυνθήσῃ. ἐὰν δὲ ἀναπέσῃς εἰς τὸν ἡττονα τόπον καὶ ἐπέλθῃ σου ἡττων, ἐρεῖ σοι ὁ δειπνοκλήτωρ, Σύναγε ἔτι ἄνω, καὶ ἔσται σοι τοῦτο χρήσιμον DΦ; Lat-Vet codd. pler. (a b c d e ff<sub>1</sub>, 2 g<sub>1</sub> h m n) Vulg codd. non opt. Syrr (Cur-Harcl cod. mg) sed non sine lect. variant.; Hil. Patr. *al. Lat.*
21. 12. τοῦ Θεοῦ CDEFGHKMSUVXΓΔΠΞΦ &c.; Latt (Vet codd. pler-Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl); Orig.<sup>3</sup> (*ad loc.*) Bas.; RV.<sup>1</sup> T<sup>i</sup>.
- om. NBL, 13, 33 *al.*; b Syr-Hier. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; Orig.<sup>3</sup> 'in Jo.' Chrys. *al.*; La. RV.<sup>2</sup> Tr. We. WH.
- 29, 30. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς, ἀπῆλθε. Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως· ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε NC DLXZΞΦ &c.; Latt (Vet-Vulg codd. pler.) Syrr (Cur-Pesh-Harcl); Orig. Eus.; La. RV. T<sup>i</sup>. Tr.
- mutato ordine responsorum*, ὁ δὲ . . . εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. καὶ προσελθὼν . . . εἶπεν, Οὐ θέλω ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν B minusc. aliq.; Vulg codd (rushw. tol<sup>o</sup>) Syr-Hier. Memph. Arm. Aeth. (*sic, ut videtur*); Ps-Ath. 'Disput. c. Ar.' Isid-Pel. *al.*; We. WH. Vid. App. III.
31. πρῶτος NC LXΔΠΞΦ &c.; c f q Vulg. Syrr (Cur-Pesh-Harcl); Eus. Chrys. Hieron.; RV. T<sup>i</sup>.

- MATT. *ἐσχάτος* D *al. pauc.*; Latt (Vet *codd. plur.*-Vulg) Arm.; Hippol. Ps-Ath. Hil. (*cf.* Memph. Syr-Hier.).  
*ὑστερος* B; Aeth. (*ut videtur*); La. Tr. We. WH.
44. καὶ ὁ πρῶτος . . . λεκμήσει αὐτόν ΝΒCΧΖΔΠΣΦ &c.; c  
g<sub>1</sub> h q Vulg. Syrr. Memph. Arm. Aeth.; Chrys.  
*al.*; La.<sup>1</sup> RV.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup> We. WH.<sup>1</sup>  
*om.* D, 33; a b e ff<sub>1</sub>; Orig. *al.*; La.<sup>2</sup> RV.<sup>2</sup> Ti. Tr.<sup>2</sup>  
WH.<sup>2</sup>
23. 14. Οὐαὶ ὑμῖν . . . περισσώτερον κῆμα (*hoc loco*) *minusc.*  
*haud mult.*; b c ff<sub>2</sub> h Vulg *cod* (tol) Syr-Cur.;  
Chrys. Hil.; RV.<sup>3</sup>  
*post ὑποθήσεται ver. 12* EFGHKMSUVΓΔΘ<sup>b</sup> ΠΣΦ  
*al.*; f Memph *codd.* Syrr (Pesh-Harcl) Aeth.  
*om. totum versum* ΝBDLZ, *minusc. alig.*; a e ff<sub>1</sub> g<sub>1</sub>  
Vulg *codd. opt.* Aegyptt (Memph *codd. opt.*-Theb)  
Arm.; Orig.; La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH. *Vid.*  
*App. III.*
38. ἔρημος ΝCDXΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler.*-Vulg)  
Syrr (Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph *codd.*-Theb  
*codd.*) Arm. Aeth.; Chrys.; RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We.  
WH.<sup>2</sup>  
*om.* BL; ff<sub>1</sub> Memph *codd.*; La. RV.<sup>2</sup> WH.<sup>1</sup>
24. 36. οὐρανῶν *sine additamento* Ν<sup>ca</sup> EFGHKLSUVΓΔΠΣΦ  
&c., *codd. Graec. Adamanti et Pierii ap.* Hieron.  
*codd. Graec. ap.* Amb.; g<sub>1</sub> Vulg *codd. pler.* Syrr  
(Pesh-Harcl) Memph.; Bas. Did. *al.*; RV.<sup>2</sup> Tr.  
*add. οὐδὲ ὁ υἱὸς* Ν<sup>a</sup> <sup>et ub</sup> BD, *minusc. pauc.*; Lat-Vet  
*codd. paene om.*, Vulg *codd* (for. *al*) *codd. Lat. ap.*  
Hieron., Syr-Hier. Aeth. Arm.; Orig. Chrys. Hil.  
*al.*; La. RV.<sup>1</sup> Ti. We. WH.
26. 27. τὸ ποτήριον ACDHKMSUVΓΠΦ &c.; RV.<sup>2</sup>

- MATT. *ποτήριον (sine artic.)* NBEFGLZΔΞ *al.*; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH.*
28. *καυῆς* ACDΓΔΠΞΦ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth.; Bas.<sup>8</sup> Chrys. Iren-lat. Orig-lat.; *La. RV.<sup>2</sup> Tr.*  
*om.* NBLZ, 33 102; Theb?; Cyr-Alex. Cypr.; *RV.<sup>1</sup> Ti. We. WH.*
27. 4. *ἀδφον* NAB\* CXΓΔΠΞΦ &c.; Syrr (Pesh-Harcl *txt. et mg. graec.*) Goth.; Orig. *bis* Eus. Cyr-Hier. Chrys.; *RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>1</sup> We. WH.<sup>2</sup>*  
*δικαιον* B<sup>2</sup> L; Latt (Vet-Vulg) Syr-Hier. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. (*lectiones confudit* Aeth); Orig. *pluries* Cypr. Lucif. *al.*; *RV.<sup>2</sup> WH.<sup>1</sup> Vid. App. III.*
- \* 16. Βαραββᾶν *codd. majusc. omn.*; *Edd.*  
*Ἰησοῦν Βαραββᾶν minusc. pauc.* (1-118-209\* 299\*\*), *codd. ap. Orig.*; Syr-Hier *codd.* Arm.; *neque ipse Orig. omnino rejecisse videtur.*
28. *ἐκδύσαντες* N\* *et* *cb* ALNΓΔΠΞΦ &c.; f ff<sub>1</sub> g<sub>1</sub> h Vulg. Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; Eus. Chrys. *al.*; *RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.<sup>1</sup>*  
*ἐνδύσαντες* N<sup>ca</sup> BD, 157; a b c ff<sub>2</sub> q; *La. RV.<sup>2</sup> We. WH.<sup>2</sup>*
35. *ἵνα πληρωθῇ . . . ἔβαλον κλήρον ΔΦ* *al. haud mult.*; a b c h q Vulg *codd* (am. *al*) Syr-Harcl *txt.* Arm.  
*om.* NABDLΓΠΞ &c.; f ff<sub>1</sub>, 2 g<sub>1</sub> Vulg *codd* (cav. for. tol. *al*) Syrr (Pesh-Harcl *mg*) Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; *Patr. alig.*; *Edd.*
49. *Sine addit.* ADEFGHKMSVΔΠΞΦ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl-Hier *semel*) Memph. Goth. Arm.; Orig-lat. Eus. 'Can.' Hil. Hieron. *al.*; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We.*

MATT.

*add.* ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἐνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα NBCL(U)Γ *al. pauc.*; Vulg *codd* (rushw. *al*) Syr-Hier. *semel* Aeth.; Chrys. *nonnull. ap.* Sever-Antioch.; *item schol. alia alium sic legisse perhibent*; RV.<sup>2</sup> WH. *sed unc. bis inclusa.*

28. 18.

*Add.* καὶ καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, πέμπω (*vel* κἀγὼ πέμπω) ὑμῶς Syr-Pesh *codd. omn.*

20.

*Om.* ἀμήν *hic et ad fin. evang. Luc. et Joan.* NABD *al. (habet B Luc)*; RV. Tt. Tr. We. WH. *et La. (Matt.).*

## KATA MAPKON.

MARC.

1. 1.

υἱοῦ τοῦ Θεοῦ AEFHKMSUVΓΔΠΞΦ &c. (υἱοῦ Θεοῦ N\* BDL); Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth.; Iren-lat. <sup>2</sup>/<sub>3</sub>; Amb. *al. Lat.*; La. RV.<sup>1</sup> Tr. We. WH.<sup>2</sup>

*om.* N\*, *minusc. duo*; Iren. <sup>1</sup>/<sub>3</sub>; Orig. *pluries* Bas. *al.*; RV.<sup>2</sup> Tt. WH.<sup>1</sup>

2.

ἐν τοῖς προφήταις AEFHKMPSUVΓΠΞΦ &c.; Syr-Harcl *txt.* Aeth. Arm *codd.*; Iren-lat. *al.*; RV.<sup>2</sup>

ἐν τῷ Ἑσαΐα τῷ προφήτῃ NBDLΔ, 33 *al.*; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl *mg*-Hier) Memph. Goth. (ἐν τῷ Ἑσαΐα *tantum* Arm *codd. pler.*); Iren-gr. Orig.<sup>4</sup> Bas. Porphyr. *ap.* Hieron. *al. mult.*; La. RV.<sup>1</sup> Tt. Tr. We. WH. *Vid. App. III.*

27.

τίς ἡ διδασχὴ ἡ καινὴ αὕτη; ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ (A) CΓΔΠΞΦ &c.; f Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Goth. διδασχὴ καινὴ· κατ' ἐξουσίαν καὶ (*vel* διδασχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καί) NBL *al.*, *et ex parte* Memph. Arm. Aeth.; *Edd.*

3. 29.

κρίσεως AC<sup>2</sup> ΓΠΞΦ &c.; f Syrr (Pesh-Harcl) Aeth *codd.*

MARC.	ἀμαρτήματος (ἀμαρτίας C <i>ut videtur</i> , al) NBLΔ; Latt <i>codd. paene omn.</i> Memph. Arm. Goth. Aeth <i>codd. plur.</i> ; Cypr. <sup>2</sup> / <sub>1</sub> Edd. <i>Vid. App. III.</i>
5. 1.	Γαδαρηνῶν ΑCHΞΦ &c.; Syrr (Pesh-Harcl <i>txt</i> ) Goth. Γεργεσηνῶν LUA <i>al.</i> ; Syr-Harcl <i>mg.</i> Memph. Arm. Aeth.; Epiph. Γερασσηνῶν N* BD; Latt (Vet-Vulg); Edd.
36.	ἀκούσας N <sup>ca</sup> ACDΠΞΦ &c.; Latt (Vet <i>codd. pler-</i> Vulg) &c.; La. παράκούσας N* <sup>et</sup> <sup>cb</sup> BLΔ; e; RV. Tt. Tr. We. WH.
6. 3.	ὁ τέκτων ὁ υἱός <i>codd. Graec. et verss. quamplur.</i> ; Edd. ὁ τοῦ τέκτονος υἱός <i>minusc. alig.</i> ; a b c e i Vulg <i>codd (tol. al. pauc.)</i>
20.	ἐποίησεν ACDΔΠΞΦ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh- Harcl) Goth. Arm. ( <i>sic</i> ); La. RV. <sup>2</sup> Tr. <sup>1</sup> ἠπόρει NBL; Memph.; RV. <sup>1</sup> Tt. Tr. <sup>2</sup> We. WH.
22.	αὐτῆς τῆς ΑCΠΞΦ &c.; <i>verss. ut videtur omn. vel</i> <i>cum vel sine τῆς</i> ; La. RV. <sup>1</sup> Tt. Tr. We. αὐτοῦ NBDLΔ, <i>minusc. duo</i> ; RV. <sup>2</sup> WH.
7. 3.	πυγμῇ AB(D)LNΧΓΠΞΦ &c.; ci q <i>al.</i> ; La. RV. Tr. We. WH. πικρά N; f Vulg.; Tt.
19.	καθαρίζον KМУVΓΠΞΦ <i>al.</i> καθαρίζων NABEFGHLSXΔ; Orig. Greg-Nyss. Chrys.; Edd.
31.	καὶ Σιδῶνος ἦλθε ANW <sup>d</sup> ΧΠΞΦ &c.; q Syrr (Pesh- Harcl) Goth. Arm.

- MARC. ἦλθε διὰ Σιδῶνος NBDΛΔ, *minusc. duo*; Latt (Vet *codd. pler-Vulg*) Syr-Hier. Memph. Aeth.; *Edd.*
9. 23. πιστεῦσαι *post* δύνασαι *vel* δύνῃ AC<sup>3</sup> DNΧΓΠΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler-Vulg*) Syrr (Pesh-Harcl) Goth.; Chrys.; *La. Tr.<sup>3</sup>*  
*om.* NBC\* ΛΔΣ, *minusc. pauc.*; k\* Memph. Arm. Aeth.; *RV. Ti. Tr.<sup>1</sup> We. WH.*
24. μετὰ δακρύων A<sup>2</sup> C<sup>3</sup> DNΧΓΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler-Vulg*) Syrr (Pesh-Harcl) Goth.; *RV.<sup>2</sup>*  
*cm.* NA\* BC\* ΛΔ, *minusc. un.*; k Memph. Arm. Aeth.; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH.*
29. καὶ νηστείῃ N<sup>cb</sup> ACDLNΧΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler-Vulg*) Syr-Harcl. Memph. Goth. Arm. (*sic*) (*item* Syr-Pesh. Aeth *codd. plur. νηστ. κ. προσευχ.*); *La. RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>1</sup> et<sup>2</sup>*  
*om.* N\* *et ca* B; k; *RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>3</sup> We. WH. Vid. App. III.*
- 44, 45. ὅπου ὁ σκώληξ οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται ADNΧΓΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler-Vulg*) Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Aeth.; Aug.; *La. Tr.<sup>1</sup>*  
*om.* NBCLΔ, *minusc. alig.*; k Memph. Arm.; *RV. Ti. We. WH.*
49. καὶ πᾶσα θυσία ἀλλ' ἀλισθήσεται ACDNΧΓΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler-Vulg*) Syrr (Pesh-Harcl) Memph *codd. pauc.* Aeth.; *La. RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>1</sup> We.*  
*om.* NBLΔ, *minusc. alig.*; k Memph *codd. pler. Arm. (sic)*; *RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>2</sup> WH. Vid. App. III.*
10. 24. τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν ACDNΧΓΠΣ(Φ) &c.; b f q Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph *codd.* Goth. Arm. (*et similiter* a c ff, Aeth); *La. RV.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup>*  
*om.* NBD; k Memph *codd.*; *RV.<sup>2</sup> Ti. We. WH.*

- MARC. 11. 3. ἀποστελεῖ *vel* ἀποστέλλει (*sine additamento*) AC<sup>2</sup> X ΓΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler. aut omn*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb) Goth. Arm. Aeth.; Orig.<sup>1</sup>/<sub>3</sub>; *La.*  
*add. πάλιν (sed non eodem loco omnes) NBC\* DLΔ, minusc. alig.; Orig. 2/3; RV. Tt. Tr.<sup>1</sup> We. WH.*
8. στοιβάδας (*vel* στιβάδας) ἑκατον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἑστράννον ADKMNXΓΠΣΦ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm.; *La.*  
στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν NB(C)LΔ; Theb. (*de* Memph. *et* Aeth. *vid. App. III*); Orig. *dis*; *RV. Tt. Tr. We. WH.*
13. 33. καὶ προσεύχεσθε NACLW<sup>b</sup> ΧΓΔΠ(Σ)Φ &c.; f ff, i q Vulg *codd. pler.* Syrr (Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; *RV.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup>*  
*om. BD, minusc. un.; a c k Vulg cod (tol\*); La. RV.<sup>2</sup> Tt. We. WH.*
14. 23. τὰ ποτήριον ΑΡΓΠΦ &c.  
ποτήριον (*sine artic.*) NBCDLW<sup>b</sup> ΧΔΣ; *Edd.*
24. καινῆς ΑΡW<sup>b</sup> ΧΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Theb *codd.*; *La. RV.<sup>2</sup>*  
*om. NBCDL, 81; k Aegyptt (Memph codd. pler-Theb codd); RV.<sup>1</sup> Tt. Tr. We. WH. Vid. App. III.*
65. ἔβαλλον ΗΣ &c. (*item* ἔβαλον EMUW<sup>b</sup> X *minusc. plur.*); Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syr-Pesh. Theb.  
ἐλαβον NABCIKLNSVTΔΠ *al.* (ἐλάμβανον DG *al.*; Syr-Harcl. Memph); *Edd.*
15. 6. ὅνπερ ᾤοντο Ν<sup>o</sup> B<sup>2</sup> CNXΠΣ &c.; a c ff, Vulg. Syr-Pesh.; *La. Tr.<sup>1</sup>*



- MARC. ὃν παρηγοῦντο N\*AB\*; k? Syr-Harcl? (*de verss. rel. non liquet*); RV. Ti. Tr.<sup>2</sup> We. WH.
28. καὶ ἐπληρώθη . . . ἐλογίσθη EFG(H)KLMP SUVΓΔΠΞ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Goth. Arm. Aeth.; La. RV.<sup>2</sup>
- om. NABC\* DX *al. plur.*; k Theb.; Eus. 'Can' ?; RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>2</sup> We. WH.
16. Ἀναστὰς δὲ . . . σημεῖαν. Ἀμὴν ACDEF (*e collat. Wetstenii*) GHKL (*secundo*) MSUVXΓΔΠΞ &c.; c n o q Vulg. Syrr (Cur-Pesh-Harcl*xt*-Hier) Memph. Arm *codd.* Goth. Aeth *secundo*; Just-M ?? Iren-lat. Marin. *ap.* Eus. Apost-Const. Epiph. Did. *al.*; La. RV.<sup>1</sup> Tr.<sup>2</sup>
- 9-20. *aliter habent* L (*primo*); k Syr-Harcl *mg.* Memph *codd.* duo bonae notae Aeth *codd. plur.*
- prorsus omittunt* NB, 'codd.' vel 'codd. accuratissimi' vel 'codd. paene omnes' *ap.* Eus. *quem sequi videntur al. scriptores et scholiastae incl.* Hieron.; *sunt autem qui suspicantur* Eus. *ipsum Orig. auctorem habuisse*; RV.<sup>2</sup> Ti. Tr.<sup>1</sup> We. WH. *Vid. App. III. bis.*

## KATA ΛΟΥΚΑΝ.

- LUC. 1. 28. εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν ACDXΓΔΠ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Aeth.; Eus. Tert.; RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>1</sup>
- om. NBL *al. pauc.*; Syr-Hier. Aegyptt (Memph-Theb *ed*) Arm.; RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>2</sup> We. WH.
2. 14. εὐδοκία N<sup>o</sup> B<sup>o</sup> LPTΔΛΞ &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth.; Orig.<sup>2</sup> Eus.<sup>2</sup> Bas. Greg-Naz. Cyr-Hier. Did. Epiph. Cyr-Alex *pluries al.*; RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>

- LUC. εὐδοκίας N\*AB\* D; Latt (Vet-Vulg) Goth.; Iren-lat. Orig-lat. 'Hom.' *ad loc. al. Lat.*; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH.<sup>1</sup>*
4. 18. λάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν AW<sup>b</sup> ΓΔΔΠ &c.; f Vulg *codd.* Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Goth. *al.*; *La.<sup>1</sup>*  
*om.* NBDLΞ, 13-69 33; Lat (Vet *codd. pler-Vulg codd. opt.*) Memph *codd. pler.* Arm. (*habet cod. un. recent.*) Aeth *codd.*; Orig. Orig-lat. Eus. *plurias al.*; *La.<sup>2</sup> RV. Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III.*
44. Γαλιλαίας ADXΓΔΔΠ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl *mg*) Arm. Aeth.; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>1</sup>*  
Ἰουδαίας NBCLQR, *minusc. et lect. aliq.*; Memph. Syr-Harcl *txt.*; *RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>2</sup> We. WH.*
6. 1. δευτεροπρώτης ACDEHKM(R)SUVX(F)ΔΔΠ &c.; a f\* ff, Vulg. Syr-Harcl *txt.* Goth. Arm.; Greg-Naz. Epiph.<sup>2</sup> Amb.<sup>2</sup> Hieron. *al. plur.*; *La.<sup>1</sup> RV.<sup>2</sup> Ti. Tr.<sup>2</sup> We.<sup>2</sup>?*  
*om.* NBL, *minusc. aliq. bonae notae*; b c f\*\* q Syrr (Pesh-Harcl *mg-Hier*) Memph. Aeth.; *RV.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup> \*<sup>2</sup> We.<sup>1</sup> WH.*
4. *Post hunc vers. add. D d quae sequuntur: τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ θεασάμενός τινα ἐργαζόμενον τῷ σαββάτῳ εἶπεν αὐτῷ, Ἀνθρώπε, εἰ μὲν οἶδας τί ποιεῖς, μακάριος εἶ· εἰ δὲ μὴ οἶδας, ἐπικατάρατος καὶ παραβάτης εἶ τοῦ νόμου.*
35. μηδὲν ἀπειλίζοντες ABLRXΓΔ &c.; Latt (Vet *codd. pler-Vulg codd*) Syr-Harcl? Memph. *rell.*; *La. RV.<sup>1</sup> Tr. We. WH.<sup>1</sup>*  
μηδένα ἀπειλίζοντες ΝΞΠ\*; Syrr (Pesh *ut videtur* Hier); *RV.<sup>2</sup> Ti. WH.<sup>2</sup>*

- LUC. 48. τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν ACDXΓΔΔΠ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Goth. Arm.; La. RV.<sup>3</sup>
- ... διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆαι αὐτὴν NBLΞ, 33 157; Syr-Harcl *mg.* Memph. (*mixtam ex utraque lectionem habet* Aeth); RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III.
8. 26, 37. Γαβαρηνῶν ΑΡΓΔΔΠ &c.; Syrr (Cur-Pesh-Harcl *txt*) Goth.; RV.<sup>2</sup>
- Γερασηνῶν BC\* (v. 37, *hiat* v. 26) D; Latt (Vet-Vulg) Syr-Harcl *mg.*; La. RV.<sup>1</sup> Tr. We. WH. Γεργεσηνῶν NLXΞ, *minusc. sex*; Syr-Hier. Memph. Arm. Aeth.; Epiph?; Ti. RV.<sup>2</sup>
- Θ. 35. ἀγαπητός ACDPRXΓΔΔΠ &c.; Latt (Vet *codd. pler.* Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl *txt*) Goth. Aeth *codd.*; La.<sup>1</sup> RV.<sup>3</sup>
- ἐκλελεγμένος NBLΞ; a ff; Vulg *codd.* (rushw. *al*) Aegyptt (Memph-Theb) Syr-Harcl *mg.* Arm. (*lectiones confundunt* Aeth *codd. plur.*); La.<sup>2</sup> RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III.
54. ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε ACDXΓΔΔΠ &c.; Lat-Vet *codd. pler.* Syrr (Pesh-Harcl) Memph *codd.* Goth. Aeth. (*sic*); Bas. Chrys. *al.*; La. RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>3</sup>
- om. NBLΞ, *minusc. duo*; e Vulg *codd. opt.* Syr-Cur. Memph *codd. opt.*; RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>1</sup> We. WH. Vid. App. III.
55. καὶ εἶπεν Οὐκ οἴδατε οἶον πνεύματος ἔστε ὑμεῖς· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι F (*ex collatione Wetstenii fol. nunc deperditi*) KMUTΔΠ *al. mult.* (D *ex parte*); *fere tota habent* Latt (Vet-Vulg *codd. plur.*) Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Goth. Arm. Aeth *cod.*; Epiph. Chrys. Cypr. *al.*; RV.<sup>3</sup>

- LUC. om. **ΝΑΒCEGHLSVXΔΕ** *al. plur.*; Vulg *codd* (fuld. *al*) Memph. Aeth *codd.*; Bas. Cyr-Alex Hieron.; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH.*
10. 1. **ἐβδομήκοντα ΝΑCΛΧΓΔΕΠ** &c.; b f q Syrr. (Pesh-Harcl-Hier) Goth. Aeth.; Iren-lat. Tert. Eus. Cyr-Alex. *al.*; *RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We.<sup>1</sup> (?) WH.<sup>2</sup>*  
**ἐβδομήκοντα δύο** BDMR; a c e Vulg. Syr-Cur. Arm.; Epiph. Clem-Recogn. *al.*; *La.<sup>1</sup> RV.<sup>2</sup> We.<sup>2</sup> (?) WH.<sup>1</sup>*
41. **μεριμῆς καὶ τυρβάξῃ** (*vel* **θορυβάξῃ**) *περὶ πολλὰ codd.* *Græc. pæne omn. &c.*; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH.<sup>1</sup>*  
**θορυβάξῃ tantum** (*omisso quoque γὰρ post Μαρία vel Μαριάμ v. 42*) a b e ff.<sub>1</sub> i Amb. (*item D al. ex parte*); *RV.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>*
42. **ἐνὸς δὲ ἐστὶ χρεῖα AC\*ΠΓΔΔΠ** &c.; f q Vulg. Syrr (Cur-Pesh-Harcl *txt*); *Patr. aliq. saec. IV<sup>ta</sup> seq.*; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.*  
**ὀλίγων δὲ ἐστὶ χρεῖα minusc. un.**; Syrr-Hier. Arm.  
**ὀλίγων δὲ ἐστὶ χρεῖα ἢ ἐνός ΝBC<sup>2</sup> L, 1 33**; Syrr-Harcl *mg.* Memph. Aeth.; Orig. (*ex Catena*) Bas. *al.*; *RV.<sup>2</sup> We. WH.<sup>1</sup>*  
*om. totum comma D*; a b c e ff.<sub>2</sub> i; Amb.; *RV.<sup>3</sup> WH.<sup>2</sup>*
11. 2. **Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ACDPXΓΔΔΠ** &c.; Lat-Vet *codd. pler.* (*habent sancte pro ἡμῶν a c ff.<sub>1</sub> i*) Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Memph. Aeth.; *La. RV.<sup>2</sup>*  
**Πάτερ tantum ΝBL, minusc. pauc.**; Vulg *codd. pler.* Arm.; Orig. Tert. Cyr-Alex.; *RV.<sup>2</sup> Ti. Tr. We. WH.*  
**γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς** (*vel similia*) **ΝACDPXΓΔΔΠ** &c.; Lat-Vet *codd. pler.* Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Aeth.; *La.<sup>1</sup> RV.<sup>2</sup>*

- LUC. *om.* BL, *minusc.* *pauc.*; Vulg *codd. opt.* Syr-Cur. Arm.; Orig. Cyr-Alex. Tert. Aug.; RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH.
4. ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ACDRXΓΔΔ &c.; Lat-Vet *codd. pler.* Vulg *codd.* (*rushw. al*) Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Memph. Aeth.; La. RV.<sup>2</sup>  
*om.* N\*BL, *minusc. alig.*; Vulg *codd. pler.* Arm.; Orig. Cyr-Alex. Tert. Aug.; RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH.
14. 5. ὄνος ΝΚΛΧΠ *al.*; a b c i Vulg. Syr-Hier. Memph. Arm. Aeth.; RV.<sup>1</sup>  
*πρόβατον* D.  
*υἱός* ABEGHMSUVΓΔΔ &c.; e f q Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Theb.; Cyr-Alex.; La. RV.<sup>2</sup> Ti. Tr. We. WH.
15. 16. γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ APQXΓΔΔΠ &c.; Latt (Vet *codd. plur-Vulg*) Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; La. Ti. Tr.<sup>1</sup> We.  
*χορτασθῆναι* NBDLR, *minusc. alig.*; d e f Syrr (Cur-Hier) Theb. Aeth.; RV. Tr.<sup>2</sup> WH.
21. *Post υἱός σου add. ποιήσόν με ὡς ἕνα τῶν μυσθίων σου* NBDUX *al.*; Vulg *codd* (*tol. al*) Syr-Harcl. Aeth.; RV.<sup>2</sup> WH.<sup>1</sup>  
*om.* ALPQRΓΔΔΠ &c.; Latt (Vet-Vulg *codd. opt.*) Syrr (Pesh-Hier) Memph. Goth. Arm.; Aug.; La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH.<sup>2</sup>
16. 9. ἐκλίπητε (*vel* ἐκλείπητε) N<sup>ca</sup> FPYΓΔΔ *al. mult.*; Latt (Vet *codd. plur-Vulg*) Syr-Harcl *txt.* Goth. Aeth. *cod.*; Clem-Alex. Method. Chrys. Iren-lat. Orig-lat.  
*ἐκλίπη* (*vel* ἐκλείπη) N\*AB\* DLRXΠ *al.*; a e Syrr (Pesh-Harcl *mg*) Memph. Arm. Aeth.; Cyr-Alex.; Edd,

- 1102 ~~translating~~ **SAIPRAYAAN** Soc. Last Vet and year-  
 1111 ~~Translating~~ Tung, over Pen-Hanci-Hier. Memm. Ann.  
 Ann. Auth. and last to third Auth. and year. :  
 Ann. Dr-Alex. Org-act. Org-act. Ann. 1111 11. 11.  
 1112 ~~Translating~~ H. Org. Ann. Ann. 1111 11. 11. Text:  
 1113 ~~Translating~~ **SHURXYAAN** Soc. 11 Memm. and year:  
 1114 ~~Translating~~ Last-Apost. Ann. 11. 11.  
 1115 ~~Translating~~ **AB. memm. 1111. Last Vet and year-**  
 1116 ~~Translating~~ Tung, over Car-Pen-Hanci. Memm. and last  
 1117 ~~Translating~~ Ann. Auth. : Org. Text. 11. : Ann. 1111 11.  
 1118 ~~Translating~~ **VI. VII. VII. app. II.**  
 1119 ~~Translating~~ **DEAAN** Soc. Auth. and last app. II.  
 1120 ~~Translating~~ **SABCHMRK** 11. Last Vet-Tung, over  
 1121 ~~Translating~~ Pen-Hanci Memm. Ann. Auth. 11. Text.  
 1122 ~~Translating~~ **Id.**  
 1123 ~~Translating~~ **in text to the following** **MURTYAAN**  
 1124 ~~Translating~~ Soc. : Tung, over Car-Pen-Hanci-Hier. Ann.  
 1125 ~~Translating~~ Ann. Ann. Ann-act. : Last 11.  
 1126 ~~Translating~~ **in text to the following** **NRUL**  
 1127 ~~Translating~~ Soc. : Tung, Memm. Text. Ann. 11. 11.  
 1128 ~~Translating~~ Method. Org-Alex. Ann. 1111 11. 11. 11. 11.  
 1129 ~~Translating~~ **VI.**  
 1130 ~~Translating~~ **in text to the following** **exp-act-act-act. Ann. 11**  
 1131 ~~Translating~~ Text. 11. 11. Text. 11. Memm. Ann. Ann.  
 1132 ~~Translating~~ Org-Alex. Ann. 1111 11. 11. 11.  
 1133 ~~Translating~~ **in text to the following** **in text to the following** **1111 1111**  
 1134 ~~Translating~~ **in text to the following**  
 1135 ~~Translating~~ **in text to the following** **DETHKIMQUA** Soc.  
 1136 ~~Translating~~ Last-Vet and last-Tung. Memm. and Text. 11.  
 1137 ~~Translating~~ over Car-Pen-Hier. Ann. and Ann. 11. 11.  
 1138 ~~Translating~~ Ann. Hippot. Dion-Alex. Ann. 11. 11. 11. 11.

Luc.

ap. Epiph. et ipse Epiph. Greg-Naz. Did. Hil. Hieron. Aug. *al. plur.*; *La.*<sup>1</sup> *RV.*<sup>1</sup> *Ti.* *Tr.* *We.*<sup>1</sup>

om. *N*<sup>a</sup> ABRT (*al. vel asteriscis vel obelis notant*), *codd. ap. Epiph. codd. complur. ap. Hil. codd. Graec. et Lat. ap. Hieron. al.*; f *Syr-Harcl mg. Memph codd. opt. Theb cod. Arm codd.*; *Cyr-Alex. Amb. al.*; *La.*<sup>3</sup> *RV.*<sup>3</sup> *We.*<sup>3</sup>; *unc. bis includunt WH. Vid. App. III. bis.*

23. 15.

ἀνέπεμβα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν AD(H)ΧΓΔΛ &c.; Latt (*Vet codd. pler-Vulg*) *Syr-Harcl txt* (*Aeth codd*); [*ἀνέμ. γ. αὐτόν πρὸς αὐτόν Syrr* (*Cur-Pesh*) *Arm.*]; *La. Tr.*<sup>1</sup>

ἀνέπεμψε γὰρ αὐτόν πρὸς ἡμᾶς NBKLMΤΠ, *minusc. alig.*; f *Aegyptt* (*Memph-Theb*) *Aeth cod.*; *RV. Ti. Tr.*<sup>1</sup> *We.*<sup>1</sup> (?) *WH. De Aeth. vid. App. III.*

34.

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδας τί ποιοῦσι *N*<sup>a</sup> ACD<sup>3</sup> LQXΓΔΔΠ &c.; c e f ff, *Vulg. Syrr* (*Cur-Pesh-Harcl-Hier*) *Memph codd. Arm. Aeth.*; *Clem-Hom. (sed unde sumpta sint non liquet)* *Eus. 'Can.' Const-Apost. Bas. Cyr-Alex. (Graece ex Catena) Iren-lat. Orig-lat. al.*; *La.*<sup>1</sup> *RV.*<sup>1</sup> *Ti. Tr.*

om. *N*<sup>a</sup> BD<sup>\*</sup>, *minusc. tres*; a b d *Aegyptt* (*Memph codd. opt-Theb*); *Cyr-Alex. (ad loc. Syriace, et alibi, ut affirmatur, diserte)*; *La.*<sup>3</sup> *RV.*<sup>3</sup> *We.*<sup>1</sup>; *uncinis bis incl. WH. Vid. App. III.*

38.

γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαικοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς *N*<sup>a</sup> AC<sup>3</sup> (D)QRXΓΔΔΠ &c.; Lat (*Vet codd. pler-Vulg*) *Syrr* (*Pesh-Harcl*) *Arm. Aeth.*; *La.*<sup>1</sup> *Tr.*<sup>3</sup>

om. *N*<sup>ca</sup> BC<sup>\*</sup> L; a *Syr-Cur. Aegyptt* (*Memph-Theb*); *RV. Ti. Tr.*<sup>1 et 3</sup> *We. WH.*

- LUC.  
45. καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος AC<sup>3</sup> DQRXΓΔΔΠ &c., *codd.*  
*pler. ap.* Orig-lat.; (a b c e) f ff<sub>2</sub> q Vulg. Syrr  
(Cur-Pesh-Hier) (Arm) Aeth.; Marcion *ap.* Epiph.  
Jul-Afric. *ut videtur* Orig-lat. 'in Matt.' *al. plur.*;  
*La. Tr.*  
τοῦ ἡλίου ἐκλείπωντος (*vel* ἐκλιπόντος NL *al.*; Tt)  
NBC\* (?) L, *codd. ap.* Orig.; Syr-Harcl *mg.*  
Aegyptt (Memph-Theb) Orig. 'Cels.' 'Luc.'?  
Orig-lat. 'Cant.' *al.*; RV. Tt. We. WH.
24. 6. Om. οὐκ ἔστιν ἄθε, ἀλλ' ἠγέρθη D; a b e ff<sub>2</sub>; RV.<sup>2</sup>;  
*uncinis bis incl. WH.*; *inserunt rell.*
12. Om. ὁ δὲ Πέτρος . . . τὸ γεγονός D; a b e; Eus. 'Can.'  
(*non autem* 'ad Marin. '); RV.<sup>2</sup> Tt.; *uncinis bis*  
*incl. WH.*; *habent rell.*
13. Pro ἐξήκοντα *hab.* ἑκατον ἐξήκοντα NIK\*N\*Π *al.*;  
Syrr (Harcl *txt. vel mg.*-Hier) Arm *codd.*; Patr.  
*alig. ut videtur.*
17. ἔστε A<sup>2</sup>I (?) NPXΓΔΔΠ &c.; Iatt (Vet *codd. pler.*  
Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Arm.; *La. Tr.*<sup>2</sup>  
ἐστάθησαν (*ut legatur περιπατοῦντες*; καὶ ἐστάθησαν  
σκυθρωποί) NA\* (?) B(L); e Aegyptt (Memph-  
Theb) Aeth *ed.*; RV. Tt. Tr.<sup>1</sup> We. WH.
36. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐρήνη ὑμῖν NABLPXΓΔΔΠ &c.; c f  
Syrr (Cur-Pesh-Harcl-Hier) Aegyptt (Memph-  
Theb) Aeth.; Eus. 'ad Marin.' Chrys. Cyr-Alex.;  
*La. RV.*<sup>1</sup> Tr.  
*om.* D; a b e ff<sub>2</sub>; RV.<sup>2</sup> Tt. We.; *unc. bis incl. WH.*
40. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν (*vel* ἐπέδειξεν) αὐτοῖς τὰς χεῖρας  
καὶ τοὺς πόδας NABLNXTΓΔΔΠ &c.; c f q Vulg.  
Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Aegyptt (Memph-Theb)  
*reil.*; Eus. 'ad Marin.' Ath. Cyr-Alex. Chrys. *al.*;  
*La. RV.*<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup>  
*om.* D; a b e ff<sub>2</sub> Syr-Cur.; RV.<sup>2</sup> Tt. Tr.<sup>2</sup> We.; *unc.*  
*bis incl. WH.*



- LUC. 42. καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίον (*vel* κηρίον) EHKMNSUV  
ΓΔΔ &c.; Latt (Vet *codd. pler.*-Vulg) Syrr (Cur-  
Pesh-Harcl *cum asterisc.*-Hier) Memph *codd. pler.*-  
Arm. Aeth.; Ath. (?) Cyr-Hier. Cyr-Alex. (?) ;  
*RV*<sup>2</sup> *Tr*<sup>1</sup>  
*om.* ΝΑΒΔΛΠ; e Memph *cod. opt.*; Clem-Alex.  
Orig. Eus. 'ad Marin.' Epiph. Cyr-Alex. *al.*; *La.*  
*RV*<sup>1</sup> *Ti. We. WH. Vid. App. III.*
51. καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανὸν Ν<sup>c</sup> ABCLXΓΔΔΠ &c.;  
c f q Vulg. Syrr (Pesh-Harcl-Hier) *rell.*; Cyr-  
Alex. Aug. <sup>1</sup>/<sub>2</sub>; *La. RV*<sup>1</sup> *Tr.*  
*om.* Ν<sup>\*</sup> D; a b e ff<sub>2</sub>; Aug. <sup>1</sup>/<sub>2</sub>; *RV*<sup>2</sup> *Ti. We.*;  
*unc. bis incl. WH.*
52. προσκυνήσαντες αὐτὸν ΝABC &c.; c f q Vulg. *rell.*;  
*La. RV*<sup>1</sup> *Tr.*  
*om.* D; a b e ff<sub>2</sub>; Aug.; *Ti. We.*; *unc. bis incl.*  
*WH.*
53. αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες AC<sup>3</sup> ΧΓΔΔΠ &c.; c f q  
Vulg. Syrr. (Pesh-Harcl) Arm. (Aeth); *La. Tr*<sup>1</sup>  
αἰνοῦντες *tantum* D; a b e ff<sub>2</sub> Vulg *codd.* Memph.;  
Aug.; *Ti. Tr*<sup>2</sup>  
εὐλογοῦντες *tantum* ΝBC<sup>\*</sup> L; Syr-Hier.; *Tr*<sup>2</sup> *We.*  
*WH.*

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

JOAN.  
1. 3.

*Notandum est patres ante-Nicaenos paene omnes verba  
δ γέγονεν cum sequentibus conjunxisse; ad finem  
autem saec. IV<sup>ae</sup> ingravescente controversia Ariana,  
post verba δ γέγονεν distingui coeptum est, ne cui  
videretur ipse Spiritus Sanctus cum 'factis'  
numerari—id quod diserte affirmat Chrys. Verba  
δ γέγονεν a sequentibus separare volunt codd.*

JOAN.

C<sup>3</sup> EG HKM &c., Syr-Pesh. *ut videtur, certius* Syr-Harcl.; *atque ita*, RV.<sup>1</sup> Ti. We. WH.<sup>2</sup>: *contra cum seqq. conjungere videntur codd.* AC\* DG\* L *al. pauc.*, Vulg. *codd.* Syr-Cur. Theb., *cum quibus consentiunt*, La. RV.<sup>2</sup> Tr. WH.<sup>1</sup>: *neutram distinctionem habent* NBA *al.*; Arm.

4. ἦν (1<sup>mo</sup>) ABCLOXΓΔΔΠ &c.; Vulg. Syrr (Harcl-Hier) Memph.; Orig. *saepius sed alteram lect. non omnino rejicit*, Eus. Chrys. Cyr-Alex. *al.*; La.<sup>2</sup> RV. Tr.<sup>1</sup> We. WH.

ἐστίν ND, *codd. ap.* Orig.; Lat-Vet *codd. pler.* Syr-Cur. (*et fortasse* Syr-Pesh) Theb.; Valentin. *ap.* Iren. Naassen. *et* Perat. *ap.* Hippol. Iren-lat. (*codd., non edd.*) Cypr *codd. opt.* Hil. Victorin-Afr. <sup>2</sup>/<sub>3</sub> Aug.; La.<sup>1</sup> Tl.

15. οὗτος ἦν ὃν εἶπον N<sup>ob</sup> AB<sup>3</sup> DL &c.; *verss.*; Epiph.; La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.<sup>2</sup>

οὗτος ἦν ὁ εἰπών (*parenthesi facta*) N<sup>a</sup> B\* C\*; RV.<sup>2</sup> WH.<sup>1</sup>

18. ὁ μονογενῆς (*vel* μονογενῆς *sine artic.*) υἱὸς AC<sup>3</sup> XΓΔΔΠ &c.; Lat (Vet *codd. pler.*-Vulg) Syrr (Cur-Harcl *txt*-Hier) Arm. Aeth. *codd.*; Eus. <sup>6</sup>/<sub>7</sub> Ath.<sup>7</sup> Greg-Naz. Theod-Mops. Chrys. Iren-lat. <sup>2</sup>/<sub>3</sub> Tert. Hil. Victorin-Afr. <sup>7</sup>/<sub>8</sub> *al.*; La.<sup>1</sup> RV.<sup>1</sup> Tl.

μονογενῆς Θεός NBC\* L, (33); Syrr (Pesh-Harcl *mg*) (Memph), *lectiones confudit* Aeth. *cod.*; Valentin. *ap.* Iren. *et* Clem-Alex. Clem-Alex. Orig.<sup>3</sup> Bas. Did. Epiph. Greg-Nyss. Cyr-Alex. Iren-lat. <sup>1</sup>/<sub>3</sub>; La.<sup>2</sup> RV.<sup>2</sup> Tr. We. WH. *Vid. App. III.*

28. βῆθσαβῆ C<sup>3</sup> KT<sup>b</sup> (UA)Π, *minusc. aliq. melioris notae, codd. pauc. ut videtur ap.* Orig. *codd. accuratior. ap.* Chrys. *et schol. nonnull.*; Syr-Cur.; Orig. Eus. Epiph. Chrys.; RV.<sup>2</sup>

βῆθσαβῆ N<sup>cb</sup>; Syr-Harcl *mg* (*de* Aeth. *vid. App. III*); RV.<sup>2</sup>

- JOAN. Βηθανίᾳ Ν\* ABC\*EFGHLSVXΓΔΠ\* &c.; *codd. pler. ap. Orig. codd. ap. Epiph.*; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl *txt*-Hier) Memph. Arm.; Heracl. *ap. Orig. Chrys. Cyr-Alex. Nonn.*; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We. WH.*
43. Ἰωᾶ AB<sup>8</sup> ΧΓΔΔΠ &c.; c q Vulg *codd* (cav. tol. *al*) Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Arm. Aeth. *codd.*; Epiph. Chrys. Cyr-Alex.
- Ἰωάννου (*vel* Ἰωάννου) ΝΒ\* L, 33; a b f ff, Vulg *codd* (am. rushw. *al*) Memph. Aeth *codd.*; Nonn.; *Edd. Vid. App. III.*
52. ἀπ' ἀπρι ΑΧΓΔΔΠ &c.; e q Syrr (Pesh-Harcl); Chrys. Aug.
- om. ΝΒL; Latt (Vet *codd. plur*-Vulg) Memph. Arm. Aeth.; Orig. *et* Orig-lat. Epiph. Cyr-Alex. *ad loc.*; *Edd.*
2. 3. ἰσπερήσαντος οἶνον Ν<sup>3</sup> ABLXΓΔΔΠ &c.; c f q Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *txt*-Hier) Arm. Aeth *cod.*; Epiph. Chrys. Cyr-Alex.; *La. RV. Tr. We. WH.*
- οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. εἶτα Ν\*; a b ff, *propius accedentibus al. Lat.* Syr-Harcl *mg.* Aeth. *codd. pler.*; *Ti. Vid. App. III.*
3. 6. *Sine addit. codd. Graec. tantum non omn. ; verss. pler. ; Edd.*
- add. quia* (quoniam) deus spiritus est e ff, m; Hil. Amb. *al.*
- add. quia* deus spiritus est et ex (de) deo natus est a Vulg. *codd. duo recentior.*; Tert. Conc-Carthag.
13. ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ ΑΓΔΔΠ &c. (*hiant* CD\*); Latt (Vet-Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl-Hier) Memph *codd.* Arm.; Hippol. Dion-Alex. Bas. Did. Epiph. Chrys. Orig-lat. <sup>1</sup>/<sub>2</sub> (?) Novat. Hil. Lucif. *al.*; *La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We.<sup>2</sup>*

- JOAN. *om.* NBLT<sub>b</sub>, 33; *Memph codd.* Aeth.; Cyr-Alex. *et fortasse al. qui haec verba praetermittere videntur* (vid. WH. ad loc.); RV.<sup>3</sup> We.<sup>1</sup> WH. Vid. App. III.
25. Ἰουδαίων N\* GA<sup>2</sup> Π<sup>2</sup>, *minusc. pauc.*; Latt (Vet-Vulg) Syr-Cur. Memph.; Orig.
- Ἰουδαίου N<sup>o</sup> ABLΓΔΔ\* Π\* &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Chrys. Nonn. (*de Cyr-Alex. non omnino liquet*); Edd.
- 31, 32. ἐπάνω πάντων ἐστίν N<sup>o</sup> ABLT<sub>b</sub> ΔΔΠ &c.; c f q Vulg. Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Memph. Aeth. Goth.; Orig. (?) Chrys. Cyr-Alex.; La. RV.<sup>1</sup> Tr. We. WH.<sup>1</sup>
- om.* (ita ut conjungantur δ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος δ ἐπάκε καὶ ἤκουσε μαρτυρεῖ, omisso etiam τοῦτο) N\* D, *minusc. pauc.*; Lat-Vet *codd. plur.* Syr-Cur. Arm.; Orig. (*in commentario*) Eus. Tert. Hil. al.; RV.<sup>3</sup> Ti. WH.<sup>2</sup>
34. [διδωσιν] δ θεός AC<sup>3</sup> DΓΔΔΠ &c.; a c ff, q Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Aeth. Arm. (*sic*); Orig. (*item* Orig-lat.) Did. Chrys.; La. RV.<sup>3</sup> Tr.<sup>1</sup>
- om.* δ θεός NBC\* LT<sub>b</sub>, 1 33; b e f; Cyr-Alex.; RV.<sup>1</sup> Ti. We. WH.
4. 9. οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις N\* ABCLT<sub>b</sub> &c.; c f ff, q Vulg. *rell.*; Orig. *bis* Chrys. Cyr-Alex.; La. RV.<sup>3</sup> Tr. WH.<sup>1</sup>
- om.* N\* D; a b e; RV.<sup>3</sup> Ti. WH.<sup>2</sup>
42. δ Χριστός AC<sup>3</sup> DLΓΔΔΠ &c.; e f q Syrr (Pesh-Harcl-Hier *corr*); Chrys. Cyr-Alex.
- om.* NBC\* T<sub>b</sub>, *minusc. pauc.*; a b c ff, q Vulg. Syrr (Cur-Hier\*) Memph. Arm. Aeth.; Iren-lat. Orig. et Heracl. ap. Orig. Eus. al.; La. RV. Ti. Tr. We. WH.

- JOAN.  
5. 1. ἡ ἱερὴ Ν C E F H L M A Π *al. plur.*; Aegyptt (Memph-Theb); Cyr-Alex.; *RV.*<sup>3</sup> *Ti.*  
· ἱερὴ (*sine artic.*) A B D G K S U V T A *al. plur.*; Orig. Chrys. Epiph.; *La. RV.*<sup>1</sup> *Tr. We. WH.*
2. Βηθεσδά A C I Γ Δ A Π &c.; f q Syrr (Cur-Pesh-Harcl *mg. graec.*-Hier) Arm.; Did. Chrys. Cyr-Alex.; *RV.*<sup>1</sup> *Tr. We.*  
Βηθζαθά (*vel* Βηζαθά) N L, 33; e l; Eus. (cf. D, a b *al. Latt.*); *RV.*<sup>3</sup> *Ti. WH.*<sup>1</sup>  
Βηθσαιδά B; e Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Syr-Harcl *txt. et mg. graec.* (Aeth); Tert.; *RV.*<sup>2</sup> *WH.*<sup>3</sup>
3. ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν A<sup>3</sup> C<sup>3</sup> D I Γ Δ A &c.; Lat-Vet *codd. plur.* Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Memph *codd.* Arm. Aeth.; Chrys.; *La. RV.*<sup>3</sup>  
*om.* N A<sup>\*</sup> B C<sup>\*</sup> L, *minusc. tres*; q Syr-Cur. Memph. *codd. pler.* Theb.; *RV.*<sup>1</sup> *Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III.*
4. ἄγγελος γὰρ . . . κατείχετο νοσήματι A C<sup>3</sup> E F G H I K L M U V T A &c. (*asteriscis vel obelis signant* Σ A Π *al.*); a b c e ff, Vulg. Syrr (Pesh-Hier) Memph. *codd. al.*; Chrys. Tert. *al.*; *La. RV.*<sup>3</sup>  
*om.* N B C<sup>\*</sup> D, *minusc. tres*; f l q Vulg *codd.* Syr-Cur. Memph *codd. pler.* Theb. Arm *codd. pler.*; *RV.*<sup>1</sup> *Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III. bis.*
44. [τοῦ μόνου] Θεοῦ *codd. et edd. paene omn.*  
*om.* Θεοῦ B; a b Memph *codd. plur.* Arm *codd. pler.*; *RV.*<sup>2</sup> *WH.*<sup>3</sup> *Vid. App. III.*
6. 51. ἡ σὰρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς Γ Δ A Π &c. (*hiat* A); f q Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Memph. Goth. Arm.; Clem-Alex *codd.* Orig. <sup>2</sup>/<sub>al.</sub>

- JOAN. ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, ἡ σὰρξ μου ἐστὶν Ν; m; Tert.; *Ti.*  
 ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς BCDLT, 33 157; a b c e ff, Vulg. Syr-Cur. Theb. Aeth.; Clem-Alex *cod.* Orig. <sup>2</sup>/<sub>4</sub> Ath. Cyr-Alex. (*pluries*) Cypr.; *La. RV. Tr. We. WH.*
69. δ Χριστὸς δ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ΓΑΠ &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Goth. *al. plur.*; Bas. Chrys. Victorin-Afr. <sup>2</sup>/<sub>2</sub> *et ex parte* Cypr.  
 δ ἅγιος τοῦ θεοῦ NBCDL, *minusc. alig.*; (Aegyptt) *al. plur. ex parte*; *La. RV. Ti. Tr. We. WH.*
7. 8. οὕτω BLTXΓΔΔ &c.; f q Vulg *codd. alig.* Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Theb. Goth.; Bas.; *La. RV.<sup>1</sup> We.<sup>1</sup> (?) WH.<sup>1</sup>*  
 οὐκ ΝDKMΠ, *minusc. pauc.*; Latt (Vet *codd. pler-Vulg*) Memph. Arm. Aeth. (*nilhil probat* Syr-Cur); Porphy. *ap.* Hieron. Epiph. Chrys. Cyr-Alex.; *RV.<sup>2</sup> Ti. Tr. We.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>*
39. Πνεῦμα Ἅγιον LXΓΔΠ *al.*; Orig-lat. 'in Matt.' <sup>1</sup>/<sub>3</sub> Ath. Did. Chrys.; *Tr.<sup>1</sup>*  
 Πνεῦμα Ἅγιον ἐπ' αὐτοῖς (D); f Goth.  
 Πνεῦμα Ἅγιον δεδομένον B; e q Syrr (Harcl-Hier); Orig-lat. 'in Matt.' <sup>1</sup>/<sub>3</sub>; *RV.<sup>2</sup> We.<sup>1</sup>*  
 Πνεῦμα δεδομένον Latt (Vet *codd. plur-Vulg codd*) Syr-Pesh.; Eus. Victorin-Afr. Amb. Aug.; *La.*  
 Πνεῦμα tantum ΝΚΤΠ, *minusc. duo*; Vulg *codd. pauc.* Memph. Arm. Aeth.; Orig. (*pluries*) Cyr-Alex. <sup>2</sup>/<sub>4</sub> Auct. 'de Rebapt.' *al.*; *RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. We.<sup>2</sup> WH.*
52. ἐγγίγεται EGHLMXA &c.; Syr-Harcl. *mg.* Chrys. Cyr-Alex.  
 ἐγγίγεται ΝBDKTTAP *al.*; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl *mg-Hier*) Aegyptt (Memph-Theb) Goth. Arm. Aeth.; *Edd.*

JOAN.  
7. 53  
-8. 11.

καὶ ἐπορεύθησαν . . . . μηκέτι ἀμάρτανε DF (*hiat ex parte*) GHKUF (*habent quoque EMSAI al., sed asteriscis vel obelis signant*), *codd. mult. graec. et lat. ap. Hieron., minusc. plusquam 300; b\* c e ff, Vulg. Syr-Hier. Aeth.; Const-Apost. Amb. Aug. Hieron. al.; uncinis incl. RV.*

*om. totam pericopen NABCLTXΔ (codd. AC hiant, sed ex spatii angustis omisisse videntur), minusc. fere 70, evangelitaria plus 30; a f q Theb. Goth., item Pesh codd. opt. (immo omni.) Memph codd. opt. Arm codd. pler.; Patres nonnullos ex silentio omisisse conjeceris, imprimis Chrys. Cyr-Alex. qui in commentando hunc locum praetermisisse plane affirmantur; ex hodiernis om. La. Tī. Tr. We. WH.*

*habent sed post Luc. xxi. 38 ponunt minusc. 13-69-124-346. Vid. App. III.*

8. 59.

διελθὼν . . . παρήγεν οὕτω (*vel similia*) N<sup>ca</sup> ACLX ΓΔΔΠ &c.; f q Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Aeth. Goth.; Ath. al.; RV.<sup>2</sup>

*om. NBD; Latt (Vet codd. plur-Vulg) Theb. Arm.; Orig. Chrys. Cyr-Alex. ad loc.; La. RV.<sup>1</sup> Tī. Tr. We. WH.*

9. 35.

θεοῦ ALXΓΔΔ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Memph. Goth. Arm. Aeth codd. (*cum lect. variant.*); La. RV.<sup>1</sup> Tr.

*ἀνθρώπου NAB; Theb. Aeth codd.; RV.<sup>2</sup> Tī. We. WH. Vid. App. III.*

10. 22.

ἐγένετο δὲ NADX &c.; Latt (Vet codd. plur-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl-Hier); Chrys.; La. RV.<sup>1</sup> Tī. Tr. We.<sup>1</sup>

*ἐγένετο τότε BL, 33; Theb. (δὲ τότε Memph.) Arm. Aeth. (sic); RV.<sup>2</sup> We.<sup>1</sup> WH.*

- JOAN.  
29. ὁ πατήρ μου ὃς δίδωκε μοι μέζον πάντων ἐστὶ ΑΓΔ  
(Α)Π &c.; Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Theb. *al.*;  
Bas. Chrys. Cyr-Alex.; *La.* (*lapsu ut videtur*)  
*RV.*<sup>1</sup> *We. WH.*<sup>2</sup>  
ὁ πατήρ μου ὃ δίδωκε μοι πάντων μείζον ἐστὶ B\*  
(*lectiones miscuerunt* NALX, ὃ NL, μείζον AX,  
*idem* D ὃ δεδωκὼς μείζον); Latt (Vet *codd. pler-*  
Vulg) Memph. Goth.; Tert. Hil.; *RV.*<sup>3</sup> *Ti. Tr.*  
*WH.*<sup>1</sup>
12. 7. τετήρηκεν ΑΙΓΔΔ &c.; f Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Goth.  
ἵνα — τηρήσῃ NBDKLQXΠ, 33 157 *al. duo*; Latt  
(Vet. *codd. pler-Vulg*) Aegyptt (Memph-Theb)  
Syrr (Harcl *mg-Hier*) Arm. Aeth.; *Edd.*
41. ὅτε ΔΓΔΔΠ &c.; Latt (Vet *codd. pler-Vulg*) Syrr  
(Pesh-Harcl-Hier) Goth. Aeth.; Orig-lat. *codd.*  
*et Ruacius Eus.*<sup>3</sup> Bas. Did. Chrys. Hil.; *Tr.*<sup>2</sup>  
ὅτι NABLMX, *minusc. pauc.*; e Aegyptt (Memph-  
Theb) Arm.; Orig-lat. *cod. et edd.* (Orig. *ipse*  
*videtur legisse* ὅτι, *Rufinus autem Origenis inter-*  
*pres quando*) Did. Epiph. Nonn. Cyr-Alex. *sed*  
*non constanter*; *La. RV. Ti. Tr. We. WH.*
13. 2. γενομένου N<sup>o</sup> AD<sup>ex</sup> ΓΔΔΠ &c.; Latt (Vet *codd. pler-*  
Vulg) Syr-Pesh. *al.*; Orig. <sup>1</sup>/<sub>4</sub> 'c. Cels.' *sed libere*  
Chrys. Cyr-Alex.; *La.*  
γινόμενου N<sup>o</sup> BLX; d Aeth.; Orig. <sup>4</sup>/<sub>5</sub> 'in Jo.'  
Nonn.; *RV. Ti. Tr. We. WH.*
10. ἥ (vel ei μὴ) τοὺς πόδας ABCE\* GKLMSUΓΔΔΠ &c.;  
Latt (Vet *codd. pler-Vulg codd*) *rell.*; Chrys. Cyr-  
Alex.; *La. RV.*<sup>1</sup> *Tr. We. WH.*<sup>1</sup>  
*om.* N; c *Vulg codd* (fuld. for. *al*); Orig. *pluries*  
Tert. Hieron.; *RV.*<sup>3</sup> *Ti. WH.*<sup>3</sup>
14. 4. καὶ τὴν ὁδὸν οὐδὲν AC<sup>3</sup> DNTΔΔΠ &c.; Latt (Vet  
*codd. pler-Vulg*) Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Goth.;  
*La.*<sup>1</sup> *RV.*<sup>3</sup> *Tr.*<sup>3</sup>



- JOAN. τῆν ὀδὸν *tantum* NBC\* LQX, 33 157 *al. pauc.*; a Aegyptt (Memph-Theb); *La.*<sup>3</sup> *RV.*<sup>1</sup> *Ti.* *Tr.*<sup>1</sup> *We.* *WH.*
17. 11. οὗς D<sup>2</sup>, *minusc. pauc.*; f q Vulg. Memph. Aeth. Goth. δ D\* XU, *minusc. pauc.*; Vulg *cod.*  
 Ϙ NABCLYΓΔΔΠ *al. plur.*; Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Theb. Arm.; Ath *codd.* Cyr-Alex.; *RV.* *Ti.* *Tr.* *We.* *WH.*  
*Versu sequenti idem testantur* BC\* L, *minusc. duo*, Cyr-Alex.<sup>3</sup>, *consentientibus RV.* *Ti.* *Tr.* *We.*<sup>1</sup> *WH.*
24. οὗς ACLXYΓΔΠ &c.; *verss. plur.*; Cypr.<sup>2</sup>/<sub>1</sub>; *La.* *RV.*<sup>2</sup> δ NBD; Vulg *codd.* Memph. Goth.; *RV.*<sup>1</sup> *Ti.* *Tr.* *We.* *WH.*
18. 1. τῶν Κέδρων N° BCLXYΓΔΠ &c.; Orig. Chrys. Cyr-Alex.; *RV.* *Tr.*<sup>1</sup> *WH.*  
 τοῦ Κέδρων A(S)Δ, *minusc. un.*; c e f q Vulg. Arm. (*sic*); Amb *codd.* Aug.; *La.* *We.*  
 τοῦ Κέδρων N\* D; a b Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; Amb *codd. opt.*; *Ti.*
24. οὖν BC\* LXΔΠ<sup>2</sup>, 1 33 81 *al. pauc.*; a b f ff, Syr-Harcl. Arm.; Cyr-Alex.; *La.* *RV.* *Ti.* *Tr.*<sup>1</sup> *We.* *WH.*  
 δὲ N, *minusc. alig.*; c Vulg. Syrr (Pesh-Hier) Theb. Aeth.  
*om.* (ἀπέστειλεν *tantum*) AC<sup>3</sup> D<sup>supp.</sup> YΓΔΠ\* &c.; q; *Tr.*<sup>2</sup>
19. 14. ἐκτῇ *codd. plur. verss. et edd.*  
 τρίτῃ N° D<sup>supp.</sup> LXΔ, *minusc. quattuor, codd. accurat. ap.* Chron-Pasch. Eus. Nonn.
39. μῆγμα *codd. et verss. tantum non omn.*; *La.* *RV.*<sup>1</sup> *Ti.* *Tr.* *We.* *WH.*<sup>2</sup>  
 ἕλεγμα N\* B; *RV.*<sup>2</sup> *WH.*<sup>1</sup>

JOAN.  
20. 16.

*Post αὐτῷ add. Ἑβραϊστὶ ΝΒΔΛΟΧΔΠ\**, 33 157. *al. pauc.*; b c e ff, Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; *La.*<sup>1</sup> *RV. Ti. Tr. We. WH.*

*om. AEGKMSUGAP*<sup>2</sup> &c.; a f q Vulg. Cyr-Alex. *La.*<sup>3</sup>

21. 25.

*Hunc versum om. N\** (Tischendorfio iudice), et pro addito habent schol. nonnull. quorum fretus testimonio ipse om. *Ti.*, solus criticorum.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

## ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

ACT.  
2. 30.

τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστόν (D\*) P (cf. E), *minusc. plur.*; Syr-Harcl.; Eus. 1/2 Chrys.

*om. NABCD*<sup>2</sup>; h Vulg. Syr-Pesh. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; Iren-lat. Eus. 1/2 Cyr-Alex. Victorin-Afr.; *Edd.*

3. 1.

Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος EP &c.; Syrr (Pesh-Harcl).

ἐπὶ τὸ αὐτό (*ad finem cap. ii*). Πέτρος δὲ NABCG, 61; Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; *Edd.*

4. 1.

λεπεῖς NADEP, *minusc. pler.*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb); Chrys. Lucif.; *RV.*<sup>1</sup> *Ti. Tr. WH.*<sup>2</sup>

ἀρχιερεῖς BC, *minusc. un.*; Arm. Aeth.; *RV.*<sup>2</sup> *WH.*<sup>1</sup>

25.

ὁ διὰ στόματος Δαβὶδ τοῦ παιδὸς σου εἰπὼν *minusc. permult.*

ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ Πνεύματος Ἁγίου στόματος Δαβὶδ παιδὸς σου εἰπὼν NABE *al.*; Ath *codd* (*suffragia addunt ex parte alii aliter* D, Vulg.

- ACT. Syrr-Pesh. *et* Harcl. Iren-lat. Lucif. Hil. *al.*; *Edd.*, *sed pro depravatis habent La. WH., et in dubium vocat RV.*
7. 26. συνήλασεν AEs<sup>c</sup> P *al. pler.*; Chrys.; *neque aliter ut videtur* Memph. Arm. Aeth.  
συνήλασεν NBCD, *minusc. alig.*; e Vulg. Syrr (Pesh-Harcl. *ut videtur*) Theb.; *Edd.*
46. τῷ Θεῷ [Ἰακώβ] N<sup>o</sup> ACEP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; Chrys.; *RV. Tr.*<sup>1</sup>  
τῷ οἴκῳ N\* BDH; *La. Ti. Tr.*<sup>2</sup>; *depravati aliquid suspiciantur WH.*
8. 5. εἰς πόλιν CDEHP &c.; Chrys.; *Tr.*  
εἰς τὴν πόλιν NAB, *minusc. duo*; *La. Ti. WH.*
10. ἡ μεγάλη HLP *al. pler.*; Syrr-Pesh. Theb. Aeth.; Chrys.  
ἡ καλουμένη μεγάλη NABCDE *al.*; Vulg. Syr-Harcl. Memph. Arm.; Iren-lat. Orig.<sup>2</sup>; *Edd.*
37. Ἐπε δὲ ὁ Φίλιππος . . . τὸν Ἰησοῦν Χριστόν (E) *minusc. alig.*; g m Vulg *codd.* (tol. *al.*) Syr-Harcl. *cum asterisco* Arm.; Iren. Cypr. *ex parte*; *RV.*<sup>2</sup>  
om. NABCHLP (*hiat D*), *minusc. plur.*; Vulg *codd. opt.* Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; Chrys.; *La. RV.*<sup>1</sup> *Ti. Tr. WH.*
9. 5. σκληρόν σοι . . . ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν Vulg *codd. plur.*  
Syr-Harcl *mg.* (Aeth), *et ex parte* Hil.; *testimonia Graeca omnino desunt.*  
om. NABCEHLP *rel. omn. ut videtur*; Vulg *cod.* (am) Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; Chrys.; *Edd.*
31. Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι — εἶχον (E)HLP &c.; Syr-Harcl.; Chrys.  
Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία — εἶχεν NABC, *minusc. alig.*; Vulg. Syr-Pesh. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; *Edd.*

- ACT.  
10. 36. **δν** N\* CD<sup>67</sup> EHLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Cyr-Hier  
*codd.* Chrys.; RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.<sup>2</sup>  
*om.* N\* AB, 61; m Vulg. Aegyptt (Memph-Theb)  
Arm. Aeth.; Hippol. Ath. Cyr-Hier *codd. opt.*;  
La. RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>1</sup>
37. **ἀρξάμενον** LP, *minusc. pler. (de verss. non liquet)*;  
La.<sup>1</sup>  
**ἀρξάμενος** NABCDEH, *minusc. quattuor*; La.<sup>2</sup> RV.  
Ti. Tr. WH.
11. 20. **Ἑλληνιστάς** BD<sup>3</sup> EHLP &c. (N\* *εὐαγγελιστάς*); RV.<sup>2</sup>  
WH.  
**Ἑλληνας** N<sup>o</sup> AD, *minusc. un.*; Eus. Chrys. *ut vide-  
tur*; La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.
12. 25. **ἐξ** [Ἰερουσαλήμ] A, *minusc. non pauc.*; Syrr (Pesh-  
Harcl *txt*) Aegyptt (Memph-Theb) Aeth. *ed.*  
Arm. Chrys *codd.*; La. RV.<sup>1</sup> Ti. WH.<sup>2</sup>  
**ἀπὸ** DE *al.*; g Vulg.; Chrys *cod.*; *idem teste*  
*Tischendorfio scribere volebat B\* sed ipse correxit.*  
*idem ἐξ vel ἀπὸ Ἰερουσαλήμ els Ἀντιοχείαν* E, *minusc.*  
*alig.*; Syr-Pesh. Theb. Aeth.  
*els* NBHLP, *minusc. alig.*; Syr-Harcl. *mg.*; Chrys.  
*codd.*; WH.<sup>1</sup>, *sed pro depravato locum habent.*
13. 18. **ἐτροποφόρησεν** NBC<sup>2</sup> DHL P, *minusc. pler.*; Vulg. Syr-  
Harcl. *mg. gr.*; Chrys., *et eandem lectionem loco*  
*parallelo* Deut. i. 31 *comprobavit* Orig.; RV.<sup>1</sup>  
Tr.<sup>1</sup> WH.  
**ἐτροφοφόρησεν** AC\* E, *minusc. alig.*; d e g Syrr  
(Pesh-Harcl *txt*) Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.  
Arm.; La. RV.<sup>2</sup> Ti. Tr.<sup>2</sup>
19. **κατεκληροδότησεν** *minusc. alig., et fortasse* Syrr (Pesh-  
Harcl).
20. **κατεκληρονομήσε** *codd. majusc. omn. al.*; Chrys.; Edd.  
*καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔρεσι τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα*  
D<sup>2</sup> EHLP &c.; Aeth.; Bed.; *quibus accedunt*  
*paucis mutatis* D\* d Syr-Pesh.

- ACT. ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα (*cum praece-*  
*dentibus conjuncta*)· καὶ μετὰ ταῦτα NABC, 13 61  
*al. pauc.*; Vulg. Syr-Harcl. (Memph) (Theb)  
Arm.; *Edd. Vid. App. III.*
33. δευτέρῳ NABCEHLP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl)  
Aegyptt (Memph-Theb); Chrys. (*qui tamen non*  
*omnes eundem verborum ordinem testantur*);  
*RV. WH.*  
πρώτῳ D, *codd. Lat. ap. Bed.*; Orig. Hil.; *La. Ti.*  
*Tr.*
15. 17. ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα. Γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστι τῷ Θεῷ  
18. πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ EHLP &c.; Syr-Pesh (*om.*  
πάντα) Syr-Harcl *txt.*; Const-Apost. Chrys.  
(γνωστὸν — τὸ ἔργον AD, Vulg. Syr-Harcl *mg.*  
Iren-lat.; *quibuscum consentit La.*)  
ποιῶν (*sine artic. N\* B, Latt.*) ταῦτα γνωστὰ ἀπ'  
αἰῶνος (*omissis ceteris*) NBC *al.*; Aegyptt  
(Memph-Theb) Arm.; *RV. Ti. Tr. WH.*
20. *Add.* καὶ ὅσα ἂν μὴ θέλωσιν αὐτοῖς γίνεσθαι ἑτέροις  
μὴ ποιεῖν (*vel similia, hic et ad fin. ver. 29*) D *al.*;  
Theb. Aeth.; Iren-lat. *al.*
34. ἔδοξε δὲ τῷ Σίλῳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ CD, *minusc. non*  
*pauc.*; Vulg *codd* (cav. tol) Theb. Syr-Harcl *cum*  
*asterisco* Arm. Aeth.; *RV.<sup>2</sup> Addit praeterea* D  
μόνος δὲ Ἰούδας ἐπορεύθη.  
*om. NABEHLP &c.*; Vulg *codd. opt.* Syrr (Pesh  
*codd. pler-Harcl txt*) Memph. (*sic*); Chrys.; *La.*  
*RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.*
18. 6. τὴν [Γαλατικὴν χώραν] EHLP &c.  
*om. τὴν (ita ut non ipsam Phrygiam deinde ipsam*  
*Galatiam, sed confinem tantum harum provinci-*  
*arum regionem transire viderentur)* NABCD, 13  
61; *Edd.*
7. τὸ πνεῦμα (*sine addit.*) HLP &c.; Theb. (*add. ἄγιον*  
Arm. *cod*).

- ACT. add. Ἰησοῦ NABC<sup>2</sup> DE, 13 61 *al. bonae notae*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm *cod.* Aeth.; Did. Cyr-Alex. Orig-lat.; *Edd.*
13. πόλεως EHLP &c.; Syr-Harcl. Memph *codd.* Arm. Aeth *ed.* (*lectiones confudisse videtur* Syr-Pesh.). πύλης NABCD 13 61 *al.*; Vulg. Aegyptt (Memph *codd*-Theb); *Edd.* *Vid. App. III.*
- ἐνομίζετο προσευχή εἶναι EHLP &c. (cf D d e Vulg); Chrys.
- ἐνομιζομεν προσευχὴν εἶναι N(A)(B)C, 13 40 61; Memph. *al.*; *Edd.*
17. 1. ἡ συναγωγὴ EHLP &c.; Chrys.
- συναγωγὴ (*sine artic.*) NABD, 13 61 *al. pauc.*; Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; *Edd.*
18. 5. πνεύματι HLP &c.; Syr-Harcl. *mg.*; Chrys.
- λόγῳ NABDE, 13 40 *al. pauc.*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; Bas. *al.*; *Edd.*
7. Ἰούστου AB<sup>3</sup> D\* HLP &c.; d Aeth.; Chrys.; *La. Tr.*<sup>2</sup>
- Τιτίου Ἰούστου B\* D<sup>8r</sup><sup>2</sup>; Syr-Harcl.; *Ti. Tr.*<sup>1</sup> *WH.*
- Τίτου Ἰούστου NE, *minusc. quattuor*; Vulg. Memph. Arm. (*habent quoque Τίτου sine Ἰούστου* Syr-Pesh. Theb); *RV.*
17. οἱ Ἕλληνες DEHLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Theb. Arm. Aeth.
- om. NAB; Vulg. Memph.; *Edd.*
21. Δεῖ με πάντας . . . Ἱεροσόλυμα DHLP &c. Syrr (Pesh-Harcl) Aeth.; Chrys.
- om. NABE, *minusc. aliq.*; Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; *Edd.*
27. *Hunc versum omnino immutat D, et magna ex parte* Syr-Harcl *mg. Idem testes cap. xix. vv. 1, 2, 9, 28 liberrime tradunt.*

- ACT. 19. 16. ἀνδρῶν (*post κατακυριεύσας*) HLP &c.; Syr-Pesh. (eorum omnium Syr-Harcl *txt.*, eorum septem Theb).  
ἀμφοτέρων NABD *al.*; Vulg. Syr-Harcl *mg.* Memph. Arm.; *Edd.*
33. προεβίβασαν D<sup>3</sup> HLP &c., Syr-Harcl. (*ambigitur de Pesh*); Chrys.  
συνεβίβασαν NABE, *minusc. alig.*; *Edd.*
39. περὶ ἑτέρων NAD<sup>στ</sup> HLP &c.; *verss. excepto tantum ut videtur d*; *Ti.*  
περαιτέρων B, *minusc. plur.*; d; *La. Tr. WH.*
20. 4. ἄχρι τῆς Ἀσίας A(D)EHLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; Chrys. Bed.; *La. RV.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup>*  
*om.* NB, 13; Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; *RV.<sup>2</sup> Ti. Tr.<sup>2</sup> WH.*  
Σάματρος (*sine addit.*) HLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Aeth.; Chrys.  
*add.* Πύρρου NABDE *al. plur.*; Vulg. Syr-Harcl *mg.* Memph. (Theb) Arm. Orig-lat.; *Edd.*  
*Pro Ἀσιανοὶ habent Ἐφέσιοι* D, Theb. Syr-Harcl *mg.*
5. προελθόντες B<sup>3</sup> D *al. plur.*; *verss.*; *La. RV.<sup>1</sup> Ti.*  
προσελθόντες NA<sup>vid</sup> B<sup>3</sup> E<sup>3</sup> HLP *al. plur.*; *Tr. WH.*
15. καὶ μέιναντες ἐν Τρωγυλλίῳ (*vel Τρωγυλίῳ*) τῇ ἐχομένῃ DHLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Theb.; Chrys.  
τῇ δὲ ἐχομένῃ (*omissis ceteris*) NABCE, *minusc. alig.*; *propius accedentibus* Vulg. Memph. Arm. Aeth *cod (om. cod. al)*; *Edd.*
28. Θεοῦ NB *minusc. vel lect. alig.*; Vulg. Syr-Harcl *txt.*; Bas. Epiph. Theod-Mops. Cyr-Alex. *al.*; *RV. Tr.<sup>2</sup> WH.*, *sed falsi aliquid in sequentibus suspicantes.*  
Κυπlov AC\* DE, *minusc. alig. bonae notae*; g Syr-Harcl *mg.* Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; Iren-

- ACT. lat. Ath. *cod.* Did. Chrys. Lucif. Hieron. *al.*; *La. RV.*<sup>1</sup> *Ti. Tr.*<sup>1</sup>  
*Κυρίου καὶ Θεοῦ C<sup>3</sup> HLP, minusc. pler.; item Χριστοῦ verss. et patr. aliq.*
21. 3. *ἀναφανέντες AB<sup>3</sup> CEHLP &c.; Vulg. al.; La. RV. Tr. ἀναφάναντες NB\*, minusc. aliq.; Ti. WH.*
15. *ἀποσκευασόμενοι 13 al. pauc.*  
*ἐπισκευασόμενοι (N\*) ABELP &c.; Edd.*
16. *Post ξενισθῶμεν ἡμς. καὶ παραγενόμενοι εἰς τινα κώμην ἐγενόμεθα παρὰ D; Syr-Harcl. mg.*  
*Inde a xxii. 29 deficit D, sed absurda quaedam habent ad xxiii. 15, 23, 24, 29, xxiv. 27, xxvii. 5, 15, 35, xxviii. 16, socii ejus testes 137, Syr-Harcl. mg. al.*
22. *δεῖ πλῆθος συνελθεῖν ἀκούσονται γὰρ (vel similia) NAC<sup>3</sup> DEHLP &c.; Vulg.; Chrys.; La. Ti.*  
*ἀκούσονται (tantum) BC\*, minusc. pauc.; Syr-Harcl. et similiter Pesh. Aegyptt (Memph-Theb) Aeth. al.; RV. Tr. WH.*
24. 2. *κατορθωμάτων HLP &c.; Chrys.*  
*διορθωμάτων NABE, minusc. aliq. opt.; Edd.*
- 6-8. *καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον . . . ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ (vel similia) E al. plur., codd. ap. Bed.; g Vulg codd. Syrr (Pesh-Harcl) Aeth.; Chrys.*  
*om. NABHLP al. plur.; Vulg codd. opt. Aegyptt (Memph-Theb); Edd.*
12. *ἐπισύσταςιν HLP &c.; Epiph. Chrys.*  
*ἐπίσταςιν NABE, minusc. aliq.; Edd.*
25. 5. *τούτῳ HLP, minusc. plur.; Aeth.; Chrys.*  
*ἀποκον NABCE, minusc. aliq. opt.; g Vulg. Memph. Arm.; Lucif.; Edd.*  
*τούτῳ ἀποκον minusc. plur., atque ut videtur Syrr (Pesh-Harcl) Memph.*
13. *δοπασόμενοι 61 al. plur. et fortasse C\* vel C<sup>1</sup>.*



- ACT. ἀσπασόμενοι NAB (C\* *vel* C<sup>2</sup>) E<sup>8</sup> HLP 13 *al. mult.*  
Memph. Aeth.; *Edd. Conf. quoad grammaticam*  
Test. XII Patr. Rub. 3 ἐπένθει ἐπ' ἐμοὶ μηκέτι  
ἀψόμενος αὐτῆς.
26. 16. εἶδες (*sine addit.*) NAC<sup>2</sup> EHILP &c.; Vulg. Memph.  
*al.*; La. RV.<sup>2</sup> Ti. Tr.  
*add.* με BC\* (?) *al. pauciss.*; Syrr (Pesh-Harcl)  
Arm. Aeth.; Amb. Aug.; RV.<sup>1</sup> WH.
28. γενέσθαι EHLP &c.; g Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *txt*)  
Cyr-Hier. Chrys.  
ποιῆσαι NAB, 13 17 40 61; Syr-Harcl *mg.* Memph.  
Aeth.; *Edd., sed falsi aliquid suspicantur* WH.
29. ἐν πολλῷ HLP &c.; Chrys.  
ἐν μεγάλῳ NAB, 13 61 *al. pauc.*; g Vulg. Syrr  
(Pesh-Harcl) Memph.; *Edd.*
27. 14. εὐρακλύδαν HLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl).  
Εὐρακύλαν NAB\*; g Vulg. Aegypt (Memph-  
Theb); *Edd.*
16. Κλαύδην (*vel* Κλαῦδα) N\* AHL P, 13 40 61 &c.;  
Memph. Syr-Harcl. Arm.; Chrys. Bed.; RV.<sup>2</sup> Ti.,  
*atque ita Ptolemaeus saeculo II<sup>do</sup> et recentiores.*  
Καῦδα N<sup>o</sup> B; g Vulg.; Hieron.; La. RV.<sup>1</sup> Tr.  
WH.; *et eandem formam confirmant Pomponius*  
*Mela et C. Plinius Major saeculi I<sup>mi</sup> scriptores.*
37. διακόσαι ἐβδομήκοντα ξξ (ϞϞϚ) NCHLP &c.; g Vulg.  
Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm.; La. RV.<sup>1</sup> Ti.  
Tr. WH.<sup>2</sup>  
ὥς ἐβδομήκοντα ξξ (ωϞϞϚ) B; Theb.; RV.<sup>2</sup> WH.<sup>1</sup>
39. ἐξῶσαι NA &c.; g Vulg. Syrr.; La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.<sup>2</sup>  
ἐκῶσαι BC; Memph. Arm.; RV.<sup>2</sup> WH.<sup>1</sup>
28. 1. Μελίτη NAB<sup>3</sup> <sup>101</sup> CHL(P) &c.; Syrr (Pesh-Harcl *txt*)  
Chrys.; La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.<sup>2</sup>  
Μελιτήνη B\*, *lect. un. bonae notae*; g (Vulg.) Syr-  
Harcl *txt. et mg. gr.* Arm.; Hieron.; RV.<sup>2</sup> WH.<sup>1</sup>

- ACT. 13. περιελθόντες *codd. et verss. paene omn.*; *La. RV.<sup>1</sup> Tt. Tr.*  
 περιελόντες *℣\* B; RV.<sup>2</sup> WH.*
16. ὁ ἐκατόνταρχος . . . ἐπετράπη (*vel similia*) *HLP &c.*; *g Syr-Harcl cum asterisco; RV.<sup>2</sup>*  
 ἐπετράπη τῷ Παύλῳ (*omissis ceteris*) *℣ABI, minusc. opt.; Vulg. (Syr-Pesh) Memph. Arm.; Chrys.; La. RV.<sup>1</sup> Tt. Tr. WH.*
29. καὶ ταῦτα . . . συζητήσιν *HLP &c.*; *g Vulg codd (cav. tol) Syr-Harcl cum asterisco (non liquet de Arm.) om. totum versum ℣ABE, 13 40 61 al. pauc.; Vulg codd. opt. Syr-Pesh codd. pler. (immo omn.) Memph. Aeth.; Edd.*

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ.

- ROM. 1. 7. *Om. ἐν Ῥώμῃ G (gr. et lat.), schol. ad cod. 47; inserunt rell. (cf. quae adnotata sunt ad xiv. 23 inf.).*
16. πρῶτον *℣ACDEKLP &c.; verss.; Orig. Eus. Did. Chrys.; La.<sup>1</sup> RV. Tt. Tr.<sup>1</sup> We. WH.*  
*om. BG; Tert.; La.<sup>2</sup> Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>*
29. πορνεία (*ins. sed variis locis*) *D\* EGL al. plur.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; Greg-Nyssa (cujus tamen testimoniis parum confidendum est) al.*  
*om. ℣ABCK, minusc. bonae notae; Memph. Aeth.; Orig-lat. Chrys. al.; Edd.*
31. ἀσπόνδους *CD<sup>c</sup> KLP &c.; Vulg; Syrr. ut videtur Arm. Greg-Nyssa. Chrys. al.*  
*om. ℣\* ABD\* FG; Vulg cod (fuld); Memph. Orig-lat. Lucif. al.; Edd.*
32. ποτοῦσιν . . . συνευδοκοῦσιν *codd. pler.; Edd.*

- ROM. ποιοῦντες . . . συνευδοκοῦντες B, *atque ut videtur* Clem-Rom.; *neque aliter* DE *al.*, Vulg. Orig-lat. Cypr *codd.* Lucif. *al.*, *sed praemissis οὐκ ἐνόνησαν vel similibus; pro depravatis habent* WH.
2. 17. Ἰδε D<sup>c</sup> L *al. plur.*; Syr-Harcl.; Chrys. *al.*  
 El δὲ NABD\* EK *al.*; Vulg. Syr-Pesh. Memph. Arm. Aeth.; Clem-Alex. ('Strom.' *cod. unicus*) Did. Orig-lat. Ambst. *al.*; *Edd.*
3. 9. προεχόμεθα NBKP &c. (προεχώμεθα AL); *Edd.*  
 προκατέχουμεν περισσόν D\* G, *minusc. un.*; Chrys. (*cum patr. al. Antiochen*) Orig-lat. Ambst *codd.* *non opt.*
4. 1. εἰρηκέναι post κατὰ σάρκα KLP &c.; *non liquet de Syrr; patr. recentiores.*  
 εἰρηκέναι post ἐρούμεν NACDEFG, *minusc. pauc.*; Vulg. Memph. Arm. Aeth.; Orig-lat. Ambst. *al.*; La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>1</sup> We. WH<sup>2</sup>  
 om. εἰρηκέναι B, 47\*; Chrys. *ut videtur*; RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>2</sup> WH.
12. καὶ τοῖς στοιχοῦσιν *codd. omn. et Edd., sed pro depravatis habent* WH.
19. οὐ κατενόησε DEFGKLP &c.; Vulg *codd* (fuld\* *al*) Syr-Harcl.; Orig-lat. <sup>2</sup>/<sub>3</sub> Epiph. Ambst. *al.*  
 om. οὐ NABC, *minusc. bonae notae*; Vulg *codd* (am. cav. tol) Syr-Pesh. Memph.; Orig-lat. <sup>1</sup>/<sub>3</sub> Chrys. *al.*; *Edd.*
5. 1. ἔχομεν N<sup>a</sup> B<sup>3</sup> P *al. plur.*, *item* FG *gr. sed non lat.*; Did. Epiph. Cyr-Alex. <sup>2</sup>/<sub>4</sub>; La.<sup>1</sup> (*ex errore ut videtur de B*) RV.<sup>2</sup> We.  
 ἔχομεν N\* AB\* CDEKL *al. non pauc.*; Vulg, Syrr. Memph. Arm. Aeth.; Orig-lat. *pluries* Chrys. Ambst. *al.*; La.<sup>2</sup> RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.

- ROM. 8. 1. *μη κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα* N<sup>o</sup> D<sup>o</sup> EKLP &c.; Syr-Harcl.; *patr. recentiores; item ex parte AD (corrector alius), verss. al. et patr.*  
om. N\* BCD\* FG al. *pauc. sed bonae notae;* Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; Orig-lat. Ath. al.; Edd.
11. *διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα* BDEFGLP\* &c., *codd. ap. Ps-Ath. 'Dial. c. Macedon.'; Vulg. Syr-Pesh. (Theb codd. ?); Iren-lat. Orig. pluries Method. ap. Epiph. 1/3 Cyr-Hier cod. Did-lat. semel (interp. Hieron.) Chrys. ad loc. Tert. Hil. al. plur.; La. RV.<sup>2</sup> Tr. We. WH.<sup>2</sup>*  
*διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος* NACP<sup>2</sup> al., *codd. ap. Ps-Ath. 'Dial. c. Macedon.'; Syr-Harcl. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; Clem-Alex. Hippol. Method. 2/3 Cyr-Hier codd. plur. et ed. Did. 4/5 Bas. 4/4 Chrys. ad 1 Cor. xv. 45 Cyr-Alex. ter al. plur.; RV.<sup>1</sup> Ti. WH.<sup>1</sup>*
28. *συνεργεῖ (sine addit.)* NCDGKLP &c.; *verss. tantum non omn.; Clem-Alex. Orig. 3/1 (sed de uno loco parum liquet) Eus. Cyr-Hier. Lucif. Aug. al.; RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.<sup>2</sup>*  
*add. ὁ Θεός* AB; Orig. 2/1 (*vel potius 2/1*); *item Aeth. libere; La. RV.<sup>2</sup> We. WH.<sup>1</sup>*
35. *Χριστοῦ* ACDEFGKL &c.; *verss.; Orig. ut videtur Bas. 2/3 Cypr. 2/3 al. plur.; La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.<sup>1</sup>*  
*Θεοῦ* NB minusc. alig.; Orig-lat. saepius Pseudo-Bas. (saec. iv) al.; RV.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup> *item ut videtur We.<sup>1</sup>*
9. 5. *Vexatissima illa quaestio, quomodo hic versus disponendus sit, ad interpretationem potius spectat quam ad rem criticam. Punctum habent post κατὰ σάρκα AC minusc. alig. bonae notae, non autem patres nisi fortasse Orig. Eus. excipias, sed de his parum liquet.*

- ROM. 28. ἐν δικαιοσύνη· ὅτι λόγον συντεταγμένον N<sup>o</sup> DEFGKLP &c.; Vulg. Syr-Harcl. Goth. Arm.; Chrys. Ambst. *al.*  
*om.* N\* AB, *minusc. pauc. bon.*; Syr-Pesh. Memph. Aeth.; Eus. Aug. *al.*; *Edd.*
10. 15. τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην N<sup>o</sup> DEFGKLP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Arm. Goth.; Chrys. Iren-lat. Hil. *al.*; *Tr.*<sup>2</sup> *We.*  
*om.* NABC, *minusc. pauc.*; Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; Clem-Alex. Orig. *et* Orig-lat. *al.*; *La. RV. Ti. Tr.*<sup>1</sup> *WH.*
11. 6. εἰ δὲ ἐξ ἔργων . . . οὐκέτι ἐστὶν ἔργον N<sup>o</sup> (B)L &c.; Syrr.; Chrys. *al.*; *We.*  
*om.* N\* ACDEFGP, 47; Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; *La. RV. Ti. Tr. WH.*
12. 11. Κυρίῳ NABD<sup>b</sup> <sup>ot</sup> ° ELP &c.; *codd. Graec. ap.* Hieron. *ap.* Ambst. *ap.* Orig-lat.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Goth.; Clem-Alex. Orig-lat. Ath. Bas. Chrys. *al.*; *La. RV.*<sup>1</sup> *Ti. Tr. We. WH.*  
*καυρῷ* D\* FG, *minusc. un., codd. Lat. ap.* Hieron. *ap.* Orig-lat., *capitula codd. am. fu.*; Ambst.; *RV.*<sup>2</sup>
13. χρεῖαις NBD<sup>b</sup> <sup>ot</sup> ° ELP &c.; Vulg. *codd.* Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth. Goth.; Clem-Alex. Orig-lat. Chrys. Theod-Mops. *al.*; *Edd.*  
*μνείαις* D\* FG, *codd. Lat. ap.* Orig-lat *ap.* Theod. Mops.; Hil. Ambst.
18. 9. οὐ ψευδομαρτυρήσεις NP *al. plur.*; Vulg. *codd.* Syr-Harcl. Memph. Arm. Aeth.; Orig-lat. <sup>1</sup>/<sub>2</sub> Chrys.  
*om.* ABDEFG *al. mult.*; Vulg. *codd. opt.* Syr-Pesh. Theb. Goth.; Clem-Alex. Orig. *et* Orig-lat. Cyr-Alex. Amb. Ambst. Aug. *al.*; *Edd.*
14. 6. καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ C<sup>3</sup> LP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; Bas. Chrys. *al.*

ROM.	om. NABC* DEFG, <i>minusc. tres</i> ; Vulg. Memph. Aeth.; Orig-lat. Ambst. <i>al.</i> ; <i>Edd.</i>
10.	Χριστοῦ N° LP &c.; Vulg <i>codd.</i> Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm <i>cod.</i> ; Orig. 'c. Cels.' Did. Chrys. <i>al.</i> Θεοῦ N* ABC* DEFG; Vulg <i>codd. opt.</i> Memph. Arm <i>cod.</i> ; Orig-lat. <i>ad loc. diserte al.</i> ; <i>Edd.</i> <i>Vid. App. III.</i>
21.	ἡ σκανδαλίζεται ἡ ἁσθενεῖ N° BDEFGLP &c.; Vulg. Syr-Harcl. Theb. Arm.; Bas. Chrys. <i>al.</i> ; <i>La RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>1</sup> We.</i> om. N* <sup>et</sup> AC, 67**; Syr-Pesh. Memph. Aeth.; Orig. <i>et</i> Orig-lat. <i>al.</i> ; <i>RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>2</sup> WH.</i>
23.	<i>Post hunc versum addunt Doxologiam (xvi. 25-27) ALP, minusc. permult.; Syr-Harcl. Arm codd.; Chrys. al. e quibus AP 5 17 Arm codd. et hic habent et ad finem epistolae. Praeterea affirmant quidam capit. codd. plur., et praesertim cod. fuld., versioni Vulgatae praefixa atque etiam Marcionem ap. Orig. et ipsum Tert. hic clausam fuisse epistolam testari; quod contra negant WH., de Marcione saltem haud scio an recte praedicantes. nihil addunt NBCD* E al. pauc. Vulg. Syr-Pesh. Memph. Aeth. Orig-lat. Ambst.; Edd.</i>
15. 31.	διακονία NACD <sup>b et</sup> E <sup>r</sup> LP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth.; Orig-lat. <i>al.</i> ; <i>Edd. exc. We. (?)</i> δωροφορία BD* FG; e.
16. 5.	Ἀχάρις D <sup>b et</sup> LP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Chrys. Theodrt. Ἀσίς NABCD* FG 67**; Vulg. Memph. Arm. Aeth.; Orig-lat. Ambst.; <i>Edd.</i>
20.	ἡ χάρις . . . μεθ' ὑμῶν NABCLP &c.; Vulg. <i>et verss. rel.</i> ; Orig-lat. Ambst.; <i>Edd.</i> om. DEFG; Sedul.

- ROM. 24. Ἡ χάρις . . . μετ' ὑμῶν ἀμήν DEFG; Vulg *codd* (tol. al.); Chrys. al.  
*om.* NABC 5 137; Vulg *codd. opt.* Memph. Aeth. (*habet post v. 27* Syr-Pesh); Orig-lat.; *Edd.*
- 25-27. Τῷ δὲ δυναμένῳ . . . εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν NBCE, *minusc. pauc., codd. ap.* Orig-lat.; Vulg. Syr. Pesh. Memph. Aeth.; Orig-lat. Ambst. al.; *Edd.* *Habent etiam hoc loco* AP al. (*cp. ad xiv. 23*).  
*om.* FGL, *minusc. quam plur., codd. ap.* Hieron. Marcion (*de hac pericope non ambigitur, vid. ad xiv. 23 sup.*).  
*Subscriptio epistolae* (Πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη . . . τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας), *ut et ceterarum epistolarum, saec. V<sup>to</sup>, antiquior non esse videtur. Πρὸς Ῥωμαίους tantum* NAB\* CD\*.

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α.

- COR. I. μαρτύριον N<sup>o</sup> BDEFGLP &c.; Vulg. Syr-Harcl. Theb. Aeth. Arm.; Chrys. al.; *La. RV.<sup>2</sup> Ti. Tr. WH.<sup>2</sup>*
2. I. μυστήριον N\* AC, *minusc. nonnull.*; r Syr-Pesh. Memph.; Amb. Ambst *codd. opt. al.*; *RV.<sup>1</sup> WH.<sup>1</sup>*
4. ἀνθρωπίνης N<sup>o</sup> ACLP &c.; Syr-Harcl. Memph. Orig. bis Eus *edd.* Ath. Bas. al.  
*om.* N\* BDEFG, *minusc. tres*; r Vulg *codd. opt.* Syr-Pesh. Theb. Arm. Aeth.; Orig *pluries* Eus *codd. opt. ut videtur* Chrys. al.; *Edd.*
3. 4. σαρκικοί N<sup>o</sup> LP &c.; Syrr (Pesh-Harcl); Greg-Nyss. (*vid. ad Rom. i. 29*) Chrys.
- ἀνθρώποι N\* ABCDEFG, 17 67\*\* 71; r Vulg. Memph. Aeth.; Orig-lat. Ambst. al.; *Edd.*

- COR. δ δὲ λοιπὸν D<sup>o</sup> EL &c.; Orig. Did. Chrys. *al.*
- I. ὧδε λοιπὸν NABCD\* FGP, *minusc. opt.*; *verss.*;
4. 2. Orig-lat. Ambst. Aug.; *Edd.* (ὧδε, λοιπὸν *La.*).
5. 7. ὑπὲρ [ἡμῶν] N<sup>o</sup> C<sup>1</sup> LP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Goth.;  
Method. Chrys. *al. plur.* (*de Orig. diversa tes-*  
*tantur codd. et edd.*).
- om. ὑπὲρ N\* ABC\* DEFG, 17 46; Marcion *ap.*  
Epiph. Clem-Alex. Tert. Cypr. *al. plur.*; *Edd.*
6. 20. καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ C<sup>1</sup> D<sup>3</sup> et<sup>3</sup>  
KLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Chrys. *ex parte ad*  
*1 Tim. i. 17.*
- om. NABC\* D\* EFG, *minusc. opt.*; m Vulg. Memph.  
Aeth. Arm.; Method. Did. Cypr. <sup>4</sup>/<sub>4</sub> *al.*; *Edd.*
- Praeterea mirabilem lectionem habent ad initium*  
*versus Glorificate (vel Clarificate) et portate (vel*  
*tollite) deum (vel dominum) in corpore vestro*  
*m Vulg.; Tert. Cypr. Lucif. Ambst. al.*
7. 5. τῇ νηστείᾳ καὶ KL &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Goth.;  
Chrys *codd. et ed.*
- om. N\* ABCDEFGP *al.*; Vulg. Memph. Arm.  
Aeth.; Orig. Method. Cypr. Ambst. *al.*; *Edd.*
34. Μεμέρισται D<sup>o</sup> EFGKL &c., *codd. ap. Hieron.*; Chrys.  
Tert. Amb. Ambst. *al.*
- praemi. καὶ (ita ut καὶ μεμέρισται cum praecedentibus*  
*conjugi possint) NABD\* P al.*; Vulg. Syr-  
Harcl. Memph. Arm. Aeth.; Method. Eus.  
Hieron. *al.*; *Edd.*
8. 7. συνειδήσει N<sup>o</sup> DEFG<sup>1</sup> &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl  
*txt*) Arm.; Chrys. Tert. Ambst. *al.*
- συνήσει N\* ABP, *minusc. opt.*; Syr-Harcl *mg.*  
Memph. Aeth. *al.*; *Edd.*
9. 10. τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι N<sup>o</sup> D<sup>b</sup> et<sup>o</sup> EKL  
&c.; Chrys. *al.*



- COR. I. τῇ ἐλπίδι αὐτοῦ μετέχειν D\* FG; Syr-Harcl *mg.*; Ambst.  
ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν N\* ABCP, *minusc. tres*;  
Syr (Pesh-Harcl *txt*) Aegyptt (Memph-Theb)  
Arm. Orig. *al.*; *Edd.*
15. ἵνα τις κενώσει N° CD<sup>b</sup> <sup>o</sup> KLP &c. (*sed κενώσει pler.*);  
Bas. Chrys. *al.*  
οὐδεὶς κενώσει N\* BD 17; Tert. *ut videtur* Ambst  
*codd.*; *Edd.*
10. 2. ἐβαπτίσθησαν NACDEFG, *minusc. aliq. bonae notae*;  
Did. Bas. *al.*; La. Ti. Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>  
ἐβαπτίσαντο BKLP &c.; Orig. Chrys. *al.*; RV.  
Tr.<sup>1</sup> WH.<sup>1</sup>
11. 24. Λάβετε, φάγετε C<sup>3</sup> KLP &c.; Vulg *codd* (tol. *al.*) Syrr  
(Pesh-Harcl) Goth. Aeth.; Bas. Chrys. *ad loc.*  
(*codd. plur. et ed.*) *al.*  
*om.* NABC\* DEFG, *minusc. opt.*; Vulg *codd. opt.*  
Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; Chrys *cod. opt.*  
Cypr. *al.*; *Edd.*  
κλόμενον N° C<sup>3</sup> D<sup>b</sup> <sup>o</sup> EFGKLP &c.; Bas. Chrys. *al.*  
*om.* N\* ABC\* 17 67\*\*; *Edd.*
29. ἀναξίος N° C° DEFGKLP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-  
Harcl) Memph. Arm. Goth. Aeth.; Bas. Chrys.  
Ambst. *al.*  
*om.* N\* ABC\*, 17; Theb.; *Edd.*  
τοῦ Κυρίου N° C° DEFGKLP &c.; Vulg *codd* (tol. *al.*)  
Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Goth.; Bas.  
Chrys. Ambst. *al.*  
*om.* (τὸ σῶμα *tantum*) N\* ABC\*, 17 67\*\*; Vulg  
*codd. opt.* Theb.; *Edd.*
13. 3. καυθήσονται (*vel καυθήσομαι*) CDEFGKL &c., *codd.*  
*Graec. et Lat. ap.* Hieron.; m Vulg. Arm. Aeth.  
Goth. (*cf.* Syrr); Method. Bas. Chrys. Cyr-Alex.  
Tert. Cypr. *al.*; La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.



- COR. I. θάνατε (bis) N\* BCDEFGI, 39 67\*\*; Vulg. Memph.; Iren-lat. bis Orig-lat. bis Eus. Tert. Cypr. al.; Edd.

*De subscriptione cum hujus Epistolae tum ceterarum vid. Epist. ad Rom. fn.*

### ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β.

- COR. II. ἀλλότῃτι N° DEFGI &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Goth.; Chrys. Ambst. al.
1. 12. ἀγίοτῃτι N\* ABCKMP, minusc. opt.; Memph. Arm.; Clem-Alex. Orig. al.; Edd.
20. καὶ ἐν αὐτῷ D<sup>b</sup> <sup>et</sup> ° EKL &c.; Syr-Harcl.; Chrys. al.
- διὰ καὶ δι' αὐτοῦ NABCFGP minusc. alig.; Vulg. Syr-Pesh. Memph. Goth. Arm.; Marcion ap. Epiph. al.; Edd.
2. 16. θανάτου . . . ζωῆς DEFGKL &c.; Vulg. Arm.; Chrys. Iren-lat. Ambst. al.
- ἐκ θανάτου . . . ἐκ ζωῆς NABC, minusc. alig. bonae notae; Memph. Aeth.; Clem-Alex. Orig. al. plur.; Edd.
3. 1. εἰ μὴ AKLP al. plur.; Arm.; Chrys.
- ἡ μὴ NBCDEFG, minusc. alig.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Goth.; Edd.
3. καρδίας FK &c.; Vulg. Syr-Pesh. Memph. Arm.; Iren-lat. Orig. Chrys. al. plur., ut saltem typis expressum est.
- καρδίας NABCDGLP al. plur.; Eus codd. al.; Edd., sed falsi aliquid suspicantur WH.
7. 8. Post ἐν τῇ ἐπιστολῇ add. μου D\* E\* FG (gr. et lat.); add. πῶτῃ Syr-Harcl.

- COR. II. 8. 7. ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν NCDEFGKLP &c.; Vulg. Syr-Harcl. Goth. Aeth.; Chrys. *ex parte* Ambst *codd. al.*; La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.<sup>2</sup>
- ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν B, *minusc. aliq.*; Syr-Pesh. (Memph.) Arm.; Orig-lat.; RV.<sup>2</sup> WH.<sup>1</sup>
11. 3. ἀπλότῃτος (*sine addit.*) N° D° KLMP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *txt*); Clem-Alex. Chrys. *al.*; Ti. Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>
- add. καὶ τῆς ἀγνότῃτος* N\* BF<sup>ss</sup> G, 17 *al. duo*; Syr-Harcl *cum asterisco* Aeth. Goth. (*item mutato ordine* D\* E, Epiph.); La. RV. Tr.<sup>1</sup> WH.<sup>1</sup>
28. ἐπισύστασις KLMP &c.; Syrr (Pesh-Harcl); Chrys. *al.* ἐπίστασις NBDEFG *al.*; *Edd.*
12. 1. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ KM *al. plur.* (καυχᾶσθαι δὴ KM &c. Aeth., Chrys *codd. al.*: οὐ συμφέρει μοι D° EKL &c., Syr-Harcl., Chrys. *al.*: ἐλεύσομαι γὰρ DEKL &c., Syrr. Pesh-Harcl. Goth. *al.*).
- Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ B *al* (καυχᾶσθαι δεῖ BD° EFGLP *al.*, Vulg. Syrr. Pesh-Harcl. Goth.: οὐ συμφέρον μὲν NBFGP, 17 67\*\*, Vulg. Memph.: ἐλεύσομαι δὲ NBFGP *al.*, Vulg. Memph. Arm., Ambst. *al.*); *Edd.*
7. ἵνα μὴ DEKLP &c. (*in tali lectione versiones nihil probant*); Ti. Tr.
- praem. διὰ* NABFG, 17; La. RV. WH., *sed falsi aliquid suspicantur* WH.

## ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ.

- GAL.  
1. 18. Πέτρον **N**<sup>o</sup> DEFGKLP &c.; Vulg. Syr-Harcl *txt.* Arm.; Chrys. Victorin-Afr. Theod-Mops-lat.  
Κηφᾶν **N**<sup>\*</sup> AB, 17 67\*\* 71; Syr-Harcl *mg* (*ita* Syr-Pesh *fere semper*) Memph. Aeth.; *Edd.*, *atque ita* ii. 11, 14.
2. 5. οἱς οὐδὲ [πρὸς ὧραν εἴταμεν] **NABCD**<sup>corr</sup> EFGKLP &c., *codd. Graec. ap.* Hieron. *ap.* Ambst. 'quidam' *ap.* Victorin.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm., *neque aliter ut videtur* Aeth.; Marcion *ap.* Tert. Bas. Epiph. Chrys. Theod-Mops-lat. Amb. Ang. Hieron. [Pseudo-]Primas. *al.*; *Edd.*  
*om.* οἱς οὐδὲ D\*, *codd. Graec. et Lat. ap.* Victorin. *codd. Lat. ap.* Hieron. *ap.* Claud-Taurin.; de Iren-lat. Tert. Victorin-Afr. Pelag. *ex commentario*.
3. 1. τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι CD<sup>o</sup> EKLP &c., *codd. ap.* Hieron.; Vulg *codd.* (am. cav. tol) Syr-Harcl. Aeth.; Orig-lat. *al.*  
*om.* **NABD**\* FG, 17\* 67\*\*, *codd. opt. ap.* Hieron.; Vulg *codd* (fuld. *al.*) Syr-Pesh. Memph. Arm.; Chrys. Theod-Mops-lat. Tert. Victorin-Afr. Ambst. Aug. *al.*; *Edd.*  
*in* ὑμῶν DEFGKLP &c.; Vulg *codd.* Syr-Harcl. Goth.; Chrys. Theod-Mops-lat. Victorin-Afr. Ambst. *al.*  
*om.* **NABC**, *minusc. bon.*; Vulg *codd. opt.* Syr-Pesh. Memph. Arm. Aeth. Cyr-Alex. Aug. *al.*; *Edd.*
17. εἰς Χριστὸν DEFGKL &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; Chrys. Theod-Mops-lat. (Ambst) *al.*  
*om.* **NABCP**, 17 67\*\* *al. duo*; Vulg. Memph. Aeth.; Euthal *cod. al.*; *Edd.*
4. 7. Θεοῦ διὰ Χριστοῦ **N**<sup>o</sup> C<sup>3</sup> DEKLP &c.; Syrr. Goth.; Did. 1/3 Theod-Mops-lat. *al.*

- GAL. διὰ Θεοῦ Ν\* ABC\*, 17; Vulg. Memph.; Clem-Alex. Bas. Did. <sup>2</sup>/<sub>3</sub>, Cyr-Alex. Victorin-Afr. Ambst. *al.*; *Edd.*
14. τὸν πειρασμὸν μου τὸν D<sup>b</sup> \*<sup>o</sup> EKLP &c.; Syr-Harcl.; Chrys. *al.*  
 τὸν πειρασμὸν ὑμῶν Ν\* ABD\* FG, 17 39 67\*\*;  
 Vulg. Memph.; Victorin-Afr. Ambst. *al.*; *Edd.*
25. τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὅρος ἐστὶν KLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Arm.; Chrys. Theod-Mops-lat. Ephr-Syr.; *Tr.*<sup>1</sup>  
 τὸ γὰρ Σινᾶ ὅρος ἐστὶν (*om.* Ἄγαρ) ΝCFG, 17;  
 Vulg. Theb. Aeth. Goth.; Orig-lat. Epiph. Cyr-Alex. Victorin-Afr. Hieron. Aug. *al.*; *La.*<sup>1</sup> RV.<sup>2</sup>  
*Ti. Tr.*<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>  
 τὸ δὲ Ἄγαρ Σινᾶ ὅρος ἐστὶν ABDE, *minusc. pauc.*;  
 Memph. Syr-Harcl *mg.*; *La.*<sup>2</sup> RV.<sup>1</sup> *Tr.*<sup>2</sup> WH.<sup>1</sup>
26. πάντων Ν<sup>o</sup> AC<sup>3</sup> KLP &c.; Syr-Harcl *txt.* Arm.; Iren-lat. Orig-lat. *bis* Cyr-Hier. Victorin-Afr. Theod-Mops-lat. *al. plur.*; *La.*<sup>1</sup>  
*om.* Ν\* BC\* DEFG 17 67\*\* *al.*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *mg.*) Aegyptt (Memph-Theb) Aeth. Goth.; Orig. *saepius* Eus. *saepius* Chrys. Cyr-Alex. Tert. Hil. Ambst. *al. plur.*; *La.*<sup>2</sup> RV. *Ti. Tr. WH.*
5. 1. Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν ἣ Χριστὸς ἡμᾶς ἡλευθέρωσε στήκετε KL &c. (*majusc. al. plur. ex parte*); Theod-Mops-lat. *cf.* Chrys.  
 Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἡλευθέρωσε· στήκετε οὖν ΝABC (*et C\**) *al. plur. et verss.*; *Edd.*
19. μοιχεία (*vel μοιχείαι*) Ν<sup>o</sup> DEFGKLN &c., *codd. Lat. ap.* Hieron.; Syr-Harcl. Goth. Arm.; Iren-lat. Orig. *semel* Chrys. Theod-Mops-lat. Cypr. Lucif. Aug. *al.*

- GAL. om. **N**\* ABCP, 17 47 57; Vulg. Syr-Pesh. Memph. Aeth.; Marcion *ap.* Epiph. Clem-Alex. Orig-lat. Tert. Conc-Carthag. *al.*; *Edd.*
21. φόνου ACDEFGKLP &c., *codd. Lat. ap.* Hieron.; Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth. Goth.; Chrys. <sup>1</sup>/<sub>3</sub> Cypr. (*alio loco*) Theod-Mops-lat. *al.*; La.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup> om. **NB**, *minusc. alig.*; Marcion *ap.* Epiph. Clem-Alex. Iren-lat. Orig-lat. Hieron. Aug. *al.*; La.<sup>2</sup> RV. Ti. Tr.<sup>2</sup> WH.

## ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ.

- EPHES. 1. 1. ἐν Ἐφέσῳ *codd. tantum non omn. qui hodie restant; verss. omn.*; Chrys. Cyr-Alex. Theod-Mops-lat. *al.*; La. RV.<sup>1</sup> Ti.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup>
- om. **N**\* B\*, 67\*\* *codd. vet. ap.* Bas.; Orig. Bas., *videtur etiam* Marcion *ap.* Tert. *hanc epistulam ad* Laodiceos *appellasse*; RV.<sup>2</sup> Ti.<sup>2</sup> Tr.<sup>2</sup> Paulo *abjudicanda docent* Ti. WH.
15. τὴν ἀγάπην **N**° DEFGKL &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Goth.; Chrys. Theod-Mops-lat. Victorin-Afr. Ambst. *al.*; RV.<sup>2</sup> Ti. Tr.<sup>1</sup>
- om. (*ita ut inter se opposita sint τὴν καθ' ὑμᾶς πιστὴν — τὴν εἰς πάντας τοὺς ἀγίους*) **N**\* ABP, 17; Orig. Cyr-Alex. Hieron. Aug. <sup>1</sup>/<sub>3</sub>; La. RV.<sup>1</sup> WH., *sed plura omissa esse suspicatur* La.
18. διαβολᾶς *minusc. alig.*; Cyr-Hier. *al. pauc.*
- καρδίας **N**ABDEFGKLP &c.; *verss.*; patr. *antig.*; *Edd.*
2. 5. τῷ Χριστῷ *codd. paene omn.*; Vulg *codd. opt.* Syrr (Pesh-Harcl) *al. plur.*; Theod-Mops-lat.; La.<sup>2</sup> RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.<sup>1</sup>
- praem. ἐν B, 17 73 118; Vulg *codd.* Memph. Arm.; Chrys. Victorin-Afr. Ambst. *al.*; La.<sup>1</sup> RV.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>

- EPHES. *πάντα ἡ οἰκοδομὴ* N<sup>o</sup> ACP *al. multi.*; Syrr. *ut videtur.*
2. 1. *πάντα οἰκοδομὴ* ('each several building' RV.) N<sup>o</sup> BDEFGKL &c.; Clem-Alex. Chrys. *ad loc. al.*; *Edd.*
3. 9. *κοινωνία* 37 *mg. al. pauc.*  
*οἰκονομία codd. majusc. omn. &c.; verss.; patr.; Edd.*
14. *τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ* N<sup>o</sup> DEF GKL &c. *codd. Lat. ap. Hieron.*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm.; Orig.  $\frac{1}{3}$  (*sed libere*) Orig-lat *pluries* Bas. Chrys. Theod-Mops-lat. (*agnoscunt etiam Graeca*) Victorin-Afr. Ambst. *al.*  
*τὸν πατέρα (tantum) N<sup>o</sup> ABCP, 17 67\*\*;* Memph. Aeth.; Orig.  $\frac{2}{3}$  Cyr-Hier.  $\frac{2}{3}$  Epiph. Cyr-Alex. Hieron. *al.*; *Edd.*
19. *πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα* *codd. et edd. tantum non omni.*  
*πληρωθῇ πᾶν τὸ πλήρ. B, minusc. tres; WH.<sup>2</sup>*
4. 19. *ἀπηλπιότες* *codd. plur.; verss. aliq.*; Clem-Alex. Orig. Chrys. Theod-Mops. (*non* Theod-Mops-lat), *item agnoscere videtur* Hieron.; *Edd.*  
*ἀπηλπυότες* DE (F) (G), *Latt. ap. Hieron.*; m Vulg. Syr-Pesh. Arm. Aeth.; Victorin-Afr. Ambst. *al.*
29. *χρείας* *codd. et verss. plur.*; Clem-Alex. Chrys. Theod-Mops-lat. Hieron. *al.*; *Edd.*  
*πίστεως* D<sup>o</sup> E<sup>o</sup> FG, 46; Vulg *codd. Goth.*; Greg-Nyss. Bas. Tert. Cypr.  $\frac{2}{3}$  Victorin-Afr. Ambst. *al.*
5. 9. *πνεύματος* D<sup>o</sup> E<sup>o</sup>\*\* KL &c.; Syr-Harcl.; Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*  
*φωτός* NABD<sup>o</sup> E<sup>o</sup> FGP 17 67\*\* *al.*; Vulg. Syr-Pesh. Memph. Arm. Aeth. Goth.; Lucif. Victorin-Afr. Ambst. *al.*; *Edd.*



- EPHES. 14. ἐπιφάνσει σοι ὁ Χριστός *codd. Graec. tantum non omn.*; Marcion. *ap.* Epiph. Naassen. *ap.* Hippol. Clem-Alex. Orig. Hippol. Chrys. Theod-Mops-lat. Amb. Hieron. *al. plur.*; *Edd.*
- ἐπιφάνσεις τοῦ Χριστοῦ D\*, *nonnull. ap.* Chrys. *ap.* Theodrt.; Victorin-Afr. Ambst.; *item* continget te Christus *quidam ap.* Hieron. *ap.* Theod-Mops-lat. Ambst *ed. Rom.* Aug. 'in Ps. 3' *ed. Benedict.*
30. ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ N° DEF GLP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; Iren. Chrys. Theod-Mops. Victorin-Afr. Ambst. *al.*; Tr.<sup>2</sup>
- om.* N° AB, 17 67\*\*; Memph. Aeth.; Method. Orig-lat *ut videtur al.*; La. RV. Ti. Tr.<sup>1</sup> WH.
6. 12. τοῦ αἰῶνος N°a D° EKLP &c.; Syr-Harcl *cum asterisco*; Orig *semel (codd)* Did. Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*
- om.* N° ABD\* FG, 17 67\*\* 80; m Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Memph. Goth. Arm. Aeth.; Clem-Alex. *bis* Orig. *bis vel ter* Orig-lat. *saepius* Eus. *saepius* Tert. Cypr. Victorin-Afr. *al. plur.*; *Edd.*

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ.

2. 1. τινὰ σπλάγχνα *minusc. haud mult.*
- τις σπλάγχνα N°ABCDEFGHIKLP &c.; *Edd.*
30. παραβουλευσάμενος CKLP &c.; Chrys. *al.*
- παραβολευσάμενος N°ABDEFG *al.* (*versiones incerti nimum praebent*); *Edd.*
3. 3. Θεῶ N° D\* P *al. mult.*, *codd. Graec. et Lat. ap.* Aug. *codd. Graec. ap.* Sedul. *codd. Lat. ap.* Amb.; m Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Arm. Aeth.; Chrys. Theod-Mops-lat. Orig-lat. Victorin-Afr. Ambst.

- PHIL. Θεοῦ N\* ABCD<sup>o</sup> EFGKL *al. plur., codd. Graec. et Lat. ap. Aug. codd. Graec. ap. Amb. codd. Lat. ap. Sedul.; Syr-Harcl mg. Memph.; Eus. Ath. Amb. Aug. al.; Edd.*
10. *Pro συμμορφιζόμενος habent συμφορτιζόμενος FG; item cooneratus d e g Goth.; Iren-lat codex archetypus ut videtur Lucif.*
16. κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν N<sup>o</sup> KLP (*et ex parte DEFG Vulg. Goth. Arm*) &c.; Syrr (Pesh-Harcl) (*cf. Aeth*); Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*
- om. N\* AB, 17 67\*\*; Aegyptt (Memph-Theb) Aeth ed.; Hil. Aug. al.; Edd.*

## ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ.

- COL. 1. 2. καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ NACFG &c.; Vulg. *codd. Syr-Harcl cum asterisco Memph. Arm. Aeth.; Theodrt. Ambst. al.; La.<sup>1</sup>*
- om. BDEKL, 17 al.; Vulg codd. opt. Syr-Pesh. Theb ed.; Orig-lat. Chrys. Theod-Mops-lat.; La.<sup>2</sup> RV. Ti. Tr. WH.*
3. τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ NAC<sup>2</sup> D<sup>o</sup> KLP &c.; Vulg. Arm.; Ambst. *al.; Ti. Tr.*
- τῷ Θεῷ πατρὶ (vel τῷ πατρὶ) BC\* D\* FG; Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Aeth.; Chrys. Theod-Mops-lat. Aug.; La. RV. WH.*
7. ὑπὲρ ὑμῶν N<sup>o</sup> CD<sup>b</sup> KLP &c.; d e Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Goth. Arm.; Chrys. Theod-Mops-lat. *al.; La.<sup>2</sup> RV.<sup>2</sup> Ti. Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>*
- ὑπὲρ ἡμῶν N\* ABD\* F\* G al.; q; Ambst. (sic); La.<sup>1</sup> RV.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup> WH.<sup>1</sup>*

- COL. 14. διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ *minusc. plur.*; Vulg *codd. plur.*  
Syr-Harcl. Arm.; Theodrt.  
*om. majusc. ut videtur omn.*; Vulg *codd. Syr-Pesh.*  
Aegyptt (Memph-Theb *codd.*) Aeth. Goth.; Ath.  
Did. Theod-Mops-lat. *al.*; *Edd.*
2. 2. [τοῦ μυστηρίου] τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ  
D<sup>c</sup> EKL &c.; Syr-Harcl. *ixl.*; Theodrt. *al.*: *item*  
τοῦ Θεοῦ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ 47 73; Syr-Pesh.;  
Theod-Mops-lat. Chrys *codd.*  
τοῦ Θεοῦ πατρὸς Χριστοῦ (*vel similia*) N<sup>\*</sup> <sup>et</sup> <sup>c</sup> AC,  
*minusc. pauc.*; Vulg *codd. opt.* Aegyptt (Memph-  
Theb).  
τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐν Χριστῷ (*vel similia*) 17; Arm.;  
Clem-Alex. *bis* Ambst.  
τοῦ Θεοῦ δ' ἐστὶν Ἰησοῦς D; d e; Aug. Vigil-Thaps.;  
*et his propius accedit* Aeth.  
τοῦ Θεοῦ (*tantum*) D<sup>b</sup> P, 37 67<sup>\*\*</sup> *al. pauc.*  
τοῦ Θεοῦ Χριστοῦ B; Hil.; *Edd., sed falsi aliquid*  
*suspiciantur WH.*
11. τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκὸς N<sup>c</sup> D<sup>b</sup> <sup>et</sup> <sup>c</sup> E<sup>\*\*</sup> KL  
&c., *codd. ap.* Aug.; Syr-Harcl. (cf. Pesh) Goth.  
Aeth.; Chrys. Theod-Mops-lat. *al.* (*item om. τῆς*  
*σαρκὸς* Did. Epiph.).  
*om. τῶν ἁμαρτιῶν* N<sup>\*</sup> ABCD<sup>\*</sup> E<sup>\*</sup> FGP, *minusc. alig.*;  
Vulg. Memph. Arm.; Clem-Alex. Ps-Ath. Orig-  
lat. Hil. Ambst. *al.*; *Edd.*
18. ἃ μὴ ἐώρακεν (*vel ἐώρακεν*) ἐμβατεύων N<sup>c</sup> CD<sup>b</sup> <sup>et</sup> <sup>c</sup> KLP  
&c. (*et similiter οὐκ ἐώρακεν* FG); g Vulg. Syrr  
(Pesh-Harcl) Goth. Arm.; Chrys. Theod-Mops-  
lat. Amb. *al.*; La.<sup>1</sup> RV.<sup>2</sup>  
*om. μὴ* N<sup>\*</sup> ABD<sup>\*</sup>, 17 28 67<sup>\*\*</sup>, *codd. Graec. ap.*  
Hieron. *codd. ap.* Aug.; d e m Memph. Aeth.;

- COL. Tert. et Marcion *ap.* Tert. Orig. Orig-lat. 'Rom.'  
*ut videtur ex commentario* Lucif. Ambst *codd.*  
*opt. al.*; La.<sup>2</sup> RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.
- v. cl. C. Taylor ἀπα κενεμβαρεβων *conjecit*, quae  
*probare videntur* WH.
3. 6. ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας *codd. majusc. tantum non*  
*omn.*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm.  
 Aeth.; Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*; La.<sup>1</sup> RV.<sup>1</sup>  
*om.* B (*item minoribus litteris et producto versu*  
*addidit* D); Theb.; Clem-Alex. <sup>2</sup>/<sub>3</sub> Cyp. Ambst.  
*al.*; La.<sup>2</sup> RV.<sup>2</sup> Ti. Tr. WH.
21. ἐπεθίετε BD<sup>b</sup> et c E\*\* K, *codd. minusc. quamplur.*;  
 Syr-Harcl *mg* (Lightfoot, *Colossians*, p. 313);  
 Clem-Alex. Chrys. *al.*; RV. Ti. Tr. WH.  
 παροργίζετε NACD\* E\* &c., *minusc. alig.*; *verss.*;  
 La.
4. 8. γινῶ τὰ περὶ ὑμῶν N<sup>o</sup> CD<sup>b</sup> et c K L &c.; Vulg. Syrr  
 (Pesh-Harcl) Memph. Goth.; Chrys. Ambst. *al.*  
 γινῶτε τὰ περὶ ἡμῶν ABD\* FGP, *minusc. alig.*;  
 Arm. Aeth.; Theod-Mops-lat. *al.*; *Edd.*
15. κατ' οἶκον αὐτοῦ DFGKL &c.; Goth.; Chrys. Theodrt.;  
*item αὐτοῦ vel αὐτῆς* Vulg. Syrr (Pesh-Harcl)  
 Arm.  
 κατ' οἶκον αὐτῆς B, 6γ\*\*; La. RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>2</sup> WH.  
 κατ' οἶκον αὐτῶν NACP, *minusc. alig.*; Memph.;  
 RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>1</sup>

## ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α.

THESS.  
 I.  
 1. 1.

ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ NAC(?)  
 DEKLP &c.; Vulg *codd. plur.* Syr-Harcl *cum*  
*asterisco* Memph. (*ambigitur de* Aeth); Theodrt.  
*al.*; La.<sup>1</sup>

- THESS.  
I.  
om. BFG, *minusc. pauc.*; 1 Vulg *codd* (am. al) Syrr  
(Pesh-Harcl *txt*); Orig-lat. Chrys. Theod-Mops-  
lat. Ambst. *al.*; La.<sup>2</sup> RV. Ti. Tr. WH.
2. 7. ἡμιοι N<sup>o</sup> AC<sup>b</sup> D<sup>o</sup> EKLP, 17 &c.; Syrr (Pesh-Harcl)  
Theb. Arm.; Clem-Alex. <sup>1</sup>/<sub>2</sub> Orig. *bis* Bas. Chrys.  
Theod-Mops-lat. *al.*; RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.
- νήμιοι N<sup>\*</sup> BC<sup>\*</sup> D<sup>\*</sup> FG, *minusc. aliq.*; Vulg. Memph.  
Aeth.; Clem-Alex. <sup>1</sup>/<sub>2</sub> Orig. *et* Orig-lat. Cyr-  
Alex. Ambst. Hieron. Aug.; La. RV.<sup>2</sup> WH.
3. 2. διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν D<sup>o</sup> E<sup>\*\*</sup> KL &c.;  
Syr-Pesh (cf. Harcl); Chrys. *al.*
- διάκονον καὶ συνεργὸν τοῦ Θεοῦ FG.
- συνεργὸν τοῦ Θεοῦ D<sup>\*</sup>; d e; Ambst.; La.<sup>1</sup> RV.<sup>2</sup>  
WH.<sup>2</sup>: *item* συνεργὸν (*tantum*) B; WH.<sup>2</sup>
- διάκονον τοῦ Θεοῦ NAP, 67<sup>\*\*</sup> 71 73 137; Vulg. Syr-  
Harcl *txt.* Memph. Goth. Arm. Aeth.; Bas.  
Theod-Mops-lat. *al.*; La.<sup>2</sup> RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.<sup>1</sup>
4. 1. ἀρέσκειν Θεῷ (*sine addit.*) D<sup>o</sup> E<sup>\*\*</sup> KL &c.; Syr-Pesh.;  
Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*
- add.* καθὼς καὶ περιπατεῖτε NABD<sup>\*</sup> E<sup>\*</sup> FG, 17 *al.*;  
Vulg *codd. opt.* Syr-Harcl. Memph. Goth. Arm.  
Aeth.; Ambst.; *Edd.*
5. 4. κλέπτῃς NDEFGKLP &c.; *verss. paene om.*; Chrys.  
Theod-Mops-lat. Ambst. *al.*; RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.
- κλέπτας AB; Memph.; La. RV.<sup>2</sup> WH.

## ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β.

- THESS.  
II.  
2. 3. ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας ADEFGKLP &c.; Vulg.  
Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Aeth.; Iren-lat. Orig.  
*quater et* Orig-lat. Hippol. Eus. Chrys. Theod-  
Mops-lat. *al. plur.*; La. RV.<sup>1</sup> Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>

THESS.  
II.

ὁ ἀνθρ. τῆς ἀνομίας NB, *minusc. alig.*; Aegyptt (Memph-Theb) Orig. *semel* Cyr-Hier. *al.*; RV.<sup>2</sup> Ti. Tr.<sup>1</sup> WH.<sup>1</sup>

13.

ἀπ' ἀρχῆς NDEKL &c.; Syr-Pesh. Memph. Arm. Aeth.; Chrys. Theod-Mops-lat. Ambst. *al.*; RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>1</sup> WH.<sup>1</sup>

ἀπαρχὴν BFG<sup>sr</sup> P, *minusc. alig. bon.*; Vulg. Syr-Harcl.; Did. Amb. *al.*; La. RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>

*Hanc epistulam sequitur* Epist. ad Hebraeos *ap. La. Ti.<sup>1</sup> Tr. WH., cum NABCHP, minusc. bon., codd. ap. Epiph., Memph., Ath. Euthal. al.*

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α.

TIM. I.  
1. 4.

οἰκονομίαν NAFGKLP &c.; Syr-Harcl. *txt.* Memph. Arm.; Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*; *Edd.*

οἰκοδομὴν D<sup>\*</sup>; g m Vulg. Syrr (Pesh-Harcl. *mg*) Goth.; Iren. Hil. Ambst. *al.*

οἰκοδομίαν D<sup>o</sup>; *minusc. un.*; *versio Anglicana anni 1611.*

17.

μόνη σοφῶ Θεῷ N<sup>o</sup> D<sup>b</sup> <sup>et</sup> KLP &c.; Syr-Harcl. Goth.; Did. *saepius al.*

*om.* σοφῶ N<sup>\*</sup> AD<sup>\*</sup> FG, *minusc. bon. tres*; Vulg. Syr-Pesh. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; Eus. Cyr-Alex. Chrys. (*sic*) Tert. Ambst. *al.*; *Edd.*

3. 1:

πιστὸς [ὁ λόγος] *codd. tantum non omn.*; *Edd.*

ἀνθρώπινος D; g m; Ambst. Sedul.

3.

μὴ ἀσχροκερδῇ *minusc. pler., et patrum codd.*

*om.* NADFGKLP, *minusc. plur. bon.*; *verss.*; Orig-lat. Const-Apost. Chrys.; *Edd.*

- TIM. I.  
16. Θεδς [ἰφανερόθ] N° C° D° KLP &c.; Did. Greg-Nyss. Chrys. (*si recte legitur*) *al.*  
 δς N° A° C° F<sup>er</sup> G<sup>er</sup> (*sunt autem qui A° C° F<sup>er</sup> G<sup>er</sup> ita legisse negant*), 17 73; Aegyptt (Memph-Theb) Goth.; Epiph. Theod-Mops-lat. Cyr-Alex. *et fortasse al.*; La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.  
 δ D°; d f q Vulg.; Victorin-Afr. Hil. Ambst. Aug *al.*; *item* δς *vel* δ *praebent* Syrr (Pesh-Harcl) Arm. Aeth.; RV.<sup>2</sup>
4. 10. δνειδιζόμεθα N° DLP &c.; *verss.*; Chrys. Theod-Mops-lat.; Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>  
 ἀγωνιζόμεθα N° ACF<sup>er</sup> G<sup>er</sup> K, 17 *al.*; Cyr-Alex.; La. RV. Ti. Tr.<sup>1</sup> WH.<sup>1</sup>
12. ἐν πνεύματι KLP &c.; Theodrt. *al.*  
*om.* NACDFG, *minusc. alig. bon.*; *verss.*; Clem-Alex. Chrys. Theod-Mops-lat. Ambst. *al.*; *Edd.*
5. 16. πιστὸς ἡ DKL &c.; Vulg *codd. plur.* Syr-Pesh.; Chrys. Ambst. *al.*  
*om.* NACFGP, 17 47 137; Vulg *codd.* (am. *al.*) Arm.; Ath.; *Edd.* [*item om.* ἡ πιστὴ D lat., Theod-Mops-lat. Ambst. Aug.].
6. 5. παραδιατριβαὶ *minusc. alig.*  
 διαπατριβαὶ NADFGLP &c.; Clem-Alex. Bas. Chrys. *al.*; *Edd.*  
 ἀπίστασα ἀπὸ τῶν τοιούτων D<sup>er</sup> ° KLP &c.; m Syrr (Pesh-Harcl) Arm. Aeth.; Chrys. Theod-Mops-lat. Cypr. <sup>2</sup>/<sub>2</sub> Lucif. Ambst. *al.*  
*om.* NAD\* FG, 17 67\*\* 93; Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Goth. Aeth.; Amb.; *Edd.*
11. πρῶτητα (*vel* πρῶτητα) N° DKL &c.; Chrys. *al.*  
 πρῶτάθειαν N° AFGP, *minusc. pauc.*; Petr-Alex.; *Edd.*

- TIM. I. ζωοποιούντος ΝΚΛ &c.; Cyr-Hier. Chrys. *al.*  
 13. ζωογονούντος ADFGP, *minusc. aliq. bon.*; Ath.  
 Greg-Nyss. Cyr-Alex. *al.*; *Edd.*  
 19. τῆς αλανίου ζωῆς D<sup>o</sup> E\*\* KLP &c.; Chrys. Theod-  
 Mops-lat. *al.*  
 τῆς ὄντος ζωῆς ΝΑD\* E\* FG, *capitula cod. H,*  
*minusc. aliq.; verss.*; Bas. Ambst. *al.*; *Edd.*

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β.

- TIM. II. σὺ οὖν κακοπάθησον C<sup>o</sup> D<sup>o</sup> KL &c.; Syrr (Pesh-Harcl  
 2. 3. *txt*) Goth.; Chrys. *al.* (σὺ οὖν συγκακοπάθ. Theod-  
 Mops-lat.).  
 συγκακοπάθησον ΝΑC\* D\* E\* FGP, *minusc. pauc.*;  
 Syr-Harcl *mg.* Memph. Arm. Aeth.; *Edd.*  
 4. 1. κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν Ν<sup>o</sup> D<sup>o</sup> EKLP &c. Syrr (Pesh-  
 Harcl) Goth. Arm. Aeth. *al.*; Theod-Mops-lat.  
 (*utramque lectionem agnoscere videtur* Chrys.).  
 καὶ τὴν ἐπιφάνειαν (*sc. διαμαρτύρομαι τὴν ἐπιφ.*)  
 Ν\* ACD\* FG 17 67\*\*; Vulg *codd. opt.* Memph.;  
 Did.; *Edd.*  
 10. Γαλατίαν ADEFGKLP &c.; Vulg *codd.* (fuld. *al.*)  
 Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Goth. Aeth.; Iren-  
 lat. Chrys. Theod-Mops-lat. Ambst. *al.*; *La. RV.*  
*Tr.<sup>1</sup> WH.*  
 Γαλλίαν ΝC, *minusc. pauc.*; Vulg *codd* (am. cav. tol);  
 Eus. Epiph.; *Ti. Tr.<sup>2</sup>*  
 14. ἀποδῶν D<sup>o</sup> E\*\* (*item* DE lat.) (K) L &c.; Vulg *codd.*  
*opt.* Syr-Harcl. *ut videtur.*  
 ἀποδώσει ΝΑCD\* E\* FG, *minusc. aliq.*; Syr-Pesh.  
 Memph. Aeth. Goth. Arm.; *Edd.*



## ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ.

TIT. 1. 4. χάρις ἐλεος εἰρήνη AC<sup>b</sup> KL &c. ; Syr-Harcl. Aeth *cod.* ; Theodrt *al.* ; *La.*

χάρις καὶ εἰρήνη NC\* DEFGIP, *minusc. bon.* ; Vulg. Syr-Pesh. Memph. Arm. (*cf.* Aeth *cod.*) ; Orig-lat. Chrys. Theod-Mops-lat. *al.* ; RV. Tz. Tr. WH.

2. 5. οἰκουροὺς N<sup>o</sup> D<sup>o</sup> HKLP &c. ; Syr-Harcl. *mg. gr.* ; Clem-Alex. Bas. Chrys. *al.*

οἰκουργοὺς N\* ACD\* EFG ; *Edd.*

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ.

PHILEM. 9. πρεσβύτης *codd. ut videtur omn. Sunt qui putant hoc vocabulum idem valere ac πρεσβευτής collatis codd. LXX Interpretum 1 Macc. xiii. 21 (A), xiv. 21, 22 (N) al.: alii πρεσβευτής scribendum consent.*

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ.

HEB. 1. 8. τῆς βασιλείας σου ADEKLMP &c. ; *verss.* ; Chrys. *al.* ; *La. RV.<sup>1</sup> Tz. Tr. WH.<sup>2</sup>*

τῆς βασιλείας αὐτοῦ (*ita ut δ Θεὸς non vocativi sed praedicativi loco accipiat*) NB ; RV.<sup>2</sup> WH.<sup>1</sup>

12. εἰλίξεις ABD<sup>o</sup> KLMP &c. ; Vulg *codd.* Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth. ; Orig. Chrys. *al.* ; *La. RV. Tr.<sup>1</sup> WH.*

ἀλλόξεις N\* D\*, 43 ; Vulg *codd. plur.* ; Iren-lat. Tert. Orig-lat. *al.* ; Tz. Tr.<sup>2</sup>

- HEB. *item* ἐλφεῖς αὐτοῦς *sine addit.* D<sup>o</sup> KLMP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph.; Chrys. *al.*; Ti. Tr.<sup>2</sup> *add.* ὡς ἱμάτιον NABD\*; Vulg *cod* (fuld) Arm. Aeth.; La. RV. Tr.<sup>1</sup> WH.
2. 9. χάριτι Θεοῦ *codd. et verss. tantum non omn.*; Eus. Ath. Chrys. Cyr-Alex.; La. RV. Ti.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup> WH. *χωρίς Θεοῦ* M, 67\*\*, *codd. ap.* Orig. *ap.* Hieron.; Syr-Pesh *codd. quidam Nestoriani*; Orig. *ter* Orig-lat. *bis* Theod-Mops. Amb. *al.*; Tr.<sup>2</sup>
4. 2. συγκεκραμένος (*vel συγκεκρασμένος*) N, *minusc. valde pauc.*; Vulg *codd.* Syr-Pesh.; Lucif.; RV.<sup>2</sup> Ti. *συγκεκραμένους* (*vel συγκεκρασμένους*) ABCDEK LMP &c.; Vulg *codd. opt.* Syr-Harcl. Memph. Aeth. Arm.; Iren-lat. *ut videtur* Chrys. Theod-Mops. Cyr-Alex.; La. RV.<sup>1</sup> Tr. WH., *sed num vera sint quae sequuntur dubitant* WH.
6. 5. δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος: occidente jam aevo Tert., *quasi exciderit versus* (ΔΥΝ[ΑΜΕΙΣ ΤΕ ΜΕΛΛ]ΟΝ ΤΟCΑΙΩΝΟC)
7. 1. δ συναντήσας CLP &c.; RV. Ti. Tr. WH. *δς συναντήσας* NABC<sup>2</sup> DEK, 17; La.
9. 1. σκηνή 47 73 137 *al.*; Memph. *om.* (*supplendum est potius διαθήκη*) NABDEKLP *al.*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; Chrys. *al.*; Edd.
2. ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων: *add.* καὶ τὸ χρυσοῦν θυματήριον (*omissis χρυσοῦν—θυματήριον v. 4*) B, *versio Bas-murica (regionis Aegyptiacae)* Aeth.
11. μελλόντων NAD<sup>o</sup> EKL P &c.; f Vulg. Syr-Harcl *mg.* Memph. Arm. Aeth.; Eus. Cyr-Hier. Chrys *codd. al.*; RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>1</sup> WH.<sup>2</sup> *γενομένων* BD\*; d e Syrr (Pesh-Harcl *txt*); Chrys.; RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>1</sup>

- HEB. 10. 11. *ιερεὺς* NDEKL, 17 47 &c.; Vulg. Syr-Harcl *txt.* Memph.; Chrys. *al.*; RV.<sup>1</sup> Ti.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup> WH.<sup>1</sup>  
*ἀρχιερεὺς* ACP *al.*; Syrr (Pesh-Harcl *cum asterisco*) Arm. Aeth.; Cyr-Alex.; La. RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>
34. *δεσμοῖς μου* ND° EHKLP &c.; Aeth.; Clem-Alex. (Orig.) *al.*; Tr.<sup>2</sup>  
*δεσμίους* AD\*, 17 67\*\* 73 *al.*; f Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm.; Chrys. *al.*; La. RV. Ti. Tr.<sup>1</sup> WH.
11. 4. *λαλεῖται* DEKL &c.; Vulg *cod.* Aeth.  
*λαλεῖ* NAP *al. plur.*; f Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm.; Clem-Alex. Orig. Ath. Chrys. *al.*; Edd.
13. *καὶ πεισθέντες* minusc. *pauc.*  
*om.* NADEKLP &c.; *verss.*; Edd.
23. *Ἡμεῖς vers. add.* Πίστει μέγας γενόμενος Μουσῆς ἀνείλεν τὸν Αἰγύπτιον κατανοῶν τὴν ταπείνωσιν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ D\* E; Vulg *codd. recent.*
35. *ἔλαβον γυναῖκες* N° D<sup>b</sup> et ° EKL P &c.; RV. Ti. Tr. WH.  
*ἔλαβον γυναῖκας* N\* AD\*; La.
37. *ἐπρίσθησαν ἐπειράσθησαν* (*om.* ἐπειράσθησαν Syr-Pesh). *Falsi aliquid suspicantur* Ti. WH.
12. 3. *εἰς αὐτὸν* D° E\*\* KL &c.; Chrys. *al.*  
*εἰς αὐτὸν* AP; f Vulg *codd.*; Jo-Damasc *cod.*; La. RV.<sup>2</sup> Ti. Tr. WH.<sup>2</sup>  
*εἰς αὐτοὺς* N\* D\* E\* (*εἰς αὐτοὺς* N°, 17); Vulg *codd. opt.* Syr-Pesh.; RV.<sup>1</sup> WH.<sup>1</sup>
18. *δρεῖ* D<sup>er</sup> KL &c.; Arm.; Ath. *al.*  
*om.* NAC, 17 47; (d) f Vulg *codd. opt.* Aegyptt (Memph-Theb) Syr-Pesh. Aeth.; Orig-lat. Chrys. *al.*; Edd.

- HEB. ἡ Βολίδι κατατοξευθήσεται *minusc. pauc.*  
 20. om. NACDKLMP &c.; *verss.*; Chrys. *al.*; *Edd.*  
 13. 9. περιφέρεσθε KL, 47 *al.*  
 παραφέρεσθε NACDMP &c.; f Vulg. Syr-Pesh.  
 Memph.; Bas. Chrys. *al.*; *Edd.*

## ΙΑΚΩΒΟΥ.

- JAC.  
 1. 17. τροπῆς ἀποσκίασμα *codd. pler. et Edd.*  
 τροπῆς ἀποσκιάσματος N<sup>o</sup> B.  
 19. Ὅστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος KL  
 &c.; Syrr (Pesh-Harcl *txt*) *al.*  
 Ὅστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ πᾶς ἀνθ. (N) BC  
*al.*; ff Vulg. Memph. *al.*; *Edd.*  
 2. 5. τοῦ κόσμου τούτου *minusc. pauc.*; Aeth.  
 τοῦ κόσμου A<sup>3</sup> C<sup>3</sup> KLP &c.; Syr-Pesh. *ut videtur.*  
 τῷ κόσμῳ N<sup>o</sup> A\* BC\*; Syr-Harcl. *ut videtur*; *Edd.*  
 18. ἐκ τῶν ἔργων 1<sup>mo</sup>. KL &c.  
 χωρὶς τῶν ἔργων NABCP *al.*; *verss.*; *Edd.*  
 3. 3. Ἰδοὺ (*vel* Ἰδε) CP &c.; Arm. Syrr.  
 Εἰ δὲ NABKL *al.*; ff Vulg. Memph.; *Edd.*  
 5. *Fluctuat horum versuum interpungendi et inter-*  
*pretandi ratio, sed ad rem criticam pauca spec-*  
*tant.*  
 8. ἀκατάσχετον CKL &c.  
 ἀκατάστατον NABP; ff Vulg. *al.*; *Edd.*  
 12. οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἀλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ  
 KLP &c. Syr-Harcl.  
 οὕτε ἀλυκὸν γλυκὺ ποιῆσ. ὕδ. (N) ABC, (13) 66\*\*  
*al.*; ff Vulg.; Cyr-Alex.; *Edd.*  
 4. 4. Μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες N<sup>o</sup> KLP &c.; Syr-Harcl.

- JAC. μοιχαλίδες (*tantum*) NAB, 13 (*verss. pler. ut videtur μοιχοὶ tantum*); *Edd.*
12. ὁ νομοθέτης (*tantum*) KL *al.*  
*add. καὶ κριτής* NABP *al. plur.*; *verss.*; *Edd.*
5. 4. ἀπεστερημένος AB<sup>3</sup> (K) (L) P &c.; *La. RV.*  
 ἀφυστερημένος NB\*; *Ti. Tr. WH.*
5. ὡς ἐν ἡμέρᾳ N<sup>o</sup> KL &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Arm.;  
 Cyr-Alex *al.*  
 ἐν ἡμέρᾳ (*tantum, ut sit ipsorum clades non victimarum ad commissandum*) N\* ABP, 13 81; ff m  
 Vulg. Memph.; *Edd.*
12. εἰς ὑπόκρισιν KLP &c.  
 ὑπὸ κρίσιν NAB, 13 *al.*; *verss. pler.*; *Edd.*

## ΠΕΤΡΟΥ Α.

- PET. I. διὰ Πνεύματος KLP &c.; m Aeth.
1. 22. *om.* NABC, 13 27 73; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl)  
 Memph. (*de Arm. diversa testantur edd*); *Edd.*  
 καθαρᾶς N\* CKLP &c.  
*om.* AB; Vulg.; *Edd.*
2. 2. αὐξηθῆτε (*sine addit.*) L *al.*  
*add. εἰς σωτηρίαν* NABCKP &c.; *verss.*; *Edd.*
3. 8. φιλόφρονες KP *al.*  
*ταπεινόφρονες* NABC *al.*; *verss. plur.*; *Edd.*  
*φιλόφρονες ταπεινόφρονες (vel ταπεινόφρον. φιλόφρον.)*  
 L *al.*; m Vulg *codd.* (can. tol)
15. Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἀγιάσατε KLP &c.; Aeth.  
 Κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε NABC *al.*; Vulg.  
 Syrr (Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb) Arm.;  
 Clem-Alex.; *Edd.*

- PET. I.  
20. ἀπαξ ἐξεδέχετο *ut videtur codex nullus, ἀπαξ ἐδέχετο minusc. alig.*  
ἀπεξεδέχετο NABCLP &c.; *verss.*; *Edd.*
21. φ̄ *minusc. plur.*  
δ Ν° ABCKLP *al. mult.*; Vulg. Arm. *al.*; *Edd., sed pro suspecto habent WH.*  
*om.* Ν\*, 73; Aeth.
4. 14. τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα BKL &c.; Vulg *codd. opt.* Syr-Pesh.; Clem-Alex. Cyr-Alex. Tert. *al.*; RV. *Ti. Tr. WH.*  
τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως καὶ τὸ τ. Θ. Πν. (*vel similia*) NAP, *minusc. bon. plur.*; Ath. Did. Cypr. *bis al.*; La.  
κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται KLP &c.; Vulg *cod.* Syr-Harcl *cum asterisco* Theb.; Cypr. *bis.*  
*om.* NAB, *minusc. alig.*; Vulg *codd.* Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Memph. Arm. Aeth.; Ephr. Tert.; *Edd.*
5. 2. ἐπισκοποῦντες AKLP &c.; m Vulg. Syrr (*add. πνευματικῶς* Syr-Pesh) Memph. Arm. Aeth.; La. RV.<sup>1</sup> Tr.  
*om.* NB, *minusc. duo*; Hieron. *al.*; RV.<sup>3</sup> *Ti. WH.*  
ἐκουσίως (*sine addit.*) BKL &c.; RV.<sup>3</sup> WH.  
*add.* κατὰ Θεόν NAP *al.*; (m) Vulg. Syr-Harcl. Memph. Arm. Aeth.; La. RV.<sup>1</sup> *Ti. Tr.*
5. ὑποτασσόμενοι KLP &c.  
*om.* NAB *al.*; m Vulg. Syr-Pesh. Memph. Arm.; *Edd., quae praecedunt alii aliter interpungentes.*

## ΠΕΤΡΟΥ Β.

- PET. Συμεὼν ΝΑΚΛΡ &c.; RV.<sup>3</sup> Ti. Tr.
- II. Σίμων B al. (*verss. pler. Σίμων, sed talia non semper accurate reddunt*); La. RV.<sup>1</sup> WH.
1. 1. διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς BKL &c.; RV.<sup>2</sup> WH.<sup>1</sup>  
 ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ ΝΑCΡ al.; m Vulg.; Did. al.;  
 La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.<sup>2</sup>
3. σπουδάσατε ποιεῖσθαι (*sine addit.*) BCKLP &c.; Amb.;  
 RV. Ti. Tr. WH.  
*add.* διὰ τῶν καλῶν ὑμῶν ἔργων — ποιεῖσθε (*vel similia*) ΝΑ, *minusc. aliq.*; *verss.*; La.
10. οὐκ ἀμελήσω KL &c.; Syrr (Pesh-Harcl) al.  
 μελήσω ΝΑBCP, *minusc. pauc.*; Vulg. Aegyptt  
 (Memph-Theb) Arm. Aeth.; Edd.
21. οἱ ἅγιοι Θεοῦ ἀνθρώποι (*vel similia*) ΝΑΚΛ &c.; Vulg.  
 Syr-Philox. (*vid.* p. 99); La. Tr.<sup>1</sup>  
 ἀπὸ Θεοῦ ἀνθρώποι BP, 66\*\* al. *pauc.*; Arm. (οἱ ἀπὸ  
 Θ. ἀνθ. Syr-Harcl); RV. Ti. Tr.<sup>2</sup> WH.  
 ἀπὸ Θεοῦ ἅγιοι ἀνθρ. C, *minusc. duo*; Memph. (?);  
 Did.
2. 2. ἀπωλείας *minusc. pauc.*; Memph.  
 ἀσελγείας ΝΑBCKLP &c.; *verss. rell.*; Edd.
4. σειραῖς KL &c.; Vulg. Syrr (Harcl-Philox) Memph.  
 Arm.  
 σειροῖς (*vel σιροῖς*) ΝΑBC; Ang. al.; Edd.
13. κομούμενοι Ν<sup>ο</sup> ACKL &c.; Vulg. Syr-Philox. al.; La.  
 Ti. Tr.<sup>1</sup>  
 ἀδικούμενοι Ν\* BP; Arm.; RV. Tr.<sup>2</sup> WH.  
 ἀπάταις ΝΑ\* CKLP &c.; Syr-Harcl. Arm.; RV.<sup>2</sup> Ti.  
 Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>1</sup>

- PET. ἀγάπαις A<sup>corr</sup> B; m Vulg. Syrr (Philox-Harcl *mg*)  
 II. Theb. Aeth.; RV.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup> WH.<sup>2</sup>  
 17. νεφέλαι L &c.; Syr-Philox.  
 καὶ ὀμίχλαι NABC *al.*; Vulg. *al.*; *Edd.*  
 18. ὄντως N<sup>\*</sup> CKLP &c.; Arm.  
 ὀλίγως N<sup>o</sup> AB, *minusc. nonnull.*; *verss. plur.*;  
*Edd.*  
 3. 3. ἐμπαίκεται (*tantum*) KL &c.  
 ἐν ἐμπαιγμονῇ ἐμπαίκεται NABCP *al.*; *verss.*; *Edd.*  
 10. κατακαήσεται AL &c.; Vulg *codd.* Syr-Harcl *txt.*  
 Memph. Aeth.; Cyr-Alex. Aug. *al.*; La. RV.<sup>1</sup>  
 Ti.  
 εὐρεθήσεται NBKP, 27, 29, 66\*\* Syrr (Philox *codd.*  
*opt.* Harcl *mg.*; *vid.* Gwynn, *On a Syriac MS.*  
 Dublin, 1886, p. 27) Arm.; RV.<sup>2</sup> Tr. WH. (*sed*  
*falsi aliquid suspicantur WH.*).  
 οὐχ εὐρεθήσεται Syr-Philox *codd.* (*vid.* Gwynn, *ut*  
*sup.*) Theb.  
 ἀφανισθήσονται C.  
 om. κατακαήσεται m: om. *totum comma καὶ γῆ . . .*  
 κατακαήσεται Vulg *codd. opt.*; *patr. aliq.*

ΙΩΑΝΝΟΥ Α.

- JOAN. ἡ χάρις ὑμῶν ACKP &c.; Vulg *codd.* Syr-Harcl.  
 I. Memph. Arm. Aeth.; RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>  
 1. 4. ἡ χάρις ὑμῶν NBL *al.*; Vulg *codd. opt.* Theb.; La.  
 RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>1</sup> WH.<sup>1</sup>  
 5. ἐπαγγελία CP, *minusc. nonnull. bon.*; Aegyptt  
 (Memph-Theb) Syr-Harcl.  
 ἀγγελία N<sup>o</sup> ABKL &c.; Vulg. Syr-Pesh. Arm.  
 Aeth.; *Edd.*  
 2. 7. ἀδελφοὶ KL &c.; Aeth.



- JOAN.  
I. ἀγαπητοὶ NABCP *al.*; Vulg. *al.*; *Edd.*  
*Item om. ἀπ' ἀρχῆς ad finem vers. NABCP al.; Edd.*
13. γράφω ὑμῖν παιδία K *al.*  
*ἔγραψα ὑμ. παιδ. NABCLP al.; verss.; Edd.*
20. οἴδατε πάντα ACKL &c.; Vulg. Syr-Harcl. Memph. Arm. Aeth.; *La. RV.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup> WH.<sup>2</sup>*  
*οἴδατε πάντες NBP, 9; Theb.; RV.<sup>3</sup> Ti. Tr.<sup>3</sup> WH.<sup>1</sup>*
23. *sine addit.* KL *al. plur.*  
*add. ad fin. vers. ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει NABCP al.; verss.; Orig. Eus. al.; Edd.*
3. 1. κληθῶμεν (*sine addit.*) KL &c.; Arm *ed.*  
*add. καὶ ἔσμεν NABCP al.; verss.; Edd.*
4. 3. μὴ ὁμολογεῖ *codd. Graec. ut videtur omn.; 1 verss. rell. praeter Lat. omn.; Polyc. ut videtur, sed libere Cyr-Alex. al. plur. (videntur autem Tert. Cypr. qui his partibus adjungi solent hunc versum cum II Jo. 7 miscuisse); La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.<sup>1</sup>*  
*λύει codd. vet. ap. Socr.; Vulg.; Iren-lat. Clem-Alex-lat. Orig-lat. Aug. (sed utramque lectionem agnoscere videtur) al.; RV.<sup>3</sup> WH.<sup>3</sup>*  
*τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα (vel omisso τὸν) KL &c. Syrr (sed om. Χριστόν) Arm.; Polyc. Tert. Cypr. (sed vid. sup.).*  
*Ἰησοῦν Κύριον ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα N.*  
*τὸν Ἰησοῦν (tantum) AB, 27 29 codd. vet. ap. Socr. Vulg. Aegyptt (Memph-Theb); Iren-lat. Did-lat. Lucif. al.; Edd.*
5. 6. καὶ αἵματος BKL &c.; Vulg *codd. opt.* Syr-Pesh.; Cyr-Alex. *bis* Tert. Auct. 'de Rebapt.:' *al.; Edd.*  
*καὶ πνεύματος minusc. tres; Cyr-Alex. semel Amb.*

- JOAN.  
I. καὶ αἵματος καὶ πνεύματος ΝΑΡ, *minusc. bon. non pauc.*; Vulg *codd* (cav. tol) Syr-Harcl. Aegyptt (Memph-Theb); Cyr-Alex. *semel*.
- 7, 8. ἐν τῷ οὐρανῷ . . . ἐν τῇ γῇ (*vel similia*) *minusc. duo* (162 saec. xv, et 34 saec. xvi); m r Vulg *codd* (cav. tol. *al. mult*); Vigil-Taps. *libell. ap.* Vict-Vitens. Fulgent. *al. Lat. inde a saec. VI<sup>to</sup>* Act. Graec. Concil. Lateran. *His antiquissimus accedat Priscilliani (ob. 385) libellus nuperrime in lucem protractus.*  
*om. codd. rel. Graec. omn.; verss. rel.; patr. Graec. atque ante saec. VI<sup>to</sup> Lat. omn.; Edd.*
13. καὶ ἵνα πιστεύητε KLP &c.  
τοῖς πιστεύουσιν (*omissis τοῖς πιστ. . . τοῦ Θεοῦ sup*) Ν\* B; Syrr (Pesh-Harcl); RV. *Ti. Tr. WH.*  
οἱ πιστεύοντες Ν<sup>o</sup> A *al. pauc.*; Vulg Aegyptt (Memph-Theb); *La.*
18. τηρεῖ ἑαυτὸν ΝΑ<sup>corr</sup> KLP &c.; Orig. *al.*; *La.*  
τηρεῖ αὐτὸν Α\* B, *minusc. un.*; Vulg.; RV. *Ti. Tr. WH.*

ΙΩΑΝΝΟΥ Β.

- JOAN.  
II. εἰσῆλθον KLP &c.  
ἐξῆλθον ΝΑΒ *al.*; *verss. plur.*; *Edd.*
7. ἀπολέσωμεν — ἀπολάβωμεν KLP &c.  
8. ἀπολέσητε — ἀπολάβητε Ν<sup>o</sup> ΑΒ *al.*; *verss.*; Iren-lat. Lucif. *al.*; *Edd.*
- εἰργασάμεθα (*vel. ἔργ-*) BKLP &c.; Syr-Harcl *mg.* Theb.; RV.<sup>1</sup> Tr.<sup>2</sup> WH.
- εἰργάσασθε ΝΑ *al.*; Vulg. Syrr (Philox-Harcl *txt*) Memph. Arm. Aeth.; Iren-lat. Lucif. *al.*; *La.* RV.<sup>2</sup> Ti. Tr.<sup>1</sup>

- JOAN.  
II.  
9. παραβαίνων KLP &c.; Syrr (Philox-Harcl) *al.*  
πρόσγων NAB: Vulg *codd. opt.* Theb. Aeth.; *Edd.*

## ΙΩΑΝΝΟΥ Γ.

- JOAN.  
III.  
12. οἶδατε KLP &c.; Syrr (Philox-Harcl) Aeth.  
οἶδας NABC *al.*; d Vulg. Aegyptt (Memph-Theb)  
Arm.; *Edd.*

## ΙΟΥΔΑ.

- JUD.  
I. ἡγιασμένοις KLP &c.  
ἡγαπημένοις NAB, *al. nonnull.*; *verss.*; Orig.;  
*Edd., sed suspectum habent WH.*  
ὅτι ὁ Κύριος (*vel* Κύριος *sine artic.*) NC\* (?) KL &c.;  
Syr-Harcl.; RV.<sup>1</sup> Tt. Tr.<sup>1</sup> WH.<sup>1</sup>  
ὅτι ὁ Θεὸς C<sup>2</sup>, *minusc. tres*; Vulg *cod.* Syr-Philox.  
Arm.; Clem-Alex. (Dominus Deus Clem-Alex-  
lat. 'Hyp.') Lucif.  
ὅτι Ἰησοῦς AB, *minusc. opt.*; Vulg. Aegyptt  
(Memph-Theb) Aeth. Arm *ed. mg.*; Did-lat.;  
La. RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>, *sed pro depravato habent*  
*WH.*  
22. οὓς μὲν ἐλεεῖτε (*vel* ἐλεᾶτε) NBC<sup>2</sup> KLP &c.; Syrr-  
Harcl.; RV. Tr.<sup>2</sup> WH.  
οὓς μὲν ἐλέγχετε AC\*, *minusc. opt.*; Vulg. Memph.  
Arm. Aeth.; La. Tt.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup>  
23. διακρινόμενοι KLP &c.  
διακρινομένοις NABC, *minusc. plur. bon.*; Vulg.  
Syrr (Philox-Harcl); Clem-Alex. Hieron. *al.*;  
*Edd.*

- JUD. οὗς δὲ ἐν φόβῳ σῶζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες KLP &c.  
οὗς δὲ (om. οὗς δὲ B, WH.) σῶζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες οὗς δὲ ἐλεᾶτε (vel ἐλεεῖτε) ἐν φόβῳ NAB, minusc. opt.; Vulg. Memph. Arm. Aeth.; Edd., sed falsi aliquid suspicantur WH.
25. μόνῳ σοφῷ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία K (L) P &c.  
μόνῳ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος NABC al. bon.; Vulg. al.; Edd.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ.

- ΑΡΟC. τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν  
1. 5. P &c.; item ex parte B, Vulg. Memph. Aeth.  
τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν NAC al., et ex parte Syr. Arm.; Edd.
6. βασιλεῖς καὶ P, minusc. non pauc.; Andr codd. Tert.  
βασιλείαν N\* AC &c.; Andr cod. Areth. Tert. 1/2 Primas. al.; Edd., atque ita v. 10.
8. ἀρχὴ καὶ τέλος N\*, minusc. plur.; Vulg. Memph.; Orig-lat. ut videtur al.  
om. N° ABCP al. plur.; Syr. Arm. Aeth.; Amb. Primas.; Edd.
- II. Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος καὶ (P), minusc. alig.  
om. NABC, al. plur.; verss.; patr.; Edd.  
ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ codd. Graec. ut videtur null.; Vulg codd. Memph. Arm ed.  
om. ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ NABCP &c.; Edd.



- ΑΡΟC. om. NABCP &c.; Edd.
6. 1, 3, 5, 7. καὶ βλέπε *cum?* (*sed* NB *al. habent καὶ ἴδε*); RV.<sup>2</sup>  
om. ACP *al.*; La. RV.<sup>1</sup> Ti. Tr. WH.
12. ἡ σελήνη P, *minusc. nonnull.*  
*add.* ὅλη NABC &c.; Edd.
17. τῆς ὀργῆς αὐτοῦ ABP &c.; Memph. Arm. Aeth.;  
Andr. Areth. Primas.  
τῆς ὀργῆς αὐτῶν NC; 38; Vulg. Syr.; Fulgent. *al.*;  
Edd.
7. 17. ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων *minusc. nonnull.*  
ἐπὶ ζώης πηγ. ὑδ. NABP &c.; Edd.; *item* xvi. 3;  
ψυχὴ ζώης Edd.
8. 7. ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν (*sine addit.*) 1 35; Memph.  
*add.* καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη NABP &c.;  
Edd.
13. ἀγγέλου P, *minusc. nonnull.*; Arm.; Andr *codd.*  
δετοῦ NAB &c.; Vulg. Memph. Syr. Aeth.; Andr  
*cod.* Areth. *al.*; Edd.  
ἀγγέλου ὡς δετοῦ 13; Primas.
9. 19. *Omisit Stephanus καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν cum* 1 36  
Aeth.; Andr *cod.*; *habent rell.*
10. 7. τελεσθῇ B, *minusc. nonnull.*  
ἐτελείσθῃ NACP &c.; Memph. Syr *codd.*; Edd.
11. 2. τὴν ἔσωθεν (*Stephanus*) N, *minusc. nonnull.*; Andr  
*codd.*  
τὴν ἔξωθεν ABP &c.; *verss.*; Edd.
8. δ Κύριος ἡμῶν 1 *al.?*  
δ Κύριος αὐτῶν N<sup>o</sup> ABCP &c.; *verss.*; Edd.
15. Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου 1 7 *al.?*  
Ἐγένετο ἡ βασιλεία τ. κόσμ. NABCP &c.; *verss.*;  
Andr *codd.* Areth. Primas. *al.*; Edd.

- APOC. καὶ δ' ἐρχόμενος *minusc. nonnull.*; Vulg *codd.* Memph.  
 17. *om.* NABCP &c.; Vulg *codd. opt.* Syr. Arm. Aeth.;  
 Andr *codd.* Areth. Cyp. *cod.* Primas. *al.*; *Edd.*
12. 12. οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν 1 *al.*?  
 οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν (N) (A) CP *al.*;  
*Edd.*
18. ἐστάθη (*cum praecedentibus conjunctum*) NAC, *minusc.*  
*duo*; Vulg. Syr. Arm. Aeth.; *La. Tr.* WH.  
 ἐστάθην (*ad init. cap. sequent.*) BP &c.; Memph.;  
 Andr. Areth.; *RV. Ti.*
13. 10. εἰ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει  
 Areth. (*multum variant Andr codd.*)  
 εἰ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει A;  
 Vulg *codd. opt.*; *La. RV. Ti. WH.*  
 εἰ τις εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει NBCP, *minusc. pauc.*;  
*Tr.*
15. ἐδόθη αὐτῷ NBP<sup>2</sup> &c.; *Ti. Tr. WH.*<sup>2</sup>  
 ἐδόθη αὐτῷ ACP\* (?); *La. RV. WH.*<sup>1</sup>, *sed falsi*  
*aliquid suspicantur WH.*
18. δ' ἀριθμὸς αὐτοῦ χξς (ἐξακόσιοι ἐξήκοντα ἕξ) NABP  
 &c.; *verss.*; Iren. Orig. Andr. Primas. *al.*; *La.*<sup>1</sup>  
*RV.*<sup>1</sup> *Ti. Tr. WH.*  
 δ' ἀριθμὸς αὐτοῦ χις (ἐξακόσιοι δέκα ἕξ) C, 5 11;  
 quidam *ap.* Iren. Tichon.; *La.*<sup>2</sup> *RV.*<sup>2</sup>
14. 1. ἀρνίον P, *minusc. nonnull.*; Arm.; Andr.  
 τὸ ἀρνίον NABC &c.; Memph. Syr.; Orig. Method.  
 Areth.; *Edd.*
5. οὐχ εὐρέθη δόλος, ἄμωμοι γὰρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου  
 τοῦ Θεοῦ *minusc. pauc. ex parte*; Vulg *codd. ex*  
*parte al. pauc.*  
 οὐχ εὐρέθη ψεῦδος· ἄμωμοί (*add. γὰρ NB &c., Ti.*  
*Tr.*<sup>1</sup>) εἰσιν NABCP &c.; *verss.*; *Edd.*

- ΑΡΟC.  
15. 2. καὶ ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ *minusc. nonnull.*; Andr. Areth.  
*om.* NABCP &c.; *verss.*; Primas.; *Edd.*
3. δ βασιλεὺς τῶν ἁγίων *Vulg cod. Erasmi ut videtur.*  
δ βασιλεὺς τῶν αἰώνων N\* C *minusc. duo*; *Vulg codd.* Syr. Arm. *ed. mg.*; RV.<sup>1</sup> WH.<sup>1</sup>  
δ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν N<sup>o</sup> ABP &c.; *Memph. Arm. Aeth.*; Andr. Areth. Primas.; La. RV.<sup>2</sup> Ti. Tr. WH.<sup>2</sup>
6. λίνον P &c.; *Vulg codd.* Syr. Arm.; Andr. Areth. Tichon.; RV.<sup>2</sup> Ti.: *item* λινούv B, *minusc. pauc.*: λίνους N; *codd.* Lat. *ap.* Haym., *Memph.*; Primas.; Tr.<sup>2</sup>  
λίθον AC, *minusc. pauc., codd. ap.* Andr.; *Vulg codd. opt.*; La. RV.<sup>1</sup> Tr.<sup>1</sup> WH.  
*om.* Aeth.
17. 3. γέμον ὀνομάτων *minusc. aliq.*  
γέμοντα ὀνόματα N\* AP; La. RV. Ti. WH., *item* γέμον τὰ ὀνόματα Tr.
8. καίπερ ἐστὶν *codex ut videtur nullus.*  
καὶ πάρεσται (N\*) ABP &c.; *Edd.*
18. 2. ἐν ἰσχυῖ φωνῇ μεγάλῃ *Vulg codd.*  
ἐν ἰσχυρῇ φωνῇ (N) A (B) P &c.; *Vulg codd. pler., verss. rell.*; *patr.*; *Edd.*
3. πέπωκε (*vel* πέπωκαν) P, *al. plur.*; *Vulg.* Syr. Arm.; Hippol. Andr. Areth. Tichon. *al.*; La. RV.<sup>2</sup> Ti. WH.<sup>2</sup>  
πέπτωκαν (*vel* πεπτώκασιν) NABC *al.*; *Memph. Aeth.*; RV.<sup>1</sup> Tr. WH.<sup>1</sup>  
*Item om.* ἐκ τοῦ οἴνου A, *Vulg codd. opt. Aeth ed.*; La. RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>
5. ἠκολούθησαν *minusc. duo de quibus parum liquet.*



- ΑΠΟC. ἐκολλήθησαν NABCP &c.; *Edd.*
13. κινάωμον (*sine addit.*) N° B, *al. plur.*; Memph. Arm.;  
Andr *codd.* Areth. Primas. *al.*  
*add. καὶ ἀνωμον* N° ACP &c.; Vulg *codd. opt.* Syr.  
Aeth.; Hippol. Andr *cod. al.*; *Edd.*
17. πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὁμιλος *minusc. valde pauc. vel un.*; Hippol. Andr *cod.*  
πᾶς [δ] ἐπὶ τῶν πλοίων πλέων P, *minusc. alig.*; Andr  
*codd.* Areth. Tichon.  
πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων NA(B)C &c.; Vulg *codd. opt.* Syr. Arm.; Primas.; *Edd.*
19. 1. καὶ ἡ τιμὴ *minusc. pauc.*; Memph. cf. B *al. plur.*  
*om.* N° ACP, *minusc. nonnull.*; Vulg. Arm.; Andr  
*codd.* Tichon. Primas.; *Edd.*  
*Item τοῦ Θεοῦ ἡμῶν pro Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν* NABCP  
&c.; Memph.; *Edd.*
11. καλούμενος NB &c.; Vulg. Aegyptt (Memph-Theb)  
Syr. Aeth.; Iren-lat. Orig. *bis* Orig-lat. Cypr. *bis*  
*al. plur.*; RV.<sup>1</sup> Ti. Tr.<sup>1</sup> <sup>se<sup>3</sup></sup> WH.<sup>1</sup>  
*om.* AP, *minusc. alig.*; Arm.; Andr *codd.* Areth.;  
La. RV.<sup>2</sup> Tr.<sup>2</sup> WH.<sup>2</sup>
- 13(12.) βεβαμμένον AB &c.; Andr *codd.* Areth.; La. RV.<sup>2</sup>  
Tr.  
περιφεραμμένον N°\*, (cf. Orig. <sup>1</sup>/<sub>2</sub>); Ti.  
βεραντισμένον *vel ἑρραντισμένον* P, *minusc. nonnull.*;  
Hippol. Orig. <sup>1</sup>/<sub>2</sub> Andr *cod.* (*item vel huic lectioni*  
*vel Tischendorfianae consentiunt* Vulg., *patr.*  
*Lat.*); RV.<sup>1</sup> WH., *sed cum corruptelae signo*  
WH.
17. εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου Θεοῦ *minusc. pauc.*; Arm.  
Aeth.

- ΑΠΟC. εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ Θεοῦ ΝΑΒΡ &c.; Vulg. Syr. Aegyptt (Memph-Theb); Tichon. Primas. *al.*; *Edd.*
20. 12. ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ 1 *al.*; Andr *codd.*  
ἐνώπιον τοῦ θρόνου ΝΑΒΡ &c.; *uerrss.*; Andr *codd.*  
Areth. *al.*; *Edd.*
21. 2. ἐγὼ Ἰωάννης Vulg *codd.*  
*om.* ΝΑΒΡ &c.; Vulg *codd. opt. verss. rel.*; *Edd.*
3. Θεὸς αἰτῶν (*vel* αὐτῶν Θεός) ΑΡ *al.*; Vulg. Syr.; Iren-lat *al.*; *La. RV.<sup>1</sup> WH.<sup>2</sup>*  
*om.* ΝΒ &c.; Memph. Arm.; Iren-gr. *al.*; *RV.<sup>2</sup> Tt. WH.<sup>1</sup>*
24. καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι 1 *solus ut videtur codicum.*  
καὶ περιπατήσουσι τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς (*om.* τῶν σωζομένων) ΝΑΒΡ &c.; *verss.*; *p2tr.*; *Edd.*
22. 6. τῶν ἁγίων προφητῶν *minusc. pauc.*; Arm.; Andr *codd.*  
τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ΝΑΒΡ &c.; Vulg. Syr. Memph.; Areth. Primas. *al.*; *Edd.*
14. οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ Β &c.; Memph. Syr. Arm.; Andr. Cyr.  
οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν ΝΑ, *minusc. duo*; Vulg. Aeth. Arm *ed. mg.*; Primas. *al.* (οἱ πλατύνοντες τ. στ. Ath *codd*); *Edd.*
16. ἁσθήρ. *Inde ab hac voce, deficiente codice, Erasmus Latina Graece vertit, unde et in editionem Stephanicam menda plurima irrepscrunt.*
21. μετὰ πάντων ὑμῶν Vulg *codd.* Aeth.  
μετὰ πάντων τῶν ἁγίων Β &c.; Memph. Syr. Arm.; Andr. Areth.  
μετὰ τῶν ἁγίων Ν; *RV.<sup>1</sup> Tr. WH.*  
μετὰ πάντων Α; Vulg *cod* (am); *La. RV.<sup>2</sup> Tt.*

---

## APPENDIX III.

### LECTIONES QUAEDAM EX CODICIBUS VERSIONUM MEMPHITICAE ARMENIACAE AETHIOPICAE FUSIUS ILLUSTRATAE<sup>1</sup>.

**Versionis Memphiticae (seu Copticae seu Bahiricae) excussi**  
sunt codd. Evangeliorum qui sequuntur:

Oxonienses Bibliothecae Bodleianae.

Cod. Hunt. 17. Bombycinus, fol. 433, alt. 13 $\frac{3}{4}$  unc., lat. 10 $\frac{1}{4}$  unc.,  
ann. 1173-4, egregie pictus. Continet evv. iv. copt.-arab., addita  
ad finem tabula lectionum evangeliorum arabice. Multa ad-  
scripsit in margine manus paulo recentior litteris minoribus.  
Lightfoot (1). (Vide Scrivener, *Introduction*, ed. 3, p. 378 seq.)

Cod. Hunt. 20. Bomb. fol. 324, alt. 13 $\frac{1}{4}$  unc., lat. 10 unc., sec. xv,  
pictus. Continet evv. iv. copt. cum sectionibus quae vocantur  
Ammonii et canonibus Eusebianis, capitulis maioribus duplici  
modo notatis. Lightfoot (2).

Cod. Maresc. Or. 5 (olim Bodl. 171). Bomb. fol. 260, alt. 12 $\frac{3}{4}$ ,  
lat. 9 $\frac{5}{8}$ , anni 1497 (1518 Lightfoot, minus recte), pictus. Con-  
tinet evv. iv. copt., cum sect. Amm., can. Euseb., capp.  
Lightfoot (3).

Cod. Maresc. Or. 6 (olim Bodl. 166). Bomb. fol. 280, alt. 13 $\frac{1}{2}$ ,  
lat. 10 $\frac{1}{2}$ , ann. 1319, pictus. Continet evv. iv. copt., cum capp.  
Folia ultima septem suppeditavit manus recentior ann. 1640.  
Lightfoot (4).

---

<sup>1</sup> Lectiones codicum Memphiticorum contulit et digessit A. C. Headlam; Armeniacorum et Aethiopicorum contulit D. S. Margolouth, digessit A. C. Headlam.

---

Cod. Maresc. Or. 99 (olim Bodl. 16). Bomb. foliis 184, alt. 5, lat.  $3\frac{3}{4}$ , sec. xvii ut videtur. Continet tantum evangelium Joannis coptice. Lightfoot (5).

Londinenses Musei Britannici.

Cod. Add. 5995. Bomb. fol. 233, alt.  $15\frac{1}{8}$ , lat.  $14\frac{1}{4}$ , sec. forsan xvi, scriptus ad usum Monast. Barami in deserto Scitii. Continet evv. iv. copt.-arab., cum capp., Amm. Eus. Folia quaedam ad init. et fin. suppediavit manus recentior sec. xviii. Lightfoot (9).

Cod. Orient. 425. Bomb. fol. 164, alt.  $9\frac{1}{4}$ , lat.  $7\frac{1}{2}$ , ann. 1307-8. Codex valde mutilus continet evv. Matt. et Marc. integra, Joan. cap. xix. 6-xx. 13, et xxi. 13-25, copt.-arab., cum tabulis canonum Euseb., capp., Amm. Eus. Eodem volumine compacta sunt fragmenta quaedam liturgica. Lightfoot (6).

Cod. Orient. 426. Bomb. fol. 146, alt.  $9\frac{1}{4}$ , lat.  $6\frac{3}{8}$ , sec. forsan xiv. Continet evangelium Joannis copt.-arab. cum capp. additis ad finem fragmentis liturgicis. Lightfoot (7).

Cod. Orient. 1001. Bomb. fol. 264, alt.  $9\frac{1}{4}$ , lat.  $6\frac{3}{8}$ , ann. 1192, pictus. Continet evv. iv. copt.-arab. cum prologis, capitulorum tabulis, capitulis, Amm. Eus. Lightfoot (8).

Cod. Orient. 1315. Bomb. fol. 447, alt.  $13\frac{1}{2}$ , lat.  $10\frac{1}{2}$ , ann. 1207-8. Continet evv. iv. copt.-arab. cum Eus. tab., prol., capp. tab., capitulis duplici modo notatis, Amm. Eus. Lightfoot (11).

Cod. Orient. 1316. Bomb. fol. 250, alt.  $11\frac{3}{4}$ , lat.  $7\frac{1}{8}$ , ann. 1663. nitide pictus. Continet evv. iv. copt.-arab. cum Eus. tab., capp., Amm. Eus. Lightfoot (12).

Cod. Orient. 1317. Chartaceus, fol. 410, alt.  $7\frac{7}{8}$ , lat.  $4\frac{1}{4}$ , ann. 1811-12, egregie pictus. Continet evv. iv. copt.-arab. cum Eus. tab., prol., capitulis duplici modo notatis, Amm. Eus. Lightfoot (13).

Cod. Orient. 3381. Bomb. fol. 298, sec. ut videtur xiii. Continet evv. copt. cum capp., Amm. Eus. Folia multa deperdita suppediavit scriba recentior.

Codices Curzoniani (Baronis de Zouche).

Codd. 121, 122, 123 (olim 116, 117, 118). Bomb. sec. forsan xiii. Continent evv. Matt. Luc. Joan. copt.-arab. cum Eus.

tab. capp.-tab. capp. Amm. Eus. Evv. tria in tres codices divisa, cum Marci evangelio nunc deperdito, unum librum olim effecerunt. Multa quae exciderant folia manus recentior supplevit. Lightfoot (16).

Codex Berolinensis Orient. Diez A. fol. 40. Bombycinus, fol. 360, alt.  $9\frac{3}{4}$  unc., lat.  $6\frac{1}{2}$  unc., sec. forsan xiv., mutilus. Continet evv. iv. coptice. Folia deperdita suppleverunt manus duae altera satis antiqua, altera recentissima.

Hujus codicis optimi lectiones suppeditavit Schwartzius, qui quamvis aetatem codicis haud recte definiverit, accuratissime transcripsit. Lightfoot (16).

Qui sequuntur codices epistolarum Pauli et catholicarum, Actuum Apostolorum, paucis tantum locis excussi sunt.

Oxonenses Bibliothecae Bodleianae.

Cod. Hunt. 43. Bomb. fol. 316, alt.  $11\frac{1}{2}$ , lat.  $8\frac{1}{2}$ , ann. 1681-2. Continet epp. Paul., epp. Cath., Act. Apost., Apoc. copt.-arab. Epistola ad Hebraeos posita est inter 2 Thes. et 1 Tim. Lightfoot (1).

Cod. Hunt. 122. Bomb. fol. 310, alt.  $9\frac{3}{8}$ , lat.  $7\frac{1}{2}$ , ann. 1285-6. Codex mutilus continebat Paul. epp. copt., nunc autem desunt Rom. i. 1-viii. 28, 2 Tim. i. 3-ad fin., Tit. et Philem. Locum habet ep. ad Heb. ante 1 Tim. Lightfoot (3).

Cod. Hunt. 203. Bomb. fol. 310, alt.  $9\frac{3}{8}$ , lat.  $6\frac{3}{8}$ , sec. ut videtur xiii. Continebat epp. Paul. copt.: hodie desunt Tit. ii. 7 ad fin. et Philem. necnon alia folia. Locum habet ep. ad Heb. ante 1 Tim. Rom. i.-ii. 26 et 2 Tim. iv. 4—Tit. ii. 6 suppeditavit manus recentior saec. forsan xvii. Lightfoot (2).

Londinenses Musei Britannici.

Cod. Orient. 424. Bomb. fol. 217, foliorum 1-90, alt.  $9\frac{3}{8}$ , lat. 7, foliorum 91-217, alt.  $10\frac{3}{8}$ , lat.  $7\frac{3}{8}$ , ann. 1308. Continet epp. Paul., epp. Cath., Act. Apost., copt.-arab. Lightfoot (4). Boetticher f.

Cod. Orient. 1318. Bomb. fol. 294, alt.  $14\frac{1}{2}$ , lat.  $7\frac{1}{2}$  sec. ut videtur xv. Continet epp. Paul. copt.-arab. sed mutilas, videlicet Rom.

v. 15, fin.—Heb. xlii. 21. Ep. ad Hebraeos sequitur epist. ad Philem. Lightfoot (5).

Codices Curzoniani (Baronis de Zouche).

Curzon. 124. Bomb. sec. forsan xv. Continet epp. Paul., epp. Cath., Act. Apost. copt.-arab. Locum habet ep. ad Heb. ante 1 Tim. Lightfoot (6). Boetticher c.

Curzon. 125. Bomb. sec. forsan xv. Continet epp. Paul., epp. Cath., Act. Apost. copt.-arab. Heb. sequitur ep. ad Philem. Lightfoot (7).

Codicis Parisiensis Actuum Apost. lectiones suppediavit Paulus Boetticher. Idem (mutato nomine, P. de Lagarde) recentius Evangeliorum textum, 'Catena,' quam vocant, 'Patrum' instructum, ex antiquissimo codice Curzoniano, vulgavit sane, sed ne quis alius vulgato potiaturs dira minitans interdicat.

Collatae sunt etiam editiones ad evangelia Wilkinsii (Oxon. 1716) et Schwartzii (Lipsiae 1846=7), ad Epp. et Act. Boetticherii (Halaë 1852).

Matt. xvii. 21. Τοῦτο δὲ τὸ γένος . . . νηστείῃ.

*Habent* edd. Wilk. et Schwartz.; cod. Berol. Diez; cod. Oxon.

Maresc. 5; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1316; cod. Curzon. 121.

*om. in textu, add. in margine* cod. Oxon. Hunt. 17; *litteris minoribus* cod. Londin. Orient. 3381.

*om.* codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 6; Londin. Or. 425, 1001, 1315, 1317 (*e quibus autem habet* codd. Or. 1001, 1315, 1317, versio Arabica).

xix. 9. Καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας . . . μοιχᾶται.

*Habent* edd. Wilk. et Schwartz.; codd. Oxon. Hunt. 17, 20,

Maresc. 5, 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 425, 1001, 1315, 1316, 1317, 3381; cod. Curzon. 121.

*om.* cod. Berol. Diez.

*Fluctuat aliquantum lectio.*

(a) qui sumet (ὁ γαμήσας) codd. Oxon. Hunt. 17, 20,

Maresc. 5, 6; codd. Londin. Or. 1316, 3381; cod. Curzon. 121.

(β) qui sumit (δ γαμῶν) codd. Londin. Add. 5995, Or. 1001, 1315, 1317.

Matt. xxiii. 13. Οὐδὲ ὑμῖν γραμματεῖς . . . περισσώτερον κρίμα.

*Habent* edd. Wilk. Schwartz. (*qui uncinis includit*); cod. Oxon. Maresc. 5; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1317; cod. Curzon. 121.

*habent quoque sed post v. 14 positum* cod. Oxon. Hunt. 20; codd. Londin. Or. 425, 1316.

*om. in textu, in margine addunt* codd. Oxon. Hunt. 17, Maresc. 6. *habet recentiori manu scriptum* cod. Londin. Or. 3381.

*prorsus omittunt* cod. Berol. Diez; codd. Londin. Or. 1001, 1315.

*Fluctuat codicum qui habent lectio.*

in obtentu longo orandf, propter hoc accipietis iudicium majus: edd. Wilk. Schwartz. (*sed uncinis includit*); codd. Oxon. Maresc. 5, 6 in marg.; codd. Londin. Or. 1317, 3381.

in causa vestrarum precum longarum, propter hoc accipitis majora iudicia: codd. Oxon. Hunt. 17 *in marg.* Hunt. 20 (*om. longarum*); codd. Londin. Add. 5995, Or. 425, 1316 (*habet longa pro longarum*); cod. Curzon. 121.

Marc. ix. 49. Καὶ πᾶσα θυσία ἀλλ' ἀλισθησεται.

*Habent* edd. Wilk. Schwartz; cod. Oxon. Hunt. 20; cod. Lond. Add. 5995.

*om. in textu, in margine add.* cod. Hunt. 17.

*om.* cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Maresc. 5, 6; codd. Londin. Or. 425, 1001, 1315, 1316, 1317, 3381.

xi. 8. Ἄλλοι δὲ στιβάδας, κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.

alii autem ceciderunt ramos arborum ex agris et straverunt eos in viam: *sic habent* ed. Wilk.; codd. Oxon. Hunt. 17, 20, Maresc. 6; Londin. Add. 5995, Or. 425, 1001, 1015; *eandem fere lectionem habent codd. reliqui, sed arborum omittunt* ed.

Schwartz.; cod. Berol. Diez; cod. Oxon. Maresc. 5; codd. Londin. Or. 1316, 1317, 3381; *omittunt etiam* et straverunt eos in viam, codd. Londin. Or. 1317, 3381.

xiv. 24. *Καυῆς*.

*Habet* codd. Lond. Add. 5995, Or. 1001.

*om. in textu, in margine habet* cod. Oxon. Hunt. 17.

*om.* edd. Wilk. Schwartz.; cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Or. 425, 1001, 1315, 1316, 1317, 3381.

xvi. 9-20. *Versus xii ultimos S. Marci Evangelii habent codices omnes; in margine autem codicis Oxoniensis Hunt. 17 haec quoque addidit manus recentior, et haec omnia praecepit iis qui ierunt post Petrum, et in aperto dixerunt ea: et post haec iterum adparuit iis Jesus ab ortu solis usque ad occasum ejus et dimisit eos ut praedicarent evangelium sanctum incorruptum vitae aeternae. Amen. Atque haec iterum numerantur iis et post haec apprehendunt eos labores et afflictiones et dixerunt ne verbum quidem cuiquam; timebant enim: item cod. Londin. Or. 1315 addit in margine: omnia autem quae mandaverunt Petro, haec fecit in compendium: post haec autem adparuit iis Jesus ab ortu solis usque ad occasum ejus: per eos promulgavit praeconium sacrum incorruptum in salutem [aeternam].*

Luc. i. 28. *Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.*

*Habet tantum* cod. Curzon. 123.

*in margine habet, in textu om.* cod. Oxon. Hunt. 17.

*om.* edd. Wilk. Schwartz.; cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1001, 1315, 1316, 1317, 3381.

iv. 18. *ἴασσθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν.*

*Habet* cod. Londin. Or. 1001.

*habet in margine* cod. Or. 1315.

*om.* edd. Wilk. Schwartz.; cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Hunt. 17, 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1316, 1317, 3381; cod. Curzon. 123.

ix. 54. *Ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε.*



- Habent* edd. Wilk. Schwartz.; codd. Oxon. Hunt. 17, Maresc. 5; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1317; cod. Curzon. 123.  
*om. cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 6; codd. Londin. Or. 1001, 1315 (habet autem versio Arabica), 1316, 3381.*
- xxi. 19. Κρήσαοθε.  
*Fluctuat codicum lectio.*  
*Possidebitis edidit* Schwartz. *cum* cod. Berol. Diez; cod. Londin. Or. 1315.  
*Possidetis* Wilk. (*qui possidetis coptica, versione autem Latina possidebitis exhibet*), *cum* codd. Oxon. Hunt. 17, 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1001, 1316, 1317; cod. Curzon. 123.
- xxii. 43, 44. *Habent* edd. Wilk. Schwartz.; cod. Oxon. Maresc. 5; codd. Londin. 1316, 1317.  
*Habet in margine, in textu om. cod. Oxon. Hunt. 17.*  
*om. cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1001, 1315, 3381; cod. Curzon. 123 (habet autem codd. Or. 1001, Curzon. 123 versio Arabica).*
- xxiii. 34. 'Ο δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε . . . τί ποιούσι.  
*Habent* edd. Wilk. Schwartz. (*qui uncinis includit*); *cum* codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1001, 1315, 1317; cod. Curzon. 123.  
*om. in textu, in margine habent* cod. Berol. Diez; cod. Oxon. Hunt. 17; cod. Londin. Or. 1316.  
*om. cod. Londin. Or. 3381.*  
*Codices, qui habent, tres praebent versiones ejusdem lectionis Graecae, unamedd. Schwartz. (uncinis inclusam)* Wilk.; codd. Diez (*marg.*); codd. Maresc. 5, Hunt. 17 (*marg.*); *alteram* codd. Maresc. 6, Hunt. 20; *tertiam* codd. Add. 5995, Or. 1001, 1315, 1316 (*marg.*), 1317, cod. Curzon. 123.
- xxiv. 42. 'Απὸ μελισσίου κηρίου.  
*Habent* edd. Wilk. Schwartz. (*qui uncinis includit*); codd. Oxon. Hunt. 17, 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1001, 1315, 1316, 1317, 3381; cod. Curzon. 123.  
*om. cod. Berol. Diez.*

Codex Or. 3381 alteram ut videtur lectionis Graecae praebet versionem; aliorum qui habent codicum variat aliquantum verborum ordo.

Joan. iii. 13. 'Ο ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.

*Habent* edd. Schwartz; Wilk.; codd. Oxon. Hunt. 17, 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1001, 1315, 1316, 1317.

*om. in textu, in margine habent* cod. Londin. Or. 3381; cod. Curzon. 122.

*om.* cod. Berol. Diez; cod. Oxon. Maresc. 99; cod. Londin. Or. 426.

v. 3, 4. Ἐδεχομένων . . . νοήματι.

*Habent* edd. Wilk. Schwartz. (*qui uncinis includit*); codd.

Oxon. Hunt. 17, Maresc. 5; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1317.

*om.* cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 6, 99; codd. Lond. Or. 426, 1001, 1315, 1316, 3381; cod. Curzon. 122.

v. 44. Τοῦ μόνου θεοῦ.

*θεοῦ habent* ed. Wilk.; codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 6; codd. Londin. Or. 426, 1001.

*om.* ed. Schwartz; cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Hunt. 17, Maresc. 5, 99; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1315, 1316, 1317, 3381; cod. Curzon. 122.

Act. xv. 34. Ἐδοξε δὲ . . . ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.

*om.* ed. Boet. *cum codd. omnes; habet* ed. Wilk. *in vitis codicibus.*

xvi. 13. πόλεις *habent* edd. Wilk. Boet.; cod. Oxon. Hunt. 43; cod. Curzon. 124.

*πόλεις habent* cod. Parisiensis; cod. Londin. Or. 424; cod. Curzon. 125.

1 Cor. xiv. 38. Ἀγνοεῖται.

*Sic habent edd. et codices omnes; Wilk. autem lectionem quam habuit bonam ignoratur linguae Copticae non admodum peritus, sit ignorans Latine reddidit.*

2 Thes. ii. 3. Ἀνομίας, *codd. et edd. omnes.*

1 Tim. iii. 16. Ὅς, *codd. et edd. omnes.*

*In codicibus ut videtur omnibus versionis Memphiticae ordo librorum est Pauli Epistolae, Epistolae Catholicae, Acta Apostolorum. Epistolarum Pauli variat ordo: epistolam ad Hebraeos post secundam ad Thessalonicenses epistolam ponunt codices Oxonienses Hunt. 43, 122, 203; cod. Londin. Or. 424; cod. Curzon. 124: post epistolam ad Philemonem cod. Londin. Orient. 1318, cod. Curzon. 125.*

**Versionis Armeniacae** excussi sunt codices qui sequuntur:—  
Londinenses Musei Britannici.

Cod. Add. 15,411. Membranaceus, fol. 312, alt.  $5\frac{1}{2}$  unc., lat. 4 unc., ann. 1321. Cont. Evv. iv.

Cod. Add. 18,549. Membranaceus, fol. 310, alt.  $8\frac{1}{2}$  unc., lat. 7 unc., ann. 1279 nitide pictus. Cont. Evv. iv, Apoc. Paul. Epp. Act. App., Cath. Epp.

Cod. Add. 19,727. Bombycinus, fol. 308, alt.  $9\frac{1}{2}$  unc., lat. 6 unc., ann. 1166. Cont. Evv. iv.

Cod. Add. 19,730. Bombycinus, fol. 186, alt.  $9\frac{1}{2}$  unc., lat. 7 unc., sec. xiii. Codex mutilus, qui olim continebat omnes Novi Testamenti libros cum quibusdam etiam Apocryphis, caret nunc Evv. iv.

Cod. Add. 21,932. Membranaceus, fol. 244, alt. 11 unc., lat.  $8\frac{1}{2}$  unc., sec. x, xi. Cont. Evv. iv.

Cod. Add. 27,489. Membranaceus, fol. 203, alt.  $7\frac{1}{2}$  unc., lat. 5 unc., sec. xiii. Cont. Evv. iv, folia multa deperdita supplevit manus recentior sec. forsan xvii.

Cod. Orient. 81. Membranaceus, fol. 376, alt.  $8\frac{1}{2}$  unc., lat.  $6\frac{1}{2}$  unc., ann. 1181. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 2283. Bombycinus, ann. 1295. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 2668. Bombycinus, ann. 1437. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 2678. Bombycinus, ann. 1207. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 2679. Bombycinus, ann. 1281. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 2681. Bombycinus, ann. 1485. Cont. Evv. iv.

Oxonienses Bibliothecae Bodleianae.

- Cod. Arm. d. 1. Bombycinus, fol. 277, alt. 24 unc., lat. 18 unc., sec. xv. Cont. Evv. iv.
- Cod. Arm. d. 3. Bombycinus, fol. 292, alt. 9½ unc., lat. 6½ unc., sec. xv, pictus. Cont. Evv. iv.
- Cod. Arm. d. 5. Fol. 325, alt. 10½ unc., lat. 7½ unc. Folia 257-325 membranacea sunt et sec. xii scripta, folia 1-256 bombycina supplevit manus recentior sec. xiii. Cont. Evv. iv.
- Cod. Arm. d. 6. Bombycinus, fol. 367, alt. 10½ unc., lat. 6½ unc., ann. 1568, pictus. Cont. Evv. iv.
- Matt. vii. 14. *ἔτι*. Codd. Lond. Or. 2668, 2678, 2679. Oxon. Arm. d. 1 (*prior manus*).
- τί*. Codd. Lond. Add. 15,411, 18,549. Or. 2283, 2681. Oxon. Arm. d. 3, 5, 6.
- Matt. xi. 19. ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς *habent codd. omnes: in margine autem codicum* Lond. Add. 27,489. Or. 81. Oxon. Arm. d. 5 *scripserunt manus recentiores ἔργων*.
- Matt. xxi. 31. *ἔσχατος vel ὑστατος habent codd. omni.*
- Marc. i. 2. *Ἡσαίᾳ, hab. codd.* Lond. Add. 15,411, 18,549, 19,727, 21,932, 27,489; Or. 81, 2283, 2668, 2678, 2679; Oxon. Arm. d. 3, 5, 6 (*manus recentissima*).
- τοῖς προφήταις habent codd.* Lond. Or. 81 (*in margine*), 2681, *cuius in margine adscripserunt manus recentiores Malachia et Esaia.*
- Marc. vii. 3. *πνευμῇ codd. omni.*
- Marc. ix. 29. *νηστεία καὶ προσευχῇ codd. omni.*
- Marc. ix. 49. *καὶ πάντα θυσία κ.τ.λ. om. codd. omni.*
- Luc. iv. 18. *λάσασθαι . . . καρδίαν habet cod.* Lond. Or. 2681: *omni. codd. rel.*
- Luc. xxii. 43, 44. *Habent codd.* Lond. Add. 15,411, 18,549, (*qui signo + notat*) Or. 2681; Oxon. Arm. d. 1, 5, 6: *omni. codd. rel.*
- Joan. iii. 31. *ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐάνων πάντων ἐστίν.* Codd. Lond. Or. 2283; Oxon. Arm. d. 5, 6: *verba ἐπάνω πάντων ἐστίν om. codd. rel.*

- Joan. iii. 34. *Post δίδωσιν add. δ θεός codd. omnes.*
- Joan. v. 4, 5. *Habent codd. Lond. Add. 18,549, Or. 2681; Oxon. Arm. d. 6, qui signo ' notat: omittunt codd. Lond. Add. 15,411, Or. 2283, 2668, 2278; Oxon. Arm. d. 1, 3, 5.*
- Joan. v. 44. *θεοῦ habent Codd. Lond. Or. 81 in margine, 2681. Omittunt codd. Lond. Add. 15,411, 18,549, 21,932, 27,489, Or. 81 in textu, 2283, 2668, 2678; Oxon. Arm. d. 1, 3.*
- Joan. vii. 53—viii. 9. *Habent hos versus codd. Lond. Add. 15,411, 18,549, (signo notatos) Or. 2283; Oxon. Arm. d. 6: omittunt codd. Lond. Add. 19,727, 27,489, Or. 81, (adnotato in margine historia mulieris adulterae) 2668, 2678, 2681; Oxon. Arm. d. 1, 3, 5 (adnotato in margine historia mulieris adulterae).*
- Joan. xvii. 1. *τοῦ Κεδρὸν habent codd. omnes.*
- Act. xv. 17. *λέγει κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα. Habent codd. Lond. 18,549, 19,730 Dominus qui facit hoc omne notum ex aeternis.*
- Act. xvi. 7. *τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ Cod. Lond. Add. 19,730. τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον. Cod. Lond. Add. 18,549.*
- Rom. xiv. 10. *τῷ βήματι τοῦ θεοῦ. Cod. Lond. Add. 18,549. τοῦ Χριστοῦ. Cod. Add. 19,730.*
- 1 Cor. vi. 20. *καὶ ἐν τῷ πνεύματι . . . θεοῦ. Om. codd. Lond. Add. 18,549, 19,730.*
- 1 Cor. xi. 24. *λάβετε φάγετε. Codd. Lond. Add. 18,549, 19,730.*
- 1 Cor. xv. 47. *Post δεύτερος ἄνθρωπος add. δ κύριος codd. Lond. Add. 18,549, 19,730.*
- Eph. v. 30. *ἐκ τῆς σαρκὸς . . . ὁστέων αὐτοῦ habent cum Text. Rec. codd. Lond. Add. 18,549, 19,730.*
- Apoc. xi. 17. *καὶ ὁ ἐρχόμενος. Om. codd. Add. 18,549, 19,730.*
- Apoc. xix. 11. *καλούμενος. Om. codd. Add. 18,549, 19,730.*

**Versionis Aethiopiae** excussi sunt codices Evangeliorum xii, Epistolarum et Actuum tot quot in Museo Britannico servantur, scilicet,

**Evangeliorum:**

Cod. Add. 11,293, membranaceus, fol. 92. Continet Ev. Joan. cum appendice.

- Cod. Add. 16,190, membranaceus, fol. 155. Cont. Evv. iv.  
 Cod. Orient. 507, membranaceus, fol. 149, alt. 13 unc., lat. 10 unc., sec. xv pictus. Cont. Evv. iv.  
 Cod. Orient. 509, membranaceus, fol. 160, alt. 15 $\frac{3}{4}$  unc., lat. 14 $\frac{1}{2}$ , sec. xviii. Cont. Evv. iv.  
 Cod. Orient. 510, membranaceus, fol. 238, alt. 17 $\frac{3}{4}$  unc., lat. 16, ann. 1664-5. Cont. Evv. iv.  
 Cod. Orient. 511, membranaceus, fol. 217, alt. 14 $\frac{7}{8}$  unc., lat. 13 $\frac{3}{4}$ , sec. xvii. Cont. Evv. iv.  
 Cod. Orient. 512, membranaceus, fol. 135, alt. 12 $\frac{1}{2}$  unc., lat. 11 $\frac{1}{2}$ , sec. xvii. Cont. Evv. iv.  
 Cod. Orient. 513, membranaceus, fol. 217, alt. 13 unc., lat. 11, sec. xvii. Cont. Evv. iv.  
 Cod. Orient. 514, membranaceus, fol. 226, alt. 13 unc., lat. 11 $\frac{5}{8}$ , sec. xvii. Cont. Evv. iv.  
 Cod. Orient. 516, membranaceus, fol. 194, alt. 10 $\frac{3}{8}$  unc., lat. 9 $\frac{3}{4}$ , sec. xvii. Cont. Evv. iv.  
 Cod. Orient. 517, membranaceus, fol. 133, alt. 13 $\frac{1}{4}$  unc., lat. 11, sec. xvii. Cont. Evv. iv.  
 Cod. Orient. 518, membranaceus, fol. 173, alt. 11 $\frac{3}{8}$  unc., lat. 10 $\frac{3}{8}$ , ann. 1655. Cont. Evv. iv.

## Actuum et Epistolarum :

- Cod. Orient. 520, membranaceus, fol. 95, alt. 14 $\frac{1}{2}$  unc., lat. 12 $\frac{1}{2}$ , sec. xvii. Cont. Epp. Paul., Act. Apost., Apoc., Epp. Cath.  
 Cod. Orient. 527, membranaceus, fol. 138, alt. 10 $\frac{3}{4}$  unc., lat. 9 $\frac{1}{2}$ , sec. xvii. Cont. Epp. Paul., Epp. Cath., Act. Apost., Apoc.

Matt. xi. 19. *καὶ ἐδικαίωθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων (vel ἔργων) αὐτῆς.*

*ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.* Codd. Or. 509, 514, 517, (*prima manu*).

*ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.* Codd. Add. 16,190, Or. 510, 511, 512, 313 (*πάντων τῶν ἔργων*), 517 (*manus recentior*).

ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν τέκνων αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς. Cod. Or. 516.

Matt. xiii. 35. διὰ τοῦ προφήτου *vel* διὰ τοῦ προφήτου Ἡσαίου.

Cod. Or. 517 *habet* τῆς προφητείας Ἡσαίου: *codices reliqui* τοῦ προφήτου *tantum*.

Matt. xvii. 22. ἀναστρεφόμενων *vel* συστρεφόμενων. *Habent codices omnes* ἀναστρεφόμενων.

Matt. xix. 29. καὶ πᾶς δς ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα κ.τ.λ.

*Sic* Codd. Or. 509, 510, 511, 512, 513, 514, 516, 518.

*Om.* ἢ γυναῖκα Cod. Or. 517.

*Post* ἢ μητέρα *add.* ἢ ἀνδρα Cod. Add. 16, 190.

Matt. xxi. 29-31. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς, ἀπήλθε. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, ἐγὼ κύριε· καὶ οὐκ ἀπήλθε. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν αὐτῷ, ὁ πρῶτος.

*Codd. omni. inverso responsorum ordine*

v. 29, *pro* οὐ θέλω *habent* ἐγὼ κύριε κ.τ.λ.

v. 30, *pro* ἐγὼ κύριε *habent* οὐ θέλω *vel* οὐ δύναμαι κ.τ.λ.

v. 31, *pro* πρῶτος *habent* ὕστερος.

Matt. xxvii. 4. Ἡμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῶνον (*vel* δίκαιον).

*Habent codices omnes* παραδοὺς αἷμα ἀθῶνον καὶ ἀποκτείνας ἀνδρὰ δίκαιον.

Marc. iii. 29. ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου κρίσεως (*vel* ἁμαρτήματος) *judicabitur* (*judicabuntur*. Codd. Add. 16, 190. Or. 509, 512, 518), *propter peccatum suum in aeternum*. Codd. Add. 16, 190, Or. 509, 512, 513, 518.

*damnatione in aeternum*. Codd. Or. 511, 514.

*damnatione propter peccatum suum in aeternum*. Codd. Or. 510, 516, 517.

Marc. vi. 20. καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίηι (*vel* ἠπόρει) καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

*Om.* (*usque ad* ἐποίηι) cod. Add. 16, 190 . . .

*Nam multum audiebat ab eo cum voluptate et multum delectabatur*. Cod. Or. 514.

Nam multa audiebat ab eo cum voluptate et fuit vexatus corde et item audiebat ab eo. Cod. Or. 509.

Multum audiebat ab eo et mirabatur opus ejus et multum delectabatur et libenter audiebat eum. Codd. Or. 511, 512, 513, 518.

Nam multum audiebat super hoc Joanne et mirabatur eum et faciebat et multum delectabatur et multum audiebat super eo. Codd. Or. 510, 516.

Nam multum audiebat ab eo cum voluptate et admirabatur eum et delectabatur et faciebat multum. Cod. Or. 517.

Marc. vii. 3. πυγμῇ (vel πυκνά).

diligenter cod. Or. 509: saepe, *reliqui*.

Marc. ix. 29. ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. Sic Codd. Add. 16, 190, Or. 509.

ἐν νηστείᾳ καὶ προσευχῇ. Codd. Or. 511, 512, 513, 514, 516, 517, 518.

καὶ νηστείᾳ *om.* Cod. Or. 510.

Marc. xi. 8. πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυσον εἰς τὴν ὁδόν.

Sternebant folia decerpendo ea ab arboribus [Cod. Add. 16, 190 *manifesto errore habet*, et dixit iis *pro* ab arboribus] et erant qui sternerent vestes suas in via. Codd. Add. 16, 190, Or. 511, 512, 513, 516, 518.

Multi erant qui sternerent folia decerpendo ea ab arboribus et erant etiam qui sternerent vestes suas. Codd. Or. 510, 517. ἄλλοι δὲ στοιβάδας κύψαντες ἐκ τῶν δένδρων. Cod. Or. 509.

Marc. xvi. 9-20. Ἀναστὰς δὲ πρῶτ' κ.τ.λ.

In Codd. Or. 510, 511, 512, 514, 516, 517, 518 *sic clauditur evangelium.* et omne quod imperavit Petro et iis qui ejus erant perfecte narravit et posthac apparuit iis dominus Jesus ab ortu solis ad occasum et misit eos praedicatum evangelium sacrum incorruptibile ad salutem aeternam. Amen.

*Omittunt* codd. Add. 16, 190, Or. 509, 513.



Luc. vi. 48. τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν *vel* διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν.

*Habent codd. omni.* quia supra petram aedificata fuit ac bene [in bono loco Codd. Or. 511, 512, 518] aedificata erat [et bona aedificatio ejus. Cod. Or. 517].

Luc. ix. 35. ὁ ἀγαπητὸς *vel* ὁ ἐκλελεγμένος.

ἀγαπητός. Codd. Or. 509, 512, 518.

ἀγαπητὸς καὶ ἐκλελεγμένος. Codd. Add. 16, 190, Or. 510, 511, 513, 514, 516, 517.

Luc. ix. 55, 56. καὶ εἶπεν, Οὐκ οἶδατε οἶον πνεύματος ἔστε ὑμεῖς ; ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι.

*Habent codd. omni.*

Luc. xvi. 12. τὸ ὑμέτερον.

*Sic codd.* Or. 509, 514.

τὸ αὐτοῦ. Codd. Add. 16, 190, Or. 510, 511, 512, 513, 516, 517, 518.

Luc. xxi. 25. ἡχούσης (*vel* ἡχους) θαλάσσης καὶ σάλου.

ἡχους. Cod. Or. 509.

ἡχούσης καὶ σαλευομένης. Cod. Add. 16, 190.

et mare strepet et commovebitur vento. Codd. Or. 510, 513, 516, 517.

et imminuentur propter strepitum maris et tumultum. Codd. Or. 511, 512, 514, 518.

Luc. xxiii. 15. ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν *vel* ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς.

ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. Cod. Or. 509.

Et ad Herodem quoque misi vos. Codd. Add. 16, 190, Or. 510, 513, 516.

Et ad Herodem misi eum. Codd. Or. 511, (*sec. manus*) 512, 514, 517, 518.

Luc. xxiv. 17. καὶ ἔστε (*vel* ἐστάθησαν) σκυθρωποί.

ἔστε. Cod. Or. 509.

ἐστάθησαν. Codd. Add. 16, 190, Or. 510, 513, 516.

Quia itis. Codd. Or. 511, 512, 514, 518.

Hi stabant. Cod. Or. 517.

Joan. i. 18. *υλός.*

*Habent codd. ὅμη.*

Cod. Or. 516, deum nemo vidit unquam, unicum deum : tantum filius unicus qui est etc.

Joan. i. 28. *ἐν Βηθαβαρά (vel Βηθανία).*

*Codices omnes ἐν Βηθανία ἐν Βηθαβαρά habent.*

Joan. i. 43. *Ἰωνᾶ (vel Ἰωάννου).*

*Ἰωνᾶ. Codd. Or. 509, 511, 512, 514, 517.*

*Ἰωάννου. Codd. Add. 16, 190, Or. 510, 513, 516.*

Joan. ii. 3. *καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει κ.τ.λ. vel καὶ οἶνον οὐκ εἶχον ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. εἶτα λέγει κ.τ.λ.*

Vinum non habebant quia defecerat vinum illorum, et dixit.

*Codd. Add. 16, 190, Or. 510, 511, 512, 513, 514, 516.*

Quum defecisset vinum dixit domino Jesu mater ejus vinum non habent. Cod. Or. 509.

Joan. vii. 39. *πνεῦμα Ἅγιον (vel δεδομένον).*

*πνεῦμα sine ullo additamento habent ut videtur codices omnes.*

Joan. ix. 35. *εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ (vel ἀνθρώπου).*

*θεοῦ. Codd. Or. 512, 517.*

*θεοῦ τοῦ ζῶντος. Codd. Or. 510, 513, 516.*

*μονογενῆ υἱὸν τοῦ θεοῦ. Cod. Add. 16, 190.*

*ἀνθρώπου. Codd. Or. 509, 511, 514.*

Joan. x. 22. *ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια.*

*Habent codices omnes δὲ τότε (in illis diebus, in illo tempore).*

*Codd. Or. 513 et fuit in illo tempore in encaeniis aedificationis Hierosolymorum.*

*Codd. Or. 510, 511, 512, 514, 517 et fuerunt in illo tempore encaenia aedificationis Hierosolymorum.*

Act. viii. 10. *καλουμένη.*

*Om. codd. Or. 526, 527.*

Act. xii. 25. *ἐξ Ἱερουσαλήμ.*

*Habent codd. Or. 526, 527.*

- Act. xiii. 20. καὶ μετὰ ταῦτα, ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα.  
*Sic habent* codd. Or. 526, 527.
- Act. xviii. 21. δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς  
 Ἱεροσόλυμα.  
*Habent* codd. Or. 526, 527.
- Act. xx. 15. καὶ μέιναντες ἐν Τρωγυλλίῳ.  
*Om.* codd. Or. 526, 527.  
*Add.* μετὰ ταύτην τὴν ἡμέραν cod. Or. 527.
- Act. xxvi. 16. ὦν τε εἶδες.  
*Add.* με codd. Or. 526, 527.
- Act. xxviii. 29. καὶ ταῦτα . . . συζητήσιν.  
*Om.* codd. Or. 526, 527.
- Rom. xvi. 24. ἡ χάρις . . . ἀμήν.  
*Om.* codd. Or. 526, 527.
- I Cor. xi. 24. λάβετε φάγετε.  
*Habent* codd. Or. 526, 527.
- I Cor. xiii. 3. καυθήσωμαι (vel καυχῆσωμαι).  
*Lectio nem* καυθήσωμαι (vel καυθήσομαι) *confirmant* codd. Or.  
 526, 527 *qui* in ignem *habent*.
- I Cor. xv. 51. πάντες μὲν οὐ κοιμηθήσόμεθα· πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα.  
 Non omnes moriemur, tantum omnes mutabimur. Codd. Or.  
 526, 527.
- I Cor. xv. 55. ποῦ σοῦ θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σοῦ ᾄδη (vel θάνατε)  
 τὸ νίκος;  
 ᾄδη *habent* codd. Or. 526, 527.
- Phil. iii. 16. πλὴν εἰς δ' ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ  
 φρονεῖν.  
 In opere quod secuti sumus perseveremus uno consensu.  
 Codd. Or. 526, 527.
- Col. i. 2. ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
*Habent* codd. Or. 526, 527.
- Col. ii. 11. τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός.  
 σαρκὸς σώματος ἁμαρτίας. Codd. Or. 526, 527.
- Col. iii. 6. ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.  
*Habent* codd. Or. 526, 527.

2 Tim. iv. 10. Γαλατίαν (vel Γαλλίαν).

Γαλατίαν *habent* codd. Or. 526, 527.

Tit. i. 4. χάρις, ἔλεος, εἰρήνη.

εἰρήνη, χάρις, καὶ ἔλεος. Cod. Or. 526.

εἰρήνη καὶ ἔλεος. Cod. Or. 527.

FINIS.

1510 64





3 2044 069 762 383

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does **not** exempt the borrower from overdue fines.*

**Andover-Harvard Theological Library**  
**Cambridge, MA 02138 617-495-5788**

**Please handle with care**  
Thank you for helping to preserve  
these collections at Harvard



